叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000001

2. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000002

3. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000003

4. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000004

5. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000005

6. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000006

7. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000007

8. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000008

9. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000009

10. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000010

11. 圣乔治和圣米迦勒，第3卷(st. George And St. Michael, Volume 3) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第1/11页

[prəˈduːst]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[ɑːldɑːoʊndoʊ]	,	[tʃɑːrlz]	[fræŋks]
Produced	**by**	**Charles**	**Aldarondo**	**,**	**Charles**	**Franks**
生产	经过	查尔斯	阿尔达隆多	,	查尔斯	弗兰克斯

由查尔斯·阿尔达隆多和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd]	[pˈruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	分布式	校对	团队

以及分布式校对团队

[ˌesˈtiː]	.	[dʒɔːrdʒ]	[ænd; ənd]	[ˌesˈtiː]	.
ST	**.**	**GEORGE**	**AND**	**ST**	**.**
英石	.	乔治	和	英石	.

圣乔治和圣

[ˈmaɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	[məkˈdɑːn(ə)ld]
BY	**GEORGE**	**MACDONALD**
经过	乔治	麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ɪn]	[θriː]	[ˈvɑːljəmz]
IN	**THREE**	**VOLUMES**
在	三	卷

共三卷

[ˈvɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

LONDON1876
LONDON1876
LONDON1876

伦敦 1876

[ˈkɑːntents]	[ʌv; əv]	[ˈvɑːl]	.
CONTENTS	**OF**	**VOL**	**.**
内容	的	卷	.

卷的内容

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
CHAPTER	**XXXIX**	**.**
章	xxxix	.

第三十九章

['nuːˌbɛri]	.
NEWBURY	**.**
纽伯里	.

纽伯里。

['tʃæptər]	[ˌeks 'el]	.
CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

['dɔːrəθi]	[ænd; ənd]	['rəulənd]	.
DOROTHY	**AND**	**ROWLAND**	**.**
多萝西	和	罗兰	.

多萝西和罗兰。

['tʃæptər]	['ɛks'ɛl'aɪ]	.
CHAPTER	**XLI**	**.**
章	xli	.

第四十一章

[glə'mɔːgən]	.
GLAMORGAN	**.**
格拉摩根	.

格拉摩根。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XLII**	**.**
章	xlii	.

第四十二章

[ə; eɪ]	[nuː]	['soʊldʒər]	.
A	**NEW**	**SOLDIER**	**.**
一个	新的	士兵	.

一名新兵。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XLIII**	**.**
章	四十三	.

第四十三章

['leɪdi]	[ænd; ənd]	['bɪʃəp]	.
LADY	**AND**	**BISHOP**	**.**
女士	和	主教	.

女士与主教。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
THE	**KING**	**.**
这	国王	.

国王。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'viː]	.
CHAPTER	**XLV**	**.**
章	xlv	.

第四十五章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] .
THE SECRET INTERVIEW .
这 秘密 面试 .

秘密访谈。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[gɪfts] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
GIFTS OF HEALING .
礼物 的 康复 .

疗愈的礼物。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði]['poʊət] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE POET - PHYSICIAN .
这 诗人 - 医生 .

诗人兼医生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'greɪs] .
CHAPTER XLVIII . HONOURABLE DISGRACE .
章 xlviii . 光荣的 耻辱 .

第四十八章 光荣的耻辱

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[siːdʒ] .
SIEGE .
围城 .

围城。

['tʃæptər] [el] . [ə; eɪ] ['sæli] .
CHAPTER L . A SALLY .
章 L . 一个 莎莉 .

L. A 莎莉。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['ʌndər] [ðə; ði] [moʊt] .
UNDER THE MOAT .
在下面 这 护城河 .

护城河下。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] [ʌn'tuːθsəm] [plʌm] .
THE UNTOOTHSOME PLUM .
这 令人不齿的 李子 .

难吃的李子。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['feɪθf(ə)l] [foʊz] .
FAITHFUL FOES .
忠实 敌人 .

忠实的敌人。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

['doʊməs] - .
DOMUS DISSOLVITUR .
住宅 - .

DOMUS DISSOLVITUR。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ɑːr] . [aɪ] . [piː] .
R . I . P .
拉 . 我 . P .

安息

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['ritʃəd] [ænd; ənd] ['kæspər] .
RICHARD AND CASPER .
理查德 和 卡斯珀 .

理查德和卡斯珀。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .
THE SKELETON .
这 骨骼 .

骷髅。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[lʌv] [ænd; ənd][noʊ] ['liːsɪŋ] .
LOVE AND NO LEASING .
爱 和 不 租赁 .

真爱，而非租赁。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['ɑːveɪ] !
AVE !
大道 !

AVE！

[veɪl] ! [sæv] !
VALE ! SALVE !
谷 ! 药膏 !

再见！祝你平安！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

['nuːˌbɛri] .
NEWBURY .
纽伯里 .

纽伯里。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['ritʃəd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ræglən] ['kæs(ə)l] ,
Early the next morning , after Richard had left the cottage for Raglan castle ,
早期的 这 下一个 早晨 , 后 理查德 有 左边 这 小屋 为了 插肩袖 城堡 ,

第二天一大早，理查德离开小屋前往拉格伦城堡之后，

['mɪstrəs] ['riːz] [wʌz; wəz] [ə'weikt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
mistress Rees was awaked by the sound of a heavy blow against her door .
情妇 里斯 曾是 醒来 经过 这 声音 的 一个 重的 吹 反对 她 门 .

里斯夫人被一阵重重的敲门声惊醒了。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ritʃəd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [nuː]
When with difficulty she had opened it , Richard or his dead body , she knew
什么时候 和 困难 她 有 打开 它 , 理查德 或者 他的 死的 身体 , 她 知道
[nɑːt] [wɪtʃ] ,
not which ,
不是 哪个 ,

当她费力地打开它时，她分不清里面是理查德还是他的尸体。

[fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] .
fell across her threshold .
跌倒 穿过 她 临界点 .

跌倒在她家门口。

[laɪk] [pʊr] ['mɑːrkwɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .
Like poor Marquis , he had come to her for help and healing .
喜欢 贫穷的 侯爵 , 他 有 来 到 她 为了 帮助 和 康复 .

和可怜的侯爵一样，他也来寻求她的帮助和治疗。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
When he got out of the quarry , he made for the highroad ,
什么时候 他 得到 出去 的 这 采石场 , 他 制成 为了 这 大路 ,

他走出采石场后，便朝着大路走去。

[bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][sʌm; səm][hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn]
but missing the way the dog had brought him , had some hard work in
但 丢失的 这 方式 这 狗 有 带来 他 , 有 一些 难的 工作 在
['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
reaching it ;
到达 它 ;

但他错过了狗带他来的路，费了好大劲才到达目的地；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] — [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hɪz; ɪz]

and long before he arrived — at the cottage , what with his wound , his

和 长的 前 他 到达的 — 在 这 小屋 , 什么 和 他的 伤口 , 他的

[lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

loss of blood ,

损失 的 血 ,

早在到达小屋之前——他身负重伤，失血过多——

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['wetɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sliːpləsnəs] ['æftər] ['mɪstrəs] ['wɑːtsənz] ['poʊʃ(ə)n] , [wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

his double wetting , his sleeplessness after mistress Watson's potion , want of food ,

他的 双倍的 润湿 , 他的 失眠 后 情妇 屈臣氏 药水 , 想 的 食物 ,

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

disappointment and fatigue ,

失望 和 疲劳 ,

他尿床两次，服用沃森太太的药水后失眠，食欲不振，失望和疲惫，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

he was in a high fever .

他 曾是 在 一个 高的 发烧 .

他发高烧。

[ðə; ði][læst] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ,

The last mile or two he had walked in delirium ,

这 最后的 英里 或者 二 他 有 步行 在 谵妄 ,

最后那一两英里他是在神志不清的情况下走的。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['dɑːmɪnənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [help] [frʌm; frəm] ['mʌðər] ['riːz] .

but happily with the one dominant idea of getting help from mother Rees .

但 快乐地 和 这 一 主导的 主意 的 获得 帮助 从 母亲 里斯 .

但令人欣慰的是，他们心中只有一个主要想法，那就是得到里斯母亲的帮助。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp]

The poor woman was greatly shocked to find that the teeth of the trap

这 贫穷的 女士 曾是 非常 震惊 到 寻找 那 这 牙齿 的 这 陷阱

[hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['terəbli] .

had closed upon her favourite and mangled him so terribly .

有 关闭 之上 她 最喜欢的 和 残缺不全 他 所以 可怕 .

可怜的妇人震惊地发现，捕兽夹的利齿已经夹住了她最心爱的牲畜，把它撕成了碎片。

[ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [haʊ'evər] ,

A drop or two of one of her restoratives , however ,

一个 降低 或者 二 的 一 的 她 修复剂 , 然而 ,

然而，一两滴她的某种恢复剂，

[suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn]

soon brought him round so far that he was able to crawl to the chair on

很快 带来 他 圆形的 所以 远的 那 他 曾是 有能力的 到 爬行 到 这 椅子 在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

which he had sat the night before ,

哪个 他 有 卫星 这 夜晚 前 ,

很快他就恢复了意识，能够爬到前一天晚上坐的那把椅子上。

[naʊ] ['eɪdʒɪz] [ə'gɔn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wer] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

now ages agone as it seemed , where he now sat shivering and glowing

现在 年龄 曾经 作为 它 似乎 , 在哪里 他 现在 卫星 瑟瑟发抖 和 发光

['ɔːltərnətli] ,

alternately ,

交替 ,

仿佛已是遥远的过去，他此刻正坐在那里，时而瑟瑟发抖，时而容光焕发。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed][fɔːr; fər]
until with trembling hands the good woman had prepared her own bed for
直到 和 发抖 双手 这 好的 女士 有 准备 她 自己的 床 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

直到那位善良的妇人颤抖着双手，为他铺好了自己的床。

- [ðaʊ] [hæst] [left] [ðaɪ] ['dʌblət] [bɪ'haɪnd] [ðiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Thou hast left thy doublet behind thee , ' she said ,
- 你 哈斯特 左边 你的 双联体 在后面 你 , - 她 说 ,

“你把你的短上衣落下了,”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪk] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [ˌðer'ʌv] !
' and I warrant me the cake I gave thee in the pouch thereof !
- 和 我 保证 我 这 蛋糕 我 给予 你 在 这 小袋 其中 !

我保证我给你的蛋糕就在那个袋子里!

[hædst] [ðaʊ] ['iːtn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðaʊ] [hædst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] . -
Hadst thou eaten of that , thou hadst not come to this pass . '
哈斯特 你 吃 的 那 , 你 哈斯特 不是 来 到 这 经过 . -

你若吃了那东西，就不会落到这步田地了。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
But Richard scarcely heard her voice .
但 理查德 几乎 听到 她 嗓音 .

但理查德几乎没听到她的声音。

[hɪz; ɪz][wʌn]['ment(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɑːn]
His one mental consciousness was the longing desire to lay his aching head on
他的 一 精神的 意识 曾是 这 渴望 欲望 到 躺 他的 疼痛 头 在
[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
the pillow ,
这 枕头 ,

他唯一的意识就是渴望把疼痛的头枕在枕头上。

[ænd; ənd] [end] [ɔːl] ['efərt] .
and end all effort .
和 结尾 全部 努力 .

并结束所有努力。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'pɪrd] ['veri] ['tɑːlərəbli] [drest] , ['mɪsɪz] . ['riːz] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]
Finding his wound appeared very tolerably dressed , Mrs . Rees would not disturb the
寻找 他的 伤口 出现 非常 勉强可以接受 穿着 , 太太 . 里斯 会 不是 打扰 这
['bændidʒ] .
bandages .
绷带 .

里斯太太见他的伤口包扎得还算妥当，便没有动绷带。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
She gave him a cooling draught , and watched by him till he fell asleep .
她 给予 他 一个 冷却 草稿 , 和 观看 经过 他 直到 他 跌倒 睡着了 .

她给他倒了杯凉药，守在他身边直到他睡着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['taidid] [hɜːr; hər] [haʊs] , [drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər]
Then she tidied her house , dressed herself , and got everything in order for
然后 她 整理好 她 房子 , 穿着 她自己 , 和 得到 一切 在 命令 为了
['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
nursing him .
护理 他 .

然后她收拾好房子，穿好衣服，准备好照顾他的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['red,wer] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [noʊ] [wer] [ænd; ənd]
She would have sent at once to Redware to let his father know where and
她 会 有 发送 在 一次 到 红色材料 到 让 他的 父亲 知道 在哪里 和
[ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
in what condition he was ,
在 什么 状况 他 曾是 ,

她本会立刻派人去告诉雷德韦尔，让他的父亲知道他身在何处，情况如何。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
but not a single person came near the cottage the whole day ,
但 不是 一个 单身的 人 来了 靠近 这 小屋 这 所有的 天 ,

但一整天没有一个人靠近过小屋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [səb'saidid] .
and she dared not leave him before the fever had subsided .
和 她 敢于 不是 离开 他 前 这 发烧 有 平静下来 .

她不敢在他退烧之前离开他。

[hiː; hi] [reɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
He raved a good deal ,
他 赞不绝口 一个 好的 交易 ,

他滔滔不绝地说了好几句，

['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] — [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl]
generally in the delusion that he was talking to Dorothy — who sought to kill
一般来说 在 这 错觉 那 他 曾是 说 到 多萝西 — WHO 寻求 到 杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他通常妄想自己是在和多萝西说话——而多萝西却想杀了他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kept] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and to whom he kept giving directions ,
和 到 谁 他 保留 给予 方向 ,

他不断地向他发出指示，

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
at one time how to guide the knife to reach his heart ,
在 一 时间 如何 到 指导 这 刀 到 抵达 他的 心 ,

曾经如何引导刀刃刺入他的心脏，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [hɜːr; hər] ['pɔɪzn] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [wɪð; wɪθ] [spiːd]
at another how to mingle her poison so that it should act with speed
在 其他 如何 到 交融 她 毒 所以 那 它 应该 行为 和 速度
[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] .
and certainty .
和 肯定 .

另一种方法是如何混合她的毒药，使其能够迅速而确定地起作用。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,
At length one fine evening in early autumn ,
在 长度 一 美好的 晚上 在 早期的 秋天 ,

终于，在一个初秋的晴朗夜晚，

[wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ʃoʊn] ['lev(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [leɪ]
when the red sun shone level through the window of the little room where he lay
什么时候 这 红色的 太阳 闪耀 等级 通过 这 窗户 的 这 小的 房间 在哪里 他 躺
,
,
,

当红色的太阳平直地照进他躺着的那间小屋的窗户时，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[red]	['glɔːri]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
and	**made**	**a**	**red**	**glory**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**a**	**little**	**.**
和	制成	一个	红色的	荣耀	在	这	墙	,	他	来了	到	他自己	一个	小的	.

他在墙上画了一幅红色的荣耀图，这才稍微回过神来。

-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[blʌd]	?	-
'	**Is**	**it**	**blood**	**?**	**'**
-	是	它	血	?	-

“是血吗？”

[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.	-
he	**murmured**	**.**	**'**
他	低声说道	.	-

他低声说道：“

[dɪd]	['dɔːrəθi]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	[haʊ]	['fuːlɪʃ]
Did	**Dorothy**	**do**	**it**	**?**	**—**	**How**	**foolish**
做过	多萝西	做	它	?	—	如何	愚蠢

是多萝西干的吗？——真是愚蠢。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	!
I	**am**	**!**
我	是	!

我是！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[blɑːt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæz; həz]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	!	—	[ɑː]	!
It	**is**	**but**	**a**	**blot**	**the**	**sun**	**has**	**left**	**behind**	**him**	**!**	**—**	**Ah**	**!**
它	是	但	一个	印迹	这	太阳	有	左边	在后面	他	!	—	啊	!

那不过是太阳在他身后留下的一道污点！——啊！

[aɪ]	[siː]	!
I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ded]	[ænd; ənd]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[tuːm]	.
I	**am**	**dead**	**and**	**lying**	**on**	**the**	**top**	**of**	**my**	**tomb**	**.**
我	是	死的	和	说谎	在	这	顶部	的	我的	墓	.

我已经死了，躺在我的坟墓上。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['oʊnli]	['mɑːrb(ə)l]	.
I	**am**	**only**	**marble**	**.**
我	是	仅有的	大理石	.

我只是一块大理石。

[ðɪs]	[ɪz]	['redˌwer]	[tʃɝːtʃ]	.
This	**is**	**Redware**	**church**	**.**
这	是	红色材料	教会	.

这是雷德韦尔教堂。

[oʊ]	,	['mʌðər]	['riːz]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	!
Oh	**,**	**mother**	**Rees**	**,**	**is**	**it**	**you**	**!**
哦	,	母亲	里斯	,	是	它	你	!

哦，里斯妈妈，是你吗！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[glæd]	!
I	**am**	**very**	**glad**	**!**
我	是	非常	高兴的	!

我非常高兴！

['kʌvər]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
Cover	**me**	**over**	**a**	**little**	**.**
覆盖	我	超过	一个	小的	.

稍微遮盖一下我。

[ðə; ði]	[pɔːl]	[ðer; ðər]	.	-
The	**pall**	**there**	**.**	**'**
这	灵柩	那里	.	-

那里一片肃穆。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[kloʊzd]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[diːp]	[sliːp]	,
His	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**he**	**lay**	**in**	**a**	**deep**	**sleep**	**,**
他的	眼睛	关闭	,	和	为了	一个	很少	小时	他	躺	在	一个	深的	睡觉	,

他闭上双眼，沉睡了几个小时。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'woʊk]	['veri]	[wiːk]	,	[bʌt; bət]	[klɪr]	-	['hedɪd]	.
from	**which**	**he**	**awoke**	**very**	**weak**	**,**	**but**	**clear**	**-**	**headed**	**.**
从	哪个	他	醒来	非常	虚弱的	,	但	清除	-	标题	.

他醒来时虽然浑身虚弱，但头脑清醒。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['nʌθɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[sɪns]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['kwɑːri]	,
He	**remembered**	**nothing**	**,**	**however**	**,**	**since**	**leaving**	**the**	**quarry**	**,**
他	记得	没有什么	,	然而	,	自从	离开	这	采石场	,

然而，自从离开采石场后，他什么都不记得了。

[ɪk'sept]	[wʌt]	[ə'pɪrd]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːzd]	[driːm]	[ʌv; əv]	['wɑːndərɪŋ]	[θruː]	[æn; ən]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]
except	**what**	**appeared**	**a**	**confused**	**dream**	**of**	**wandering**	**through**	**an**	**interminable**
除了	什么	出现	一个	使困惑	梦	的	漫游	通过	一个	没完没了

[naɪt]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	,	['wɪrinəs]	,	[ænd; ənd]	[peɪn]	.
night	**of**	**darkness**	**,**	**weariness**	**,**	**and**	**pain**	**.**
夜晚	的	黑暗	,	疲劳	,	和	疼痛	.

除了一个混乱的梦境，梦见自己在无尽的黑暗、疲惫和痛苦的夜晚中徘徊。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	,	—
His	**first**	**words**	**were**	**,**	**—**
他的	第一的	字	是	,	—

他说的第一句话是——

-	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ʌp]	,	['mʌðər]	['riːz]	:	[maɪ]	['fɑːðər]	[wɪl]	[biː; bi]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
'	**I**	**must**	**get**	**up**	**,**	**mother**	**Rees**	**:**	**my**	**father**	**will**	**be**	**anxious**	**about**	**me**	**.**
-	我	必须	得到	向上	,	母亲	里斯	:	我的	父亲	将要	是	焦虑的	关于	我	.

“我必须起床了，里斯妈妈：我爸爸会担心我的。”

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	['glɑːstər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.	-
Besides	**,**	**I**	**promised**	**to**	**set**	**out**	**for**	**Gloucester**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
除了	,	我	承诺	到	放	出去	为了	格洛斯特	到	-	天	.	-

此外，我答应今天出发去格洛斯特。

[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['kwaɪət]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	,
She	**sought**	**to**	**quiet**	**him**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
她	寻求	到	安静的	他	,	但	在	徒劳	,

她试图让他安静下来，但徒劳无功。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[læst]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	['faɪndɪŋ]	[hiː; hi]	[dɪd]
and	**was**	**at**	**last**	**compelled**	**to**	**inform**	**him**	**that**	**his**	**father**	**,**	**finding**	**he**	**did**
和	曾是	在	最后的	被迫	到	通知	他	那	他的	父亲	,	寻找	他	做过

[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	,
not	**return**	**,**
不是	返回	,

最后不得不告诉他，他的父亲发现他没有回来，

[hæd; həd]	[ɑːrmd]	[hɪm'self]	,	['maʊntɪd]	['ɑːlɪvər]	,
had	**armed**	**himself**	**,**	**mounted**	**Oliver**	**,**
有	武装	他自己	,	安装	奥利弗	,

他全副武装，骑上奥利弗。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [led] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] — [huː] [wʌz; wəz]
and himself led his little company to join the earl of Essex — who was
和 他自己 引领 他的 小的 公司 到 加入 这 伯爵 的 埃塞克斯 — WHO 曾是
[naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
now on his way ,
现在 在 他的 方式 ,

他亲自率领小队去与埃塞克斯伯爵会合——当时伯爵正在赶路的路上。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪnd] ['bændz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
at the head of an army consisting chiefly of the trained bands of London ,
在 这 头 的 一个 军队 由 主要 的 这 受过训练 乐队 的 伦敦 ,

他率领的军队主要由伦敦训练有素的民兵组成。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .
to raise the siege of Gloucester .
到 增加 这 围城 的 格洛斯特 .

解除格洛斯特之围。

['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [fel] [bæk]
Richard started up , and would have leaped from the bed , but fell back
理查德 开始 向上 , 和 会 有 跳跃 从 这 床 , 但 跌倒 后退
['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
helpless and unconscious .
无助 和 无意识 .

理查德猛地坐了起来，本想从床上跳起来，却无力地跌回床上，失去了知觉。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
When at length his nurse had succeeded in restoring him ,
什么时候 在 长度 他的 护士 有 成功了 在 恢复 他 ,

最后，当他的护士成功地让他恢复了意识时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl]
she had much ado to convince him that the best thing in all
她 有 很多 阿多 到 说服 他 那 这 最好的 事物 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəːst] — [soʊ]
respects was to lie still and submit to be nursed — so
尊重 曾是 到 说谎 仍然 和 提交 到 是 护理 — 所以
[tuː; tə] [get] [wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
to get well as soon as possible ,
到 得到 出色地 作为 很快 作为 可能的 ,

她费了好大劲才说服他，各方面最好的办法就是静静地躺着，接受护理——这样才能尽快康复。

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and join his father .
和 加入 他的 父亲 .

并与他父亲团聚。

- [ə'læs] , ['mʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hɔːrs] , - [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði]
' Alas , mother , I have no horse , ' said Richard , and hid his face on the
- 唉 , 母亲 , 我 有 不 马 , - 说 理查德 , 和 隐藏 他的 脸 在 这
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

“唉，母亲，我没有马，”理查德说着，把脸埋进了枕头里。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] [wʌt] [ðiː] ['wɒnts] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
' The Lord will provide what thee wants , my son , ' said the old woman with emotion
- 这 主 将要 提供 什么 你 想要 , 我的 儿子 , - 说 这 老的 女士 和 情感
,
,
,

“孩子，上帝会满足你的愿望，”老妇人动情地说。

[ˈniːðər] [ˈæskɪŋ] [nɔːr] [ˈkerɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] ,
neither asking nor caring whether the Lord was on the side of the king or of the parliament ,
两者都不 问 也不 关怀 无论 这 主 曾是 在 这 边 的 这 国王 或者 的 这 议会 ,

既不问也不关心上帝是站在国王一边还是站在议会一边。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] .
but as little doubting that he must be on the side of Richard .
但 作为 小的 怀疑 那 他 必须 是 在 这 边 的 理查德 .

但他几乎毫不怀疑自己一定是站在理查德这边的。

[hiː; hi] [suːn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [iːt] [ˈhoʊpfəli] ,
He soon began to eat hopefully ,
他 很快 开始 到 吃 希望 ,

他很快充满希望地开始进食。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and after a day or two she found pretty nearly employment enough in cooking for him .
和 后 一个 天 或者 二 她 成立 漂亮的 几乎 就业 足够的 在 烹饪 为了 他 .

一两天后，她就靠给他做饭勉强维持生计了。

[æt; ət] [læst] , [wiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] .
At last , weak as he still was , he would be restrained no longer .
在 最后的 , 虚弱的 作为 他 仍然 曾是 , 他 会 是 克制 不 更长 .

最终，尽管他仍然很虚弱，但他再也不会受到束缚了。

[tuː; tə] [ˈglɑːstər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
To Gloucester he must go , and relieve his father .
到 格洛斯特 他 必须 去 , 和 缓解 他的 父亲 .

他必须前往格洛斯特，接替他父亲的职位。

[ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] : [goʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [sed] ,
Expostulation was unavailing : go he must , he said ,
解释 曾是 徒劳无功 : 去 他 必须 , 他 说 ,

抱怨无济于事：他说，他必须走了。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
or his soul would tear itself out of his body , and go without it .
或者 他的 灵魂 会 撕 本身 出去 的 他的 身体 , 和 去 没有 它 .

否则他的灵魂就会脱离身体，离开它。

- [bɪˈsaɪdz] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
' Besides , mother , I shall be getting better all the way , ' he continued .
- 除了 , 母亲 , 我 将 是 获得 更好的 全部 这 方式 , - 他 持续 .

“此外，母亲，我会逐渐好起来的，”他继续说道。

- — [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [goʊ] [əˈpɑːn] . -
' — I must go home at once and see whether there is anything left to go upon . '
- — 我 必须 去 家 在 一次 和 看 无论 那里 是 任何事物 左边 到 去 之上 . -

“——我必须立刻回家，看看是否还有什么线索可循。”

[hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [enˈtriːtiːz] ,
He rose the same instant , and , regardless of the good woman's entreaties ,
他 玫瑰 这 相同的 立即的 , 和 , 不管 的 这 好的 女性的 恳求 ,

他立刻起身，不顾那位善良妇人的恳求，

[krɔːld] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['redˌwer] .
crawled out to go to Redware .
爬行 出去 到 去 到 红色材料 .

爬出来去了雷德韦尔。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]
She followed him at a little distance , and , before he had walked a
她 随后 他 在 一个 小的 距离 , 和 , 前 他 有 步行 一个
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
quarter of a mile ,
四分之一 的 一个 英里 ,

她跟在他身后一段距离，等他走了不到四分之一英里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [ɑːrm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [bæk] .
he was ready to accept her offered arm to help him back .
他 曾是 准备好 到 接受 她 提供 手臂 到 帮助 他 后退 .

他准备接受她伸出的手臂扶他回去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['ræpɪd] , [ænd; ənd] .
But his recovery was now very rapid , and .
但 他的 恢复 曾是 现在 非常 迅速的 , 和 .

但他的恢复速度非常快，而且。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
after a few days he felt able for the journey .
后 一个 很少 天 他 毛毡 有能力的 为了 这 旅行 .

几天后，他感觉身体状况适合出行了。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
At home he found a note from his father , telling him where to find
在 家 他 成立 一个 笔记 从 他的 父亲 , 讲述 他 在哪里 到 寻找
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

在家他发现父亲留下的一张纸条，告诉他哪里可以找到钱。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm]['ɑːlɪvər][ðə; ði]['moʊmənt]
and informing him that he was ready to yield him Oliver the moment
和 通知 他 那 他 曾是 准备好 到 屈服 他 奥利弗 这 片刻
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
he should appear to claim him .
他 应该 出现 到 宣称 他 .

并告知他，只要他出现认领奥利弗，他随时准备将奥利弗交给他。

['ritʃəd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Richard put on his armour , and went to the stable .
理查德 放 在 他的 盔甲 , 和 去 到 这 稳定的 .

理查德穿上盔甲，去了马厩。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ]
The weather had been fine , and the harvest was wearing gradually to a
这 天气 有 到过 美好的 , 和 这 收成 曾是 穿着 逐步地 到 一个
[kloʊz] ;
close ;
关闭 ;

天气一直很好，收割工作也渐渐接近尾声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,
but the few horses that were left were overworked ,
但 这 很少 马匹 那 是 左边 是 过度劳累 ,

但剩下的几匹马都过度劳累了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] ,
for the necessities of the war had been severe ,
为了 这 必需品 的 这 战争 有 到过 严重 ,

因为战争的需要十分严峻，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [ri'spɒndid] ['lɪbərəli] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
and that part of the country had responded liberally on both sides .
和 那 部分 的 这 国家 有 回应 慷慨地 在 两个都 侧面 .

而该国的这一地区在双方都采取了较为开放的态度。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

['mɪstər] . ['heiwud] [hæd; həd] [skers] [left] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [dʒʌdʒd] [æt; ət][ɔːl] [fɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][mæn]
Mr . Heywood had scarce left an animal judged at all fit to carry a man
先生 . 海伍德 有 稀少 左边 一个 动物 评判 在 全部 合身 到 携带 一个 男人
[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] .
and keep up with the troop .
和 保持 向上 和 这 部队 .

海伍德先生几乎没有留下任何一头被认为适合驮人并跟上队伍的牲畜。

[wen] ['ritʃəd] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [θriː] , [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
When Richard reached the stable , there were in it but three , two of which ,
什么时候 理查德 达到 这 稳定的 , 那里 是 在 它 但 三 , 二 的 哪个 ,

理查德到达马厩时，里面只有三匹马，其中两匹是……

['hævɪŋ] [brɔːt] ['loʊdz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [miːl] [ænd; ənd]
having brought loads to the barn , were now having their mid - day meal and
拥有 带来 负载 到 这 谷仓 , 是 现在 拥有 他们的 中 - 天 一顿饭 和
[rest] .
rest .
休息 .

它们把货物运到谷仓后，现在正在吃午饭和休息。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [ɪn] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ][pɪts] [prə'faʊnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The first one was ancient in bones , with pits profound above his eyes ,
这 第一的 一 曾是 古老的 在 骨头 , 和 坑 深刻的 多于 他的 眼睛 ,

第一个人骨骼古老，双眼上方有深深的凹陷。

[ænd; ənd] [greɪ] [her] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blæk] .
and grey hairs all about a face which had once been black .
和 灰色的 头发 全部 关于 一个 脸 哪个 有 一次 到过 黑色的 .

曾经黝黑的脸上，如今已布满了白发。

- [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][fɪt][fɔːr; fər][oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [saɪð] [ə'krɔːs] [wen] [hiː; hi][ɪz]
' Thou art but fit for old Father Time to lay his scythe across when he is
- 你 艺术 但 合身 为了 老的 父亲 时间 到 躺 他的 镰 穿过 什么时候 他 是
[ə'wɪri] ,
aweary ,
骀 ,

你不过配得上让疲惫的时光老人用镰刀收割你的生命罢了。

- [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
' said Richard , and turned to the next .
- 说 理查德 , 和 转向 到 这 下一个 .

“理查德说完，就转向下一个。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] - ['bɑdɪd] , [ʃɔːrt] - [legd] [pʌntʃ] , [æz; əz][fæt][æz; əz] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ][lɑːp]
She was a huge - bodied , short - legged punch , as fat as butter , with lop
她 曾是 一个 巨大的 - 有形的 , 短的 - 腿 冲床 , 作为 胖的 作为 黄油 , 和 垂落
[ɪrz] [ænd; ənd] ['sliːpi] [aɪz] .
ears and sleepy eyes .
耳朵 和 困 眼睛 .

她体型庞大，腿却很短，胖得像黄油一样，耳朵耷拉着，眼睛昏昏欲睡。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][kɔːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʌv; əv] [græs] .
Having finished her corn , she was churning away at a mangerful of grass .
拥有 完成的 她 玉米 , 她 曾是 搅拌 离开 在 一个 富尔 的 草 .

吃完玉米后，她正在搅动一槽草。

- [ðaʊ] [wʊdst] [bɜːrst] [ðaɪ] ['beli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] , - [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
' Thou wouldst burst thy belly at the first charge , ' said Richard , and was
- 你 会 爆裂 你的 腹部 在 这 第一的 收费 , - 说 理查德 , 和 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
approaching the third ,
接近 这 第三 ,

“你第一下就会把肚子撑爆,”理查德说着，正走向第三下。

[wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [wen] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ,
one he did not recognise , when a vicious ,
一 他 做过 不是 认出 , 什么时候 一个 恶毒 ,

一个他认不出来的恶毒的家伙

[streɪt] - [aʊt] [kɪk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['tempər] [æt; ət] [liːst] , ['prɑːbəbli] [ðen]
straight - out kick informed him that here was temper at least , probably then
直的 - 出去 踢 知情的 他 那 这里 曾是 脾气 在 至少 , 大概 然后
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

直接的踢击让他知道，这里至少有脾气，可能还有精神。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] ,
But when he came near enough to see into the stall ,
但 什么时候 他 来了 靠近 足够的 到 看 进入 这 摊位 ,

但当他走近到足以看清隔间内部时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['ʌgliːəst] [bruːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['evər] [eɪt] ['bɑːrli] .
there stood the ugliest brute he thought that ever ate barley .
那里 站立 这 最丑陋的 蛮力 他 想法 那 曾经 吃 大麦 .

那里站着他心目中最丑陋、吃大麦的畜生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʃɔːrt] - [legd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʌfts] [æt; ət]
He was very long - bodied and rather short - legged , with great tufts at
他 曾是 非常 长的 - 有形的 和 相当 短的 - 腿 , 和 伟大的 簇绒 在
[hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] ,
his fetlocks ,
他的 系部 ,

他身子很长，腿却很短，球节处长着浓密的毛簇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ræt] ,
and the general look of a huge rat ,
和 这 一般的 看 的 一个 巨大的 鼠 ,

外形酷似一只巨大的老鼠。

[ɪn][pɑːrt] ['daʊtləs] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʌn'dɔkt] [teɪl] .
in part doubtless from having no hair on his long undocked tail .
在 部分 毫无疑问 从 拥有 不 头发 在 他的 长的 未停靠 尾巴 .

部分原因无疑在于他那长长的、未断尾的尾巴上没有毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['meɪndʒər] ,
He was biting vigorously at his manger ,
他 曾是 咬 大力 在 他的 马槽 ,

他正使劲地啃咬着他的马槽，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] [ɪn][ðə; ði]
and Richard could see the white of one eye glaring at him askance in the
和 理查德 可以 看 这 白色的 的 一 眼睛 刺眼 在 他 斜视 在 这
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

理查德能看到一只眼睛的白色眼白在昏暗中斜睨着他。

- [goʊ] [naɪ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - [kraɪd] ['dʒeɪkəb] ['fɔːrtʃən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] . -
' Dunnot go nigh him , sir , ' cried Jacob Fortune , who had come up behind . '
- 邓诺特 去 夜 他 , 先生 , - 哭 雅各布 财富 , WHO 有 来 向上 在后面 . -

“先生，别靠近他！”从后面赶来的雅各布·福琼喊道。

[ðaʊ] [noʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [trɪks] .
Thou knows not his tricks .
你 知道 不是 他的 技巧 .

你不知道他的诡计。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bi'elzɪbʌb] [wen] ['mæstər] -
His name be his nature , and we call him Beelzebub when master Stopchase
他的 姓名 是 他的 自然 , 和 我们 称呼 他 别西卜 什么时候 掌握 -
[biː; bi][nɑːt][baɪ] .
be not by .
是 不是 经过 .

他的名字就是他的本性，当 Stopchase 大师不在的时候，我们就称他为别西卜。

[aɪ][biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ʌp] [ə'gen] . -
I be right glad to see your honour up again . '
我 是 正确的 高兴的 到 看 你的 荣誉 向上 再次 . -

我很高兴看到您再次获得荣誉。

['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]
Jacob was too old to go to the wars , and too indifferent to regret it
雅各布 曾是 也 老的 到 去 到 这 战争 , 和 也 冷漠 到 后悔 它
;
;
;

雅各布年纪太大，不适合去打仗，而且对战争漠不关心，所以不会后悔；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [men] [left] .
but he was faithful , and had authority over the few men left .
但 他 曾是 忠实 , 和 有 权威 超过 这 很少 男人 左边 .

但他忠心耿耿，对剩下的几个人拥有权威。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeɪkəb] , - [sed] ['ritʃəd] .
' I thank you , Jacob , ' said Richard .
- 我 感谢 你 , 雅各布 , - 说 理查德 .

“谢谢你，雅各布，”理查德说。

- [wʌt] [bruːt] [ɪz] [ðɪs] ?
' What brute is this ?
- 什么 蛮力 是 这 ?

这是什么畜生?

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] . -
I know him not . '
我 知道 他 不是 . -

我不认识他。

-	[wiː; wi]	[ɔːl]	[noʊz]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[wel]	,	['mæstər]	['ritʃəd]	,
'	**We**	**all**	**knows**	**him**	**too**	**well**	**,**	**master**	**Richard**	**,**
-	我们	全部	知道	他	也	出色地	,	掌握	理查德	,

“我们都太了解他了，理查德少爷。”

[ðoʊ]	['verɪli]	-	[bɔːt]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[roʊd]	,
though	**verily**	**Stopchase**	**bought**	**him**	**but**	**the**	**day**	**before**	**he**	**rode**	**,**
尽管	确实	-	买	他	但	这	天	前	他	骑	,

虽然斯托普切斯确实买下了他，但在他骑马的前一天，

['θɪŋkɪŋ]	[bɪ'laɪk]	[hiː; hi]	[maɪt]	['kæri]	[æn; ən]	[ɪr]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[wiːt]	.
thinking	**belike**	**he**	**might**	**carry**	**an**	**ear**	**or**	**two**	**of**	**wheat**	**.**
思维	大概	他	可能	携带	一个	耳朵	或者	二	的	小麦	.

他心想自己或许会带上一两穗麦子。

[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[nɑːt]	['veri]	[gʊd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pɑːrləs]	[dɪr]	;
If	**he**	**be**	**not**	**very**	**good**	**he**	**was**	**not**	**parlous**	**dear**	**;**
如果	他	是	不是	非常	好的	他	曾是	不是	陧	亲爱的	;

即使他不太优秀，他也不会非常危险；

[hiː; hi]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[oʊld]	[sɔːŋ]	.
he	**paid**	**for**	**him**	**but**	**an**	**old**	**song**	**.**
他	有薪酬的	为了	他	但	一个	老的	歌曲	.

他付了钱，但那是一首老歌。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɔːrəntɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[wɜːrk]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[bʌt; bət]	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.	-
He	**was**	**warranted**	**to**	**have**	**work**	**in**	**him**	**if**	**a**	**man**	**but**	**knew**	**how**	**to**	**get**	**it**	**out**	**.**	**'**
他	曾是	有保证	到	有	工作	在	他	如果	一个	男人	但	知道	如何	到	得到	它	出去	.	-

他天生就有工作能力，而且知道如何发挥出来。

-	[hiː; hi]	[ɪz]	['ʌgli]	.	-
'	**He**	**is**	**ugly**	**.**	**'**
-	他	是	丑陋的	.	-

“他长得丑。”

-	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ʌgliːəst]	[hɔːrs]	,	[kɑːrt]	-	[hɔːrs]	,	[næg]	,	[ɔːr]	['koʊrsər]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	[kri'eɪʃ(ə)n]	-	[saɪd]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,
'	**He**	**is**	**the**	**ugliest**	**horse**	**,**	**cart**	**-**	**horse**	**,**	**nag**	**,**	**or**	**courser**	**,**	**on**	**this**	**creation**	**-**	**side**	**,**	**'**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
-	他	是	这	最丑陋的	马	,	大车	-	马	,	唠叨	,	或者	粗略	,	在	这	创建	-	边	,	-	说	这	老的	男人	,

“他是这世上最丑的马，无论是拉车的马、驮马还是骏马，”老人说道。

-	—	['ʌgli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[fraɪt]	[tuː; tə]	[deθ]	[wer]	[hiː; hi]	[dʌθ; dəθ]	[feɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[kɪl]	.
'	**—**	**ugly**	**enough**	**to**	**fright**	**to**	**death**	**where**	**he**	**doth**	**fail**	**in**	**his**	**endeavour**	**to**	**kill**	**.**
-	—	丑陋的	足够的	到	惊吓	到	死亡	在哪里	他	确实	失败	在	他的	努力	到	杀	.

——丑陋到足以吓死人，即使他试图杀人却失败了。

[ðə; ði]	[men]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['mɔːrt(ə)l]	[fɪrd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
The	**men**	**are**	**all**	**mortal**	**feared**	**on**	**him**	**,**
这	男人	是	全部	凡人	害怕	在	他	,

所有人都对他感到无比恐惧。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[duː]	[kɪk]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[duː]	[baɪt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['seɪtn]	.
for	**he**	**do**	**kick**	**and**	**he**	**do**	**bite**	**like**	**the**	**living**	**Satan**	**.**
为了	他	做	踢	和	他	做	咬	喜欢	这	活的	撒但	.

因为他像活着的撒旦一样，又踢又咬。

[hiː; hi] [wʌ'nɒt] [goʊ][ɪn][noʊ][kɑːrt] ,
He wonnot go in no cart ,
他 不会 去 在 不 大车 ,

他不会坐马车去的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][duː][stænd] ['iːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
but there he do stand eating on his head off as fast as he can .
但 那里 他 做 站立 吃 在 他的 头 离开 作为 快速地 作为 他 能 .

但他确实站在那里，狼吞虎咽地吃着东西。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bruːt] [wɜːr; wər] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] . -
An ' the brute were mine , I would slay him ; I would , in good sooth . '
一个 - 这 蛮力 是 矿 , 我 会 杀戮 他 ; 我 会 , 在 好的 舒缓 . -

如果那畜生是我的，我一定会杀了他；我一定会这么做。

- [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['kɪkɪŋ] !
' An ' I had but time to cure him of his evil kicking !
- 一个 - 我 有 但 时间 到 治愈 他 的 他的 邪恶的 踢 !

“我只有时间治好他的恶习！”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst]['evər] [raɪd] [ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [truːp] , - [sed] ['ritʃəd] .
I fear I must ever ride the last in the troop , ' said Richard .
我 害怕 我 必须 曾经 骑 这 最后的 在 这 部队 , - 说 理查德 .

“恐怕我永远只能是骑着马队最后一匹马了,”理查德说。

- [waɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ['mæstər] , [ðiː] ['nevər] [wɪl] [raɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] - [pɪg][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]
' Why for sure , master , thee never will ride such a devil - pig as he to the
- 为什么 为了 当然 , 掌握 , 你 绝不 将要 骑 这样的 一个 魔鬼 - 猪 作为 他 到 这
['wɔrz] !
wars !
战争 !

“主人，你绝不会骑着像他那样的魔鬼猪去打仗！”

[wɪl] ['færiər] [seɪ] [hiː; hi][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swaɪn] [ðə; ði]['dɛvəlz][goʊ]
Will Farrier say he do believe he take his strain from the swine the devils go
将要 马蹄铁匠 说 他 做 相信 他 拿 他的 拉紧 从 这 猪 这 魔鬼 去
['ɪntuː][ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
into in the miracle .
进入 在 这 奇迹 .

威尔·法里尔说，他相信自己从魔鬼在奇迹中附身的猪身上汲取了压力。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪd] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]
All the children would make a mock of thee as thou did ride through the villages
全部 这 孩子们 会 制作 一个 嘲笑 的 你 作为 你 做过 骑 通过 这 村庄
.
.
.

当你骑马穿过村庄时，所有的孩子们都会嘲笑你。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] : [ðeɪ] [duː][biː; bi] [laɪk] [staɪl] - [poʊsts] ; [ænd; ənd][duː][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Look at his legs : they do be like stile - posts ; and do but look at his
看 在 他的 腿 : 他们 做 是 喜欢 风格 - 帖子 ; 和 做 但 看 在 他的
[teɪl] ! -
tail ! '
尾巴 ! -

瞧瞧他的腿，简直像栅栏柱一样；再看看他的尾巴！

- [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] . -
' Lead him out , Jacob , and let me see his head . '
- 带领 他 出去 , 雅各布 , 和 让 我 看 他的 头 . -

“雅各，把他带出来，让我看看他的头。”

- [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] [naɪ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
' I dare not go nigh him , sir .
- 我 敢 不是 去 夜 他 , 先生 .

“先生，我不敢靠近他。”

[aɪ][biː; bi][nɑːt]['nɪmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] .
I be not nimble enough to get out of the way of his hoof .
我 是 不是 灵活 足够的 到 得到 出去 的 这 方式 的 他的 蹄 .

我身手不够敏捷，躲不开他的蹄子。

- [aɪ][biː; bi] [tuː] [oʊld] , ['mæstər] . -
' I be too old , master . '
- 我 是 也 老的 , 掌握 . -

“我年纪太大了，主人。”

['ritʃəd] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] [bʌf] [glʌv] [ænd; ənd] [went] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːl] .
Richard pulled on his thick buff glove and went straight into his stall .
理查德 拉 在 他的 厚的 增幅 手套 和 去 直的 进入 他的 摊位 .

理查德戴上厚厚的皮手套，径直走进了他的马厩。

[ðə; ði] [bruːt] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
The brute made a grab at him with his teeth ,
这 蛮力 制成 一个 抓住 在 他 和 他的 牙齿 ,

那畜生张开牙齿咬住了他。

[met] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['rɪtʃɚdz] [fɪst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ,
met by a smart blow from Richard's fist , which he did not like ,
遇见 经过 一个 聪明的 吹 从 理查德的 拳头 , 哪个 他 做过 不是 喜欢 ,

他遭到了理查德一记漂亮的拳击，他很不高兴。

[ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪr] [fɔːr] - [fʊt] ;
and , rearing , would have struck at him with his near fore - foot ;
和 , 饲养 , 会 有 击 在 他 和 他的 靠近 前 - 脚 ;

并且，它会扬起前蹄，用靠近它的前蹄攻击他；

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pæstərn] ,
but Richard caught it by the pastern ,
但 理查德 捕捉 它 经过 这 系部 ,

但理查德抓住了它的蹄系部。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'gen] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
and with his left hand again struck him on the side of the mouth .
和 和 他的 左边 手 再次 击 他 在 这 边 的 这 嘴 .

然后他用左手再次击打他的嘴角。

[ðə; ði] [bruːt] [ðen] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] .
The brute then submitted to be led out by the halter .
这 蛮力 然后 提交 到 是 引领 出去 经过 这 缰绳 .

这头畜生随后乖乖地被套上缰绳牵了出去。

[ænd; ənd] ['verɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
And verily he was ugly to behold .
和 确实 他 曾是 丑陋的 到 看哪 .

他长相确实丑陋不堪。

[hɪz; ɪz] [nek] [stʌk] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][teɪl] ,
His neck stuck straight out , and so did his tail ,
他的 脖子 卡住 直的 出去 , 和 所以 做过 他的 尾巴 ,

他的脖子直直地伸了出来，尾巴也是。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɑːb] .
but the latter went off in a point , and the former in a hideous knob .
但 这 后者 去 离开 在 一个 观点 , 和 这 以前的 在 一个 可怕 旋钮 .

但后者以尖锐的点状轨迹结束，而前者则以丑陋的球状轨迹结束。

- [hɪr] [ɪz][dʒæk] ! -
' Here is Jack ! '
- 这里 是 杰克 ! -

“杰克来了！”

[kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
cried the old man .
哭 这 老的 男人 .

“老头喊道。”

- [hiː; hi] [lets] [dʒæk] [raɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
' He lets Jack ride him to the water .
- 他 让我们 杰克 骑 他 到 这 水 .

他让杰克骑着他到水边去。

[hɪr] , [dʒæk] !
Here , Jack !
这里 , 杰克 !

杰克，给你！

[get] [ðiː] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːg] - [bæk] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['bristlz] [duː][nɑːt] [fleɪ] [ðiː] ,
Get thee upon the hog - back of Beelzebub , and mind the bristles do not flay thee ,
得到 你 之上 这 猪 - 后退 的 别西卜 , 和 头脑 这 刷毛 做 不是 剥皮 你 ,

骑上别西卜的猪背，小心别被猪鬃刮伤了。

[ænd; ənd] [let] ['mæstər] ['ritʃəd] [siː] [wʌt] ['peɪsɪz] [hiː; hi] [hæθ] . -
and let master Richard see what paces he hath . '
和 让 掌握 理查德 看 什么 步幅 他 有 . -

让理查德少爷看看他有多大的步子。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [læd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ,
The animal tried to take the lad down with his hind foot as he mounted ,
这 动物 尝试 到 拿 这 小伙子 向下 和 他的 后 脚 作为 他 安装 ,

男孩骑上动物时，动物试图用后蹄将他绊倒。

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['siːtɪd] [wen] [hiː; hi][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] ,
but scarcely was he seated when he set off at a swinging trot ,
但 几乎 曾是 他 坐着 什么时候 他 放 离开 在 一个 摇摆 小跑 ,

但他刚坐下，就迈着轻快的小跑开始了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz][poʊsts][ɪn] ['mænər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
in which he plied his posts in manner astonishing .
在 哪个 他 合拢 他的 帖子 在 方式 惊人 .

他以惊人的方式履行职责。

['spɪrɪt] [ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['plenti] , [tuː; tə] [wiːld] [sʌtʃ] [klʌbz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
Spirit indeed he must have had , and plenty , to wield such clubs in such a fashion .
精神 的确 他 必须 有 有 , 和 很多 , 到 挥 这样的 俱乐部 在 这样的 一个 时尚 .

他一定拥有非常强健的体魄，才能如此娴熟地挥舞这些球棒。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər][soʊ] [luːs] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [siːmd] [tuː; tə][flai] [ə'baʊt] ,
His joints were so loose that the bones seemed to fly about ,
他的 关节 是 所以 松动的 那 这 骨头 似乎 到 飞 关于 ,

他的关节非常松动，骨头似乎随时都会松动脱落。

[jet] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [daʊn] [raɪt] .

yet they always came down right .

然而 他们 总是 来了 向下 正确的 .

但他们的结论总是正确的。

- [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] " [hɪ'pɑːkrəsi] [ə'genst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " - [sed] ['ritʃəd] : - [hiː; hi][ɪz] ['betər]

' He is guilty of " hypocrisy against the devil , " ' said Richard : ' he is better

- 他 是 有罪的 的 " 虚伪 反对 这 魔鬼 , " - 说 理查德 : - 他 是 更好的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] .

than he looks .

比 他 看起来 .

理查德说：“他犯了‘对魔鬼虚伪’的罪行，他比看起来要好得多。”

['enihaʊ] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] ['kæri] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

Anyhow , if he but carry me thither ,

无论如何 , 如果 他 但 携带 我 那里 ,

总之，如果他能带我到那里，

[hiː; hi] [wɪl] [æz; əz] [wel] " [fɪl] [ə; eɪ][pɪt] " [æz; əz][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [hɔːrs] .

he will as well " fill a pit " as a handsomer horse .

他 将要 作为 出色地 " 充满 一个 坑 " 作为 一个 更英俊 马 .

他就像一匹更漂亮的马一样，只会“填满一个坑”。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I'll take him .

患病的 拿 他 .

我带他走。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

Have you got a saddle for him ? '

有 你 得到 一个 鞍 为了 他 ? -

你有马鞍给他吗?

- [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

' An ' he had not brought a saddle with him ,

- 一个 - 他 有 不是 带来 一个 鞍 和 他 ,

而且他没带马鞍。

[ðaʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][wʌn][ɪn] [gwent] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

thou would not find one in Gwent to fit him , ' said the old man .

你 会 不是 寻找 一 在 格温特 到 合身 他 , - 说 这 老的 男人 .

“你在格温特找不到一件适合他的，”老人说。

[jet] [ə'nʌðər] [deɪ] ['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tæri] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn]

Yet another day Richard found himself compelled to tarry — which he spent in

然而 其他 天 理查德 成立 他自己 被迫 到 焦油 — 哪个 他 花费 在

[kə'pærisnɪŋ] [bi'elzɪbʌb] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

caparisoning Beelzebub to the best of his ability ,

装饰 别西卜 到 这 最好的 的 他的 能力 ,

理查德又不得不耽搁一天——他尽其所能地为别西卜精心打扮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'pɪr] [stɪl] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

with the result of making him , if possible , appear still uglier than before .

和 这 结果 的 制作 他 , 如果 可能的 , 出现 仍然 更丑 比 前 .

结果，如果可能的话，让他看起来比以前更丑了。

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɑːrkwɪs] [peɪd] ['mɪstrəs] ['riːz] [ə; eɪ]['sekənd] ['vɪzɪt]

The eve of the day of his departure , Marquis paid mistress Rees a second visit

这 前夕 的 这 天 的 他的 离开 , 侯爵 有薪酬的 情妇 里斯 一个 第二 访问

.

.

.

在侯爵启程的前一天晚上，他第二次拜访了情妇里斯。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['hiːlɪŋ] [ɔːr] [help] [ðɪs] [taɪm] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɔːfər]
He wanted no healing or help this time , seeming to have come only to offer
他 通缉 不 康复 或者 帮助 这 时间 , 似乎 到 有 来 仅有的 到 提供
[hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
his respects .
他的 尊重 .

这一次他似乎并不想得到任何治疗或帮助，只是来表达他的敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [dʌm] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,
But the knowledge that here was a messenger , dumb and discreet ,
但 这 知识 那 这里 曾是 一个 信使 , 哑的 和 慎重 ,

但知道这里有个信使，既愚钝又谨慎，

['redi] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [saɪn] , [set] ['ritʃəd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] :
ready to go between and make no sign , set Richard longing to use him :
准备好 到 去 之间 和 制作 不 符号 , 放 理查德 渴望 到 使用 他 :

准备从中间人入手，不露声色，让理查德渴望利用他：

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][dɪd] [send] [baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] .
what message he did send by him I have already recorded .
什么 信息 他 做过 发送 经过 他 我 有 已经 记录 .

他发来的信息我已经记录下来了。

[ɔːl'ðoʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dɔːg] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,
Although , however , the dog left them that night ,
虽然 , 然而 , 这 狗 左边 他们 那 夜晚 ,

然而，那天晚上那只狗离开了他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['ræglən] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ,
he did not reach Raglan till the second morning after ,
他 做过 不是 抵达 插肩袖 直到 这 第二 早晨 后 ,

直到第二天早上他才到达拉格伦。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] ['peɪɪŋ] ['ʌðər] ['vɪzɪts] [ɔːl] [ðæt] [naɪt]
and must have been roaming the country or paying other visits all that night
和 必须 有 到过 漫游 这 国家 或者 付费 其他 访问 全部 那 夜晚
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] [wel] ,
and the next day as well ,
和 这 下一个 天 作为 出色地 ,

那天晚上以及第二天，他肯定一直在全国各地游荡或拜访其他人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] .
with the letter about him , which he had allowed no one to touch .
和 这 信 关于 他 , 哪个 他 有 允许 不 一 到 触碰 .

还有那封关于他的信，他不允许任何人碰过这封信。

[æt; ət] [læst] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['glɑːstər] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [bi'elzɪbʌb] ,
At last Richard was on his way to Gloucester , mounted on Beelzebub ,
在 最后的 理查德 曾是 在 他的 方式 到 格洛斯特 , 安装 在 别西卜 ,

最后，理查德骑着别西卜，踏上了前往格洛斯特的旅程。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [stɛərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] .
and much stared at by the inhabitants of every village he passed through .
和 很多 凝视 在 经过 这 居民 的 每一个 村庄 他 通过了 通过 .

他所到之处，每个村庄的村民都对他投以注视的目光。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentɔːr] - ['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ]
Apparently , however , there was something about the centaur - compound which
显然 , 然而 , 那里 曾是 某物 关于 这 半人马 - 化合物 哪个
[pri'ventid] [ðer; ðər] ['ruːdnəs] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] .
prevented their rudeness from going farther .
阻止 他们的 粗鲁 从 去 更远 .

然而，显然半人马化合物中存在某种东西，阻止了他们的粗鲁行为进一步升级。

[bi'elzɪbʌb]	[bɔːr]	[hɪm; ɪm]	[wel]	,	[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[raɪd]	,
Beelzebub	**bore**	**him**	**well**	**,**	**and**	**,**	**though**	**not**	**a**	**comfortable**	**horse**	**to**	**ride**	**,**
别西卜	钻孔	他	出色地	,	和	,	尽管	不是	一个	舒服的	马	到	骑	,

别西卜对他来说很温顺，虽然骑起来并不舒服，

[θruː]	[ðə; ði]	[roʊd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[reɪt]	,
threw	**the**	**road**	**behind**	**him**	**at**	**a**	**wonderful**	**rate**	**,**
扔	这	路	在后面	他	在	一个	精彩的	速度	,

他以惊人的速度将道路抛在身后，

[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['ritʃəd]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**often**	**and**	**as**	**long**	**as**	**Richard**	**was**	**able**	**to**	**bear**	**it**	**.**
作为	经常	和	作为	长的	作为	理查德	曾是	有能力的	到	熊	它	.

只要理查德能忍受，他就会经常这样做。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[strɔːŋgər]	['æftər]	['evri]	[rest]	,
But	**he**	**found**	**himself**	**stronger**	**after**	**every**	**rest**	**,**
但	他	成立	他自己	更强	后	每一个	休息	,

但他每次休息后都感觉精力更充沛了。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[drɔː]	[naɪ]	[tuː; tə]	['glɑːstər]	,
and	**by**	**the**	**time**	**he**	**began**	**to**	**draw**	**nigh**	**to**	**Gloucester**	**,**
和	经过	这	时间	他	开始	到	画	夜	到	格洛斯特	,

当他开始接近格洛斯特时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['evər]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['eksələnt]	['spɪrɪts]	;
he	**was**	**nearly**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**in**	**excellent**	**spirits**	**;**
他	曾是	几乎	作为	出色地	作为	曾经	,	和	在	出色的	烈酒	;

他几乎和以前一样健康，精神状态也非常好；

[wʌn]	['peɪnf(ə)l]	[θɔːt]	['oʊnli]	['hɔːntɪŋ]	[hɪm; ɪm]	—	[ðə; ði]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	,	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[bi'elzɪbʌb]	,
one	**painful**	**thought**	**only**	**haunting**	**him**	**—**	**the**	**fear**	**that**	**he**	**might**	**,**	**mounted**	**on**	**Beelzebub**	**,**
一	痛苦	想法	仅有的	令人难忘	他	—	这	害怕	那	他	可能	,	安装	在	别西卜	,

他心中只有一个痛苦的念头挥之不去——他害怕自己会骑在别西卜身上，

[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntər]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	[mer]	.
have	**to**	**encounter**	**some**	**one**	**on**	**his**	**beloved**	**mare**	**.**
有	到	遇到	一些	一	在	他的	心爱	母马	.

他不得不与骑着他心爱的母马的人相遇。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'səʊl]	,	[haʊ'evər]	,
He	**was**	**consoled**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	安慰	,	然而	,

然而，他得到了安慰。

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bruːt]	[wʌz; wəz]	[les]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[wʌn]	[bɪ'fɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
to	**think**	**that**	**the**	**brute**	**was**	**less**	**dangerous**	**to**	**one**	**before**	**than**	**one**	**behind**	**him**	**,**
到	思考	那	这	蛮力	曾是	较少的	危险的	到	一	前	比	一	在后面	他	,

认为这头野兽对前面的人比对后面的人危险性小，

[hiːlz]	['biːɪŋ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[tiːθ]	.
heels	**being**	**worse**	**than**	**teeth**	**.**
高跟鞋	存在	更糟	比	牙齿	.

高跟鞋比牙齿更糟糕。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] : ['iːðər] ['glɑːstər]
He soon became aware that something decisive had taken place : either Gloucester
他 很快 成为 意识到的 那 某物 决定性 有 已采取 地方 : 任何一个 格洛斯特
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

他很快意识到发生了决定性的事情：格洛斯特要么已经陷落，要么……

[ɔːr] ['esɪks] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [siːdʒ] , [fɔːr; fər]['ɑːrmi][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
or Essex had raised the siege , for army there was none ,
或者埃塞克斯 有 提高 这 围城 , 为了 军队 那里 曾是 没有任何 ,

或者埃塞克斯已经解除了围困，因为当时军队已经撤离。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪtli] ['ʌp'broʊkən] [ɪn'kæmpmənt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
though the signs of a lately upbroken encampment were visible on all sides .
尽管 这 标志 的 一个 最近 破碎 营地 是 可见的 在 全部 侧面 .

尽管四周都能看到最近被驱散的营地的痕迹。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
Presently , inquiring at the gate , he learned that , on the near approach of
目前 , 查询 在 这 门 , 他 学习 那 , 在 这 靠近 方法 的
['esɪks] ,
Essex ,
埃塞克斯 ,

他到门口打听后得知，埃塞克斯郡即将抵达。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] ,
the besieging army had retired , and that , after a few days ' rest ,
这 围攻 军队 有 退休 , 和 那 , 后 一个 很少 天 - 休息 ,

围城的军队已经撤退，经过几天的休整，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lʌndən] .
the general had turned again in the direction of London .
这 一般的 有 转向 再次 在 这 方向 的 伦敦 .

将军再次转向伦敦方向。

['ritʃəd] , ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [fed] [bi'elzɪbʌb] [ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] ,
Richard , therefore , having fed Beelzebub and eaten his own dinner ,
理查德 , 所以 , 拥有 美联储 别西卜 和 吃 他的 自己的 晚餐 ,

因此，理查德喂饱了别西卜，自己也吃掉了晚餐。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
which in his present condition was more necessary than usual to his being
哪个 在 他的 展示 状况 曾是 更多的 必要的 比 通常 到 他的 存在
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
of service ,
的 服务 ,

在他目前的状况下，这对于他履行职责而言比以往更加必要。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['tʃɑːrdʒər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
mounted his hideous charger once more , and pushed on to get up with the
安装 他的 可怕 充电器 一次 更多的 , 和 推动 在 到 得到 向上 和 这
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

他再次骑上那匹丑陋的战马，奋力追赶军队。

['esɪks] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
Essex had not taken the direct road to London , but kept to the southward .
埃塞克斯 有 不是 已采取 这 直接的 路 到 伦敦 , 但 保留 到 这 向南 .

埃塞克斯没有走直达伦敦的路，而是继续向南走。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['swɪndən] ,
That same day he followed him as far as Swindon ,
那 相同的 天 他 随后 他 作为 远的 作为 斯温顿 ,

当天他就一路跟踪他到了斯温顿。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] .
and found he was coming up with him rapidly .
和 成立 他 曾是 未来 向上 和 他 快速 .

发现自己正在迅速追赶他。

['hævɪŋ] ['restɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [naɪt] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['hʌŋgɝfɝd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Having rested a short night , he reached Hungerford the next morning ,
拥有 休息 一个 短的 夜晚 , 他 达到 亨格福德 这 下一个 早晨 ,

短暂休息一夜后，他第二天早上抵达了亨格福德。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [æt; ət] ['nuːˌbɛri]
which he found in great commotion because of the intelligence that at Newbury
哪个 他 成立 在 伟大的 骚动 因为 的 这 智力 那 在 纽伯里
,
,
,

他发现此事引起了极大的骚动，因为他得到的消息是，在纽伯里，

[sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] ['oʊnli] , ['esɪks] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
some seven miles distant only , Essex had found his way stopped by the king ,
一些 七 英里 遥远 仅有的 , 埃塞克斯 有 成立 他的 方式 停止 经过 这 国王 ,

埃塞克斯距离目的地仅七英里，却发现自己被国王拦住了去路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
and that a battle had been raging ever since the early morning .
和 那 一个 战斗 有 到过 愤怒 曾经 自从 这 早期的 早晨 .

而且，战斗从清晨就开始了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [ʌv; əv] [oʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [eɪl] ,
Having given his horse a good feed of oats and a draught of ale ,
拥有 给定 他的 马 一个 好的 喂养 的 燕麦 和 一个 草稿 的 麦芽酒 ,

他给马喂饱了燕麦，又给它喝了一大杯麦芽酒。

['ritʃəd] ['maʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊd] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['nuːˌbɛri] .
Richard mounted again and rode hard for Newbury .
理查德 安装 再次 和 骑 难的 为了 纽伯里 .

理查德再次骑上马，奋力向纽伯里进发。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][roʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['kɑːrbaɪn] ,
Nor had he rode long before he heard the straggling reports of carbines ,
也不 有 他 骑 长的 前 他 听到 这 零散的 报告 的 卡宾枪 ,

他骑马没多久就听到了零星的卡宾枪声。

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] .
looked to the priming of his pistols , and loosened his sword in its sheath .
看起来 到 这 底漆 的 他的 手枪 , 和 松动 他的 剑 在 它是 鞘 .

他看了看自己的手枪，确认已经上膛，然后松开了剑鞘里的剑。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n][pɑːrk] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [gruː]
When he got under the wall of Craven park , the sounds of conflict grew
什么时候 他 得到 在下面 这 墙 的 懦夫 公园 , 这 声音 的 冲突 生长
['sʌd(ə)nli] ['pleɪnər] .
suddenly plainer .
突然 更朴素 .

当他钻进克雷文公园的围墙下时，冲突的声音突然变得清晰起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] ,
He could distinguish the noise of horses ' hoofs ,
他 可以 区分 这 噪音 的 马匹 - 蹄子 ,

他能分辨出马蹄的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈkɑːnflɪkt] .
and now and then the confused cries and shouts of hand - to - hand conflict .
和 现在 和 然后 这 使困惑 哭泣 和 喊叫 的 手 - 到 - 手 冲突 .

不时传来近身搏斗的混乱叫喊声。

[æt; ət] [speɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [met] [ˈwuːndɪd] [men] ,
At Spain he was all but in it , for there he met wounded men ,
在 西班牙 他 曾是 全部 但 在 它 , 为了 那里 他 遇见 受伤 男人 ,

在西班牙，他几乎完全身处其中，因为在那里他遇到了受伤的士兵。

[rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈsloʊli] [ɔːr] [ˈkærid] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] .
retiring slowly or carried by their comrades .
退休 缓慢地 或者 携带 经过 他们的 同志们 .

缓慢撤退或被同伴抬走。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
These were of his own part , but he did not stop to ask any questions .
这些 是 的 他的 自己的 部分 , 但 他 做过 不是 停止 到 问 任何 问题 .

这些都是他自己的事，但他没有停下来问任何问题。

[biˈelzɪbʌb] [snʌft] [æt; ət][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌðerˈfrʌm] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [freʃ] [ˈvɪɡər] .
Beelzebub snuffed at the fumes of the gunpowder , and seemed therefrom to derive fresh vigour .
别西卜 熄灭 在 这 烟雾 的 这 火药 , 和 似乎 由此 到 派生 新鲜的 活力 .

别西卜嗅了嗅火药的烟雾，似乎从中获得了新的活力。

[ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [hedʒz] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [ˈnuːˌbɛri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪneri] [ˈtʌs(ə)l] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The lanes and hedges between Spein and Newbury had been the scenes of many a sanguinary tussle that morning ,
这 车道 和 对冲 之间 - 和 纽伯里 有 到过 这 场景 的 许多 一个 血腥 争执 那 早晨 ,

那天早上，斯佩恩和纽伯里之间的小路和树篱曾是许多血腥冲突的发生地。

[fɔːr; fər] [ˈnoʊwer] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈɑːrmi] [faʊnd] [ruːm] [tuː; tə] [dɪˈplɔɪ] .
for nowhere had either army found room to deploy .
为了 无处 有 任何一个 军队 成立 房间 到 部署 .

两军都找不到任何可以部署的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .
Some of them had been fought over more than once or twice .
一些 的 他们 有 到过 战斗 超过 更多的 比 一次 或者 两次 .

有些地方曾发生过不止一次或两次争夺战。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈritʃəd] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ebd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
But just before Richard came up , the tide had ebbed from that part of the way ,
但 只是 前 理查德 来了 向上 , 这 潮 有 退潮 从 那 部分 的 这 方式 ,

但就在理查德上来之前，那一段河道的潮水已经退去了。

[fɔːr; fər] ['ɛsɪksɪz] [men] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] ,
for Essex's men had had some advantage ,
为了 埃塞克斯的 男人 有 有 一些 优势 ,

因为埃塞克斯的士兵们占据了一些优势，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and had driven the king's men through the town and over the bridge ,
和 有 驱动 这 国王的 男人 通过 这 镇 和 超过 这 桥 ,

他把国王的士兵赶出了城，越过了桥。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [klɪr] , [seɪv] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz] .
so that he found the road clear , save of wounded men and a few horses .
所以 那 他 成立 这 路 清除 , 节省 的 受伤 男人 和 一个 很少 马匹 .

所以他发现路上很安全，除了几个受伤的人和几匹马。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn]
As he reached Spinhamland , and turned sharp to the right into the main
作为 他 达到 - , 和 转向 锋利的 到 这 正确的 进入 这 主要的
[striːt] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] ,
street of Newbury ,
街道 的 纽伯里 ,

当他到达斯宾汉姆兰时，向右急转弯驶入纽伯里的主要街道，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːfɪsər] [huː] [leɪ] ['wuːndɪd] [strʌk] [bi'elzɪbʌb]
a bullet from the pistol of a royalist officer who lay wounded struck Beelzebub
一个 子弹 从 这 手枪 的 一个 保皇党 官 WHO 躺 受伤 击 别西卜
[ɑːn][ðə; ði] [krest] — [wʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krest] [hiː; hi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] [meɪd]
on the crest — what of a crest he had — and without injuring made
在 这 波峰 — 什么 的 一个 波峰 他 有 — 和 没有 受伤 制成
[hɪm; ɪm][soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] .
him so furious that his rider had much ado to keep him from mischief .
他 所以 狂怒 那 他的 骑士 有 很多 阿多 到 保持 他 从 恶作剧 .

一名受伤倒地的保皇党军官的手枪射出的一颗子弹击中了别西卜的头冠——他头冠可真够显眼的——虽然没有伤到他，却激怒了他，以至于他的骑兵费了好大劲才阻止他作恶。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [paɪkmən] ,
For , at the very moment , they were met by a rush of parliament pikemen ,
为了 , 在 这 非常 片刻 , 他们 是 遇见 经过 一个 匆忙 的 议会 长矛兵 ,

就在这时，他们遭遇了议会军长矛兵的猛烈攻击。

[rɪ'triːtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
retreating , as he could see , over their heads , from a few of the kings
撤退 , 作为 他 可以 看 , 超过 他们的 头部 , 从 一个 很少 的 这 国王
['kæv(ə)lri] ,
cavalry ,
骑兵 ,

他看到，国王的几名骑兵正从他们头顶上方撤退。

[huː] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
who came at a sharp trot down the main street .
WHO 来了 在 一个 锋利的 小跑 向下 这 主要的 街道 .

他沿着大街小跑而来。

[ðə; ði] [paɪkmən] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] [pər'soʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [hæd; həd]
The pikemen had got into disorder pursuing some of the enemy who had
这 长矛兵 有 得到 进入 紊乱 追求 一些 的 这 敌人 WHO 有
[dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [striːts] ,
divided and gone to the right and left up the two diverging streets ,
分割 和 已消失 到 这 正确的 和 左边 向上 这 二 分歧 街道 ,

长矛兵们在追击分散开来、沿着两条岔路向左右两侧逃窜的敌军时，场面变得混乱。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	[ə'pɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːt]	,	[bəuθ]	[pɑːrts]	,
and	**when**	**the**	**cavalry**	**appeared**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**main**	**street**	**,**	**both**	**parts**	**,**
和	什么时候	这	骑兵	出现	在	这	顶部	的	这	主要的	街道	,	两个都	部分	,

当骑兵出现在主街顶端时，两部分

['siːɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[sə'raʊndɪd]	,	[hæd; həd]	[ri'tri:tid]	.
seeing	**themselves**	**in**	**danger**	**of**	**being**	**surrounded**	**,**	**had**	**retreated**	**.**
看到	他们自己	在	危险	的	存在	包围	,	有	撤退	.

眼见自己有被包围的危险，他们便撤退了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['kɛnɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['næroʊ]	[brɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]
They	**were**	**now**	**putting**	**the**	**Kennet**	**with**	**its**	**narrow**	**bridge**	**between**	**them**	**and**
他们	是	现在	推杆	这	肯尼特	和	它是	狭窄的	桥	之间	他们	和

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	['feðərd]	[ˌkævə'liəs]	,
the	**long**	**-**	**feathered**	**cavaliers**	**,**
这	长的	-	羽毛	骑士	,

他们现在正把肯尼特河及其狭窄的桥梁置于他们和长毛骑士之间。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['geɪnɪŋ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[fɪt]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	['fɔːmiŋ]	[ænd; ənd]	['prezəntɪŋ]	[ə; eɪ]
in	**the**	**hope**	**of**	**gaining**	**time**	**and**	**fit**	**ground**	**for**	**forming**	**and**	**presenting**	**a**
在	这	希望	的	获得	时间	和	合身	地面	为了	成型	和	呈现	一个

['brɪsld]	[frʌnt]	.
bristled	**front**	**.**
竖起的	正面	.

希望能够争取时间和合适的场地来形成和展现一个蓬松的前额。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kən'fjuːzd]	[mæs]	[ʌv; əv]	[frendz]	['ritʃəd]	[faʊnd]	[hɪm'self]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**confused**	**mass**	**of**	**friends**	**Richard**	**found**	**himself**	**,**
在	这	中间	的	这	使困惑	大量的	的	朋友们	理查德	成立	他自己	,

在这一群混乱的朋友中，理查德发现自己身处其中。

[ðə; ði]	['mædənd]	[bi'elzɪbʌb]	['evri]	['moʊmənt]	['læʃɪŋ]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[nɑːt]	['rɪrɪŋ]	[ɔːr]
the	**maddened**	**Beelzebub**	**every**	**moment**	**lashing**	**out**	**behind**	**him**	**when**	**not**	**rearing**	**or**
这	疯狂的	别西卜	每一个	片刻	鞭打	出去	在后面	他	什么时候	不是	饲养	或者

['baɪtɪŋ]	.
biting	**.**
咬	.

疯狂的别西卜每时每刻都在背后挥舞着武器，要么扬蹄咆哮，要么撕咬。

[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[roʊz]	[stiːp]	[tuː; tə]	[ɪts]	[kraʊn]	,	[kən'træktɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	.
Before	**him**	**the**	**bridge**	**rose**	**steep**	**to**	**its**	**crown**	**,**	**contracting**	**as**	**it**	**rose**	**.**
前	他	这	桥	玫瑰	陡	到	它是	王冠	,	承包	作为	它	玫瑰	.

在他面前，桥梁陡然向上延伸至桥顶，随着高度的增加而逐渐收缩。

[æt; ət]	[ɪts]	[fʊt]	,	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	['waidnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[stʊd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['hɔːrsmən]	,
At	**its**	**foot**	**,**	**where**	**it**	**widened**	**to**	**the**	**street**	**,**	**stood**	**a**	**single**	**horseman**	**,**
在	它是	脚	,	在哪里	它	扩大	到	这	街道	,	站立	一个	单身的	骑手	,

在它与街道交汇的尽头，站着一位骑马者。

['ʃaʊtɪŋ]	[ɪm'peɪʃntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪkmən]	,	[ænd; ənd]	['spɜːrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[waɪl]
shouting	**impatiently**	**to**	**the**	**last**	**of**	**the**	**pikemen**	**,**	**and**	**spurring**	**his**	**horse**	**while**
喊叫	不耐烦地	到	这	最后的	的	这	长矛兵	,	和	刺激	他的	马	尽管

['hoʊldɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
holding	**him**	**.**
保持	他	.

他不耐烦地向最后一个长矛兵大喊，一边勒住马一边鞭策它。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[mæn]	[klɪrd]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[reɪn]	,
As	**the**	**last**	**man**	**cleared**	**the**	**bridge**	**,**	**he**	**gave**	**him**	**rein**	**,**
作为	这	最后的	男人	已清除	这	桥	,	他	给予	他	缰绳	,

当最后一个人通过桥面后，他把缰绳交给了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪpeks] ,
and with a bound and a scramble reached the apex ,
和 和 一个 边界 和 一个 争夺 达到 这 顶点 ,
于是，他纵身一跃，攀上了顶峰。

[ænd; ənd] [stʊd] — [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [truːp] .
and stood — within half a neck of the foremost of the cavalier troop .
和 站立 — 之内 一半 一个 脖子 的 这 首先 的 这 骑士 部队 .
他站在那里——距离骑兵队伍最前面的人不到半个脖子的距离。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑːmbæt] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A fierce combat instantly began between them .
一个 凶猛的 战斗 即刻 开始 之间 他们 .
他们之间立刻爆发了激烈的战斗。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
The bridge was wide enough for two to have fought side by side ,
这 桥 曾是 宽的 足够的 为了 二 到 有 战斗 边 经过 边 ,
这座桥足够宽，可以容纳两个人并肩作战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raʊndhed] [kən'traɪvd] [soʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ,
but the roundhead contrived so to work his antagonist ,
但 这 圆头党 人为的 所以 到 工作 他的 反派 ,
但圆颅党人却精心策划，以此来对付他的对手。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bʌt; bət] [les] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [les] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,
who was a younger but less capable and less powerful man ,
WHO 曾是 一个 年轻 但 较少的 有能力的 和 较少的 强大的 男人 ,
他虽然年轻，但能力和权势都较弱。

[ðæt] [noʊ] ['kɑːmræd] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] ['ʃɪftɪŋ]
that no comrade could get up beside him for the to - and - fro shifting
那 不 同志 可以 得到 向上 旁 他 为了 这 到 - 和 - 弗 转变
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
of his horse .
的 他的 马 .
由于他的马匹来回摇晃，没有一个同志能走到他身边。

['miːntaɪm] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['hʌriŋ]
Meantime Richard had been making his slow way through the swarm of hurrying
与此同时 理查德 有 到过 制作 他的 慢的 方式 通过 这 蜂群 的 匆忙
[paɪkmən] ,
pikemen ,
长矛兵 ,
与此同时，理查德正缓慢地穿过一群匆匆赶来的长矛兵。

['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [bi'elzibʌb] .
doing what he could to keep them off Beelzebub .
正在做 什么 他 可以 到 保持 他们 离开 别西卜 .
他竭尽所能阻止他们接近别西卜。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The moment he was clear , he made a great bolt for the bridge ,
这 片刻 他 曾是 清除 , 他 制成 一个 伟大的 螺栓 为了 这 桥 ,
他一脱离险境，就猛地朝桥上冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [pər'siːvd] [huː] [ðə; ði] [breɪv] [mæn][wʌz; wəz] .
and the same moment perceived who the brave man was .
和 这 相同的 片刻 感知 WHO 这 勇敢的 男人 曾是 .
就在同一时刻，他认出了这位勇敢的人是谁。

- [hoʊld][ɑːn] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
' Hold on , sir , ' he shouted .
- 抓住 在 , 先生 , - 他 喊叫 .

“等等，先生！”他喊道。

- [hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈfɑːðər] !
' Hold your own , father !
- 抓住 你的 自己的 , 父亲 !

“父亲，坚持住！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

[hɪr] [ɪz] [ˈritʃəd] ! -
Here is Richard ! '
这里 是 理查德 ! -

理查德来了！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [hiː; hi] [sent] [biˈelzɪbʌb] , [laɪk] [loʊ] - [ˈflaɪɪŋ] [boʊlt][frʌm; frəm] [krɔːs] -
And as he shouted he sent Beelzebub , like low - flying bolt from cross -
和 作为 他 喊叫 他 发送 别西卜 , 喜欢 低的 - 飞行 螺栓 从 叉 -
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

他一边喊叫，一边将别西卜像弩箭一样低空射出。

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːlɪvər][ænd; ənd]
up the steep crown of the bridge , and wedged him in between Oliver and
向上 这 陡 王冠 的 这 桥 , 和 楔形 他 在 之间 奥利弗 和
[ðə; ði][ˈpærəpɪt,ˈpærəpet] ,
the parapet ,
这 栏杆 ,

他爬上桥陡峭的桥顶，把自己楔入奥利弗和桥栏之间。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌkævəˈlɪr] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
just as a second cavalier made a dart for the place .
只是 作为 一个 第二 骑士 制成 一个 镖 为了 这 地方 .

就在这时，第二个骑士猛地冲向了那个地方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [biˈelzɪbʌb] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] , [ˈrɪrɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] ,
At his horse Beelzebub sprang like a fury , rearing , biting ,
在 他的 马 别西卜 弹簧 喜欢 一个 愤怒 , 饲养 , 咬 ,

别西卜像狂怒般扑向他的马，扬蹄嘶鸣，撕咬不止。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
and striking out with his fore - feet in such manner as quite to make up
和 引人注目 出去 和 他的 前 - 脚 在 这样的 方式 作为 相当 到 制作 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈstætʃər] .
to his rider for the disadvantage of his low stature .
到 他的 骑士 为了 这 劣势 的 他的 低的 身材 .

他用前蹄猛击，以弥补自己身材矮小的劣势，使骑手得以发挥出色。

[ðə; ði] [ˌkævəˈlɪrz] [hɔːrs] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈterər] , [ˈrɪrɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbækɪŋ]
The cavalier's horse recoiled in terror , rearing also , but snorting and backing
这 骑士的 马 反冲 在 恐怖 , 饲养 还 , 但 吸鼻 和 后盾
[ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] ,
and wavering ,
和 摇摆不定 ,

骑士的马吓得后退，也扬起了前蹄，但同时又嘶鸣着、后退着、摇摇晃晃。

[soʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	[bi'elzɪbʌb]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fraɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	,
so	that	,	in	his	endeavours	to	avoid	the	fury	of	Beelzebub	,	which	was	frightful	to	see	,
所以	那	,	在	他的	努力	到	避免	这	愤怒	的	别西卜	,	哪个	曾是	可怕	到	看	,

因此，为了躲避可怕的别西卜的怒火，他竭尽全力……

[fɔːr; fər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪrz]	[leɪd]	[bæk]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	[tiːθ]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[biːst]	[ʌv; əv]	[preɪ]	,
for	with	ears	laid	back	and	gleaming	teeth	he	looked	more	like	a	beast	of	prey	,
为了	和	耳朵	铺设	后退	和	闪闪发光	牙齿	他	看起来	更多的	喜欢	一个	兽	的	猎物	,

他耳朵向后耷拉，露出闪亮的牙齿，看起来更像一头猛兽。

[hiː; hi]	[wʊd]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	['bækwərd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sloʊp]	.
he	would	but	for	the	crowd	behind	him	have	fallen	backward	down	the	slope	.
他	会	但	为了	这	人群	在后面	他	有	倒下	落后	向下	这	坡	.

但他本来可以的，只是身后的人群让他向后跌倒在斜坡下。

[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['rɪtʃɝdz]	['pistlz]	[sent]	[hɪz; ɪz]	['raɪdər]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	,
A	bullet	from	one	of	Richard's	pistols	sent	his	rider	over	his	tail	,
一个	子弹	从	一	的	理查德的	手枪	发送	他的	骑士	超过	他的	尾巴	,

理查德的手枪射出的一颗子弹把他的骑手打翻在地。

[ðə; ði]	[hɔːrs]	[fel]	['saɪdweɪz]	[ə'genst]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['heɪˌwʊdz]	[æn'tægənɪst]	,
the	horse	fell	sideways	against	that	of	Mr	.	Heywood's	antagonist	,
这	马	跌倒	侧身	反对	那	的	先生	.	海伍德的	反派	,

那匹马侧身撞到了海伍德先生对手的马身上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pæθ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ˌbærɪ'keɪd]	.
and	the	path	was	for	a	moment	barricaded	.
和	这	小路	曾是	为了	一个	片刻	路障	.

道路一度被封锁。

-	[wel]	[dʌn]	,	[gʊd]	[bi'elzɪbʌb]	!	-	[kraɪd]	['ritʃəd]	,
'	Well	done	,	good	Beelzebub	!	'	cried	Richard	,
-	出色地	完毕	,	好的	别西卜	!	-	哭	理查德	,

“干得好，好别西卜！”理查德喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[reind]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[krest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
as	he	reined	him	back	on	to	the	crest	of	the	bridge	.
作为	他	勒住	他	后退	在	到	这	波峰	的	这	桥	.

他勒住缰绳，把他拉回了桥顶。

-	[bɔɪ]	!	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	['stɜːrnli]	,
'	Boy	!	'	said	his	father	sternly	,
-	男生	!	-	说	他的	父亲	严厉地	,

“小子！”他父亲严厉地说。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	['diːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[en'kʌmbəd]	[ə'poʊnənt]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	-	[piːs]	[wɪtʃ]	['tʌmbld]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlsoʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,
at	the	same	instant	dealing	his	encumbered	opponent	a	blow	on	the	head	-	piece	which	tumbled	him	also	from	his	horse	,
在	这	相同的	立即的	处理	他的	负担	对手	一个	吹	在	这	头	-	片	哪个	翻滚	他	还	从	他的	马	,

与此同时，他击中了负重对手的头部，使他从马上摔了下来。

- [ɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌli] [wɪð; wɪθ] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dʒests] ?
' is the sacred hour of victory a time to sully with profane and foolish jests ?
- 是 这 神圣 小时 的 胜利 一个 时间 到 玷污 和 亵渎 和 愚蠢 笑话 ?

难道胜利的神圣时刻，是用来玩弄亵渎神明、愚蠢玩笑的时候吗?

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] — [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ! -
I little thought to hear such words at my side — not to say from the mouth of my own son ! '
我 小的 想法 到 听到 这样的 字 在 我的 边 — 不是 到 说 从 这 嘴 的 我的 自己的 儿子 ! -

我万万没想到会听到这样的话——更没想到会从我儿子口中说出这样的话!

- ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [preɪzd] [maɪ] [hɔːrs] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Pardon me , father ; I praised my horse , ' said Richard .
- 赦免 我 , 父亲 ; 我 赞扬 我的 马 , - 说 理查德 .

“对不起，父亲；我夸奖了我的马，”理查德说。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [preɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,
' I think not he ever had praise before , but it cannot corrupt him ,
- 我 思考 不是 他 曾经 有 称赞 前 , 但 它 不能 腐败 他 ,

“我想他以前从未得到过赞扬，但这不会腐蚀他。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [bruːt] [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [dɪd] [neɪm] [hɪm; ɪm] [bi'elzɪbʌb] :
for he is such an ill - conditioned brute that they that named him did name him Beelzebub :
为了 他 是 这样的 一个 患病的 - 条件反射 蛮力 那 他们 那 命名 他 做过 姓名 他 别西卜 :

因为他是如此残暴的畜生，以至于给他取名的人给他取名为别西卜:

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌns] [dʌn] [wel] , [huː] ['noʊɪθ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] ! -
Now that he hath once done well , who knoweth but it may cease to fit him ! '
现在 那 他 有 一次 完毕 出色地 , WHO 知道 但 它 可能 停止 到 合身 他 ! -

他既然曾经做得不错，谁知道以后会不会不再适合他了!

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hɑːrmləs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['heiwud] , ['smaɪlɪŋ] .
' I am glad thy foolish words were so harmless , ' returned Mr . Heywood , smiling :
- 我 是 高兴的 你的 愚蠢 字 是 所以 无害 , - 返回 先生 . 海伍德 , 微笑 .

“我很高兴你那些愚蠢的话没有造成任何伤害,”海伍德先生笑着回答道。

- [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ək'sept] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] . — ['verɪli] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪl] - ['feɪvərd] ,
' In my ears they sounded so evil that I could ill accept their testimony . — Verily the animal is marvellous ill - favoured ,
- 在 我的 耳朵 他们 听起来 所以 邪恶的 那 我 可以 患病的 接受 他们的 见证 . — 确实 这 动物 是 奇妙 患病的 - 受青睐 ,

“在我听来，他们的证词如此邪恶，我根本无法接受。——这畜生的确丑陋不堪。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wel] ,
but , as thou sayest , he hath done well ,
但 , 作为 你 萨耶斯特 , 他 有 完毕 出色地 ,

但是，正如你所说，他做得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [neɪm] .

and the first return we make him shall be to give him another name .

和 这 第一的 返回 我们 制作 他 将 是 到 给 他 其他 姓名 .

我们让他回归后的第一件事，就是给他取个新名字。

[ðə; ði] [les] [mæn][ɔːr] [hɔːrs] [hæθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [ðə; ði] ['betər] ,

The less man or horse hath to do with Satan the better ,

这 较少的 男人 或者 马 有 到 做 和 撒但 这 更好的 ，

人或马与撒旦的联系越少越好。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? -

for what is he but the arch - foe of the truth ? '

为了 什么 是 他 但 这 拱 - 敌人 的 这 真相 ? -

他难道不是真理的死敌吗?

[waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] ,

While they spoke ,

尽管 他们 辐 ,

他们说话的时候，

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [kiːn] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] [nɪr] [tuː; tə] [ə'tæk]

they kept a keen watch on the enemy — who could not get near to attack

他们 保留 一个 敏锐的 手表 在 这 敌人 — WHO 可以 不是 得到 靠近 到 攻击

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他们密切监视着敌人——敌人始终无法靠近并攻击他们。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪst(ə)l] - ['bulits] , ['moʊstli] [waɪd] - [ʃɑːt] — [fɔːr; fər][boʊθ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

save with a few pistol - bullets , mostly wide - shot — for both horses were

节省 和 一个 很少 手枪 - 子弹 , 大多 宽的 - 射击 — 为了 两个都 马匹 是

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

除了几颗手枪子弹外，大部分都是散弹——因为两匹马都倒下了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] ['helpləs] [ɪf] [nɑːt] [sleɪn] .

and their riders helpless if not slain .

和 他们的 骑手 无助 如果 不是 被杀 .

他们的骑手要么束手无策，要么惨遭杀害。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['fɑːðər] ? - [æskt] ['ritʃəd] .

' What shall we call him then , father ? ' asked Richard .

- 什么 将 我们 称呼 他 然后 , 父亲 ? - 问 理查德 .

“那我们该叫他什么呢，父亲？”理查德问道。

- [hiː; hi][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ræt] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

' He is amazing like a huge rat ! ' said his father .

- 他 是 惊人的 喜欢 一个 巨大的 鼠 ! - 说 他的 父亲 .

“他简直像只巨大的老鼠一样不可思议！”他父亲说。

- [let] [ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːrθ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['bɪʃəp] . -

' Let us henceforth call him Bishop . '

- 让 我们 今后 称呼 他 主教 . -

“从今以后，我们就称他为主教吧。”

- ['werfɔːr] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][nɑːt] [bi'elzɪbʌb] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] ['ritʃəd] .

' Wherefore Bishop and not Beelzebub , sir ? ' inquired Richard .

- 因此 主教 和 不是 别西卜 , 先生 ? - 询问 理查德 .

“为什么是主教而不是别西卜呢，先生？”理查德问道。

['mɪstər]	.	['heiwud]	[læft]	,	[bʌt; bət]	[er]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	,
Mr	**.**	**Heywood**	**laughed**	**,**	**but**	**ere**	**he**	**could**	**reply**	**,**
先生	.	海伍德	笑了	,	但	埃雷	他	可以	回复	,

海伍德先生笑了，但他还没来得及回答，

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[truːp]	[ʌv; əv]	['hɔːsmən]	[ə'pɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	.
a	**large**	**troop**	**of**	**horsemen**	**appeared**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**street**	**.**
一个	大的	部队	的	骑兵	出现	在	这	顶部	的	这	街道	.

一大队骑兵出现在街道顶端。

['glænsɪŋ]	[ðen]	[bɪ'haɪnd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[æŋ'zaɪəti]	,
Glancing	**then**	**behind**	**in**	**some**	**anxiety**	**,**
瞥了一眼	然后	在后面	在	一些	焦虑	,

她有些焦虑地回头看了一眼。

[ðeɪ]	[sɔː]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[rɪ'liːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	[paɪkmən]	[hæd; həd]	[naʊ]	[fɔːrmd]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]
they	**saw**	**to**	**their**	**relief**	**that**	**the**	**pikemen**	**had**	**now**	**formed**	**themselves**	**into**	**a**
他们	锯	到	他们的	宽慰	那	这	长矛兵	有	现在	形成	他们自己	进入	一个
['hɑːloʊ]	[skwer]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,					
hollow	**square**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bridge**	**,**					
空洞的	正方形	在	这	脚	的	这	桥	,					

他们欣慰地看到，长矛兵们现在已经在桥头组成了一个空心方阵。

[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	['kæv(ə)lri]	.
prepared	**to**	**receive**	**cavalry**	**.**
准备	到	收到	骑兵	.

做好迎接骑兵的准备。

[ðeɪ]	[tɜːrnd]	['ðerfɔːr]	,	[ænd; ənd]	,	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ðem; ðəm]	,	[roʊd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðer; ðər]
They	**turned**	**therefore**	**,**	**and**	**,**	**passing**	**through**	**them**	**,**	**rode**	**to**	**find**	**their**
他们	转向	所以	,	和	,	通过	通过	他们	,	骑	到	寻找	他们的
['redʒɪmənt]	.												
regiment	**.**												
团	.												

于是他们转身，穿过人群，骑马去找他们的部队。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[deɪ]	['bɪʃəp]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	['meni]	[ænd; ənd]	['griːvəs]	,
From	**that**	**day**	**Bishop**	**,**	**notwithstanding**	**his**	**faults**	**many**	**and**	**grievous**	**,**
从	那	天	主教	,	虽然	他的	故障	许多	和	严重的	,

从那天起，主教尽管犯了很多严重的过错，

[wʌz; wəz]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	[baɪ]	[bəʊθ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	['ritʃəd]	['vaʊɪŋ]	['nevər]	[tuː; tə]
was	**regarded**	**with**	**respect**	**by**	**both**	**father**	**and**	**son**	**,**	**Richard**	**vowing**	**never**	**to**
曾是	认为	和	尊重	经过	两个都	父亲	和	儿子	,	理查德	发誓	绝不	到
[maʊnt]	[ə'nʌðər]	,											
mount	**another**	**,**											
山	其他	,											

父子俩都对他十分尊敬，理查德发誓再也不骑了。

[let]	[læf]	[huː]	[wʊd]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bruːt]	[lɪvd]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rɪ'kʌvərd]
let	**laugh**	**who**	**would**	**,**	**so**	**long**	**as**	**the**	**brute**	**lived**	**and**	**he**	**had**	**not**	**recovered**
让	笑	WHO	会	,	所以	长的	作为	这	蛮力	居住地	和	他	有	不是	恢复
['leɪdi]	.														
Lady	**.**														
女士	.														

让那些想笑的人去笑吧，只要那畜生还活着，只要他还没找回夫人。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	,
But	**they**	**had**	**to**	**give**	**him**	**room**	**for**	**two**	**on**	**the**	**march**	**,**
但	他们	有	到	给	他	房间	为了	二	在	这	行进	,

但他们必须给他留出行进中两个人的空间，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[left]	['veɪkənt]	,
and	**the**	**place**	**behind**	**him**	**was**	**always**	**left**	**vacant**	**,**
和	这	地方	在后面	他	曾是	总是	左边	空缺	,

他身后的位置总是空着的。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[sed]	[geɪv]	[noʊ]	[mɔːr]	[speɪs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	,
which	**they**	**said**	**gave**	**no**	**more**	**space**	**than**	**he**	**wanted**	**,**
哪个	他们	说	给予	不	更多的	空间	比	他	通缉	,

他们说，这并没有给他提供比他想要的更多的空间。

['siːɪŋ]	[hiː; hi]	[kɪkt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[leg]	[tuː; tə]	[twaɪs]	[ɪts]	['wɔːkɪŋ]	[leŋkθ; leŋθ]	.
seeing	**he**	**kicked**	**out**	**his**	**leg**	**to**	**twice**	**its**	**walking**	**length**	**.**
看到	他	踢	出去	他的	腿	到	两次	它是	步行	长度	.

他踢出的腿足足有平时走路长度的两倍。

[bɪ'fɔːr]	[lɔːŋ]	,	[haʊ'evər]	,
Before	**long**	**,**	**however**	**,**
前	长的	,	然而	,

然而不久之后，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[soʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	['ɔːlmoʊst]	['siːst]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[ðem; ðəm]
they	**had**	**got**	**so**	**used**	**to**	**his**	**ways**	**that**	**they**	**almost**	**ceased**	**to**	**regard**	**them**
他们	有	得到	所以	用过的	到	他的	方式	那	他们	几乎	停止	到	看待	他们

[æz; əz]	[fɔːlts]	,
as	**faults**	**,**
作为	故障	,

他们已经习惯了他的行事方式，几乎不再认为那是他的缺点。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[groʊ]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	.
and	**he**	**began**	**to**	**grow**	**a**	**favourite**	**in**	**the**	**regiment**	**.**
和	他	开始	到	生长	一个	最喜欢的	在	这	团	.

他开始在团里崭露头角，成为团里的宠儿。

['tʃæptər]	[ˌeks 'el]	.
CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

['dɔːrəθi]	[ænd; ənd]	['rəulənd]	.
DOROTHY	**AND**	**ROWLAND**	**.**
多萝西	和	罗兰	.

多萝西和罗兰。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[lɔː]	[ænd; ənd]	['kʌstəm]	[ɪn]	['ræglən]	[ðæt]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['eni]
Such	**was**	**the**	**force**	**of**	**law**	**and**	**custom**	**in**	**Raglan**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**any**
这样的	曾是	这	力量	的	法律	和	风俗	在	插肩袖	那	作为	很快	作为	任何

[kə'moʊʃ(ə)n]	['siːst]	[θɪŋz]	['setld]	[æt; ət]	[wʌns]	.
commotion	**ceased**	**things**	**settled**	**at**	**once**	**.**
骚动	停止	事物	定居	在	一次	.

在拉格伦，法律和习俗的力量如此强大，以至于任何骚乱一旦平息，事情就会立即恢复平静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[naʊ]	.
It	**was**	**so**	**now**	**.**
它	曾是	所以	现在	.

现在确实如此。

[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[rest]	[bəuθ]	[æz; əz]	[rɪ'gɑːrdɪd]
The	**minds**	**of**	**the**	**marquis**	**and**	**lord**	**Charles**	**being**	**at**	**rest**	**both**	**as**	**regarded**
这	思想	的	这	侯爵	和	主	查尔斯	存在	在	休息	两个都	作为	认为

[ðə; ði]	[gæp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'fensɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['inmeits]	,
the	**gap**	**in**	**the**	**defences**	**of**	**the**	**castle**	**and**	**the**	**character**	**of**	**its**	**inmates**	**,**
这	差距	在	这	防御	的	这	城堡	和	这	特点	的	它是	囚犯	,

侯爵和查理勋爵对城堡防御工事的漏洞以及城堡内守军的品行都感到放心。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz]['ɔːrdər] [ə'gen] .
the very next day all was order again .
这 非常 下一个 天 全部 曾是 命令 再次 .

第二天一切就恢复了秩序。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə'mændə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] ,
The fate of Amanda was allowed gradually to ooze out ,
这 命运 的 阿曼达 曾是 允许 逐步地 到 渗出物 出去 ,

阿曼达的命运就这样慢慢地、逐渐地揭晓了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][də'mestiks][ænd; ənd] ['gærɪsn] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði]
but the greater portion both of domestics and garrison continued firm in the
但 这 更大的 部分 两个都 的 家政 和 驻军 持续 公司 在 这
[bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] ['seɪtn] .
belief that she had been carried off by Satan .
信仰 那 她 有 到过 携带 离开 经过 撒但 .

但大部分家政人员和驻军仍然坚信她已被撒旦掳走。

[jʌŋ] ['deləwɛə] , [ɪn'diːd] ,
Young Delaware , indeed ,
年轻的 特拉华州 , 的确 ,

年轻的特拉华州，的确如此。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['revəlɪŋ] [leɪt] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ænd; ənd]
who had been revelling late — I mean in the chapel with the organ — and
WHO 有 到过 狂欢 晚的 — 我 意思是 在 这 教堂 和 这 器官 — 和
[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
who was always the more inclined to believe a thing the stranger it was ,
WHO 曾是 总是 这 更多的 倾斜 到 相信 一个 事物 这 陌生人 它 曾是 ,

他一直狂欢到很晚——我是说在有管风琴的小教堂里——而且他总是越是怪异的事情越容易相信。

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [wɪtʃ] [geɪnd] [æz; əz]
asserted that he SAW devil fly away with her — a testimony which gained as
断言 那 他 锯 魔鬼 飞 离开 和 她 — 一个 见证 哪个 获得 作为
[mʌtʃ] [ɪn][wʌn] [wei] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət]
much in one way as it lost in another by the fact that he could not see at
很多 在 一 方式 作为 它 丢失的 在 其他 经过 这 事实 那 他 可以 不是 看 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他声称亲眼看到魔鬼带着她飞走了——由于他根本看不见，这一证词一方面得到了肯定，另一方面又失去了可信度。

[tuː; tə] ['skʌdəˌmɔːr] [hɜːr; hər] ['æbsəns] , [haʊ'evər] [kɔːzd] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
To Scudamore her absence , however caused , was only a relief .
到 斯库达莫尔 她 缺席 , 然而 导致 , 曾是 仅有的 一个 宽慰 .

对斯库达莫尔来说，无论她的离开是出于什么原因，都只是一种解脱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk]
She had ceased to interest him , while Dorothy had become to him like
她 有 停止 到 兴趣 他 , 尽管 多萝西 有 变得 到 他 喜欢
[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ,
an enchanted castle ,
一个 迷人的 城堡 ,

她已经不再让他感兴趣了，而多萝西对他来说却像一座充满魔力的城堡。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɔːrn][tuː; tə] [breɪk] .
the spell of which he flattered himself he was the knight born to break .
这 拼写 的 哪个 他 受宠若惊 他自己 他 曾是 这 骑士 出生 到 休息 .

他自以为是天生要打破这种魔咒的骑士。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'devər]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[lʊk]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
All	**his**	**endeavours**	**,**	**however**	**,**	**to**	**attract**	**from**	**her**	**a**	**single**	**look**	**such**	**as**	**indicated**	**intelligence**	**,**
全部	他的	努力	,	然而	,	到	吸引	从	她	一个	单身的	看	这样的	作为	表明的	智力	,

然而，他所有的努力，都只是为了博得她一个眼神，让她觉得他聪明睿智。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[rɪ'spɑːns]	,	[wɜːr; wər]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
not	**to**	**say**	**response**	**,**	**were**	**disappointed**	**.**
不是	到	说	回复	,	是	失望的	.

与其说是回应，不如说是令人失望。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ˌæbsə'luːtli]	[ˌʌnsə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔːt]	,	['niːðər]	,
She	**seemed**	**absolutely**	**unsuspicious**	**of**	**what**	**he**	**sought**	**,**	**neither**	**,**
她	似乎	绝对地	不带怀疑的	的	什么	他	寻求	,	两者都不	,

她似乎完全没有怀疑他的意图，两人都如此。

['hævɪŋ]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[priːtə'mɪtɪd]	[wʌt]	[kleɪm]	[hiː; hi]	[maɪt]	[wʌns]	[hæv; həv]	[ɪ'stæblɪʃt]	[tuː; tə]	['kʌzənli]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
having	**so**	**long**	**pretermitted**	**what**	**claim**	**he**	**might**	**once**	**have**	**established**	**to**	**cousinly**	**relations**	**with**	**her**	**,**
拥有	所以	长的	允许	什么	宣称	他	可能	一次	有	已确立的	到	表亲	关系	和	她	,

因为他长期以来一直拒绝承认自己可能曾经与她建立的表亲关系，

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ɪ'nɪʃieɪt]	['eni]	['ɪntɪməsi]	[ɑːn]	[ðæt]	[graʊnd]	.
could	**he**	**now**	**initiate**	**any**	**intimacy**	**on**	**that**	**ground**	**.**
可以	他	现在	发起	任何	亲密关系	在	那	地面	.

他现在可以以此为由主动发起任何亲密行为吗？

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv]	['ræglən]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'kweɪntəns]	,
Had	**she**	**become**	**an**	**inmate**	**of**	**Raglan**	**immediately**	**after**	**he**	**first**	**made**	**her**	**acquaintance**	**,**
有	她	变得	一个	囚犯	的	插肩袖	立即地	后	他	第一的	制成	她	熟人	,

如果她在与拉格伦初次相识后立即成为他的囚犯，

[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	['raɪpənd]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	['hoʊpf(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['sɑːroʊ]	,
that	**might**	**have**	**ripened**	**to**	**something**	**more**	**hopeful**	**;**	**but**	**when**	**she**	**came**	**she**	**was**	**in**	**sorrow**	**,**
那	可能	有	成熟的	到	某物	更多的	充满希望	;	但	什么时候	她	来了	她	曾是	在	悲哀	,

那或许会发展成更美好的未来；但她来的时候却满心悲伤。

[nɔːr]	[felt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eni]	['kʌmfərt]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
nor	**felt**	**that**	**there**	**was**	**any**	**comfort**	**in**	**him**	**,**
也不	毛毡	那	那里	曾是	任何	舒适	在	他	,

也丝毫没有从他身上感受到任何安慰。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[jiːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taitniŋ]	[bɑːndz]	['mɪstrəs]	[ə'mændə]	[hæd; həd]	[flʌŋ]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
while	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**yield**	**to**	**the**	**tightening**	**bonds**	**mistress**	**Amanda**	**had**	**flung**	**around**	**him**	**.**
尽管	他	曾是	开始	到	屈服	到	这	收紧	债券	情妇	阿曼达	有	扔	大约	他	.

当他开始屈服于女主人阿曼达施加在他身上的越来越紧的束缚时。

[nɔːr] [sɪns] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [im'preʃəns]
Nor since had he afforded her any ground for altering her first impressions
也不 自从 有 他 提供 她 任何 地面 为了 改变 她 第一的 印象
,
,
,

此后，他也没有给她任何改变第一印象的理由。

[ɔːr] ['feɪvərəbli] ['mɔdifaiŋ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
or favourably modifying a feature of the portrait lady Margaret had presented
或者 有利 修改 一个 特征 的 这 肖像 女士 玛格丽特 有 呈现
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

或者对玛格丽特夫人为他绘制的肖像中的某个特征进行有利的修改。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , ['pʊrliˌ'pɔːrli] ['graʊndɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔː'riːnjəl] ['ɪntrəst] [hiː; hi]
Strange to say , however , poorly grounded as was the orignal interest he
奇怪的 到 说 , 然而 , 差 接地 作为 曾是 这 原版 兴趣 他
[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər] ,
had taken in her ,
有 已采取 在 她 ,

然而，说来奇怪，他最初对她产生的兴趣也是毫无根据的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] ,
and little as he was capable of understanding her , he soon began ,
和 小的 作为 他 曾是 有能力的 的 理解 她 , 他 很快 开始 ,

尽管他几乎无法理解她，但他很快就开始……

['iːv(ə)n] [waɪl] [jet] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pruːvd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd]
even while yet confident in his proved advantages of person and mind and
甚至 尽管 然而 自信的 在 他的 已证实 优势 的 人 和 头脑 和
['paʊər] [pər'sweɪsɪv] ,
power persuasive ,
力量 有说服力的 ,

即使他对自身在人格、才智和说服力方面的优势仍然充满信心，

[tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
to be vaguely wrought upon by the superiority of her nature .
到 是 依稀 锻 之上 经过 这 优势 的 她 自然 .

隐隐约约地被她天性中的优越性所影响。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
With this the establishment of her innocence in the eyes of the household
和 这 这 建立 的 她 无辜 在 这 眼睛 的 这 家庭
[hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ;
had little to do ;
有 小的 到 做 ;

由此，她在家人眼中证明自己清白就显得无关紧要了；

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['θretnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]
indeed , that threatened at first to destroy something of her attraction ; a
的确 , 那 威胁 在 第一的 到 破坏 某物 的 她 景点 ; 一个
['pæʃənət] , ['jiːldɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] ,
passionate , yielding , even erring nature ,
热情的 , 屈服 , 甚至 犯错 自然 ,

的确，这起初几乎摧毁了她身上某种魅力；一种热情、顺从，甚至有些容易犯错的性格。

[hæd; həd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪtʃər]
had of necessity for such as he far more enchantment than a nature
有 的 必要性 为了 这样的 作为 他 远的 更多的 魅力 比 一个 自然
[ðæt] [ruːld] [ɪts] [oʊn] [ɪ'məʊʃənz] ,
that ruled its own emotions ,
那 裁决 它是自己的 情绪 ,

他天生就比那些能够掌控自身情感的人更有魅力，这或许是因为他天生就具备这种特质。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and would judge such as might be unveiled to it .
和 会 法官 这样的 作为 可能 是 揭幕 到 它 .

并会判断哪些事情可能会被揭露出来。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər][koʊld] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [raʊzd] [hɪm; ɪm]
Neither was it that her cold courtesy and kind indifference roused him
两者都不 曾是 它 那 她 寒冷的 礼貌 和 种类 漠不关心 唤醒 他
[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;
to call to the front any of the more valuable endowments of his being ;
到 称呼 到 这 正面 任何 的 这 更多的 有价值的 捐赠基金 的 他的 存在 ;

也不是因为她冷淡的礼貌和漠不关心而激发了他身上任何更宝贵的天赋；

['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] [hæd; həd] [kə'menst] : [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
something far better had commenced : unconsciously to himself ,
某物 远的 更好的 有 开始 : 不知不觉 到 他自己 ,

更美好的事物已经开始了：他自己不知不觉地意识到，

[ðə; ði][dɪm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [flitid] ['veɪpərəs] [ə'baʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
the dim element of truth that flitted vaporous about in him had begun to
这 暗淡 元素 的 真相 那 飞掠 蒸汽 关于 在 他 有 开始 到
[rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːrb][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['verəti] .
respond to the great pervading and enrounding orb of her verity .
回应 到 这 伟大的 普遍存在 和 周围 球体 的 她 真理 .

他心中那朦胧飘渺的真理之光，开始对她那巨大而无处不在的真理之光做出回应。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ,
He began to respect her ,
他 开始 到 尊重 她 ,

他开始尊重她，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə'nʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
began to feel drawn as if by another spiritual sense than that of which
开始 到 感觉 绘制 作为 如果 经过 其他 精神 感觉 比 那 的 哪个
[ə'mændə] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld] .
Amanda had laid hold .
阿曼达 有 铺设 抓住 .

开始感到自己仿佛被另一种精神力量牵引着，这种力量与阿曼达所掌握的力量截然不同。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
He found in her an element of authority .
他 成立 在 她 一个 元素 的 权威 .

他从她身上发现了一种权威感。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['influənsiz] [tuː; tə] [huːz] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pəː'niʃəsli]
The conscious influences to whose triumph he had been so perniciously
这 有意识的 影响 到 谁 胜利 他 有 到过 所以 有害地
[ə'kʌstəmd] , [hæd; həd] [pruːvd] ['paʊərləs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
accustomed , had proved powerless upon her ,
习惯 , 有 已证实 无力 之上 她 ,

他曾如此肆意妄为地利用各种有意识的影响，但这些影响对她却毫无作用。

[waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [riˈzaidid] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wɜːr; wər] [səbˈdjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
while those that in her resided unconscious were subduing him .
尽管 那些 那 在 她 居住地 无意识 是 制服 他 .

而那些潜伏在她体内无意识的灵魂则制服了他。

[hɜːr; hər][stɑːr][wʌz; wəz][ˈdɑːmɪnənt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] .
Her star was dominant over his .
她 星星 曾是 主导的 超过 他的 .

她的光芒比他的更耀眼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˈprefrəns] ,
At length he began to be aware that this was no light preference ,
在 长度 他 开始 到 是 意识到的 那 这 曾是 不 光 偏爱 ,

他最终意识到，这并非一种轻率的偏好。

[noʊ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsi] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [noʊn] —
no passing fancy , but something more serious than he had hitherto known —
不 通过 想要 , 但 某物 更多的 严肃的 比 他 有 迄今为止 已知 —
[ðæt] [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] ,
that in fact he was really ,
那 在 事实 他 曾是 真的 ,

并非一时兴起，而是比他此前所知的更为严肃的事情——事实上，他真的是……

[ðoʊ] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktərəli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
though uncomfortably and unsatisfactorily , in love with her .
尽管 不舒服地 和 不尽如人意 , 在 爱 和 她 .

虽然这种爱令人不安且无法令人满意，但我爱上了她。

[hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [lʌv] [tuː; tə] ,
He felt she was not like any other girl he had made his shabby love to ,
他 毛毡 她 曾是 不是 喜欢 任何 其他 女孩 他 有 制成 他的 破旧 爱 到 ,

他觉得她和他之前那些粗俗的性爱对象都不一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbiːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət]
and would have tried to make beter to her , but she kept him at
和 会 有 尝试 到 制作 更好 到 她 , 但 她 保留 他 在
[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
a distance ,
一个 距离 ,

他本想对她好些，但她始终与他保持距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪnd] [tɔːrˈmentɪŋ] .
and that he began to find tormenting .
和 那 他 开始 到 寻找 折磨 .

他开始觉得这很痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ]
One day , for example , meeting her in the court as she was crossing
一 天 , 为了 例子 , 会议 她 在 这 法庭 作为 她 曾是 过境
[tɔːrdz] [ðə; ði] [kiːp] , —
towards the keep , —
向 这 保持 , —

例如，有一天，我在庭院里遇见了她，当时她正走向城堡主塔——

- [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [əˈprentisiz] , [ˈkʌz(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [soʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi][wʌn] ,
' I would thou didst take apprentices , cousin , ' he said , ' so I might be one ,
- 我 会 你 迪斯特 拿 学徒 , 表哥 , - 他 说 , - 所以 我 可能 是 一 ,

“我倒希望你收徒弟，表兄,”他说，“这样我就可以成为其中一员了。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [treɪd] . -
and learn of thee the mysteries of thy trade . '
和 学习 的 你 这 谜团 的 你的 贸易 . -

并向你学习你这门手艺的奥秘。

- ['werfɔːr] , ['kʌz(ə)n] ? -
' Wherefore , cousin ? '
- 因此 , 表哥 ? -

“为什么，表哥？”

- [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sper] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['leɪbər] . -
' That I might spare thee something of thy labour . '
- 那 我 可能 空闲的 你 某物 的 你的 劳动 . -

“这样我就可以让你少操点力气。”

- [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kaɪndnəs] .
' That were no kindness .
- 那 是 不 仁慈 .

那根本不是善意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] [ðiː] ; [aɪ] [faɪnd] ['leɪbər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːtid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sperd] ;
I am not like thee ; I find labour a thing to be courted rather than spared ;
我 是 不是 喜欢 你 ; 我 寻找 劳动 一个 事物 到 是 求爱 相当 比 幸存 ;

我与你不同；我认为劳动是一件值得追求而不是应该逃避的事情；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ˌoʊvər'rɔːt] . -
I am not overwrought . '
我 是 不是 雕饰 . -

我并没有过度紧张。

['skʌdəˌmɔːr] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ,
Scudamore gazed into her grey eyes , but found there nothing to contradict ,
斯库达莫尔 凝视 进入 她 灰色的 眼睛 , 但 成立 那里 没有什么 到 顶撞 ,

斯库达莫尔凝视着她灰色的眼睛，却发现没有什么可以反驳的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
nothing to supplement the indifference of her words .
没有什么 到 补充 这 漠不关心 的 她 字 .

她的话语中毫无冷漠，没有任何补充。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ləːkiŋ] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
There was no lurking sparkle of humour , no acknowledgment of kindness .
那里 曾是 不 潜伏 火花 的 幽默 , 不 致谢 的 仁慈 .

没有一丝幽默的火花，也没有一丝善意的表达。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was a something , but he could not understand it ,
那里 曾是 一个 某物 , 但 他 可以 不是 理解 它 ,

他感觉到了什么，但他无法理解。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['ʃeɪpləs] [soʊl] [maɪt] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] ['mɪstəri] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðer; ðər]
for his poor shapeless soul might not read the cosmic mystery embodied in their
为了 他的 贫穷的 无形 灵魂 可能 不是 读 这 宇宙 神秘 具身化的 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

因为他那可怜的、没有形状的灵魂，或许无法解读蕴藏在它们深处的宇宙奥秘。

[hiː; hi] ['stæməd] — [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm'self] ['stæmər] [bɪ'fɔːr] , [broʊk] [ðə; ði] [dʒɔɪnts]
He stammered — who had never known himself stammer before , broke the joints
他 结结巴巴 — WHO 有 绝不 已知 他自己 结巴 前 , 打破 这 关节
[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪd] ['ænsər] ,
of an ill - fitted answer ,
的 一个 患病的 - 适配 回答 ,

他结结巴巴——他以前从未有过结巴的经历——结结巴巴地回答了一个不恰当的问题。

[swept] [ðə; ði] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɑːrtɪd]
swept the tiles with the long feather in his hat , and found himself parted
扫荡 这 瓷砖 和 这 长的 羽毛 在 他的 帽子 , 和 成立 他自己 分手了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

他用帽子上的长羽毛扫了扫瓷砖，却发现自己与她分开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [left] [hɜːr; hər] ,
with the feeling that he had not of himself left her ,
和 这 感觉 那 他 有 不是 的 他自己 左边 她 ,

他感觉自己并没有主动离开她，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [fɔːrs] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but had been borne away by some subtle force emanating from her .
但 有 到过 出生 离开 经过 一些 微妙的 力量 散发 从 她 .

但却被她身上散发出的某种微妙力量带走了。

[lɔːrd] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [ə'gen] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
Lord Herbert had again left the castle .
主 赫伯特 有 再次 左边 这 城堡 .

赫伯特勋爵再次离开了城堡。

[mɔːr] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [mɔːr] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
More soldiers and more must still be raised for the king .
更多的 士兵 和 更多的 必须 仍然 是 提高 为了 这 国王 .

国王还需要招募更多士兵。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
Now he would be paying his majesty a visit at Oxford ,
现在 他 会 是 付费 他的 威严 一个 访问 在 牛津 ,

现在他将前往牛津大学拜访陛下。

[ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [gɑːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] , [naʊ] [bæk] [ɪn] [saʊθ]
and inspecting the life - guards he had provided him , now back in South
和 检查 这 生活 - 守卫 他 有 假如 他 , 现在 后退 在 南
[weɪlz] , [in'listɪŋ] [men] ,
Wales , enlisting men ,
威尔士 , 入伍 男人 ,

并视察了他之前派给他的救生员，现在他们已经回到南威尔士，正在招募人员。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['paʊər] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
and straining every power in him to keep the district of which his father
和 紧张 每一个 力量 在 他 到 保持 这 区 的 哪个 他的 父亲
[wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ɪn] [gʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [bɪ'heɪvjər] .
was governor in good affection and loyal behaviour .
曾是 州长 在 好的 感情 和 忠诚 行为 .

他竭尽全力，维护他父亲担任总督的地区的良好民心和忠诚行为。

['wɪntər] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
Winter drew nigh , and stayed somewhat the rushx of events ,
冬天 画 夜 , 和 入住 有些 这 - 的 活动 ,

冬天临近，事情的进展也略有放缓。

[klɔgd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tɔːrdz] [deθ] ,
clogged the wheels of life as they ran towards death ,
堵塞 这 车轮 的 生活 作为 他们 跑 向 死亡 ,

在奔向死亡的途中，生命的车轮被堵塞了。

[brɔːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sliːp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ænd; ənd]	['kuːlnəs]	[tuː; tə]	[menz]	['hɑːrts]	—	[led]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['krɪsməs]	,
brought	**a**	**little**	**sleep**	**to**	**the**	**world**	**and**	**coolness**	**to**	**men's**	**hearts**	**—**	**led**	**in**	**another**	**Christmas**	**,**
带来	一个	小的	睡觉	到	这	世界	和	凉爽	到	男士	心	—	引领	在	其他	圣诞节	,

给世界带来片刻安眠，给人们的心带来一丝清凉——引领我们迎来又一个圣诞节。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
and	**looked**	**on**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	看起来	在	为了	一个	尽管	.

然后他看了好一会儿。

[nɔːr]	[dɪd]	[ðə; ði]	['meni]	['trʌblz]	[hiːpt]	[ɑːn]	['ɪŋglənd]	,	[ðə; ði]	[dreɪnd]	[pə:siz]	,	[ðə; ði]	['swoʊlən]	['hɑːrts]	,
Nor	**did**	**the**	**many**	**troubles**	**heaped**	**on**	**England**	**,**	**the**	**drained**	**purses**	**,**	**the**	**swollen**	**hearts**	**,**
也不	做过	这	许多	麻烦	堆积如山	在	英格兰	,	这	排水	钱包	,	这	肿	心	,

英格兰所遭受的诸多苦难、捉襟见肘的钱包、以及人们心中涌起的悲痛，也都未能解释这一切。

[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[maɪndz]	,	[ðə; ði]	[bɪ'riːvd]	['haʊzɪz]	,	[ðə; ði]	['rʌptʃəz]	,	[ðə; ði]	['sɔrəuz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['heɪtrɪd]	,
the	**anxious**	**minds**	**,**	**the**	**bereaved**	**houses**	**,**	**the**	**ruptures**	**,**	**the**	**sorrows**	**,**	**and**	**the**	**hatreds**	**,**
这	焦虑的	思想	,	这	丧亲者	房屋	,	这	破裂	,	这	悲伤	,	和	这	仇恨	,

焦虑的心灵，悲痛的家庭，裂痕，悲伤和仇恨，

[jet]	[riːtʃ]	[tuː; tə]	[dʌl]	[ɪn]	['eni]	[lɑːrdʒ]	['meʒər]	[ðə; ði]	['merimənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[æt; ət]	['ræglən]	.
yet	**reach**	**to**	**dull**	**in**	**any**	**large**	**measure**	**the**	**merriment**	**of**	**the**	**season**	**at**	**Raglan**	**.**
然而	抵达	到	乏味的	在	任何	大的	措施	这	欢乐	的	这	季节	在	插肩袖	.

然而，这在很大程度上会削弱拉格伦的节日欢乐气氛。

['kʌstəmz]	[ɑːr; ər]	[laɪk]	['kɑːrpəts]	,	[fɔːr; fər]	['evər]	['werɪŋ]	[aʊt]	['weðər]	[wiː; wi]	[mɑːrk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːr]	[noʊ]	,
Customs	**are**	**like**	**carpets**	**,**	**for**	**ever**	**wearing**	**out**	**whether**	**we**	**mark**	**it**	**or**	**no**	**,**
海关	是	喜欢	地毯	,	为了	曾经	穿着	出去	无论	我们	标记	它	或者	不	,

习俗就像地毯，无论我们是否留下痕迹，都会不断磨损。

[bʌt; bət]	[lɔːrd]	['wʊstərz]	[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]	['predʒudisiz]	,	['kliːvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ə'skæns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nuː]	,
but	**Lord**	**Worcester's**	**patriarchal**	**prejudices**	**,**	**cleaving**	**to**	**the**	**old**	**and**	**looking**	**askance**	**on**	**the**	**new**	**,**
但	主	伍斯特的	父权制	偏见	,	劈裂	到	这	老的	和	寻找	斜视	在	这	新的	,

但伍斯特勋爵根深蒂固的父权偏见，使他固守旧观念，对新事物抱有偏见。

[kɔːzd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[læst]	['lɔːŋgər]	[ɪn]	['ræglən]	[ðæn; ðən]	['ɔːlmoʊst]	['eniwer]	[els]	:
caused	**them**	**to**	**last**	**longer**	**in**	**Raglan**	**than**	**almost**	**anywhere**	**else**	**:**
导致	他们	到	最后的	更长	在	插肩袖	比	几乎	任何地方	别的	:

这使得它们在拉格伦的生存时间比几乎其他任何地方都长：

[ðə; ði]	[oʊld]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðəz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	;
the	**old**	**were**	**the**	**things**	**of**	**his**	**fathers**	**which**	**he**	**had**	**loved**	**from**	**his**	**childhood**	**;**
这	老的	是	这	事物	的	他的	父亲们	哪个	他	有	喜爱	从	他的	童年	;

这些旧物是他父亲的遗物，是他从小就喜爱的。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['pruːvn] .
the new were the things of his children which he had not proven .
这 新的 是 这 事物 的 他的 孩子们 哪个 他 有 不是 已证实 .

新的东西是他孩子们的，但他还没有证明过。

[wʌt] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - [hɑːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] ,
What a fire that was that blazed on the hall - hearth under the great chimney ,
什么 一个 火 那 曾是 那 燃烧的 在 这 大厅 - 炉 在下面 这 伟大的 烟囱 ,

那大烟囱下大厅壁炉上的火烧得真旺啊！

[wɪtʃ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪn] [tuː] , [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɪndoʊ] , [ðen] [ə'gen] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] ,
which , dividing in two , embraced a fine window , then again becoming one ,
哪个 , 分割 在 二 , 拥抱 一个 美好的 窗户 , 然后 再次 成为 一 ,

它一分为二，中间有一扇漂亮的窗户，然后又合为一体。

[sent] [ðə; ði][hɑːt][blæst] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɪntri] [er] !
sent the hot blast rushing out far into the waste of wintry air !
发送 这 热的 爆炸 匆忙 出去 远的 进入 这 浪费 的 冬季 空气 !

将热浪远远地喷射到寒冷的冬日空气中！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðɪn] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] ,
No one could go within yards of it for the fierce heat of the blazing logs ,
不 一 可以 去 之内 码 的 它 为了 这 凶猛的 热 的 这 炽烈 日志 ,

由于燃烧的木柴温度极高，没有人能够靠近它几码之内。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][hjuːdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv] [koʊl] .
now and then augmented by huge lumps of coal .
现在 和 然后 增强 经过 巨大的 肿块 的 煤炭 .

偶尔还会夹杂着巨大的煤块。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] ,
And when , on the evenings of special merry - making , the candles were lit ,
和 什么时候 , 在 这 晚上 的 特别的 欢乐 - 制作 , 这 蜡烛 是 点燃 ,
[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,
the musicians were playing ,
这 音乐家 是 玩耍 ,

在那些特别欢庆的夜晚，当蜡烛被点燃，乐师们开始演奏时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ]
and a country dance was filling the length of the great floor , in which
和 一个 国家 舞蹈 曾是 填充 这 长度 的 这 伟大的 地面 , 在 哪个
[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,
the whole household ,
这 所有的 家庭 ,

整个大舞池里都挤满了人，跳着乡村舞，全家人都参与其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [hɪm'self] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gaʊt] [pər'mɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd]
from the marquis himself , if his gout permitted , to the grooms and
从 这 侯爵 他自己 , 如果 他的 痛风 允许 , 到 这 新郎 和
['kɪtʃɪn] - [meɪdz] ,
kitchen - maids ,
厨房 - 女佣 ,

如果侯爵的痛风允许，他会亲自为侯爵本人以及马夫和厨房女佣服务。

[wʊd] [teɪk] [pɑːrt] , [ə; eɪ]['faɪnər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['splendər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌlər]
would take part , a finer outburst of homely splendour , in which was more colour
会 拿 部分 , 一个 更精细 爆发 的 家常的 辉煌 , 在 哪个 曾是 更多的 颜色
[ðæn; ðən] ['gɪldɪŋ] ,
than gilding ,
比 镀金 ,

将会参与其中，一场更加精致的居家盛宴，其中色彩比镀金更多。

[mɔːr] ['rɪtʃnəs] [ðæn; ðən] [ʃaɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] .
more richness than shine , was not to be seen in all the island .
更多的 丰富 比 闪耀 , 曾是 不是 到 是 已见 在 全部 这 岛 .

整个岛屿上都看不到比奢华更显富丽堂皇的东西。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['rəulənd] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'temptɪd] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ]
On such an occasion Rowland had more than once attempted nearer approach
在 这样的 一个 场合 罗兰 有 更多的 比 一次 尝试过 更近 方法
[tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,
to Dorothy ,
到 多萝西 ,

在这种情况下，罗兰不止一次试图接近多萝西。

[bʌt; bət][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] .
but had gained nothing .
但 有 获得 没有什么 .

但却一无所获。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][nɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['betər] [dʒoʊks] ,
She neither repelled nor encouraged him , but smiled at his better jokes ,
她 两者都不 排斥 也不 鼓励 他 , 但 微笑 在 他的 更好的 笑话 ,

她既不排斥他，也不鼓励他，而是对他的精彩笑话报以微笑。

[lʊkt] [greɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪli] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
looked grave at his silly ones , and altogether treated him like a boy ,
看起来 严重 在 他的 愚蠢的 一个 , 和 共 治疗 他 喜欢 一个 男生 ,

他严肃地看着他那些傻乎乎的举动，完全把他当成一个孩子一样对待。

[jʌŋ] — [ɔːr][oʊld] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
young — or old — enough to be troublesome if encouraged .
年轻的 — 或者 老的 — 足够的 到 是 麻烦的 如果 鼓励 .

年纪虽小，但若放任不管，都会惹出麻烦。

[hiː; hi] [gruː] ['despərət] ,
He grew desperate ,
他 生长 绝望的 ,

他变得绝望了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [naɪt] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and so one night summoned up courage as they stood together waiting for the
和 所以 一 夜晚 被召唤 向上 勇气 作为 他们 站立 一起 等待 为了 这
[nekst] [dæns] .
next dance .
下一个 舞蹈 .

于是，在一个夜晚，他们鼓起勇气站在一起，等待下一支舞。

- [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] ? -
' Why will you never talk to me , cousin Dorothy ? '
- 为什么 将要 你 绝不 讲话 到 我 , 表哥 多萝西 ? -

“你为什么从来不跟我说话，多萝西表妹？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['mɪstər] . ['skʌdəˌmɔːr] ?
' Is it so , Mr . Scudamore ?
- 是 它 所以 , 先生 . 斯库达莫尔 ?

“真是这样吗，斯库达莫尔先生？”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .
I was not aware .
我 曾是 不是 意识到的 .

我之前并不知情。

[ɪf] [ðaʊ] [spoʊk] [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . -
If thou spoke and I answered not , I am sorry . '
如果 你 辐 和 我 回答 不是 , 我 是 对不起 . -

如果你开口说话而我没有回应，我很抱歉。

- [noʊ] , [aɪ] [miːn] [nɑːt] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['skʌdəˌmɔːr] . -
' No , I mean not that , ' returned Scudamore . '
- 不 , 我 意思是 不是 那 , - 返回 斯库达莫尔 . -

“不，我的意思不是那个，”斯库达莫尔回答道。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] ,
But when I venture to speak ,
但 什么时候 我 风险投资 到 说话 ,

但当我鼓起勇气开口说话时，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] .
you always make me feel as if I ought not to have spoken .
你 总是 制作 我 感觉 作为 如果 我 应该 不是 到 有 说 .

你总是让我觉得我不应该说话。

[wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] , [juː; jʊ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skʌdəˌmɔːr] . -
When I call you COUSIN DOROTHY , you reply with MR . SCUDAMORE . '
什么时候 我 称呼 你 表哥 多萝西 , 你 回复 和 先生 . 斯库达莫尔 . -

当我叫你“多萝西表妹”时，你却回答“斯库达莫尔先生”。

- [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['hɑːrdli] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [les] ['meʒər] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] . -
' The relation is hardly near enough to justify a less measure of observance . '
- 这 关系 是 几乎 靠近 足够的 到 证明合法 一个 较少的 措施 的 观察 . -

“这种关系还远不足以成为降低遵守程度的理由。”

- ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
' Our mothers loved each other . '
- 我们的 母亲们 喜爱 每个 其他 . -

“我们的母亲彼此相爱。”

- [ðeɪ] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɜːrði] . -
' They found each other worthy . '
- 他们 成立 每个 其他 值得 . -

“他们觉得彼此很般配。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ? - [said] ['skʌdəˌmɔːr] ,
' And you do not find me such ? ' sighed Scudamore ,
- 和 你 做 不是 寻找 我 这样的 ? - 叹了口气 斯库达莫尔 ,

“难道你不觉得我是这样的人吗？”斯库达莫尔叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ment] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
with a smile meant to be both humble and bewitching .
和 一个 微笑 意思是 到 是 两个都 谦逊的 和 迷人的 .

带着既谦逊又迷人的微笑。

- [en] - [en] - [oʊ] . [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðiː] [mʌtʃ] [kən'vɜːrs] . -
' N - n - o . Thou hast not made me desire to hold with thee much converse . '
- N - n - o . 你 哈斯特 不是 制成 我 欲望 到 抓住 和 你 很多 交谈 . -

“不，你并没有让我产生与你多交谈的欲望。”

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'fɔːrm] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fendz] [ðiː] . -
' Tell me why , cousin , that I may reform that which offends thee . '
- 告诉 我 为什么 , 表哥 , 那 我 可能 改革 那 哪个 冒犯 你 . -

“告诉我原因，表兄，好让我改正那些冒犯你的行为。”

-	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[siː]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[aɪz]	,
'	**If**	**a**	**man**	**see**	**not**	**his**	**faults**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**,**
-	如果	一个	男人	看	不是	他的	故障	和	他的	自己的	眼睛	,

“如果一个人自己看不到自己的过错，

[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[siː]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	?	-
how	**shall**	**he**	**see**	**them**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**another**	**?**	**'**
如何	将	他	看	他们	和	这	眼睛	的	其他	?	-

他怎能用别人的眼光看待他们呢?

-	[wɪlt]	[ðaʊ]	['nevər]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	['dɔːrəθi]	?	—	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	?	-
'	**Wilt**	**thou**	**never**	**love**	**me**	**,**	**Dorothy**	**?**	**—**	**not**	**even**	**a**	**little**	**?**	**'**
-	枯萎	你	绝不	爱	我	,	多萝西	?	—	不是	甚至	一个	小的	?	-

“你难道永远都不会爱我吗，多萝西？——哪怕一点点也不行吗？”

-	['werfɔːr]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[lʌv]	[ðiː]	,	['rəulənd]	?	-
'	**Wherefore**	**should**	**I**	**love**	**thee**	**,**	**Rowland**	**?**	**'**
-	因此	应该	我	爱	你	,	罗兰	?	-

“我为何要爱你，罗兰？”

-	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[kə'mɑːndid]	[tuː; tə]	[lʌv]	['iːv(ə)n]	['aʊər; ɑːr]	['enəmi]	.	-
'	**We**	**are**	**commanded**	**to**	**love**	**even**	**our**	**enemies**	**.**	**'**
-	我们	是	命令	到	爱	甚至	我们的	敌人	.	-

“我们被教导要爱我们的敌人。”

-	[ɑːrt]	[ðaʊ]	[ðen]	[maɪn]	['enəmi]	,	['kʌz(ə)n]	?	-
'	**Art**	**thou**	**then**	**mine**	**enemy**	**,**	**cousin**	**?**	**'**
-	艺术	你	然后	矿	敌人	,	表哥	?	-

“那么，你就是我的敌人吗，表兄？”

-	[noʊ]	,	[fər'suːθ]	!
'	**No**	**,**	**forsooth**	**!**
-	不	,	真的	!

“不，绝对不是！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[moʊst]	['lʌvɪŋ]	[frend]	[ðaʊ]	[hæst]	.	-
I	**am**	**the**	**most**	**loving**	**friend**	**thou**	**hast**	**.**	**'**
我	是	这	最多	爱	朋友	你	哈斯特	.	-

我是你最亲密的朋友。

-	[ðen]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['sɔːrli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pitid]	.	-
'	**Then**	**am**	**I**	**sorely**	**to**	**be**	**pitied**	**.**	**'**
-	然后	是	我	非常	到	是	可怜的	.	-

“那么，我真是太可怜了。”

-	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[maɪ]	[lʌv]	?	-
'	**For**	**having**	**my**	**love**	**?**	**'**
-	为了	拥有	我的	爱	?	-

“为了拥有我的爱吗？”

-	[neɪ]	;	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[nʌn]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðaɪn]	.
'	**Nay**	**;**	**for**	**having**	**none**	**better**	**than**	**thine**	**.**
-	不	;	为了	拥有	没有任何	更好的	比	你的	.

不，因为我没有比你的更好的。

[bʌt; bət]	[θæŋk]	[gɑːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	.	-
But	**thank**	**God**	**,**	**it**	**is**	**not**	**so**	**.**	**'**
但	感谢	上帝	,	它	是	不是	所以	.	-

但谢天谢地，事实并非如此。

-	[mʌst; məst]	[aɪ]	[ðen]	[biː; bi]	[ðaɪn]	['enəmi]	[ɪn'diːd]	[bɪ'fɔːr]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?	-
'	**Must**	**I**	**then**	**be**	**thine**	**enemy**	**indeed**	**before**	**thou**	**wilt**	**love**	**me**	**?**	**'**
-	必须	我	然后	是	你的	敌人	的确	前	你	枯萎	爱	我	?	-

“难道我必须成为你的敌人，你才会爱我吗？”

-	[noʊ]	,	[ˈkʌz(ə)n]	:	[siːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðaɪn]	[oʊn]	[ˈenəmi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[kɔːl]	[ðiː]	[maɪ]	[frend]	.	-
'	**No**	**,**	**cousin**	**:**	**cease**	**to**	**be**	**thine**	**own**	**enemy**	**and**	**I**	**will**	**call**	**thee**	**my**	**friend**	**.**	**'**
-	不	,	表哥	:	停止	到	是	你的	自己的	敌人	和	我	将要	称呼	你	我的	朋友	.	-

“不，表哥：如果你不再与自己为敌，我就会称你为朋友。”

-	[ˈmæri]	!
'	**Marry**	**!**
-	结婚	!

'结婚!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第2/11页

[wer'ɪn] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [maɪn] [oʊn] ['enəmi] ?
wherein then am I mine own enemy ?
其中 然后 是 我 矿 自己的 敌人 ?

那么，我究竟在何处与自己为敌?

[aɪ] [liːd] [ə; eɪ]['soʊbər] [laɪf] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , ['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] . -
I lead a sober life enough — as thou seest , ever under the eye of my lord . '
我 带领 一个 清醒 生活 足够的 — 作为 你 西斯特 , 曾经 在下面 这 眼睛 的 我的 主 . -

我过着相当清醒的生活——正如你所见，我一直都在我主的注视之下。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [æn; ən] - [ðaʊ] [wɜːrt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔːrd] ?
' But what wouldst thou an ' thou wert from under the eye of thy lord ?
- 但 什么 会 你 一个 - 你 沃特 从 在下面 这 眼睛 的 你的 主 ?

但如果你不在主人的注视之下，你会怎么做?

[aɪ] [noʊ] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , ['kʌz(ə)n] .
I know thee better than thou thinkest , cousin .
我 知道 你 更好的 比 你 思考 , 表哥 .

表哥，我比你想象的更了解你。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðaɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ɪf] [nɑːt] [ðaɪ] [hoʊl] [bʊk] . -
I have read thy title - page , if not thy whole book . '
我 有 读 你的 标题 - 页 , 如果 不是 你的 所有的 书 . -

我读过你的扉页，即使没读过你的整本书。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [haʊ] ['rʌnəθ] [maɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['kʌz(ə)n] . -
' Tell me then how runneth my title - page , cousin . '
- 告诉 我 然后 如何 流淌 我的 标题 - 页 , 表哥 . -

“那么，告诉我，我的扉页上写的是什么，表兄。”

- [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪlfəli] [blaɪnd] , [ɔːr][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] .
' The art of being wilfully blind , or The way to see no farther than one would .
- 这 艺术 的 存在 故意 瞎的 , 或者 这 方式 到 看 不 更远 比 一 会 .
-
'
-

“故意视而不见的艺术，或者说，只看不清自己想看的东西的方法。”

- [fer] ['priːtʃər] , — - [bɪ'gæn] ['rəulənd] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
' Fair preacher , — ' began Rowland , but Dorothy interrupted him .
- 公平的 牧师 , — - 开始 罗兰 , 但 多萝西 中断 他 .

“这位牧师真不错——”罗兰刚开口，就被多萝西打断了。

- [neɪ] [ðen] , [æn; ən] - [ðaʊ] [bɪ'teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [dʒaɪbz] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Nay then , an ' thou betake thee to thy jibes , I have done , ' she said .
- 不 然后 , 一个 - 你 带 你 到 你的 嘲讽 , 我 有 完毕 , - 她 说 .

“不，如果你继续你的嘲讽，我已经完成了,”她说。

- [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [wɪl]
' Be not angry with me ; it is but my nature , which for thy sake I will
- 是 不是 生气的 和 我 ; 它 是 但 我的 自然 , 哪个 为了 你的 清酒 我 将要
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

“不要生我的气，这只是我的本性，为了你，我会克制它。”

[ɪf]	**If**	如果
[ðaʊ]	**thou**	你
[kænst]	**canst**	罐
[nɑːt]	**not**	不是
[lʌv]	**love**	爱
[ˌem ˈiː]	**me**	我
,	**,**	,
[wɪlt]	**wilt**	枯萎
[ðaʊ]	**thou**	你
[nɑːt]	**not**	不是
[ðen]	**then**	然后
[ˈpɪti]	**pity**	遗憾
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
?	**?**	?
-	**'**	-

如果你不能爱我，难道就不能怜悯我一点吗?

-	**'**	-
[ðæt]	**That**	那
[aɪ]	**I**	我
[meɪ]	**may**	可能
[ˈpɪti]	**pity**	遗憾
[ðiː]	**thee**	你
,	**,**	,

让我怜悯你，

[ˈænsər]	**answer**	回答
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[wʌt]	**what**	什么
[gʊd]	**good**	好的
[θɪŋ]	**thing**	事物
[ɪz]	**is**	是
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɪn]	**in**	在
[ðiː]	**thee**	你
[ˈwerfɔːr]	**wherefore**	因此
[aɪ]	**I**	我
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[lʌv]	**love**	爱
[ðiː]	**thee**	你
.	**.**	.
-	**'**	-

请告诉我，你身上有什么优点，让我应该爱你?

-	**'**	-
[wʊdst]	**Wouldst**	会
[ðaʊ]	**thou**	你
[hæv; həv]	**have**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[ˈtrʌmpɪt]	**trumpet**	喇叭
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
[ˈpreɪzɪz]	**praises**	赞扬
?	**?**	?
-	**'**	-

“你愿意让一个人自吹自擂吗? ”

-	**'**	-
[aɪ]	**I**	我
[fɪr]	**fear**	害怕
[nɑːt]	**not**	不是
[ðæt]	**that**	那
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðiː]	**thee**	你
[huː]	**who**	WHO
[hæst]	**hast**	哈斯特
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈtrʌmpɪt]	**trumpet**	喇叭
—	**—**	—
[aɪ]	**I**	我
[wɪl]	**will**	将要
[tel]	**tell**	告诉
[ðiː]	**thee**	你
[ðɪs]	**this**	这
[mʌtʃ]	**much**	很多
:	**:**	:

“我不怕你那只有号角的人——我告诉你：

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[ˈnevər]	**never**	绝不
[siːn]	**seen**	已见
[ɪn]	**in**	在
[ðiː]	**thee**	你
[ðæt]	**that**	那
[ðaʊ]	**thou**	你
[dɪdst]	**didst**	迪斯特
[lʌv]	**love**	爱
[seɪv]	**save**	节省
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈpæstaɪm]	**pastime**	消遣
[ˌðerˈʌv]	**thereof**	其中
.	**.**	.

我从未在你身上看到过你真正爱过什么，除了把爱当作消遣。

[aɪ]	**I**	我
[daʊt]	**doubt**	怀疑
[ɪf]	**if**	如果
[ðaʊ]	**thou**	你
[ˈlʌvst]	**lovest**	最爱
[ðaɪ]	**thy**	你的
[ˈmæstər]	**master**	掌握
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðaɪ]	**thy**	你的
[pleɪs]	**place**	地方
.	**.**	.
-	**'**	-

我怀疑你对主人的爱是否超过了对你地位的爱。

-	**'**	-
[oʊ]	**Oh**	哦
[ˈkʌz(ə)n]	**cousin**	表哥
!	**!**	!
-	**'**	-

“哦，表哥！ ”

-	**'**	-
[biː; bi]	**Be**	是
[ˈɑːnɪst]	**honest**	诚实的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðaɪˈself]	**thyself**	你自己
,	**,**	,
[ˈrəulənd]	**Rowland**	罗兰
.	**.**	.

罗兰，对自己诚实点。

[ɪf]	**If**	如果
[ðaʊ]	**thou**	你
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðaɪ]	**thy**	你的
[ˈkʌz(ə)n]	**cousin**	表哥
,	**,**	,
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[mʌst; məst]	**must**	必须
[biː; bi]	**be**	是
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[graʊnd]	**ground**	地面
[ʌv; əv]	**of**	的
[truːθ]	**truth**	真相
.	**.**	.
-	**'**	-

如果你想认我做你的表兄，那必须建立在真诚的基础上。

[ˈrəulənd]	**Rowland**	罗兰
[pəˈzest]	**possessed**	拥有
[æt; ət]	**at**	在
[liːst]	**least**	至少
	goodnature	善良
:	**:**	:
[fjuː]	**few**	很少
[jʌŋ]	**young**	年轻的
[men]	**men**	男人
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[bɔːrn]	**borne**	出生
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[soʊ]	**so**	所以
[sɪˈvɪrli]	**severely**	严重
[ˈhændəld]	**handled**	处理
.	**.**	.

罗兰至少心地善良：很少有年轻人能忍受如此严厉的对待。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪl] [wʌnz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [rɪ'meɪnz] [ʌn'trʌbld] , [kən'fesiz] [noʊ]
But then , while one's good opinion of himself remains untroubled , confesses no
但 然后 , 尽管 一个人的 好的 观点 的 他自己 遗迹 平静无波 , 坦白 不
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

但是，即便一个人对自己的良好评价依然未受影响，他也不会承认有任何过错。

['gɪvz] [aʊt] [noʊ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] , [ʃriŋks] [nɑːt] [self] - [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ri'æləti]
gives out no hollow sound , shrinks not self - hurt with the doubt of its own reality
给予 出去 不 空洞的 声音 , 收缩 不是 自己 - 伤害 和 这 怀疑 的 它是自己的 现实
,
,
,

它不会发出空洞的声音，也不会因为怀疑自身真实性而自我伤害。

['hɑːst(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['veri] [diːp] , [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
hostile criticism will not go very deep , will not reach to the quick .
敌对的 批评 将要 不是 去 非常 深的 , 将要 不是 抵达 到 这 快的 .

恶意的批评不会深入人心，不会触及要害。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːrts] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] ['tremblɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [self] - ['wɜːrʃɪp] ,
The thing that hurts is that which sets trembling the ground of self - worship ,
这 事物 那 疼痛 是 那 哪个 套 发抖 这 地面 的 自己 - 崇拜 ,

真正令人痛苦的是那些动摇自我崇拜根基的事物。

[leiz] [ber] [ðə; ði] [ʃrʌŋk] [kræks] [ænd; ənd] ['wɜːmˌhɔlz] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] ,
lays bare the shrunk cracks and wormholes under the golden plates of the idol ,
躺下 裸 这 缩小 裂缝 和 虫洞 在下面 这 金的 盘子 的 这 偶像 ,

它暴露了偶像金箔下收缩的裂缝和虫蛀孔。

[ʃoʊz] [ðə; ði][ænts] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
shows the ants running about in it , and renders the foolish smile of the thing
演出 这 蚂蚁 跑步 关于 在 它 , 和 渲染 这 愚蠢 微笑 的 这 事物
['heɪtfl] .
hateful .
可恶 .

画面中蚂蚁四处乱窜，使那东西的愚蠢笑容变得令人憎恶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wɪl] [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [self] ,
But he who will then turn away from his imagined self ,
但 他 WHO 将要 然后 转动 离开 从 他的 想象 自己 ,

但随后他会背离自己想象中的自我，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [aɪ'diːəl] [self] ,
and refer his life to the hidden ideal self ,
和 参考 他的 生活 到 这 隐 理想的 自己 ,

并将他的一生指向那个隐藏的理想自我，

[ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] ['evər] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl] [ˌðer'ɪn] [biː; bi] [meɪd] [hoʊl]
the angel that ever beholds the face of the Father , shall therein be made whole
这 天使 那 曾经 凝视 这 脸 的 这 父亲 , 将 其中 是 制成 所有的
[ænd; ənd] [saʊnd] ,
and sound ,
和 声音 ,

凡有幸瞻仰天父面容的天使，必在其中获得完全的健康和健全。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [friː] .
alive and free .
活 和 自由的 .

活着，自由。

[ðə; ði] [dæns] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] ['siːst] .
The dance called them , and their talk ceased .
这 舞蹈 称为 他们 , 和 他们的 讲话 停止 .

舞会召唤着他们，他们的谈话也随之停止。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['dɔːrəθi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
When it was over , Dorothy left the hall and sought her chamber .
什么时候 它 曾是 超过 , 多萝西 左边 这 大厅 和 寻求 她 房间 .

结束后，多萝西离开了大厅，回到了自己的房间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
But in the fountain court her cousin overtook her , and had the
但 在 这 喷泉 法庭 她 表哥 超越 她 , 和 有 这
[tə'merəti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
temerity to resume the conversation .
鲁莽 到 恢复 这 对话 .

但在喷泉庭院里，她的表兄追上了她，并且竟敢继续与她交谈。

[ðə; ði] [mɔːθ] [wʊd] [stɪl] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
The moth would still at any risk circle the candle .
这 蛾 会 仍然 在 任何 风险 圆圈 这 蜡烛 .

即使冒任何风险，飞蛾也会绕着蜡烛盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['veri] [koʊld] ,
It was a still night , and therefore not very cold ,
它 曾是 一个 仍然 夜晚 , 和 所以 不是 非常 寒冷的 ,

那是一个静谧的夜晚，因此并不太冷。

[ɔːl'ðoʊ] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
although icicles hung from the mouth of the horse , and here and there
虽然 冰柱 悬挂 从 这 嘴 的 这 马 , 和 这里 和 那里
[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .
from the eaves .
从 这 檐 .

虽然马嘴上挂着冰柱，屋檐下也到处挂着冰柱。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
They stood by the marble basin ,
他们 站立 经过 这 大理石 盆地 ,

他们站在大理石水池旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ænd; ənd] [skers] ['dɪmər] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['ʌpər]
and the dim lights and scarce dimmer shadows from many an upper
和 这 暗淡 灯 和 稀少 调光器 阴影 从 许多 一个 上
['wɪndoʊ] [pæst] [ə'θwɔːrt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .
window passed athwart them as they stood .
窗户 通过了 横穿 他们 作为 他们 站立 .

他们站在那里，昏暗的灯光和稀疏的、更暗的影子从楼上的许多窗户射入他们的视线。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] ,
The chapel was faintly lighted ,
这 教堂 曾是 淡淡的 照明 ,

小教堂里灯光昏暗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læntərn] - ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['daɪmənd] [ɪn]
but the lantern - window on the top of the hall shone like a yellow diamond in
但 这 灯笼 - 窗户 在 这 顶部 的 这 大厅 闪耀 喜欢 一个 黄色的 钻石 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

但大厅顶部的天窗像一颗黄色的钻石在空中闪耀。

- [ðaʊ] [dʌst] [ˌem ˈiː][skænt] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈkʌz(ə)n] , - [sed] [ˈrəʊlənd] ,

' Thou dost me scant justice , cousin , ' said Rowland ,

- 你 朋友 我 稀少 正义 , 表哥 , - 说 罗兰 ,

“你对我太不公平了，表兄，”罗兰说道。

- [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [bʌt; bət][maɪˈself][ɔːr][fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [ˈɛndz] .

' maintaining that I love but myself or for mine own ends .

- 保持 那 我 爱 但 我 或者 为了 矿 自己的 结束 .

坚持说我爱自己，但只是为了自己的利益。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [ðiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][soʊ] . -

I know that love thee better than so . '

我 知道 那 爱 你 更好的 比 所以 . -

我知道我对你的爱远不止于此。

- [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] , [maɪt] [aɪ][bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

' For thine own sake , I would , might I but believe it , be glad of the

- 为了 你的 自己的 清酒 , 我 会 , 可能 我 但 相信 它 , 是 高兴的 的 这

[əˈʃʊrəns] .

assurance .

保证 .

“为了你好，如果我相信的话，我会很高兴得到这个保证。”

[bʌt; bət] — -

But — '

但 — -

但-'

[əˈmændəz] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [æt; ət] [læst] [raʊzd] [ˈkaʊntər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Amanda's behaviour to her having at last roused counter observation and

阿曼达的 行为 到 她 拥有 在 最后的 唤醒 柜台 观察 和

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɑːn][ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz][pɑːrt] ,

speculation on Dorothy's part ,

推测 在 多萝西的 部分 ,

阿曼达的行为最终引起了多萝西的反感和猜测。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn]

she had become suddenly aware that there was an understanding between

她 有 变得 突然 意识到的 那 那里 曾是 一个 理解 之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈrəʊlənd] .

her and Rowland .

她 和 罗兰 .

她突然意识到自己和罗兰之间存在某种默契。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] :

It was gradually , however , that the question rose in her mind :

它 曾是 逐步地 , 然而 , 那 这 问题 玫瑰 在 她 头脑 :

然而，这个问题却逐渐在她心中浮现：

[kʊd; kəd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ɪnˈtruːdəz] [ɑːn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

could these two have been the nightly intruders on the forbidden ground of the

可以 这些 二 有 到过 这 每晚 入侵者 在 这 禁止 地面 的 这

[ˈwɜːrkʃɑːp] ,

workshop ,

车间 ,

这两个人会不会就是每晚闯入工作室禁区的入侵者?

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərʃuːt] ?

and afterwards the victims of the watershoot ?

和 然后 这 受害者 的 这 水射 ?

那么，水枪事故的受害者后来怎么样了?

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] [tuː; tə][ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
But the suspicion grew to all but a conviction .
但 这 怀疑 生长 到 全部 但 一个 定罪 .

但怀疑与日俱增，几乎可以确信无疑。

['lætərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
Latterly she had observed that their behaviour to each other was changed ,
后来 她 有 观察到 那 他们的 行为 到 每个 其他 曾是 已更改 ,

最近她注意到他们彼此之间的行为发生了变化。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə'mændəz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [fɔːrs] .
also that Amanda's aversion to herself seemed to have gathered force .
还 那 阿曼达的 厌恶 到 她自己 似乎 到 有 聚集 力量 .

同时，阿曼达对自己的厌恶感似乎也愈发强烈。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [ðæt] ['rəʊlənd] [rɪ'viːld] [noʊ] [kən'sɜːrn]
And one thing she had found remarkable — that Rowland revealed no concern
和 一 事物 她 有 成立 卓越 — 那 罗兰 揭晓 不 忧虑
[fɔːr; fər] [ə'mændəz] [mis'fɔːtʃənz] ,
for Amanda's misfortunes ,
为了 阿曼达的 不幸 ,

她发现一件很奇怪的事——罗兰对阿曼达的不幸遭遇丝毫没有表现出关心。

[ɔːr][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] .
or anxiety about her fate .
或者 焦虑 关于 她 命运 .

或者对自己的命运感到焦虑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
With all these things potentially present in her mind ,
和 全部 这些 事物 可能 展示 在 她 头脑 ,

她脑海中可能同时存在着所有这些想法。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .
she came all at once to the resolution of attempting a bold stroke .
她 来了 全部 在 一次 到 这 解决 的 尝试 一个 大胆的 中风 .

她突然下定决心要采取大胆的行动。

- — [bʌt; bət] , - ['dɔːrəθi] [went] [ɑːn] , - [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [ber] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]
' — But , ' Dorothy went on , ' when I think how thou didst bear thee with mistress
- — 但 , - 多萝西 去 在 , - 什么时候 我 思考 如何 你 迪斯特 熊 你 和 情妇
[ə'mændə] — -
Amanda — '
阿曼达 — -

“但是，”多萝西继续说道，“每当我想起你是如何忍受阿曼达夫人的——”

- [maɪ] ['preʃəs] ['dɔːrəθi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['skʌdəˌmɔːr] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
' My precious Dorothy ! ' exclaimed Scudamore , filled with a sudden gush of hope ,
- 我的 宝贵的 多萝西 ! - 惊呼 斯库达莫尔 , 已填 和 一个 突然 喷 的 希望 ,

“我亲爱的多萝西！”斯库达莫尔惊呼道，心中突然涌起一股希望。

- [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðaɪ'self] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
' thou wilt never be so unjust to thyself as to be jealous of her !
- 你 枯萎 绝不 是 所以 不公正 到 你自己 作为 到 是 嫉妒的 的 她 !

你绝不会对自己如此不公，以至于嫉妒她！

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ;
She is to me as nothing — as if she had never been ;
她 是 到 我 作为 没有什么 — 作为 如果 她 有 绝不 到过 ;

她对我来说就像什么都不是——就好像她从未存在过一样；

[nɔːr] [ker] [aɪ] [fər'suːθ] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [ɪn'diːd] [floʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ,
nor care I forsooth if the devil hath indeed flown away with her bodily ,
也不 关心 我 真的 如果 这 魔鬼 有 的确 飞行 离开 和 她 身体上的 ,

我丝毫不在意魔鬼是否真的带着她的肉体飞走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] . -
as they will have it in the hall and the guard - room . '
作为 他们 将要 有 它 在 这 大厅 和 这 警卫 - 房间 . -

因为大厅和警卫室里都会有。

- [ðaʊ] [dɪdst] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] ['frendli] [ɪ'nʌf] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet]
' Thou didst seem to hold friendly enough converse with her while she was yet
- 你 迪斯特 似乎 到 抓住 友好的 足够的 交谈 和 她 尽管 她 曾是 然而
[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -
one of us . '
一 的 我们 . -

“当她还是我们中的一员时，你似乎和她有过相当友好的交谈。”

- [jiː; ji] - [iː] - [es] .
' Ye - e - s .
- 叶 - e - s .

是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [laɪk] [ðiː] , ['dɔːrəθi] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] .
But she had no heart like thee , Dorothy , as I soon discovered .
但 她 有 不 心 喜欢 你 , 多萝西 , 作为 我 很快 发现 .

但我很快发现，她没有你那样的心，多萝西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She had indeed a pretty wit of her own , but that was all .
她 有 的确 一个 漂亮的 有 的 她 自己的 , 但 那 曾是 全部 .

她确实很有才智，但也仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spaɪtf(ə)l] .
And then she was spiteful .
和 然后 她 曾是 恶毒的 .

然后她变得心怀怨恨。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðiː] , ['dɔːrəθi] . -
She hated thee , Dorothy . '
她 憎恨 你 , 多萝西 . -

她恨你，多萝西。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ded] .
He spoke of her as one dead .
他 辐 的 她 作为 一 死的 .

他把她当作死人一样看待。

- [haʊ] [njuː] [ðaʊ] [ðæt] ?
' How knewest thou that ?
- 如何 已知 你 那 ?

你怎么知道的?

[wɑːst] [ðaʊ] [ðen] [soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
Wast thou then so far in her confidence , and art now able to talk of
浪费 你 然后 所以 远的 在 她 信心 , 和 艺术 现在 有能力的 到 讲话 的
[hɜːr; hər] [ðʌs] ?
her thus ?
她 因此 ?

你当时就如此了解她，现在还能这样谈论她吗?

[wer] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['skʌdəˌmɔːr] ? -
Where is thine own heart , Mr . Scudamore ? '
在哪里 是 你的 自己的 心 , 先生 . 斯库达莫尔 ? -

斯库达莫尔先生，你的心在哪里？

- [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] , ['lʌvli] ['dɔːrəθi] . -
' In thy bosom , lovely Dorothy . '
- 在 你的 怀 , 迷人的 多萝西 . -

“在你怀里，美丽的桃乐丝。”

- [ðaʊ] [mɪ'steɪk] .
' Thou mistakest .
- 你 错误 .

你错了。

[bʌt; bət]['meihæp] [ðaʊ] [dʌst] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [naɪt] [ðaʊ] [dɪdst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
But mayhap thou dost imagine I picked it up that night thou didst lay it at
但 或许 你 朋友 想象 我 挑选 它 向上 那 夜晚 你 迪斯特 躺 它 在
['mɪstrəs] [ə'mændəz] [fiːt] [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] ? -
mistress Amanda's feet in my lord's workshop in the keep ? '
情妇 阿曼达的 脚 在 我的 领主的 车间 在 这 保持 ? -

但你或许以为，那天晚上你把它放在我主人城堡里工坊里阿曼达夫人脚边时，是我捡到的？

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðen] [ðæt]
Dorothy's hatred of humbug — which was not the less in existence then that
多萝西的 仇恨 的 骗子 — 哪个 曾是 不是 这 较少的 在 存在 然后 那
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ʌgliːɚ] [θɪŋ] — [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
they had not the ugly word to express the uglier thing — enabled her to
他们 有 不是 这 丑陋的 单词 到 表达 这 更丑 事物 — 已启用 她 到
[fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
fix her eyes on him as she spoke ,
使固定 她 眼睛 在 他 作为 她 辐 ,

多萝西对虚伪的憎恶——尽管当时还没有一个更难听的词来形容这种更丑陋的东西，但这种憎恶依然存在——使她能够在说话时直视着他。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] .
and keep them fixed when she had ended .
和 保持 他们 固定的 什么时候 她 有 结束 .

在她离开后，还要把它们修好。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] — ['vɪzəbli] [peɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [naɪt] , [nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl]
He turned pale — visibly pale through the shadowy night , nor attempted to conceal
他 转向 苍白 — 明显地 苍白 通过 这 阴暗的 夜晚 , 也不 尝试过 到 隐藏
[hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
his confusion .
他的 困惑 .

在昏暗的夜色中，他的脸色变得苍白，非常明显，但他也没有试图掩饰自己的困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [self] - [kən'vɪkʃn] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn] ['fɔːrən] ['dʒʌdʒmənt] ,
It is strange how self - conviction will wait upon foreign judgment ,
它 是 奇怪的 如何 自己 - 定罪 将要 等待 之上 外国的 判断 ,

奇怪的是，人们的自我信念竟然要等待外国的评判。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]
as if often only the general conscience were powerful enough to wake the
作为 如果 经常 仅有的 这 一般的 良心 是 强大的 足够的 到 唤醒 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌn] .
individual one .
个人 一 .

仿佛只有普遍的良知才有足够的力量唤醒个体的良知。

- [ɔːr][pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' Or perhaps , ' she continued ,
- 或者 也许 , - 她 持续 ,

“或许,”她继续说道，“

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [swept] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
' it was torn from thee by the waters that swept thee from the bridge ,
- 它 曾是 撕裂 从 你 经过 这 水 那 扫荡 你 从 这 桥 ,

“它被把你从桥上卷走的洪水夺走了。”

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] . -
as thou didst venture with her yet again upon the forbidden ground . '
作为 你 迪斯特 风险投资 和 她 然而 再次 之上 这 禁止 地面 . -

你竟又一次与她冒险踏入禁地。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪdn] [tʃaɪld] .
He hung his head , and stood before her like a chidden child .
他 悬挂 他的 头 , 和 站立 前 她 喜欢 一个 责备 孩子 .

他低着头，像个受惊的孩子一样站在她面前。

- [θɪŋkst] [ðaʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] ['iːzəli] ['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? -
' Think'st thou , ' she went on , ' that my lord would easily pardon such things ? '
- 思考 你 , - 她 去 在 , - 那 我的 主 会 容易地 赦免 这样的 事物 ? -

“你以为,”她继续说道,“我的主人会轻易原谅这种事吗? ”

- [ðaʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪdst] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !
' Thou knewest it , and didst not betray me !
- 你 已知 它 , 和 迪斯特 不是 背叛 我 !

“你明明知道，却没有出卖我! ”

[oʊ] ['dɔːrəθi] ! - ['mɝːmɝd]
Oh Dorothy ! ' murmured
哦 多萝西 ! - 低声说道

“哦，多萝西! ”她低声说道。

['skʌdəˌmɔːr] . -
Scudamore . '
斯库达莫尔 . -

斯库达莫尔。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] , ['dɔːrəθi] . -
Thou art a very angel of light , Dorothy . '
你 艺术 一个 非常 天使 的 光 , 多萝西 . -

多萝西，你真是个光明的天使。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
He seized her hand , and but for the possible eyes upon them ,
他 查获 她 手 , 和 但 为了 这 可能的 眼睛 之上 他们 ,

他抓住她的手，要不是可能有人在看他们，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
he would have flung himself at her feet .
他 会 有 扔 他自己 在 她 脚 .

他本想扑到她脚下。

['dɔːrəθi] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [jet] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [æz; əz]['mɔːrəl]
Dorothy , however , would not yet lay aside the part she had assumed as moral
多萝西 , 然而 , 会 不是 然而 躺 旁边 这 部分 她 有 假定 作为 道德
[fɪ'zɪʃ(ə)n] — ['sɜːrdʒən] ['ræðər] .
physician — surgeon rather .
医生 — 外科医生 相当 .

然而，多萝西还不愿放弃她所扮演的道德医生——或者更确切地说是道德外科医生的角色。

-	[bʌt; bət]	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	['kʌz(ə)n]	['rəulənd]	,	[wen]	['trʌb(ə)l]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
'	**But**	**notwithstanding**	**all**	**this**	**,**	**cousin**	**Rowland**	**,**	**when**	**trouble**	**came**	**upon**	**the**	**young**	**lady**	**,**
-	但	虽然	全部	这	,	表哥	罗兰	,	什么时候	麻烦	来了	之上	这	年轻的	女士	,

“但是，尽管如此，罗兰表兄，当这位小姐遭遇困境时，

[wʌt]	['kʌmfərt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðiː]	?
what	**comfort**	**was**	**there**	**for**	**her**	**in**	**thee**	**?**
什么	舒适	曾是	那里	为了	她	在	你	?

她从你身上能得到什么安慰呢?

['nevər]	[hædst]	[ðaʊ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	,
Never	**hadst**	**thou**	**loved**	**her**	**,**
绝不	哈斯特	你	喜爱	她	,

你从未爱过她，

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[daʊt]	[nɑːt]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[vaʊ]	[ænd; ənd]	[swer]	[ˌðer'tuː]	[æn; ən]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	.	-
although	**I**	**doubt**	**not**	**thou**	**didst**	**vow**	**and**	**swear**	**thereto**	**an**	**hundred**	**times**	**.**	**'**
虽然	我	怀疑	不是	你	迪斯特	发誓	和	发誓	到	一个	百	时代	.	-

虽然我毫不怀疑你曾为此发誓一百次。

['rəulənd]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Rowland	**was**	**silent**	**.**
罗兰	曾是	沉默的	.

罗兰沉默不语。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɪr]	[hɜːr; hər]	.
He	**began**	**to**	**fear**	**her**	**.**
他	开始	到	害怕	她	.

他开始害怕她。

-	[ɔːr]	[wʌt]	[lʌv]	[ðaʊ]	[hædst]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[sɔːrt]	[ðæt]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)l]	,
'	**Or**	**what**	**love**	**thou**	**hadst**	**was**	**of**	**such**	**sort**	**that**	**thou**	**didst**	**encourage**	**in**	**her**	**that**	**which**	**was**	**evil**	**,**
-	或者	什么	爱	你	哈斯特	曾是	的	这样的	种类	那	你	迪斯特	鼓励	在	她	那	哪个	曾是	邪恶的	,

或者，你所拥有的爱，竟是鼓励她去做邪恶的事。

[ænd; ənd]	[ðen]	[let]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hægərd]	[hɔːk]	.
and	**then**	**let**	**her**	**go**	**like**	**a**	**haggard**	**hawk**	**.**
和	然后	让	她	去	喜欢	一个	枯槁	鹰	.

然后像放飞一只疲惫的鹰一样放她走。

[ðaʊ]	['mɑːv(ə)l]	,	[fər'suːθ]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	['kerləs]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['merɪts]	!
Thou	**marvellest**	**,**	**forsooth**	**,**	**that**	**I**	**should**	**be**	**so**	**careless**	**of**	**thy**	**merits**	**!**
你	最棒的	,	真的	,	那	我	应该	是	所以	粗心	的	你的	优点	!

你真是惊讶，我竟然如此轻视你的功绩！

[tel]	[ˌem 'iː]	,	['kʌz(ə)n]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðiː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	?
Tell	**me**	**,**	**cousin**	**,**	**what**	**is**	**there**	**in**	**thee**	**that**	**I**	**should**	**love**	**?**
告诉	我	,	表哥	,	什么	是	那里	在	你	那	我	应该	爱	?

告诉我，表哥，你身上有什么值得我爱的地方？

[kæn; kən]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['noʊˌwaɪz]	['lʌvli]	?
Can	**there**	**be**	**love**	**for**	**that**	**which**	**is**	**nowise**	**lovely**	**?**
能	那里	是	爱	为了	那	哪个	是	现在	迷人的	?

难道有人会爱上根本不可爱的事物吗？

[ðaʊ] [wɪlt] ['daʊtləs] [seɪ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Thou wilt doubtless say in thy heart , " She is but a girl ,
你 枯萎 毫无疑问 说 在 你的 心 , " 她 是 但 一个 女孩 ,

你心里一定会说：“她不过是个女孩，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ?
and how then should she judge concerning men and their ways ?
和 如何 然后 应该 她 法官 有关 男人 和 他们的 方式 ?

那么，她又该如何评判男人和他们的行为呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , ['rəulənd] , [wen] [aɪ][æsk] [ðiː] — [ɪz] [ðɪs] [wel] ?
" But I appeal to thine own conscience , Rowland , when I ask thee — is this well ?
" 但 我 上诉 到 你的 自己的 良心 , 罗兰 , 什么时候 我 问 你 — 是 这 出色地 ?

“但是，罗兰，我问你，请你扪心自问——这样做真的好吗? ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['truːli] [lʌvd] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] .
And if a maiden truly loved thee , it were all one .
和 如果 一个 少女 真的 喜爱 你 , 它 是 全部 一 .

如果一位少女真心爱你，那么这一切都是一回事。

[ðaʊ] [wʊdst] [bʌt; bət] ['kæri] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] [tuː; tə]
Thou wouldst but carry thyself the same to her — if not to - day , then to
你 会 但 携带 你自己 这 相同的 到 她 — 如果 不是 到 - 天 , 然后 到
- ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [hens] . -
- morrow , or a year hence . '
- 明天 , 或者 一个 年 因此 . -

你只要以同样的态度去见她——如果今天不行，那就明天，或者一年后。

- [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [gʊd] , ['dɔːrəθi] , [laɪk] [ðiː] , - [hiː; hi] ['mɝːmɚd] .
' Not if she were good , Dorothy , like thee , ' he murmured .
- 不是 如果 她 是 好的 , 多萝西 , 喜欢 你 , - 他 低声说道 .

“如果她像你一样善良，多萝西，就不会了,”他低声说道。

- [nɑːt] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [gʊd] , ['rəulənd] , [laɪk][hɪm; ɪm][ðæt] [meɪd] [ðiː] . -
' Not if thou wert good , Rowland , like Him that made thee . '
- 不是 如果 你 沃特 好的 , 罗兰 , 喜欢 他 那 制成 你 . -

“如果你像创造你的那位一样善良，罗兰，就不会这样了。”

- [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [laɪk] [ðiː] , ['dɔːrəθi] ? -
' Wilt thou not teach me then to be good like thee , Dorothy ? '
- 枯萎 你 不是 教 我 然后 到 是 好的 喜欢 你 , 多萝西 ? -

“那么，多萝西，你难道不愿教我像你一样善良吗? ”

- [ðaʊ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [laɪk][ðə; ði] ['rəulənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ɪn][ðaɪ] ['betər]
' Thou must teach thyself to be good like the Rowland thou knowest in thy better
- 你 必须 教 你自己 到 是 好的 喜欢 这 罗兰 你 最了解 在 你的 更好的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“你必须努力让自己像你内心深处认识的那个善良的罗兰一样。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɔːft][ænd; ənd] ['loʊli] . -
when it is soft and lowly . '
什么时候 它 是 柔软的 和 卑微的 . -

当它柔软而卑微时。

- [wʊdst] [ðaʊ] [ðen] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɔːrəθi] , [ɪf] [aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['skɑːlər] ,
' Wouldst thou then love me a little , Dorothy , if I vowed to be thy scholar ,
- 会 你 然后 爱 我 一个 小的 , 多萝西 , 如果 我 发誓 到 是 你的 学者 ,

“多萝西，如果我发誓做你的学生，你就会稍微爱我一点吗? ”

[ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ?
and study to be good ?
和 学习 到 是 好的 ?

努力学习才能成为好人?

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [hoʊp] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɑːrd][tæsk] . -
Give me some hope to help me in the hard task . '
给 我 一些 希望 到 帮助 我 在 这 难的 任务 . -

请给我一些希望，帮助我完成这项艰巨的任务。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['rəulənd] .
' He that is good is good for goodness ' sake , Rowland .
- 他 那 是 好的 是 好的 为了 善良 - 清酒 , 罗兰 .

罗兰说：“行善者行善是为了行善本身。”

[jet] [huː] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [kɪŋ] [ɔːr] [neɪv] ? -
Yet who can fail to love that which is good in king or knave ? '
然而 WHO 能 失败 到 爱 那 哪个 是 好的 在 国王 或者 恶棍 ? -

然而，谁又能不爱君王或恶棍身上那些美好的品质呢?

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] : [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðiː] . -
but do not mock me , Dorothy : such is not the love I would have of thee . '
但 做 不是 嘲笑 我 , 多萝西 : 这样的 是 不是 这 爱 我 会 有 的 你 . -

但请不要嘲笑我，多萝西：我并非如此爱你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðaʊ] ['evər] [kænst][hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
' It is all thou ever canst have of me ,
- 它 是 全部 你 曾经 罐 有 的 我 ,

“这就是你所能从我这里得到的一切。”

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðaʊ] [wɪlt] ['evər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
and methinks it is not like thou wilt ever have it ,
和 我觉得 它 是 不是 喜欢 你 枯萎 曾经 有 它 ,

我觉得你永远也得不到它。

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [soʊ] [laɪt] [ðæt] ['eni] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded]
for verily thou art of nature so light that any wind may blow thee into the Dead
为了 确实 你 艺术 的 自然 所以 光 那 任何 风 可能 吹 你 进入 这 死的
[siː] . -
Sea . '
海 . -

因为你生性如此轻盈，任何一阵风都能把你吹到死海里。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['æŋgər] ['eni] ['sɪnər] .
From a saint it was enough to anger any sinner .
从 一个 圣 它 曾是 足够的 到 愤怒 任何 罪人 .

圣人的这番话足以激怒任何罪人。

- [aɪ] [siː] ! -
' I see ! '
- 我 看 ! -

'我懂了！ '

[kraɪd] ['skʌdəˌmɔːr] .
cried Scudamore .
哭 斯库达莫尔 .

斯库达莫尔喊道。

-	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðaɪ]	[faɪn]	[rɪ'pruːf]	,	[ðaʊ]	[tuː]	[kænst]	[spɜːrn]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[fiːt]	.
'	For	all	thy	fine	reproof	,	thou	too	canst	spurn	a	heart	at	thy	feet	.
-	为了	全部	你的	美好的	责备	,	你	也	罐	拒绝	一个	心	在	你的	脚	.

“即使你言辞恳切，你也能践踏你脚下的一颗心。”

[aɪ]	[wɪl]	[leɪ]	[maɪ]	[laɪf]	[ðaʊ]	['lʌvst]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[hed]	,
I	will	lay	my	life	thou	lovest	the	round	-	head	,
我	将要	躺	我的	生活	你	最爱	这	圆形的	-	头	,

我愿以我的生命献给你所爱的圆头党，

[ænd; ənd]	[ɑːrt]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['treɪtrəs]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðaɪ]	['gʊdnəs]	.	-
and	art	but	a	traitress	for	all	thy	goodness	.	'
和	艺术	但	一个	叛徒	为了	全部	你的	善良	.	-

艺术不过是背叛你所有善良的叛徒。

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'diːd]	['treɪtrəs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[lʌv]	['eni]	['raʊndhed]	['dʒent(ə)lmən]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['rɔɪəlɪst]	[neɪv]	,
'	I	am	indeed	traitress	enough	to	love	any	roundhead	gentleman	better	than	a	royalist	knave	,
-	我	是	的确	叛徒	足够的	到	爱	任何	圆头党	绅士	更好的	比	一个	保皇党	恶棍	,

“我确实是个叛徒，我爱任何一个圆颅党绅士胜过爱一个保皇党恶棍。”

-	[sed]	['dɔːrəθi]	;	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[grænd]	['sterkeɪs]	.
'	said	Dorothy	;	and	turning	from	him	she	sought	the	grand	staircase	.
-	说	多萝西	;	和	转弯	从	他	她	寻求	这	盛大	楼梯	.

“多萝西说道；然后她转身走向宏伟的楼梯。”

['tʃæptər]	['ɛks'ɛl'aɪ]	.
CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[glə'mɔːgən]	.
GLAMORGAN	.
格拉摩根	.

格拉摩根。

[ðə; ði]	['wɪntər]	[pæst]	,	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['rʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[ɪn]	[faʊl]	['weðər]	[ænd; ənd]	[fer]	;
The	winter	passed	,	with	much	running	to	and	fro	,	in	foul	weather	and	fair	;
这	冬天	通过了	,	和	很多	跑步	到	和	弗	,	在	犯规	天气	和	公平的	;

冬天过去了，人们在恶劣天气和晴朗天气中来回奔波；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[keɪm]	[noʊ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	['ræglən]	,
and	still	the	sounds	of	war	came	no	nearer	to	Raglan	,
和	仍然	这	声音	的	战争	来了	不	更近	到	插肩袖	,

然而，战争的喧嚣依然没有靠近拉格伦。

[wɪtʃ]	[leɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['laɪən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dezərt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['hʌntər]	[derd]	[nɑːt]	[ə'raʊz]	.
which	lay	like	a	great	lion	in	a	desert	that	the	hunter	dared	not	arouse	.
哪个	躺	喜欢	一个	伟大的	狮子	在	一个	沙漠	那	这	猎人	敢于	不是	引起	.

它像沙漠中一头雄狮，猎人不敢惊扰。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[weɪlz]	,	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	['kæs(ə)l]	[ɔːr]	[tuː]	,	[rɪ'meɪnd]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	;
The	whole	of	Wales	,	except	a	castle	or	two	,	remained	subject	to	the	king	;
这	所有的	的	威尔士	,	除了	一个	城堡	或者	二	,	剩余	主题	到	这	国王	;

除了少数几个城堡外，整个威尔士都仍然臣服于国王；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [oʊd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and this he owed in great measure to the influence and devotion of the
和 这 他 欠款 在 伟大的 措施 到 这 影响 和 虔诚 的 这
[ˈsʌmərˌsɛts] ,
Somersets ,
萨默塞特郡 ,

这很大程度上要归功于萨默塞特家族的影响和奉献。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bent] [ɑːn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] .
his obligation to whom he seemed more and more bent on acknowledging .
他的 义务 到 谁 他 似乎 更多的 和 更多的 弯曲 在 承认 .

他似乎越来越想向某人表达他的义务。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
One day in early summer lady Margaret was sitting in her parlour , busy with
一 天 在 早期的 夏天 女士 玛格丽特 曾是 坐着 在 她 客厅 , 忙碌的 和
[hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
her embroidery ,
她 刺绣 ,

初夏的一天，玛格丽特夫人坐在客厅里，忙着刺绣。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] ,
and Dorothy was by her side assisting her , when lord Herbert ,
和 多萝西 曾是 经过 她 边 协助 她 , 什么时候 主 赫伯特 ,

多萝西在她身边协助她，这时赫伯特勋爵

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [wɔːkt] [ɪn] .
who had been absent for many days , walked in .
WHO 有 到过 缺席的 为了 许多 天 , 步行 在 .

已经缺席多日的人走了进来。

- [haʊ] [dʌz] [maɪ][ˈleɪdi] [ɡləˈmɔːɡən] ? -
' How does my lady Glamorgan ? '
- 如何 做 我的 女士 格拉摩根 ? -

“格拉摩根夫人，您好吗？”

[hiː; hi] [sed] [ˈɡeɪli] .
he said gaily .
他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

- [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhɜːrbərt] ? - [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmwʌt]
' What mean you , my Herbert ? ' returned his wife , looking in his eyes somewhat
- 什么 意思是 你 , 我的 赫伯特 ? - 返回 他的 妻子 , 寻找 在 他的 眼睛 有些
[ˈiːɡərli] .
eagerly .
急切地 .

“你这话是什么意思，我的赫伯特？”他的妻子问道，眼神中带着一丝急切。

- [ðaɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][noʊ] [mɔːr] ;
' Thy Herbert am I no more ;
- 你的 赫伯特 是 我 不 更多的 ;

“我不再是你的赫伯特了；

[ˈniːðər] [pluːm] [aɪ][maɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ˈfɛðɝz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
neither plume I myself any more in the spare feathers of my father .
两者都不 羽 我 我 任何 更多的 在 这 空闲的 羽毛 的 我的 父亲 .

我父亲的备用羽毛中，我再也没有自己的羽毛了。

[ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [dʌv] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ʌv; əv] [ɡləˈmɔːɡən] ,
Thou art , my dove , as thou deservest to be , countess of Glamorgan ,
你 艺术 , 我的 鸽子 , 作为 你 值得 到 是 , 伯爵夫人 的 格拉摩根 ,

我的爱人，你就是，你当之无愧，格拉摩根伯爵夫人。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['hʌzbənd] , [fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
in the right of thine own husband , first earl of the same ;
在 这 正确的 的 你的 自己的 丈夫 , 第一的 伯爵 的 这 相同的 ;

以你丈夫，即该地第一代伯爵的名义；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ðaɪ] [kən'sent]
for such being the will of his majesty , I doubt not thou wilt give thy consent
为了 这样的 存在 这 将要 的 他的 威严 , 我 怀疑 不是 你 枯萎 给 你的 同意
[ˌðer'tuː] ,
thereto ,
到 ,

既然这是陛下的旨意，我相信你一定会同意的。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['greɪʃəsli] .
and play the countess graciously .
和 玩 这 伯爵夫人 亲切地 .

优雅地扮演伯爵夫人。

[kʌm] , ['dɔːrəθi] , [ɑːrt][nɑːt] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['kʌz(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɜːrl] ? -
Come , Dorothy , art not proud to be cousin to an earl ? '
来 , 多萝西 , 艺术 不是 自豪的 到 是 表哥 到 一个 伯爵 ? -

多萝西，难道你不为身为伯爵的表妹而感到骄傲吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər]
' I am proud that you should call me cousin , my lord , ' answered
- 我 是 自豪的 那 你 应该 称呼 我 表哥 , 我的 主 , - 回答

“大人，您称我为表兄，我深感荣幸。”他回答道。

['dɔːrəθi] ; - [bʌt; bət] ['truːli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] ['weðər] [juː; jʊ][biː; bi] [kɔːld]
Dorothy ; ' but truly to me it is all one whether you be called
多萝西 ; - 但 真的 到 我 它 是 全部 一 无论 你 是 称为

多萝西：“但对我来说，无论你叫什么，都一样。”

['hɜːrbərt] [ɔːr] [glə'mɔːgən] .
Herbert or Glamorgan .
赫伯特 或者 格拉摩根 .

赫伯特或格拉摩根。

[soʊ] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [ðaʊ] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,
So thou remain thou , cousin , and my friend ,
所以 你 保持 你 , 表哥 , 和 我的 朋友 ,

所以你依然是你，我的表兄，我的朋友。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [pliːzd] , [soʊ][ˌeɪ 'em]
the king may call thee what he will , and if thou art pleased , so am
这 国王 可能 称呼 你 什么 他 将要 , 和 如果 你 艺术 高兴 , 所以 是

国王想怎么称呼你都行，如果你喜欢，那就随你便吧。

[aɪ] . -
I . '
我 . -

我。'

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] - [hɪm; ɪm] ,
It was the first time she had ever thou'd him ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 - 他 ,

这是她第一次见到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['derɪŋ] .
and she turned pale at her own daring .
和 她 转向 苍白 在 她 自己的 大胆 .

她为自己的胆大妄为而脸色苍白。

- [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] !
' St . George !
- 英石 . 乔治 !

“圣乔治！”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [wel] [ˈspoʊkən] , [ˈkʌz(ə)n] ! -
but thou hast well spoken , cousin ! '
但 你 哈斯特 出色地 说 , 表哥 ! -

但是，你说得对，表哥！

[kraɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
cried the earl .
哭 这 伯爵 .

伯爵喊道。

- [hæθ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [waɪf] ? -
' Hath she not , wife ? '
- 有 她 不是 , 妻子 ? -

“难道她不是妻子吗？”

- [soʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [seθ] [æz; əz] [wel] ,
' So well that if she often saith as well ,
- 所以 出色地 那 如果 她 经常 赛斯说 作为 出色地 ,

“她如此出色，以至于她经常说，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈduː] [nɑːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ɡləˈmɔːɡən] .
I shall have much ado not to hate her , ' replied lady Glamorgan .
我 将 有 很多 阿多 不是 到 恨 她 , - 回复 女士 格拉摩根 .

“我得费好大劲才能不恨她,”格拉摩根夫人回答道。

- [wen] [dɪdst] [ðaʊ] [ˈevər] [kraɪ] " [wel] [ˈspoʊkən] " [tuː; tə] [ðaɪ] [mæd] [ˈaiəriʃˌwumən] , [ned] ? -
' When didst thou ever cry " well spoken " to thy mad Irishwoman , Ned ? '
- 什么时候 迪斯特 你 曾经 哭 " 出色地 说 " 到 你的 疯狂的 爱尔兰女人 , 内德 ? -

“内德，你何时曾对你那疯疯癫癫的爱尔兰女人说过‘说得好’？”

- [ɔːl] [ðaʊ] [dʌst] [ɪz] [wel] , [maɪ] [ˈleɪdi] .
' All thou dost is well , my lady .
- 全部 你 朋友 是 出色地 , 我的 女士 .

“夫人，您所做的一切都很好。”

[ðaʊ] [hæst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtaɪtəlz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpreɪzɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðaɪ] [ˈpɑːkɪt] .
Thou hast all the titles to my praises already in thy pocket .
你 哈斯特 全部 这 标题 到 我的 赞扬 已经 在 你的 口袋 .

你口袋里早已装着所有赞美我的称号。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔːrəθi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [miːk] , [ænd; ənd] [rikwɪɝθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
Besides , cousin Dorothy is young and meek , and requireth a little
除了 , 表哥 多萝西 是 年轻的 和 温顺 , 和 要求 一个 小的
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] . -
encouragement . '
鼓励 . -

此外，表妹多萝西年纪小，性格温顺，需要一些鼓励。

- [ˌwerˈæz] [ðaɪ] [waɪf] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [boʊld] , [ænd; ənd] [ˈkerz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɡʊd] [wɜːrd] ,
' Whereas thy wife is old and bold , and cares no more for thy good word ,
- 然而 你的 妻子 是 老的 和 大胆的 , 和 关心 不 更多的 为了 你的 好的 单词 ,

“然而你的妻子年老胆大，不再听从你的甜言蜜语，

[maɪ] [nuː] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɡləˈmɔːɡən] ? -
my new lord of Glamorgan ? '
我的 新的 主 的 格拉摩根 ? -

我的新格拉摩根领主？

['dɔːrəθi] [lʊkt] [soʊ] [greɪv] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .
Dorothy looked so grave that they both fell a - laughing .
多萝西 看起来 所以 严重 那 他们 两个都 跌倒 一个 - 笑 .

多萝西表情严肃，结果两人都笑了起来。

- [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kudst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ɔːr] [tuː] , ['mɑːrgrət] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
' I would thou couldst teach her a merry jest or two , Margaret , ' said the earl .
- 我 会 你 可以 教 她 一个 欢乐 笑话 或者 二 , 玛格丽特 , - 说 这 伯爵 .

“玛格丽特，我倒希望你能教她一两个有趣的笑话，”伯爵说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ræglən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['soʊbər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
' We are decent people enough in Raglan , but she is much too sober for us .
- 我们 是 体面的 人们 足够的 在 插肩袖 , 但 她 是 很多 也 清醒 为了 我们 .

“我们拉格伦镇的人都还算不错，但她对我们来说太清醒了。”

[tʃɪr] [ʌp] , ['dɔːrəθi] !
Cheer up , Dorothy !
欢呼 向上 , 多萝西 !

振作起来，多萝西！

[gʊd] [taɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] : [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Good times are at hand : that thou mayest not doubt it ,
好的 时代 是 在 手 : 那 你 五月 不是 怀疑 它 ,

好日子即将到来：这一点你无需怀疑。

['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪr] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʌŋ] : [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [meɪd]
listen — but this is only for thy ear , not for thy tongue : the king hath made
听 — 但 这 是 仅有的 为了 你的 耳朵 , 不是 为了 你的 舌头 : 这 国王 有 制成
[ðaɪ] ['kʌz(ə)n] ,
thy cousin ,
你的 表哥 ,

听着——但这话只让你听，不要让你说：王已立你的表兄，

[ðæt] [ɪz][ˌem 'iː] , ['edwərd] ['sʌməsit, -set] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['leɪdi] , [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv]
that is me , Edward Somerset , the husband of this fair lady , generalissimo of
那 是 我 , 爱德华 萨默塞特郡 , 这 丈夫 的 这 公平的 女士 , 大元帅 的
[hɪz; ɪz] [θriː] ['ɑːmiz] ,
his three armies ,
他的 三 军队 ,

那就是我，爱德华·萨默塞特，这位美丽女士的丈夫，他麾下三支军队的总司令。

[ænd; ənd]['ædmərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] , [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] ,
and admiral of a fleet , and truly I know not what all ,
和 上将 的 一个 舰队 , 和 真的 我 知道 不是 什么 全部 ,

以及舰队的统帅，而我真的不知道这一切，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [jet] [bʌt; bət] [rʌn] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['pæt(ə)nt] .
for I have yet but run my eye over the patent .
为了 我 有 然而 但 跑步 我的 眼睛 超过 这 专利 .

因为我目前只是粗略地浏览了一下专利。

[ænd; ənd] , [waɪf] ,
And , wife ,
和 , 妻子 ,

还有，妻子，

[aɪ] ['verɪli] [duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [bʌt; bət] [baɪdz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [duːk] [ʌv; əv]
I verily do believe the king but bides his time to make my father duke of
我 确实 做 相信 这 国王 但 比德斯 他的 时间 到 制作 我的 父亲 公爵 的
['sʌməsit, -set] ,
Somerset ,
萨默塞特郡 ,

我确实相信国王会册封我父亲为萨默塞特公爵，但他只是在等待时机。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wʌn]	[deɪ]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	,	['mɑːrgrət]	.
and	**then**	**one**	**day**	**thou**	**wilt**	**be**	**a**	**duchess**	**,**	**Margaret**	**.**
和	然后	一	天	你	枯萎	是	一个	公爵夫人	,	玛格丽特	.

玛格丽特，总有一天你会成为一位公爵夫人。

[θɪŋk]	[ɑːn]	[ðæt]	!	-
Think	**on**	**that**	**!**	**'**
思考	在	那	!	-

好好想想！

['leɪdi]	[glə'mɔːgən]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	.
Lady	**Glamorgan**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
女士	格拉摩根	爆裂	进入	眼泪	.

格拉摩根夫人突然嚎啕大哭起来。

-	[aɪ]	[wʊd]	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mɑːli]	!	-
'	**I**	**would**	**I**	**might**	**have**	**a**	**kiss**	**of**	**my**	**Molly**	**!**	**'**
-	我	会	我	可能	有	一个	吻	的	我的	莫莉	!	-

“我真希望我能亲亲我的莫莉！”

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[ɪn]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	['hɪrɪŋ]	['ʌtəd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]
She	**had**	**never**	**before**	**in**	**Dorothy's**	**hearing**	**uttered**	**the**	**name**	**of**	**her**	**child**
她	有	绝不	前	在	多萝西的	听力	说出	这	姓名	的	她	孩子

[sɪns]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
since	**her**	**death**	**.**
自从	她	死亡	.

自多萝西去世后，她从未在多萝西面前提起过孩子的名字。

[nuː]	['dɪgnəti]	,	[streɪndʒ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	,
New	**dignity**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**some**	**,**
新的	尊严	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	一些	,

新的尊严，尽管在某些人看来可能很奇怪，

[ə'woʊk]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːrlɪŋ]	[tuː; tə]	[huːm]	['taɪtəlz]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[wɜːrdz]	,
awoke	**suddenly**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**darling**	**to**	**whom**	**titles**	**were**	**but**	**words**	**,**
醒来	突然	这	想法	的	这	亲爱的	到	谁	标题	是	但	字	,

突然间，我想起了那个心爱的人，对他来说，头衔不过是空洞的词语。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪs]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	.
and	**the**	**ice**	**was**	**broken**	**.**
和	这	冰	曾是	破碎的	.

冰层被打破了。

[ə; eɪ]	[pɔːz]	['fɑːloʊd]	.
A	**pause**	**followed**	**.**
一个	暂停	随后	.

一阵沉默。

-	[jes]	,	['mɑːrgrət]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[raɪt]	,	-	[sed]	[glə'mɔːgən]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	;	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['fɑːli]
'	**Yes**	**,**	**Margaret**	**,**	**thou**	**art**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Glamorgan**	**at**	**length**	**;**	**'**	**it**	**is**	**all**	**but**	**folly**
-	是的	,	玛格丽特	,	你	艺术	正确的	,	-	说	格拉摩根	在	长度	;	-	它	是	全部	但	蠢事

;
;
;

“是的，玛格丽特，你说得对，”格拉摩根终于说道；“这简直是愚蠢至极；

[jet] [æz; əz][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['feɪvər] , [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] . -
yet as the marks of a king's favour , such honours are precious . '
然而 作为 这 标记 的 一个 国王的 偏爱 , 这样的 荣誉 是 宝贵的 . -

然而，作为君王恩宠的标志，这样的荣誉弥足珍贵。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['feɪvər] [ɪt'self] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] , [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]
As to what a king's favour itself might be worth , that my lord of
作为 到 什么 一个 国王的 偏爱 本身 可能 是 值得 , 那 我的 主 的

至于国王的恩宠本身价值几何，我的君主……

[ɡlə'mɔːɡən] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Glamorgan lived to learn .
格拉摩根 居住地 到 学习 .

格拉摩根吸取了教训。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' It is I who pay for them , ' said his wife .
- 它 是 我 WHO 支付 为了 他们 , - 说 他的 妻子 .

“是我付钱的,”他妻子说。

- [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [dʌv] ? -
' How so , my dove ? '
- 如何 所以 , 我的 鸽子 ? -

“怎么说，我的爱人？”

- [duː] [ðeɪ] [nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː] [ðiː] , ['hɜːrbərt] — [ænd; ənd][kɔːst][ˌem 'iː] ['veri] [dɪr] ?
' Do they not cost me thee , Herbert — and cost me very dear ?
- 做 他们 不是 成本 我 你 , 赫伯特 — 和 成本 我 非常 亲爱的 ?

“难道它们不会让我付出代价吗，赫伯特——而且会让我付出非常沉重的代价？”

[ɑːrt][nɑːt]['evər][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ?
Art not ever from my sight ?
艺术 不是 曾经 从 我的 视线 ?

艺术是否从未从我的视野中消失?

[wɪʃ] [aɪ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Wish I not often as I lay awake in the dark ,
希望 我 不是 经常 作为 我 躺 醒 在 这 黑暗的 ,

当我躺在黑暗中辗转难眠时，我常常希望自己不要这样想。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊləri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
that we were all in heaven and well over with the foolery of it ?
那 我们 是 全部 在 天堂 和 出色地 超过 和 这 愚蠢 的 它 ?

我们当时都身处天堂，早已摆脱了这一切愚蠢的行为?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kiːp] ['mɑːli] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! -
The angels keep Molly in mind of us ! '
这 天使 保持 莫莉 在 头脑 的 我们 ! -

天使们会一直惦记着莫莉！

- [jes] , [maɪ] ['peɡi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] ,
' Yes , my Peggy , it is hard on thee , and hard on me too ,
- 是的 , 我的 佩吉 , 它 是 难的 在 你 , 和 难的 在 我 也 ,

“是的，我的佩吉，这对你来说很艰难，对我来说也很艰难。”

- [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['tendərli] , - [jet] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [lɔːrd] ,
' said the earl tenderly , ' yet not so hard as upon our liege lord ,
- 说 这 伯爵 温柔地 , - 然而 不是 所以 难的 作为 之上 我们的 列日 主 ,

“伯爵温柔地说，‘但不会像对待我们的君主那样严厉。”’

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [selɪθ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . -
the king , who selleth his plate and jewels . '
这 国王 , WHO 塞尔斯 他的 盘子 和 珠宝 . -

那位变卖银器和珠宝的国王。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] , ['hɜːrbərt] ?
what of that then , Herbert ?
什么 的 那 然后 , 赫伯特 ?

那又如何呢，赫伯特?

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ðiː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] ;
An ' he would leave me thee , he might have all mine , and welcome ;
一个 - 他 会 离开 我 你 , 他 可能 有 全部 矿 , 和 欢迎 ;

他会离开我，留下你，他可以拥有我的一切，我也会欢迎你;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] , [ned] , [aɪ] [bʌt; bət] [hoʊld] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [sel] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] . -
for thou knowest , Ned , I but hold them for thee to sell when thou wilt . '
为了 你 最了解 , 内德 , 我 但 抓住 他们 为了 你 到 卖 什么时候 你 枯萎 . -

你知道的，奈德，我只是替你保管这些东西，等你愿意卖的时候再卖。

- [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [ðoʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] .
' I know ; and the time may come , though , thank God , it is not yet .
- 我 知道 ; 和 这 时间 可能 来 , 尽管 , 感谢 上帝 , 它 是 不是 然而 .

我知道；而且那一天或许会到来，但感谢上帝，那一天还没有到来。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['ɑːnərz] [ðaʊ] [dɪd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['pɑːvərti] ?
What wouldst thou say , countess , if with all thy honours thou did yet come to poverty ?
什么 会 你 说 , 伯爵夫人 , 如果 和 全部 你的 荣誉 你 做过 然而 来 到 贫困 ?

伯爵夫人，如果您拥有所有荣耀却最终落得一贫如洗，您会怎么说?

[kænst] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['meri] , [θɪŋkst] [ðaʊ] ? -
Canst be poor and merry , think'st thou ? '
罐 是 贫穷的 和 欢乐 , 思考 你 ? -

你认为贫穷也能快乐吗?

- [soʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['hɜːrbərt] — [glə'mɔːgən] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
' So thou wert with me , Herbert — Glamorgan , I would say ,
- 所以 你 沃特 和 我 , 赫伯特 — 格拉摩根 , 我 会 说 ,

“所以你曾与我在一起，赫伯特——我会说是格拉摩根。”

[bʌt; bət] [maɪ] [lɪps] [freɪm] [nɑːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] .
but my lips frame not themselves to the word .
但 我的 嘴唇 框架 不是 他们自己 到 这 单词 .

但我的嘴唇却无法开口说话。

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['greɪtli] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I like not the title greatly , but when it means thee to me ,
我 喜欢 不是 这 标题 非常 , 但 什么时候 它 方法 你 到 我 ,

我不太喜欢这个头衔，但当它对我而言意味着你时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . -
then shall I love it . '
然后 将 我 爱 它 . -

那么我该爱它吗?

- [ɑːrt] [ðaʊ] [pʊr] , [jet] [hæst] [ðaʊ] ['goʊldən] ['slʌmbəz] ?
' Art thou poor , yet hast thou golden slumbers ?
- 艺术 你 贫穷的 , 然而 哈斯特 你 金的 睡眠 ?

你虽贫穷，却拥有金色的睡眠吗?

[oʊ] [swiːt] ['kɑːntent] ! -
O sweet content ! '
哦 甜的 内容 ! -

啊，甜蜜的满足!

— [sæŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] ['tenər] [vɔɪs] .
— sang the earl in a mellow tenor voice .
— 唱 这 伯爵 在 一个 醇厚 男高音 嗓音 .

伯爵用醇厚的男高音唱道。

- [maɪ][lɔːrd] , [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] , - [sed] ['dɔːrəθi] ,
' My lord , an ' I have leave to speak , ' said Dorothy ,
- 我的 主 , 一个 - 我 有 离开 到 说话 , - 说 多萝西 ,

“大人，我是否可以发言?”多萝西说道。

- [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [ðæt] [rɪŋ] ['ritʃəd] ['heiwud] [sent] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
' did you not say the diamond in that ring Richard Heywood sent me was of
- 做过 你 不是 说 这 钻石 在 那 戒指 理查德 海伍德 发送 我 曾是 的
[sʌm; səm] [wɜːrθ] ? -
some worth ? '
一些 值得 ? -

“你不是说过理查德·海伍德送给我的那枚戒指上的钻石很值钱吗? ”

- [aɪ][dɪd] , ['kʌz(ə)n] .
' I did , cousin .
- 我 做过 , 表哥 .

“我做了，表哥。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [weɪt] ,
It is a stone of the finest water , and of good weight ,
它 是 一个 石头 的 这 最好的 水 , 和 的 好的 重量 ,

这是一块水质上乘、重量适中的石头。

[ðoʊ] ['truːli] [aɪ] [weid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . -
though truly I weighed it not . '
尽管 真的 我 称重 它 不是 . -

虽然我确实没有权衡过。

- [ðen] [wʊd] [aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒəri] ,
' Then would I cast it in the king's treasury ,
- 然后 会 我 投掷 它 在 这 国王的 财政部 ,

然后我会把它投入国王的国库。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl]
an ' if your lordship would condescend to be the bearer of such a small
一个 - 如果 你的 领主 会 屈尊 到 是 这 持有人 的 这样的 一个 小的
['ɔːfərɪŋ] . -
offering . '
提供 . -

“如果大人能屈尊奉命，代我献上这份小小的供品。”

- [noʊ] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [rɑːbz][nɑːt] ['ɔrfən] . -
' No , child ; the king robs not orphans . '
- 不 , 孩子 ; 这 国王 抢劫 不是 孤儿 . -

“不，孩子；国王不会抢劫孤儿。”

- [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [rɑːb][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ðæt] [kæst][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [maɪts] , [ðen] ? -
' Did the King of Kings rob the poor widow that cast in her two mites , then ? '
- 做过 这 国王 的 国王 抢 这 贫穷的 寡妇 那 投掷 在 她 二 螨虫 , 然后 ? -

“难道万王之王抢夺了那位投献两个小钱的穷寡妇吗? ”

- [noʊ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [priːsts] [dɪd] .
' No ; but perhaps the priests did .
- 不 ; 但 也许 这 神父 做过 .

“不；但也许神父们确实这么做了。”

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['aʊər] [meɪ] [kʌm] [wen] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪts] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ,
Still , as I say , the hour may come when all our mites may be wanted ,
仍然 , 作为 我 说 , 这 小时 可能 来 什么时候全部 我们的 螨虫 可能 是 通缉 ,

不过，正如我所说，或许有一天，我们所有的微薄之力都会被需要。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet]
and thine be accepted with the rest , but my father and I have yet
和 你的 是 公认 和 这 休息 , 但 我的 父亲 和 我 有 然而
[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
much to give ,
很多 到 给 ,

你的奉献将被接纳，但我父亲和我还有很多东西可以奉献。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] [kʌm] .
and shall have given it before that hour come .
和 将 有 给定 它 前 那 小时 来 .

并且会在那时到来之前把它交给别人。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiː] , ['dɔːrəθi] , [wʌt] [wʊd] [ðæt] ['hænsəm] ['raʊndhed] [ʌv; əv] [ðaɪn] [seɪ]
Besides , as to thee , Dorothy , what would that handsome roundhead of thine say
除了 , 作为 到 你 , 多萝西 , 什么 会 那 英俊的 圆头党 的 你的 说
,
,
,

此外，多萝西，至于你，你那英俊的圆脑袋会怎么说呢?

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wel] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðiː] ,
if instead of keeping well the ring he gave thee ,
如果 反而 的 保持 出色地 这 戒指 他 给予 你 ,

如果他没有好好保管他送你的戒指，

[ðaʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [liːst] ? -
thou had turned it to the use he liked the least ? '
你 有 转向 它 到 这 使用 他 喜欢 这 至少 ? -

你竟然把它用在了他最不喜欢的用途上?

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [æsk][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' He will never ask me concerning it , ' said Dorothy , with a faint smile .
- 他 将要 绝不 问 我 有关 它 , - 说 多萝西 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“他永远不会问我这件事，”多萝西淡淡一笑说道。

- [biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] .
' Be not over - sure of it , child .
- 是 不是 超过 - 当然 的 它 , 孩子 .

孩子，不要太自信。

[maɪ]['leɪdi][æsks][ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [meɪd]
My lady asks me many things I never thought to tell her before the priest made
我的 女士 问 我 许多 事物 我 绝不 想法 到 告诉 她 前 这 牧师 制成
[ˌjuː 'es][wʌn] .
us one .
我们 一 .

我的妻子问了我很多我以前从未想过要告诉她的事情，直到牧师让我们结为夫妻。

['dɔːrəθi] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ænd; ənd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][spaɪ]['ɪntuː][ðaɪ] ['fjuːtʃər] ,
Dorothy , I have no right and no wish to spy into thy future ,
多萝西 , 我 有 不 正确的 和 不 希望 到 间谍 进入 你的 未来 ,

多萝西，我没有权利也没有意愿窥探你的未来。

[ænd; ənd] [fraɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [wɪl] [kʌm] [ˈpiːsfəli] [æz; əz][dʒuːn]
and fright thee with what , if it come at all , will come peacefully as June
和 惊吓 你 和 什么 , 如果 它 来 在 全部 , 将要 来 和平地 作为 六月
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

并用它吓唬你，如果它真的会来，那它也会像六月的天气一样平静地到来。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kənˈstrʌktɪd] [ðaɪ] [ˈhɔːrəskoʊp] [tuː; tə][kæst] [ðaɪ] [nəˈtɪvəti] ,
I have not constructed thy horoscope to cast thy nativity ,
我 有 不是 建造 你的 星座运势 到 投掷 你的 耶稣诞生 ,

我并未为你绘制星盘以推算你的出生日期，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] ; [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [ðiː] ,
and therefore I speak as one of the ignorant ; but let me tell thee ,
和 所以 我 说话 作为 一 的 这 无知 ; 但 让 我 告诉 你 ,

因此，我以一个无知者的身份发言；但请允许我告诉你，

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [wɔrz] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˈoʊvər] ,
for I do say it confidently , that if these wars were once over ,
为了 我 做 说 它 自信地 , 那 如果 这些 战争 是 一次 超过 ,

因为我可以自信地说，如果这些战争彻底结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈɡen] ,
and the king had his own again ,
和 这 国王 有 他的 自己的 再次 ,

国王又拥有了自己的财产。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈkiŋdəmz] [soʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt]
there will be few men in his three kingdoms so worthy of the hand and heart
那里 将要 是 很少 男人 在 他的 三 王国 所以 值得 的 这 手 和 心
[ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] [vɔːn] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] [ˈraʊndhed] [ˈfeloʊ] ,
of Dorothy Vaughan as that same roundhead fellow ,
的 多萝西 沃恩 作为 那 相同的 圆头党 同伴 ,

在他统治的三个王国里，很少有人能像那个圆颅党人一样，配得上多萝西·沃恩的芳心。

[ˈritʃəd] [ˈheiwud] .
Richard Heywood .
理查德 海伍德 .

理查德·海伍德。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd][hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈpjʊrɪtən]
I would to God he were as good a catholic as he is a mistaken puritan
我 会 到 上帝 他 是 作为 好的 一个 天主教 作为 他 是 一个 错误 清教徒
!
!
!

我向上帝祈祷，他能像他是个误入歧途的清教徒一样，成为一个虔诚的天主教徒！

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] [send] [ðaɪ] [ˈmeɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,
And now , my lady , may I not send thy maiden from us ,
和 现在 , 我的 女士 , 可能 我 不是 发送 你的 少女 从 我们 ,

夫人，现在我能否不将您的侍女送离我们？

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] — [nɑːt][frʌm; frəm] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv]
for I would talk with thee alone of certain matters — not from distrust of
为了 我 会 讲话 和 你 独自的 的 肯定 事情 — 不是 从 怀疑 的
[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

因为我想单独和你谈谈某些事情——并非出于对多萝西的不信任，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] . -
but that they are not my own to impart , therefore I pray her absence . '
但 那 他们 是 不是 我的 自己的 到 传授 , 所以 我 祈祷 她 缺席 . -

但这些话并非我能说的，所以我祈求她不要再说了。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːrsɪz]
The parliament having secured the assistance of the Scots , and their forces
这 议会 拥有 安全 这 协助 的 这 苏格兰人 , 和 他们的 力量
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

议会获得了苏格兰人的援助，而他们的军队也已集结完毕，

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , ['entərd] ['ɪŋglənd] ,
early in the year , entered England ,
早期的 在 这 年 , 进入 英格兰 ,

年初进入英格兰，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['mediteitiŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]
the king on his side was now meditating an attempt to secure the assistance
这 国王 在 他的 边 曾是 现在 冥想 一个 试图 到 安全的 这 协助
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] ,
of the Irish catholics ,
的 这 爱尔兰 天主教徒 ,

国王这边正在考虑如何争取爱尔兰天主教徒的援助。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæθlɪk] ['haʊzɪz] [æt; ət] [hoʊm]
to which the devotion of certain of the old catholic houses at home
到 哪个 这 虔诚 的 肯定 的 这 老的 天主教 房屋 在 家
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
encouraged him .
鼓励 他 .

家乡一些老天主教教堂的虔诚信仰也激励了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
But it was a game of terrible danger , for if he lost it ,
但 它 曾是 一个 游戏 的 糟糕的 危险 , 为了 如果 他 丢失的 它 ,

但这是一场极其危险的游戏，因为如果他输了，

[hiː; hi] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [træn'spaɪər] [bɪ'fɔːr] [mə'tʃʊrəti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
he lost everything ; and that it should transpire before maturity would be to
他 丢失的 一切 ; 和 那 它 应该 发散 前 到期 会 是 到
[luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ;
lose it absolutely ;
失去 它 绝对地 ;

他失去了一切；如果在成熟之前发生这种事，那就意味着彻底失去一切；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] [hæd; həd] , ['truːli] [ɔːr] ['fɔːlsli] , [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːmɪtiːz]
for the Irish catholics had , truly or falsely , been charged with such enormities
为了 这 爱尔兰 天主教徒 有 , 真的 或者 错误地 , 到过 带电 和 这样的 巨大
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
during the rebellion ,
期间 这 叛乱 ,

因为爱尔兰天主教徒在叛乱期间确实被指控犯下了如此滔天罪行，无论这些指控是真是假。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['prɔtistənts] ,
that they had become absolutely hateful in the eyes of all English protestants ,
那 他们 有 变得 绝对地 可恶 在 这 眼睛 的 全部 英语 新教徒 ,

他们在所有英国新教徒眼中都变得极其可憎。

[ænd; ənd] [ˈeni] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][mʌst; məst][kɔːst][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [ˈprɔtɪstənts] [ðæn; ðən]
and any alliance with them must cost him far more in protestants than
和 任何 联盟 和 他们 必须 成本 他 远的 更多的 在 新教徒 比
[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡeɪn][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkæθlɪks] .
he could gain by it in catholics .
他 可以 获得 经过 它 在 天主教徒 .

与他们结盟，他失去的新教徒数量将远远超过他从天主教徒那里获得的收益。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
It was necessary therefore that he should go about it with the utmost
它 曾是 必要的 所以 那 他 应该 去 关于 它 和 这 极致
[ˈkɔːʃ(ə)n] ;
caution ;
警告 ;

因此，他必须极其谨慎地处理此事；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈwerinəs] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði]
and indeed in his whole management of it , the wariness far exceeded the
和 的确 在 他的 所有的 管理 的 它 , 这 警惕 远的 超出 这
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

事实上，在他处理此事的整个过程中，谨慎远远超过了尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frendz] .
and was practised at the expense of his best friends .
和 曾是 已实践 在 这 费用 的 他的 最好的 朋友们 .

而他练习这种行为是以牺牲自己最好的朋友为代价的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [pet] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the poor king was such a believer in his father's pet doctrine of the
但 这 贫穷的 国王 曾是 这样的 一个 信徒 在 他的 父亲的 宠物 教义 的 这
[dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ,
divine right of his inheritance ,
神圣的 正确的 的 他的 遗产 ,

但可怜的国王却深信他父亲奉为圭臬的“君权神授”理论，认为继承权是神圣不可侵犯的。

[ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] [wʊd] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti]
that not only would he himself sacrifice everything to the dim shadow of royalty
那 不是 仅有的 会 他 他自己 牺牲 一切 到 这 暗淡 阴影 的 皇室
[wɪtʃ] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
which usurped the throne of his conscience ,
哪个 篡夺 这 王座 的 他的 良心 ,

他不仅会为了篡夺他良知王位的王权阴影而牺牲一切，

[bʌt; bət] [wʊd] , [wɪˈðaʊt] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːrs]
but would , without great difficulty or compunction , though not always without remorse
但 会 , 没有 伟大的 困难 或者 愧疚 , 尽管 不是 总是 没有 悔恨
,
,
,

但他会毫不费力或毫无顾虑地去做，尽管并非总是毫无悔意。

[əkˈsept] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [maɪt] [hæv; həv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]
accept any sacrifice which a subject might have devotion enough to bring to
接受 任何 牺牲 哪个 一个 主题 可能 有 虔诚 足够的 到 带来 到
[ðə; ði][ˈɔːltər] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] [ˈæktɪd][æz; əz][ˈfleɪmen] .
the altar before which Charles Stuart acted as flamen .
这 坛 前 哪个 查尔斯 斯图尔特 行动 作为 火焰 .

接受臣民出于虔诚而献给祭坛的任何祭品，查理·斯图亚特将担任祭司。

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːtʃənz] ,
In this my story of hearts rather than fortunes ,
在 这 我的 故事 的 心 相当 比 财富 ，

在我的这个故事里，我关注的是人心而非财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [θruː] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['waɪndɪŋ] ,
it is not necessary to follow the river of public events through many of its windings ,
它 是 不是 必要的 到 跟随 这 河 的 民众 活动 通过 许多 的 它是 绕组 ，

不必追随公共事件的河流，经历它曲折蜿蜒的种种变故。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [træk] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ,
although every now and then my track will bring me to a ferry ,
虽然 每一个 现在 和 然后 我的 追踪 将要 带来 我 到 一个 渡船 ，

虽然我的路线偶尔会带我到渡轮码头，

[wer] [ðə; ði] [boʊt] ['berɪŋ] [maɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪl] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
where the boat bearing my personages will be seized by the force of the current ,
在哪里 这 船 轴承 我的 人物 将要 是 查获 经过 这 力量 的 这 当前的 ，

我乘坐的船只将被水流冲走。

[ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .
and carried down the stream while crossing to the other bank .
和 携带 向下 这 溪流 尽管 过境 到 这 其他 银行 .

然后被水流冲到对岸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It must have been , I think ,
它 必须 有 到过 ， 我 思考 ，

我想，那一定是……

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sloʊli] - [mə'tjʊr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [lɔːrd] ['hɜːrbərt] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
in view of his slowly - maturing intention to employ lord Herbert in a secret mission to Ireland with the object above mentioned ,
在 看法 的 他的 缓慢地 - 成熟 意图 到 采用 主 赫伯特 在 一个 秘密 使命 到 爱尔兰 和 这 目的 多于 提及 ，

鉴于他逐渐明朗的意图是派遣赫伯特勋爵执行一项前往爱尔兰的秘密任务，以达到上述目的，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [glə'mɔːgən] .
that the king had sought to bind him yet more closely to himself by conferring on him the title of Glamorgan .
那 这 国王 有 寻求 到 绑定 他 然而 更多的 密切 到 他自己 经过 授予 在 他 这 标题 的 格拉摩根 .

国王为了进一步巩固与他的关系，授予他格拉摩根的头衔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,
It was not , however , until the following year ,
它 曾是 不是 ， 然而 ， 直到 这 下列的 年 ，

然而，直到第二年，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] , [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
when his affairs seemed on the point of becoming desperate , that he proceeded ,
什么时候 他的 事务 似乎 在 这 观点 的 成为 绝望的 ， 那 他 继续 ，

当他的事情似乎即将变得绝望时，他继续前进。

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɑːtɪstənt] [kəm'pʌŋkʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːtɪstənt]

possibly with some protestant compunctions , certainly with considerable protestant

可能 和 一些 新教 愧疚 , 当然 和 大量 新教

[ˌæprɪ'henʃn] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

apprehension , to carry out his design .

忧虑 , 到 携带 出去 他的 设计 .

或许会有些新教徒的顾虑，当然也会有相当大的新教徒的担忧，才会实施他的计划。

[tɔːrdz] [ðɪs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

Towards this had pointed the relaxation of his measures against the catholic

向 这 有 尖 这 松弛 的 他的 措施 反对 这 天主教

['reblz; rɪ'bel][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs] ,

rebels for some time previous ,

叛军 为了 一些 时间 以前的 ,

此前一段时间，他放松对天主教叛乱分子的镇压措施已初见端倪。

[ænd; ənd] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hoʊps] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and may to some have indicated hopes entertained of them .

和 可能 到 一些 有 表明的 希望 娱乐 的 他们 .

或许对某些人来说，这表明了人们对他们的期望。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ðiːz] ['kæθlɪks] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]

It must be remembered that while these catholics united to defend the religion

它 必须 是 记得 那 尽管 这些 天主教徒 团结的 到 保卫 这 宗教

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

of their country ,

的 他们的 国家 ,

必须记住，虽然这些天主教徒团结起来捍卫他们国家的宗教，

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [skɑːts] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [prə'fest] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

they , like the Scots who had joined the parliament , professed a sincere

他们 , 喜欢 这 苏格兰人 WHO 有 加入 这 议会 , 声称 一个 真诚

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɑːnərk] ,

attachment to their monarch ,

依恋 到 他们的 君主 ,

他们和加入议会的苏格兰人一样，都声称对君主怀有真挚的忠诚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['enəmi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst]

and in the persons of their own enemies had certainly taken up arms against

和 在 这 人 的 他们的 自己的 敌人 有 当然 已采取 向上 武器 反对

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

many of his .

许多 的 他的 .

他们自己的敌人也确实拿起武器对抗他的许多人。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [skɑːts] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['ɪŋglənd] ,

Meantime the Scots had invaded England ,

与此同时 这 苏格兰人 有 入侵 英格兰 ,

与此同时，苏格兰人入侵了英格兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and the parliament had largely increased their forces in the hope of a

和 这 议会 有 很大程度上 增加 他们的 力量 在 这 希望 的 一个

[dɪ'saɪsɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

decisive engagement ;

决定性 订婚 ;

议会大幅增加了兵力，希望进行一场决定性的战役；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [geɪnd] [taɪm] .

but the king refused battle and gained time .

但 这 国王 拒绝 战斗 和 获得 时间 .

但国王拒绝开战，赢得了时间。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [prɪns] ['ruːpərt] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
In the north prince Rupert made some progress , and brought on the battle of
在 这 北 王子 鲁珀特 制成 一些 进步 ， 和 带来 在 这 战斗 的
['mɑːrstən] [mʊr] ,
Marston Moor ,
马斯顿 泊 ，

在北方，鲁珀特王子取得了一些进展，并引发了马斯顿荒原战役。

[wer] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['krɔmwel] ,
where the victory was gained by Cromwell ,
在哪里 这 胜利 曾是 获得 经过 克伦威尔 ，

克伦威尔取得胜利的地方

['æftər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dʒenrəlz] .
after all had been regarded as lost by the other parliamentary generals .
后 全部 有 到过 认为 作为 丢失的 经过 这 其他 议会 将军们 .

毕竟，其他议会将领都认为他们已经失败了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ，

另一方面，

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪnd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['oʊvər] ['esɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the king gained an important advantage in the west country over Essex and his
这 国王 获得 一个 重要的 优势 在 这 西方 国家 超过 埃塞克斯 和 他的
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

国王在西部地区对埃塞克斯及其军队取得了重要优势。

[ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːd] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
The trial and execution of Laud , who died in the beginning of the following
这 审判 和 执行 的 赞美 ， WHO 死亡 在 这 开始 的 这 下列的
[jɪr] ,
year ,
年 ，

劳德被审判并处决，他于次年年初去世。

[əu'beiŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [lɔːds] ,
obeying the king rather than his rebellious lords ,
服从 这 国王 相当 比 他的 叛逆的 领主们 ，

服从国王而不是他那些叛逆的领主，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ræglən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pɑːrti]
was a terrible sign to the house of Raglan of what the presbyterian party
曾是 一个 糟糕的 符号 到 这 房子 的 插肩袖 的 什么 这 长老会 派对
[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
was capable of .
曾是 有能力的 的 .

这对拉格伦家族来说是一个可怕的信号，让他们看到了长老会党所能做出的种种恶行。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jet] ['kiːnər] [peɪn] ,
But to Dorothy it would have given a yet keener pain ,
但 到 多萝西 它 会 有 给定 一个 然而 更敏锐 疼痛 ，

但对多萝西来说，这会给她带来更剧烈的疼痛。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['niːðər] [mʌst; məst][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
had she not begun to learn that neither must the excesses of individuals
有 她 不是 开始 到 学习 那 两者都不 必须 这 过剩 的 个人
[biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] ,
be attributed to their party ,
是 归因于 到 他们的 派对 ,

如果她还没有开始明白，个人的过激行为也不能归咎于其所属政党，

[nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti]['teɪkən][æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [bi'lɔŋz]
nor those of his party taken as embodying the mind of every one who belongs
也不 那些 的 他的 派对 已采取 作为 体现 这 头脑 的 每一个 一 WHO 属于
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

也不认为他所在政党的人能够代表该党所有成员的意愿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'tɜːrnd] ; [haʊ] [kʊd; kəd] ['ritʃəd] [bɪ'lɔːŋ]
At the same time the old insuperable difficulty returned ; how could Richard belong
在 这 相同的 时间 这 老的 不可逾越 困难 返回 ; 如何 可以 理查德 属于
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ?
to such a party ?
到 这样的 一个 派对 ?

与此同时，那个曾经难以克服的难题又回来了：理查德怎么可能加入这样的政党呢?

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [nuː] ['soʊldʒər] .
A NEW SOLDIER .
一个 新的 士兵 .

一名新兵。

['moʊmənts][hæd; həd] ['skersli] [pæst] ['æftər] ['dɔːrəθi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
Moments had scarcely passed after Dorothy left him at the fountain ,
瞬间 有 几乎 通过了 后 多萝西 左边 他 在 这 喷泉 ,

多萝西离开喷泉后没过多久，

[er] ['skʌdəˌmɔːr] ['griːvəsli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
ere Scudamore grievously repented of having spoken to her in such a manner ,
埃雷 斯库达莫尔 严重地 悔改 的 拥有 说 到 她 在 这样的 一个 方式 ,

斯库达莫尔对自己那样跟她说话深感懊悔。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [wʌt] [ə'mendz] [hiː; hi] [maɪt] .
and would gladly have offered apology and what amends he might .
和 会 乐意 有 提供 道歉 和 什么 修改 他 可能 .

他会欣然道歉，并提出他能做出的补偿。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , ['niːðər] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [ræθ] , [nɔːr] [jet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ]
But Dorothy , neither easily moved to wrath , nor yet given to the nourishing
但 多萝西 , 两者都不 容易地 已搬 到 愤怒 , 也不 然而 给定 到 这 滋养
[ʌv; əv] ['æktɪv] [rɪ'zentmənt] ,
of active resentment ,
的 积极的 怨恨 ,

但是多萝西既不容易动怒，也不倾向于滋生怨恨，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['rɛdiːɝ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['dɪfrəns] ,
was not therefore at all the readier to forget the results of moral difference ,
曾是 不是 所以 在 全部 这 准备就绪 到 忘记 这 结果 的 道德 不同之处 ,

因此，他丝毫没有轻易忘记道德分歧所带来的后果。

[ɔːr][tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]
or to permit any nearer approach on the part of one such as her cousin
或者 到 允许 任何 更近 方法 在 这 部分 的 一 这样的 作为 她 表哥
[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] .
had shown himself .
有 所示 他自己 .

或者允许像她表兄那样的人更靠近她。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [soʊ][self] - [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,
As long as he continued so self - serene and unashamed ,
作为 长的 作为 他 持续 所以 自己 - 安详 和 毫不羞愧 ,

只要他继续保持这种自鸣得意、毫无羞耻的态度，

[wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [wʌt] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
what satisfaction to her or what good to him could there be in it ,
什么 满意 到 她 或者 什么 好的 到 他 可以 那里 是 在 它 ,

这样做对她有什么好处？对他又有什么益处？

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌzənli] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ,
even were he to content himself with the cousinly friendship which ,
甚至 是 他 到 内容 他自己 和 这 表亲 友谊 哪个 ,

即使他只满足于表兄妹之间的友谊，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ?
as soon as he was capable of it , she was willing to afford him ?
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 的 它 , 她 曾是 愿意的 到 买得起 他 ?

只要他有能力，她就愿意供养他？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['dɪstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] , ['niːðər]
As it was now , she granted him only distant recognition in company , neither
作为 它 曾是 现在 , 她 的确 他 仅有的 遥远 认出 在 公司 , 两者都不
['siːkɪŋ] [nɔːr] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
seeking nor avoiding him ;
寻求 也不 避免 他 ;

如今，她在人群中只是远远地打量他，既不主动接近他，也不刻意躲避他；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['praɪvət] [spiːtʃ] , [ɪn'taɪərli] ['ʃʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and as to all opportunity of private speech , entirely shunning him .
和 作为 到 全部 机会 的 私人的 演讲 , 完全 回避 他 .

至于所有私下交谈的机会，则完全避开他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,
For some time , in the vanity of his experience ,
为了 一些 时间 , 在 这 虚荣 的 他的 经验 ,

在一段时间里，他沉溺于经验的虚荣之中，

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['femənɪn] [aːts] , [ɔːr] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm]
he never doubted that these were only feminine arts , or that when she judged him
他 绝不 怀疑 那 这些 是 仅有的 女性 艺术 , 或者 那 什么时候 她 评判 他
[sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] ,
sufficiently punished ,
足够 受到惩罚 ,

他从未怀疑过这些只是女性的技艺，也从未怀疑过当她认为他受到了足够的惩罚时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'læks][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
she would relax the severity of her behaviour and begin to make him
她 会 放松 这 严重性 的 她 行为 和 开始 到 制作 他
[ə'mendz] .
amends .
修改 .

她会缓和自己严厉的态度，并开始向他做出补偿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ]['juːnɪfɔːrm] ,
But this demeanour of hers endured so long , and continued so uniform ,
但 这 风度 的 她的 忍受 所以 长的 , 和 持续 所以 制服 ,
但她这种举止持续了这么久，而且始终如一。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,
that at length he began to doubt the universality of his experience ,
那 在 长度 他 开始 到 怀疑 这 普遍性 的 他的 经验 ,
最终，他开始怀疑自己经历的普遍性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dred] [lest] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [pruːv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd]
and to dread lest the maiden should actually prove what he had never found
和 到 恐惧 免得 这 少女 应该 实际上 证明 什么 他 有 绝不 成立
['meɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .
maiden before , inexorable .
少女 前 , 无情的 .
他害怕少女真的会证明他以前从未发现过的——无情的少女。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [graʊnd] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ]
He did not reflect that he had given her no ground whatever for altering
他 做过 不是 反映 那 他 有 给定 她 不 地面 任何 为了 改变
[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ɔːr] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her judgment or feeling with regard to him .
她 判断 或者 感觉 和 看待 到 他 .
他没有意识到，他根本没有给她任何理由改变她对他的看法或感觉。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['rerli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
But in truth her thoughts rarely turned to him at all ,
但 在 真相 她 想法 很少 转向 到 他 在 全部 ,
但事实上，她几乎从未想起过他。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]
and while his were haunting her as one who was taking pleasure in the
和 尽管 他的 是 令人难忘 她 作为 一 WHO 曾是 采取 乐趣 在 这
[aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] ,
idea that she was making him feel her resentment ,
主意 那 她 曾是 制作 他 感觉 她 怨恨 ,
而当他的怨恨像幽灵般萦绕在她心头，让她感到愉悦时，他却似乎乐于见到她让他感受到她的怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] , ['bɪzi] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][self] - ['ɔːfərd] ['kwestʃən]
she was simply forgetting him , busy perhaps with some self - offered question
她 曾是 简单地 遗忘 他 , 忙碌的 也许 和 一些 自己 - 提供 问题
[ðæt] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ænsər] ,
that demanded an answer ,
那 要求 一个 回答 ,
她只是把他忘了，或许正忙于思考某个她自己提出的问题，而这个问题亟待解答。

[ɔːr][pər'hæps] ['bruːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,
or perhaps brooding a little over the past ,
或者 也许 沉思 一个 小的 超过 这 过去的 ,
或许是在对过去的事情有些沉思，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ritʃəd] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ɪts] [wɪl] .
in which the form of Richard now came and went at its will .
在 哪个 这 形式 的 理查德 现在 来了 和 去 在 它是 将要 .
理查德的形体现在可以随意来去。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['rəulənd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðə; ði]	[ɪɡ'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	,	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌðer'ɪn]	[ə; eɪ]	[bɑːnd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	;
So	**long**	**as**	**Rowland**	**imagined**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**quarrel**	**,**	**he**	**imagined**	**therein**	**a**	**bond**	**between**	**them**	**;**
所以	长的	作为	罗兰	想象	这	存在	的	一个	争吵	,	他	想象	其中	一个	纽带	之间	他们	;

只要罗兰想象出争吵的存在，他就想象出他们之间就存在某种联系；

[wen]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[noʊ]	['kwɑːrəl]	,	['oʊnli]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[ɔːr]	[pər'hæps]	[dɪ'spaɪzəl]	,	['sepəreɪtɪd]	[ðem; ðəm]	,
when	**he**	**became**	**convinced**	**that**	**no**	**quarrel**	**,**	**only**	**indifference**	**,**	**or**	**perhaps**	**despisal**	**,**	**separated**	**them**	**,**
什么时候	他	成为	确信	那	不	争吵	,	仅有的	漠不关心	,	或者	也许	轻蔑	,	分开	他们	,

当他确信他们之间并非争吵，而只是冷漠，或许还有鄙夷时，

[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	[ə'ɡen]	[tuː; tə]	[dɪ'sper]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[hɪm'self]	['ɜːdʒd]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
he	**began**	**again**	**to**	**despair**	**,**	**and**	**felt**	**himself**	**urged**	**once**	**more**	**to**	**speak**	**.**
他	开始	再次	到	绝望	,	和	毛毡	他自己	敦促	一次	更多的	到	说话	.

他再次陷入绝望，并感到自己又一次被某种力量驱使着去说话。

['siːzɪŋ]	['ðerfɔːr]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['mænər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'skeɪp]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'træktɪŋ]	['veri]	[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
Seizing	**therefore**	**an**	**opportunity**	**in**	**such**	**manner**	**that**	**she**	**could**	**not**	**escape**	**him**	**without**	**attracting**	**very**	**undesirable**	**attention**	**,**
抓住	所以	一个	机会	在	这样的	方式	那	她	可以	不是	逃脱	他	没有	吸引	非常	不理想的	注意力	,

因此，她抓住机会，以一种让她无法逃脱而不引起极大不必要的关注的方式，

[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['beɪsɪs]	.
he	**began**	**a**	**talk**	**upon**	**the**	**old**	**basis**	**.**
他	开始	一个	讲话	之上	这	老的	基础	.

他开始在原有基础上进行演讲。

-	[wɪlt]	[ðaʊ]	[ðen]	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ˌnevər'mɔːr]	,	['dɔːrəθi]	?	-	,	[hiː; hi]	[sed]	['hʌmbli]	.
'	**Wilt**	**thou**	**then**	**forgive**	**me**	**nevermore**	**,**	**Dorothy**	**?**	**'**	**,**	**he**	**said**	**humbly**	**.**
-	枯萎	你	然后	原谅	我	永不再	,	多萝西	?	-	,	他	说	谦卑地	.

“那么，多萝西，你以后就永远不会原谅我了吗？”他谦卑地问道。

-	[fɔːr; fər]	[wʌt]	,	['mɪstər]	.	-	?	-
'	**For**	**what**	**,**	**Mr**	**.**	**Scuclamore**	**?**	**'**
-	为了	什么	,	先生	.	-	?	-

“为什么呢，斯库克拉莫先生？ ”

-	[aɪ]	[miːn]	[fɔːr; fər]	[ə'fendɪŋ]	[ðiː]	[wɪð; wɪθ]	[ruːd]	[wɜːrdz]	.	-
'	**I**	**mean**	**for**	**offending**	**thee**	**with**	**rude**	**words**	**.**	**'**
-	我	意思是	为了	犯罪	你	和	粗鲁的	字	.	-

“我是指我用粗鲁的言语冒犯了你。”

-	['truːli]	[aɪ]	[hæv; həv]	[fər'ɡɑːtn]	[ðem; ðəm]	.	-
'	**Truly**	**I**	**have**	**forgotten**	**them**	**.**	**'**
-	真的	我	有	被遗忘的	他们	.	-

“我真的已经把他们忘了。”

-	[ðen]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[frendz]	?	-
'	**Then**	**shall**	**we**	**be**	**friends**	**?**	**'**
-	然后	将	我们	是	朋友们	?	-

“那我们能成为朋友吗？ ”

-	[neɪ]	,	[ðæt]	['fɑːloʊz]	[nɑːt]	.	-
'	**Nay**	**,**	**that**	**follows**	**not**	**.**	**'**
-	不	,	那	跟随	不是	.	-

“不，那并不成立。”

- [wʌt] ['kwɑːrəl] [ðen] [hæst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' What quarrel then hast thou with me ? '
- 什么 争吵 然后 哈斯特 你 和 我 ? -
“那么你跟我有什么过节呢？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [jet] [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'ɡɪv] [ðiː] . -
' I have no quarrel with thee ; yet is there one thing I cannot forgive thee . '
- 我 有 不 争吵 和 你 ; 然而 是 那里 一 事物 我 不能 原谅 你 . -
“我与你并无怨恨；然而有一件事我无法原谅你。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ?
' And what is that , cousin ?
- 和 什么 是 那 , 表哥 ?
“那是什么，表哥？”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Believe me I know not .
相信 我 我 知道 不是 .
相信我，我不知道。

[aɪ] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hʌmb(ə)l][maɪ'self] . -
I need but to know , and I will humble myself . '
我 需要 但 到 知道 , 和 我 将要 谦逊的 我 . -
我只需要知道答案，我便会谦卑己身。

- [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'ɡɪv] [ðiː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'wɜːrði] ?
' That would serve nothing , for how should I forgive thee for being unworthy ?
- 那 会 服务 没有什么 , 为了 如何 应该 我 原谅 你 为了 存在 不配 ?
“那样做毫无意义，我该如何原谅你的不配呢？”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'ɡɪvnəs] .
For such thing there is no forgiveness .
为了 这样的 事物 那里 是 不 饶恕 .
这种事不可饶恕。

[siːs] [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] .
Cease thou to be unworthy , and then is there nothing to forgive .
停止 你 到 是 不配 , 和 然后 是 那里 没有什么 到 原谅 .
你若不再卑劣，便无须宽恕。

[aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'frendli] [frend] , ['rəulənd] , [dɪd][aɪ] [bɪ'frend] [ðə; ði][mæn] [huː] [nɑːt]
I were an unfriendly friend , Rowland , did I befriend the man who befriendeth not
我 是 一个 不友好 朋友 , 罗兰 , 做过 我 交朋友 这 男人 WHO 结交 不是
[hɪm'self] . -
himself . '
他自己 . -
罗兰，我岂能与一个不善待自己的人为友呢?

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] [nɑːt] , ['kʌz(ə)n] . -
' I understand thee not , cousin . '
- 我 理解 你 不是 , 表哥 . -
“我不明白你的意思，表哥。”

- [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [nɑːt] [ðaɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
' And I understand not thy not understanding .
- 和 我 理解 不是 你的 不是 理解 .
我不理解你的不理解。

['ðerfɔːr] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [kə'mjuːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
Therefore can there be no communion between us . '
所以 能 那里 是 不 圣餐 之间 我们 . -
因此，我们之间不可能有任何交流。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ['dɔːrəθi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] ['tʃaɪnə] -
So saying Dorothy left him to what consolation he could find in such china -
所以 说 多萝西 左边 他 到 什么 安慰 他 可以 寻找 在 这样的 中国 -
['pæstərəl] [ə'bjuːs] [æz; əz][ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ,
pastoral abuse as the gallants of the day would ,
牧灵 虐待 作为 这 豪侠 的 这 天 会 ，

所以，多萝西就这样离开了他，让他只能从当时那些风流成性的绅士们所能找到的那种中国田园牧歌式的辱骂中寻求慰藉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['peni] - ['trʌmpɪt] , [kæst][ə'pɑːn] [ə'fendɪŋ] ['dæmzəlz] — ['dæfni]
with the aid of poetic penny - trumpet , cast upon offending damsels — Daphnes
和 这 援助 的 诗意的 一分钱 - 喇叭 ， 投掷 之上 犯罪 少女们 — 瑞香
[ænd; ənd] ['kloʊi] , [ænd; ənd] ,
and Chloes , and ,
和 克洛伊斯 ， 和 ，

借助诗意的号角，向犯错的少女——达芙妮和克洛伊斯——发出警告，

[ɪn][ðə; ði] [muːd] , ['hiːðn] ['ʃepədisiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
in the mood , heathen shepherdesses in general .
在 这 情绪 ， 异教徒 牧羊女 在 一般的 .

心情好的时候，一般都是异教徒牧羊女。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
But , fortunately for himself ,
但 ， 幸运的是 为了 他自己 ，

但对他自己来说幸运的是，

[haʊ] [greɪt] [soʊ'evər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd]
how great soever had been the freedom with which he had lost and
如何 伟大的 无论如何 有 到过 这 自由 和 哪个 他 有 丢失的 和
[tʃeɪndʒd] ['meni] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['laɪkɪŋ] ,
changed many a foolish liking ,
已更改 许多 一个 愚蠢 喜欢 ，

无论他曾拥有多么大的自由，以至于他放弃并改变了许多愚蠢的喜好，

[hiː; hi] [faʊnd] , [let][hɪz; ɪz] ['hoʊpləsnəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'fens] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
he found , let his hopelessness or his offence be what it might ,
他 成立 ， 让 他的 绝望 或者 他的 罪行 是 什么 它 可能 ，

他发现，无论他的绝望或罪行是什么，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['wɜːrði] ['pæʃ(ə)n]
he had not the power to shake himself free from the first worthy passion
他 有 不是 这 力量 到 摇 他自己 自由的 从 这 第一的 值得 热情
['evər] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
ever roused in him .
曾经 唤醒 在 他 .

他无力摆脱心中燃起的第一份真正值得珍惜的激情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ruːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sændi] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]
It had struck root below the sandy upper stratum of his mind into a
它 有 击 根 以下 这 沙 上 地层 的 他的 头脑 进入 一个
[kleɪ] [sɔɪl] [bɪ'niːθ] ,
clay soil beneath ,
黏土 土壤 下面 ，

它已经扎根于他头脑中沙质表层之下的黏土层中。

[wer] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] ,
where at least it was able to hold ,
在哪里 在 至少 它 曾是 有能力的 到 抓住 ，

至少在它能够容纳的地方，

[ænd; ənd] [wens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] ['nɜːrɪʃmənt] .
and whence it could draw a little slow reluctant nourishment .
和 何处 它 可以 画 一个 小的 慢的 不情愿的 营养 .

并从中汲取一些缓慢而勉强的养分。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['æŋgər] , [hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fer] [vɜːrs] ,
During his poetic anger , he wrote no small amount of fair verse ,
期间 他的 诗意的 愤怒 , 他 写道 不 小的 数量 的 公平的 诗 ,

在他充满诗意的愤怒之中，他创作了不少优美的诗篇。

[traɪd] [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['kauli] , ['kæruː] , [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,
tried by the standard of Cowley , Carew , and Suckling ,
尝试 经过 这 标准 的 考利 , 卡鲁 , 和 乳 ,

按照考利、卡鲁和萨克林的标准进行检验

[soʊ] [laɪk] [ðerz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]
so like theirs indeed that the best of it might have passed for some of
所以 喜欢 他们的 的确 那 这 最好的 的 它 可能 有 通过了 为了 一些 的
[ðer; ðər] [wɜːrst] ,
their worst ,
他们的 最差 ,

确实和他们的作品非常相似，以至于其中最好的作品可能都被当作他们最差的作品来欣赏了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
although there was not in it all a single phrase to remind one of their
虽然 那里 曾是 不是 在 它 全部 一个 单身的 短语 到 提醒 一 的 他们的
[best] .
best .
最好的 .

虽然其中没有一句短语能让人想起他们最优秀的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [draɪ] ,
But when the poetic spring began to run dry ,
但 什么时候 这 诗意的 春天 开始 到 跑步 干燥 ,

但当诗歌的灵感之泉开始枯竭时，

[hiː; hi] [fel] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪlfl] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [dɪs'relɪʃ] ['evriθɪŋ] ,
he fell once more into a sort of wilful despair , and disrelished everything ,
他 跌倒 一次 更多的 进入 一个 种类 的 故意 绝望 , 和 不喜欢 一切 ,

他再次陷入了一种刻意的绝望之中，对一切都失去了兴趣。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
except indeed his food and drink , so much so that his master perceiving his
除了 的确 他的 食物 和 喝 , 所以 很多 所以 那 他的 掌握 感知 他的
['ɔːltərd] [tʃɪr] ,
altered cheer ,
已修改 欢呼 ,

除了他的饮食之外，其他方面都保持着正常状态，以至于他的主人察觉到他情绪的变化。

[wʌn] [deɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .
one day addressed him to know the cause .
一 天 已解决 他 到 知道 这 原因 .

有一天，我向他询问原因。

- [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] , ['rəulənd] ? -
' What aileth thee , Rowland ? '
- 什么 艾莱斯 你 , 罗兰 ? -

“罗兰，你怎么了？”

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
he said kindly .
他 说 亲切地 .

他温和地说。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] - [pæst] , [ðaʊ] [lʊkəst] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋmən] [hɪz; ɪz] [best]
' For this se'ennight past , thou lookest like one that oweth the hangman his best
- 为了 这 - 过去的 , 你 最漂亮 喜欢 一 那 oweth 这 刽子手 他的 最好的
[suːt] . -
suit . '
套装 . -

“过去这七个星期，你看上去就像是欠了刽子手一套最好的衣服。”

- [aɪ] [rʌst] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['rəulənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
' I rust , my lord , ' said Rowland , with a tragic air of discontent .
- 我 锈 , 我的 主 , - 说 罗兰 , 和 一个 悲惨 空气 的 不满 .

“我生锈了，大人，”罗兰带着悲怆的不满说道。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt]
The notion had arisen in his foolish head that the way to soften the heart
这 概念 有 出现 在 他的 愚蠢 头 那 这 方式 到 软化 这 心
[ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] ,
of Dorothy would be to ride to the wars ,
的 多萝西 会 是 到 骑 到 这 战争 ,

他愚蠢地想到，要想软化多萝西的心，最好的办法就是去打仗。

[ænd; ənd][get] [hɪm'self] [sleɪn] , [ɔːr] , ['ræðər] [sɪ'vɪrli] [bʌt; bət][nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
and get himself slain , or , rather severely but not mortally wounded .
和 得到 他自己 被杀 , 或者 , 相当 严重 但 不是 致命的 受伤 .

然后他被杀，或者更确切地说，身负重伤但未致命。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['ræglən] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Then he would be brought back to Raglan , and , thinking he was going
然后 他 会 是 带来 后退 到 插肩袖 , 和 , 思维 他 曾是 去
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

然后他会被带回拉格伦，以为自己要死了，

['dɔːrəθi] [wʊd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Dorothy would nurse him , and then she would be sure to fall in love with
多萝西 会 护士 他 , 和 然后 她 会 是 当然 到 落下 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

多萝西会照顾他，然后她一定会爱上他。

[jes] — [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] ['heɪˌwʊdz] [mer] , [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld]
Yes — he would ride forth on the fellow Heywood's mare , seek him in the field
是的 — 他 会 骑 前进 在 这 同伴 海伍德的 母马 , 寻找 他 在 这 场地
[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
of battle ,
的 战斗 ,

是的——他会骑着海伍德的母马出征，在战场上寻找他。

[ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][biː; bi] [hɪm'self] [ðʌs] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] .
and slay him , but be himself thus grievously wounded .
和 杀戮 他 , 但 是 他自己 因此 严重地 受伤 .

并杀死他，但自己却因此身负重伤。

- [aɪ] [rʌst] , [maɪ][lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
' I rust , my lord , ' he said briefly .
- 我 锈 , 我的 主 , - 他 说 简要地 .

“我生锈了，大人，”他简短地说。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

[ðaʊ] [wʊdst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] !
Thou wouldst to the wars !
你 会 到 这 战争 !

你竟想参战！

[aɪ] [laɪk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bɔɪ] .
I like thee for that , boy .
我 喜欢 你 为了 那 , 男生 .

孩子，我就是喜欢你这一点。

['truːli] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪθ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
Truly the king wanteth soldiers , and that more than ever .
真的 这 国王 想要 士兵 , 和 那 更多的 比 曾经 .

国王确实需要士兵，而且比以往任何时候都更加需要。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌpˌberər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['seɪvər] [maɪ]['klærət] [wɪ'ðaʊt]
Thou art a good cupbearer , but I will do my best to savour my claret without
你 艺术 一个 好的 侍酒人 , 但 我 将要 做 我的 最好的 到 品尝 我的 红酒 没有
[ðiː] .
thee .
你 .

你是个好侍酒人，但即使没有你，我也会尽力品味我的红酒。

[ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Thou shalt to the king ,
你 应 到 这 国王 ,

你应当向国王，

[ænd; ənd] [wʌt] [pʊr] [θɪŋ] [maɪ][wɜːrd] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] . -
and what poor thing my word may do for thee shall not be wanting . '
和 什么 贫穷的 事物 我的 单词 可能 做 为了 你 将 不是 是 想要 . -

而我这微不足道的话语，无论能为你做多少事，都不会少。

['skʌdəˌmɔːr] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɑːn'plʌst] .
Scudamore had expected opposition , and was a little nonplussed .
斯库达莫尔 有 预期的 反对 , 和 曾是 一个 小的 不知所措 .

斯库达莫尔预料到了反对意见，对此感到有些不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['kʌmfərt] ,
He had judged himself essential to his master's comfort ,
他 有 评判 他自己 基本的 到 他的 硕士学位 舒适 ,

他认为自己对主人的舒适至关重要。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [set] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tɔːrdz]
and had even hoped he might set Dorothy to use her influence towards
和 有 甚至 希望 他 可能 放 多萝西 到 使用 她 影响 向
['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
reconciling him to remain at home .
和解 他 到 保持 在 家 .

甚至还希望他能让多萝西利用她的影响力劝说他留在家里。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] ['leɪzi] , ['skʌdəˌmɔːr] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [noʊ]
But although self - indulgent and lazy , Scudamore was constitutionally no
但 虽然 自己 - 放纵的 和 懒惰的 , 斯库达莫尔 曾是 合宪地 不
['kaʊərd] ,
coward ,
懦夫 ,

虽然斯库达莫尔放纵懒惰，但他本质上并非懦夫。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] :
and had never had any experience to give him pause :
和 有 绝不 有 任何 经验 到 给 他 暂停 :

而且他之前从未有过任何让他犹豫不决的经历：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ʌɡli] [θɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,
he did not know what an ugly thing a battle is after it is over ,
他 做过 不是 知道 什么 一个 丑陋的 事物 一个 战斗 是 后 它 是 超过 ,

他并不知道战争结束后，战争会变得多么丑陋。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] .
and the mind has leisure to attend to the smarting of the wounds .
和 这 头脑 有 闲暇 到 出席 到 这 刺痛 的 这 伤口 .

而人的心思却有闲暇去感受伤口的刺痛。

- [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I thank your lordship with all my heart , ' he said ,
- 我 感谢 你的 领主 和 全部 我的 心 , - 他 说 ,

“我衷心感谢大人，”他说。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɡreɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ,
putting on an air of greater satisfaction than he felt ,
推杆 在 一个 空气 的 更大的 满意 比 他 毛毡 ,

他装出一副比实际感受更满意的样子。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [liːv] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'kwest] . -
' and with your lordship's leave would prefer a further request . '
- 和 和 你的 领主的 离开 会 更喜欢 一个 更远 要求 . -

“如果阁下允许，我还想提出另一项请求。”

- [seɪ] [ɑːn] , ['rəulənd] .
' Say on , Rowland .
- 说 在 , 罗兰 .

继续说，罗兰。

[aɪ] [oʊ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
I owe thee something for long and faithful service .
我 欠 你 某物 为了 长的 和 忠实 服务 .

我欠你一份人情，感谢你长期以来忠诚的服务。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] . -
An ' I can , I will . '
一个 - 我 能 , 我 将要 . -

“我可以，我一定会。”

- [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [mer] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [faɪnd][hɜːr; hər]['mæstər] . -
' Give me the roundhead's mare that I may the better find her master . '
- 给 我 这 - 母马 那 我 可能 这 更好的 寻找 她 掌握 . -

“把圆颅党的母马给我，这样我才能更好地找到她的主人。”

[fɔːr; fər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
For Lady was still within the walls .
为了 女士 曾是 仍然 之内 这 墙壁 .

因为夫人仍然被困在城墙之内。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
The marquis could not restore her , but neither could he bring himself to
这 侯爵 可以 不是 恢复 她 , 但 两者都不 可以 他 带来 他自己 到
[juːz][hɜːr; hər] ,
use her ,
使用 她 ,

侯爵无法让她复原，但他也无法狠心使用她。

['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['rekənsaild]
cherishing the hope of being one day free to give her back to a reconciled
珍惜 这 希望 的 存在 一 天 自由的 到 给 她 后退 到 一个 和解
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

怀着希望，有朝一日能够获得自由，将她归还给一个和解的民族。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['hɔːrsɪz] [naʊ] [ɪn] ['ræglən] [stɔːlz] .
there were very few horses now in Raglan stalls .
那里 是 非常 很少 马匹 现在 在 插肩袖 摊位 .

拉格伦马厩里的马匹已经寥寥无几了。

- [noʊ] , ['rəulənd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [læst] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv]
' No , Rowland , ' he said , ' thou art the last who ought to get any good of
- 不 , 罗兰 , - 他 说 , - 你 艺术 这 最后的 WHO 应该 到 得到 任何 好的 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“不，罗兰，”他说，“你是最不应该从她身上得到任何好处的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːðər] [lɔː] [nɔːr] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] ['stoʊlən] [gʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːf] . -
It were neither law nor justice to hand the stolen goods to the thief . '
它 是 两者都不 法律 也不 正义 到 手 这 被盗 商品 到 这 贼 . -

将赃物交给窃贼既不合法也不公正。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['rəulənd] , [nɑːt] ['veri] ['iːgər] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] ,
He sat silent , and Rowland , not very eager , stood before him in silence also ,
他 卫星 沉默的 , 和 罗兰 , 不是 非常 渴望的 , 站立 前 他 在 沉默 还 ,

他默默地坐着，罗兰不太情愿，也默默地站在他面前。

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðæt] ['mɛrz]
meaning it to be read as indicating that to the wars except on that mare's
意义 它 到 是 读 作为 表明 那 到 这 战争 除了 在 那 母马的
[bæk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪd] .
back he would not ride .
后退 他 会 不是 骑 .

这意味着，除了骑着那匹母马，他不会去打仗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .
But the thought of the marquis had now taken another turn .
但 这 想法 的 这 侯爵 有 现在 已采取 其他 转动 .

但现在，关于侯爵的想法又有了新的转折。

- [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [maɪ] [bɔɪ] .
' Thou shalt have her , my boy .
- 你 应 有 她 , 我的 男生 .

“你一定会得到她，我的孩子。”

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rʌst] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaʊti] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Thou shalt not rust at home for the sake of a gouty old man and his
你 应 不是 锈 在 家 为了 这 清酒 的 一个 痛风 老的 男人 和 他的
['klærət] .
claret .
红酒 .

你不可为了一个患有痛风的老人和他的红酒而待在家中生锈。

[bʌt; bət] [er] [ðaʊ] [goʊ] ,
But ere thou go ,
但 埃雷 你 去 ,

但在你离开之前，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n]['mæksəmz][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ɪn] ['kwɔːrtərz]
I will write out certain maxims for thy following both in the field and in quarters
我 将要 写 出去 肯定 格言 为了 你的 下列的 两个都 在 这 场地 和 在 四分之一
.
:
.

我将写下一些格言，供你们在战场和营地中遵循。

[er] [ðaʊ] [raɪd] , [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðaɪ] [gəːθs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [seɪ] [ðaɪ] [prerz] ,
Ere thou ride , look well to thy girths , and as thou ridest say thy prayers ,
埃雷 你 骑 , 看 出色地 到 你的 周长 , 和 作为 你 骑行 说 你的 祈祷 ,

骑马之前，务必仔细检查马鞍带；骑马时，要祈祷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [nɑːt][gɑːd] [ðæt] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,
for it pleaseth not God that every man on the right side should live ,
为了 它 请 不是 上帝 那 每一个 男人 在 这 正确的 边 应该 居住 ,

因为上帝并不喜悦所有站在正义一方的人都活着，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] [faɪnd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['stændɪst] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]
and thou mayst find the presence in which thou standest change suddenly from
和 你 五月 寻找 这 在场 在 哪个 你 最 改变 突然 从
[ðæt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .
that of mortal man to that of living God .
那 的 凡人 男人 到 那 的 活的 上帝 .

你可能会发现，你所处的环境突然从凡人的境界转变为永生上帝的境界。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] ,
I say nothing of orthodoxy ,
我 说 没有什么 的 正统 ,

我并不谈论正统观念，

[fɔːr; fər] ['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [hæθ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]
for truly I am not one to think that because a man hath been born a
为了 真的 我 是 不是 一 到 思考 那 因为 一个 男人 有 到过 出生 一个
['herətɪk] ,
heretic ,
异教徒 ,

因为我绝不会认为，仅仅因为一个人生来就是异端，

[wɪtʃ] [leɪ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]
which lay not in his choice , and hath not been of his parents taught in the
哪个 躺 不是 在 他的 选择 , 和 有 不是 到过 的 他的 父母 教授 在 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

这并非他自己的选择，也不是他的父母教导他的真理。

[ðæt] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [haʊl] [fɔːr; fər] ['evər] .
that therefore he must howl for ever .
那 所以 他 必须 嗥 为了 曾经 .

因此他必须永远嚎叫下去。

[nɑːt]	[waɪl]	['blesɪd; blest]	['meri]	[ɪz]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	,	[wɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[priːsts]	[ɪn]	['krɪsndəm]	[pər'sweɪd]	[ˌem 'iː]	[ˌðer'ʌv]	.
Not	**while**	**blessed**	**Mary**	**is**	**queen**	**of**	**heaven**	**,**	**will**	**all**	**the**	**priests**	**in**	**Christendom**	**persuade**	**me**	**thereof**	**.**
不是	尽管	蒙福	玛丽	是	女王	的	天堂	,	将要	全部	这	神父	在	基督教世界	说服	我	其中	.

只要圣母玛利亚还是天后，基督教界所有的神父都无法说服我这一点。

['oʊnli]	[biː; bi]	[ðaʊ]	['fʊli]	[pə'sweidid]	[ɪn]	[ðaɪn]	[oʊn]	[maɪnd]	,	['rəulənd]	;	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðaʊ]	[kɛəd]	[nɑːt]	,
Only	**be**	**thou**	**fully**	**persuaded**	**in**	**thine**	**own**	**mind**	**,**	**Rowland**	**;**	**for**	**if**	**thou**	**cared**	**not**	**,**
仅有的	是	你	完全	被说服	在	你的	自己的	头脑	,	罗兰	;	为了	如果	你	关心	不是	,

罗兰，你只要在心里完全确信就好；因为如果你不在乎，

[ðæt]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[θɪŋ]	[ɪn'diːd]	.
that	**were**	**an**	**evil**	**thing**	**indeed**	**.**
那	是	一个	邪恶的	事物	的确	.

那的确是一件邪恶的事情。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	,	[maɪ]	[læd]	,	[rɪ'membər]	[ðɪs]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[bloʊ]	[wɜːr; wər]	['evər]	['betər]	[ˌʌn'strʌk]	.
And	**of**	**all**	**things**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**remember**	**this**	**,**	**that**	**a**	**weak**	**blow**	**were**	**ever**	**better**	**unstruck**	**.**
和	的	全部	事物	,	我的	小伙子	,	记住	这	,	那	一个	虚弱的	吹	是	曾经	更好的	未击中	.

孩子，记住这一点：软弱无力的打击还不如不打。

[goʊ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːrmərər]	,
Go	**now**	**to**	**the**	**armourer**	**,**
去	现在	到	这	盔甲匠	,

现在就去盔甲匠那里。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'lɪvər]	[maɪ]	[wɪl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɪt]	[ðiː]	[aʊt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌkwɪrə'sɪr]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]	['sɜːrvɪs]	.
and	**to**	**him**	**deliver**	**my**	**will**	**that**	**he**	**fit**	**thee**	**out**	**as**	**a**	**cuirassier**	**for**	**his**	**majesty's**	**service**	**.**
和	到	他	递送	我的	将要	那	他	合身	你	出去	作为	一个	胸甲骑兵	为了	他的	陛下的	服务	.

并向他传达我的意愿，让他为你配备一名胸甲骑兵，为陛下效力。

[aɪ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[ðiː]	[noʊ]	[ræŋk]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['redʒɪmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪkɪŋ]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,
I	**can**	**give**	**thee**	**no**	**rank**	**,**	**for**	**I**	**have**	**no**	**regiment**	**in**	**the**	**making**	**at**	**present**	**,**
我	能	给	你	不	秩	,	为了	我	有	不	团	在	这	制作	在	展示	,

我无法授予你军衔，因为我目前还没有组建任何团。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[pliːz]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðiː]	,
but	**it**	**may**	**please**	**his**	**majesty**	**to**	**take**	**care**	**of**	**thee**	**,**
但	它	可能	请	他的	威严	到	拿	关心	的	你	,

但陛下或许会乐意照顾你。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðiː]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[maɪ]	[lɔːrd]	[glæ'mɔːrgənz]	['redʒɪmənt]	[ʌv; əv]	['bɑːdi]	-	[gɑːrdz]	.	-
and	**give**	**thee**	**a**	**place**	**in**	**my**	**lord**	**Glamorgan's**	**regiment**	**of**	**body**	**-**	**guards**	**.**	**'**
和	给	你	一个	地方	在	我的	主	格拉摩根的	团	的	身体	-	守卫	.	-

并赐予你格拉摩根勋爵的卫队一职。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['skʌdəˌmɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər][laɪf][ænd; ənd] ['greɪtər] ['lɪbərti] ,
The prospect thus suddenly opened to Scudamore of a wider life and greater liberty ,
这 前景 因此 突然 打开 到 斯库达莫尔 的 一个 更广泛 生活 和 更大的 自由 ,

斯库达莫尔突然看到了更广阔的生活和更大的自由前景。

[maɪt] [hæv; həv] ['dæzld] ['meni] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
might have dazzled many a nobler nature than his .
可能 有 眼花缭乱 许多 一个 更高贵 自然 比 他的 .

或许会令许多比他品格更高尚的人为之倾倒。

[lɔːrd] ['wʊstər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Lord Worcester saw the light in his eyes ,
主 伍斯特 锯 这 光 在 他的 眼睛 ,

伍斯特勋爵看到了他眼中的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
and as he left the room gazed after him with pitiful countenance .
和 作为 他 左边 这 房间 凝视 后 他 和 可怜 面容 .

他离开房间时，她面露怜悯地望着他的背影。

- [pʊr] [læd] !
' Poor lad !
- 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！

[pʊr] [læd] ! -
poor lad ! '
贫穷的 小伙子 ! -

可怜的孩子！

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; - [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðiː] !
he said to himself ; ' I hope I see not the last of thee !
他 说 到 他自己 ; - 我 希望 我 看 不是 这 最后的 的 你 !

他对自己说：“我希望还能再见到你！”

[gɑːd] [fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðaʊ] [dɪdst] [bʌt; bət] [rʌst] ,
But here thou didst but rust ,
但 这里 你 迪斯特 但 锈 ,

但你在这里只生锈了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] [ɪn'fekt] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . -
and it were a vile thing in an old man to infect a youth with the disease of age . '
和 它 是 一个 卑鄙的 事物 在 一个 老的 男人 到 感染 一个 青年 和 这 疾病 的 年龄 . -

一个老人将老年病传染给年轻人，这是一件极其卑鄙的事情。

['rəulənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːp] ,
Rowland soon found the master of the armoury , and with him crossed to the keep ,
罗兰 很快 成立 这 掌握 的 这 军械库 , 和 和 他 交叉 到 这 保持 ,

罗兰很快找到了军械库的主人，并和他一起渡海前往城堡。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .
where it lay , above the workshop .
在哪里 它 躺 , 多于 这 车间 .

它就位于工作室上方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hiː; hi] [tɔːkt] [laʊd] ,
At the foot of the stair he talked loud ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他 谈话 大声 ,

他在楼梯脚下大声说话，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['dɔːrəθi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
in the hope that Dorothy might be with the fire - engine , which he thought he
在 这 希望 那 多萝西 可能 是 和 这 火 - 引擎 , 哪个 他 想法 他
[hɜːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ,
heard at work ,
听到 在 工作 ,

他希望多萝西可能和消防车在一起，因为他觉得他听到了消防车的鸣笛声。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
and would hear him .
和 会 听到 他 .

他会听到他的声音。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
Having chosen such pieces as pleased his fancy ,
拥有 选定 这样的 件 作为 高兴 他的 想要 ,

他挑选了一些自己喜欢的乐曲，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm]['suːtəb(ə)l] ,
and needed but a little of the armourer's art to render them suitable ,
和 需要 但 一个 小的 的 这 - 艺术 到 使成为 他们 合适的 ,

只需要一点盔甲匠的技艺就能使它们变得实用。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] [daʊn] , [kən'traɪvd]
he filled his arms with them , and following the master down , contrived
他 已填 他的 武器 和 他们 , 和 下列的 这 掌握 向下 , 人为的
[tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ,
to fall a little behind ,
到 落下 一个 小的 在后面 ,

他把它们抱在怀里，跟着主人往下走，故意落在了后面一点。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
so that he should leave the tower before him ,
所以 那 他 应该 离开 这 塔 前 他 ,

这样他就能先于他离开塔楼了。

[wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['klætər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
when he dropped them all with a huge clatter at the foot of the stair .
什么时候 他 掉落 他们 全部 和 一个 巨大的 哒 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他把它们全都扔在了楼梯脚下，发出巨大的哐当声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] ['dɔːrəθi] .
The noise was sufficient , for it brought out Dorothy .
这 噪音 曾是 充足的 , 为了 它 带来 出去 多萝西 .

噪音足够大，把多萝西都惊出来了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
She gazed for a moment as , pretending not to have seen her ,
她 凝视 为了 一个 片刻 作为 , 假装 不是 到 有 已见 她 ,

她凝视了一会儿，假装没看见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
he was picking them up with his back towards her .
他 曾是 挑选 他们 向上 和 他的 后退 向 她 .

他背对着她捡起了它们。

- [duː][aɪ] [siː] [ðiː] ['ɑːrmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kʌz(ə)n] ? -
' Do I see thee arming at length , cousin ? '
- 做 我 看 你 武装 在 长度 , 表哥 ? -

“我难道看到你终于要全副武装了吗，表兄？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðiː] . -
' I congratulate thee . '
- 我 祝贺 你 . -

我向你表示祝贺。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She held out her hand to him .
她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd] .
He took it and stared .
他 采取 它 和 凝视 .

他接过书，盯着看。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [nuːz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The reception of his noisy news was different from what he had been
这 接待 的 他的 嘈杂 消息 曾是 不同的 从 什么 他 有 到过
[veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] .
vain enough to hope .
徒劳 足够的 到 希望 .

他带来的喧闹消息并没有得到人们的回应，这与他虚荣地希望的结果截然不同。

[soʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['rəulənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]
So little had Dorothy's behaviour in the capture of Rowland enlightened him
所以 小的 有 多萝西的 行为 在 这 捕获 的 罗兰 开明 他
[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] !
as to her character !
作为 到 她 特点 !

多萝西在抓捕罗兰时的行为并没有让他对她的性格有丝毫了解!

- [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [sleɪn] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] ? -
' Thou wouldst have me slain then to be rid of me , Dorothy ? '
- 你 会 有 我 被杀 然后 到 是 摆脱 的 我 , 多萝西 ? -

“那么，你是不是想杀了我，好除掉我，多萝西？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [mæn] [sleɪn] [wer] [men] [faɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] ,
' I would have any man slain where men fight , ' returned Dorothy ,
- 我 会 有 任何 男人 被杀 在哪里 男人 斗争 , - 返回 多萝西 ,

“我愿让任何男人在男人战斗的地方被杀,”多萝西回答道。

-	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['aɪdlɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[stoʊn]	[wɔːlz]	!	-
'	rather	than	idling	within	stone	walls	!	'
-	相当	比	怠速	之内	石头	墙壁	!	-

“与其虚度光阴，不如待在石墙之内！ ”

-	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[hɑːrd]	-	['hɑrtɪd]	,	['dɔːrəθi]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[lʌv]	[ɪz]	,	[els]	[wʊdst]	[ðaʊ]	['pɪti]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.	-
'	Thou	art	hard	-	hearted	,	Dorothy	,	and	knowest	not	what	love	is	,	else	wouldst	thou	pity	me	a	little	.	'
-	你	艺术	难的	-	心地	,	多萝西	,	和	最了解	不是	什么	爱	是	,	别的	会	你	遗憾	我	一个	小的	.	-

“多萝西，你真是铁石心肠，根本不懂什么是爱，否则你就会稍微可怜我一点了。”

-	[wʌt]	!
'	What	!
-	什么	!

'什么！

[ɑːrt]	[ə'freɪd]	,	['kʌz(ə)n]	?	-
art	afraid	,	cousin	?	'
艺术	害怕的	,	表哥	?	-

表哥，你怕艺术吗?

-	[ə'freɪd]	!
'	Afraid	!
-	害怕的	!

'害怕的！

[aɪ]	[fɪr]	['nʌθɪŋ]	['ʌndər]	['hev(ə)n]	[bʌt; bət]	[ðaɪ]	['kruːəlti]	,	['dɔːrəθi]	.	-
I	fear	nothing	under	heaven	but	thy	cruelty	,	Dorothy	.	'
我	害怕	没有什么	在下面	天堂	但	你的	残酷	,	多萝西	.	-

多萝西，我除了你的残忍之外，什么都不怕。

-	[ðen]	[wʌt]	[wʊdst]	[ðaʊ]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	['pɪti]	[ðiː]	[fɔːr; fər]	?	-
'	Then	what	wouldst	thou	have	me	pity	thee	for	?	'
-	然后	什么	会	你	有	我	遗憾	你	为了	?	-

“那你究竟想让我怜悯你什么呢？ ”

-	[aɪ]	[wʊd]	,	[æn; ən]	-	[aɪ]	[hæd; həd]	[derd]	,	[hæv; həv]	[sed]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[ðiː]	.
'	I	would	,	an	'	I	had	dared	,	have	said	—	Because	I	must	leave	thee	.
-	我	会	,	一个	-	我	有	敢于	,	有	说	—	因为	我	必须	离开	你	.

“我本想，而且”我曾鼓起勇气说——“因为我必须离开你。”

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[mɑːk]	[æt; ət]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	[seɪ]	[ɪn'sted]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But	thou	wouldst	mock	at	that	,	and	therefore	I	say	instead	—	Because
但	你	会	嘲笑	在	那	,	和	所以	我	说	反而	—	因为

但你会嘲笑这一点，所以我改口说——因为

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[rɪ'tɜːrn]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[siː]	[wel]	[ðæt]	[ðaʊ]	['nevər]	[hæst]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]
I	shall	never	return	;	for	I	see	well	that	thou	never	hast	loved	me
我	将	绝不	返回	;	为了	我	看	出色地	那	你	绝不	哈斯特	喜爱	我

我永不再回；因为我清楚地看到，你从未爱过我。

['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.	-
even	a	little	.	'
甚至	一个	小的	.	-

哪怕只有一点点。

['dɔːrəθi]	[smaɪld]	.
Dorothy	smiled	.
多萝西	微笑	.

多萝西笑了。

- [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðiː] , ['kʌz(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [aɪ][hæd; həd]['nevər] [let] [ðiː] [rest] ,
' An ' I had loved thee , cousin , ' she rejoined , ' I had never let thee rest ,
- 一个 - 我 有 喜爱 你 , 表哥 , - 她 重新加入 , - 我 有 绝不 让 你 休息 ,

“而我曾如此爱你，表哥，”她回答说，“我从未让你安息。”

[ɔːr] [left] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðiː] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hædst] [dɔnd] [ðaɪ] [bʌf] [koʊt] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ɑːn] [ðaɪ] [spɜːrz]
or left soliciting thee , until thou hadst donned thy buff coat and buckled on thy spurs
或者 左边 征求 你 , 直到 你 哈斯特 穿戴 你的 增幅 外套 和 弯曲 在 你的 马刺
,
,
,

或者离开去恳求你，直到你穿上你的皮大衣，系好你的马刺。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'mʌŋ]
and departed to be a man among men , and no more a boy among
和 已离开 到 是 一个 男人 之中 男人 , 和 不 更多的 一个 男生 之中
['wɪmɪn] . -
women . '
女性 . -

他离开去成为一个真正的男人，不再是女人中的男孩。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['endʒɪn] ,
So saying she returned to her engine ,
所以 说 她 返回 到 她 引擎 ,

于是她说她回到了引擎旁。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['faɪəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
which all the time had been pumping and forcing with fiery inspiration .
哪个 全部 这 时间 有 到过 抽水 和 强制 和 火热 灵感 .

它一直都在以炽热的灵感源泉进行着蓬勃发展。

['skʌdəˌmɔːr] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grumz] .
Scudamore mounted and rode , followed by one of the grooms .
斯库达莫尔 安装 和 骑 , 随后 经过 一 的 这 新郎 .

斯库达莫尔上马，骑马而去，后面跟着一名马夫。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['wɔliŋfəd] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['letər] , ['prɔfəd] [hɪz; ɪz]
He found the king at Wallingford , presented the marquis's letter , proffered his
他 成立 这 国王 在 沃灵福德 , 呈现 这 侯爵的 信 , 提供的 他的
['sɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

他在沃灵福德找到了国王，呈上了侯爵的信，并表示愿意效忠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['pɜːrs(ə)n] .
and was at once placed in attendance on his majesty's person .
和 曾是 在 一次 放置 在 出席 在 他的 陛下的 人 .

随即被安排侍奉在国王陛下身边。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði] [mer] [hiː; hi][roʊd] [siːmd] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər]
In the eyes of most of his comrades the mare he rode seemed too light for
在 这 眼睛 的 最多 的 他的 同志们 这 母马 他 骑 似乎 也 光 为了
['kæv(ə)lri] [wɜːrk] ,
cavalry work ,
骑兵 工作 ,

在他大多数战友眼中，他骑的那匹母马似乎太轻，不适合骑兵作战。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [saɪz] ,
but she made up in spirit and quality of muscle for lack of size ,
但 她 制成 向上 在 精神 和 质量 的 肌肉 为了 缺少 的 尺寸 ,

但她以坚韧的精神和强健的肌肉弥补了体型上的不足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ɪn] ['bjuːti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['leɪdi] .
and there was not another about the king to match in beauty the little black Lady .
和 那里 曾是 不是 其他 关于 这 国王 到 匹配 在 美丽 这 小的 黑色的 女士 .

国王身边没有另一个人能与这位黑皮肤小姑娘的美貌相媲美。

[swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
Sweet - tempered and gentle although nervous and quick ,
甜的 - 淬火 和 温和的 虽然 紧张的 和 快的 ,

性情温和，但神经质且反应敏捷。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
and endowed with a rare docility and a faith which supplied courage , it was clear ,
和 捐赠 和 一个 稀有的 码头 和 一个 信仰 哪个 供应 勇气 , 它 曾是 清除 ,

而且，它还具备罕见的温顺和赋予它勇气的信仰，这一点显而易见。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pedɪgriː] , [bəʊθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
while nothing was known of her pedigree , both from her form and her nature ,
尽管 没有什么 曾是 已知 的 她 谱系 , 两个都 从 她 形式 和 她 自然 ,

虽然人们对她的身世一无所知，无论是从她的体型还是性格上来说都是如此，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ærəb] [dɪ'sent] .
that she was of Arab descent .
那 她 曾是 的 阿拉伯 下降 .

她是阿拉伯裔。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [in'tru:diŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ,
No feeling of unreality in his possession of her intruding to disturb his satisfaction in her ,
不 感觉 的 不真实 在 他的 拥有 的 她 入侵 到 打扰 他的 满意 在 她 ,

他丝毫没有感到拥有她是一种不真实感，也没有任何不真实感干扰他对她的满足感。

['skʌdəˌmɔːr] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Scudamore became very fond of her .
斯库达莫尔 成为 非常 喜爱 的 她 .

斯库达莫尔非常喜欢她。

['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] , [haʊ'evər] , ['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] ,
Having joined the army , however , only after the second battle of Newbury ,
拥有 加入 这 军队 , 然而 , 仅有的 后 这 第二 战斗 的 纽伯里 ,

然而，他是在第二次纽伯里战役之后才加入军队的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
he had no chance till the following summer of learning how she bore herself in the field .
他 有 不 机会 直到 这 下列的 夏天 的 学习 如何 她 钻孔 她自己 在 这 场地 .

直到第二年夏天，他才有机会了解她在田野里的举止。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XLIII .

章 四十三 .

第四十三章

['leɪdi] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] .

LADY AND BISHOP .

女士 和 主教 .

女士与主教。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

In the meantime a succession of events had contributed to enhance the

在 这 与此同时 一个 演替 的 活动 有 贡献 到 提高 这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,

influence of Cromwell in the parliament ,

影响 的 克伦威尔 在 这 议会 ,

与此同时，一系列事件也增强了克伦威尔在议会中的影响力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and his position and power in the army .

和 他的 位置 和 力量 在 这 军队 .

以及他在军队中的地位和权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['ðerfɔːr] ,

He was now , therefore ,

他 曾是 现在 , 所以 ,

因此，他现在是......

[mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [trʌst] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [keɪm] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv]

more able to put in places of trust such men as came nearest his own way of

更多的 有能力的 到 放 在 地方 的 相信 这样的 男人 作为 来了 最近的 他的 自己的 方式 的

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking ,

思维 ,

他更有能力将那些与自己思想最接近的人委以重任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ['rɑːdʒər] ['heiwud] , [huːm] ,
and amongst the rest Roger Heywood , whom ,
和 在 这 休息 罗杰 海伍德 , 谁 ,

其他人中还有罗杰·海伍德，他

[wʌns] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɑːdəsti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt]
once brought into the active service for which modesty had made him doubt
一次 带来 进入 这 积极的 服务 为了 哪个 谦逊 有 制成 他 怀疑
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪtnəs] ,
his own fitness ,
他的 自己的 健康 ,

一旦被征召入伍，而谦逊的他曾一度怀疑自己是否胜任，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
he would not allow to leave it again ,
他 会 不是 允许 到 离开 它 再次 ,

他不会允许她再次离开。

[bʌt; bət] [meɪd] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['redʒimənts] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn]
but made colonel of one of his favourite regiments of horse , with his son
但 制成 上校 的 一 的 他的 最喜欢的 军团 的 马 , 和 他的 儿子
[æz; əz] ['meɪdʒər] .
as major .
作为 主要的 .

但他任命自己最喜欢的骑兵团之一为上校，他的儿子担任少校。

['ritʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪd] ['bɪʃəp] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ,
Richard continued to ride Bishop , which became at length famous for courage ,
理查德 持续 到 骑 主教 , 哪个 成为 在 长度 著名的 为了 勇气 ,

理查德继续骑着主教号，这匹马最终因其英勇无畏而闻名。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['ʌglinəs] .
as he had become at once for ugliness .
作为 他 有 变得 在 一次 为了 丑陋 .

他瞬间变得丑陋不堪。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['frendli] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Fortunately they found that he had developed friendly feelings towards one of the
幸运的是 他们 成立 那 他 有 发达 友好的 情怀 向 一 的 这
['mɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] ,
mares of the troop ,
母马 的 这 部队 ,

幸运的是，他们发现他对马群中的一匹母马产生了友好的感情。

['nevər] ['læʃɪŋ] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt]
never lashing out when she happened to be behind him ; so they gave her that
绝不 鞭打 出去 什么时候 她 发生 到 是 在后面 他 ; 所以 他们 给予 她 那
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她从不在他身后做出过激反应；所以他们给了她那个位置。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
and were freed from much anxiety .
和 是 自由 从 很多 焦虑 .

并因此摆脱了许多焦虑。

[stɪl] [ðə; ði]['raɪdər][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [fɔːr; fər] ['evri]
Still the rider on each side of him had to keep his eyes open , for every
仍然 这 骑士 在 每个 边 的 他 有 到 保持 他的 眼睛 打开 , 为了 每一个
[naʊ]
now
现在

不过，他两侧的骑手仍然必须睁大眼睛，因为随时都可能发生意外。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm] ,
and then a sudden fury of biting would seize him ,
和 然后 一个 突然 愤怒 的 咬 会 抢占 他 ,

然后他会突然变得异常凶猛，疯狂地撕咬起来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['keɪɑːs][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
and bring chaos in the regiment for a moment or two .
和 带来 混乱 在 这 团 为了 一个 片刻 或者 二 .

并给部队带来一两分钟的混乱。

[wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] [bruːts] [temp'teiʃənz] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪnd]
When his master was made an officer , the brute's temptations probably remained
什么时候 他的 掌握 曾是 制成 一个 官 , 这 蛮力的 诱惑 大概 剩余
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

当它的主人被提拔为军官后，这头畜生的诱惑可能依然没有改变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [kən'sɪdərəbli] [fjuːər] .
but his opportunities of yielding to them became considerably fewer .
但 他的 机会 的 屈服 到 他们 成为 相当 更少 .

但他向他们屈服的机会却大大减少了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [roʊd] .
It was strange company in which Richard rode .
它 曾是 奇怪的 公司 在 哪个 理查德 骑 .

理查德同行的伙伴很奇怪。

['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɑːrti][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːləti] , [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] , [ɔːr]
Nearly all were of the independent party in religious polity , all holding , or
几乎 全部 是 的 这 独立的 派对 在 宗教 政体 , 全部 保持 , 或者
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [held] ,
imagining they held ,
想象 他们 握住 ,

几乎所有人都属于宗教政治中的独立派，他们都持有或自认为持有……

[ðə; ði] [seɪm] [ɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['tenɪts] .
the same or nearly the same tenets .
这 相同的 或者 几乎 这 相同的 信条 .

相同或几乎相同的原则。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
The opinions of most of them , however ,
这 意见 的 最多 的 他们 , 然而 ,

然而，他们大多数人的观点是：

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] ['influənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst]
were merely the opinions of the man to whose influences they had been first
是 仅仅 这 意见 的 这 男人 到 谁 影响 他们 有 到过 第一的
[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [səb'dʒɛktɪd] :
and principally subjected :
和 主要 受 :

这些仅仅是他们最初和主要受其影响的人的观点：

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
to say what their belief was , would be to say what they were ,
到 说 什么 他们的 信仰 曾是 ， 会 是 到 说 什么 他们 是 ，

要说出他们的信仰是什么，就等于说出他们是什么样的人。

[wɪtʃ] [ɪz] [diːpər] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] .
which is deeper judgment than a man can reach .
哪个 是 更深 判断 比 一个 男人 能 抵达 .

这是人类无法企及的深刻评判。

[ɪn]['rɑːdʒər] ['heiwud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [dwelt] [ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;
In Roger Heywood and his son dwelt a pure love of liberty ;
在 罗杰 海伍德 和 他的 儿子 居住 一个 纯的 爱 的 自由 ；

罗杰·海伍德和他的儿子心中怀有对自由的纯粹热爱；

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [prə'fest] ,
the ardent attachment to liberty which most of the troopers professed ,
这 热心 依恋 到 自由 哪个 最多 的 这 骑警 声称 ，

大多数骑兵都宣称自己对自由怀有强烈的热爱，

[wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['kweɪkər][ɪn][ðə; ði]
would have prevented few of them indeed from putting a quaker in the
会 有 阻止 很少 的 他们 的确 从 推杆 一个 贵格会 在 这
[stɑːks] ,
stocks ,
股票 ，

事实上，几乎没有人会阻止他们将一名贵格会教徒送上枷锁。

[ɔːr][pər'hæps] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
or perhaps whipping him ,
或者 也许 鞭打 他 ，

或许会鞭打他，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['herətɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['kweɪkər] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
had such an obnoxious heretic as a quaker been at that time in existence .
有 这样的 一个 令人讨厌的 异教徒 作为 一个 贵格会 到过 在 那 时间 在 存在 .

如果当时真的存在像贵格会教徒这样令人厌恶的异端分子的话。

[ɪn][sʌm; səm][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In some was the devoutest sense of personal obligation , and the
在 一些 曾是 这 最虔诚的 感觉 的 个人的 义务 ， 和 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ;
strongest religious feeling ;
最强 宗教 感觉 ；

有些人有最虔诚的个人责任感和最强烈的宗教情感；

[ɪn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] , [les] [ɪn'dʒʊriəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] -
in others was nothing but talk , less injurious than some sorts of pseudo -
在 其他的 曾是 没有什么 但 讲话 ，较少的 有害的 比 一些 排序 的 伪 -
[rɪ'lɪdʒəs] [tɔːk] ,
religious talk ,
宗教 讲话 ，

另一些人则只是空谈，这种空谈的危害性甚至比某些伪宗教言论还要小。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrgən][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd]
in that it was a jargon admitting of much freedom of utterance and
在 那 它 曾是 一个 行话 承认 的 很多 自由 的 发声 和
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ，

因为它是一种允许很大程度上自由表达和接受的行话，

[mɪ'stɪriəs] ['sɪmblz] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] ['kɑːmənɪst] ['ɪntərtʃeɪndʒ] .
mysterious symbols being used in commonest interchange .
神秘 符号 存在 用过的 在 最常见的 交汇处 .

在最普通的交流中，人们使用着神秘的符号。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ,
That they all believed earnestly enough to fight for their convictions ,
那 他们 全部 相信 切实 足够的 到 斗争 为了 他们的 定罪 ,

他们都怀着无比坚定的信念，并为之奋斗。

[wɪl] [nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn'serəti] ['iːv(ə)n] ,
will not go very far in proof of their sincerity even ,
将要 不是 去 非常 远的 在 证明 的 他们的 诚意 甚至 ,

即使如此，他们也不会走得很远来证明他们的诚意。

[fɔːr; fər][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
for to most of them fighting came by nature ,
为了 到 最多 的 他们 斗争 来了 经过 自然 ,

对他们大多数人来说，好斗是天性使然。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'prest] [oʊld]['ædəm][nɑːt] [jet]
and was no doubt a great relief to the much oppressed old Adam not yet
和 曾是 不 怀疑 一个 伟大的 宽慰 到 这 很多 受压迫者 老的 亚当 不是 然而
[baɪ] ['eni] [miːnz] [ded] [ɪn][ðem; ðəm] .
by any means dead in them .
经过 任何 方法 死的 在 他们 .

毫无疑问，这对饱受压迫、尚未死去的亚当来说是一种极大的解脱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɪŋ] [led] [aʊt] [hɪz; ɪz] [men] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kæm'peɪn] ,
At length the king led out his men for another campaign ,
在 长度 这 国王 引领 出去 他的 男人 为了 其他 活动 ,

最后，国王率领士兵们再次出征。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] ['krɔmwel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaiəz] [ʌv; əv] ['lestər]
and was followed by Fairfax and Cromwell into the shires of Leicester
和 曾是 随后 经过 费尔法克斯 和 克伦威尔 进入 这 郡 的 莱斯特
[ænd; ənd][nɔː'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] .
and Northampton .
和 北安普顿 .

随后，费尔法克斯和克伦威尔进入了莱斯特郡和北安普顿郡。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neizbi] .
Then came the battle at the village of Naseby .
然后 来了 这 战斗 在 这 村庄 的 纳斯比 .

随后爆发了纳斯比村之战。

[prɪns] ['ruːpərt] , [huːz] ['fɑːli] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [geɪnd] ,
Prince Rupert , whose folly so often lost what his courage had gained ,
王子 鲁珀特 , 谁 蠢事 所以 经常 丢失的 什么 他的 勇气 有 获得 ,

鲁珀特王子，他的愚蠢常常让他失去勇气所赢得的一切。

['hævɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] ['aiətn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,
having defeated Ireton and his horse , followed them from the field ,
拥有 战败 艾尔顿 和 他的 马 , 随后 他们 从 这 场地 ,

击败艾瑞顿和他的马后，他尾随他们离开了战场。

[waɪl] ['krɔmwel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] [tɜːrnd] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [læŋdeɪlz] [flæŋk] ,
while Cromwell with his superior numbers turned Sir Marmaduke Langdale's flank ,
尽管 克伦威尔 和 他的 优越的 数字 转向 先生 马默杜克 朗代尔的 侧翼 ,

克伦威尔凭借人数优势包抄了马尔马杜克·兰代尔爵士的侧翼，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
and thereby turned the scale of victory .
和 从而 转向 这 规模 的 胜利 .

从而扭转了胜负的天平。

[bʌt; bət][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [fɔːt] ['despərətli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːntest]
But Sir Marmaduke and his men fought desperately , and while the contest
但 先生 马默杜克 和 他的 男人 战斗 绝望地 , 和 尽管 这 竞赛
[wʌz; wəz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,
was yet undecided ,
曾是 然而 未决定 ,

但马尔马杜克爵士和他的部下奋力抵抗，在战斗胜负尚未分晓之际，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] ['ruːpərt] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] , [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]
the king saw that Rupert , returned from the pursuit , was attacking the enemy's
这 国王 锯 那 鲁珀特 , 返回 从 这 追逐 , 曾是 攻击 这 敌人的
[ɑːr'tɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

国王看到鲁珀特追击归来后，正在攻击敌人的炮兵阵地。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ['rəulənd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sɜːr]
and dispatched Rowland in hot haste to bring him to the aid of Sir
和 已派出 罗兰 在 热的 匆忙 到 带来 他 到 这 援助 的 先生
['mɑːmədjuːk] .
Marmaduke .
马默杜克 .

于是，他们匆忙派遣罗兰前去支援马默杜克爵士。

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][sɜːr]
The straightest line to reach him lay across a large field to the rear of Sir
这 最直 线 到 抵达 他 躺 穿过 一个 大的 场地 到 这 后部 的 先生
- [men] .
Marmaduke's men .
- 男人 .

要到达他那里，最直接的路线是穿过马尔马杜克爵士部下的后方一大片田野。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['ritʃəd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
As he went from behind them , Richard caught sight of him and his
作为 他 去 从 在后面 他们 , 理查德 捕捉 视线 的 他 和 他的
['ɑːbdʒekt] [tə'geðər] ,
object together ,
目的 一起 ,

当他从他们身后走过时，理查德瞥见了他和他的东西在一起。

[strʌk] [spɜːrz]['ɪntuː] ['bɪʃəps] [flæŋks] , [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [bʊl] - [fens] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
struck spurs into Bishop's flanks , bored him through a bull - fence , was in the
击 马刺 进入 主教的 侧翼 , 无聊的 他 通过 一个 公牛 - 栅栏 , 曾是 在 这
[seɪm] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['rəulənd] ,
same field with Rowland ,
相同的 场地 和 罗兰 ,

用马刺猛击主教的侧腹，把他撞穿牛栏，和罗兰在同一块田地里，

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .
and tore at full speed to head him off from the prince .
和 撕裂 在 满的 速度 到 头 他 离开 从 这 王子 .

他全速冲过去，想阻止王子离开。

['rəulənd] [roʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ;
Rowland rode for some distance without perceiving that he was followed ;
罗兰 骑 为了 一些 距离 没有 感知 那 他 曾是 随后 ;

罗兰骑马走了一段路，却没有察觉到有人跟踪他；

[ɪf]	['ritʃəd]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[get]	[wɪ'ðɪn]	['pɪst(ə)l]	-	[ʃɑːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ə'læs]	,
if	**Richard**	**could**	**but**	**get**	**within**	**pistol**	**-**	**shot**	**of**	**him**	**,**	**for**	**alas**	**,**
如果	理查德	可以	但	得到	之内	手枪	-	射击	的	他	,	为了	唉	,

如果理查德能够靠近到他的手枪射程之内，唉，

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[f'liːtər]	['ænɪm(ə)l]	!
he	**seemed**	**to**	**be**	**mounted**	**on**	**the**	**fleeter**	**animal**	**!**
他	似乎	到	是	安装	在	这	弗利特	动物	!

他似乎骑在了那只速度更快的动物身上！

['hevəns]	!	-	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	?
Heavens	**!**	**-**	**could**	**it**	**be**	**?**
天	!	-	可以	它	是	?

天哪！——难道是真的?

[jes]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	!
Yes	**it**	**was**	**!**
是的	它	曾是	!

没错！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[lɔːst]	['leɪdi]	[ðə; ði]	[ˌkævə'lɪr]	[roʊd]	!
it	**was**	**his**	**own**	**lost**	**Lady**	**the**	**cavalier**	**rode**	**!**
它	曾是	他的	自己的	丢失的	女士	这	骑士	骑	!

那是他自己丢失的女士，骑士骑着她！

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	[soʊ]	[fæst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]
For	**a**	**moment**	**his**	**heart**	**beat**	**so**	**fast**	**that**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**should**	**fall**
为了	一个	片刻	他的	心	打	所以	快速地	那	他	毛毡	作为	如果	他	应该	落下

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
from	**his**	**horse**	**.**
从	他的	马	.

那一刻，他的心跳得如此之快，以至于他感觉自己好像要从马上摔下来。

['rəulənd]	[bɪ'keɪm]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pər'suːd]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[glɪmps]	[ʌv; əv]
Rowland	**became**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**pursued**	**,**	**but**	**at**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**
罗兰	成为	意识到的	那	他	曾是	追击	,	但	在	这	第一的	一瞥	的

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
the	**long**	**,**
这	长的	,

罗兰意识到自己被人追赶，但当他第一眼看到那长长的……

[loʊ]	,	[ræt]	-	[laɪk]	['ænɪm(ə)l]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['raʊndhed]	[keɪm]	['flaʊndərɪŋ]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	[bɜːrst]	['ɪntuː]
low	**,**	**rat**	**-**	**like**	**animal**	**on**	**which**	**the**	**roundhead**	**came**	**floundering**	**after**	**him**	**,**	**burst**	**into**
低的	,	鼠	-	喜欢	动物	在	哪个	这	圆头党	来了	挣扎	后	他	,	爆裂	进入

[ə; eɪ]	[læf]	[ʌv; əv]	[dɪ'rɪʒn]	,
a	**laugh**	**of**	**derision**	**,**
一个	笑	的	嘲笑	,

那个圆头党追着他扑了过来的矮小、像老鼠一样的动物，突然发出嘲笑的笑声。

[ænd; ənd]	['dʒʌmpɪŋ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hedʒ]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kleɪɪʃ]	['fæloʊ]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[mer]
and	**jumping**	**a**	**young**	**hedge**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**clayish**	**fallow**	**,**	**which**	**his**	**mare**
和	跳	一个	年轻的	对冲	成立	他自己	在	一个	黏土质	休耕	,	哪个	他的	母马

[faʊnd]	['hevi]	.
found	**heavy**	**.**
成立	重的	.

他跳过一排矮小的树篱，发现自己置身于一片黏土质的休耕地中，他的母马觉得这地很重。

[suːn] ['ritʃəd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ðə; ði]
Soon Richard jumped the hedge also , and immediately Bishop had the
很快 理查德 跳了起来 这 对冲 还 , 和 立即地 主教 有 这
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

不久，理查德也跳过了篱笆，主教立刻占据了优势。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tɔːl] [hedʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz]
But now , beyond the tall hedge they were approaching , they heard the sounds
但 现在 , 超过 这 高的 对冲 他们 是 接近 , 他们 听到 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [nɪr] :
of the conflict near :
的 这 冲突 靠近 :

但现在，越过他们正靠近的高大树篱，他们听到了附近战斗的声音：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
there was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

['ritʃəd] [briːðd] [diːp] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪld] , [pɪ'kjuːliər] [kraɪ] .
Richard breathed deep , and uttered a long , wild , peculiar cry .
理查德 呼吸 深的 , 和 说出 一个 长的 , 荒野 , 奇特 哭 .

理查德深吸一口气，发出了一声悠长、狂野、奇特的叫喊。

['leɪdi] ['stɑːrtɪd] , [hæf] - [stɑːpt] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrz]
Lady started , half - stopped , raised her head high , and turned round her ears
女士 开始 , 一半 - 停止 , 提高 她 头 高的 , 和 转向 圆形的 她 耳朵
.
.
.

女士猛地一惊，停顿了一下，高高抬起头，转过身来。

['ritʃəd] [kraɪd] [ə'gen] .
Richard cried again .
理查德 哭 再次 .

理查德又哭了。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [spɜːr] , [ænd; ənd] [reɪn] ,
She wheeled , and despite spur , and rein ,
她 带轮子的 , 和 尽管 刺 , 和 缰绳 ,

她猛地转身，尽管马刺和缰绳都拉住了她，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rəulənd] [roʊd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n]
though the powerful bit with which Rowland rode her seemed to threaten
尽管 这 强大的 少量 和 哪个 罗兰 骑 她 似乎 到 威胁
['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔː] ,
breaking her jaw ,
打破 她 颚 ,

虽然罗兰骑在她身上用的那根力道十足的马嚼子似乎要把她的下巴弄断，

[bɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ʃɔːrt] [dɪr] - [laɪk] [baʊndz] , [bæk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][pər'suːər] .
bore him , at short deer - like bounds , back towards his pursuer .
钻孔 他 , 在 短的 鹿 - 喜欢 界限 , 后退 向 他的 追击者 .

他像鹿一样短促地跳跃着，带着他回到追赶者身边。

[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[mer]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ə'biːdiəns]	[dɪd]	['rəulənd]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[huː]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	.
Not	**until**	**the**	**mare**	**refused**	**obedience**	**did**	**Rowland**	**begin**	**to**	**suspect**	**who**	**had**	**followed**	**him**	**.**
不是	直到	这	母马	拒绝	服从	做过	罗兰	开始	到	怀疑	WHO	有	随后	他	.

直到那匹母马拒绝服从，罗兰才开始怀疑是谁跟踪了他。

[ðen]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['ritʃəd]	[hæd; həd]	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hiː; hi]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['ræglən]	,
Then	**a**	**vague**	**recollection**	**of**	**something**	**Richard**	**had**	**said**	**the**	**night**	**he**	**carried**	**him**	**home**	**to**	**Raglan**	**,**
然后	一个	模糊的	回忆	的	某物	理查德	有	说	这	夜晚	他	携带	他	家	到	插肩袖	，

然后，他隐约记得理查德那天晚上把他背回拉格伦家时说过的话。

[krɔːst]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[gruː]	['fjʊriəs]	.
crossed	**his**	**mind**	**,**	**and**	**he**	**grew**	**furious**	**.**
交叉	他的	头脑	，	和	他	生长	狂怒	.

这个想法在他脑海中闪过，他顿时怒火中烧。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	[hiː; hi]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mer]	,
But	**in**	**vain**	**he**	**struggled**	**with**	**the**	**mare**	**,**
但	在	徒劳	他	挣扎	和	这	母马	，

但他徒劳地与那匹母马搏斗。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	['ritʃəd]	[kept]	['plaʊɪŋ]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
and	**all**	**the**	**time**	**Richard**	**kept**	**ploughing**	**on**	**towards**	**him**	**.**
和	全部	这	时间	理查德	保留	耕作	在	向	他	.

而理查德则一直朝着他猛冲过来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[sɔː]	['rəulənd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['hoʊlstər]	.
At	**length**	**he**	**saw**	**Rowland**	**take**	**a**	**pistol**	**from**	**his**	**holster**	**.**
在	长度	他	锯	罗兰	拿	一个	手枪	从	他的	枪套	.

最后他看到罗兰从枪套里掏出了一把手枪。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	['ritʃəd]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
Instinctively	**Richard**	**did**	**the**	**same**	**,**
本能地	理查德	做过	这	相同的	，

理查德本能地也做了同样的事。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[reɪz]	[ðə; ði]	[bʌt]	-	[end]	[tuː; tə]	[straɪk]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	,
and	**when**	**he**	**saw**	**him**	**raise**	**the**	**butt**	**-**	**end**	**to**	**strike**	**her**	**on**	**the**	**head**	**,**
和	什么时候	他	锯	他	增加	这	屁股	-	结尾	到	罢工	她	在	这	头	，

当他看到他举起枪托要打她的头时，

['fɝːmd]	—	[ænd; ənd]	[mɪst]	,	[bʌt; bət]	[seɪvd]	['leɪdi]	[ðə; ði]	[bloʊ]	,
firmed	**—**	**and**	**missed**	**,**	**but**	**saved**	**Lady**	**the**	**blow**	**,**
已确定	—	和	错过	，	但	已保存	女士	这	吹	，

稳固——虽然没打中，但救了夫人一命。

[ænd; ənd]	[er]	['rəulənd]	[rɪ'kʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	['wɪs(ə)l]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,
and	**ere**	**Rowland**	**recovered**	**from**	**the**	**start**	**it**	**gave**	**him**	**to**	**hear**	**the**	**bullet**	**whistle**	**past**	**his**	**ear**	**,**
和	埃雷	罗兰	恢复	从	这	开始	它	给予	他	到	听到	这	子弹	哨	过去的	他的	耳朵	，

罗兰还没来得及回过神来，就听到子弹从耳边呼啸而过。

['ʌtəd]	[ə'nʌðər]	['iːkwəli]	[pɪ'kjuːliər]	[bʌt; bət]	['dɪfrənt]	[kraɪ]	.
uttered	**another**	**equally**	**peculiar**	**but**	**different**	**cry**	**.**
说出	其他	同样地	奇特	但	不同的	哭	.

发出了另一种同样奇特但又不同的叫声。

['leɪdi] [riəd] , [plʌndʒd] , [θruː] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['emptid] [hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd]

Lady reared , plunged , threw her heels in the air , emptied her saddle , and

女士 饲养 , 暴跌 , 扔 她 高跟鞋 在 这 空气 , 清空 她 鞍 , 和

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] .

came flying to Richard .

来了 飞行 到 理查德 .

那位女士扬起前蹄，猛地一蹬，双脚离地，马鞍脱缰，飞奔向理查德。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [freʃ] [æŋ'zaɪəti] : - [wʌt] [ɪf] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] ,

But now arose a fresh anxiety : - what if Bishop should , as was most likely ,

但 现在 出现 一个 新鲜的 焦虑 : - 什么 如果 主教 应该 , 作为 曾是 最多 可能 ,

[ə'tæk] [ðə; ði] [mer] ?

attack the mare ?

攻击 这 母马 ?

但现在又出现了一个新的担忧：——如果主教像极有可能的那样攻击母马怎么办？

[æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [wɜːrd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] ,

At her master's word , however , she stood , a few yards off ,

在 她 硕士学位 单词 , 然而 , 她 站立 , 一个 很少 码 离开 ,

然而，她遵照主人的吩咐，站在几码开外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] - [prɪkt] [ɪrz] , ['weɪtɪd] , [waɪl] ['bɪʃəp] ,

and with arched neck and forward - pricked ears , waited , while Bishop ,

和 和 拱形 脖子 和 向前 - 刺痛 耳朵 , 等待 , 尽管 主教 ,

它弓着脖子，竖起耳朵，静静地等待着，而主教……

[muːvd] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'siːtid] [hɜːr; hər]

moved possibly with admiration of the manner in which she had unseated her

已搬 可能 和 钦佩 的 这 方式 在 哪个 她 有 被罢免 她

['raɪdər] ,

rider ,

骑士 ,

他或许是出于对她将骑手弄下马的方式的钦佩而动容的。

[skænd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [mə'laɪn] ['æspekt] .

scanned her with no malign aspect .

扫描 她 和 不 诽谤 方面 .

扫描结果显示她没有恶性病变。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rəulənd] [hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

By this time Rowland had got upon his feet , and mindful of his duty ,

经过 这 时间 罗兰 有 得到 之上 他的 脚 , 和 正念 的 他的 责任 ,

这时罗兰已经站了起来，并且牢记自己的职责，

['hoʊpf(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ritʃəd] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] ,

hopeful also that Richard would be content with his prize ,

充满希望 还 那 理查德 会 是 内容 和 他的 奖 ,

同时，他也希望理查德会对他的奖品感到满意。

[set] [ɔːf] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæp][hiː; hi] [spaɪd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

set off as hard as he could run for a gap he spied in the hedge .

放 离开 作为 难的 作为 他 可以 跑步 为了 一个 差距 他 间谍 在 这 对冲 .

他拼尽全力，朝着他发现的树篱缺口跑去。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɪʃəp] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['leɪdi] , [hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] .

But in a moment Bishop , followed by Lady , had headed him .

但 在 一个 片刻 主教 , 随后 经过 女士 , 有 标题 他 .

但片刻之后，主教和夫人就走在他前面了。

- [ðaʊ] [wɜːrt] ['betər] [kraɪ]['kwɔːrtər] , - [sed] ['ritʃəd] .

' Thou wert better cry quarter , ' said Richard .

- 你 沃特 更好的 哭 四分之一 , - 说 理查德 .

“你最好求饶，”理查德说。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ðæt] [strʌk] ['bɪʃəp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] .
The reply was a bullet , that struck Bishop below the ear .
这 回复 曾是 一个 子弹 , 那 击 主教 以下 这 耳朵 .

回复是一颗子弹，击中了毕肖普的耳朵下方。

[hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ʌp] , [geɪv] [wʌn] [jel] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər] .
He stood straight up , gave one yell , and tumbled over .
他 站立 直的 向上 , 给予 一 叫喊 , 和 翻滚 超过 .

他直起身子，大叫一声，然后摔倒在地。

['skʌdəˌmɔːr] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mer] ,
Scudamore ran towards the mare ,
斯库达莫尔 跑 向 这 母马 ,

斯库达莫尔朝母马跑去，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [er] [ðə; ði] ['raʊndhed] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
hoping to catch her and be off ere the roundhead could recover himself .
希望 到 抓住 她 和 是 离开 埃雷 这 圆头党 可以 恢复 他自己 .

希望抓住她，在圆颅党人回过神来之前离开。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [leg] , ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] .
But , although Bishop had fallen on his leg , Richard was unhurt .
但 , 虽然 主教 有 倒下 在 他的 腿 , 理查德 曾是 毫发无损 .

但是，尽管毕肖普摔倒时摔伤了腿，理查德却毫发无损。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
He lay still and watched .
他 躺 仍然 和 观看 .

他静静地躺着，看着。

['leɪdi] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['rəulənd] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp] , [siːzd] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] ,
Lady seemed bewildered , and Rowland coming softly up , seized her bridle ,
女士 似乎 困惑 , 和 罗兰 未来 轻轻 向上 , 查获 她 辔 ,
[ænd; ənd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
and sprung into the saddle .
和 弹簧 进入 这 鞍 .

夫人似乎有些不知所措，罗兰轻轻走上前去，抓住她的缰绳，跳上马鞍。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['ritʃəd] [geɪv] [hɪz; ɪz][kraɪ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
The same moment Richard gave his cry a second time ,
这 相同的 片刻 理查德 给予 他的 哭 一个 第二 时间 ,

就在理查德第二次发出呼喊声的同一时刻，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌp] [went] ['rəulənd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [keɪm] [trɒtɪŋ] ['deɪntɪli] [tuː; tə]
and again up went Rowland in the air , and Lady came trotting daintily to
和 再次 向上 去 罗兰 在 这 空气 , 和 女士 来了 小跑 轻柔地 到
[hɜːr; hər]['mæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,

于是罗兰再次飞向空中，而莱迪则轻快地小跑着来到主人身边。

[skerd] , [bʌt; bət] [ə'biːdiənt] .
scared , but obedient .
害怕的 , 但 听话 .

害怕，但服从。

['rəulənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Rowland fell on his back , and before he came to himself ,
罗兰 跌倒 在 他的 后退 , 和 前 他 来了 到 他自己 ,

罗兰仰面摔倒在地，还没来得及回过神来，

['ritʃəd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [leg] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sleɪn] ['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
Richard had drawn his leg from under his slain charger , and his sword
理查德 有 绘制 他的 腿 从 在下面 他的 被杀 充电器 , 和 他的 剑

[frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] .
from its sheath .
从 它是 鞘 .

理查德从被杀死的战马底下抽出一条腿，拔出了剑。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜːrst] [hiː; hi] [pər'siːvd] [huː] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [wʌz; wəz] ,
And now first he perceived who his antagonist was ,
和 现在 第一的 他 感知 WHO 他的 反派 曾是 ,

首先，他意识到他的对手是谁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz]
and a pang went to his heart at the remembrance of his father's words
和 一个 疼痛 去 到 他的 心 在 这 纪念 的 他的 父亲的 字

.
:
.

想起父亲的话，他心中一阵刺痛。

- ['mɪstər] . ['skʌdəˌmɔːr] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [hædst] [nɑːt] ['stoʊlən] [maɪ] [mer] ,
' Mr . Scudamore , ' he cried , ' I would thou hadst not stolen my mare ,
- 先生 . 斯库达莫尔 , - 他 哭 , - 我 会 你 哈斯特 不是 被盗 我的 母马 ,

“斯库达莫尔先生，”他喊道，“我真希望你没有偷走我的母马。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fæʃ(ə)n] . -
so that I might fight with thee in a Christian fashion . '
所以 那 我 可能 斗争 和 你 在 一个 基督教 时尚 . -

这样我就可以以基督徒的方式与你战斗了。

- ['raʊndhed] ['skaʊndrəl] ! - [gɑːspt] ['skʌdəˌmɔːr] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
' Roundhead scoundrel ! ' gasped Scudamore , wild with wrath .
- 圆头党 恶棍 ! - 倒吸一口气 斯库达莫尔 , 荒野 和 愤怒 .

“圆颅党的无赖！”斯库达莫尔怒吼道，怒火中烧。

- [ðaɪ] [ʌn'mænərli] ['vɑːlit] [trɪks] [ʃæl; ʃəl] [kɔːst] [ðiː] [dɪr] .
' Thy unmannerly varlet tricks shall cost thee dear .
- 你的 没礼貌 侍童 技巧 将 成本 你 亲爱的 .

你这无礼的流氓伎俩，必将让你付出惨痛的代价。

[ðaʊ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ?
Thou a soldier ?
你 一个 士兵 ?

你是军人吗?

[ə; eɪ] ['dʒʌglər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [dʒeɪd] — [ə; eɪ] [vaɪl] ['hækni] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [tuː; tə]
A juggler with a mountebank jade — a vile hackney which thou hast taught to
一个 杂耍演员 和 一个 骗子 玉 — 一个 卑鄙的 哈克尼 哪个 你 哈斯特 教授 到

['keɪpər] !
caper !
跳跃 !

一个耍弄江湖骗子的江湖骗子——一个卑鄙的马车夫，你教它如何滑稽表演！

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn'diːd] ! -
A soldier indeed ! '
一个 士兵 的确 ! -

真是个战士！

- [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] ['siːtlɪs] ! - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] .
' A soldier and seatless ! ' returned Richard .
- 一个 士兵 和 无座位 ! - 返回 理查德 .

“一个士兵，而且没有座位！”理查德回答道。

- [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [reɪl] !
' A soldier and rail !
- 一个 士兵 和 轨 ！

“一名士兵和一列火车！”

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [mer] , [ðen] [ʃuːt] [maɪ] [hɔːrs] !
A soldier and steal my mare , then shoot my horse !
一个 士兵 和 偷 我的 母马 ， 然后 射击 我的 马 ！

一个士兵偷走了我的母马，然后开枪打死了我的马！

[bɑː] !
Bah !
呸 ！

呸!

[æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðiː] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [wɪps] . -
an ' the rest were like thee , we might take the field with dog - whips . '
一个 - 这 休息 是 喜欢 你 ， 我们 可能 拿 这 场地 和 狗 - 鞭子 . -

如果其他人也像你一样，我们或许会拿着狗鞭上战场。

['skʌdəˌmɔːr] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mer] .
Scudamore drew a pistol from his belt , and glanced towards the mare .
斯库达莫尔 画 一个 手枪 从 他的 腰带 ， 和 瞥了一眼 向 这 母马 .

斯库达莫尔从腰带上拔出一把手枪，瞥了一眼那匹母马。

- [æn; ən] - [ðaʊ] [lɪft] [ðaɪn] [ɑːrm] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] , - [kraɪd] ['ritʃəd] .
' An ' thou lift thine arm , I will kill thee , ' cried Richard .
- 一个 - 你 举起 你的 手臂 ， 我 将要 杀 你 ， - 哭 理查德 .

“你若敢举起胳膊，我就杀了你！”理查德喊道。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 ！

'什么！

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [lest] [ðə; ði] [θiːf] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt] [broʊk] [tuː; tə]
shall a man not teach his horse lest the thief should find him not broke to
将 一个 男人 不是 教 他的 马 免得 这 贼 应该 寻找 他 不是 打破 到
[hɪz; ɪz] [teɪst] ?
his taste ?
他的 品尝 ？

人难道不应该训练自己的马，以免被盗贼发现它没有被驯服得合乎心意吗?

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [ðiː] ['wɔːrnɪŋ] [waɪl] [jet] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðiː] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
Besides , did I not give thee warning while yet I judged thee an honest man ,
除了 ， 做过 我 不是 给 你 警告 尽管 然而 我 评判 你 一个 诚实的 男人 ，

此外，我明明还认定你是个诚实的人，难道没有警告过你吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [bʌt; bət][ɪn][dʒest] ?
and a thief but in jest ?
和 一个 贼 但 在 笑话 ？

是个小偷，但只是开玩笑?

[goʊ] [ðaɪ] [weɪz] .
Go thy ways .
去 你的 方式 .

走你的路吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] ['kʌntri] ['betər] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['breɪvər] [men] [ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðiː] .
I shall do my country better service by following braver men than by taking thee .
我 将 做 我的 国家 更好的 服务 经过 下列的 更勇敢 男人 比 经过 采取 你 .

与其追随你，不如追随更勇敢的人，这样才能更好地为国家效力。

[get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mæstər] .
Get thee back to thy master .
得到 你 后退 到 你的 掌握 .

回到你主人那里去。

[æn; ən] - [aɪ] [kɪld] [ðiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪm; ɪm] [les] [hɜːrt] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] .
An ' I killed thee , I should do him less hurt than I would .
一个 - 我 被杀 你 , 我 应该 做 他 较少的 伤害 比 我 会 .

如果我杀了你，我对他的伤害应该比现在要小。

[siː] ['jɑːndər] [haʊ] [ðaɪ] ['mæstɚz] [hɔːrs] [duː] [nɑːt] [ænd; ənd] ['skætər] ! -
See yonder how thy master's horse do knot and scatter ! '
看 远处 如何 你的 硕士学位 马 做 结 和 分散 ! -

瞧瞧那边，你主人的马儿打结散开了！

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['leɪdi] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] .
He approached Lady to mount and ride away .
他 接近 女士 到 山 和 骑 离开 .

他走近那位女士，准备骑上她离开。

[bʌt; bət] ['rəulənd] ,
But Rowland ,
但 罗兰 ,

但是罗兰，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
who had now with the help of his anger recovered from the effects of
WHO 有 现在 和 这 帮助 的 他的 愤怒 恢复 从 这 效果 的
[hɪz; ɪz] [fɔːl] ,
his fall ,
他的 落下 ,

他现在借助愤怒的力量，从摔倒的打击中恢复过来。

[rʌʃt] [æt; ət] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] .
rushed at Richard with drawn sword .
匆忙 在 理查德 和 绘制 剑 .

他拔出剑，冲向理查德。

[ðə; ði] ['kɑːntest] [wʌz; wəz] [briːf] .
The contest was brief .
这 竞赛 曾是 简短的 .

比赛很短暂。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hevi] [bloʊ] [ðæt] [biːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ɪn]
With one heavy blow that beat down his guard and wounded him severely in
和 一 重的 吹 那 打 向下 他的 警卫 和 受伤 他 严重 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

一记重击击溃了他的防御，并重创了他的肩膀。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərboʊn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɑːrmd] , ['ritʃəd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]
dividing his collarbone , for he was but lightly armed , Richard stretched his
分割 他的 锁骨 , 为了 他 曾是 但 轻轻 武装 , 理查德 拉伸 他的
[æn'tægənɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
antagonist on the ground ;
反派 在 这 地面 ;

由于理查德的武器很轻，他掰断了对手的锁骨，将对手按倒在地；

[ðen] ['siːɪŋ] [prɪns] ['ruːpərts] [men] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
then seeing prince Rupert's men returning ,
然后 看到 王子 鲁珀特的 男人 返回 ,

然后看到鲁珀特王子的部下返回，

[ænd; ənd][sɜːr] - [ɪn] [flaɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi]
and sir Marmaduke's in flight and some of them coming his way , he
和 先生 - 在 航班 和 一些 的 他们 未来 他的 方式 , 他
[fɪrd] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] ,
feared being surrounded ,
害怕 存在 包围 ,

马默杜克爵士正在逃亡，有些人正朝他逼近，他害怕被包围。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [fluː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
and leaping into the saddle , flew as if the wind were under him back to
和 跳跃 进入 这 鞍 , 飞翔 作为 如果 这 风 是 在下面 他 后退 到
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
his regiment ,
他的 团 ,

他跃上马鞍，如同乘风破浪般飞奔回了他的部队。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv] [pər'suːt] .
reaching it just as in the first heat of pursuit .
到达 它 只是 作为 在 这 第一的 热 的 追逐 .

就像在最初的追逐中一样，很快就到达了目标。

['krɔmwel] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]
Cromwell called them back , and turned them upon the rear of the royalist
克伦威尔 称为 他们 后退 , 和 转向 他们 之上 这 后部 的 这 保皇党
['ɪnfəntri] .
infantry .
步兵 .

克伦威尔将他们召回，并让他们攻击保皇党步兵的后方。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
This decided the battle .
这 决定 这 战斗 .

这决定了战局。

[er] ['ruːpərt] [rɪ'tɜːrnd] ,
Ere Rupert returned ,
埃雷 鲁珀特 返回 ,

鲁珀特回来之前

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləs] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd]
the affair was so hopeless that not even the entreaties of the king could
这 事务 曾是 所以 绝望 那 不是 甚至 这 恳求 的 这 国王 可以
[ɪn'duːs] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][tuː; tə][fɔːrm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] .
induce his cavalry to form again and charge .
诱导 他的 骑兵 到 形式 再次 和 收费 .

事情已经毫无希望，即使国王苦苦哀求，也无法让骑兵重新集结起来发起冲锋。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ri'triːtid] [tuː; tə] ['lestər] [ænd; ənd] ['herifəd] .
His majesty retreated to Leicester and Hereford .
他的 威严 撤退 到 莱斯特 和 赫里福德 .

陛下退守莱斯特和赫里福德。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] [kɪŋ] .
THE KING .
这 国王 .

国王。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['neizbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn][dʒuːn] ['ɜːrli] ,
Some months before the battle of Naseby , which was fought in June early ,
一些 几个月 前 这 战斗 的 纳斯比 , 哪个 曾是 战斗 在 六月 早期的 ,
在六月初爆发的纳斯比战役几个月前，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [naʊ] ['raɪpənd] ,
that is , in the year 1645 , the plans of the king having now ripened ,
那 是 , 在 这 年 - , 这 计划 的 这 国王 拥有 现在 成熟的 ,
也就是说，到了1645年，国王的计划已经成熟，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [glə'mɔːgən] , [wɪð; wɪθ]
he gave a secret commission for Ireland to the earl of Glamorgan , with
他 给予 一个 秘密 委员会 为了 爱尔兰 到 这 伯爵 的 格拉摩根 , 和
[ɪ'mens] ['paʊɚz] ,
immense powers ,
巨大 权力 ,
他秘密委任格拉摩根伯爵负责爱尔兰事务，并赋予其极大的权力。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] ,
among the rest that of coining money ,
之中 这 休息 那 的 铸币 钱 ,
其中就包括铸造货币。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [prə'pəʊzlz] [tɔːrdz] ['sɜːrt(ə)n]
in order that he might be in a position to make proposals towards certain
在 命令 那 他 可能 是 在 一个 位置 到 制作 提案 向 肯定
[ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪks] ,
arrangements with the Irish catholics ,
安排 和 这 爱尔兰 天主教徒 ,
为了使他能够就与爱尔兰天主教徒达成某些协议提出建议，

[wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːtɪstənt] ['kaʊns(ə)l] ,
which , in view of the prejudices of the king's protestant council ,
哪个 , 在 看法 的 这 偏见 的 这 国王的 新教 理事会 ,
鉴于国王新教委员会的偏见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .
it was of vital importance to keep secret .
它 曾是 的 必不可少的 重要性 到 保持 秘密 .
保守秘密至关重要。

[glə'mɔːgən] ['ðerfɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,
Glamorgan therefore took a long leave of his wife and family ,
格拉摩根 所以 采取 一个 长的 离开 的 他的 妻子 和 家庭 ,
因此，格拉摩根向妻子和家人请了很长一段时间的假。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] .
and in the month of March set out for Dublin .
和 在 这 月 的 行进 放 出去 为了 都柏林 .
三月份，他们启程前往都柏林。

[æt; ət] [kɑːr'nɑːrvən] , [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrk] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , [bʌt; bət] ,
At Caernarvon , they got on board a small barque , laden with corn , but ,
在 卡那封 , 他们 得到 在 木板 一个 小的 帆船 , 满载 和 玉米 , 但 ,
在卡那封，他们登上了一艘满载玉米的小帆船，但是，

[ɪn] [rʌf] ['weðər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [wɜːr; wər][kæst] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] .
in rough weather that followed , were cast ashore on the coast of Lancashire .
在 粗糙的 天气 那 随后 , 是 投掷 岸上 在 这 海岸 的 兰开夏郡 .
在随后的恶劣天气中，他们被冲到了兰开夏郡的海岸上。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [feɪld] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] , [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ['ves(ə)l] ,
A second attempt failed also , for , pursued by a parliament vessel ,
一个 第二 试图 失败的 还 ， 为了 ， 追击 经过 一个 议会 血管 ，

第二次尝试也失败了，因为遭到了议会船只的追击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ɡen] [kəm'peld] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [koʊst] .
they were again compelled to land on the same coast .
他们 是 再次 被迫 到 土地 在 这 相同的 海岸 .

他们再次被迫在同一海岸登陆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['dʌblɪn] .
It was the middle of summer before they reached Dublin .
它 曾是 这 中间 的 夏天 前 他们 达到 都柏林 .

他们到达都柏林时，已是盛夏时节。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡreɪt] [æŋ'zaɪəti][ɪn] ['ræɡlən] ,
During this period there was of course great anxiety in Raglan ,
期间 这 时期 那里 曾是 的 课程 伟大的 焦虑 在 插肩袖 ，

在此期间，拉格伦当然非常焦虑。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪdi] [ɡlæ'mɔːrɡənz] .
the chief part of which was lady Glamorgan's .
这 首席 部分 的 哪个 曾是 女士 格拉摩根的 .

其中最主要的一份属于格拉摩根夫人。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] , ['ɔːf(ə)n]['saɪlənt][bʌt; bət]
At times she felt that but for the sympathy of Dorothy , often silent but
在 时代 她 毛毡 那 但 为了 这 同情 的 多萝西 ， 经常 沉默的 但
['ɔːlweɪz] ['mɪnɪstrənt] ,
always ministrant ,
总是 部长 ，

她有时觉得，若非多萝西的同情，多萝西虽然常常沉默寡言，但总是默默地照顾着她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [kwaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd][ɪts]
she would have broken down quite under the burden of ignorance and its
她 会 有 破碎的 向下 相当 在下面 这 负担 的 无知 和 它是
[ə'tendənt] [æŋ'zaɪəti] .
attendant anxiety .
服务员 焦虑 .

她本会因为无知及其带来的焦虑而彻底崩溃。

[ɪn][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] ,
In the prolonged absence of her husband , and the irregularity of tidings ,
在 这 延长 缺席 的 她 丈夫 ， 和 这 不规则 的 消息 ，

由于丈夫长期不在家，消息也时常杳无音讯，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪd] ['ɪntərvlz] , [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər]
for they came at uncertain as well as wide intervals , her yearnings after
为了 他们 来了 在 不确定 作为 出色地 作为 宽的 间隔 ， 她 渴望 后
[hɜːr; hər] ['vænɪʃt] ['mɑːli] ,
her vanished Molly ,
她 消失了 莫莉 ，

因为它们出现得并不确定，而且间隔时间很长，她对消失的莫莉的思念，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['viːəməns] ,
which had become more patient , returned with all their early vehemence ,
哪个 有 变得 更多的 病人 ， 返回 和 全部 他们的 早期的 激烈 ，

那些变得更有耐心的人，又恢复了他们最初所有的热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and she began to brood on the meeting beyond the grave of which her
和 她 开始 到 幼虫 在 这 会议 超过 这 严重 的 哪个 她
[rɪ'lɪdʒən] [weɪkt] [hɜːr; hər] [hoʊp] .
religion waked her hope .
宗教 醒来 她 希望 .

于是她开始沉思于坟墓之外的那场会面，她的宗教信仰唤醒了她的希望。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] [gruː] [mɔːr] ['riːəl] ;
Nor was this all : her religion itself grew more real ;
也不 曾是 这 全部 : 她 宗教 本身 生长 更多的 真实的 ;

但这还不是全部：她的宗教信仰本身也变得更加真实了；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃəli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
for although there is nothing essentially religious in thinking of the future ,
为了 虽然 那里 是 没有什么 本质上 宗教 在 思维 的 这 未来 ,

虽然思考未来本质上并没有什么宗教色彩，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ]
although there is more of the heart of religion in the taking of strength
虽然 那里 是 更多的 的 这 心 的 宗教 在 这 采取 的 力量
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['duːti] ,
from the love of God to do the commonest duty ,
从 这 爱 的 上帝 到 做 这 最常见的 责任 ,

虽然宗教的核心在于从对上帝的爱中汲取力量去做最平凡的职责，

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ɪz]['keɪpəb(ə)l]
than in all the longing for a blessed hereafter of which the soul is capable
比 在 全部 这 渴望 为了 一个 蒙福 此后 的 哪个 这 灵魂 是 有能力的
,
,
,

胜过灵魂所能感受到的所有对美好来世的渴望，

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz]['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] ;
yet the love of a little child is very close to the love of the great Father ;
然而 这 爱 的 一个 小的 孩子 是 非常 关闭 到 这 爱 的 这 伟大的 父亲 ;

然而，孩童的爱与伟大天父的爱非常接近；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [sets] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [hiːvz] ,
and the loss that sets any affection aching and longing , heaves ,
和 这 损失 那 套 任何 感情 疼痛 和 渴望 , 起伏 ,

而那种令所有感情都痛苦不堪、魂牵梦萦的失去，令人心悸。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['oʊʃ(ə)n] ,
as on a wave from the very heart of the human ocean ,
作为 在 一个 海浪 从 这 非常 心 的 这 人类 海洋 ,

如同来自人类海洋深处的巨浪，

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] .
the labouring spirit up towards the source of life and restoration .
这 劳动 精神 向上 向 这 来源 的 生活 和 恢复 .

勤劳的精神向上攀登，直至生命和复兴的源泉。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
In like manner , from their common love to the child ,
在 喜欢 方式 , 从 他们的 常见的 爱 到 这 孩子 ,

同样地，出于他们对孩子的共同爱，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ,
and their common sense of loss in her death ,
和 他们的 常见的 感觉 的 损失 在 她 死亡 ,

以及他们对她去世的共同悲痛之情。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
the hearts of the two women drew closer to each other ,
这 心 的 这 二 女性 画 更近 到 每个 其他 ,
两个女人的心越靠越近了。

[ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə]
and protestant mistress Dorothy was able to speak words of comfort to
和 新教 情妇 多萝西 曾是 有能力的 到 说话 字 的 舒适 到
['kæθlɪk] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] ,
catholic lady Glamorgan ,
天主教 女士 格拉摩根 ,
而信奉新教的女主人多萝西则能够用安慰的话语安抚天主教女主人格拉摩根。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪrər] [faʊnd] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriːd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kwaɪətli]
which the hearer found would lie on the shelf of her creed none the less quietly
哪个 这 听者 成立 会 说谎 在 这 架子 的 她 信条 没有任何 这 较少的 悄悄
[ðæt] [ðə; ði]['gɪvər][hæd; həd]['lɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][hɜːrz] .
that the giver had lifted them from the shelf of hers .
那 这 赠予者 有 抬起 他们 从 这 架子 的 她的 .
听者发现，这些话语即便被赠予者从她的信仰之架上取下，也依然会静静地躺在她的信仰之架上。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [jet] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
One evening , while yet lady Glamorgan had had no news of her husband's
一 晚上 , 尽管 然而 女士 格拉摩根 有 有 不 消息 的 她 丈夫的
[ə'raɪv(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] ,
arrival in Ireland ,
到达 在 爱尔兰 ,
一天晚上，格拉摩根夫人还没有收到丈夫抵达爱尔兰的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [fɪr] ,
and the bright June weather continued clouded with uncertainty and fear ,
和 这 明亮的 六月 天气 持续 阴天 和 不确定 和 害怕 ,
六月晴朗的天气依然笼罩在不确定性和恐惧的阴云之下。

['leɪdi] ['brɔtən] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kəriər]
lady Broughton came panting into her parlour with the tidings that a courier
女士 布劳顿 来了 喘息 进入 她 客厅 和 这 消息 那 一个 导游
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,
had just arrived at the main entrance ,
有 只是 到达的 在 这 主要的 入口 ,
布劳顿夫人气喘吁吁地走进客厅，带来消息说，一位信使刚刚到达正门。

[hɪm'self] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
himself pale with fatigue , and his horse white with foam .
他自己 苍白 和 疲劳 , 和 他的 马 白色的 和 泡沫 .
他本人疲惫得脸色苍白，他的马也满是白沫。

- [ə'læs] ! [ə'læs] ! - [kraɪd] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ]
' Alas ! alas ! ' cried lady Glamorgan , and fell back in her chair , faint with
- 唉 ! 唉 ! - 哭 女士 格拉摩根 , 和 跌倒 后退 在 她 椅子 , 头晕的 和
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,
“唉！唉！”格拉摩根夫人惊呼一声，跌倒在椅子上，忧虑得几乎晕厥过去。

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [bɔːr] ?
for what might not be the message he bore ?
为了 什么 可能 不是 是 这 信息 他 钻孔 ?
他所传递的信息会是什么呢?

[er] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɑːmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [hɪmˈself] [keɪm]
Ere Dorothy had succeeded in calming her , the marquis himself came
埃雷 多萝西 有 成功了 在 平静 她 ， 这 侯爵 他自己 来了
[ˈhɔbəlɪŋ] [ɪn] ,
hobbling in ,
跛行 在 ，

多萝西还没来得及安抚她，侯爵本人就一瘸一拐地走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
with the news that the king was coming .
和 这 消息 那 这 国王 曾是 未来 .

传来国王即将到来的消息。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
' Is that all ? ' said the countess , heaving a deep sigh ,
- 是 那 全部 ? - 说 这 伯爵夫人 ， 起伏 一个 深的 叹 ，

“就这些吗？”伯爵夫人深深叹了口气说道。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
while the tears ran down her cheeks .
尽管 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
' Is that all ? ' repeated her father - in - law .
- 是 那 全部 ? - 重复 她 父亲 - 在 - 法律 .

“就这些吗？”她的公公重复道。

- [haʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] !
' How , my lady !
- 如何 ， 我的 女士 !

“夫人，您好！”

[ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ˈnoʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [gləˈmɔːgən] ?
Is there then nobody in all the world but Glamorgan ?
是 那里 然后 无人 在 全部 这 世界 但 格拉摩根 ?

那么，全世界就只有格拉摩根一个人吗？

[ˈverɪli] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðaʊ] [wʊdst] [tɜːrn] [ðaɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈgeɪbriəl] ,
Verily I believe thou wouldst turn thy back on the angel Gabriel ,
确实 我 相信 你 会 转动 你的 后退 在 这 天使 加布里埃尔 ，

我相信你一定会背弃天使加百列。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [wɪˈðaʊt] [ðaɪ] [ned] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
if he dared appear before thee without thy Ned under his arm .
如果 他 敢于 出现 前 你 没有 你的 内德 在下面 他的 手臂 .

如果他胆敢不带着你的奈德就出现在你面前。

[bles] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [hɑːrt] !
Bless the Irish heart !
保佑 这 爱尔兰 心 !

愿爱尔兰人的心安！

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ðiː] [maɪ] [ned] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] . -
I never gave thee MY Ned that thou shouldst fall down and worship the fellow . '
我 绝不 给予 你 我的 内德 那 你 应该 落下 向下 和 崇拜 这 同伴 . -

我从未把我的奈德给你，让你跪拜那家伙。

- [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] .
' Bear with me , sir , ' she answered faintly .
- 熊 和 我 ， 先生 ， - 她 回答 淡淡的 .

“请您耐心等一下，先生，”她虚弱地回答道。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[peɪn]	[hɪr]	.
'	**It**	**is**	**but**	**the**	**pain**	**here**	**.**
-	它	是	但	这	疼痛	这里	.

这里只有痛苦。

[ðaʊ]	[nəʊ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[liːθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]
Thou	**knowest**	**I**	**cannot**	**tell**	**but**	**he**	**lieth**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Irish**
你	最了解	我	不能	告诉	但	他	谎言	在	这	底部	的	这	爱尔兰

你知道我无法告诉你，但他躺在爱尔兰的底部。

[siː]	.	-
Sea	**.**	**'**
海	.	-

海。'

-	[ɪf]	[hiː; hi]	[duː]	[laɪ]	[ðer; ðər]	,	[ðen]	[liːθ]	[hiː; hi]	[ɪn]	['eɪbrəˌhæmz]	['bʊzəm]	,	['dɔːtər]	,
'	**If**	**he**	**do**	**lie**	**there**	**,**	**then**	**lieth**	**he**	**in**	**Abraham's**	**bosom**	**,**	**daughter**	**,**
-	如果	他	做	说谎	那里	,	然后	谎言	他	在	亚伯拉罕的	怀	,	女儿	,

“如果他真的躺在那里，那么他就是躺在亚伯拉罕的怀里，我的女儿。”

[wer]	[aɪ]	[trʌst]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	['ɔːlsoʊ]	.
where	**I**	**trust**	**there**	**is**	**room**	**for**	**thee**	**and**	**me**	**also**	**.**
在哪里	我	相信	那里	是	房间	为了	你	和	我	还	.

我相信，在我相信的地方，你我都有容身之处。

[ðaʊ]	[rɪmɛmbɚəst]	[haʊ]	[ðaɪ]	['mɑːli]	[sed]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðiː]	,	-	['mædəm]	,
Thou	**rememberest**	**how**	**thy**	**Molly**	**said**	**once**	**to**	**thee**	**,**	**'**	**Madam**	**,**
你	记住	如何	你的	莫莉	说	一次	到	你	,	-	女士	,

你还记得莫莉曾经对你说的话吗？‘夫人，

[ðaɪ]	['bʊzəm]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	[bɪg]	[æz; əz]	[maɪ]	[lɔːrd]	['eɪbrəˌhæmz]	.
thy	**bosom**	**is**	**not**	**so**	**big**	**as**	**my**	**lord**	**Abraham's**	**.**
你的	怀	是	不是	所以	大的	作为	我的	主	亚伯拉罕的	.

你的胸膛不如我的主亚伯拉罕的那么宽阔。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['bʊzəm]	[maɪ]	[lɔːrd]	['eɪbrəhæm]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	!	-
What	**a**	**big**	**bosom**	**my**	**lord**	**Abraham**	**must**	**have**	**!**	**'**
什么	一个	大的	怀	我的	主	亚伯拉罕	必须	有	!	-

我的亚伯拉罕大人一定胸膛很丰满吧！

['leɪdi]	[glə'mɔːgən]	[læft]	.
Lady	**Glamorgan**	**laughed**	**.**
女士	格拉摩根	笑了	.

格拉摩根夫人笑了。

-	[kʌm]	[ðen]	—	"	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[wɜːrk]	[ə'laɪv]	!	"	[wɪtʃ]	[ɪz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	,	-
'	**Come**	**then**	**—**	**"**	**to**	**our**	**work**	**alive**	**!**	**"**	**which**	**is**	**now**	**to**	**receive**	**his**	**majesty**	**,**	**'**
-	来	然后	—	"	到	我们的	工作	活	!	"	哪个	是	现在	到	收到	他的	威严	,	-

[sed]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.	-
said	**the**	**marquis**	**.**	**'**
说	这	侯爵	.	-

“那么，就来吧——‘开始我们激动人心的工作吧！’现在我们要做的就是迎接陛下，”侯爵说道。

[maɪ]	[waɪld]	['aiəriʃˌwumən]	—	-
My	**wild**	**Irishwoman**	**—**	**'**
我的	荒野	爱尔兰女人	—	-

我那狂野的爱尔兰女人——

-	[ə'læs]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	!	[teɪm]	[ɪ'nʌf]	[naʊ]	,	-	[said]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	.
'	**Alas**	**,**	**my**	**lord**	**!**	**tame**	**enough**	**now**	**,**	**'**	**sighed**	**the**	**countess**	**.**
-	唉	,	我的	主	!	驯服	足够的	现在	,	-	叹了口气	这	伯爵夫人	.

“唉，大人！现在够温顺了。”伯爵夫人叹了口气。

- [nɑːt] [tuː] [teɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
' Not too tame to understand that she must represent her husband before the
- 不是 也 驯服 到 理解 那 她 必须 代表 她 丈夫 前 这
['kɪŋz] ['mædʒəsti] ,
king's majesty ,
国王的 威严 ,

她并非温顺到无法理解自己必须代表丈夫觐见国王陛下。

- [sed] [lɔːrd] ['wʊstər] .
' said lord Worcester .
- 说 主 伍斯特 .

伍斯特勋爵说道。

['leɪdi] [glə'mɔːgən] [roʊz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] —
Lady Glamorgan rose , kissed her father - in - law , wiped her eyes , and said —
女士 格拉摩根 玫瑰 , 亲吻 她 父亲 - 在 - 法律 , 擦拭 她 眼睛 , 和 说 —

格拉摩根夫人站起身，吻了吻公公，擦了擦眼泪，说道——

- [wer] , [maɪ][lɔːrd] , [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ? -
' Where , my lord , do you purpose lodging his majesty ? '
- 在哪里 , 我的 主 , 做 你 目的 住宿 他的 威严 ? -

“大人，您打算让陛下住在哪里？”

- [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [ruːm] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌtəri] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
' In the great north room , over the buttery , and next the picture - gallery ,
- 在 这 伟大的 北 房间 , 超过 这 黄油味 , 和 下一个 这 图片 - 画廊 ,

“在北侧的大房间里，就在食品储藏室上方，毗邻画廊，

[wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
which will serve his majesty to walk in ,
哪个 将要 服务 他的 威严 到 走 在 ,

这将方便陛下入内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst]['prɑːspekt][ʌv; əv][ɔːl] .
and the windows there have the finest prospect of all .
和 这 视窗 那里 有 这 最好的 前景 的 全部 .

那里的窗户拥有最好的视野。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [bʌt; bət] — [wel] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd]
I did think of the great tower , but — Well — the chamber there is indeed
我 做过 思考 的 这 伟大的 塔 , 但 — 出色地 — 这 房间 那里 是 的确
['steɪtliər] ,
statelier ,
庄园 ,

我确实想到了那座高塔，但是——嗯——那里的房间确实更加庄严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] ['twaɪlaɪt] ,
but it is gloomy as a dull twilight ,
但 它 是 阴沉 作为 一个 乏味的 暮 ,

但它却像昏暗的黄昏一样阴沉。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɪn][ɪz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
while the one I intend him to lie in is bright as a summer morning .
尽管 这 一 我 打算 他 到 说谎 在 是 明亮的 作为 一个 夏天 早晨 .

而我打算让他躺的那间房，却明亮得像夏日的早晨。

[ðə; ði] ['taʊər] ['tʃeɪmbər] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ðæt] [hæv; həv] [daɪd]
The tower chamber makes me think of all the lords and ladies that have died
这 塔 房间 制作 我 思考 的 全部 这 领主们 和 女士们 那 有 死亡
[ˌðer'ɪn] ;
therein ;
其中 ;

这座塔楼墓室让我想起了所有死在那里的贵族老爷和夫人；

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ruːm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ðer; ðər] . -
the north room , of all the babies that have been born there . '
这 北 房间 , 的 全部 这 婴儿 那 有 到过 出生 那里 . -

北边的房间，所有在那里出生的婴儿。

- ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ! -
' Spoken like a man ! '
- 说 喜欢 一个 男人 ! -

“真像个男人！”

['mɝːmɝd] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] .
murmured lady Glamorgan .
低声说道 女士 格拉摩根 .

格拉摩根夫人低声说道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] , [maɪ] [lɔːrd] ? -
' Have you given directions , my lord ? '
- 有 你 给定 方向 , 我的 主 ? -

“大人，您下达指示了吗？”

- [aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [sɜːr] [rælf; reɪf] .
' I have sent for sir Ralph .
- 我 有 发送 为了 先生 拉尔夫 .

我已经派人去请拉尔夫爵士了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['mɑːrgrət] : [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['meri] [mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊld] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['blʌndərɪŋ] .
Come with me , Margaret : you and Mary must keep your old father from blundering .
来 和 我 , 玛格丽特 : 你 和 玛丽 必须 保持 你的 老的 父亲 从 笨拙 .

玛格丽特，跟我来：你和玛丽必须阻止你老父亲犯错。

[rʌn] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['deləwɛə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ændruːz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [maɪ] ['klɑːzɪt] .
Run , Dorothy , and tell Mr . Delaware and Mr . Andrews that I desire their presence in my closet .
跑步 , 多萝西 , 和 告诉 先生 . 特拉华州 和 先生 . 安德鲁斯 那 我 欲望 他们的 在场 在 我的 壁橱 .

多萝西，快去告诉特拉华先生和安德鲁斯先生，我希望他们能到我的衣橱里来。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [roʊg] ['skʌdəˌmɔːr] .
I miss the rogue Scudamore .
我 错过 这 流氓 斯库达莫尔 .

我想念那匹桀骜不驯的斯库达莫尔马。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .
They tell me he hath done well , and is sorely wounded .
他们 告诉 我 他 有 完毕 出色地 , 和 是 非常 受伤 .

他们告诉我他做得很好，但受了重伤。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːl'redi] ,
He must feel the better for the one already ,
他 必须 感觉 这 更好的 为了 这 一 已经 ,

他应该会因为已经拥有的那一位而感到欣慰。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
and I hope he will soon be nothing the worse for the other . '
和 我 希望 他 将要 很快 是 没有什么 这 更糟 为了 这 其他 . -

我希望他很快就不会对其他人造成任何伤害。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [tɔːkt] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,
As he thus talked , they left the room and took their way to the study ,
作为 他 因此 谈话 ， 他们 左边 这 房间 和 采取 他们的 方式 到 这 学习 ，

他一边说着，他们一边离开了房间，前往书房。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stuːərd] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
where they found the steward waiting them .
在哪里 他们 成立 这 管家 等待 他们 .

他们发现管家正在那里等他们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪt] .
The whole castle was presently alive with preparations for the king's visit .
这 所有的 城堡 曾是 目前 活 和 准备工作 为了 这 国王的 访问 .

整个城堡此刻都洋溢着迎接国王来访的喜悦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɔːrli] [fɔɪld] [ʌv; əv] [leɪt] ,
That he had been so sorely foiled of late ,
那 他 有 到过 所以 非常 挫败 的 晚的 ，

他最近屡屡受挫，

['oʊnli] [raʊzd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɑːnər] .
only roused in all the greater desire to receive him with every possible honour .
仅有的 唤醒 在 全部 这 更大的 欲望 到 收到 他 和 每一个 可能的 荣誉 .

这反而更加激发了大家以一切可能的荣誉来迎接他的强烈愿望。

[hoʊp] [ri'vaivd] [ɪn]['leɪdi] [glæ'mɔːrgənz] ['bʊzəm] :
Hope revived in lady Glamorgan's bosom :
希望 复活 在 女士 格拉摩根的 怀 :

格拉摩根夫人心中重燃希望：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
she would take the coming of the king as a good omen for the return of
她 会 拿 这 未来 的 这 国王 作为 一个 好的 预兆 为了 这 返回 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她会把国王的到来视为丈夫归来的好兆头。

['dɔːrəθi] [ræn][tuː; tə][duː][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['pleʒər] .
Dorothy ran to do the marquis's pleasure .
多萝西 跑 到 做 这 侯爵的 乐趣 .

多萝西跑去取悦侯爵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,
As she ran ,
作为 她 跑 ，

她奔跑时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
it seemed as if some new spring of life had burst forth in her heart .
它 似乎 作为 如果 一些 新的 春天 的 生活 有 爆裂 前进 在 她 心 .

仿佛她心中迸发出了新的生命力。

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The king !
这 国王 ！

国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] !
the king actually coming !
这 国王 实际上 未来 ！

国王真的要来了！

[ðə; ði]	[ɡɑːd]	-	['tʃoʊzn]	['mɑːnərk]	[ʌv; əv]	['ɪŋɡlənd]	!
The	**God**	**-**	**chosen**	**monarch**	**of**	**England**	**!**
这	上帝	-	选定	君主	的	英格兰	!

上帝钦定的英格兰君主！

[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	!
The	**head**	**of**	**the**	**church**	**!**
这	头	的	这	教会	!

教会的领袖！

[ðə; ði]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[ɑːm'nɪpətəns]	!
The	**type**	**of**	**omnipotence**	**!**
这	类型	的	全能	!

这种全能感！

[ðə; ði]	[rɔːŋd]	,	[ðə; ði]	['seɪntli]	,	[ðə; ði]	[waɪz]	!
The	**wronged**	**,**	**the**	**saintly**	**,**	**the**	**wise**	**!**
这	冤枉	,	这	圣洁的	,	这	明智的	!

受冤屈的、圣洁的、睿智的！

[hiː; hi]	[huː]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	['bliːdɪŋ]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[raɪts]	,
He	**who**	**fought**	**with**	**bleeding**	**heart**	**for**	**the**	**rights**	**,**
他	WHO	战斗	和	出血	心	为了	这	权利	,

他曾满怀悲悯之心为权利而战，

[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[fʊl'fɪl]	[ðə; ði]	['duːtiz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	!
that	**he**	**might**	**fulfil**	**the**	**duties**	**to**	**which**	**he**	**was**	**born**	**!**
那	他	可能	实现	这	职责	到	哪个	他	曾是	出生	!

让他能够履行他与生俱来的职责！

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	!
She	**would**	**see**	**him**	**!**
她	会	看	他	!

她会见到他的！

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[briːð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
she	**would**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**with**	**him**	**!**
她	会	呼吸	这	相同的	空气	和	他	!

她将与他呼吸同样的空气！

[ɡeɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ɡreɪʃəs]	['kaʊntənəns]	[ˌʌn'siːn]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪm'prɪntɪd]	['evri]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'vaɪn]	[feɪs]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	['meməri]	!
gaze	**on**	**his**	**gracious**	**countenance**	**unseen**	**until**	**she**	**had**	**imprinted**	**every**	**feature**	**of**	**his**	**divine**	**face**	**upon**	**her**	**heart**	**and**	**memory**	**!**
目光	在	他的	亲切	面容	看不见	直到	她	有	印记	每一个	特征	的	他的	神圣的	脸	之上	她	心	和	记忆	!

她凝视着他慈祥的面容，直到将他神圣面容的每一个特征都深深地印刻在她的心上和记忆中！

[ðə; ði]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪn'trænsɪŋ]	.
The	**thought**	**was**	**too**	**entrancing**	**.**
这	想法	曾是	也	迷人的	.

这个想法太令人着迷了。

[ʃiː; ʃi]	[wept]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	-	[pɑːndz]	.
She	**wept**	**as**	**she**	**ran**	**to**	**find**	**the**	**master**	**of**	**the**	**horse**	**and**	**the**	**master**	**of**	**the**	**fish**	**-**	**ponds**	**.**
她	哭泣	作为	她	跑	到	寻找	这	掌握	的	这	马	和	这	掌握	的	这	鱼	-	池塘	.

她一边哭一边跑去找马主人和鱼塘主人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] ['pɜːrswɪvənt] ,
At length , on the evening of the third of July , a pursuivant ,
在 长度 ， 在 这 晚上 的 这 第三 的 七月 ， 一个 追索者 ，

最终，在7月3日晚上，一名追索者，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
accompanied by an advanced guard of horsemen , announced the king ,
伴随 经过 一个 先进的 警卫 的 骑兵 ， 宣布 这 国王 ，

国王在一队骑兵的护送下宣布：

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
and presently on the north road appeared the dust of his approach .
和 目前 在 这 北 路 出现 这 灰尘 的 他的 方法 .

不一会儿，北路上出现了他来时扬起的尘土。

['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
Nearer they came , all on horseback , a court of officers .
更近 他们 来了 ，全部 在 马背 ， 一个 法庭 的 警官 .

他们骑着马，越来越近了，那是一群军官。

['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [wɪð; wɪθ] [foʊm] - [flekt] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] ['floʊɪŋ] [pluːmz] ,
Travel - stained and weary , with foam - flecked horses , but flowing plumes ,
旅行 - 染色 和 厌倦 ， 和 泡沫 - 有斑点的 马匹 ， 但 流动 羽流 ，
['flæʃɪŋ] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [tʃeɪnz] ,
flashing armour , and ringing chains ,
闪烁 盔甲 ， 和 铃声 链条 ，

旅途劳顿，疲惫不堪，马匹身上沾满了泡沫，但飘逸的羽饰、闪亮的盔甲和叮当作响的锁链依然熠熠生辉。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] ,
they arrived at the brick gate ,
他们 到达的 在 这 砖 门 ，

他们到达了砖砌大门前，

[wer] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [liːvz] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ,
where lord Charles himself threw the two leaves open to admit them ,
在哪里 主 查尔斯 他自己 扔 这 二 树叶 打开 到 承认 他们 ，

查理勋爵亲自掀开两扇窗户，让他们进来。

[ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
and bent the knee before his king .
和 弯曲 这 膝盖 前 他的 国王 .

他向国王下跪。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [geɪt] ,
As they entered the marble gate ,
作为 他们 进入 这 大理石 门 ，

他们走进大理石大门时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ster] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
they saw the marquis descending the great white stair to meet them ,
他们 锯 这 侯爵 下降 这 伟大的 白色的 楼梯 到 见面 他们 ，

他们看见侯爵走下那巨大的白色台阶来迎接他们。

['liːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɜːr] ['tɔməs] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
leaning for his lameness on the arm of his brother sir Thomas of Troy ,
倾斜 为了 他的 跛行 在 这 手臂 的 他的 兄弟 先生 托马斯 的 特洛伊 ，

他因跛足而倚靠在他哥哥特洛伊的托马斯爵士的胳膊上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and followed by all the ladies and gentlemen and officers in the castle ,
和 随后 经过 全部 这 女士们 和 先生们 和 警官 在 这 城堡 ，

随后，城堡里的所有女士、先生和军官都跟了上去。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [waɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːrs] , [bent] [hɪz; ɪz] [niː] ,
who stood on the stair while he approached the king's horse , bent his knee ,
WHO 站立 在 这 楼梯 尽管 他 接近 这 国王的 马 , 弯曲 他的 膝盖 ,

他站在台阶上，走向国王的马，然后弯下膝盖。

[kɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hænd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] [hæd; həd][eɪdʒd]
kissed the royal hand , and , rising with difficulty , for the gout had aged
亲吻 这 皇家 手 , 和 , 上升 和 困难 , 为了 这 痛风 有 老年人
[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
him beyond his years ,
他 超过 他的 年 ,

他吻了吻国王的手，然后艰难地站了起来，因为痛风使他比实际年龄苍老了许多。

[sed] :
said :
说 :

说：

- ['dɔmini] , [nɑːn][sʌm; səm] ['dɪgnəs] . -
' Domine , non sum dignus . '
- 支配 , 非 和 尊严 . -

'Domine, non sum dignus.

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [briːf] ['daɪəlɔːg] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
I would I had not to give this brief dialogue ; but it stands on record ,
我 会 我 有 不是 到 给 这 简短的 对话 ; 但 它 站立 在 记录 ,

我本不想做这段简短的对话；但它已被记录在案。

[ænd; ənd] [meɪ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .
and may suggest something worth thinking to him who can read it aright .
和 可能 建议 某物 值得 思维 到 他 WHO 能 读 它 好的 .

对于能够正确理解它的人来说，它或许能启发一些值得思考的东西。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] :
The king replied :
这 国王 回复 :

国王回答说：

- [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [meɪ] ['veri] [wel] ['ænsər] [juː; jʊ] [ə'gen] :
' My lord , I may very well answer you again :
- 我的 主 , 我 可能 非常 出色地 回答 你 再次 :

“大人，我或许会再次回答您：”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [soʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ;
I have not found so great faith in Israel ;
我 有 不是 成立 所以 伟大的 信仰 在 以色列 ;

我在以色列没有发现如此坚定的信仰；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . -
for no man would trust me with so much money as you have done . '
为了 不 男人 会 相信 我 和 所以 很多 钱 作为 你 有 完毕 . -

因为没有人会像你一样信任我，把这么多钱交给我。

- [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' I hope your majesty will prove a defender of the faith , ' returned the marquis .
- 我 希望 你的 威严 将要 证明 一个 防守队员 的 这 信仰 , - 返回 这 侯爵 .

“我希望陛下能成为信仰的捍卫者，”侯爵回答道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [dɪs'maʊntid] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
The king then dismounted , ascended the marble steps with his host ,
这 国王 然后 下马 , 上升 这 大理石 步骤 和 他的 主持人 ,

国王随后下马，与随从一同登上大理石台阶。

['nɪrli] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd] , [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] [ɑːn][ðə; ði]
nearly as stiff as he from his long ride , crossed the moat on the
几乎 作为 僵硬的 作为 他 从 他的 长的 骑 , 交叉 这 护城河 在 这
['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['drɔːbrɪdʒ] ,
undulating drawbridge ,
起伏的 吊桥 ,

他长途骑行后身体几乎僵硬得像块石头，走过蜿蜒的吊桥，跨过了护城河。

[pæst] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] .
passed the echoing gateway , and entered the stone court .
通过了 这 回声 网关 , 和 进入 这 石头 法庭 .

穿过回声阵阵的大门，进入了石砌庭院。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The marquis turned to the king , and presented the keys of the castle .
这 侯爵 转向 到 这 国王 , 和 呈现 这 钥匙 的 这 城堡 .

侯爵转向国王，献上了城堡的钥匙。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] .
The king took them and returned them .
这 国王 采取 他们 和 返回 他们 .

国王收下了他们，然后又把他们送了回去。

- [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][hænd] .
' I pray your majesty keep them in so good a hand .
- 我 祈祷 你的 威严 保持 他们 在 所以 好的 一个 手 .

“我祈求陛下保佑他们平安。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]
I fear that ere it be long I shall be forced to deliver them into the hands
我 害怕 那 埃雷 它 是 长的 我 将 是 强制 到 递送 他们 进入 这 双手
[ʌv; əv] [huː] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] - ,
of who will spoil the compliment ' ,
的 WHO 将要 剧透 这 赞扬 - ,

我担心不久之后我将被迫将它们交给那些会破坏这份敬意的人。

[sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
said the marquis .
说 这 侯爵 .

侯爵说道。

- [neɪ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
' Nay , ' rejoined his majesty ,
- 不 , - 重新加入 他的 威严 ,

“不,”陛下再次说道。

- [bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
' but keep them till the King of kings demand the account of your
- 但 保持 他们 直到 这 国王 的 国王 要求 这 帐户 的 你的
['stuːərdʃɪp] , [maɪ][lɔːrd] . -
stewardship , my lord . '
管家职权 , 我的 主 . -

“但请您保管好它们，直到万王之王要求您交代您的管理情况，我的主。”

- [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [neɪm] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌðer'ɪn] ,
' I trust your majesty's name will then be seen where it stands therein ,
- 我 相信 你的 陛下的 姓名 将要 然后 是 已见 在哪里 它 站立 其中 ,

“我相信届时陛下的名字将会在那里得到应有的彰显。”

- [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , - [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fer] [ðə; ði] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] . -
' said the marquis , ' for so it will fare the better with the steward . '
- 说 这 侯爵 , - 为了 所以 它 将要 票价 这 更好的 和 这 管家 . -

“侯爵说，这样对管家来说会更好。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['gærɪsn] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
In the court , the garrison , horse and foot , a goodly show , was drawn up to receive him ,
在 这 法庭 , 这 驻军 , 马 和 脚 , 一个 很好 展示 , 曾是 绘制 向上 到 收到 他 ,
在法庭上，驻军，包括骑兵和步兵，列队迎接他，场面十分壮观。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [leɪn] [θruː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['æŋg(ə)l] ,
with an open lane through , leading to the north - western angle ,
和 一个 打开 车道 通过 , 领导 到 这 北 - 西 角度 ,
中间有一条敞开的通道，通往西北角，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɑːrtmənt] .
where was the stair to the king's apartment .
在哪里 曾是 这 楼梯 到 这 国王的 公寓 .
通往国王寝宫的楼梯在哪里?

[æt; ət][ðə; ði] [drɔː] - [wel] , [wɪtʃ] [leɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
At the draw - well , which lay right in the way ,
在 这 画 - 出色地 , 哪个 躺 正确的 在 这 方式 ,
就在路中间的汲水井旁，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːpt] ,
and around which the men stood off in a circle , the king stopped ,
和 大约 哪个 这 男人 站立 离开 在 一个 圆圈 , 这 国王 停止 ,
众人围成一圈站在国王周围，国王停了下来。

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [sed] ['geɪli] :
laid his hand on the wheel , and said gaily :
铺设 他的 手 在 这 车轮 , 和 说 兴高采烈地 :
他将手放在方向盘上，兴高采烈地说：

- [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [pɜːrs] ? -
' My lord , is this your lordship's purse ? '
- 我的 主 , 是 这 你的 领主的 钱包 ? -
“大人，这是您的钱包吗? ”

- [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' For your majesty's sake , I would it were , ' returned the marquis .
- 为了 你的 陛下的 清酒 , 我 会 它 是 , - 返回 这 侯爵 .
“看在陛下的份上，我当然希望如此。”侯爵回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ɑːn] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] ,
At the foot of the stair , on plea of his gout ,
在 这 脚 的 这 楼梯 , 在 恳求 的 他的 痛风 ,
在楼梯脚下，他以痛风为由，

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][lɔːrd] [tʃɑːrlz] , [sɜːr][rælf; reɪf] ['blækˌstoʊn] ,
he delivered his majesty to the care of lord Charles , sir Ralph Blackstone ,
他 发表 他的 威严 到 这 关心 的 主 查尔斯 , 先生 拉尔夫 黑石 ,
他将陛下托付给了拉尔夫·布莱克斯通爵士，即查理勋爵。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['deləwɛə] , [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
and Mr . Delaware , who conducted him to his chamber .
和 先生 . 特拉华州 , WHO 实施 他 到 他的 房间 .
还有特拉华先生，他把特拉华先生带到了他的房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sʌpt] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] , ['leɪdi] [glə'mɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz]

The king supped alone , but after supper , lady Glamorgan and the other ladies

这 国王 喝 独自的 , 但 后 晚餐 , 女士 格拉摩根 和 这 其他 女士们

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of the family ,

的 这 家庭 ,

国王独自用餐，但晚餐后，格拉摩根夫人和其他几位家族女眷也加入了进来。

['hævɪŋ] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

having requested permission to wait upon him , were ushered into his presence .

拥有 请求 允许 到 等待 之上 他 , 是 引导 进入 他的 在场 .

请求允许侍奉他之后，被引见到他面前。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd]

Each of them took with her one of her ladies in attendance , and

每个 的 他们 采取 和 她 一 的 她 女士们 在 出席 , 和

['dɔːrəθi] ,

Dorothy ,

多萝西 ,

她们每个人都带了一位侍女，还有多萝西，

['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnər] ,

being the one chosen by her mistress for that honour ,

存在 这 一 选定 经过 她 情妇 为了 那 荣誉 ,

是被女主人选中获得这份荣誉的人。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

not without the rousing of a strong feeling of injustice in the bosoms of the

不是 没有 这 振奋人心的 的 一个 强的 感觉 的 不公正 在 这 胸部 的 这

['eldər] ['leɪdiz] ,

elder ladies ,

长老 女士们 ,

这不禁在老妇人们心中激起了强烈的愤慨之情。

['entərd] ['tremblɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

entered trembling behind her mistress ,

进入 发抖 在后面 她 情妇 ,

她颤抖着跟在女主人身后走了进去，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer'ɪn] [noʊ][ˌsɪmju'leɪkrəm][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [hɪm'self]

as if the room were a temple wherein no simulacrum but the divinity himself

作为 如果 这 房间 是 一个 寺庙 其中 不 拟像 但 这 神 他自己

[dwelt] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

dwelt in visible presence .

居住 在 可见的 在场 .

仿佛这房间是一座神庙，里面没有丝毫虚假，只有神明本人以可见的形式居住其中。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] , [sed] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

His majesty received them courteously , said kind things to several of them ,

他的 威严 已收到 他们 礼貌地 , 说 种类 事物 到 一些 的 他们 ,

陛下彬彬有礼地接见了他们，并对其中几位说了亲切的话。

[bʌt; bət] [spoʊk] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ] - [feɪst] [rɪ'zɜːrv] ['ræðər]

but spoke and behaved at first with a certain long - faced reserve rather

但 辐 和 表现 在 第一的 和 一个 肯定 长的 - 面对 预订 相当

[ðæn; ðən] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] ,

than dignity , which ,

比 尊严 , 哪个 ,

但起初他的言谈举止都带着一种冷漠疏离的神情，而非尊严，这

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
while it jarred a little with Dorothy's ideal of the graciousness that should
尽管 它 罐装 一个 小的 和 多萝西的 理想的 的 这 亲切 那 应该
[biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːnərk] ,
be mingled with majesty in the perfect monarch ,
是 混合 和 威严 在 这 完美的 君主 ，

虽然这与多萝西心目中完美君主应兼具的优雅与威严的理想略有出入，

[jet] ['ɑːpɝˌeɪtəd]['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wer'ɪn] ,
yet operated only to throw her spirit back into that stage of devotion wherein ,
然而 经营的 仅有的 到 扔 她 精神 后退 进入 那 阶段 的 虔诚 其中 ，

然而，这一切却只是将她的精神重新拉回到了那种虔诚的阶段，在那种阶段，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] , [ðə; ði] [ɔː] ['oʊvɝˌleɪz] [ðə; ði] [lʌv] .
to use a figure of the king's own , the awe overlays the love .
到 使用 一个 数字 的 这 国王的 自己的 ， 这 敬畏 叠加层 这 爱 .

用国王自己的一个例子来说明，敬畏之情盖过了爱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['entərd] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][lɔːrd]
A little later the marquis entered , walking slowly , leaning on the arm of lord
一个 小的 之后 这 侯爵 进入 ， 步行 缓慢地 ， 倾斜 在 这 手臂 的 主
[tʃɑːrlz] ,
Charles ,
查尔斯 ，

过了一会儿，侯爵走了进来，他步履缓慢，挽着查理勋爵的胳膊。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['eɪprɪkɒts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə]
but carrying in his own hands a present of apricots from his brother to
但 携带 在 他的 自己的 双手 一个 展示 的 杏子 从 他的 兄弟 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

但他手中却拿着哥哥送给国王的杏子作为礼物。

['miːntaɪm] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ɔː] ;
Meantime Dorothy's love had begun to rise again from beneath her awe ;
与此同时 多萝西的 爱 有 开始 到 上升 再次 从 下面 她 敬畏 ；

与此同时，多萝西心中的爱意又开始从敬畏中升起；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [keɪm] [ɪn] , [oʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] , ['revərənd] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
but when the marquis came in , old and stately , reverend and slow ,
但 什么时候 这 侯爵 来了 在 ， 老的 和 庄严 ， 牧师 和 慢的 ，

但当侯爵进来时，他年迈而庄重，既虔诚又行动缓慢，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [dɪʃ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with a silver dish in each hand and a basket on his arm ,
和 一个 银 盘子 在 每个 手 和 一个 篮子 在 他的 手臂 ，

他双手各拿着一个银盘，手臂上挎着一个篮子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][baʊ; boʊ] [θriː] [taɪmz] [er] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] , [hɪm'self]
and she saw him bow three times ere he presented his offering , himself
和 她 锯 他 弓 三 时代 埃雷 他 呈现 他的 提供 ， 他自己
['sɜːrvɪŋ] [huːm] [ɔːl] [sɜːrvd] ,
serving whom all served ,
服务 谁 全部 服务 ，

她看见他献祭前鞠躬三次，亲自服侍众人所服侍的人。

[hɪm'self] ['hʌmb(ə)l] [huːm] [ɔːl] [rɪ'vɪəd] , [ðen] [ə'gen] [dɪd] [ɔː] ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] .
himself humble whom all revered , then again did awe nearly overcome her .
他自己 谦逊的 谁 全部受人尊敬的 ， 然后 再次 做过 敬畏 几乎 克服 她 .

他谦逊有礼，受人尊敬，这再次让她几乎被他的魅力所折服。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
When the king , however , having graciously received the present ,
什么时候 这 国王 , 然而 , 拥有 亲切地 已收到 这 展示 ,

然而，国王欣然接受了这份礼物后，

[tʃoʊz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [læst] ,
chose for each of the ladies one of the apricots , and coming to Dorothy last ,
选择 为了 每个 的 这 女士们 一 的 这 杏子 , 和 未来 到 多萝西 最后的 ,

她为每位女士挑选了一个杏子，最后轮到多萝西。

[pɪkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [laik] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [tʃiːk] ,
picked out and offered the one he said was likest the bloom of her own fair cheek ,
挑选 出去 和 提供 这 一 他 说 曾是 最喜欢 这 盛开 的 她 自己的 公平的 脸颊 ,

他挑选了一颗他认为最像她白皙脸颊上那抹娇艳欲滴的宝石，递给了她。

['grætɪtuːd] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
gratitude again restored the sway of love ,
感激 再次 恢复 这 摇摆 的 爱 ,

感恩之心再次唤醒了爱情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][let] [slɪp][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
and in the greatness of the honour she almost let slip the compliment .
和 在 这 伟大 的 这 荣誉 她 几乎 让 滑 这 赞扬 .

面对这份至高荣誉，她几乎脱口而出赞美之词。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['daʊtləs] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .
She could not reply , but she looked her thanks , and the king doubtless missed nothing .
她 可以 不是 回复 , 但 她 看起来 她 谢谢 , 和 这 国王 毫无疑问 错过 没有什么 .

她无法回答，但她表达了谢意，国王肯定什么都没错过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['restɪd] , [bʌt; bət][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [roʊd][tuː; tə] ['mɑːnməθ] ,
The next day his majesty rested , but on following days rode to Monmouth ,
这 下一个 天 他的 威严 休息 , 但 在 下列的 天 骑 到 蒙茅斯 ,

第二天，陛下休息了一天，但随后几天又骑马前往蒙茅斯。

['tʃɛpstoʊ] , [ʊsk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huːz] ['lɔɪəlti] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
Chepstow , Usk , and other towns in the neighbourhood , whose loyalty , thanks to the marquis ,
切普斯托 , 乌斯克 , 和 其他 城镇 在 这 邻里 , 谁 忠诚 , 谢谢 到 这 侯爵 ,

切普斯托、乌斯克以及附近其他城镇，由于侯爵的忠诚，都得到了保障。

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [stʊd] [aʊt] .
had as yet stood out .
有 作为 然而 站立 出去 .

此前一直很突出。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pɑːrlər] ,
After dinner he generally paid the marquis a visit in the oak parlour ,
后 晚餐 他 一般来说 有薪酬的 这 侯爵 一个 访问 在 这 橡木 客厅 ,

晚饭后，他通常会去橡木客厅拜访侯爵。

[ðen] [pər'hæps][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːr][ə; eɪ] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] .
then perhaps had a walk in the grounds , or a game on the bowling - green .
然后 也许 有 一个 走 在 这 理由 , 或者 一个 游戏 在 这 保龄球 - 绿色的 .

然后或许可以在场地里散步，或者在草地滚球场上玩一局。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] ,
But although the marquis was devoted to the king's cause ,
但 虽然 这 侯爵 曾是 奉献 到 这 国王的 原因 ,

虽然侯爵忠于国王的事业，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['iːðər] ['blaɪndɪd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔːlts] ,
he was not therefore either blinded or indifferent to the king's faults ,
他 曾是 不是 所以 任何一个 失明 或者 冷漠 到 这 国王的 故障 ,

因此，他既不是对国王的过错视而不见，也不是漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['betər] ,
and as an old man who had long been trying to grow better ,
和 作为 一个 老的 男人 WHO 有 长的 到过 尝试 到 生长 更好的 ,

作为一个长期以来一直努力变得更好的人，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɪŋli]
he made up his mind to risk a respectful word in the matter of kingly
他 制成 向上 他的 头脑 到 风险 一个 尊重 单词 在 这 事情 的 王者
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
obligation .
义务 .

他下定决心，要在君主的义务问题上冒着风险说一句恭敬的话。

[wʌn] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['entərd] [ðə; ði] [oʊk] ['pɑːrlər] ,
One day , therefore , when his majesty entered the oak parlour ,
一 天 , 所以 , 什么时候 他的 威严 进入 这 橡木 客厅 ,

因此，有一天，当陛下走进橡木客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [^ɔə] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
he found his host sitting by the table with his Gower lying open before him ,
他 成立 他的 主持人 坐着 经过 这 桌子 和 他的 高尔 说谎 打开 前 他 ,

他发现主人坐在桌旁，面前摊开着一本高尔牌薄饼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
as if he had been reading , which doubtless was the case .
作为 如果 他 有 到过 阅读 , 哪个 毫无疑问 曾是 这 案件 .

就好像他一直在看书一样，而事实无疑也的确如此。

- [wʌt] [bʊk] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] ?
' What book have you there , my lord ?
- 什么 书 有 你 那里 , 我的 主 ?

“大人，您手里拿的是什么书？”

- [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] — [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' asked the king — while some of his courtiers stood near the door ,
- 问 这 国王 — 尽管 一些 的 他的 朝臣 站立 靠近 这 门 ,

国王问道——当时他的一些朝臣正站在门口附近。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] , ['taʊərɪŋ]
and others gazed from the window on the moat and the swelling , towering
和 其他的 凝视 从 这 窗户 在 这 护城河 和 这 肿胀 , 参天
[mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
mass of the keep .
大量的 的 这 保持 .

其他人则从窗户向外凝视护城河和高耸入云的城堡主体。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bʊks] [maɪ] [frendz] [riːd] . -
' I like to know what books my friends read . '
- 我 喜欢 到 知道 什么 图书 我的 朋友们 读 . -
“我喜欢了解我的朋友们都读些什么书。”

- [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][oʊld]['mæstər][dʒɑːn] ['gaʊərz] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] , [ɪn'taɪtld]
' Sir , it is old master John Gower's book of verses , entitled
- 先生 , 它 是 老的 掌握 约翰 高尔的 书 的 诗句 , 标题
先生，这是老约翰·高尔大师的诗集，书名为……

[kən'fɛsi.oʊ] [ə'mæntɪs] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
Confessio Amantis , ' answered his lordship .
忏悔 交配 , - 回答 他的 领主 .
忏悔阿曼蒂斯,”勋爵回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ɪts]['peɪdʒɪz]
' It is a book I have never seen before , ' said the king , glancing at its pages
- 它 是 一个 书 我 有 绝不 已见 前 , - 说 这 国王 , 瞥了一眼 在 它是 页面
.
.
.
“这是一本我从未见过的书，”国王一边说着，一边瞥了一眼书页。

- [oʊ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] ,
' Oh ! ' returned the marquis , ' it is a book of books ,
- 哦 ! - 返回 这 侯爵 , - 它 是 一个 书 的 图书 ,
“哦！”侯爵答道，“这是一本百科全书。”

[wɪtʃ] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [wel] [vɜːrst] [ɪn] ,
which if your majesty had been well versed in ,
哪个 如果 你的 威严 有 到过 出色地 精通 在 ,
如果陛下对此有所了解的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] . -
it would have made you a king of kings . '
它 会 有 制成 你 一个 国王 的 国王 . -
它会让你成为万王之王。

- [waɪ] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? - [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Why so , my lord ? ' asked the king .
- 为什么 所以 , 我的 主 ? - 问 这 国王 .
“为何如此，陛下？”国王问道。

- [waɪ] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' Why , ' said the marquis ,
- 为什么 , - 说 这 侯爵 ,
“为什么？”侯爵问道。

- [hɪr] [ɪz][set] [daʊn] [haʊ] ['ærɪˌstɑːtl] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ɔːl]
' here is set down how Aristotle brought up and instructed Alexander the Great in all
- 这里 是 放 向下 如何 亚里士多德 带来 向上 和 指示 亚历山大 这 伟大的 在 全部
[hɪz; ɪz] ['ruːdɪmənts] ,
his rudiments ,
他的 基本原理 ,
这里记载了亚里士多德如何培养和指导亚历山大大帝学习所有基础知识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .
and the principles belonging to a prince .
和 这 原则 属于 到 一个 王子 .
以及君主应有的原则。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
Allow me , sir ,
允许 我 , 先生 ,

先生，请允许我

[tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
to read you such a passage as will show your majesty the truth of what I
到 读 你 这样的 一个 通道 作为 将要 展示 你的 威严 这 真相 的 什么 我
[seɪ] . -
say . '
说 . -

我要为您朗读一段文字，以便让您明白我所说的话是正确的。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] :
He opened the book and read :
他 打开 这 书 和 读 :

他打开书，读道：

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vɜːtʃuːz] [wʌn] [ɪz] [ʃɛfeɪ] ,
' Among the vertues one is chefe ,
- 之中 这 美德 一 是 厨师 ,

“在这些美德中，有一位是厨师。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - , [wɪtʃ] [ɪz] - ([dɪr])
And that is trouthe , which is lefe (dear)
和 那 是 - , 哪个 是 - (亲爱的)

那就是真理，也就是 lefe（亲爱的）。

[tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [iːk] [tuː; tə][mæn]['ɔːlsoʊ] .
To God and eke to man also .
到 上帝 和 埃克 到 男人 还 .

对上帝，也对人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ben] ['evər][soʊ] ,
And for it hath ben ever so ,
和 为了 它 有 本 曾经 所以 ,

而且一直以来都是如此，

[tɔːt] ['ærɪˌstɑːtl] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [kuːθ] , ([nuː])
Taught Aristotle , as he well couth , (knew)
教授 亚里士多德 , 作为 他 出色地 粗俗 , (知道)

教导亚里士多德，正如他所知。

[tuː; tə] - , [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]
To Alisaundre , how in his youth
到 - , 如何 在 他的 青年

致艾丽桑德，他年轻时的经历

[hiː; hi] [ʌv; əv] - - [greɪs] ([ðæt] [seɪm])
He shulde of trouthe thilke grace (that same)
他 舒尔德 的 - - 优雅 (那 相同的)

他应该拥有真理和恩典（同样的）

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊl] - [ɪm'breɪs] ,
With all his hole herte embrace ,
和 全部 他的 洞 - 拥抱 ,

他用他全部的拥抱，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [plɛn]
So that his word be trewe and pleine
所以 那 他的 单词 是 特鲁 和 普莱恩

好叫他的话真实、完整。

[tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [soʊ] ,
Toward the world , and so certeine ,
朝向 这 世界 , 和 所以 肯定 ,

面向世界，如此确定无疑，

[ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [noʊ] ['dʌb(ə)l] - .
That in him be no double speche .
那 在 他 是 不 双倍的 - .

愿他心中没有双重标准。

[fɔːr; fər] [ɪf] [men] - [seɪʃ] ,
For if men shulde trouthe seche ,
为了 如果 男人 舒尔德 - 塞切 ,

如果男人应该坦诚相待，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
And found it nought within a king ,
和 成立 它 零 之内 一个 国王 ,

然而，在国王身上却找不到任何东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] - [θɪŋ]
It were an unfittende thing
它 是 一个 - 事物

那是一件不合适的事

[ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ;
The worde is token of that within ;
这 单词 是 令牌 的 那 之内 ;

这个词是内在的象征；

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['wɜːrði] [kɪŋ] [bɪ'gɪn]
There shall a worthy king begin
那里 将 一个 值得 国王 开始

一位贤君将开始统治。

[tuː; tə] ['kɛpiː] [hɪz; ɪz] [tʌndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
To kepe his tunge and to be trewe ,
到 保持 他的 通格 和 到 是 特鲁 ,

为了保持他的舌头和真诚，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [praɪs] [ben] ['evər] [nuː] . -
So shall his price ben ever newe . '
所以 将 他的 价格 本 曾经 纽 . -

所以他的价格将永远更新。

- [ænd; ənd] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli]
' And here , sir , is what he saith as to the significance of the kingly
- 和 这里 , 先生 , 是 什么 他 赛斯说 作为 到 这 意义 的 这 王者
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

“先生，以下是他对王冠意义的论述：

[ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . -
if your majesty will allow me to read it . '
如果 你的 威严 将要 允许 我 到 读 它 . -

如果陛下允许我阅读的话。

- [riːd] [ɑːn] , [maɪ][lɔːrd] ; [ɔːl][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Read on , my lord ; all is good and true , ' said the king .
- 读 在 , 我的 主 ; 全部 是 好的 和 真的 , - 说 这 国王 .

“请继续读下去，陛下；一切都是美好而真实的，”国王说道。

-	[ðə; ði]	[goʊld]	-	[ˈeksələns]	,
'	**The**	**gold**	**betokneth**	**excellence**	**,**
-	这	金子	-	卓越	,

黄金象征着卓越，

[ðæt]	[men]	[ʃʊld]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	[ˈrevərəns]	,
That	**men**	**shuld**	**done**	**him**	**reverence**	**,**
那	男人	应该	完毕	他	尊敬	,

人们应当尊敬他。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈliːdʒ]	-	.
As	**to**	**her**	**lege**	**soveraine**	**.**
作为	到	她	法律	-	.

至于她的主权法律。

(	[ðer; ðər]	[liːdʒ]	)
(	**their**	**liege**	**)**
(	他们的	列日	)

（他们的领主）

[ðə; ði]	[stoʊnz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[boʊks]	[ˈseɪn]	,
The	**stones**	**,**	**as**	**the**	**bokes**	**saine**	**,**
这	石头	,	作为	这	博克斯	赛恩	,

这些石头，正如bokes saine所说，

[kəˈmendid]	[ben]	[ɪn]	[ˈtrebl]	[waɪz]	.
Commended	**ben**	**in**	**treble**	**wise**	**.**
赞扬	本	在	高音	明智的	.

以三重智慧受到赞扬。

[fɜːrst]	,	[ðeɪ]	[ben]	[hɑːrd]	,	[ænd; ənd]	-	[ˈæsaɪz]	(	[ðæt]	[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt]	)
First	**,**	**they**	**ben**	**hard**	**,**	**and**	**thilke**	**assise**	**(**	**that**	**attribute**	**)**
第一的	,	他们	本	难的	,	和	-	协助	(	那	属性	)

首先，它们很坚硬，而且具有某种特性。

	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	-	,
Betokeneth	**in**	**a**	**king**	**constaunce**	**,**
标记	在	一个	国王	-	,

国王恒常的标志，

[soʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[noʊ]	
So	**that**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**variaunce**
所以	那	那里	将	是	不	差异

因此不会出现任何差异

[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]		.
Be	**found**	**in**	**his**	**condicion**	**.**
是	成立	在	他的	条件	.

在他的状况中。

[ænd; ənd]	[ˈɔːlsoʊ]	[baɪ]	[dɪˈskrɪpʃn]
And	**also**	**by**	**description**
和	还	经过	描述

以及通过描述

[ðə; ði]	[ˈvɜːrtʃuː]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	,
The	**vertue**	**,**	**whiche**	**is**	**in**	**the**	**stones**	**,**
这	美德	,	哪个	是	在	这	石头	,

美德，即石头中的美德，

[ə; eɪ]	[ˈvɛreɪ]	[ˈsɪgneɪ]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[noʊnz]
A	**verray**	**signe**	**is**	**for**	**the**	**nones**
一个	verray	标志	是	为了	这	无

verray 符号是给无名氏的

[ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ben] [ˈɑːnɪst] ,
Of that a king shall ben honest ,
的 那 一个 国王 将 本 诚实的 ,

君王应当诚实。

[ænd; ənd] [ˈhoʊld] - [hɪz; ɪz] [bɪˈhest] ([ˈprɑːmɪs])
And holde trewely his behest (promise)
和 霍尔德 - 他的 要求 (承诺)

并忠实地遵守他的指示（承诺）

[ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [lɑːŋɡɪθ] [tuː; tə] - . - ([bɪˈlɔːŋɛθ])
Of thing , which longeth to kinghede . ' (belongeth)
的 事物 , 哪个 长 到 - . - (属于)

属于王者之物。（属于）

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [fɔːr; fər][aɪ][wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər]
' And so on — for I were loath to weary your majesty — of the colour
- 和 所以 在 — 为了 我 是 厌恶 到 厌倦 你的 威严 — 的 这 颜色
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
of the stones ,
的 这 石头 ,

“诸如此类——因为我不愿让您陛下感到厌倦——关于石头的颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] . -
and the circular form of the crown . '
和 这 圆 形式 的 这 王冠 . -

以及王冠的圆形形状。

- [riːd] [ɑːn] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Read on , my lord , ' said the king .
- 读 在 , 我的 主 , - 说 这 国王 .

“请继续读下去，陛下，”国王说道。

[ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈðerfɔːr] ,
Several passages , therefore ,
一些 段落 , 所以 ,

因此，有几段文字，

[dɪd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [pɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] — [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n]
did the marquis pick out and read — amongst which probably were certain
做过 这 侯爵 挑选 出去 和 读 — 在 哪个 大概 是 肯定
[kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈflætərər] — [ˈteɪkɪŋ] [ker] [stɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌælɪɡˈzændər][ænd; ənd] [ˈærɪˌstɑːtl] ,
concerning flatterers — taking care still to speak of Alexander and Aristotle ,
有关 奉承者 — 采取 关心 仍然 到 说话 的 亚历山大 和 亚里士多德 ,

侯爵挑选并阅读了其中可能包含有关谄媚者的论述，同时仍然不忘提及亚历山大和亚里士多德。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrkwɪs] ,
and by no means of king and marquis ,
和 经过 不 方法 的 国王 和 侯爵 ,

而且绝非国王或侯爵，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] - [riːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , - [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
until at length he had ' read the king such a lesson , ' as Dr .
直到 在 长度 他 有 - 读 这 国王 这样的 一个 课 , - 作为 博士 .
[ˈbeɪli] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] ,
Bayly informs us ,
贝利 通知 我们 ,

正如贝利博士告诉我们的那样，最终他“给国王上了一课”。

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] . -
' that the bystanders were amazed at his boldness . '
- 那 这 旁观者 是 惊叹 在 他的 大胆 . -

“旁观者都对他的胆大妄为感到惊讶。”

- [maɪ][lɔːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][jʊr; jər]['les(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [spiːk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ? -
' My lord , have you got your lesson by heart , or speak you out of the book ? '
- 我的 主 , 有 你 得到 你的 课 经过 心 , 或者 说话 你 出去 的 这 书 ? -

“大人，您是把课文背下来了，还是照着书念的？”

[æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] .
asked the king , taking the volume .
问 这 国王 , 采取 这 体积 .

国王接过卷轴问道。

- [sɜːr] , - [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ,
' Sir , ' the marquis replied , ' if you could read my heart ,
- 先生 , - 这 侯爵 回复 , - 如果 你 可以 读 我的 心 ,

“先生，”侯爵回答说，“如果您能读懂我的心，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;
it may be you might find it there ;
它 可能 是 你 可能 寻找 它 那里 ;

你或许能在那里找到它；

[ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [pliːz] [tuː; tə] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [bʊk] . -
or if your majesty please to get it by heart , I will lend you my book . '
或者如果 你的 威严 请 到 得到 它 经过 心 , 我 将要 借 你 我的 书 . -

或者，如果陛下希望您能将其牢记于心，我可以把我的书借给您。

- [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I would willingly borrow it , ' said the king .
- 我 会 心甘情愿 借 它 , - 说 这 国王 .

“我很乐意借用，”国王说。

- [neɪ] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , - [aɪ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] :
' Nay , ' said the marquis , ' I will lend it to you upon these conditions :
- 不 , - 说 这 侯爵 , - 我 将要 借 它 到 你 之上 这些 状况 :

“不，”侯爵说，“我可以把它借给你，但有以下条件：

[fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
first , that you read it ; and , second , that you make use of it . '
第一的 , 那 你 读 它 ; 和 , 第二 , 那 你 制作 使用 的 它 . -

首先，你要阅读它；其次，你要善用它。

[hɪr] , ['ɡlænsɪŋ] [raʊnd] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fel] ,
Here , glancing round , well knowing the nature of the soil upon which his words fell ,
这里 , 瞥了一眼 圆形的 , 出色地 会心 这 自然 的 这 土壤 之上 哪个 他的 字 跌倒 ,

他环顾四周，深知自己话语落下的土壤的性质，

[hiː; hi] [sɔː] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [lɔːds] [dɪs'pliːzd] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər] [θʌmz] ,
he saw ' some of the new - made lords displeased , fretting and biting their thumbs ,
他 锯 - 一些 的 这 新的 - 制成 领主们 不高兴 , 烦躁 和 咬 他们的 拇指 ,

他看到一些新晋领主很不高兴，焦躁不安，咬着拇指。

- [ænd; ənd] [ðʌs] ['ðerfɔːr] [ri'zjuːmd] : —
' and thus therefore resumed : —
- 和 因此 所以 恢复 : —

因此，事情又恢复了原状：——

- [bʌt; bət] , [sɜːr] ,
' But , sir ,
- 但 , 先生 ,

“但是，先生，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
I assure you that no man was so much for the absolute power of the king
我 保证 你 那 不 男人 曾是 所以 很多 为了 这 绝对 力量 的 这 国王
[æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] .
as Aristotle .
作为 亚里士多德 .

我可以向你保证，没有人比亚里士多德更支持君主的绝对权力。

[ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ,
If your majesty will allow me the book again ,
如果 你的 威严 将要 允许 我 这 书 再次 ,

如果陛下允许我再次借阅这本书，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] . -
I will show you one remarkable passage to that purpose . '
我 将要 展示 你 一 卓越 通道 到 那 目的 . -

为了达到这个目的，我将向你们展示一段非凡的文字。

['hævɪŋ] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] [æz; əz]
Having searched the volume for a moment , and found it , he read as
拥有 搜索 这 体积 为了 一个 片刻 , 和 成立 它 , 他 读 作为
['fɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

他翻阅了一会儿，找到了那段话，然后念了出来：——

- - [fɜːrst][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
' Harpaghes first his tale tolde ,
- - 第一的 他的 故事 告诉 ,

哈帕格斯首先讲述了他的故事，

[ænd; ənd] [sed] , [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
And said , how that the strength of kinges
和 说 , 如何 那 这 力量 的 国王

他说，君王的力量如何

[ɪz] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] ['æli] [θɪndʒɪz] .
Is mightiest of alle thinges .
是 最强大的 的 全部 东西 .

它是万物中最强大的。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [hæθ] ['paʊər] ['oʊvər][mæn] ,
For king hath power over man ,
为了 国王 有 力量 超过 男人 ,

因为君王对百姓拥有权力，

[ænd; ənd][mæn][ɪz][hiː; hi] , [wɪtʃ] ['riːsən] [kæn; kən] ,
And man is he , which reson can ,
和 男人 是 他 , 哪个 原因 能 ,

而他就是人，这理由可以……

[æz; əz][hiː; hi] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]
As he , which is of his nature
作为 他 , 哪个 是 的 他的 自然

正如他本性所是的那样

[ðə; ði]	[moʊst]	['noʊb(ə)l]	['kriːtʃər]
The	**most**	**noble**	**creature**
这	最多	高贵	生物

最高贵的生物

[ʌv; əv]	['æli]	[ðoʊ]	[ðæt]	[gɑːd]	[hæθ]	[rɔːt]	.
Of	**alle**	**tho**	**that**	**God**	**hath**	**wrought**	**.**
的	全部	虽然	那	上帝	有	锻	.

上帝所创造的一切。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðæt]	[skɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['siːmɪθ]	[nɔːt]	,	(	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['riːz(ə)n]	)
And	**by**	**that**	**skill**	**it**	**seemeth**	**nought**	**,**	**(**	**for**	**that**	**reason**	**)**
和	经过	那	技能	它	似乎	零	,	(	为了	那	原因	)

凭借这种技巧，它似乎毫无意义，（因此）

[hiː; hi]	[seθ]	[ðæt]	['eni]	['ɜːrθli]	[θɪŋ]
He	**saith**	**that**	**any**	**erthly**	**thing**
他	赛斯说	那	任何	地球地	事物

他说，任何尘世之物

[meɪ]	[biː; bi]	[soʊ]	['maɪti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	.
May	**be**	**so**	**mighty**	**as**	**a**	**king**	**.**
可能	是	所以	强大的	作为	一个	国王	.

或许拥有如王者般的威严。

[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[meɪ]	[spɪl]	,	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[meɪ]	[seɪv]	,
A	**king**	**may**	**spille**	**,**	**a**	**king**	**may**	**save**	**,**
一个	国王	可能	斯皮尔	,	一个	国王	可能	节省	,

国王可能会倾倒，国王也可能拯救，

[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[meɪ]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	[ə; eɪ]	[neɪv]	,
A	**king**	**may**	**make**	**of**	**lorde**	**a**	**knave**	**,**
一个	国王	可能	制作	的	洛德	一个	恶棍	,

国王也可能把领主变成无赖，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[neɪv]	[ə; eɪ]	[lɔːrd]	['ɔːlsoʊ]	;
And	**of**	**a**	**knave**	**a**	**lord**	**also**	**;**
和	的	一个	恶棍	一个	主	还	;

一个恶棍也能成为领主；

[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	['stænt]	[soʊ]
The	**power**	**of**	**a**	**king**	**stant**	**so**
这	力量	的	一个	国王	常量	所以

国王的权力如此强大

[ðæt]	[hiː; hi]	[ðə; ði]	[lɔːz]	-	.
That	**he**	**the**	**lawes**	**overpasseth**	**.**
那	他	这	法律	-	.

他凌驾于法律之上。

[wʌt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	['læsɪ]	,	[hiː; hi]	-	;
What	**he**	**will**	**make**	**lasse**	**,**	**he**	**lasseth**	**;**
什么	他	将要	制作	拉塞	,	他	-	;

他将使之变得平庸，他将使之平庸；

[wʌt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	[mɔːr]	,	[hiː; hi]	[mɔrɪθ]	;
What	**he**	**will**	**make**	**more**	**,**	**he**	**moreth**	**;**
什么	他	将要	制作	更多的	,	他	莫雷斯	;

他会创造更多，他就会创造更多；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['ʒentil]	[fɔ'kɒn]		,
And	**as**	**a**	**gentil**	**faucon**	**soreth**	**,**
和	作为	一个	温和	猎鹰	索雷斯	,

而作为一只温柔的猎鹰，

[hiː; hi] [fliːθ] , [ðæt] [noʊ][mæn][hɪm; ɪm] .

He fleeth , that no man him reclaimeth .

他 舰队 , 那 不 男人 他 回收 .

他飞速离去，无人能够找回他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'loʊn] [ɔːl] ['ʌðər] - ,

But he alone all other tameth ,

但 他 独自的 全部 其他 - ,

但他却拥有所有其他驯服者，

[ænd; ənd][slænt][hɪm; ɪm][self] [ʌv; əv] [lɔː] [f're] . -

And slant him self of lawe fre . '

和 倾斜 他 自己 的 法律 自由 . -

并让他自己脱离法律的掌控。

- [ðer; ðər] , [maɪ] [liːdʒ] !

' There , my liege !

- 那里 , 我的 列日 !

“陛下，请到此为止！”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋhʊd] !

So much for Aristotle and the kinghood !

所以 很多 为了 亚里士多德 和 这 君主制 !

亚里士多德和君主制就此作罢！

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt][hiː; hi] ['teɪkəθ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

But think not he taketh me with him all the way .

但 思考 不是 他 拿 我 和 他 全部 这 方式 .

但别以为他一路都带着我。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [aɪ][goʊ][nɑːt][soʊ][fɑːr] . -

By our Lady , I go not so far . '

经过 我们的 女士 , 我 去 不是 所以 远的 . -

以圣母玛利亚的名义，我不会走得太远。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

Lifting his head again , he saw , to his wish ,

举重 他的 头 再次 , 他 锯 , 到 他的 希望 ,

他再次抬起头，如愿以偿地看到了：

[ðæt] - ['daɪvərz] [nuː] - [meɪd] [lɔːds] - [hæd; həd] - [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . -

that ' divers new - made lords ' had ' slunk out of the room . '

那 - 潜水员 新的 - 制成 领主们 - 有 - 斯伦克 出去 的 这 房间 . -

“那些新晋的贵族们”都“溜出了房间”。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ][noʊ'bɪləti] . -

' My lord , ' said the king , ' at this rate you will drive away all my nobility . '

- 我的 主 , - 说 这 国王 , - 在 这 速度 你 将要 驾驶 离开 全部 我的 贵族 . -

“陛下，”国王说，“照这样下去，您就要赶走我所有的贵族了。”

- [aɪ]['proʊtest]['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'plaɪd] ,

' I protest unto your majesty , ' the marquis replied ,

- 我 反对 到 你的 威严 , - 这 侯爵 回复 ,

“我向陛下提出抗议，”侯爵回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [nuː] [ə; eɪ] [meɪd] [lɔːrd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

' I am as new a made lord as any of them all ,

- 我 是 作为 新的 一个 制成 主 作为 任何 的 他们 全部 ,

“我和他们一样，都是新晋领主。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kɔːld]	[neɪv]	[ɔːr]	[roʊg]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ɔːl]	[maɪ]	[laɪf]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]
but	**I**	**was**	**never**	**called**	**knave**	**or**	**rogue**	**so**	**much**	**in**	**all**	**my**	**life**	**as**	**I**	**have**	**been**
但	我	曾是	绝不	称为	恶棍	或者	流氓	所以	很多	在	全部	我的	生活	作为	我	有	到过

[sɪns]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ðɪs]	[læst]	['ɑːnər]	:
since	**I**	**received**	**this**	**last**	**honour**	**:**
自从	我	已收到	这	最后的	荣誉	:

但我一生中从未像获得这项殊荣后那样，被人如此频繁地称为恶棍或流氓：

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[ber]	[ðer; ðər]	['ʃɛrz]	?	-
and	**why**	**should**	**they**	**not**	**bear**	**their**	**shares**	**?**	**'**
和	为什么	应该	他们	不是	熊	他们的	分享	?	-

他们为何不应承担自己的责任?

[ɪn]	[haɪ]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	,
In	**high**	**good**	**-**	**humour**	**with**	**his**	**success**	**,**
在	高的	好的	-	幽默	和	他的	成功	,

他对自己取得的成功感到非常高兴，

[hiː; hi]	[toʊld]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ðə; ði]	[seɪm]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	['leɪdi]	[glə'mɔːgən]	[ɪn]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	['prez(ə)ns]	.
he	**told**	**the**	**story**	**the**	**same**	**evening**	**to**	**lady**	**Glamorgan**	**in**	**Dorothy's**	**presence**	**.**
他	讲述	这	故事	这	相同的	晚上	到	女士	格拉摩根	在	多萝西的	在场	.

当晚，他就在多萝西的面前把这个故事讲给了格拉摩根夫人听。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	[θɔːt]	:
It	**gave**	**her**	**ground**	**for**	**thought**	**:**
它	给予	她	地面	为了	想法	:

这让她陷入了沉思：

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[rɪ'kwaɪərd]	[sʌtʃ]	['les(ə)n]	.
she	**wondered**	**that**	**the**	**marquis**	**should**	**think**	**the**	**king**	**required**	**such**	**lessoning**	**.**
她	想知道	那	这	侯爵	应该	思考	这	国王	必需的	这样的	课程	.

她很纳闷，侯爵怎么会认为国王需要接受这样的教训。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[driːmd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ˌmɛtə'fɪzɪkli]
She	**had**	**never**	**dreamed**	**that**	**a**	**man**	**and**	**his**	**office**	**are**	**not**	**only**	**metaphysically**
她	有	绝不	梦见	那	一个	男人	和	他的	办公室	是	不是	仅有的	形而上学意义上的

[dɪ'stɪŋkt]	,
distinct	**,**
清楚的	,

她从未想过，一个人和他的办公室不仅在形而上学意义上截然不同，

[bʌt; bət]	[meɪ]	[biː; bi]	['mɔːrəli]	['seprət]	[θɪŋz]	;
but	**may**	**be**	**morally**	**separate**	**things**	**;**
但	可能	是	道德上	分离	事物	;

但在道德上可能是不同的两件事；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pledʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	,
she	**had**	**hitherto**	**taken**	**the**	**office**	**as**	**the**	**pledge**	**for**	**the**	**man**	**,**
她	有	迄今为止	已采取	这	办公室	作为	这	保证	为了	这	男人	,

她此前一直以替那个男人效力的方式担任这个职位。

[ðə; ði]	[ʃoʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pledʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	;
the	**show**	**as**	**the**	**pledge**	**for**	**the**	**reality**	**;**
这	展示	作为	这	保证	为了	这	现实	;

这场秀是对现实的承诺；

[ænd; ənd]	[naʊ]	['ðerfɔːr]	[hɜːr; hər]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[ruːd]	[ʃɑːk]	[frʌm; frəm]
and	**now**	**therefore**	**her**	**notion**	**of**	**the**	**king**	**received**	**a**	**rude**	**shock**	**from**
和	现在	所以	她	概念	的	这	国王	已收到	一个	粗鲁的	震惊	从

[hɪz; ɪz]	[best]	[frend]	.
his	**best**	**friend**	**.**
他的	最好的	朋友	.

因此，她对国王的固有印象受到了国王挚友的当头棒喝。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪbər] ,
The arrival of his majesty had added to her labours ,
这 到达 的 他的 威严 有 额外 到 她 劳动 ,

陛下的到来加重了她的负担。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'gen] [hɔːrs] [mʌst; məst] [spaʊt] ['evri] [deɪ] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɑːli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
for now again horse must spout every day , — with no Molly to see it
为了 现在 再次 马 必须 喷口 每一个 天 , — 和 不 莫莉 到 看 它
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .
and rejoice .
和 麾 .

现在，马儿又要每天喷水了，——却没有莫莉看到它，为它高兴。

['evri] ['faʊnt(ə)n] [rʌʃt] ['hevənwədz] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] - [wʌz; wəz] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]
Every fountain rushed heavenwards , ' and all the air ' was ' filled with pleasant
每一个 喷泉 匆忙 向天 , - 和 全部 这 空气 - 曾是 - 已填 和 令人愉快的
[nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] . -
noise of waters . '
噪音 的 水 . -

每一处泉眼都奔腾向天，“空气中”都充满了悦耳的水声。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['prɪti] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] ,
This required the fire - engine to be kept pretty constantly at work ,
这 必需的 这 火 - 引擎 到 是 保留 漂亮的 不断地 在 工作 ,

这就要求消防车几乎要一直处于工作状态。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər]
and Dorothy had to run up and down the stair of the great tower
和 多萝西 有 到 跑步 向上 和 向下 这 楼梯 的 这 伟大的 塔
['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] .
several times a - day .
一些 时代 一个 - 天 .

多萝西每天都要多次上下高塔的楼梯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .
But she lingered on the top as often and as long as she might .
但 她 徘徊不去 在 这 顶部 作为 经常 和 作为 长的 作为 她 可能 .

但她总是尽可能地在顶端停留，而且停留的时间越长越好。

[wʌn] ['glɔːriəs] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]
One glorious July afternoon , gazing from the top of the keep , she saw his
一 辉煌 七月 下午 , 凝视 从 这 顶部 的 这 保持 , 她 锯 他的
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

在一个阳光灿烂的七月午后，她站在城堡顶端眺望，看到了他的陛下。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['pritʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
the marquis , some of the courtiers , and a Mr . Prichard of the
这 侯爵 , 一些 的 这 朝臣 , 和 一个 先生 . 普里查德 的 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

侯爵、一些朝臣，以及附近的普里查德先生，

[ɑːn][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [tə'geðər] .
on the bowling - green , having a game together .
在 这 保龄球 - 绿色的 , 拥有 一个 游戏 一起 .

在保龄球场上，一起玩游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] , [fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr] [bɪˈloʊ] ,
It was like looking at a toy - representation of one , for , so far below ,
它 曾是 喜欢 寻找 在 一个 玩具 - 表示 的 一 , 为了 , 所以 远的 以下 ,

就像在看一个玩具模型，因为，到目前为止，

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndrəsli] [ˈdwɔrft] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ˈʃɔːtnd] .
everything was wondrously dwarfed and fore - shortened .
一切 曾是 奇妙地 矮小的 和 前 - 缩短 .

一切都显得无比渺小，画面也显得很短。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] - [ðə; ði] [ɡeɪ] [ˈɡɑːrmənts] , [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,
But certainly it was a pretty sight - the gay garments , the moving figures ,
但 当然 它 曾是 一个 漂亮的 视线 - 这 同性恋 服装 , 这 移动 数据 ,

但那景象确实很美——艳丽的服饰，熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [boʊlz] [ˈroʊlɪŋ] [laɪk] [ˈmɑːrblz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɑːrpɪt] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]
the bowls rolling like marbles over the green carpet , while the sun , and the blue
这 碗 滚动 喜欢 弹珠 超过 这 绿色的 地毯 , 尽管 这 太阳 , 和 这 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

碗像弹珠一样在绿色的地毯上滚动，而阳光和蓝天，

[ænd; ənd][dʒʌst][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈevri] [liːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdli] [weɪvd]
and just an air of wind — enough to turn every leaf into a languidly waved
和 只是 一个 空气 的 风 — 足够的 到 转动 每一个 叶子 进入 一个 懒洋洋地 挥手
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

一阵微风，就足以将每一片树叶都吹成轻轻摇曳的扇子。

[ɪnˈkloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [laɪf] .
enclosed it in loveliness and filled it with life .
内 它 在 可爱 和 已填 它 和 生活 .

用美好事物包裹它，用生命充满它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] [ɒbˈskjʊrə] [drɑːpt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
It was like a picture from a CAMERA OBSCURA dropped right at the foot
它 曾是 喜欢 一个 图片 从 一个 相机 暗箱 掉落 正确的 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,
of the keep ,
的 这 保持 ,

就像从暗箱里拍下的照片直接掉落在城堡脚下一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wɔːk] , [moʊt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [wɔːk] [bɪˈjɑːnd] , [wɜːr; wər] , [siːn] [frʌm; frəm]
for the surrounding walk , moat , and sunk walk beyond , were , seen from
为了 这 周围 走 , 护城河 , 和 沉没 走 超过 , 是 , 已见 从
[ðæt] [haɪt] ,
that height ,
那 高度 ,

从那个高度可以看到周围的步道、护城河以及更远处的下沉式步道。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] - [ɡriːn] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but enough to keep the bowling - green , which came to the edge of the
但 足够的 到 保持 这 保龄球 - 绿色的 , 哪个 来了 到 这 边缘 的 这
[sʌŋk] [wɔːk] ,
sunk walk ,
沉没 走 ,

但足以保留保龄球场地，它一直延伸到下沉式步道的边缘。

[twelv] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
twelve feet below it , from appearing to cling to the foundations of the
十二 脚 以下 它 ， 从 出现 到 黏着 到 这 基础 的 这
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .

在它下方十二英尺处，看起来像是紧紧抓住塔的地基。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃel] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈstætʃuːz] [ʌv; əv][ˈroʊmən]
The circle of arches filled with shell - work and statues of Roman
这 圆圈 的 拱门 已填 和 壳 - 工作 和 雕像 的 罗马
[ˈempərəz] ,
emperors ,
皇帝们 ,

拱门环绕，饰以贝壳雕花和罗马皇帝雕像，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskɑːrpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋk] [wɔːk] ,
which formed the face of the escarpment of the sunk walk ,
哪个 形成 这 脸 的 这 悬崖 的 这 沉没 走 ,

它构成了下沉式步道陡坡的表面，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] - [kʌt] [frɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] .
looked like a curiously - cut fringe to the carpet .
看起来 喜欢 一个 奇怪的是 - 切 边缘 到 这 地毯 .

看起来像是地毯上剪裁奇特的流苏。

[waɪl] [ˈdɔːrəθi] [əˈlɔːft][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , —
While Dorothy aloft was thus looking down and watching the game , —
尽管 多萝西 高空 曾是 因此 寻找 向下 和 观看 这 游戏 , —

当多萝西在高处向下俯瞰并观看比赛时，——

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈprɑːspekt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! - [sed] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [bɪˈloʊ] , [əˈdresɪŋ]
' What a lovely prospect it is ! ' said his majesty below , addressing
- 什么 一个 迷人的 前景 它 是 ! - 说 他的 威严 以下 , 解决

“这真是个美好的前景！”陛下在下方说道，对着……

[ˈmɪstər] . [ˈpritʃəd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈboʊld] .
Mr . Prichard , while the marquis bowled .
先生 . 普里查德 , 尽管 这 侯爵 保龄球 .

普里查德先生，侯爵在打保龄球。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈænsər] , [ˈmɪstər] . [ˈpritʃəd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [leɪ] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
Making answer , Mr . Prichard pointed out where his own house lay , half hidden by
制作 回答 , 先生 . 普里查德 尖 出去 在哪里 他的 自己的 房子 躺 , 一半 隐 经过
[ə; eɪ] [groʊv] ,
a grove ,
一个 树林 ,

普里查德先生回答道，他指着自己的房子，房子一半被树林遮挡着。

[ænd; ənd] [sed] — - [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə] [kʌt]
and said — ' May it please your majesty , I have advised my lord to cut
和 说 — - 可能 它 请 你的 威严 , 我 有 建议 我的 主 到 切
[daʊn] [ðoʊz] [triːz] ,
down those trees ,
向下 那些 树木 ,

他说：“陛下，我已建议我的主人砍伐那些树木。”

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['pleɪər] [æt; ət] [boʊlz] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]
so that when he wants a good player at bowls , he may have but to
所以 那 什么时候 他 想要 一个 好的 玩家 在 碗 ， 他 可能 有 但 到
['bekən] . -
beckon . '
招手 . -

所以，当他需要一位优秀的保龄球选手时，他只需招手即可。

- [neɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [plænt] [mɔːr] [triːz] ,
' Nay , ' returned the king , ' he should plant more trees ,
- 不 , - 返回 这 国王 , - 他 应该 植物 更多的 树木 ,

“不，”国王回答说，“他应该多种些树。”

[ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðaɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] . -
that so he might not see thy house at all . '
那 所以 他 可能 不是 看 你的 房子 在 全部 . -

这样他可能就完全看不到你的房子了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [hæd; həd] ['boʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hɜːrd] [wʌt]
The marquis , who had bowled , and was coming towards them , heard what
这 侯爵 , WHO 有 保龄球 , 和 曾是 未来 向 他们 , 听到 什么
[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,
the king said ,
这 国王 说 ,

投完保龄球的侯爵正朝他们走来，听到了国王的话。

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡriːdi] ['baɪɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][lænd] —
and fancying he aimed at the fault of the greedy buying - up of land —
和 幻想 他 旨在 在 这 过错 的 这 贪婪的 购买 - 向上 的 土地 —

他自以为是地指责了贪婪地收购土地的行为——

- [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [hæθ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,
' If your majesty hath had enough of the game , ' he said ,
- 如果 你的 威严 有 有 足够的 的 这 游戏 , - 他 说 ,

“陛下，如果游戏已经玩够了，”他说，

- [ænd; ənd] [wɪl] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
' and will climb with me to the top of the tower ,
- 和 将要 爬 和 我 到 这 顶部 的 这 塔 ,

他会和我一起爬到塔顶。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪ] [duː][jʊr; jər][maɪnd][sʌm; səm] [iːz] . -
I will show you what may do your mind some ease . '
我 将要 展示 你 什么 可能 做 你的 头脑 一些 舒适 . -

我会告诉你一些能让你心情舒畅的方法。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ]
' I should be sorry to set your Lordship such an arduous task , ' replied the king
- 我 应该 是 对不起 到 放 你的 领主 这样的 一个 艰巨 任务 , - 回复 这 国王
.
:
.

“我很抱歉给您大人安排如此艰巨的任务，”国王回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [ɡreɪt] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt]
' But I am very desirous of seeing your great tower , and if you will permit
- 但 我 是 非常 渴望 的 看到 你的 伟大的 塔 , 和 如果 你 将要 允许
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但我非常渴望能亲眼目睹你们的宏伟塔楼，如果你们允许的话，

[aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [ster] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'tendəns] . -
I will climb the stair without your attendance . '
我 将要 爬 这 楼梯 没有 你的 出席 . -

我无需你的陪伴，也会独自爬上楼梯。

- [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pleʒər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][læst] [taɪm] ['evər][aɪ] [ə'sendɪd] [ðoʊz] [sterz] ,
' Sir , it will pleasure me to think that the last time ever I ascended those stairs ,
- 先生 , 它 将要 乐趣 我 到 思考 那 这 最后的 时间 曾经 我 上升 那些 楼梯 ,

先生，想到我最后一次登上那几级台阶，我会感到很欣慰。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
I conducted your majesty .
我 实施 你的 威严 .

我曾为陛下服务。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
For indeed it shall be the last time .
为了 的确 它 将 是 这 最后的 时间 .

因为这的确将是最后一次了。

[aɪ] [groʊ] [oʊld] . -
I grow old . '
我 生长 老的 . -

我渐渐老去。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [spoʊk] , [hiː; hi] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [twɪn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] -
As the marquis spoke , he led towards the twin - arched bridge over the castle -
作为 这 侯爵 辐 , 他 引领 向 这 双 - 拱形 桥 超过 这 城堡 -
[moʊt] ,
moat ,
护城河 ,

侯爵一边说着，一边领着我们走向横跨城堡护城河的双拱桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)
第4/11页

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði]
then through the western gate , and along the side of the court to the
然后 通过 这 西 门 , 和 沿着 这 边 的 这 法庭 到 这
['gɑːθɪk] [brɪdʒ] ,
Gothic bridge ,
哥特 桥 ,

然后穿过西门，沿着庭院一侧走到哥特式桥。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [dɪ'spætʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on their way despatching one of his gentlemen to fetch the keys of the
在 他们的 方式 派遣 一 的 他的 先生们 到 拿来 这 钥匙 的 这
['taʊər] .
tower .
塔 .

他们途中派了一名侍从去取塔楼的钥匙。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [gɔːn] ,
' My lord , ' said the king when the messenger had gone ,
- 我的 主 , - 说 这 国王 什么时候 这 信使 有 已消失 ,

“陛下,”信使走后，国王说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər]
' there are some men so unreasonable as to make me believe that your
- 那里 是 一些 男人 所以 不合理 作为 到 制作 我 相信 那 你的
['lɔːrdʃɪp] [hæθ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld] [jet] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ;
lordship hath good store of gold yet left within the tower ;
领主 有 好的 店铺 的 金子 然而 左边 之内 这 塔 ;

“有些人如此不讲道理，以至于让我相信大人还在塔内留下了大量的黄金；

[bʌt; bət][aɪ] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I , knowing how I have exhausted you , could never have believed it ,
但 我 , 会心 如何 我 有 筋疲力尽的 你 , 可以 绝不 有 相信 它 ,

但我知道我让你多么疲惫，我永远也无法相信。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] [jɔːr'self] . -
until now I see you will not trust the keys with any but yourself . '
直到 现在 我 看 你 将要 不是 相信 这 钥匙 和 任何 但 你自己 . -

直到现在我才明白，你除了自己以外，不会把钥匙交给任何人。

- [sɜːr] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' Sir , ' answered the marquis ,
- 先生 , - 回答 这 侯爵 ,

“先生,”侯爵回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ['eni] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [ðɪs]
' I was so far from giving your majesty any such occasion of thought by this
- 我 曾是 所以 远的 从 给予 你的 威严 任何 这样的 场合 的 想法 经过 这
['tendər] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] ,
tender of my duty ,
投标 的 我的 责任 ,

“我尽忠职守，绝无意让陛下有此等念头。”

[ðæt] [aɪ]['proʊtest]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] [ðer; ðər] ,
that I protest unto you that I was once resolved that your majesty should have lain there ,
那 我 反对 到 你 那 我 曾是 一次 已解决 那 你的 威严 应该 有 莱恩 那里 ,

我在此向你申明，我曾下定决心，让你的陛下长眠于此。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] . -
but that I was loath to commit your majesty to the Tower . '
但 那 我 曾是 厌恶 到 犯罪 你的 威严 到 这 塔 . -

但我实在不愿将陛下送进伦敦塔。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'sɪdərət] , [maɪ][lɔːrd] ,
' You are more considerate , my lord ,
- 你 是 更多的 周到 , 我的 主 ,

“大人，您真是体贴周到。”

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,
than some of my subjects would be if they had me as much in their keeping ,
比 一些 的 我的 主题 会 是 如果 他们 有 我 作为 很多 在 他们的 保持 ,

如果我的某些臣民也像我一样被他们掌控，他们恐怕就不会这么想了。

- ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sædli] .
' answered the king sadly .
- 回答 这 国王 令人遗憾的是 .

国王悲伤地回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [paɪps] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌp] [ðer; ðər] ? -
' But what are those pipes let into the wall up there ? '
- 但 什么 是 那些 管道 让 进入 这 墙 向上 那里 ? -

“但是墙上那些管道是做什么用的？”

[hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kiːp] .
he asked , stopping in the middle of the bridge and looking up at the keep .
他 问 , 停止 在 这 中间 的 这 桥 和 寻找 向上 在 这 保持 .

他停在桥中央，抬头望着城堡，问道。

- [neɪ] , ['saɪər] , [maɪ] [sʌn] ['edwərd] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
' Nay , sire , my son Edward must tell you that .
- 不 , 父系 , 我的 儿子 爱德华 必须 告诉 你 那 .

“不，陛下，这件事必须由我的儿子爱德华来告诉您。”

[hiː; hi] ['teɪkəθ] [streɪndʒ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [oʊld] [hʌlk] .
He taketh strange liberties with the mighty old hulk .
他 拿 奇怪的 自由 和 这 强大的 老的 绿巨人 .

他对这头庞大的老船进行了奇怪的改动。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [gʊd] [greɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒəsti][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [nɑːt] .
But I will not injure his good grace with your majesty by talking of that I understand not .
但 我 将要 不是 损伤 他的 好的 优雅 和 你的 威严 经过 说 的 那 我 理解 不是 .

但我不会因为谈论我不了解的事情而损害陛下对他的好感。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
I trust that one day , when you shall no more require his absence ,
我 相信 那 一 天 , 什么时候 你 将 不 更多的 要求 他的 缺席 ,

我相信总有一天，当你不再需要他缺席的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [ə'gen] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] , [wen] [maɪ] [sʌn] ,
you will yet again condescend to be my guest , when my son ,
你 将要 然而 再次 屈尊 到 是 我的 客人 , 什么时候 我的 儿子 ,

当我的儿子……时，你还要再次屈尊做我的客人。

[baɪ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['feɪvər] [naʊ] [maɪ][lɔːrd] [glə'mɔːgən] ,
by your majesty's favour now my lord Glamorgan ,
经过 你的 陛下的 偏爱 现在 我的 主 格拉摩根 ,

承蒙陛下恩惠，格拉摩根大人，

[wɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . -
will have things to show you that will delight your eyes to behold . '
将要 有 事物 到 展示 你 那 将要 喜 你的 眼睛 到 看哪 . -

将有一些东西向你展示，让你大饱眼福。

- [aɪ][hæv; həv] [er] [naʊ] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
' I have ere now seen something of his performance , ' answered the king ;
- 我 有 埃雷 现在 已见 某物 的 他的 表现 , - 回答 这 国王 ;

“我之前已经看过他的一些表演了,”国王回答说；

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['nɔːti] [taɪmz] [gɪv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][bʌt; bət] ['gʌnz] [ænd; ənd]
' but these naughty times give room for nothing in that kind but guns and
- 但 这些 淘气 时代 给 房间 为了 没有什么 在 那 种类 但 枪支 和
[swɔːdz] . -
swords . '
剑 . -

“但是，在如今这个动荡的时代，除了枪炮和刀剑，那种东西根本没有生存空间。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌn'vɪzɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,
Leaving the workshop unvisited , his lordship took the king up the stair ,
离开 这 车间 未访问过的 , 他的 领主 采取 这 国王 向上 这 楼梯 ,

他没有去工坊参观，而是带着国王上了楼。

[ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti]
and unlocking the entrance to the first floor , ushered him into a lofty
和 解锁 这 入口 到 这 第一的 地面 , 引导 他 进入 一个 高远
['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] ,
vaulted chamber ,
拱形 房间 ,

打开通往一楼的入口，把他领进了一个高耸的拱形房间。

[oʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , [dɑːrk] , [væst] , [ænd; ənd] ['steɪtli] .
old in the midst of antiquity , dark , vast , and stately .
老的 在 这 中间 的 古代 , 黑暗的 , 广阔的 , 和 庄严 .

古老而神秘，幽暗、辽阔、庄严。

- [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [hiː; hi] [sed] ,
' This is where I did think to lodge your majesty , ' he said ,
- 这 是 在哪里 我 做过 思考 到 小屋 你的 威严 , - 他 说 ,

“我原本打算把陛下安置在这里,”他说。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['næroʊ]
' but — but — your majesty sees it is gloomy , for the windows are narrow
- 但 — 但 — 你的 威严 看到 它 是 阴沉 , 为了 这 视窗 是 狭窄的
,
,
,

“但是——但是——陛下，您看到外面阴暗，因为窗户很窄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ten] [fiːt] [θruː] . -
and the walls are ten feet through . '
和 这 墙壁 是 十 脚 通过 . -

墙壁穿透了十英尺。

- [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] ['veri] [koʊld] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] .
' It maketh me very cold , ' said the king , shuddering .
- 它 制造 我 非常 寒冷的 , - 说 这 国王 , 颤抖 .

“这让我感觉很冷，”国王打了个寒颤说道。

- [gʊd] [suːθ] , [bʌt; bət][aɪ][wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ! -
' Good sooth , but I were loath to be a prisoner ! '
- 好的 舒缓 , 但 我 是 厌恶 到 是 一个 囚犯 ! -

“好吧，但我实在不愿意当囚犯！”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] .
He turned and left the room hastily .
他 转向 和 左边 这 房间 草草 .

他转身匆匆离开了房间。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] , [tuː] ['stɔːriz] ['haɪər] ,
The marquis rejoined him on the stair , and led him , two stories higher ,
这 侯爵 重新加入 他 在 这 楼梯 , 和 引领 他 , 二 故事 更高 ,

侯爵在楼梯上与他会合，并领着他上了两层楼。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [naʊ] ['empti] [kəm'perd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l]
to the armoury , now empty compared to its former condition , but still capable
到 这 军械库 , 现在 空的 比较的 到 它是 以前的 状况 , 但 仍然 有能力的
[ʌv; əv] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [sə'plaɪ] .
of affording some supply .
的 负担得起 一些 供应 .

军械库现在空空荡荡，与以前相比已不复存在，但仍然能够提供一些补给。

[ðə; ði][nekst] [speɪs] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wʌz; wəz] [naʊ]
The next space above was filled with stores , and the highest was now
这 下一个 空间 多于 曾是 已填 和 商店 , 和 这 最高 曾是 现在
[kept] [klɪr] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,
kept clear for defence ,
保留 清除 为了 防御 ,

上一层空间原本是商店，最高处现在空出来用于防御。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rezərvwɑːr][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][tɑːp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
for the reservoir so fully occupied the top that there was no room for
为了 这 水库 所以 完全 占领 这 顶部 那 那里 曾是 不 房间 为了
['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;
engines of any sort ;
发动机 的 任何 种类 ;

水库顶部完全被水填满，根本没有空间放置任何类型的发动机；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [depθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and indeed it took up so much of the storey below with its depth that it
和 的确 它 采取 向上 所以 很多 的 这 层 以下 和 它是 深度 那 它
[left] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] ,
left only such room as between the decks of a man of war ,
左边 仅有的 这样的 房间 作为 之间 这 甲板 的 一个 男人 的 战争 ,

事实上，它的深度占据了下一层的大部分空间，以至于只留下了如同战舰甲板之间的空间。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [juːz] .
rendering it hardly fit for any other use .
渲染 它 几乎 合身 为了 任何 其他 使用 .

这使其几乎不适合其他任何用途。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Reaching the summit at length ,
到达 这 首脑 在 长度 ,

最终到达顶峰，

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[geɪzd]	[wɪð; wɪθ]	['saɪlənt]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tɑːrn]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[krest]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	.
the	**king**	**gazed**	**with**	**silent**	**wonder**	**at**	**the**	**little**	**tarn**	**which**	**lay**	**there**	**as**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**mountain**	**.**
这	国王	凝视	和	沉默的	想知道	在	这	小的	山涧	哪个	躺	那里	作为	在	这	波峰	的	一个	山	.

国王默默地凝视着那如同山顶般静静伫立的小湖泊，心中充满了惊奇。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[kən'dʌktɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['westərn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	,	['pɔɪntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	,	[sed]	—
But	**the**	**marquis**	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**western**	**side**	**,**	**and**	**,**	**pointing**	**with**	**his**	**finger**	**,**	**said**	**—**
但	这	侯爵	实施	他	到	这	西	边	,	和	,	指向	和	他的	手指	,	说	—

但侯爵领他到西边，用手指着说——

-	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[triːz]	,	['stretʃiŋ]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[nek]	[ʌv; əv]	['ærəb(ə)l]	[fiːld]	,
'	**Sir**	**,**	**you**	**see**	**that**	**line**	**of**	**trees**	**,**	**stretching**	**across**	**a**	**neck**	**of**	**arable**	**field**	**,**
-	先生	,	你	看	那	线	的	树木	,	伸展	穿过	一个	脖子	的	可耕地	场地	,

先生，您看到那排树木了吗？它横跨一片耕地。

[wer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ðə; ði]	[brʊk]	['ketʃɪz; 'kætʃɪz]	[ðə; ði]	[sʌn]	?	-
where	**to**	**the**	**right**	**the**	**brook**	**catches**	**the**	**sun**	**?**	**'**
在哪里	到	这	正确的	这	溪	捕获物	这	太阳	?	-

溪流右侧哪里能晒到太阳?

-	[aɪ]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	-	['ænsər]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
'	**I**	**see**	**it**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**king**	**.**
-	我	看	它	,	我的	主	,	-	回答	这	国王	.

“我明白了，陛下。”国王回答道。

-	[ænd; ənd]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['gɑːrdn]	,	[smɔːl]	[bʌt; bət]	['deɪnti]	?	-
'	**And**	**behind**	**it**	**a**	**house**	**and**	**garden**	**,**	**small**	**but**	**dainty**	**?**	**'**
-	和	在后面	它	一个	房子	和	花园	,	小的	但	纤巧	?	-

“后面还有一栋小巧精致的房子和花园？”

-	[jes]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.	-
'	**Yes**	**,**	**my**	**lord**	**.**	**'**
-	是的	,	我的	主	.	-

“是的，大人。”

-	[ðen]	[aɪ]	[trʌst]	[jʊr; jər]	['mædʒəsti]	[wɪl]	[rɪ'liːs]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	['prɑːfɪt]	[ai'zaiəs,ai'zeiəs]	[seθ]	,
'	**Then**	**I**	**trust**	**your**	**majesty**	**will**	**release**	**me**	**from**	**suspicion**	**of**	**being**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**the**	**prophet**	**Isaias**	**saith**	**,**
-	然后	我	相信	你的	威严	将要	发布	我	从	怀疑	的	存在	的	那些	到	谁	这	先知	以赛亚斯	赛斯说	,

那么，我恳请陛下解除我对先知以赛亚所说的那些人的怀疑。

"	[veɪ]	[ˌkju ju 'aɪ]	-	['doʊməm]	[æd]	['doʊməm]	,	[et]	-	['ægroʊ]	-	['ʌskwi]	[æd]	-	['loʊkaɪˌ'loʊsaɪ]	:
"	**Vae**	**qui**	**conjungitis**	**domum**	**ad**	**domum**	**,**	**et**	**agrum**	**agro**	**copulatis**	**usque**	**ad**	**terminum**	**loci**	**:**
"	vae	qui	-	穹顶	广告	穹顶	,	等	-	农业	-	乌斯克	广告	-	位点	:

“Vae qui conjungitis domum ad domum，et agro copulatis usque ad terminum loci：

-	-	['vɑːs]	['soʊˌliː]	[ɪn]	['midɪoʊ]	['teraɪ]	?
numquid	**habitabitis**	**vos**	**soli**	**in**	**medio**	**terrae**	**?**
-	-	vos	索利	在	中等	大地	?

numquidhabitabitis vos soli in medio terrae?

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][plaːntid] [ðoʊz] [triːz] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [maɪn] [aɪz]

" May it please your majesty , I planted those trees to hoodwink mine eyes

" 可能 它 请 你的 威严 , 我 已种植 那些 树木 到 蒙蔽 矿 眼睛

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] ,

from such temptations ,

从 这样的 诱惑 ,

“陛下，恕我直言，我种下这些树是为了蒙蔽自己的双眼，免受此类诱惑。”

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv] ['neibɒθ] ,

hiding from them the vineyard of Naboth ,

隐藏 从 他们 这 葡萄园 的 拿博斯 ,

躲避他们，藏匿拿伯的葡萄园

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ðə; ði]['dʒezəbel][ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['eihæb] [ˌðer'tuː] .

lest they should act the Jezebel and tempt me to play the Ahab thereto .

免得 他们 应该 行为 这 耶洗别 和 诱惑 我 到 玩 这 亚哈 到 .

免得他们像耶洗别一样引诱我像亚哈船长一样上当。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðʌs] [wen] [ðoʊz] [triːz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

If I did thus when those trees and I were young ,

如果 我 做过 因此 什么时候 那些 树木 和 我 是 年轻的 ,

如果当年我和那些树都还年轻的时候，我这样做过，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɜːrs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

shall I do worse now that I stand with one foot in the grave ,

将 我 做 更糟 现在 那 我 站立 和 一 脚 在 这 严重 ,

既然我一只脚已经踏进了坟墓，难道我还要做得更糟吗?

[ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ? -

and purgatory itself in the other ? '

和 炼狱 本身 在 这 其他 ? -

而炼狱本身又在哪里呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['lisnd] [hæf] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'siːv]

The king seemed to listen politely , but only listened half and did not perceive

这 国王 似乎 到 听 礼貌地 , 但 仅有的 听着 一半 和 做过 不是 感知

[hɪz; ɪz] [drɪft] .

his drift .

他的 漂移 .

国王表面上礼貌地听着，但实际上只听了一半，并没有领会他话里的弦外之音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He was looking at Dorothy where she stood at the opposite side of the

他 曾是 寻找 在 多萝西 在哪里 她 站立 在 这 对面的 边 的 这

['rezərvwɑːr] , [ʌn'eɪb(ə)l] ,

reservoir , unable ,

水库 , 无法 ,

他望着站在水库对岸的多萝西，她无能为力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd]

because of the temporary obstruction occasioned by certain alterations and

因为 的 这 暂时的 梗阻 引发 经过 肯定 变化 和

[rɪ'per] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːks] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

repairs about the cocks now going on ,

维修 关于 这 公鸡 现在 去 在 ,

由于目前正在对公鸡进行一些改建和维修，造成了暂时的阻碍，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ster] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

to reach the stair without passing the king and the marquis .

到 抵达 这 楼梯 没有 通过 这 国王 和 这 侯爵 .

不经过国王和侯爵就能到达楼梯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
The king asked who she was ; and the marquis , telling him a little about
这 国王 问 WHO 她 曾是 ; 和 这 侯爵 , 讲述 他 一个 小的 关于
[hɜːr; hər] , [kɔːld] [hɜːr; hər] .
her , called her .
她 , 称为 她 .

国王问她是谁；侯爵向国王简单介绍了她，然后叫来了她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['kɜːtɪsɪ] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
She came , courtesied low to his majesty , and stood with beating heart .
她 来了 , 礼貌 低的 到 他的 威严 , 和 站立 和 殴打 心 .

她前来，卑躬屈膝地觐见陛下，心跳加速地站在那里。

- [aɪ][dɪ'zaɪər] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' I desire , ' said the marquis ,
- 我 欲望 , - 说 这 侯爵 ,

“我渴望，”侯爵说道。

- [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] [glə'mɔːgən] , [ðə; ði]
' thou shouldst explain to his majesty that trick of thy cousin Glamorgan , the
- 你 应该 解释 到 他的 威严 那 诡计 的 你的 表哥 格拉摩根 , 这
['wɔːtər] - [ʃuːt] ,
water - shoot ,
水 - 射击 ,

你应该向陛下解释你表兄格拉摩根的那个诡计，那个射水术，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] . -
and let him see it work . '
和 让 他 看 它 工作 . -

让他亲眼看看效果如何。

- [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] ['dɔːrəθi] , ['tremblɪŋ] [bɪ'twɪkst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['duːti] ,
' My lord , ' answered Dorothy , trembling betwixt devotion and doubtful duty ,
- 我的 主 , - 回答 多萝西 , 发抖 中间 虔诚 和 疑 责任 ,

“我的大人，”多萝西颤抖着回答，心中既充满虔诚又忐忑不安。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [glə'mɔːgən] [ðæt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
' it was the great desire of my lord Glamorgan that none in the castle should
- 它 曾是 这 伟大的 欲望 的 我的 主 格拉摩根 那 没有任何 在 这 城堡 应该
[noʊ] [ðə; ði] [trɪk] ,
know the trick ,
知道 这 诡计 ,

“格拉摩根大人最大的愿望就是城堡里没有人知道这个秘密。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . -
as it pleases your lordship to call it . '
作为 它 请 你的 领主 到 称呼 它 . -

如您喜欢的那样称呼它，大人。

- [wʌt] , ['kʌz(ə)n] !
' What , cousin !
- 什么 , 表哥 !

“什么，表哥！”

['kænɑːt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
cannot his majesty keep a secret ?
不能 他的 威严 保持 一个 秘密 ?

陛下就守不住秘密吗?

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [glə'mɔːgən] [hæθ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? -
And doth not all that Glamorgan hath belong to the king ? '
和 确实 不是 全部 那 格拉摩根 有 属于 到 这 国王 ? -

格拉摩根郡的一切难道不都属于国王吗?

-	[gɑːd]	[fərˈbɪd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[daʊt]	[ˈiːðər]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	-	[ˈænsər]	[ˈdɔːrəθi]	,	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ˈveri]	[peɪl]	,
'	**God**	**forbid**	**I**	**should**	**doubt**	**either**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**'**	**answered**	**Dorothy**	**,**	**turning**	**very**	**pale**	**,**
-	上帝	禁止	我	应该	怀疑	任何一个	,	我的	主	,	-	回答	多萝西	,	转弯	非常	苍白	,

“我绝不会对此产生任何怀疑，大人，”多萝西回答道，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[sɪŋk]	,
and	**ready**	**to**	**sink**	**,**
和	准备好	到	下沉	,

即将沉没

-	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkænɑːt]	[wel]	[biː; bi]	[dʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[deɪ]	[wɪˈðaʊt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ˈsiːɪŋ]	.
'	**but**	**it**	**cannot**	**well**	**be**	**done**	**in**	**the**	**broad**	**day**	**without**	**some**	**one**	**seeing**	**.**
-	但	它	不能	出色地	是	完毕	在	这	广阔	天	没有	一些	一	看到	.

但是，在光天化日之下，这样做很难不被人看见。

[æt; ət]	[naɪt]	,	[ɪnˈdiːd]	—	-
At	**night**	**,**	**indeed**	**—**	**'**
在	夜晚	,	的确	—	-

的确，在夜晚——

-	[tʌt]	,	[tʌt]	!
'	**Tut**	**,**	**tut**	**!**
-	图坦卡蒙	,	教程	!

啧啧！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[wɪm]	[ʌv; əv]	[glæˈmɔːrgənz]	.
it	**is**	**but**	**a**	**whim**	**of**	**Glamorgan's**	**.**
它	是	但	一个	一时兴起	的	格拉摩根的	.

这不过是格拉摩根的一时兴起。

[ðaʊ]	[wɪlt]	[nɑːt]	[duː]	[ə; eɪ]	[dʒɑːt]	[ʌv; əv]	[ɪl]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[geɪm]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[ˈmædʒəsti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsʌnlaɪt]	.	-
Thou	**wilt**	**not**	**do**	**a**	**jot**	**of**	**ill**	**to**	**show**	**the**	**game**	**before**	**his**	**majesty**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**	**'**
你	枯萎	不是	做	一个	点	的	患病的	到	展示	这	游戏	前	他的	威严	在	这	阳光	.	-

你绝不能做任何坏事，以免在阳光下向陛下展示比赛。

-	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[aɪ]	[ˈprɑːmɪst]	.	-
'	**My**	**lord**	**,**	**I**	**promised**	**.**	**'**
-	我的	主	,	我	承诺	.	-

“大人，我答应了。”

-	[hɪr]	[ˈstændɪθ]	[huː]	[wɪl]	[əbˈzɑːlv]	[ðiː]	,	[tʃaɪld]	!
'	**Here**	**standeth**	**who**	**will**	**absolve**	**thee**	**,**	**child**	**!**
-	这里	站立	WHO	将要	开脱	你	,	孩子	!

“孩子，站在你面前的就是能赦免你的人！”

[hɪz; ɪz]	[ˈmædʒəsti]	[ɪz]	[ˈpærəmaʊnt]	[tuː; tə]	[gləˈmɔːgən]	.	-
His	**majesty**	**is**	**paramount**	**to**	**Glamorgan**	**.**	**'**
他的	威严	是	派拉蒙	到	格拉摩根	.	-

陛下对格拉摩根郡至关重要。

-	[maɪ]	[lɔːrd]	!
'	**My**	**lord**	**!**
-	我的	主	!

我的大人！

[maɪ][lɔːrd] ! - [sed] ['dɔːrəθi] ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [wel]
my lord ! ' said Dorothy almost weeping , ' I am bewildered , and cannot well
我的 主 ! - 说 多萝西 几乎 哭泣 , - 我 是 困惑 , 和 不能 出色地
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“我的大人！”多萝西几乎要哭出来了，“我感到困惑，不太明白。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] ,
But I am sure that if it be wrong ,
但 我 是 当然 那 如果 它 是 错误的 ,

但我确信，如果它错了，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] .
no one can give me leave to do it , or absolve me beforehand .
不 一 能 给 我 离开 到 做 它 , 或者 开脱 我 预先 .

没有人可以允许我这样做，也没有人可以事先赦免我。

[ɡɑːd] [hɪm'self] [kæn; kən][bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n]['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [nɑːt] [ɡɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː]
God himself can but pardon after the thing is done , not give permission to do
上帝 他自己 能 但 赦免 后 这 事物 是 完毕 , 不是 给 允许 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

上帝只能在事情发生后予以宽恕，而不能允许人们去做这件事。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][soʊ]['mæstər] ['mæθjuː] ['hɜːrbərt] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] . -
Forgive me , sir , but so master Matthew Herbert hath taught me . '
原谅 我 , 先生 , 但 所以 掌握 马修 赫伯特 有 教授 我 . -

先生，请原谅，但马修·赫伯特师傅就是这样教我的。

- [ænd; ənd] ['veri] [ɡʊd] ['dɑːktrɪn] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪm'fætɪkli] , - [let] [huː] [wɪl]
' And very good doctrine , too , ' said the marquis emphatically , ' let who will
- 和 非常 好的 教义 , 也 , - 说 这 侯爵 强调地 , - 让 WHO 将要
[prə'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
propound it .
举 它 .

“而且这还是很好的教义,”侯爵强调说，“无论谁来宣扬它。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][soʊ] , [sɜːr] ? -
Think you not so , sir ? '
思考 你 不是 所以 , 先生 ? -

你不这么认为吗，先生?

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɡeɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,
But the king stood with dull imperturbable gaze fixed on the distant horizon ,
但 这 国王 站立 和 乏味的 沉着冷静 目光 固定的 在 这 遥远 地平线 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
and made no reply .
和 制成 不 回复 .

但国王目光呆滞而平静地望着远方的地平线，一言不发。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
An awkward silence followed .
一个 尴尬的 沉默 随后 .

一阵尴尬的沉默之后，气氛变得凝重起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
The king requested his host to conduct him to his apartment .
这 国王 请求 他的 主持人 到 执行 他 到 他的 公寓 .

国王请他的主人带他去他的寝宫。

- [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
' I marvel , my lord , ' said his majesty as they went down the stair ,
- 我 奇迹 , 我的 主 , - 说 他的 威严 作为 他们 去 向下 这 楼梯 ,

“我惊叹不已，陛下,”他们走下楼梯时，陛下说道。

['siːɪŋ] [haʊ] [leɪm] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] , - [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [drɪŋks]
seeing how lame his host was , ' that , as they tell me , your lordship drinks
看到 如何 瘸 他的 主持人 曾是 , - 那 , 作为 他们 告诉 我 , 你的 领主 饮料
['klærət] .
claret .
红酒 .

见主人如此无趣，便说：“据他们所说，阁下喝的是红葡萄酒。”

[ɔːl] [fɪ'zɪʃnz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] . -
All physicians say it is naught for the gout . '
全部 医生 说 它 是 零 为了 这 痛风 . -

所有医生都说它对痛风无效。

- [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' Sir , ' returned the marquis ,
- 先生 , - 返回 这 侯爵 ,

“先生,”侯爵回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [fər'sʊk] [maɪ] [frend] [tuː; tə] ['pleʒər] [maɪ] ['enəmi] . -
' it shall never be said that I forsook my friend to pleasure my enemy . '
- 它 将 绝不 是 说 那 我 放弃 我的 朋友 到 乐趣 我的 敌人 . -

“绝不能说我为了取悦敌人而抛弃了朋友。”

[ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] ,
The king's face grew dark ,
这 国王的 脸 生长 黑暗的 ,

国王的脸色变得阴沉起来。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['lektʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [^ɔə] [ðə; ði] ['tekstbʊk] ,
for ever since the lecture for which he had made Gower the textbook ,
为了 曾经 自从 这 演讲 为了 哪个 他 有 制成 高尔 这 教科书 ,

自从他以高尔为教材的那次讲座之后，就一直如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
he had been ready to see a double meaning of rebuke in all the marquis
他 有 到过 准备好 到 看 一个 双倍的 意义 的 训斥 在 全部 这 侯爵
[sed] .
said .
说 .

他早就预料到侯爵所说的每一句话都带有责备的双重含义。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
He made no answer , avoided his attendants who waited for him in the fountain
他 制成 不 回答 , 避免 他的 服务员 WHO 等待 为了 他 在 这 喷泉
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

他没有回答，避开了在喷泉庭院等候他的侍从。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl]
expecting him to go by the bell - tower , and , passing through the hall
期待 他 到 去 经过 这 钟 - 塔 , 和 , 通过 通过 这 大厅
[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] ,
and the stone court ,
和 这 石头 法庭 ,

以为他会经过钟楼，穿过大厅和石砌庭院，

[ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
ascended to his room alone , and went into the picture - gallery ,
上升 到 他的 房间 独自的 , 和 去 进入 这 图片 - 画廊 ,

他独自一人回到房间，然后走进了画廊。

[wer] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .
where he paced up and down till supper - time .
在哪里 他 踱步 向上 和 向下 直到 晚餐 - 时间 .

他一直踱步到晚饭时间。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
The marquis rejoined the little company of his own friends who had left the
这 侯爵 重新加入 这 小的 公司 的 他的 自己的 朋友们 WHO 有 左边 这
['boʊlɪŋ] - [griːn] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
bowling - green after him ,
保龄球 - 绿色的 后 他 ,

侯爵重新加入了和他一起离开保龄球场的几个朋友的行列。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pɑːrlər] .
and were now in the oak parlour .
和 是 现在 在 这 橡木 客厅 .

我们现在身处橡木客厅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A little troubled at the king's carriage towards him , he entered with a
一个 小的 麻烦 在 这 国王的 运输 向 他 , 他 进入 和 一个
['mɛriːɝ] ['berɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
merrier bearing than usual .
更快乐 轴承 比 通常 .

尽管看到国王的马车朝他驶来，他还是略感不安，但进门时神情却比平时更加愉悦。

- [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [goʊz] [ðə; ði]['baɪəs] ? -
' Well , gentlemen , how goes the bias ? '
- 出色地 , 先生们 , 如何 去 这 偏见 ? -

“各位先生，偏见调查结果如何？”

[hiː; hi] [sed] ['geili] .
he said gayly .
他 说 同性恋地 .

他兴高采烈地说。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [naʊ] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] ['mɪstər] . ['pritʃəd] ,
' We were but now presuming to say , my lord , ' answered Mr . Prichard ,
- 我们 是 但 现在 假设 到 说 , 我的 主 , - 回答 先生 . 普里查德 ,

“我们只是现在冒昧地要说，大人，”普里查德先生回答道。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] ['lɑːrdʒli] ['wɔːrənt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [duːk]
' that there are who would largely warrant that if you would you might be duke
- 那 那里 是 WHO 会 很大程度上 保证 那 如果 你 会 你 可能 是 公爵
[ʌv; əv]['sʌməsit, -set] . -
of Somerset . '
的 萨默塞特郡 . -

“有些人足以证明，如果你愿意，你或许就能成为萨默塞特公爵。”

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , - [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][duː]
' When I was earl of Worcester , ' returned the marquis , ' I was well to do
- 什么时候 我 曾是 伯爵 的 伍斯特 , - 返回 这 侯爵 , - 我 曾是 出色地 到 做
;
;
;

“当我还是伍斯特伯爵的时候，”侯爵回答说，“我生活富裕；

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['mɑːrkwɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
since I was marquis , I am worse by a hundred thousand pounds ;
自从 我 曾是 侯爵 , 我 是 更糟 经过 一个 百 千 磅 ;

自从我当上侯爵以来，我的财富减少了十万英镑；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [duːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['ærənt] ['begər] .
and if I should be a duke , I should be an arrant beggar .
和 如果 我 应该 是 一个 公爵 , 我 应该 是 一个 绝对的 乞丐 .

如果我注定要成为公爵，那我宁愿做一个彻头彻尾的乞丐。

['werfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrldəm] ,
Wherefore I had rather go back to my earldom ,
因此 我 有 相当 去 后退 到 我的 伯爵 ,

因此，我宁愿回到我的伯爵领地。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [kiːp] [ɑːn][maɪ] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] . -
than at this rate keep on my pace to the dukedom of Somerset . '
比 在 这 速度 保持 在 我的 步伐 到 这 公国 的 萨默塞特郡 . -

照这个速度，我恐怕很快就能拿到萨默塞特公爵的爵位了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] .
THE SECRET INTERVIEW .
这 秘密 面试 .

秘密访谈。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
Between the third of July , when he first came , and the fifteenth of September ,
之间 这 第三 的 七月 , 什么时候 他 第一的 来了 , 和 这 第十五 的 九月 ,

从他初来乍到的7月3日，到9月15日，

[wen] [hiː; hi] [læst] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
when he last departed , the king went and came several times .
什么时候 他 最后的 已离开 , 这 国王 去 和 来了 一些 时代 .

他上次离开时，国王曾多次往返。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,
During his last visit a remarkable interview took place between him and his host ,
期间 他的 最后的 访问 一个 卓越 面试 采取 地方 之间 他 和 他的 主持人 ,

在他上次访问期间，他和东道主之间进行了一次非同寻常的访谈。

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] ['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hiː; hi] [kɔːlz] [sɝːtəmɪn] - :
the particulars of which are circumstantially given by Dr . Bayly in the little book he calls Certamen Religiosum :
这 细节 的 哪个 是 间接地 给定 经过 博士 . 贝利 在 这 小的 书 他 呼叫 证书 - :

贝利博士在他名为《宗教论》（Certamen Religiosum）的小册子中，对此事进行了详细的描述：

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ['æftər][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [pə'tikuːləz] ,
to me it falls to recount after him some of the said particulars ,
到 我 它 瀑布 到 叙事 后 他 一些 的 这 说 细节 ,

我觉得有必要在他之后复述一下上述一些细节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

because , although Dorothy was brought but one little step within the sphere of

因为 , 虽然 多萝西 曾是 带来 但 一 小的 步 之内 这 领域 的

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

the interview ,

这 面试 ,

因为，尽管多萝西只被带入了访谈领域的一小步，

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

certain results were which bore a large influence upon her history .

肯定 结果 是 哪个 钻孔 一个 大的 影响 之上 她 历史 .

某些结果对她的人生轨迹产生了重大影响。

- [ðoʊ] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , - [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ,

' Though money came from him , ' that is , the marquis , ' like drops of blood ,

- 尽管 钱 来了 从 他 , - 那 是 , 这 侯爵 , - 喜欢 滴 的 血 ,

“虽然钱财来自他，也就是侯爵，就像血滴一样，

- [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] ,

' says Dr . Bayly ,

- 说道 博士 . 贝利 ,

贝利博士说：

- [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'tentɪd] [ðæt] ['evri] [drɑːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let] [aʊt] ,

' yet was he contented that every drop within his body should be let out ,

- 然而 曾是 他 满足 那 每一个 降低 之内 他的 身体 应该 是 让 出去 ,

然而，他却心甘情愿地让体内的每一滴血都流出来。

- [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

' if only he might be the instrument of bringing his majesty back to the

- 如果 仅有的 他 可能 是 这 乐器 的 带来 他的 威严 后退 到 这

['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [faʊnd] [æz; əz]

bosom of the catholic church — a bosom which no doubt the marquis found as

怀 的 这 天主教 教会 — 一个 怀 哪个 不 怀疑 这 侯爵 成立 作为

[sɔːft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'peɪʃəs] ,

soft as it was capacious ,

柔软的 作为 它 曾是 宽敞 ,

“如果他能成为让陛下重回天主教会怀抱的工具就好了——毫无疑问，侯爵会发现天主教会的怀抱既柔软又宽广。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs]

but which the king regarded as a good deal resembling that of a careless

但 哪个 这 国王 认为 作为 一个 好的 交易 类似 那 的 一个 粗心

[nɜːrs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mʌðər] — [friz] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] ,

nurse rather than mother — frized with pins ,

护士 相当 比 母亲 — 冷冻 和 别针 ,

但国王认为这更像是粗心的保姆而不是母亲——头发上扎满了别针。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kruːəl] ['niːd(ə)l] .

and here and there a cruel needle .

和 这里 和 那里 一个 残忍的 针 .

偶尔还会冒出一根残酷的针。

['ðerfɔːr] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr]

Therefore , expecting every hour that the king would apply to him for more

所以 , 期待 每一个 小时 那 这 国王 会 申请 到 他 为了 更多的

['mʌni] ,

money ,

钱 ,

因此，他时刻都盼望着国王会向他索要更多的钱财。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ,

the marquis had resolved that , at such time as he should do so ,

这 侯爵 有 已解决 那 ， 在 这样的 时间 作为 他 应该 做 所以 ，

侯爵已决定，一旦时机成熟，他将……

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊld] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

he would make an attempt to lead the stray sheep within the fold — for the

他 会 制作 一个 试图 到 带领 这 流浪 羊 之内 这 折叠 — 为了 这

['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [goʊt]

marquis was not one of those who regarded a protestant as necessarily a goat

侯爵 曾是 不是 一 的 那些 WHO 认为 一个 新教 作为 一定 一个 山羊

.

:

.

他会尝试引导迷途的羔羊回到羊圈内——因为侯爵并不认为新教徒一定是山羊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

But the king shrank from making the request in person ,

但 这 国王 缩小 从 制作 这 要求 在 人 ，

但国王却不敢亲自提出这个请求。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

and having learned that the marquis had been at one point in his history

和 拥有 学习 那 这 侯爵 有 到过 在 一 观点 在 他的 历史

['ʌndər] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] ,

under the deepest obligation to Dr . Bayly ,

在下面 这 最深处 义务 到 博士 . 贝利 ，

得知侯爵在其人生历程中曾对贝利博士怀有最深厚的恩情后，

[huː] ['hævɪŋ] [ðen] [prɪ'zɜːrv] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

who having then preserved both his lordship's life and a large sum of money

WHO 拥有 然后 保存完好 两个都 他的 领主的 生活 和 一个 大的 和 的 钱

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he carried with him ,

他 携带 和 他 ，

他因此保住了大人的性命以及他随身携带的一大笔钱财。

[baɪ] - [kən'siːlɪŋ] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [juːsɛθ][tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] [ɪn] ['raɪdɪŋ]

by ' concealing both for the space that the moon useth to be twice in riding

经过 - 隐藏 两个都 为了 这 空间 那 这 月亮 用法 到 是 两次 在 骑术

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkɪt] ,

of her circuit ,

的 她 电路 ，

通过“隐藏月亮在其轨道上运行两次所处的空间”，

- [hæd; həd] [ˌðer'æftər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɪz; ɪz]

' had thereafter become a member of his family and a sharer in his

- 有 此后 变得 一个 成员 的 他的 家庭 和 一个 分享者 在 他的

['diːpəst] ['kɑːnfɪdəns] ,

deepest confidence ,

最深处 信心 ，

此后，她成为了他家庭的一员，也是他最深切的知己。

['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

greatly desired that the doctor should take the office of mediator between him

非常 想要的 那 这 医生 应该 拿 这 办公室 的 调解员 之间 他

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

and the marquis .

和 这 侯爵 .

他非常希望医生能够担任他和侯爵之间的调解人。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
The king's will having been already conveyed to the doctor ,
这 国王的 将要 拥有 到过 已经 传递 到 这 医生 ,

国王的遗愿已经传达给了医生。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ['kɜːrn(ə)l] ['lɪŋən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
in the king's presence colonel Lingen came up to him and said ,
在 这 国王的 在场 上校 林根 来了 向上 到 他 和 说 ,

在国王面前，林根上校走到他面前说：

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [mʌtʃ] ['wɪʃɪŋ] [jʊr; jər][eɪd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
' Dr . Bayly , the king , much wishing your aid in this matter ,
- 博士 . 贝利 , 这 国王 , 很多 祝 你的 援助 在 这 事情 ,

“贝利博士，国王陛下，非常希望您在这件事上能给予帮助。”

[seθ] [hiː; hi] [di'laits] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [kən'streɪnd] [ˌðerʌn'tuː] . -
saith he delights not to be a beggar , and yet is constrained thereunto . '
赛斯说 他 美味 不是 到 是 一个 乞丐 , 和 然而 是 受限 至于 . -

他说他很乐意不做乞丐，但却被迫沦为乞丐。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][dɪ'spoʊz(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
' I am at his majesty's disposal , ' returned the doctor ,
- 我 是 在 他的 陛下的 处理 , - 返回 这 医生 ,

“我愿听候陛下差遣，”医生回答道。

- [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['biːtl] - [hed] [ðæt] [mʌst; məst]
' although I confess myself somewhat loath to be the beetle - head that must
- 虽然 我 承认 我 有些 厌恶 到 是 这 甲虫 - 头 那 必须
[draɪv] [ðɪs] [wedʒ] . -
drive this wedge . '
驾驶 这 楔 . -

“虽然我承认自己有点不愿意成为那个必须推开这道楔子的笨蛋。”

- [neɪ] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
' Nay , ' said the colonel ,
- 不 , - 说 这 上校 ,

“不，”上校说。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌbæbə'ləuniʃ] ['gɑːrmənt]
' they tell me that no man can make a divorce between the Babylonish garment
- 他们 告诉 我 那 不 男人 能 制作 一个 离婚 之间 这 巴比伦 服装
[ænd; ənd][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv][goʊld] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] ,
and the wedge of gold sooner than thyself ,
和 这 楔 的 金子 很快 比 你自己 ,

他们告诉我，没有人能比你自己更快地解除巴比伦的外衣和金楔之间的束缚。

[gʊd] ['dɑːktər] . -
good doctor . '
好的 医生 . -

好医生。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
The end was that he undertook the business ,
这 结尾 曾是 那 他 承担 这 商业 ,

最终他还是接手了这项生意。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] — [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][let][ðə; ði]
though with reluctance — unwilling to be ' made an instrument to let the
尽管 和 不情愿 — 不情愿 到 是 - 制成 一个 乐器 到 让 这
[seɪm] [hɔːrs] [bliːd] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [friː] - — [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]
same horse bleed whom the king himself had found so free ' — and sought the
相同的 马 流血 谁 这 国王 他自己 有 成立 所以 自由的 - — 和 寻求 这
['mɑːrkwɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
marquis in his study .
侯爵 在 他的 学习 .

尽管心不甘情不愿——不愿“成为让国王亲自发现的自由骏马流血的工具”——还是去侯爵的书房找他。

- [maɪ][lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ɪz] [naʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
' My lord , ' he said , ' the thing that I feared is now fallen upon me .
- 我的 主 , - 他 说 , - 这 事物 那 我 害怕 是 现在 倒下 之上 我 .

“我的大人,”他说，“我所担心的事现在发生在我身上了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] : [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɒnts] ['mʌni] . -
I am made the unwelcome messenger of bad news : the king wants money . '
我 是 制成 这 不受欢迎 信使 的 坏的 消息 : 这 国王 想要 钱 . -

我成了不受欢迎的坏消息使者：国王想要钱。

- [hoʊld] , [sɜːr] !
' Hold , sir !
- 抓住 , 先生 !

“等等，先生！”

[ðæts] [noʊ] [nuːz] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] . -
that's no news , ' interrupted the marquis . '
那就是 不 消息 , - 中断 这 侯爵 . -

“这算不上什么新闻,”侯爵打断道。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs] . -
Go on with your business . '
去 在 和 你的 商业 . -

继续你的生意。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [jet] , [ðæt] ,
' My lord , ' said the doctor , ' there is one comfort yet , that ,
- 我的 主 , - 说 这 医生 , - 那里 是 一 舒适 然而 , 那 ,

“大人,”医生说，“还有一点令人欣慰，那就是……”

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [loʊ] , [soʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,
as the king is brought low , so are his demands , and , like his army ,
作为 这 国王 是 带来 低的 , 所以 是 他的 需求 , 和 , 喜欢 他的 军队 ,

随着国王地位的下降，他的要求也随之降低，就像他的军队一样，

[ɑːr; ər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] ['hʌndrədz] ,
are come down from thousands to hundreds ,
是 来 向下 从 数千 到 数百 ,

数量从数千减少到数百。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə] ['baɪɪŋ] [bred] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
and from paying the soldiers of his army to buying bread for himself
和 从 付费 这 士兵 的 他的 军队 到 购买 面包 为了 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] .
and his followers .
和 他的 追随者 .

从支付军队士兵的薪饷到为自己和追随者购买面包。

[maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [ˈhʌndrəd]
My lord , it is the king's own expression , and his desire is but three hundred
我的 主 ， 它 是 这 国王的 自己的 表达 ， 和 他的 欲望 是 但 三 百
[paʊnd] . -
pound . '
磅 . -

“陛下，这是国王亲口所说，他想要的不过是三百英镑。”

[lɔːrd] [ˈwʊstər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbeɪli] [ˈweɪtɪd] ,
Lord Worcester remained a long time silent , and Dr . Bayly waited ,
主 伍斯特 剩余 一个 长的 时间 沉默的 ， 和 博士 . 贝利 等待 ，

伍斯特勋爵沉默了许久，贝利医生也一直在等待。

- [ˈnoʊɪŋ] [baɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
' knowing by experience that in such cases it was best leaving him to himself ,
- 会心 经过 经验 那 在 这样的 案例 它 曾是 最好的 离开 他 到 他自己 ，

“根据经验，在这种情况下最好让他自己待着。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [wɜːrk] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]
and to let that nature that was so good work itself into an act of the
和 到 让 那 自然 那 曾是 所以 好的 工作 本身 进入 一个 行为 的 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈtʃærəti] ,
highest charity ,
最高 慈善机构 ，

让这种如此美好的天性本身转化为最高尚的慈善行为，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈpɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [dʌst] . -
like the diamond which is only polished with its own dust . '
喜欢 这 钻石 哪个 是 仅有的 抛光 和 它是自己的 灰尘 . -

就像钻石只能用自身的尘埃打磨一样。

- [kʌm] [ˈhɪðər] — [kʌm] [ˈnɪrər] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈdɑːktər] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
' Come hither — come nearer , my good doctor , ' said his lordship at length :
- 来 这里 — 来 更近 ， 我的 好的 医生 ， - 说 他的 领主 在 长度 :

“过来——再靠近点，我的好医生，”大人终于说道：

- [hæθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [ˈspoʊkən][ˈʌntə,ˈʌntu] [ðiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈbɪznəs] ? -
' hath the king himself spoken unto thee concerning any such business ? '
- 有 这 国王 他自己 说 到 你 有关 任何 这样的 商业 ? -

“国王亲自就此事与你谈过吗？”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [hæθ] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhɪrɪŋ] . -
' The king himself hath not , my lord , but others did , in the king's hearing . '
- 这 国王 他自己 有 不是 ， 我的 主 ， 但 其他的 做过 ， 在 这 国王的 听力 . -

“陛下，国王本人并没有这样做，但其他人当着国王的面这样做了。”

- [maɪt] [aɪ][bʌt; bət] [spiːk] [ˈʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] — , - [sed] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
' Might I but speak unto him — , ' said the marquis .
- 可能 我 但 说话 到 他 — ， - 说 这 侯爵 .

“我能否跟他说句话——”侯爵说道。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [θɔːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ] ,
' But I was never thought worthy to be consulted with ,
- 但 我 曾是 绝不 想法 值得 到 是 咨询 和 ，

但我从未被认为有资格被征询意见。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈmɪrli] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] ! — [aɪ] [wʊd] [səˈplaɪ]
though in matters merely concerning the affairs of my own country ! — I would supply
尽管 在 事情 仅仅 有关 这 事务 的 我的 自己的 国家 ！ — 我 会 供应
[hɪz; ɪz] [ˈwʌnts] ,
his wants ,
他的 想要 ，

即便只是关乎我祖国的事务！——我也会满足他的需求，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nevər] [soʊ] [greɪt] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . -
were they never so great , or whatsoever they were . '
是 他们 绝不 所以 伟大的 , 或者 任何 他们 是 . -

他们真的从未如此伟大过吗？或者说，他们究竟有多么伟大？

- [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [maɪt] ['kwɪkli] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' If the king knew as much , my lord , you might quickly speak with him ,
- 如果 这 国王 知道 作为 很多 , 我的 主 , 你 可能 迅速地 说话 和 他 ,

“如果国王知道这件事，大人，您不妨尽快去跟他谈谈。”

- [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' remarked the doctor .
- 评论 这 医生 .

“医生说道。”

- [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
' The way to have him know so much is to have somebody to tell him
- 这 方式 到 有 他 知道 所以 很多 是 到 有 某人 到 告诉 他
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“要让他知道这么多，就得有人告诉他。”

- [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['testɪli] .
' said the marquis testily .
- 说 这 侯爵 暴躁地 .

侯爵不耐烦地说。

- [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] ? -
' Will your lordship give me leave to be the informer ? '
- 将要 你的 领主 给 我 离开 到 是 这 告密者 ? -

“大人，请允许我做告密者吗？”

[æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
asked the doctor .
问 这 医生 .

问医生。

- ['truːli] [aɪ] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' Truly I spake it to the purpose , ' answered the marquis .
- 真的 我 说 它 到 这 目的 , - 回答 这 侯爵 .

“我确实说到做到,”侯爵回答道。

[ə'weɪ] [ræn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] , ['æmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , - [hæf] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd]
Away ran the little doctor , ambling through the picture - gallery , ' half going and
离开 跑 这 小的 医生 , 漫步 通过 这 图片 - 画廊 , - 一半 去 和
[hæf] ['rʌnɪŋ] ,
half running ,
一半 跑步 ,

小医生跑开了，漫步穿过画廊，“半走半跑”。

- [laɪk] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] - [wɪŋd] [bɜːrd] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremblɪŋ] [lest] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ]
' like some short - winged bird — his heart trembling lest the marquis should change
- 喜欢 一些 短的 - 有翅膀的 鸟 — 他的 心 发抖 免得 这 侯爵 应该 改变
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
his mind and call him back ,
他的 头脑 和 称呼 他 后退 ,

就像一只短翅鸟——他心跳加速，生怕侯爵改变主意把他召回去。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ˌmiːdi'eɪʃn] [biː; bi] ['mɔːtifaid] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]
and so his pride in his successful mediation be mortified — to the king's
和 所以 他的 自豪 在 他的 成功的 调解 是 羞愧难当 — 到 这 国王的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

于是，他因成功调解而产生的自豪感受到了打击——被带回了国王的寝宫。

[wer] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
where he told his majesty with diplomatic reserve , and something of
在哪里 他 讲述 他的 威严 和 外交 预订 , 和 某物 的
[ˌdɪplə'mætɪk] ['kʌnɪŋ] ,
diplomatic cunning ,
外交 狡猾 ,

他以外交辞令般的矜持和些许外交手腕向陛下禀报：

[ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm]
enhancing the difficulties , that he had perceived his lordship desired some
增强 这 困难 , 那 他 有 感知 他的 领主 想要的 一些
['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
conference with him ,
会议 和 他 ,

雪上加霜的是，他察觉到大人想和他商议一些事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɡræntɪd] [sʌtʃ] ['kɑːnfərəns] ,
and that he believed , if the king granted such conference ,
和 那 他 相信 , 如果 这 国王 的确 这样的 会议 ,

他认为，如果国王批准召开这样的会议，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæn; ðən][pər'hæps][hiː; hi]
he would find a more generous response to his necessities than perhaps he
他 会 寻找 一个 更多的 慷慨的 回复 到 他的 必需品 比 也许 他
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

他得到的帮助可能比他预想的要慷慨得多。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['redɪli] [kən'sentiŋ] ,
The king readily consenting ,
这 国王 容易 同意 ,

国王欣然同意。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæt] ['veri]
the doctor went on to say that his lordship much wished the interview that very
这 医生 去 在 到 说 那 他的 领主 很多 希望 这 面试 那 非常
[naɪt] .
night .
夜晚 .

医生接着说，阁下非常希望当晚就能进行这次面谈。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
The king asked how it could be managed ,
这 国王 问 如何 它 可以 是 管理 ,

国王问该如何管理，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
and the doctor told him the marquis had contrived it before his majesty
和 这 医生 讲述 他 这 侯爵 有 人为的 它 前 他的 威严
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
came to the castle ,
来了 到 这 城堡 ,

医生告诉他，这是侯爵在陛下抵达城堡之前策划的。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] -
having for that reason appointed the place where they were for his bed -
拥有 为了 那 原因 任命 这 地方 在哪里 他们 是 为了 他的 床 -
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

因此，他将他们所在的那个地方指定为自己的寝宫。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [hɪm'self] [laɪkt] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]
and not that in the great tower , which the marquis himself liked the best in the
和 不是 那 在 这 伟大的 塔 , 哪个 这 侯爵 他自己 喜欢 这 最好的 在 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

而不是城堡里那座大塔，侯爵本人最喜欢那座塔。

- [aɪ] [noʊ] [maɪ][lɔː(r)dz] [drɪft] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] :
' I know my lord's drift well enough , ' said the king , smiling :
- 我 知道 我的 领主的 漂移 出色地 足够的 , - 说 这 国王 , 微笑 :

“我很清楚我主子的意图,”国王笑着说:

- ['iːðər] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [els] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] . -
' either he means to chide me , or else to convert me to his religion . '
- 任何一个 他 方法 到 喝叱 我 , 或者 别的 到 转变 我 到 他的 宗教 . -

“他要么是想责备我，要么是想让我皈依他的宗教。”

- [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ['saɪər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] - [pruːf]
' I doubt not , sire , ' returned the doctor , ' but your majesty is temptation - proof
- 我 怀疑 不是 , 父系 , - 返回 这 医生 , - 但 你的 威严 是 诱惑 - 证明
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'rekʃn] - [friː] ,
as well as correction - free ,
作为 出色地 作为 更正 - 自由的 ,

“我毫不怀疑，陛下,”医生回答说，“但是陛下不仅不受管教，而且不受诱惑。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][juː; jʊ][goʊ] ,
and will return the same man you go ,
和 将要 返回 这 相同的 男人 你 去 ,

他会以你去时的那个人回来，

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sliːp] .
having made a profitable exchange of gold and silver for words and sleep .
拥有 制成 一个 有利可图 交换 的 金子 和 银 为了 字 和 睡觉 .
-
'
-

用金银换取言语和睡眠，从中获利。

[ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [beɪliːz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
Upon Dr . Bayly's report of his success ,
之上 博士 . 贝利 报告 的 他的 成功 ,

贝利医生报告他的治疗成功后，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][hiː; hi] [wʊd]
the marquis sent him back to tell the king that at eleven o'clock he would
这 侯爵 发送 他 后退 到 告诉 这 国王 那 在 十一 点钟 他 会
[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kən'dʌkt]
be waiting his majesty in a certain room to which the doctor would conduct
是 等待 他的 威严 在 一个 肯定 房间 到 哪个 这 医生 会 执行
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

侯爵派他回去告诉国王，十一点钟他将在某个房间里等候陛下，医生会带他去那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] ,
This was the room the marquis's father had occupied and in which he died ,
这 曾是 这 房间 这 侯爵的 父亲 有 占领 和 在 哪个 他 死亡 ,

这是侯爵父亲生前居住并去世的房间。

[kɔːld] ['ðerfɔːr] - [maɪ][lɔːrd] ['prɪvi] - ['siːlz] ['tʃeɪmbər] . -
called therefore ' my lord Privy - seal's chamber . '
称为 所以 - 我的 主 私处 - 海豹的 房间 . -

因此被称为“大人掌玺大臣的房间”。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Since then the marquis had never allowed any one to sleep in it ,
自从 然后 这 侯爵 有 绝不 允许 任何 一 到 睡觉 在 它 ,

从那以后，侯爵就再也没有允许任何人睡在那间房子里。

['hɑːrdli] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
hardly any one to go into it ;
几乎 任何 一 到 去 进入 它 ;

几乎没有人愿意深入研究；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
whence it came that although all the rest of the castle was crowded ,
何处 它 来了 那 虽然 全部 这 休息 的 这 城堡 曾是 挤 ,

因此，尽管城堡的其他地方都挤满了人，

[ðɪs] [wʌn] [ruːm] [rɪ'meɪnd] ['empti] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
this one room remained empty and fit for their purpose .
这 一 房间 剩余 空的 和 合身 为了 他们的 目的 .

这间房间一直空着，完全符合他们的用途。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [wiː; wi]
To understand the precautions taken to keep their interview a secret , we
到 理解 这 防范措施 已采取 到 保持 他们的 面试 一个 秘密 , 我们
[mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ,
must remember that ,
必须 记住 那 ,

为了理解他们为保密采访而采取的预防措施，我们必须记住：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] ,
although he had not a better friend in all England ,
虽然 他 有 不是 一个 更好的 朋友 在 全部 英格兰 ,

虽然他在整个英格兰都没有比他更好的朋友，

[sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːtɪstənt] [frendz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
such reason had the king to fear losing his protestant friends from their
这样的 原因 有 这 国王 到 害怕 输 他的 新教 朋友们 从 他们的
['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['ɪnfluəns] ,
jealousy of catholic influence ,
妒忌 的 天主教 影响 ,

正是出于这种原因，国王担心会因为天主教势力的影响力而失去他的新教朋友。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['wʊstər] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
that he had never invited the marquis of Worcester to sit with him in
那 他 有 绝不 受邀 这 侯爵 的 伍斯特 到 坐 和 他 在
['kaʊns(ə)l] ;
council ;
理事会 ;

他从未邀请伍斯特侯爵与他一起参加议会；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][ə'freɪd] [bəʊθ][ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
and that the marquis on his part was afraid both of injuring the cause of
和 那 这 侯爵 在 他的 部分 曾是 害怕的 两个都 的 受伤 这 原因 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

而侯爵则担心自己会损害国王的事业。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ɪm'piːtʃ] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] .
and of being himself impeached for treason .
和 的 存在 他自己 弹劾 为了 叛国罪 .

他本人也因叛国罪而被弹劾。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tendənt] [lɔːds] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər] ,
Should any of the king's attendant lords discover that they were closeted together ,
应该 任何 的 这 国王的 服务员 领主们 发现 那 他们 是 隐秘的 一起 ,

如果国王的任何侍从大臣发现他们曾私下相处，

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] - [kən'spɪrəsi] ['iːv(ə)n] .
he dreaded the suspicion and accusation of another Gowry conspiracy even .
他 令人恐惧的 这 怀疑 和 指控 的 其他 - 阴谋 甚至 .

他甚至害怕再次被怀疑和指控参与高里家族的阴谋。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ðerfɔːr] [ɪn'strʌktɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] ,
His lordship therefore instructed Dr . Bayly to go , as the time drew nigh ,
他的 领主 所以 指示 博士 . 贝利 到 去 , 作为 这 时间 画 夜 ,

因此，随着时间临近，大人指示贝利医生前往。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
to the drawing - room , which was next the marquis's chamber , and the
到 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 下一个 这 侯爵的 房间 , 和 这
['daɪnɪŋ] ['pɑːrlər] ,
dining parlour ,
用餐 客厅 ,

通往客厅（毗邻侯爵的房间）和餐厅，

[θruː] [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,
through both of which he must pass to reach the appointed place ,
通过 两个都 的 哪个 他 必须 经过 到 抵达 这 任命 地方 ,

他必须经过这两个地方才能到达指定地点。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] .
and clear them of the company which might be in them .
和 清除 他们 的 这 公司 哪个 可能 是 在 他们 .

并清除其中可能存在的公司人员。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The chaplain desiring to know how he was to manage it ,
这 牧师 渴望 到 知道 如何 他 曾是 到 管理 它 ,

随军牧师很想知道他该如何应对这种情况，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
so that it should not look strange and arouse suspicion ,
所以 那 它 应该 不是 看 奇怪的 和 引起 怀疑 ,

以免显得奇怪，引起怀疑。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , —
and what he should do if any were unwilling to go , —
和 什么 他 应该 做 如果 任何 是 不情愿 到 去 , —

如果有人不愿意去，他应该怎么做？

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['heɪstɪli] ,
' I will tell you what you shall do , ' said the marquis hastily ,
- 我 将要 告诉 你 什么 你 将 做 , - 说 这 侯爵 草草 ,

“我会告诉你该怎么做,”侯爵急忙说道。

- [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' so that you shall not need to fear any such thing .
- 所以 那 你 将 不是 需要 到 害怕 任何 这样的 事物 .

如此，你们就不必担心这样的事了。

[goʊ]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] ,
Go unto the yeoman of the wine - cellar ,
去 到 这 乡绅 的 这 葡萄酒 - 地窖 ,

去找酒窖的管家，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and bid him leave the keys of the wine - cellar with you ,
和 出价 他 离开 这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 和 你 ,

并嘱咐他把酒窖钥匙留给你。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,
and all that you find in your way , invite them down into the cellar ,
和 全部 那 你 寻找 在 你的 方式 , 邀请 他们 向下 进入 这 地窖 ,

把你遇到的所有东西都请到地窖里去。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ðə; ði] [ruːm]
and show them the keys , and I warrant you , you shall sweep the room
和 展示 他们 这 钥匙 , 和 我 保证 你 , 你 将 扫 这 房间
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

把钥匙给他们看，我保证，你一定能把他们全部赶出房间。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
if there were a hundred .
如果 那里 是 一个 百 .

如果有一百个的话。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . -
And when you have done , leave them there . '
和 什么时候 你 有 完毕 , 离开 他们 那里 . -

做完之后，就把它们留在那里吧。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [gruː] ['æŋkʃəs] [ə'gen] .
But having thus arranged , the marquis grew anxious again .
但 拥有 因此 安排 , 这 侯爵 生长 焦虑的 再次 .

但安排妥当后，侯爵又开始焦虑起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He remembered that it was not unusual to pass to the hall from the
他 记得 那 它 曾是 不是 异常 到 经过 到 这 大厅 从 这
['nɔːrðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,
northern side of the fountain court ,
北方 边 的 这 喷泉 法庭 ,

他记得从喷泉庭院的北侧进入大厅并不罕见。

[wer] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dʒentl,wumən] , [θruː] [ðə; ði]
where were most of the rooms of the ladies ' gentlewomen , through the
在哪里 是 最多 的 这 房间 的 这 女士们 - 淑女们 , 通过 这
['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
picture - gallery ,
图片 - 画廊 ,

穿过画廊，就能看到大多数女眷的房间。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ster] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn]
entering it by a passage and stair which connected the bell - tower with one
进入 它 经过 一个 通道 和 楼梯 哪个 连接 这 钟 - 塔 和 一
[ʌv; əv][ɪts] [diːp] ['wɪndoʊ] [rɪ'sesɪz] ,
of its deep window recesses ,
的 它是 深的 窗户 凹陷处 ,

进入其中要经过一条连接钟楼和其中一个深窗凹槽的通道和楼梯。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
and leaving it by a door in the middle of the opposite side ,
和 离开 它 经过 一个 门 在 这 中间 的 这 对面的 边 ,

然后把它放在对面中间的一扇门旁，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ster] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] — [wɪtʃ] [led] ['daʊnwərdz] ,
admitting to a stair in the thickness of the wall — which led downwards ,
承认 到 一个 楼梯 在 这 厚度 的 这 墙 — 哪个 引领 向下 ,

承认墙体厚度内有一条通往下方的楼梯，

['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bɪ'loʊ] ,
opening to the minstrels ' gallery on the left hand , and a little further below ,
开幕 到 这 吟游诗人 - 画廊 在 这 左边 手 , 和 一个 小的 更远 以下 ,

左侧通往吟游诗人廊的入口，再往下一点，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
to the organ loft in the chapel on the right hand .
到 这 器官 阁楼 在 这 教堂 在 这 正确的 手 .

到教堂右侧的管风琴台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːr][ðer; ðər] [ə'tendənts] [wʊd]
It was not the least likely that any of the ladies or their attendants would
它 曾是 不是 这 至少 可能 那 任何 的 这 女士们 或者 他们的 服务员 会
[biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
be passing that way so late at night ,
是 通过 那 方式 所以 晚的 在 夜晚 ,

任何一位女士或她们的随从都不可能在深夜经过那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['biːɪŋ]
but there was a possibility , and that was enough , the marquis being
但 那里 曾是 一个 可能性 , 和 那 曾是 足够的 , 这 侯爵 存在
['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
anxious and nervous ,
焦虑的 和 紧张的 ,

但这种可能性是存在的，这就足够了，因为侯爵焦虑不安。

[tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [soʊ] .
to render him more so .
到 使成为 他 更多的 所以 .

让他更加如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] .
There was , however , another and more threatening possibility of encounter .
那里 曾是 , 然而 , 其他 和 更多的 威胁 可能性 的 遇到 .

然而，还有另一种更具威胁性的遭遇可能性。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['deləwɛə] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He remembered that Mr . Delaware , the master of his horse ,
他 记得 那 先生 . 特拉华州 , 这 掌握 的 他的 马 ,

他记得他的马的主人特拉华先生，

[hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :
had lately removed to that part of the house :
有 最近 已移除 到 那 部分 的 这 房子 :

最近搬到了房子的那个部分：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lest] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [sʌn] ,
and the fear came upon him lest his blind son ,
和 这 害怕 来了 之上 他 免得 他的 瞎的 儿子 ,

他心中充满恐惧，唯恐他失明的儿子……

[huː] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
who frequently turned night into day in his love for the organ ,
WHO 频繁地 转向 夜晚 进入 天 在 他的 爱 为了 这 器官 ,

他酷爱管风琴，常常昼夜颠倒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bɪ'twiːn] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði]
and was uncertain in his movements between chapel and chamber , the
和 曾是 不确定 在 他的 移动 之间 教堂 和 房间 , 这
[də'rekt] [wei] ['biːɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
direct way being that just described ,
直接的 方式 存在 那 只是 描述 ,

他在教堂和房间之间来回走动时感到犹豫不决，而直接的路线就是刚才描述的那条。

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ]['iːv(ə)l] [tʃæns] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæsɪŋ] ,
should by evil chance appear at the very moment of the king's passing ,
应该 经过 邪恶的 机会 出现 在 这 非常 片刻 的 这 国王的 通过 ,

如果阴差阳错地在国王驾崩的那一刻出现，

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [mʌst; məst] [liːd] [hɪz; ɪz]
and alarm him — for through the gallery Dr . Bayly must lead his
和 警报 他 — 为了 通过 这 画廊 博士 . 贝利 必须 带领 他的
['mædʒəsti][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][lɔːrd] ['prɪvi] - ['siːlz] ['tʃeɪmbər] .
majesty to reach my lord Privy - seal's chamber .
威严 到 抵达 我的 主 私处 - 海豹的 房间 .

并让他感到不安——因为贝利博士必须引领陛下穿过走廊才能到达掌玺大人的寝宫。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
The marquis , therefore , although reluctant to introduce another even to the
这 侯爵 , 所以 , 虽然 不情愿的 到 介绍 其他 甚至 到 这
[ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
externals of the plot ,
外部 的 这 阴谋 ,

因此，侯爵虽然不愿在情节的外部引入另一个人，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['kɑːnfɪdænt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
felt that the assistance of a second confidant was more than desirable ,
毛毡 那 这 协助 的 一个 第二 知己 曾是 更多的 比 理想 ,
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,
and turning the matter over ,
和 转弯 这 事情 超过 ,

他觉得最好能得到第二个知己的帮助，于是将此事转交给了对方。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [soʊ] [wel] ,
could think of no one whom he could trust so well ,
可以 思考 的 不 一 谁 他 可以 相信 所以 出色地 ,

他想不出还有谁能像这个人一样让他如此信任。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] , [ɪf] [siːn] ,
and who at the same time would , if seen ,
和 WHO 在 这 相同的 时间 会 , 如果 已见 ,

同时，如果被看到，谁会……

[biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dredɪd] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] .
be so little liable to the sort of suspicion he dreaded , as Dorothy .
是 所以 小的 容易 到 这 种类 的 怀疑 他 令人恐惧的 , 作为 多萝西 .

他不像多萝西那样容易受到他所害怕的那种怀疑。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [toʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈprɑːpər] ,
He therefore sent for her , told her as much as he thought proper ,
他 所以 发送 为了 她 , 讲述 她 作为 很多 作为 他 想法 恰当的 ,
因此他派人去叫她，把他认为合适的事情都告诉了她。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
gave her the key of his private passage to the gallery ,
给予 她 这 钥匙 的 他的 私人的 通道 到 这 画廊 ,
他把通往画廊的私人通道钥匙给了她。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,
leading across the top of the hall - door ,
领导 穿过 这 顶部 的 这 大厅 - 门 ,
穿过大厅门的顶部，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd]
the only direct communication from the southern side of the castle , and
这 仅有的 直接的 沟通 从 这 南部 边 的 这 城堡 , 和
[ˈdʒen(ə)rəli] [kept] [kloʊzd] ,
generally kept closed ,
一般来说 保留 关闭 ,
这是城堡南侧唯一直接通往外界的通道，通常情况下都是关闭的。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] ,
and directed her to be in the gallery ten minutes before eleven ,
和 指导 她 到 是 在 这 画廊 十 分钟 前 十一 ,
并指示她提前十分钟（十一点前十分钟）到达画廊。

[tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
to lock the door at the top of the stair leading down into the hall ,
到 锁 这 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 领导 向下 进入 这 大厅 ,
锁上通往楼下走廊的楼梯顶端的门。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and take her stand in the window at the foot of the stair from the
和 拿 她 站立 在 这 窗户 在 这 脚 的 这 楼梯 从 这
[bel] - [ˈtaʊər] ,
bell - tower ,
钟 - 塔 ,
让她站在钟楼楼梯底部的窗户边，

[wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lɑːk] ,
where the door was without a lock ,
在哪里 这 门 曾是 没有 一个 锁 ,
门没有锁。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈentərd] [baɪ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [rɪˈpoʊz] ,
and see that no one entered by order of the marquis for the king's repose ,
和 看 那 不 一 进入 经过 命令 的 这 侯爵 为了 这 国王的 休息 ,
并确保无人奉侯爵之命进入国王的寝宫。

[enˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] ,
enjoining upon her that , whatever she saw or heard from any other quarter ,
禁止 之上 她 那 , 任何 她 锯 或者 听到 从 任何 其他 四分之一 ,
嘱咐她，无论她从其他任何地方看到或听到什么，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [nɔːr] [let] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
she must keep perfectly still , nor let any one discover that she was there .
她 必须 保持 完美 仍然 , 也不 让 任何 一 发现 那 她 曾是 那里 .
她必须保持绝对静止，不能让任何人发现她曾在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] , [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
With these instructions , his lordship , considerably relieved , dismissed her , and
和 这些 指示 ， 他的 领主 ， 相当 松了口气 ， 解雇 她 ， 和
[went] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
went to lie down upon his bed ,
去 到 说谎 向下 之上 他的 床 ，

接到这些指示后，老爷如释重负，遣走了她，然后上床躺下了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][næp] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and have a nap if he could .
和 有 一个 午睡 如果 他 可以 .

如果可以的话，他想睡个午觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
He had already given the chaplain the key of his chamber ,
他 有 已经 给定 这 牧师 这 钥匙 的 他的 房间 ，

他已经把房间钥匙交给了随行牧师。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] ,
the door of which he always locked ,
这 门 的 哪个 他 总是 已锁定 ，

他总是把门锁上，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['entər][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
that he might enter and wake him when the appointed hour was at hand .
那 他 可能 进入 和 唤醒 他 什么时候 这 任命 小时 曾是 在 手 .

以便他能在约定的时间到来时进入房间唤醒他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
As soon as he began to feel that eleven o'clock was drawing near ,
作为 很快 作为 他 开始 到 感觉 那 十一 点钟 曾是 绘画 靠近 ，

他刚觉得十一点快到了，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
Dr . Bayly proceeded to reconnoitre .
博士 . 贝利 继续 到 侦察 .

贝利博士随后展开侦察。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz][plæn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['betər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
The marquis's plan , although he could think of none better , was not altogether
这 侯爵的 计划 ， 虽然 他 可以 思考 的 没有任何 更好的 ， 曾是 不是 共
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ，

虽然侯爵想不出更好的办法，但他的计划并不完全令人满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and it was to his relief that he found nobody in the dining - room .
和 它 曾是 到 他的 宽慰 那 他 成立 无人 在 这 用餐 - 房间 .

令他松了一口气的是，他在餐厅里发现一个人也没有。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːkwəl] [ə'nɔɪəns] ,
When he entered the drawing - room , however , there , to his equal annoyance ,
什么时候 他 进入 这 绘画 - 房间 ， 然而 ， 那里 ， 到 他的 平等的 烦恼 ，

然而，当他走进客厅时，却发现同样令他恼火的是：

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][iks'paiərɪŋ]['kænd(ə)l][ðə; ði][dɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ;
he saw in the light of one expiring candle the dim figure of a lady ;
他 锯 在 这 光 的 一 到期 蜡烛 这 暗淡 数字 的 一个 女士 ;

在即将熄灭的蜡烛的微光中，他看到了一个女人的模糊身影；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] !
he could not offer HER the keys of the wine - cellar !
他 可以 不是 提供 她 这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 !

他不能把酒窖的钥匙给她!

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
What could she be there for ?
什么 可以 她 是 那里 为了 ?

她会在那里做什么?

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He drew nearer , and , with a positive pang of relief , discovered that it
他 画 更近 , 和 , 和 一个 积极的 疼痛 的 宽慰 , 发现 那 它
[wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] .
was Dorothy .
曾是 多萝西 .

他走近一看，顿时如释重负，发现是多萝西。

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A word was enough between them .
一个 单词 曾是 足够的 之间 他们 .

他们之间一句话就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɪn]
But the good doctor was just a little annoyed that a second should share in
但 这 好的 医生 曾是 只是 一个 小的 恼怒 那 一个 第二 应该 分享 在
[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
the secret of the great ones .
这 秘密 的 这 伟大的 一个 .

但这位好医生还是有点恼火，第二个人竟然也能分享伟人的秘密。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] : ['tɪmərəsli]
The next room was the antechamber to the marquis's bedroom : timorously
这 下一个 房间 曾是 这 前厅 到 这 侯爵的 卧室 : 胆怯地
[ɑːn] ['tɪptoʊ] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
on tiptoe he stepped through it ,
在 脚尖 他 步 通过 它 ,

隔壁房间是侯爵卧室的前厅：他小心翼翼地踮着脚尖走了进去。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]
fearful of waking the two young gentlemen — for Scudamore's place had been
可怕 的 醒来 这 二 年轻的 先生们 — 为了 - 地方 有 到过
['iːzəli] [sə'plaɪd] — [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
easily supplied — who waited upon his lordship .
容易地 供应 — WHO 等待 之上 他的 领主 .

害怕吵醒侍奉老爷的两位年轻绅士——因为斯库达莫尔的位置很容易就有人顶替了——

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [krept] [ɪn] ,
Opening the inner door as softly as he could , he crept in ,
开幕 这 内 门 作为 轻轻 作为 他 可以 , 他 悄悄地爬 在 ,

他尽可能轻柔地打开内门，蹑手蹑脚地走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][fæst] [ə'sliːp] .
and found the marquis fast asleep .
和 成立 这 侯爵 快速地 睡着了 .

发现侯爵已经睡着了。

[soʊ] ['sloʊli] , [soʊ] ['dʒentli] [dɪd] [hiː; hi] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
So slowly , so gently did he wake him ,
所以 缓慢地 , 所以 轻轻地 做过 他 唤醒 他 ,
他轻柔地、缓缓地唤醒了他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [æt; ət] [ɔːl] ;
that his lordship insisted he had not slept at all ;
那 他的 领主 坚持 他 有 不是 睡着了 在 全部 ;
这位大人坚称他根本没睡着；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] —
but when he told him that the time was come —
但 什么时候 他 讲述 他 那 这 时间 曾是 来 —
但当他告诉他时候到了时——

- [wʌt] [taɪm] ? -
' What time ? '
- 什么 时间 ? -
'什么时候？ '

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

- [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
' For meeting the king , ' replied the doctor .
- 为了 会议 这 国王 , - 回复 这 医生 .
“是为了觐见国王,”医生回答道。

- [wʌt] [kɪŋ] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['hɔːrər] .
' What king ? ' rejoined the marquis , in a kind of bewildered horror .
- 什么 国王 ? - 重新加入 这 侯爵 , 在 一个 种类 的 困惑 恐怖 .
“什么国王？”侯爵带着一种困惑和恐惧的神情反问道。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'strest] [hiː; hi] [siːmd] ,
The more he came to himself , the more distressed he seemed ,
这 更多的 他 来了 到 他自己 , 这 更多的 苦恼 他 似乎 ,
他越恢复意识，就越显得痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːgər]
and the more unwilling to keep the appointment he had been so eager
和 这 更多的 不情愿 到 保持 这 预约 他 有 到过 所以 渴望的
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,
他越发不愿意赴约，而他之前却一直很热衷于赴约。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['iːv(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [daʊt] ['sʌmθɪŋ]
so that at length even Dr . Bayly was tempted to doubt something
所以 那 在 长度 甚至 博士 . 贝利 曾是 受诱惑 到 怀疑 某物
['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - [dɪ'zaɪn] [ðæt] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
evil in the ' design that carried with it such a conflict within the bosom of
邪恶的 在 这 - 设计 那 携带 和 它 这样的 一个 冲突 之内 这 怀 的
[ðə; ði] ['æktər] . -
the actor . '
这 演员 . -
因此，最终连贝利博士也开始怀疑，这种“设计中蕴含着演员内心如此强烈的冲突”，其中是否隐藏着某种邪恶的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] ,
It soon became evident , however ,
它 很快 成为 明显 , 然而 ,
然而，这一点很快就变得显而易见了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
that it was but the dread of such possible consequences as I have
那 它 曾是 但 这 恐惧 的 这样的 可能的 结果 作为 我 有
[ɔːlˈredi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðʌs] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
already indicated that thus moved him .
已经 表明的 那 因此 已搬 他 .

正是对上述可能后果的恐惧促使他这样做。

- [faɪ] , [faɪ] ! -
' Fie , fie ! '
- 菲 , 菲 ! -

“呸，呸！”

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] . -
he said ; ' I would to God I had let it alone . '
他 说 ; - 我 会 到 上帝 我 有 让 它 独自的 . -

他说：“我向上帝发誓，我当初真应该置之不理。”

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , - [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [best] .
' My lord , ' said the doctor , ' you know your own heart best .
- 我的 主 , - 说 这 医生 , - 你 知道 你的 自己的 心 最好的 .

“我的大人,”医生说，“您最了解自己的心脏。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] ,
If there be nothing in your intentions but what is good and justifiable ,
如果 那里 是 没有什么 在 你的 意图 但 什么 是 好的 和 合理的 ,

如果你的意图只有善意和正当的一面，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ; [ɪf] [ˈʌðərwaɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈpent] . -
you need not fear ; if otherwise , it is never too late to repent . '
你 需要 不是 害怕 ; 如果 否则 , 它 是 绝不 也 晚的 到 悔改 . -

你不必害怕；即便害怕，悔改也为时不晚。

- [ɑː] , [ˈdɑːktər] ! - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [lʊk] ,
' Ah , doctor ! ' returned the marquis with troubled look ,
- 啊 , 医生 ! - 返回 这 侯爵 和 麻烦 看 ,

“啊，医生！”侯爵一脸担忧地回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [frend] ,
' I thought I had been sure of one friend ,
- 我 想法 我 有 到过 当然 的 一 朋友 ,

我原以为我对一位朋友非常信任，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhɑːrbər] [ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
and that you would never have harboured the least suspicion of me .
和 那 你 会 绝不 有 窝藏 这 至少 怀疑 的 我 .

而且你从未对我有过丝毫怀疑。

[gɑːd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] :
God knows my heart :
上帝 知道 我的 心 :

上帝知道我的心：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
I have no other intention towards his majesty than to make him a
我 有 不 其他 意图 向 他的 威严 比 到 制作 他 一个
[ˈglɔːriəs] [mæn] [hɪr] ,
glorious man here ,
辉煌 男人 这里 ,

我对待陛下别无他意，只愿让他在此地成为一位荣耀的君主。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [seɪnt] [ˌhɪr'æftər] . -
and a glorified saint hereafter . '
和 一个 光荣的 圣 此后 . -

来世将成为一位荣耀的圣人。

- [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] ,
' Then , my lord , ' said Dr . Bayly ,
- 然后 , 我的 主 , - 说 博士 . 贝利 ,

“那么，大人，”贝利医生说道。

- [ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] [fɪrz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [bi'^æt][ðem; ðəm] .
' shake off these fears together with the drowsiness that begat them .
- 摇 离开 这些 恐惧 一起 和 这 睡意 那 生育 他们 .

甩掉这些恐惧，以及引发这些恐惧的困倦感。

['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] . -
Honi soit qui mal y pense . '
霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 . -

Honi soit qui mal y pense.'

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] ! -
' Oh , but I am not of that order ! '
- 哦 , 但 我 是 不是 的 那 命令 ! -

“哦，但我并非那个阶层的人！”

[sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ] [wer] [ðæt] ['mɑːtoʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] ,
said the marquis ; ' but I thank God I wear that motto about my heart ,
说 这 侯爵 ; - 但 我 感谢 上帝 我 穿 那 座右铭 关于 我的 心 ,

侯爵说：“但我感谢上帝，让我将这句格言铭记于心。”

[tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz] . -
to as much purpose as they who wear it about their arms . '
到 作为 很多 目的 作为 他们 WHO 穿 它 关于 他们的 武器 . -

其用途与那些将其佩戴在手臂上的人一样。

- [hiː; hi] [ðen] , - [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] ,
' He then , ' reports the doctor , ' began to be a little pleasant ,
- 他 然后 , - 报告 这 医生 , - 开始 到 是 一个 小的 令人愉快的 ,

“然后，”医生报告说，“他开始变得有点和蔼可亲了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːkwə][mi'ræbilis] ,
and took a pipe of tobacco , and a little glass full of aqua mirabilis ,
和 采取 一个 管道 的 烟草 , 和 一个 小的 玻璃 满的 的 水 奇异鸟 ,

他拿起一斗烟草，和一小杯奇异水。

[ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , " ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] . -
and said , " Come now , let us go in the name of God , " crossing himself . '
和 说 , " 来 现在 , 让 我们 去 在 这 姓名 的 上帝 , " 过境 他自己 . -

他说：“来吧，我们奉上帝的名义走吧。”说完，他划了个十字。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]
My love for the marquis has led me to recount this curious story with
我的 爱 为了 这 侯爵 有 引领 我 到 叙事 这 好奇的 故事 和
['greɪtər] [maɪ'njutnɪs] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][pɑːrt]
greater minuteness than is necessary to the understanding of Dorothy's part
更大的 微小 比 是 必要的 到 这 理解 的 多萝西的 部分
[ɪn] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,
in what follows ,
在 什么 跟随 ,

我对侯爵的喜爱使我得以比理解多萝西在接下来的故事中所扮演的角色所必需的细节更详细地讲述这个奇特的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktɚz] [ə'kaʊnt] [ɪz][soʊ] ['græfɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
but the worthy doctor's account is so graphic that even for its own sake ,
但 这 值得 医生的 帐户 是 所以 形象的 那 甚至 为了 它是自己的 清酒 ,

但是这位可敬的医生的描述如此生动，即使仅仅就其本身而言，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['fɪtɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [frʌm; frəm]
had it been fitting , I would gladly have copied it word for word from
有 它 到过 配件 , 我 会 乐意 有 复制 它 单词 为了 单词 从
[ðə; ði] [sɝːtəmɪn] - .
the Certamen Religiosum .
这 证书 - .

如果合适的话，我很乐意一字不差地从《宗教论集》中抄录下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] — [kɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːrkwɪs] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]
It is indeed a strange story — king and marquis , attended by a doctor of
它 是 的确 一个 奇怪的 故事 — 国王 和 侯爵 , 参加 经过 一个 医生 的
[dɪ'vɪnəti] ,
divinity ,
神 ,

这的确是一个奇怪的故事——国王和侯爵，身边竟然有一位神学博士，

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['miːtɪŋ] —
of the faith of the one , but the trusted friend of the other , meeting —
的 这 信仰 的 这 一 , 但 这 可信 朋友 的 这 其他 , 会议 —
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
at midnight ,
在 午夜 ,

一方的信仰，另一方的挚友，在午夜相遇。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] — [bəuθ]
although in the house of the marquis — to discuss points of theology — both
虽然 在 这 房子 的 这 侯爵 — 到 讨论 积分 的 神学 — 两个都
[kɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːrkwɪs][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
king and marquis in mortal terror of discovery .
国王 和 侯爵 在 凡人 恐怖 的 发现 .

虽然是在侯爵府邸——讨论神学观点——但国王和侯爵都非常害怕被发现。

['miːntaɪm] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,
Meantime Dorothy had done as she had been ordered ,
与此同时 多萝西 有 完毕 作为 她 有 到过 订购 ,

与此同时，多萝西已经按照命令完成了任务。

[hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
had felt her way through the darkness to the picture - gallery ,
有 毛毡 她 方式 通过 这 黑暗 到 这 图片 - 画廊 ,

她摸索着穿过黑暗，来到了画廊。

[hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ster] ,
had locked the door at the top of the one stair ,
有 已锁定 这 门 在 这 顶部 的 这 一 楼梯 ,

他把楼梯顶端的门锁上了。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][stænd][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪn] [pɪtʃ]
and taken her stand in the recess at the foot of the other — in pitch
和 已采取 她 站立 在 这 凹陷处 在 这 脚 的 这 其他 — 在 沥青
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她站在另一侧山脚下的凹陷处——周围一片漆黑，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bedtʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] [fiːt] [ɪn]
close to the king's bedchamber , for the gallery was but thirteen feet in
关闭 到 这 国王的 卧室 ， 为了 这 画廊 曾是 但 十三 脚 在
[wɪdθ; wɪtθ] ,
width ,
宽度 ，

靠近国王寝宫，因为走廊只有十三英尺宽。

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !
keeping watch over him !
保持 手表 超过 他 ！

时刻守护着他！

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [felt] [laɪk] [ɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
The darkness felt like awe around her .
这 黑暗 毛毡 喜欢 敬畏 大约 她 .

她感到周围的黑暗令人敬畏。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] : [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] ,
The door of the chamber opened : it gave no sound ,
这 门 的 这 房间 打开 ： 它 给予 不 声音 ，

房间的门开了，却没有发出任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] .
but the glimmer of the night - light shone out .
但 这 微光 的 这 夜晚 - 光 闪耀 出去 .

但夜灯的微光依然闪烁。

[baɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['entər] [ðə; ði] ['gæləri] .
By that she saw a figure enter the gallery .
经过 那 她 锯 一个 数字 进入 这 画廊 .

这时她看到一个人影走进了画廊。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .
The door closed softly and slowly , and all was darkness again .
这 门 关闭 轻轻 和 缓慢地 ， 和 全部 曾是 黑暗 再次 .

门轻轻地、缓缓地关上了，四周再次陷入黑暗。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['fɑːloʊd] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
No sound of movement across the floor followed : but she heard a deep sigh ,
不 声音 的 移动 穿过 这 地面 随后 ： 但 她 听到 一个 深的 叹 ，

地板上没有传来任何动静，但她听到一声深深的叹息。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːrli] ['bə:dnd] [hɑːrt] .
as from a sorely burdened heart .
作为 从 一个 非常 负担 心 .

仿佛来自一颗饱受重负的心。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ægənaiz] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [rʌŋ] [baɪ] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
Then , in an agonised whisper , as if wrung by torture from the depths of
然后 ， 在 一个 痛苦的 耳语 ， 作为 如果 拧干 经过 酷刑 从 这 深度 的
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the spirit ,
这 精神 ，

然后，他发出痛苦的低语，仿佛是从灵魂深处被酷刑榨取而来，

[keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] : - [oʊ] ['stæfərd] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'vendʒd] !
came the words : ' Oh Stafford , thou art avenged !
来了 这 字 ： - 哦 斯塔福德 ， 你 艺术 复仇 ！

话音刚落，便传来这样的声音：“哦，斯塔福德，你复仇成功了！”

[aɪ] [left] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [hæθ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [maɪn] .
I left thee to thy fate , and God hath left me to mine .
我 左边 你 到 你的 命运 , 和 上帝 有 左边 我 到 矿 .

我任由你自生自灭，上帝也任由我自生自灭。

[ðaʊ] [dɪdst] [goʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər]
Thou didst go for me to the scaffold , but thou wilt not out of my chamber
你 迪斯特 去 为了 我 到 这 脚手架 , 但 你 枯萎 不是 出去 的 我的 房间
.
:
.

你为我上了断头台，但你休想离开我的房间。

[oʊ][gɑːd] , [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [blʌd] - ['gɪltinɪs] . -
O God , deliver me from blood - guiltiness . '
哦 上帝 , 递送 我 从 血 - 内疚 . -

上帝啊，求你救我脱离血债。

['dɔːrəθi] [stʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] .
Dorothy stood in dismay , a mere vessel containing a tumult of emotions .
多萝西 站立 在 沮丧 , 一个 仅仅 血管 包含 一个 骚乱 的 情绪 .

多萝西惊恐地站在那里，她就像一个容器，里面盛满了汹涌澎湃的情绪。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The king re - entered his chamber , and closed the door .
这 国王 关于 - 进入 他的 房间 , 和 关闭 这 门 .

国王回到自己的房间，关上了门。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] — [ə; eɪ] [lɔːŋ]
The same instant a light appeared at the further end of the gallery — a long
这 相同的 立即的 一个 光 出现 在 这 更远 结尾 的 这 画廊 — 一个 长的
[wei] [ɔːf] ,
way off ,
方式 离开 ,

就在同一时刻，画廊的另一端——很远的地方——出现了一束光。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] , ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
and Dr . Bayly came , like a Will o ' the wisp , gliding from afar ;
和 博士 . 贝利 来了 , 喜欢 一个 将要 o - 这 烟雾 , 滑翔 从 远方 ;

贝利博士像鬼火一样，从远处飘了过来；

[tɪl] , ['sɔːftli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɔːr] ,
till , softly walking up , he stopped within a yard or two of the king's door ,
直到 , 轻轻 步行 向上 , 他 停止 之内 一个 院子 或者 二 的 这 国王的 门 ,

他轻手轻脚地走上前去，在离国王大门一两码的地方停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and there stood , with his candle in his hand .
和 那里 站立 , 和 他的 蜡烛 在 他的 手 .

他站在那里，手里拿着蜡烛。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [red] ,
His round face was pale that should have been red ,
他的 圆形的 脸 曾是 苍白 那 应该 有 到过 红色的 ,

他那张本该红润的圆脸却苍白无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kiːn] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
and his small keen eyes shone in the candle light with mingled importance
和 他的 小的 敏锐的 眼睛 闪耀 在 这 蜡烛 光 和 混合 重要性
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
and anxiety .
和 焦虑 .

他那双锐利的小眼睛在烛光下闪烁着既重要又焦虑的光芒。

[hiː; hi]	[sɔː]	['dɔːrəθi]	,
He	**saw**	**Dorothy**	**,**
他	锯	多萝西	，

他看到了多萝西，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['noʊtɪs]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]
but	**the**	**only**	**notice**	**he**	**took**	**of**	**her**	**presence**	**was**	**to**	**turn**	**from**	**her**
但	这	仅有的	注意	他	采取	的	她	在场	曾是	到	转动	从	她

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[dɔːr]	,
with	**his**	**face**	**towards**	**the**	**king's**	**door**	**,**
和	他的	脸	向	这	国王的	门	，

但他对她的存在唯一的察觉，就是转身面向国王的大门。

[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['ʃædoʊ]	[maɪt]	[ʃraʊd]	[ðə; ði]	['riːses]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	.
so	**that**	**his**	**shadow**	**might**	**shroud**	**the**	**recess**	**where**	**she**	**stood**	**.**
所以	那	他的	阴影	可能	裹尸布	这	凹陷处	在哪里	她	站立	.

这样，他的影子就能笼罩住她站立的凹室。

[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[soʊ]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[dɔːr]	[ˌɑːr 'iː]	-	['oʊpənd]	.
A	**minute**	**or**	**so**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**king's**	**door**	**re**	**-**	**opened**	**.**
一个	分钟	或者	所以	通过了	，	和	这	国王的	门	关于	-	打开	.

大约过了一分钟，国王的门重新打开了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	,	[sed]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	,
He	**came**	**out**	**,**	**said**	**a**	**few**	**words**	**in**	**a**	**whisper**	**to**	**his**	**guide**	**,**
他	来了	出去	，	说	一个	很少	字	在	一个	耳语	到	他的	指导	，

他走了出来，低声跟向导说了几句话，

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	['gæləri]	,	['wɪspərɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
and	**walked**	**with**	**him**	**down**	**the**	**gallery**	**,**	**whispering**	**as**	**he**	**went**	**.**
和	步行	和	他	向下	这	画廊	，	耳语	作为	他	去	.

然后陪着他沿着画廊走下去，边走边低声交谈。

['dɔːrəθi]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	,	[θruː]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[wept]	.
Dorothy	**hastened**	**to**	**her**	**chamber**	**,**	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**wept**	**.**
多萝西	加快	到	她	房间	，	扔	她自己	在	这	床	，	和	哭泣	.

多萝西急忙回到自己的房间，扑倒在床上，痛哭起来。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[kæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəns]	,
The	**king**	**was**	**cast**	**from**	**the**	**throne**	**of**	**her**	**conscience**	**,**
这	国王	曾是	投掷	从	这	王座	的	她	良心	，

国王被从她良心的宝座上赶了下来。

[bʌt; bət]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
but	**taken**	**into**	**the**	**hospital**	**of**	**her**	**heart**	**.**
但	已采取	进入	这	医院	的	她	心	.

但却被送进了她心灵的医院。

[wʌt]	['fɑːloʊd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[bi'lɔŋz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[teɪl]	.
What	**followed**	**between**	**the**	**king**	**and**	**the**	**marquis**	**belongs**	**not**	**to**	**my**	**tale**	**.**
什么	随后	之间	这	国王	和	这	侯爵	属于	不是	到	我的	故事	.

国王和侯爵之后的故事不属于我的故事范畴。

[wen]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tɔːk]	,
When	**,**	**after**	**a**	**long**	**talk**	**,**
什么时候	，	后	一个	长的	讲话	，

经过一番长谈之后，

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][lɔːrd] ['wʊstər] ,

the chaplain had conducted the king to his chamber and returned to lord Worcester ,

这 牧师 有 实施 这 国王 到 他的 房间 和 返回 到 主 伍斯特 ,

牧师护送国王回到寝宫后，返回了伍斯特勋爵那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

he found him in the dark upon his knees .

他 成立 他 在 这 黑暗的 之上 他的 膝盖 .

他发现他跪在黑暗中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER XLVI .

章 xlvi .

第四十六章

[gɪfts] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

GIFTS OF HEALING .

礼物 的 康复 .

疗愈的礼物。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Soon after the king's departure ,

很快 后 这 国王的 离开 ,

国王离开后不久，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'drest] - [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'tɜːrni] [ɔːr] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the marquis received from him a letter containing another addressed ' To our Attorney or Solicitor - General for the time being ,

这 侯爵 已收到 从 他 一个 信 包含 其他 已解决 - 到 我们的 律师 或者 律师 - 一般的 为了 这 时间 存在 ,

侯爵收到他寄来的一封信，信中还附有另一封信，收件人是“我们当时的律师或副检察长”，

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɪgnətʃər] ,

' in which he commanded the preparation of a bill for his majesty's signature ,

- 在 哪个 他 命令 这 准备 的 一个 账单 为了 他的 陛下的 签名 ,

他在命令中指示准备一份法案，供陛下签署。

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['wʊstər] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] .

creating the marquis of Worcester duke of Somerset .

创建 这 侯爵 的 伍斯特 公爵 的 萨默塞特郡 .

册封伍斯特侯爵为萨默塞特公爵。

[ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] ['letər] [rɪ'kwaɪərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] — - [biː; bi] [kept] ['praɪvət] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [taɪm] [kən'viːniənt] . -

The enclosing letter required , however , that it should — ' be kept private , until I shall esteem the time convenient . '

这 封闭 信 必需的 , 然而 , 那 它 应该 — - 是 保留 私人的 , 直到 我 将 尊重 这 时间 方便的 . -

但随信要求，此事应“保密，直到我认为时机合适为止”。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːzɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒər] ['nevər] [riːtʃt] ['eni] [ə'tɜːrni] [ɔːr] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

In the next year we have causes enough for the fact that the king's pleasure never reached any attorney or solicitor - general for the time being .

在 这 下一个 年 我们 有 原因 足够的 为了 这 事实 那 这 国王的 乐趣 绝不 达到 任何 律师 或者 律师 - 一般的 为了 这 时间 存在 .

在接下来的一年里，我们有足够的理由证明，国王的旨意暂时无法传达给任何检察官或副检察官。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['neizbi] ,
About a month after the battle of Naseby ,
关于 一个 月 后 这 战斗 的 纳斯比 ,

纳斯比战役大约一个月后，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['ræglən] , [ðə; ði]
and while yet the king was going and coming as regards Raglan , the
和 尽管 然而 这 国王 曾是 去 和 未来 作为 问候 插肩袖 , 这
['wuːndɪd] ['rəulənd] ,
wounded Rowland ,
受伤 罗兰 ,

国王还在为受伤的罗兰·拉格伦奔走商议时，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz]
long before he was fit to be moved from the farm - house where his
长的 前 他 曾是 合身 到 是 已搬 从 这 农场 - 房子 在哪里 他的
['sɜːrvənt][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ,
servant had found him shelter ,
仆人 有 成立 他 庇护所 ,

在他身体状况不允许离开仆人为他找到的那间农舍之前很久，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
was brought home to the castle .
曾是 带来 家 到 这 城堡 .

被带回了城堡。

['ʃæftoʊ] , ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [her] - [breɪnd] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ˌæksɪ'dentəli] , ['æftər]
Shafto , faithful as hare - brained , had come upon him almost accidentally , after
沙夫托 , 忠实 作为 野兔 - 脑子 , 有 来 之上 他 几乎 偶然 , 后
[lɔːŋ] [sɜːrtʃ] ,
long search ,
长的 搜索 ,

忠诚得像兔子一样的沙夫托，经过长时间的寻找，几乎是偶然地找到了他。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and just in time to save his life .
和 只是 在 时间 到 节省 他的 生活 .

及时赶到，救了他一命。

['mɪstrəs] ['wɑːtsn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,
Mistress Watson received him with tears ,
情妇 沃森 已收到 他 和 眼泪 ,

沃森夫人含泪接待了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] [wens] ['ritʃəd] [hæd; həd]
and had him carried to the same turret - chamber whence Richard had
和 有 他 携带 到 这 相同的 炮塔 - 房间 何处 理查德 有
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

然后把他抬到理查德逃出的那个炮塔房间。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [naɪ] [hɪm; ɪm] .
in order that she might be nigh him .
在 命令 那 她 可能 是 夜 他 .

以便她能待在他身边。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,
The poor fellow was but a shadow of his former self ,
这 贫穷的 同伴 曾是 但 一个 阴影 的 他的 以前的 自己 ,

可怜的他早已不复往日的风采。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .
and looked more likely to vanish than to die in the ordinary way .
和 看起来 更多的 可能 到 消失 比 到 死 在 这 普通的 方式 .

看起来他更有可能消失，而不是以正常的方式死去。

[hens] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lækɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Hence he required constant attention — which was so far from lacking that the
因此 他 必需的 持续的 注意力 — 哪个 曾是 所以 远的 从 缺乏 那 这
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

因此他需要时刻照料——而这种照料远非缺乏，以至于危险性，

[bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ['oʊvər] - ['sɜːrvɪs] .
both physical and spiritual , seemed rather to lie in over - service .
两个都 身体的 和 精神 , 似乎 相当 到 说谎 在 超过 - 服务 .

无论是身体上还是精神上，似乎都存在过度服务的问题。

[ˌhɪðər'tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['tʃiːfli] [ðæt] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ;
Hitherto , of the family , it had been the marquis chiefly that spoiled him ;
迄今为止 , 的 这 家庭 , 它 有 到过 这 侯爵 主要 那 被宠坏了 他 ;

此前，家族中主要是侯爵最宠爱他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət]
but now that he was so sorely wounded for the king , and lay at
但 现在 那 他 曾是 所以 非常 受伤 为了 这 国王 , 和 躺 在
['dɛθs] [dɔːr] ,
death's door ,
死亡人数 门 ,

但现在他为国王身负重伤，奄奄一息，

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ] , ['pɪtɪf(ə)l] , ['tendər] , ['mɪnɪstrənt] ,
all the ladies of the castle were admiring , pitiful , tender , ministrant ,
全部 这 女士们 的 这 城堡 是 钦佩 , 可怜 , 投标 , 部长 ,

城堡里的所有女眷都充满敬佩、怜悯、温柔和服侍之心。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [æz; əz]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ber] [ʌn'ɪndʒərd]
paying him such attentions as nobody could be trusted to bear uninjured
付费 他 这样的 注意 作为 无人 可以 是 可信 到 熊 未受伤
[ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] .
except a doll or a baby .
除了 一个 玩具娃娃或者 一个 婴儿 .

对他如此殷勤，除了玩偶或婴儿，谁都无法承受得住。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] [æt; ət]
One might have been tempted to say that they sought his physical welfare at
一 可能 有 到过 受诱惑 到 说 那 他们 寻求 他的 身体的 福利 在
[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['ruːɪn] .
the risk of his moral ruin .
这 风险 的 他的 道德 废墟 .

人们或许会认为，他们为了他的身体健康，不惜冒着道德沦丧的风险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [liːdz] [men] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ,
But there is that in sickness which leads men back to a kind of babyhood ,
但 那里 是 那 在 疾病 哪个 线索 男人 后退 到 一个 种类 的 婴儿期 ,

但是，疾病也会带来某种程度的后果，使人退化到婴儿时期。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [ðer; ðər][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .
and while it lasts there is comparatively little danger .
和 尽管 它 持续时间 那里 是 比较 小的 危险 .

而且在它持续期间，危险相对较小。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [helθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈperəl] [kʌmz] .

It is with returning health that the peril comes .

它 是 和 返回 健康 那 这 危险 来 .

危险往往伴随着健康的恢复而来。

[ðen] [self] [ænd; ənd] [self] - [ˈfænsɪd] [wɜːrθ] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] ,

Then self and self - fancied worth awake , and find themselves again ,

然后 自己 和 自己 - 幻想 值得 醒 , 和 寻找 他们自己 再次 ,

然后自我和自我感觉良好的价值觉醒，并重新找到了自我。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ɪz] [ðen] [greɪt] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi][ˈteɪkən]

and the risk is then great indeed that all the ministrations of love be taken

和 这 风险 是 然后 伟大的 的确 那 全部 这 服事 的 爱 是 已采取

[fɔːr; fər] [ˈhɑːmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

for homage at the altar of importance .

为了 尊敬 在 这 坛 的 重要性 .

这样一来，所有出于爱的举动都可能被当作对重要性的崇拜，这种风险确实很大。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [faʊnd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [θruː] [æn; ən]

How often has not a mistress found that after nursing a servant through an

如何 经常 有 不是 一个 情妇 成立 那 后 护理 一个 仆人 通过 一个

[ˈɪlnəs] ,

illness ,

疾病 ,

女主人照顾生病的仆人之后，常常会发现……

[pərˈhæps][æn; ən][oʊld][ˈsɜːrvənt][ˈiːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

perhaps an old servant even , she has had to part with her for

也许 一个 老的 仆人 甚至 , 她 有 有 到 部分 和 她 为了

[ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈærəgəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ?

unendurable arrogance and insubordination ?

难以忍受 傲慢 和 不服从 ?

或许是一位老仆人，她因为仆人傲慢无礼、桀骜不驯而不得不与她分道扬镳?

[bʌt; bət][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪknəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæntidoʊt][tuː; tə][ˈvænəti] ,

But present sickness is a wonderful antidote to vanity ,

但 展示 疾病 是 一个 精彩的 解毒剂 到 虚荣 ,

但眼下的疾病却是对抗虚荣心的绝佳解药。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][praɪˈmiːv(ə)l] [simˈplisitiz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

and nourisher of the gentle primeval simplicities of human nature .

和 营养剂 的 这 温和的 原始 简单性 的 人类 自然 .

滋养着人类天性中温柔、原始的纯朴。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈeɪb(ə)l] ,

So long as a man feels himself a poor creature , not only physically unable ,

所以 长的 作为 一个 男人 感觉 他自己 一个 贫穷的 生物 , 不是 仅有的 身体 无法 ,

只要一个人觉得自己是个可怜的人，不仅仅是身体上的无能为力，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ækt] , [ˈkaɪndnəs] [wɪl] [muːv] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd]

but without the spirit to desire to act , kindness will move gratitude , and

但 没有 这 精神 到 欲望 到 行为 , 仁慈 将要 移动 感激 , 和

[nɑːt][ˈvænəti] .

not vanity .

不是 虚荣 .

但如果没有行动的意愿，善意只会带来感激，而不会带来虚荣。

[ɪn]	['roʊləndz]	[keɪs]	['hæpɪli]	[ˌaɪ 'tiː]	['læstɪd]	[ʌn'tɪl]	['sʌmθɪŋ]	['betər]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	[ɪts]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
In	**Rowland's**	**case**	**happily**	**it**	**lasted**	**until**	**something**	**better**	**was**	**able**	**to**	**get**	**up**	**its**	**head**	**a**	**little**	**.**
在	罗兰的	案件	快乐地	它	持续	直到	某物	更好的	曾是	有能力的	到	得到	向上	它是	头	一个	小的	.

幸运的是，罗兰的这段日子一直持续到更好的事情出现为止。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	[prɪ'dɪkt]	[wʌt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[wɪl]	[biː; bi]	,
But	**no**	**one**	**can**	**predict**	**what**	**the**	**first**	**result**	**of**	**suffering**	**will**	**be**	**,**
但	不	一	能	预测	什么	这	第一的	结果	的	痛苦	将要	是	,

但没有人能够预测苦难的第一个结果会是什么。

[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[siːdz]	[laɪ]	['nɪrəst]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
not	**knowing**	**what**	**seeds**	**lie**	**nearest**	**the**	**surface**	**.**
不是	会心	什么	种子	说谎	最近的	这	表面	.

不知道地表附近有哪些种子。

['roʊləndz]	[self]	-	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[pæn]	[bɪ'niːθ]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	['dʒɜːrmənl]	[ˌpɔsə'bilitiz]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	;
Rowland's	**self**	**-**	**satisfaction**	**had**	**been**	**a**	**hard**	**pan**	**beneath**	**which**	**lay**	**thousands**	**of**	**germinal**	**possibilities**	**invaluable**	**;**
罗兰的	自己	-	满意	有	到过	一个	难的	平底锅	下面	哪个	躺	数千	的	萌发	可能性	无价	;

罗兰的自满就像一层坚硬的砂砾，下面却蕴藏着无数宝贵的萌芽可能性；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['terɪŋ]	[ʌp]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
and	**now**	**the**	**result**	**of**	**its**	**tearing**	**up**	**remained**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	现在	这	结果	的	它是	撕裂	向上	剩余	到	是	已见	.

现在，它的拆除会带来怎样的后果，还有待观察。

[ɪf]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[keɪs]	[truːθs]	['nevər]	-	['siːsɪŋ]	[pʊl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[felt]	,
If	**in**	**such**	**case**	**Truth's**	**never**	**-**	**ceasing**	**pull**	**at**	**the**	**heart**	**begins**	**to**	**be**	**felt**	**,**
如果	在	这样的	案件	真相	绝不	-	停止	拉	在	这	心	开始	到	是	毛毡	,

如果在这种情况下，真理对心灵永不停歇的牵引力开始被感受到，

[ə'laʊd]	,	[kən'sɪdərd]	;	[ɪf]	['kɑːnʃəns]	[bɪ'gɪn]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	['wɪri]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	[sliːp]	,
allowed	**,**	**considered**	**;**	**if**	**conscience**	**begin**	**,**	**like**	**a**	**thing**	**weary**	**with**	**very**	**sleep**	**,**
允许	,	经过考虑的	;	如果	良心	开始	,	喜欢	一个	事物	厌倦	和	非常	睡觉	,

允许，考虑；如果良心开始作祟，就像疲惫不堪、睡意朦胧的东西一样，

[tuː; tə]	[raʊz]	[ɪt'self]	[ɪn]	['məuʃənz]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stɪfnəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[rɪ'poʊz]	,
to	**rouse**	**itself**	**in**	**motions**	**of**	**pain**	**from**	**the**	**stiffness**	**of**	**its**	**repose**	**,**
到	唤醒	本身	在	运动	的	疼痛	从	这	刚性	的	它是	休息	,

从静止的僵硬状态中挣脱出来，因疼痛而苏醒过来。

[ðen]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	.
then	**is**	**there**	**hope**	**of**	**the**	**best**	**.**
然后	是	那里	希望	的	这	最好的	.

那么，还有希望出现最好的结果。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[mʌtʃ]	[blʌd]	,	['hævɪŋ]	[leɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[seɪ]	,
He	**had**	**lost**	**much**	**blood**	**,**	**having**	**lain**	**a**	**long**	**time**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**
他	有	丢失的	很多	血	,	拥有	莱恩	一个	长的	时间	,	作为	我	说	,

正如我所说，他躺了很久，失血过多。

[ɪn]	[ðə; ði]	['fæloʊ]	-	[fiːld]	[bɪ'fɔːr]	['ʃæftoʊ]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
in	**the**	**fallow**	**-**	**field**	**before**	**Shafto**	**found**	**him**	**.**
在	这	休耕	-	场地	前	沙夫托	成立	他	.

在沙夫托找到他之前，他正身处一片休耕地里。

[ɔːft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['fiːvər] , [ɪk'striːm] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['prɑːgres]
Oft - recurring fever , extreme depression , and intermittent and doubtful progress
经常 - 再次发生的 发烧 , 极端 沮丧 , 和 间歇性的 和 疑 进步
[laɪf] - [wɔːrdz] ['fɑːloʊd] .
life - wards followed .
生活 - 病房 随后 .

随后出现了反复发热、极度抑郁以及生命进展断断续续且令人怀疑等症状。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪts] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,
Through all the commotion of the king's visits , the coming and going ,
通过 全部 这 骚动 的 这 国王的 访问 , 这 未来 和 去 ,

在国王巡视的喧嚣中，人来人往，

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
the clang of hoofs and clanking of armour , the heaving of hearts and
这 铛 的 蹄子 和 叮当作响 的 盔甲 , 这 起伏 的 心 和
['klæmər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,
clamour of tongues ,
叫嚣 的 舌头 ,

马蹄声、盔甲碰撞声，心跳声、言语声，

[hiː; hi] [leɪ] [læpt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,
he lay lapped in ignorance and ministration ,
他 躺 圈速 在 无知 和 施行 ,

他沉浸在无知和服侍之中，

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [wiːlz] , ['prɪzənd] [ɪn]
hidden from the world and deaf to the gnarring of its wheels , prisoned in
隐 从 这 世界 和 聋 到 这 鸣叫 的 它是 车轮 , 被监禁 在
[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['dʌndʒən] ,
a twilight dungeon ,
一个 暮 地牢 ,

与世隔绝，听不到车轮的轰鸣，被囚禁在昏暗的地牢里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɪtʃɝdz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kiː] .
to which Richard's sword had been the key .
到 哪个 理查德的 剑 有 到过 这 钥匙 .

而理查德的剑正是解开谜团的关键。

[ðə; ði] [wɜːrld] [went] ['graɪndɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
The world went grinding on and on , much the same , without him whom it
这 世界 去 研磨 在 和 在 , 很多 这 相同的 , 没有 他 谁 它
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ;
had forgotten ;
有 被遗忘的 ;

世界依旧照常运转，没有改变，只是忘记了他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊvər] - [wɜːrld] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət]
but the over - world remembered him , and now and then looked in at
但 这 超过 - 世界 记得 他 , 和 现在 和 然后 看起来 在 在
[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] :
a window :
一个 窗户 :

但地上世界记得他，时不时会透过窗户向里张望：

[ɔːl] ['dʌndʒənz] [hæv; həv] [wʌn] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [noʊ] ['dʒeɪlər] [ænd; ənd] [noʊ] ['taɪrənt] [kæn; kən] [bɪld] [ʌp] .
all dungeons have one window which no gaoler and no tyrant can build up .
全部 地下城 有 一 窗户 哪个 不 看守 和 不 暴君 能 建造 向上 .

所有地牢都有一个任何狱卒或暴君都无法建造的窗口。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [went] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [juːθ] [ðʌs]
The marquis went often to see him , full of pity for the gay youth thus
这 侯爵 去 经常 到 看 他 ，满的 的 遗憾 为了 这 同性恋 青年 因此
[brɔːt] [loʊ] ;
brought low ;
带来 低的 ;

侯爵经常去看望他，对这位落魄的快乐青年充满怜悯；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but he would lie pale and listless , now and then turning his eyes ,
但 他 会 说谎 苍白 和 蔫 ，现在 和 然后 转弯 他的 眼睛 ，

但他会脸色苍白、无精打采地躺着，不时地转动眼珠。

[wɔːrn] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
worn large with the wasting of his face , upon him ,
磨损 大的 和 这 浪费 的 他的 脸 ，之上 他 ，

他面容憔悴，衣衫褴褛，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
but looking as if he only half heard him .
但 寻找 作为 如果 他 仅有的 一半 听到 他 .

但他看起来好像只听进去了一半。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [gruː] [sæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His master grew sad about him .
他的 掌握 生长 伤心 关于 他 .

他的主人为他感到难过。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [keɪm] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [juːθ] ,
The next time his majesty came , he asked him if he remembered the youth ,
这 下一个 时间 他的 威严 来了 ，他 问 他 如果 他 记得 这 青年 ，

陛下下次来的时候，问他是否还记得那个年轻人。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['wuːndɪd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət] ['neizbi] .
telling him how he had lain wounded ever since the battle at Naseby .
讲述 他 如何 他 有 莱恩 受伤 曾经 自从 这 战斗 在 纳斯比 .

告诉他，自从纳斯比战役以来，他一直负伤卧床不起。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
The king remembered him well enough , but had never missed him .
这 国王 记得 他 出色地 足够的 ，但 有 绝不 错过 他 .

国王对他印象很深，但从未想过念他。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
The marquis then told him how anxious he was about him ,
这 侯爵 然后 讲述 他 如何 焦虑的 他 曾是 关于 他 ，

侯爵接着告诉他，自己有多么担心他。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] ['hɑːrtləsnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
for that nothing woke him from the weary heartlessness into which he had
为了 那 没有什么 觉醒 他 从 这 厌倦 冷酷无情 进入 哪个 他 有
['fɔːlən] .
fallen .
倒下 .

因为没有什么能让他从他陷入的疲惫麻木中醒来。

- [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I will pay him a visit , ' said the king .
- 我 将要 支付 他 一个 访问 ，- 说 这 国王 .

“我会去拜访他,”国王说。

- [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈkwestid] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə][peɪn][jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] ,
' Sir , it is what I would have requested , had I not feared to pain your majesty ,
- 先生 , 它 是 什么 我 会 有 请求 , 有 我 不是 害怕 到 疼痛 你的 威严 ,

“陛下，这正是我想要的，若非怕得罪陛下，我定会如此请求。”

- [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
' returned the marquis .
- 返回 这 侯爵 .

侯爵回答道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' I will go at once , ' said the king .
- 我 将要 去 在 一次 , - 说 这 国王 .

“我这就去，”国王说。

[wen] [ˈrəulənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ðə; ði] [terz] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When Rowland saw him his face flushed , the tears rose in his eyes ,
什么时候 罗兰 锯 他 他的 脸 酡 , 这 眼泪 玫瑰 在 他的 眼睛 ,

罗兰看到他时，脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ðə; ði] [kɪŋ] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfiːbli] : —
he kissed the hand the king held out to him , and said feebly : —
他 亲吻 这 手 这 国王 握住 出去 到 他 , 和 说 虚弱地 : —

他吻了吻国王向他伸出的手，虚弱地说：

- [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsaɪər] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [roʊd] [ˈbetər] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .
' Pardon , sire : if I had rode better , the battle might have been yours .
- 赦免 , 父系 : 如果 我 有 骑 更好的 , 这 战斗 可能 有 到过 你的 .

“恕我直言，陛下：如果我骑术更好，这场战斗或许就是您的胜利了。”

[aɪ] [riːtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [prɪns] . -
I reached not the prince . '
我 达到 不是 这 王子 . -

我没能见到王子。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' It is the will of God , ' said the king ,
- 它 是 这 将要 的 上帝 , - 说 这 国王 ,

“这是上帝的旨意，”国王说。

[rɪˈmembərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈruːpərt] . -
remembering for the first time that he had sent him to Rupert . '
记住 为了 这 第一的 时间 那 他 有 发送 他 到 鲁珀特 . -

他这才想起自己曾把他送到鲁珀特那里。

[ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] [best] , [ænd; ənd][mæn][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] . -
Thou didst thy best , and man can do no more . '
你 迪斯特 你的 最好的 , 和 男人 能 做 不 更多的 . -

你已经尽力了，人也无能为力了。

- [neɪ] , [ˈsaɪər] , [bʌt; bət][æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈɑːnɪstli] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈrəulənd] ;
' Nay , sire , but an ' I had ridden honestly , ' returned Rowland ;
- 不 , 父系 , 但 一个 - 我 有 骑 诚实地 , - 返回 罗兰 ;

“不，陛下，但是”罗兰回答说，“我骑马是诚实的。”

- — [aɪ] [miːn] [hæd; həd][maɪ] [mer] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [kʌm] [baɪ] , [ðen] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [jʊr; jər]
' — I mean had my mare been honestly come by , then had I done your
- — 我 意思是 有 我的 母马 到过 诚实地 来 经过 , 然后 有 我 完毕 你的
['mædʒəstiːz] ['mesɪdʒ] . -
majesty's message . '
陛下的 信息 . -

“——我的意思是，如果我的母马真的来了，那我是否就完成了陛下的旨意呢？”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' How is that ? ' asked the king .
- 如何 是 那 ? - 问 这 国王 .

“怎么样？”国王问道。

- [hɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ; - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heiwud] [met] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
' Ha ! ' said the marquis ; ' then it was Heywood met thee , and would have
- 哈 ! - 说 这 侯爵 ; - 然后 它 曾是 海伍德 遇见 你 , 和 会 有
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ?
his own again ?
他的 自己的 再次 ?

“哈！”侯爵说道，“那么是海伍德遇见了你，并且想要再次拥有他自己的吗？”

[toʊld][aɪ][nɑːt] [ðiː] [soʊ] ?
Told I not thee so ?
讲述 我 不是 你 所以 ?

我岂不是告诉过你?

[ɑː] , [ðæt] [mer] , ['rəulənd] ! [ðæt] [mer] ! -
Ah , that mare , Rowland ! that mare ! '
啊 , 那 母马 , 罗兰 ! 那 母马 ! -

啊，那匹母马，罗兰！那匹母马！

[bʌt; bət] ['rəulənd] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ,
But Rowland had to summon all his strength to keep from fainting ,
但 罗兰 有 到 召唤 全部 他的 力量 到 保持 从 昏厥 ,

但罗兰必须使出浑身解数才能不晕倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [fled] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
for the blood had fled again to his heart , and could not reply .
为了 这 血 有 逃亡 再次 到 他的 心 , 和 可以 不是 回复 .

因为血液又涌向了他的心脏，他无法回答。

- [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['duːti] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
' Thou didst thy duty like a brave knight and true , I doubt not ,
- 你 迪斯特 你的 责任 喜欢 一个 勇敢的 骑士 和 真的 , 我 怀疑 不是 ,

“你像一位勇敢忠诚的骑士一样尽职尽责，这一点我毫不怀疑。”

- [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kaɪndli] ['wɪʃfl] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;
' said the king , kindly wishful to comfort him ;
- 说 这 国王 , 亲切地 愿望 到 舒适 他 ;

国王说道，语气中充满了安慰之意；

- [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' and that my word may be a true one , ' he added ,
- 和 那 我的 单词 可能 是 一个 真的 一 , - 他 额外 ,

“而且我的话必须是真话，”他补充道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['juːθs] [tʃest] ,
drawing his sword and laying it across the youth's chest ,
绘画 他的 剑 和 躺下 它 穿过 这 青年的 胸部 ,

他拔出剑，横放在年轻人的胸口。

- [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [ə'raɪz] ,
' although I cannot tell thee to rise and walk , I tell thee , when thou dost arise ,
- 虽然 我 不能 告诉 你 到 上升 和 走 , 我 告诉 你 , 什么时候 你 朋友 出现 ,

“虽然我不能命令你起来行走，但我告诉你，当你起来的时候，

[tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [sɜːr] ['rəulənd] ['skʌdəˌmɔːr] . -
to rise up sir Rowland Scudamore . '
到 上升 向上 先生 罗兰 斯库达莫尔 . -

罗兰·斯库达莫尔爵士，请起身。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [sɜːr] ['roʊləndz] [feɪs] , [bʌt; bət] [fled] [ə'gen] [æz; əz] [fæst] .
The blood rushed to sir Rowland's face , but fled again as fast .
这 血 匆忙 到 先生 罗兰的 脸 , 但 逃亡 再次 作为 快速地 .

罗兰爵士的脸上瞬间涌起一股热流，但很快又退了回去。

- [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːnər] , ['saɪər] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
' I deserve no such honour , sire , ' he murmured .
- 我 应得 不 这样的 荣誉 , 父系 , - 他 低声说道 .

“陛下，我不配享有这样的荣誉，”他低声说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
But the marquis struck his hands together with pleasure , and cried ,
但 这 侯爵 击 他的 双手 一起 和 乐趣 , 和 哭 ,

但侯爵高兴地拍着手，喊道：

- [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] !
' There , my boy !
- 那里 , 我的 男生 !

“好了，我的孩子！”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] !
There is a king to serve !
那里 是 一个 国王 到 服务 !

有国王要侍奉！

[sɜːr] ['rəulənd] ['skʌdəˌmɔːr] !
Sir Rowland Scudamore !
先生 罗兰 斯库达莫尔 !

罗兰·斯库达莫尔爵士！

[ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] !
There is for thee !
那里 是 为了 你 !

给你！

[ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['leɪdi] !
And thy wife will be MY LADY !
和 你的 妻子 将要 是 我的 女士 !

你的妻子将成为我的夫人！

[θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] ! -
Think on that ! '
思考 在 那 ! -

好好想想！

['rəulənd] [dɪd] [θɪŋk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['bɪtərli] .
Rowland did think on it , but bitterly .
罗兰 做过 思考 在 它 , 但 苦涩地 .

罗兰确实考虑过这件事，但心情很痛苦。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [streŋθ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
He summoned strength to thank his majesty ,
他 被召唤 力量 到 感谢 他的 威严 ,

他鼓起勇气向陛下道谢。

[bʌt; bət]	[feɪld]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['eniθɪŋ]	['kɔːrtiər]	-	[laɪk]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ber]	[θæŋks]	.
but	**failed**	**to**	**find**	**anything**	**courtier**	**-**	**like**	**to**	**add**	**to**	**the**	**bare**	**thanks**	**.**
但	失败的	到	寻找	任何事物	朝臣	-	喜欢	到	添加	到	这	裸	谢谢	.

但没能找到任何像朝臣那样客气的感谢之词来补充这句简单的谢意。

[wen]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtər]	[left]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[said]	['sɔːrli]	[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
When	**his**	**visitors**	**left**	**him**	**,**	**he**	**sighed**	**sorely**	**and**	**said**	**to**	**himself**	**,**
什么时候	他的	访客	左边	他	,	他	叹了口气	非常	和	说	到	他自己	,

访客离开后，他痛苦地叹了口气，自言自语道：

-	['ɑːnər]	[wɪ'ðaʊt]	['dezərt]	!
'	**Honour**	**without**	**desert**	**!**
-	荣誉	没有	沙漠	!

无需奖赏的荣誉！

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	[tɔːnts]	,	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[rʌn]	[tuː; tə]	['ruːpərt]	[ænd; ənd]	[seɪvd]	[ðə; ði]	[deɪ]	.	-
But	**for**	**the**	**roundhead's**	**taunts**	**,**	**I**	**might**	**have**	**run**	**to**	**Rupert**	**and**	**saved**	**the**	**day**	**.**	**'**
但	为了	这	-	嘲讽	,	我	可能	有	跑步	到	鲁珀特	和	已保存	这	天	.	-

要不是那些圆颅党人的嘲讽，我或许会跑去找鲁珀特，力挽狂澜。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[went]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
The	**next**	**morning**	**the**	**marquis**	**went**	**again**	**to**	**see**	**him**	**.**
这	下一个	早晨	这	侯爵	去	再次	到	看	他	.

第二天早上，侯爵又去拜访了他。

-	[haʊ]	[ferz]	[sɜːr]	['rəulənd]	?	-
'	**How**	**fares**	**sir**	**Rowland**	**?**	**'**
-	如何	票价	先生	罗兰	?	-

罗兰爵士，您好吗?

[hiː; hi]	[sed]	.
he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

-	[maɪ]	[lɔːrd]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['skʌdəˌmɔːr]	,	[ɪn]	[bɪ'siːtʃɪŋ]	[toʊn]	,	-	[breɪk]	[nɑːt]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːnər]	[ʌn'merɪtɪd]	.	-
'	**My**	**lord**	**,**	**'**	**returned**	**Scudamore**	**,**	**in**	**beseeching**	**tone**	**,**	**'**	**break**	**not**	**my**	**heart**	**with**	**honour**	**unmerited**	**.**	**'**
-	我的	主	,	-	返回	斯库达莫尔	,	在	恳求	语气	,	-	休息	不是	我的	心	和	荣誉	不应得的	.	-

“大人,”斯库达莫尔用恳求的语气回答道，“请不要用我未曾配得的荣誉伤我的心。”

-	[haʊ]	!
'	**How**	**!**
-	如何	!

'如何！

['deərɪst]	[ðaʊ]	,	[bɔɪ]	,	[set]	[ðaɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	?	-
Darest	**thou**	**,**	**boy**	**,**	**set**	**thy**	**judgment**	**against**	**the**	**king's**	**?**	**'**
敢于	你	,	男生	,	放	你的	判断	反对	这	国王的	?	-

你这小子，竟敢与国王的判断相悖?

[kraɪd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.	-
cried	**the**	**marquis**	**.**	**'**
哭	这	侯爵	.	-

“侯爵喊道。”

[sɜːr] ['rəulənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Sir Rowland thou art ,
先生 罗兰 你 艺术 ,

你是罗兰爵士，

[ænd; ənd][sɜːr] ['rəulənd] [wɪl] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [kraɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [læst] [sliːp]
and SIR ROWLAND will the archangel cry when he calls thee from thy last sleep
和 先生 罗兰 将要 这 大天使 哭 什么时候 他 呼叫 你 从 你的 最后的 睡觉

. -
. '
. -

“罗兰爵士，当天使长将你从最后的沉睡中唤醒时，他会呼喊你的名字。”

- [tuː; tə][maɪ] ['endləs] [dɪs'greɪs] , - ['ædɪd] ['skʌdəˌmɔːr] .
' To my endless disgrace , ' added Scudamore .
- 到 我的 无尽的 耻辱 , - 额外 斯库达莫尔 .

“令我无比羞愧,”斯库达莫尔补充道。

- [wʌt] ! [hæst][nɑːt] [dʌn] [ðaɪ] ['duːti] ? -
' What ! hast not done thy duty ? '
- 什么 ! 哈斯特 不是 完毕 你的 责任 ? -

“什么！你难道没有尽到你的职责吗？”

- [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] , [maɪ][lɔːrd] . -
' I tried , but I failed , my lord . '
- 我 尝试 , 但 我 失败的 , 我的 主 . -

“我尽力了，但我失败了，大人。”

- [ðə; ði] [best] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [feɪl] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
' The best as often fail as the worst , ' rejoined his lordship .
- 这 最好的 作为 经常 失败 作为 这 最差 , - 重新加入 他的 领主 .

“即使是最好的人，也常常会失败,”勋爵再次说道。

- [aɪ] [miːn] [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .
' I mean not merely that I failed of the end .
- 我 意思是 不是 仅仅 那 我 失败的 的 这 结尾 .

我的意思是，不仅仅是我最终失败了。

[ðæt] , [ə'læs] !
That , alas !
那 , 唉 !

唉!

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] , - [sed] ['rəulənd] .
I mean that it was by my own fault that I failed , ' said Rowland .
我 意思是 那 它 曾是 经过 我的 自己的 过错 那 我 失败的 , - 说 罗兰 .

“我的意思是，我的失败完全是我的错,”罗兰说道。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
Then he told the marquis all the story of his encounter with
然后 他 讲述 这 侯爵 全部 这 故事 的 他的 遇到 和

然后他把与侯爵的遭遇全盘托出。

['ritʃəd] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Richard , ending with the words ,
理查德 , 结束 和 这 字 ,

理查德最后说道：

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][laɪf] . -
' And now , my lord , I care no more for life . '
- 和 现在 , 我的 主 , 我 关心 不 更多的 为了 生活 . -

“大人，如今我已不在乎性命了。”

- [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! -
' Stuff and nonsense ! '
- 东西 和 废话 ! -

“胡说八道！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] . -
exclaimed the marquis . '
惊呼 这 侯爵 . -

侯爵惊呼道：“

['θɪŋkɪst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['raʊndhed] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðiː] [rʌn] [tuː; tə] ['ruːpərt] ?
Thinkest though the roundhead would have let thee run to Rupert ?
思考 尽管 这 圆头党 会 有 让 你 跑步 到 鲁珀特 ?

你以为圆颅党会让你逃到鲁珀特那里去吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [end] [hiː; hi] [sperd] [ðaɪ] [laɪf] .
It was not to that end he spared thy life .
它 曾是 不是 到 那 结尾 他 幸存 你的 生活 .

他饶你一命并非出于这个目的。

[ðaɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] . -
Thy only chance was to fight him . '
你的 仅有的 机会 曾是 到 斗争 他 . -

你唯一的机会就是和他战斗。

- [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'diːd] ? - [æskt] ['rəulənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv]
' Does your lordship think so indeed ? ' asked Rowland , with a glimmer of
- 做 你的 领主 思考 所以 的确 ? - 问 罗兰 , 和 一个 微光 的
['iːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“殿下真的这么认为吗？”罗兰带着一丝急切问道。

- [ɑːn][maɪ][soʊl] [aɪ][duː] .
' On my soul I do .
- 在 我的 灵魂 我 做 .

我发誓，我绝对相信。

[ðaʊ] [ɑːrt] [wiːk] - ['hedɪd] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] . -
Thou art weak - headed from thy sickness and weariness . '
你 艺术 虚弱的 - 标题 从 你的 疾病 和 疲劳 . -

你因疾病和疲惫而头脑不清醒。

- [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' You comfort me , my lord — a little .
- 你 舒适 我 , 我的 主 — 一个 小的 .

“您安慰了我，我的主——哪怕只是一点点。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊlən] [mer] , [maɪ][lɔːrd] ? — -
But the stolen mare , my lord ? — '
但 这 被盗 母马 , 我的 主 ? — -

但是，大人，那匹被偷走的母马呢？——

-	[ɑː]	!	[ðer; ðər]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	.
'	**Ah**	**!**	**there**	**indeed**	**I**	**can**	**say**	**nothing**	**.**
-	啊	!	那里	的确	我	能	说	没有什么	.

啊！对此我确实无话可说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第5/11页

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wel]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)l]	[keɪm]	[ˌðer'ʌv]	.
That	**was**	**not**	**well**	**done**	**,**	**and**	**evil**	**came**	**thereof**	**.**
那	曾是	不是	出色地	完毕	，	和	邪恶的	来了	其中	.

那件事做得不好，结果酿成了祸患。

[bʌt; bət]	['kʌmfərt]	[ðaɪ'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[ɪz]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	;
But	**comfort**	**thyself**	**that**	**the**	**evil**	**is**	**come**	**and**	**gone**	**;**
但	舒适	你自己	那	这	邪恶的	是	来	和	已消失	；

但请你安慰自己，邪恶已经过去了；

[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[nɑːt]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['tʃænsɪz]	[ɑːr; ər]	[left]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[greɪt]	[ɪ'vents]	.
and	**think**	**not**	**that**	**such**	**chances**	**are**	**left**	**to**	**determine**	**great**	**events**	**.**
和	思考	不是	那	这样的	机会	是	左边	到	决定	伟大的	活动	.

不要以为重大事件是由这样的机会决定的。

['neizbi]	[faɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːst]	,	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[tuː; tə]	['ruːpərt]	.
Naseby	**fight**	**had**	**been**	**lost**	**,**	**spite**	**of**	**a**	**hundred**	**messages**	**to**	**Rupert**	**.**
纳斯比	斗争	有	到过	丢失的	，	尽管如此	的	一个	百	消息	到	鲁珀特	.

尽管向鲁珀特发了上百条信息，纳塞比之战还是失败了。

[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	,	[bɔɪ]	!
Not	**care**	**for**	**life**	**,**	**boy**	**!**
不是	关心	为了	生活	，	男生	!

小子，你根本不在乎生命！

[liːv]	[ðæt]	[tuː; tə]	[oʊld]	[men]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
Leave	**that**	**to**	**old**	**men**	**like**	**me**	**.**
离开	那	到	老的	男人	喜欢	我	.

把这事留给像我这样的老家伙吧。

[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ðaʊ]	[hæst]	['meni]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[ðiː]	.	-
Thou	**must**	**care**	**for**	**it**	**,**	**for**	**thou**	**hast**	**many**	**years**	**before**	**thee**	**.**	**'**
你	必须	关心	为了	它	，	为了	你	哈斯特	许多	年	前	你	.	-

你必须好好照料它，因为你还有很多年要过。

-	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.	-
'	**But**	**nothing**	**to**	**fill**	**them**	**with**	**,**	**my**	**lord**	**.**	**'**
-	但	没有什么	到	充满	他们	和	，	我的	主	.	-

“但是，大人，没有东西可以填满它们。”

-	[wʌt]	[miːn]	[ðaʊ]	[ðer; ðər]	,	['rəulənd]	?
'	**What**	**meanest**	**thou**	**there**	**,**	**Rowland**	**?**
-	什么	最卑鄙的	你	那里	，	罗兰	?

罗兰，你这话是什么意思？

[ðə; ði]	['kɪŋz]	[kɔːz]	[wɪl]	[jet]	['prɑːspər]	,	[ænd; ənd]	—	-
The	**king's**	**cause**	**will**	**yet**	**prosper**	**,**	**and**	**—**	**'**
这	国王的	原因	将要	然而	繁荣	，	和	—	-

国王的事业终将成功，而且——

-	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	;	[aɪ]	[spoʊk]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['mædʒəsti]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	[ə'ferz]	.
'	**Pardon**	**me**	**,**	**my**	**lord**	**;**	**I**	**spoke**	**not**	**of**	**the**	**king's**	**majesty**	**or**	**his**	**affairs**	**.**
-	赦免	我	，	我的	主	；	我	辐	不是	的	这	国王的	威严	或者	他的	事务	.

“恕我冒昧，大人；我并非谈论国王的威严或政事。”

['hɑːrdli] [duː][aɪ] [ker] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Hardly do I care even for them .
几乎 做 我 关心 甚至 为了 他们 .

我甚至都不太在意他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['neɪmləs] [weɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['emptinəs] , [ðæt] [ˌem 'iː] .
It is a nameless weight , or rather emptiness , that oppresseth me .
它 是 一个 无名 重量 , 或者 相当 空虚 , 那 压迫 我 .

压在我身上的是一种无法名状的重负，或者更确切地说，是一种空虚感。

['werfɔːr] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ?
Wherefore is there such a world ?
因此 是 那里 这样的 一个 世界 ?

为什么会有这样一个世界?

[aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [men] [bɔːrn] [ˌðeər'ɪn'tʊ] ?
I ask , and why are men born thereinto ?
我 问 , 和 为什么 是 男人 出生 其中 ?

我问，为什么男人会生于此?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] ['leɪbər] [ɑːn] [ˌðer'ɪn] ?
Why should I live on and labour on therein ?
为什么 应该 我 居住 在 和 劳动 在 其中 ?

我为什么要继续在那里生活和劳作?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] ['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ?
Is it not all vanity and vexation of spirit ?
是 它 不是 全部 虚荣 和 烦恼 的 精神 ?

难道这一切不都是虚荣和精神上的烦恼吗?

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['raʊndhed] [hæd; həd][bʌt; bət] [strʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ]
I would the roundhead had but struck a little deeper , and reached my
我 会 这 圆头党 有 但 击 一个 小的 更深 , 和 达到 我的
[hɑːrt] . -
heart . '
心 . -

我倒希望圆头党的子弹能再深入一点，击中我的心脏。

- [aɪ][əd'maɪər][æt; ət] [ðiː] , ['rəulənd] .
' I admire at thee , Rowland .
- 我 钦佩 在 你 , 罗兰 .

“我敬佩你，罗兰。”

['truːli] [maɪ] [gaʊt] ['kɔːzɪθ] [ˌem 'iː][soʊ] [greɪt] [griːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ʌn'ruːli]
Truly my gout causeth me so great grief that I have much ado to keep my unruly
真的 我的 痛风 原因 我 所以 伟大的 悲伤 那 我 有 很多 阿多 到 保持 我的 不羁
['membər] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,
member within bounds ,
成员 之内 界限 ,

我的痛风真的给我带来了极大的痛苦，以至于我不得不费尽心思才能控制住我那不受控制的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [ə'wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
but I never yet was aweary of my life ,
但 我 绝不 然而 曾是 骀 的 我的 生活 ,

但我从未厌倦过我的生活。

[ænd; ənd] [skers] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] . -
and scarce know what I should say to thee . '
和 稀少 知道 什么 我 应该 说 到 你 . -

我几乎不知道该对你说些什么。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A pause followed .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]
The marquis did not think what a huge difference there is between having too much
这 侯爵 做过 不是 思考 什么 一个 巨大的 不同之处 那里 是 之间 拥有 也 很多
[blʌd] [ɪn][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .
blood in the feet and too little in the brain .
血 在 这 脚 和 也 小的 在 这 脑 .

侯爵没有意识到脚部血液过多和大脑血液过少之间有着多么巨大的差别。

- [aɪ] [preɪ] , [sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] ['noʊɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
' I pray , sir , can you tell me if mistress Dorothy knoweth it was before
- 我 祈祷 , 先生 , 能 你 告诉 我 如果 情妇 多萝西 知道 它 曾是 前
['heiwud] [aɪ] [fel] ?
Heywood I fell ?
海伍德 我 跌倒 ?

“先生，请问多萝西小姐是否知道我是在海伍德之前摔倒的？”

- [sed] ['rəulənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' said Rowland at length .
- 说 罗兰 在 长度 .

罗兰长篇大论地说道。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
' I know not ; but methinks had she known , I should sooner have heard the
- 我 知道 不是 ; 但 我觉得 有 她 已知 , 我 应该 很快 有 听到 这
[θɪŋ] [maɪ'self] .
thing myself .
事物 我 .

“我不知道；但我想，如果她知道的话，我宁愿自己亲耳听到这件事。”

[huː] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['ʃæftoʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Who indeed should tell her , for Shafto knew it not ?
WHO 的确 应该 告诉 她 , 为了 沙夫托 知道 它 不是 ?

谁又能告诉她呢？因为沙夫托对此一无所知。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
And why should she conceal it ? '
和 为什么 应该 她 隐藏 它 ? -

她为什么要隐瞒呢？

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [maɪ][lɔːrd] : [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['leɪdiz] . -
' I cannot tell , my lord : she is not like other ladies . '
- 我 不能 告诉 , 我的 主 : 她 是 不是 喜欢 其他 女士们 . -

“我无法判断，大人：她和其他女士不一样。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ɔːl] [gʊd] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['spiːkəθ] [ðə; ði] [truːθ] :
' She is like all good ladies in this , that she speaketh the truth :
- 她 是 喜欢 全部 好的 女士们 在 这 , 那 她 说话 这 真相 :

“她和所有善良的女士一样，说的都是真话：”

[waɪ] [ðen] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ? -
why then not ask her ? '
为什么 然后 不是 问 她 ? -

那为什么不直接问她呢？

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [maɪ][lɔːrd] .
' I have had no opportunity , my lord .
- 我 有 有 不 机会 , 我的 主 .

“我没有机会，大人。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[sɪns]	[aɪ]	[left]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	.	-
I	**have**	**not**	**seen**	**her**	**since**	**I**	**left**	**to**	**join**	**the**	**army**	**.**	**'**
我	有	不是	已见	她	自从	我	左边	到	加入	这	军队	.	-

自从我参军离开后，就再也没见过她了。

-	[tʌt]	,	[tʌt]	!	-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	,	[ænd; ənd]	[fraund]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
'	**Tut**	**,**	**tut**	**!**	**'**	**said**	**his**	**lordship**	**,**	**and**	**frowned**	**a**	**little**	**.**
-	图坦卡蒙	,	教程	!	-	说	他的	领主	,	和	皱眉	一个	小的	.

“啧啧！”大人说道，微微皱起了眉头。

-	[aɪ]	[θɔːt]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dæmzl]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊvər]	[naɪs]	.
'	**I**	**thought**	**not**	**the**	**damsel**	**had**	**been**	**over**	**nice**	**.**
-	我	想法	不是	这	闺女	有	到过	超过	好的	.

“我以为不是，那位小姐太善良了。”

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	['feɪvərd]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.	-
She	**might**	**well**	**have**	**favoured**	**a**	**wounded**	**knight**	**with**	**a**	**visit**	**.**	**'**
她	可能	出色地	有	受青睐	一个	受伤	骑士	和	一个	访问	.	-

她很可能会去探望一位受伤的骑士。

-	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[bleɪm]	.
'	**She**	**is**	**not**	**to**	**blame**	**.**
-	她	是	不是	到	责备	.

“她没有错。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[maɪ]	[oʊn]	[fɔːlt]	,	-	[said]	['rəulənd]	.
It	**is**	**my**	**own**	**fault**	**,**	**'**	**sighed**	**Rowland**	**.**
它	是	我的	自己的	过错	,	-	叹了口气	罗兰	.

“都是我的错，”罗兰叹了口气。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['pɪtɪfəli]	,	[bʌt; bət]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,
The	**marquis**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**pitifully**	**,**	**but**	**made**	**no**	**answer**	**,**
这	侯爵	看起来	在	他	为了	一个	片刻	可怜地	,	但	制成	不	回答	,

侯爵怜悯地看了他一会儿，但没有回答。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	.
and	**presently**	**took**	**his**	**leave**	**.**
和	目前	采取	他的	离开	.

于是他告辞了。

[hiː; hi]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	['dɔːrəθi]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
He	**went**	**straight**	**to**	**Dorothy**	**,**	**and**	**expostulated**	**with**	**her**	**.**
他	去	直的	到	多萝西	,	和	所宣称的	和	她	.

他径直走到多萝西面前，和她据理力争。

[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['fɑːrðər]	[ɔːr]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	['djʊtɪəs]	,
She	**answered**	**him**	**no**	**farther**	**or**	**otherwise**	**than**	**was**	**simply**	**duteous**	**,**
她	回答	他	不	更远	或者	否则	比	曾是	简单地	尽职尽责	,

她没有进一步回答他，只是尽了本分。

[bʌt; bət]	[went]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[siː]	['skʌdəˌmɔːr]	.
but	**went**	**at**	**once**	**to**	**see**	**Scudamore**	**.**
但	去	在	一次	到	看	斯库达莫尔	.

但他立刻去看望了斯库达莫尔。

['mɪstrəs]	['wɑːtsn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	,	[bʌt; bət]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪ'miːdiətli]	:
Mistress	**Watson**	**was**	**in**	**the**	**room**	**when**	**she**	**entered**	**,**	**but**	**left**	**it**	**immediately**	**:**
情妇	沃森	曾是	在	这	房间	什么时候	她	进入	,	但	左边	它	立即地	:

沃森夫人进门时正在房间里，但随即离开了：

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ɪn]	['spɪrɪt]	['rekənsaild]	[tuː; tə]	['dɔːrəθi]	:
she	**had**	**never**	**been**	**in**	**spirit**	**reconciled**	**to**	**Dorothy**	**:**
她	有	绝不	到过	在	精神	和解	到	多萝西	:

她从未在精神上与多萝西和解：

[ðer; ðər]	[rɪ'leɪʃn]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['leɪt(ə)nt]	[rɪ'bjuːk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
their	**relation**	**had**	**in**	**it**	**too**	**much**	**of**	**latent**	**rebuke**	**for**	**her**	**.**
他们的	关系	有	在	它	也	很多	的	潜	训斥	为了	她	.

他们之间的关系中蕴含着太多令她难以接受的潜在责备。

[soʊ]	['dɔːrəθi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	.
So	**Dorothy**	**found**	**herself**	**alone**	**with**	**her**	**cousin**	**.**
所以	多萝西	成立	她自己	独自的	和	她	表哥	.

于是，多萝西发现自己只剩下和表妹在一起了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪ]	,	[self]	-	['sætɪsfaɪd]	,	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	,	['dʒɑːli]
He	**was**	**but**	**the**	**ghost**	**of**	**the**	**gay**	**,**	**self**	**-**	**satisfied**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**jolly**
他	曾是	但	这	鬼	的	这	同性恋	,	自己	-	使满意	,	好的	-	自然	,	快乐的

['rəulənd]	.
Rowland	**.**
罗兰	.

他只不过是那个快乐、自满、善良、开朗的罗兰的幽灵罢了。

[peɪl]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[drɔːn]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['weɪstɪd]	[hænd]
Pale	**and**	**thin**	**,**	**with**	**drawn**	**face**	**and**	**great**	**eyes**	**,**	**he**	**held**	**out**	**a**	**wasted**	**hand**
苍白	和	薄的	,	和	绘制	脸	和	伟大的	眼睛	,	他	握住	出去	一个	浪费	手

[tuː; tə]	['dɔːrəθi]	,
to	**Dorothy**	**,**
到	多萝西	,

他面色苍白消瘦，脸色憔悴，双眼很大，向多萝西伸出一只瘦弱的手。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[nɑːt]	['pɪtɪfəli]	,	[bʌt; bət]	[dɪ'sperɪŋli]	.
and	**looked**	**at**	**her**	**,**	**not**	**pitifully**	**,**	**but**	**despairingly**	**.**
和	看起来	在	她	,	不是	可怜地	,	但	绝望地	.

他看着她，眼神中不是怜悯，而是绝望。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[teɪk]	[helθ]	[ænd; ənd]	['ænɪm(ə)l]	['spɪrɪts]	,
He	**was**	**one**	**of**	**those**	**from**	**whom**	**take**	**health**	**and**	**animal**	**spirits**	**,**
他	曾是	一	的	那些	从	谁	拿	健康	和	动物	烈酒	,

他就是那些能给人带来健康和动物精神的人之一。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[fiːl]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	.
and	**they**	**feel**	**to**	**themselves**	**as**	**if**	**they**	**had**	**nothing**	**.**
和	他们	感觉	到	他们自己	作为	如果	他们	有	没有什么	.

他们觉得自己好像一无所有。

[nɔːr]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	['eniθɪŋ]	.
Nor	**have**	**they**	**in**	**themselves**	**anything**	**.**
也不	有	他们	在	他们自己	任何事物	.

它们本身也一无是处。

[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[kɔːld]	['hɑːdʃɪps]	['ferli]	[wel]	;	[ðoʊz]	[gɔːn]
With	**those**	**he**	**could**	**have**	**borne**	**what**	**are**	**called**	**hardships**	**fairly**	**well**	**;**	**those**	**gone**
和	那些	他	可以	有	出生	什么	是	称为	艰辛	相当	出色地	;	那些	已消失

,
,
,

和那些人在一起，他或许能比较好地忍受所谓的艰辛；而那些人已经不在了，

[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[sæt]	[ə'gæst]	[ɪn]	[æn; ən]	['empti]	[haʊs]	.
his	**soul**	**sat**	**aghast**	**in**	**an**	**empty**	**house**	**.**
他的	灵魂	卫星	惊愕	在	一个	空的	房子	.

他的灵魂惊恐地坐在空荡荡的房子里。

- [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ! - [sed] ['dɔːrəθi] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʊk] .
' My poor cousin ! ' said Dorothy , touched with profound compassion at sight of his lost look .
- 我的 贫穷的 表哥 ! - 说 多萝西 , 感动 和 深刻的 同情 在 视线 的 他的 丢失的 看 .

“我可怜的表弟！”多萝西看到他茫然的神情，心中充满了深深的同情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But he only gazed at her , and said nothing .
但 他 仅有的 凝视 在 她 , 和 说 没有什么 .

但他只是凝视着她，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [ɪn] [hɜːrz] .
She took the hand he did not offer , and held it kindly in hers .
她 采取 这 手 他 做过 不是 提供 , 和 握住 它 亲切地 在 她的 .

她握住了他没有伸出的那只手，温柔地握在手中。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] .
He burst into tears , and she gently laid it again on the coverlid .
他 爆裂 进入 眼泪 , 和 她 轻轻地 铺设 它 再次 在 这 床单 .

他突然嚎啕大哭起来，她轻轻地把它放回被盖上。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] ['sɒbd] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] : [aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] . -
' I know you despise me , Dorothy , ' he sobbed , ' and you are right : I despise myself . '
- 我 知道 你 鄙视 我 , 多萝西 , - 他 啜泣 , - 和 你 是 正确的 : 我 鄙视 我 . -

“我知道你讨厌我，多萝西，”他抽泣着说，“你说得对：我也讨厌我自己。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['rəulənd] , - [sed] ['dɔːrəθi] ,
' You have been a good soldier to the king , Rowland , ' said Dorothy ,
- 你 有 到过 一个 好的 士兵 到 这 国王 , 罗兰 , - 说 多萝西 ,

“罗兰，你一直是国王的好士兵，”多萝西说。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪtli] . -
' and he has acknowledged it fitly . '
- 和 他 有 已确认 它 合适地 . -

“而且他对此也做出了恰当的承认。”

- [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ɔːr] ['kɪŋdəm] , ['dɔːrəθi] .
' I care nothing for king or kingdom , Dorothy .
- 我 关心 没有什么 为了 国王 或者 王国 , 多萝西 .

“我根本不在乎什么国王或王国，多萝西。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] .
Nothing is worth caring for .
没有什么 是 值得 关怀 为了 .

没有什么值得在意。

[duː] [nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
Do not mistake me .
做 不是 错误 我 .

别误会我的意思。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] .
I am not going to talk presumptuously .
我 是 不是 去 到 讲话 狂妄地 .

我不会妄自尊大。

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] [ðiː] [naʊ] , ['dɔːrəθi] .
I love not thee now , Dorothy .
我 爱 不是 你 现在 , 多萝西 .

多萝西，我现在不再爱你了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
I never did love thee , and thou dost right to despise me , for I am
我 绝不 做过 爱 你 , 和 你 朋友 正确的 到 鄙视 我 , 为了 我 是
[ʌn'wɜːrði] .
unworthy .
不配 .

我从未爱过你，你鄙视我是对的，因为我不配。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
I would I were dead .
我 会 我 是 死的 .

我宁愿死去。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] [hæθ] [bɪn] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði]
Even the king's majesty hath been no whit the better for me , but rather the
甚至 这 国王的 威严 有 到过 不 白色 这 更好的 为了 我 , 但 相当 这
[wɜːrs] ;
worse ;
更糟 ;

就连国王的威严也丝毫没有给我带来任何好处，反而让我更加痛苦；

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] , — [wʌn] , [aɪ] [miːn] ,
for another man , — one , I mean ,
为了 其他 男人 , — 一 , 我 意思是 ,

对于另一个男人——我是指一个人——

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stoʊlən] [mer] — [wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [hest]
who was not mounted on a stolen mare — would have performed his hest
WHO 曾是 不是 安装 在 一个 被盗 母马 — 会 有 执行 他的 赫斯特
[ʌn'hɪndərd] [ʌv; əv] ['fɔːrgɔːn] [fɔːlt] . -
unhindered of foregone fault . '
畅通无阻 的 已放弃 过错 . -

如果不是骑着偷来的母马，他本可以毫无障碍地完成比赛，避免犯错。

- [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɑːst] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ðaʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [mer] ,
' Thou didst not think thou wast doing wrong when thou stolest the mare ,
- 你 迪斯特 不是 思考 你 浪费 正在做 错误的 什么时候 你 被盗 这 母马 ,

“你偷走那匹母马的时候，并不认为自己做错了什么。”

- [sed] ['dɔːrəθi] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
' said Dorothy , seeking to comfort him .
- 说 多萝西 , 寻求 到 舒适 他 .

“多萝西说道，试图安慰他。”

- [haʊ] [noʊst] [ðaʊ] [ðæt] , ['dɔːrəθi] ?
' How know'st thou that , Dorothy ?
- 如何 知道 你 那 , 多萝西 ?

“你怎么知道的，多萝西？ ”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -
There was a spot in my heart that felt ashamed all the time . '
那里 曾是 一个 点 在 我的 心 那 毛毡 羞愧 全部 这 时间 . -

我内心深处一直感到羞愧。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['sɑːri] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kʌz(ə)n] .
' He that is sorry is already pardoned , I think , cousin .
- 他 那 是 对不起 是 已经 赦免 , 我 思考 , 表哥 .

“我认为，真心悔改的人已经被赦免了，表哥。”

[ðen] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['iːv(ə)l][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] . -

Then what thou hast done evil is gone and forgotten . '

然后 什么 你 哈斯特 完毕 邪恶的 是 已消失 和 被遗忘的 . -

那么，你所作的恶行就将被遗忘。

- [neɪ] , ['dɔːrəθi] .

' Nay , Dorothy .

- 不 , 多萝西 .

“不，多萝西。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

But if it were forgotten , yet would it BE .

但 如果 它 是 被遗忘的 , 然而 会 它 是 .

但如果它被遗忘，它还会存在吗?

[ɪf] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

If I forgot it myself ,

如果 我 忘了 它 我 ,

如果我自己忘记了，

[jet] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

yet would I not cease to be the man who had done it .

然而 会 我 不是 停止 到 是 这 男人 WHO 有 完毕 它 .

但我仍然是那个完成这件事的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] , ['dɔːrəθi] , [ɪn] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] ,

And thou knowest , Dorothy , in how many things I have been false ,

和 你 最了解 , 多萝西 , 在 如何 许多 事物 我 有 到过 错误的 ,

多萝西，你也知道我曾对多少人说谎。

[soʊ] [fɔːls] [ðæt] [aɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ'self] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

so false that I counted myself honourable all the time .

所以 错误的 那 我 计数 我 光荣的 全部 这 时间 .

如此虚伪，以至于我一直认为自己是个正直的人。

[tel] [ˌem 'iː] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [kɪl] [maɪ'self] , [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [wʌt]

Tell me wherefore should I not kill myself , and rid the world of me ; what

告诉 我 因此 应该 我 不是 杀 我 , 和 摆脱 这 世界 的 我 ; 什么

[wɪθhoʊldɪθ] ? -

withholdeth ? '

扣留 ? -

告诉我，我为何不该自杀，让世人摆脱我?究竟是什么阻止了我?

- [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðiː] . -

' That thou art of consequence to him that made thee . '

- 那 你 艺术 的 结果 到 他 那 制成 你 . -

“你对创造你的那位而言意义非凡。”

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [wen] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ['wɜːrθləs] ?

' How can that be , when I know myself worthless ?

- 如何 能 那 是 , 什么时候 我 知道 我 毫无价值 ?

“我知道自己一文不值，怎么可能这样呢? ”

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] ? -

Will he be mistaken in me ? '

将要 他 是 错误 在 我 ? -

他会看错我吗?

- [noʊ] , ['truːli] .

' No , truly .

- 不 , 真的 .

“不，真的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [jet] [biː; bi] .
But he may have regard to that thou shalt yet be .
但 他 可能 有 看待 到 那 你 应 然而 是 .

但他或许会考虑到你终将存在。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [sent] [ðiː] [hɪr] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
For surely he sent thee here to do some fitting work for him . '
为了 一定 他 发送 你 这里 到 做 一些 配件 工作 为了 他 . -

他派你来这里，肯定是为了让他为他做一些合适的工作。

[mɔːr] [tɔːk] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
More talk followed , but Dorothy did not seem to herself to find the right thing
更多的 讲话 随后 , 但 多萝西 做过 不是 似乎 到 她自己 到 寻找 这 正确的 事物
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

随后大家又说了些什么，但多萝西似乎始终找不到合适的话说。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,
and retired to the top of the Tower with a sense of failure ,
和 退休 到 这 顶部 的 这 塔 和 一个 感觉 的 失败 ,

于是他带着失败感退到了塔顶。

[ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] .
and oppressed with helpless compassion for the poor youth .
和 受压迫者 和 无助 同情 为了 这 贫穷的 青年 .

并对贫困青年怀有无助的同情。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ['difəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The doctors of divinity and of medicine differed concerning the cause of his
这 医生 的 神 和 的 药品 不同 有关 这 原因 的 他的
[sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
sad condition .
伤心 状况 .

神学家和医学博士对他的悲惨境遇的原因意见不一。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
The doctor of medicine said it arose entirely from a check in the circulation
这 医生 的 药品 说 它 出现 完全 从 一个 查看 在 这 循环
[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ;
of the animal spirits ;
的 这 动物 烈酒 ;

医学博士说，这完全是由于动物精气的循环受阻造成的；

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [θɔːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] , ['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
the doctor of divinity thought , but did not say , only hinted ,
这 医生 的 神 想法 , 但 做过 不是 说 , 仅有的 暗示 ,

这位神学博士心想，但没有明说，只是暗示了一下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] ,
that it came of a troubled conscience ,
那 它 来了 的 一个 麻烦 良心 ,

这是出于良心不安，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [lɔːŋ] [ə'goʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [sɪnz] ,
and that he would have been well long ago but for certain sins ,
和 那 他 会 有 到过 出色地 长的 前 但 为了 肯定 罪孽 ,

若非犯下某些罪孽，他早就康复了。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [bɔːr] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .
known only to himself , that bore heavy upon his life .
已知 仅有的 到 他自己 , 那 钻孔 重的 之上 他的 生活 .

只有他自己知道，这件事给他的生活带来了沉重的负担。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] ,
This gave the marquis a good ground of argument for confession ,
这 给予 这 侯爵 一个 好的 地面 的 争论 为了 忏悔 ,

这为侯爵请求认罪提供了充分的理由。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] .
the weight of which argument was by the divine felt and acknowledged .
这 重量 的 哪个 争论 曾是 经过 这 神圣的 毛毡 和 已确认 .

神明感受到并认可了这一论点的分量。

[bʌt; bət][bəʊθ]['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
But both doctors were right , and both were wrong .
但 两个都 医生 是 正确的 , 和 两个都 是 错误的 .

但两位医生都对，也都错。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [helθ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
Could his health have been at once restored , a great reaction would have
可以 他的 健康 有 到过 在 一次 恢复 , 一个 伟大的 反应 会 有
[in'sjuːd] ,
ensued ,
随后 ,

如果他的健康能够立即恢复，将会引起巨大的反响。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ˌriːə'weɪkt] ,
his interest in life would have reawaked ,
他的 兴趣 在 生活 会 有 重新唤醒 ,

他对生活的兴趣将会重新燃起。

[ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ]
and most probably he would have become indifferent to that which now
和 最多 大概 他 会 有 变得 冷漠 到 那 哪个 现在
[ə'prest] [hɪm; ɪm] ;
oppressed him ;
受压迫者 他 ;

而且他很可能对现在压迫他的事物变得漠不关心；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɪrinəs] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
but on the slightest weariness or disappointment , the same overpowering sense of
但 在 这 丝毫 疲劳 或者 失望 , 这 相同的 压倒性的 感觉 的
[ˌdesə'leɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,
desolation would have returned ,
荒凉 会 有 返回 ,

但只要稍感疲倦或失望，那种强烈的孤独感就会再次袭来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['wɔrməst] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['kiːnəst]
and indeed at times amidst the warmest glow of health and keenest
和 的确 在 时代 在……之中 这 最温暖 辉光 的 健康 和 最热衷
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
consciousness of pleasure .
意识 的 乐趣 .

甚至有时是在最健康、最快乐的时刻。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['ɑːrgjumənt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd]

if by any argument addressed to his moral or religious nature his mind could

如果 经过 任何 争论 已解决 到 他的 道德 或者 宗教 自然 他的 头脑 可以

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːzd] ,

have been a little eased ,

有 到过 一个 小的 缓解 ,

如果任何针对他道德或宗教信仰的论证能够让他稍微安心一些，

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ri'spɒndid] [ɪn] [ɪm'pruːvmənt] ;

his physical nature would most likely have at once responded in improvement ;

他的 身体的 自然 会 最多 可能 有 在 一次 回应 在 改进 ;

他的身体状况很可能会立即有所改善；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hevi] [gɪlt] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

but he had no individual actions of such heavy guilt as the divine

但 他 有 不 个人 行动 的 这样的 重的 有罪 作为 这 神圣的

[pri'zjʊmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ,

presumed to repent of ,

假定 到 悔改 的 ,

但他并没有犯下像神明那样严重的罪行，以至于需要忏悔。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɔːr] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə]

nor could any amount or degree of sorrow for the past have sufficed to

也不 可以 任何 数量 或者 程度 的 悲哀 为了 这 过去的 有 足够了 到

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] .

restore him to peace and health .

恢复 他 到 和平 和 健康 .

任何程度的悲伤都无法让他从过去的伤痛中恢复过来，重获平静与健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [huː] [roʊt] ,

It was a poet of the time who wrote ,

它 曾是 一个 诗人 的 这 时间 WHO 写道 ,

是一位当时的诗人写道：

- [ðə; ði] [soʊlz] [dɑːrk] ['kɑːtɪdʒ] , ['bætərd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

' The soul's dark cottage , battered and decayed ,

- 这 灵魂的 黑暗的 小屋 , 伤痕累累 和 腐烂的 ,

“灵魂的黑暗小屋，破败不堪，

[lets] [ɪn] [nuː] [laɪt] , [θruː] [tʃɪŋks] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] : -

Lets in new light , through chinks that time has made : '

让我们 在 新的 光 , 通过 裂缝 那 时间 有 制成 : -

透过时间留下的缝隙，让新的光线照进来：

['sɪknəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['rəulənd] ,

sickness had done the same thing as time with Rowland ,

疾病 有 完毕 这 相同的 事物 作为 时间 和 罗兰 ,

疾病和与罗兰相处的时间一样，都造成了同样的后果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌvl] .

and he saw the misery of his hovel .

和 他 锯 这 苦难 的 他的 茅屋 .

他看到了自己那间破旧小屋的凄惨景象。

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] ['mætər] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [jet]

The cure was a deeper and harder matter than Dr . Bayly yet

这 治愈 曾是 一个 更深 和 更难 事情 比 博士 . 贝利 然而

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood ,

理解 ,

治愈这个问题比贝利博士当时所理解的要复杂得多。

[ɔːr][ðæn; ðən] [ˈprɑːbəbli] [ˈrəulənd] [hɪmˈself] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [əˈteɪn] [tuː; tə] ,
or than probably Rowland himself would for years attain to ,
或者 比 大概 罗兰 他自己 会 为了 年 达到 到 ,

或者说，罗兰本人可能多年来都无法达到的成就，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [liːst] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ɪts] [əˈproʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈnɪʃieɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈkʌvəri] .
while yet the least glimmer of its approach would be enough to initiate physical recovery .
尽管 然而 这 至少 微光 的 它是 方法 会 是 足够的 到 发起 身体的 恢复 .

即便只是略微显现出这种迹象，也足以启动身体的恢复。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XLVII .

章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði][ˈpoʊət] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

THE POET - PHYSICIAN .

这 诗人 - 医生 .

诗人兼医生。

[taɪm] [pæst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Time passed , but with little change in the condition of the patient .
时间 通过了 , 但 和 小的 改变 在 这 状况 的 这 病人 .

时间流逝，但病人的病情却几乎没有变化。

[ˈwɪntər] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ˈdɑːktɚz] [fɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈræpɪd] [dɪˈklaɪn] .
Winter began to draw on , and both doctors feared a more rapid decline .
冬天 开始 到 画 在 , 和 两个都 医生 害怕 一个 更多的 迅速的 衰退 .

冬天渐渐来临，两位医生都担心病情会迅速恶化。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [ˈdɔːrəθi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt] ,
Early in the month of November , Dorothy received a letter from Mr . Herbert ,
早期的 在 这 月 的 十一月 , 多萝西 已收到 一个 信 从 先生 . 赫伯特 ,

11月初，多萝西收到了赫伯特先生的一封信。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈhenri] [vɔːn] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [twɪn] [ˈpjuːp(ə)lz] ,
informing her that her cousin , Henry Vaughan , one of his late twin pupils ,
通知 她 那 她 表哥 , 亨利 沃恩 , 一 的 他的 晚的 双 学生 ,

告知她，她的表兄亨利·沃恩是他已故的双胞胎学生之一，

[wʊd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] , [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [nɪr] [ˈræɡlən] ,
would , on his way from Oxford , be passing near Raglan ,
会 , 在 他的 方式 从 牛津 , 是 通过 靠近 插肩袖 ,

他从牛津出发的途中会经过拉格伦附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and that he had desired him to call upon her .
和 那 他 有 想要的 他 到 称呼 之上 她 .

而且他曾希望他去拜访她。

[ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈrelətɪv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Willing enough to see her relative , she thought little more of the matter ,
愿意的 足够的 到 看 她 相对的 , 她 想法 小的 更多的 的 这 事情 ,

她乐意见见这位亲戚，所以对这件事并没有想太多。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
until at length the day was at hand ,
直到 在 长度 这 天 曾是 在 手 ,

直到那一天终于到来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə]
when she found herself looking for his arrival with some curiosity as to
什么时候 她 成立 她自己 寻找 为了 他的 到达 和 一些 好奇心 作为 到
[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm]
what sort of person he might prove of whom she had heard so often from
什么 种类 的 人 他 可能 证明 的 谁 她 有 听到 所以 经常 从
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

她发现自己正翘首期盼他的到来，心中充满好奇，想知道这位她从主人那里经常听到的人物究竟是怎样的人。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['leɪdi] [glæ'mɔːrgənz] ['pɑːrlər] ,
When at length he was ushered into lady Glamorgan's parlour ,
什么时候 在 长度 他 曾是 引导 进入 女士 格拉摩根的 客厅 ,

最后他被领进了格拉摩根夫人的客厅。

[wer] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
where her mistress had desired her to receive him ,
在哪里 她 情妇 有 想要的 她 到 收到 他 ,

她的女主人希望她去接待他的地方

[bəuθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
both her ladyship and Dorothy were at once prejudiced in his favour .
两个都 她 夫人 和 多萝西 是 在 一次 有偏见的 在 他的 偏爱 .

夫人和多萝西都立刻对他产生了好感。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræðər] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ,
They saw a rather tall young man of five or six and twenty ,
他们 锯 一个 相当 高的 年轻的 男人 的 五 或者 六 和 二十 ,

他们看到一个二十五六岁、个子较高的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [ə; eɪ] [klɪr] [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] [jet] ['tʃeɪndʒfəl] ['kaʊntənəns]
with a small head , a clear grey eye , and a sober yet changeful countenance
和 一个 小的 头 , 一个 清除 灰色的 眼睛 , 和 一个 清醒 然而 变化 面容
.
:
.

她头小，眼睛清澈呈灰色，面容沉稳却又变化莫测。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['greɪsf(ə)l] — [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]
His carriage was dignified yet graceful — self - restraint and no other was
他的 运输 曾是 凝重 然而 优美 — 自己 - 克制 和 不 其他 曾是
['evɪdənt] [ˌðer'ɪn] ;
evident therein ;
明显 其中 ;

他的举止庄重而优雅——其中只体现出克制，没有其他任何矫揉造作；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] [bruːdid] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a certain sadness brooded like a thin mist above his eyes ,
一个 肯定 悲伤 沉思 喜欢 一个 薄的 薄雾 多于 他的 眼睛 ,

一丝淡淡的忧伤如同薄雾般笼罩着他的双眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] .
but his smile now and then broke out like the sun through a grey cloud .
但 他的 微笑 现在 和 然后 打破 出去 喜欢 这 太阳 通过 一个 灰色的 云 .

但他的笑容偶尔会像阳光穿透乌云一样绽放出来。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] ,
Dorothy did not know that he was just getting over the end of a love - story ,
多萝西 做过 不是 知道 那 他 曾是 只是 获得 超过 这 结尾 的 一个 爱 - 故事 ,

多萝西并不知道他刚刚结束一段爱情故事。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [dʒʌst] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn]
or that he had a book of verses just printed , and had already begun
或者 那 他 有 一个 书 的 诗句 只是 打印 ， 和 有 已经 开始
[tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
to repent it .
到 悔改 它 .

或者他刚刚印了一本诗集，并且已经开始忏悔了。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [nuːz] [ʌv; əv]
After the usual greetings , and when Dorothy had heard the last news of
后 这 通常 问候 ， 和 什么时候 多萝西 有 听到 这 最后的 消息 的
['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ,
Mr . Herbert ,
先生 . 赫伯特 ，

在例行问候之后，当多萝西听到赫伯特先生的最后消息时，

— [fɔːr; fər]['mɪstər] . [vɔːn] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['dʒəːniz] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'twiːn] ['breknɔk]
— for Mr . Vaughan had made several journeys of late between Brecknock
— 为了 先生 . 沃恩 有 制成 一些 旅程 的 晚的 之间 布雷克诺克
[ænd; ənd]['ɑːksfərd] ,
and Oxford ,
和 牛津 ，

——因为沃恩先生最近多次往返于布雷克诺克和牛津之间，

['teɪkɪŋ] ['rektəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
taking Llangattock Rectory in his way ,
采取 兰加托克 牧师住宅 在 他的 方式 ，

他顺道拜访了兰加托克教区长官邸

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] , — ['leɪdi]
and could tell her much she did not know concerning her friend , — lady
和 可以 告诉 她 很多 她 做过 不是 知道 有关 她 朋友 ， — 女士
[glə'mɔːgən] ,
Glamorgan ,
格拉摩根 ，

她可以告诉她很多关于她的朋友——格拉摩根夫人——她所不知道的事情。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['rɔɪəlɪst]
who was not sorry to see her interested in a young man whose royalist
WHO 曾是 不是 对不起 到 看 她 感兴趣的 在 一个 年轻的 男人 谁 保皇党
[ˌpredl'ekʃənz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
predilections were plain and strong ,
偏好 是 清楚的 和 强的 ，

他并不为她对一位年轻男子感兴趣而感到惋惜，这位年轻男子的保皇倾向显而易见且十分强烈。

[prə'poʊzd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
proposed that Dorothy should take him over the castle .
建议的 那 多萝西 应该 拿 他 超过 这 城堡 .

提议让多萝西带他接管城堡。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['rezərvwɑːr][ænd; ənd]
She led him first to the top of the tower , show him the reservoir and
她 引领 他 第一的 到 这 顶部 的 这 塔 ， 展示 他 这 水库 和
[ðə; ði]['prɑːspekt] ;
the prospect ;
这 前景 ;

她先领他到塔顶，向他展示水库和景色；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔːk] [æz; əz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]
but there they fell into such a talk as revealed to Dorothy that here was
但 那里 他们 跌倒 进入 这样的 一个 讲话 作为 揭晓 到 多萝西 那 这里 曾是
[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mæstər][ɪn] ['evriθɪŋ] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ,
a man who was her master in everything towards which ,
一个 男人 WHO 曾是 她 掌握 在 一切 向 哪个 ,

但他们的谈话却让多萝西意识到，眼前这个人，在各方面都是她的主人。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] ['trʌblz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
especially since her mother's death and her following troubles , she had
尤其 自从 她 母亲的 死亡 和 她 下列的 麻烦 , 她 有
[moʊst][əs'paɪəd] ,
most aspired ,
最多 渴望 ,

尤其是在母亲去世以及随后的种种磨难之后，她最渴望的是：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['skʌdəˌmɔːr] .
and a great hope arose in her heart for her cousin Scudamore .
和 一个 伟大的 希望 出现 在 她 心 为了 她 表哥 斯库达莫尔 .

她心中对表兄斯库达莫尔燃起了巨大的希望。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [vɔːn] [hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] ,
For in this talk it had come out that Mr . Vaughan had studied medicine ,
为了 在 这 讲话 它 有 来 出去 那 先生 . 沃恩 有 研究 药品 ,

因为在这次谈话中，人们透露出沃恩先生曾学过医。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər] ['præktɪs] [æt; ət] ['breknɔk] .
and was now on his way to settle for practice at Brecknock .
和 曾是 现在 在 他的 方式 到 定居 为了 实践 在 布雷克诺克 .

现在他正前往布雷克诺克进行训练。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɔːrəθi] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ,
As soon as Dorothy learned this ,
作为 很快 作为 多萝西 学习 这 ,

多萝西一得知此事，

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [vɔːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['skʌdəˌmɔːr] .
she entreated her cousin Vaughan to go and visit her cousin Scudamore .
她 恳求 她 表哥 沃恩 到 去 和 访问 她 表哥 斯库达莫尔 .

她恳求表弟沃恩去拜访表弟斯库达莫尔。

[hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ,
He consented , and Dorothy ,
他 同意 , 和 多萝西 ,

他同意了，多萝西也同意了。

['skersli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
scarcely allowing him to pause even under the admirable roof of the great hall
几乎 允许 他 到 暂停 甚至 在下面 这 令人钦佩的 屋顶 的 这 伟大的 大厅
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ,
as they passed through ,
作为 他们 通过了 通过 ,

即使在宏伟的大厅屋顶下，他们也几乎不让他稍作停留。

[led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] .
led him straight to the turret - chamber , where the sick man was .
引领 他 直的 到 这 炮塔 - 房间 , 在哪里 这 生病的 男人 曾是 .

他径直把他带到炮塔房间，病人就在那里。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['foʊldɪd][ɪn] ['blæŋkits] , ['lɪstləs] [ænd; ənd][sæd] .
They found him sitting by the fire , folded in blankets , listless and sad .
他们 成立 他 坐着 经过 这 火 , 折叠 在 毯子 , 蔫 和 伤心 .

他们发现他蜷缩在毯子里，坐在火堆旁，无精打采，十分悲伤。

[wen] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

When Dorothy had told him whom she had brought to see him , she would

什么时候 多萝西 有 讲述 他 谁 她 有 带来 到 看 他 , 她 会

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] ,

have left them ,

有 左边 他们 ,

当多萝西告诉他她带来了谁来看他时，她就会离开他们。

[bʌt; bət] ['rəulənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [baɪ][noʊ] [miːnz]

but Rowland turned on her such beseeching eyes , that she remained , by no means

但 罗兰 转向 在 她 这样的 恳求 眼睛 , 那 她 剩余 , 经过 不 方法

[ʌn'wɪlɪŋli] ,

unwillingly ,

不情愿地 ,

但罗兰用那恳求的眼神看着她，她虽然并非不情愿，但还是留了下来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [faɪzəkən] [wʊd] [seɪ] .

and seated herself to hear what this wonderful young phyisican would say .

和 坐着 她自己 到 听到 什么 这 精彩的 年轻的 医生 会 说 .

她坐下来，准备听听这位优秀的年轻医生会说什么。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['prɪzənd] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [sɜːr]

' It is very irksome to be thus prisoned in your chamber , sir

- 它 是 非常 烦人的 到 是 因此 被监禁 在 你的 房间 , 先生

先生，被这样囚禁在您的房间里实在令人恼火。

['rəulənd] , - [hiː; hi] [sed] .

Rowland , ' he said .

罗兰 , - 他 说 .

“罗兰，”他说。

- [noʊ] , - ['ænsər] ['skʌdəˌmɔːr] , - [ɔːr] [jes] : [aɪ] [ker] [nɑːt] . -

' No , ' answered Scudamore , ' or yes : I care not . '

- 不 , - 回答 斯库达莫尔 , - 或者 是的 : 我 关心 不是 . -

“不，”斯库达莫尔回答说，“或者说，是的：我不在乎。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [bʊks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['mɪstər] . [vɔːn] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

' Have you no books about you ? ' asked Mr . Vaughan , glancing round the room

- 有 你 不 图书 关于 你 ? - 问 先生 . 沃恩 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间

.

:

.

“难道没有关于你的书吗？”沃恩先生环顾房间问道。

- [bʊks] ! - [rɪ'piːtɪd] ['skʌdəˌmɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

' Books ! ' repeated Scudamore , with a wan contemptuous smile .

- 图书 ! - 重复 斯库达莫尔 , 和 一个 万 轻蔑的 微笑 .

“书！”斯库达莫尔重复道，脸上带着一丝苍白的轻蔑微笑。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ðen] [lʌv] [bʊks] ? -

' You do not then love books ? '

- 你 做 不是 然后 爱 图书 ? -

“那你不喜欢书吗？”

- ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [bʊks] ?

' Wherefore should I love books ?

- 因此 应该 我 爱 图书 ?

我为何要爱书?

[wʌt] [kæn; kən] [bʊks] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What can books do for me ?

什么 能 图书 做 为了 我 ?

书籍能为我带来什么?

[aɪ] [lʌv] ['nʌθɪŋ] .
I love nothing .
我 爱 没有什么 .

我什么都不爱。

[aɪ] [lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] . -
I long only to die . '
我 长的 仅有的 到 死 . -

我只渴望死去。

- [ænd; ənd][goʊ] — — ? - [sə'dʒestɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [æskt] , ['mɪstər] . [vɔːn] .
' And go — — ? ' suggested , rather than asked , Mr . Vaughan .
- 和 去 — — ? - 建议 , 相当 比 问 , 先生 . 沃恩 .

“然后呢——？”沃恩先生建议道，而不是问道。

- [aɪ] [ker] [nɑːt] ['wɪðər] — ['eniwer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][goʊ] ['eniwer] .
' I care not whither — anywhere away from here — if indeed I go anywhere .
- 我 关心 不是 往哪里去 — 任何地方 离开 从 这里 — 如果 的确 我 去 任何地方 .

“我不在乎去哪里——远离这里——如果我真的要去任何地方的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] . -
But I care not . '
但 我 关心 不是 . -

但我不在乎。

- [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ['rəulənd] , [aɪ] [θɪŋk] .
' That is hardly what you mean , sir Rowland , I think .
- 那 是 几乎 什么 你 意思是 , 先生 罗兰 , 我 思考 .

“罗兰爵士，我想，这绝不是您的本意。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [juː; jʊ] ?
Will you allow me to interpret you ?
将要 你 允许 我 到 解释 你 ?

您能允许我为您翻译吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hens] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]
Have you not the notion that if you were hence you would leave behind you
有 你 不是 这 概念 那 如果 你 是 因此 你 会 离开 在后面 你
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'tendənt] [huː] [ɪz] [skers] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ? -
a certain troublesome attendant who is scarce worth his wages ? '
一个 肯定 麻烦的 服务员 WHO 是 稀少 值得 他的 工资 ? -

难道你没有想过，如果你就此离开，就会留下一个麻烦的侍从，他几乎不值这个价钱吗?

['skʌdəˌmɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [vɔːn] [went] [ɑːn] .
Scudamore looked at him but did not reply ; and Mr . Vaughan went on .
斯库达莫尔 看起来 在 他 但 做过 不是 回复 ; 和 先生 . 沃恩 去 在 .

斯库达莫尔看了他一眼，但没有回答；沃恩先生继续说道。

- [aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [eɪlɪθ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
' I know well what aileth you , for I am myself but now recovering from a
- 我 知道 出色地 什么 艾莱斯 你 , 为了 我 是 我 但 现在 恢复中 从 一个
['sɪmələr] ['sɪknəs] ,
similar sickness ,
相似的 疾病 ,

“我非常了解你的病情，因为我自己也患过类似的疾病，不过现在正在康复中。”

[brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)l][wʌn] [huː] ['tɔːments] [juː; jʊ] . -
brought upon me by the haunting of the same evil one who torments you . '
带来 之上 我 经过 这 令人难忘 的 这 相同的 邪恶的 一 WHO 折磨 你 . -

这是由折磨你的那个邪恶之人的纠缠所致。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] ? - [sed] ['rəulənd] ,
' You think , then , that I am possessed ? ' said Rowland ,
- 你 思考 , 然后 , 那 我 是 拥有 ? - 说 罗兰 ,

“那么，你认为我被恶灵附身了？”罗兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
with a faint smile and a glance at Dorothy .
和 一个 头晕的 微笑 和 一个 瞥一眼 在 多萝西 .

她微微一笑，瞥了多萝西一眼。

- [ðæt] ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['griːvəsli] ['tɔːmentid] .
' That verily thou art , and grievously tormented .
- 那 确实 你 艺术 , 和 严重地 饱受折磨 .

“你的确如此，并且遭受着巨大的痛苦。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [huː] [hæθ] [pə'zest] [ðiː] ?
Shall I tell thee who hath possessed thee ?
将 我 告诉 你 WHO 有 拥有 你 ?

我该告诉你，是谁拥有了你吗?

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːmən] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋst] [men] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fjuː] ,
— for the demon hath a name that is known amongst men , though it frighteneth few ,
— 为了 这 恶魔 有 一个 姓名 那 是 已知 在 男人 , 尽管 它 吓到 很少 ,

因为魔鬼有一个世人皆知的名字，虽然很少有人会害怕它。

[ænd; ənd] ['drɔːɪθ] ['meni] , [ə'læs] !
and draweth many , alas !
和 绘制 许多 , 唉 !

可惜，它吸引了许多人!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [self] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [self] .
His name is Self , and he is the shadow of thy own self .
他的 姓名 是 自己 , 和 他 是 这 阴影 的 你的 自己的 自己 .

他的名字叫“自我”，他是你自身的影子。

[fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [ðiː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
First he made thee love him , which was evil , and now he hath made thee hate him ,
第一的 他 制成 你 爱 他 , 哪个 曾是 邪恶的 , 和 现在 他 有 制成 你 恨 他 ,

他先是让你爱他，这是邪恶的；现在他又让你恨他。

[wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l]['ɔːlsoʊ] .
which is evil also .
哪个 是 邪恶的 还 .

这也是一种邪恶行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][kæst] [aʊt] [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['entər] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
But if he be cast out and never more enter into thy heart ,
但 如果 他 是 投掷 出去 和 绝不 更多的 进入 进入 你的 心 ,

但如果他被驱逐，再也无法进入你的心，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðaɪ] [hɔːl] , [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪknəs] ,
but remain as a servant in thy hall , then wilt thou recover from this sickness ,
但 保持 作为 一个 仆人 在 你的 大厅 , 然后 枯萎 你 恢复 从 这 疾病 ,

但你若留在你的宫殿里做仆人，就能从这场疾病中康复。

[ænd; ənd][biː; bi] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][ˈvɑːlit] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] . -

and be whole and sound , and shall find the varlet serviceable . '

和 是 所有的 和 声音 , 和 将 寻找 这 侍童 可用 . -

并且身体健康，会发现这个仆人很有用。

- [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][æn; ən][ˈeksɔːˌsaɪzə] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [vɔːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈsɜːrnər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ?

' Art thou not an exorciser , then , Mr . Vaughan , as well as a discerner of spirits ?

- 艺术 你 不是 一个 驱魔人 , 然后 , 先生 . 沃恩 , 作为 出色地 作为 一个 辨别者 的 烈酒 ?

那么，沃恩先生，您不是一位驱魔师，同时也是一位辨别鬼魂的人吗?

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kudst] [draɪv] [ðə; ði] [sed] [ˈdiːmən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈtruːli] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] . -

I would thou couldst drive the said demon out of me , for truly I love him not . '

我 会 你 可以 驾驶 这 说 恶魔 出去 的 我 , 为了 真的 我 爱 他 不是 . -

我多么希望你能将那恶魔从我体内驱逐出去，因为我真的不爱他。

- [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] [heɪt] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [nəʊ] .

' Through all thy hate thou lovest him more than thou knowest .

- 通过 全部 你的 恨 你 最爱 他 更多的 比 你 最了解 .

“尽管你恨他，但你爱他远超你的想象。”

[ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm] [vaɪl] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðaʊ] [mɔːn] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfuːlɪʃ] [terz] .

Thou seest him vile , but instead of casting him out , thou mournest over him with foolish tears .

你 西斯特 他 卑鄙的 , 但 反而 的 铸件 他 出去 , 你 哀悼者 超过 他 和 愚蠢 眼泪 .

你视他卑鄙无耻，却不将他驱逐，反而愚蠢地为他流泪哀悼。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [driːməst] [ðæt] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And yet thou dreamest that by dying thou wouldst be rid of him .

和 然而 你 最梦幻的 那 经过 垂死 你 会 是 摆脱 的 他 .

然而你却梦想着，通过死亡来摆脱他。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [friː] . -

No , it is back to thy childhood thou must go to be free . '

不 , 它 是 后退 到 你的 童年 你 必须 去 到 是 自由的 . -

不，你必须回到童年才能获得自由。

- [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] .

' That were a strange way to go , sir .

- 那 是 一个 奇怪的 方式 到 去 , 先生 .

先生，那真是一种奇怪的死法。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

I know it not .

我 知道 它 不是 .

我不知道。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [vɔːn] ,

There seems to be a purpose in what you say , Mr . Vaughan ,

那里 似乎 到 是 一个 目的 在 什么 你 说 , 先生 . 沃恩 ,

沃恩先生，您说的话似乎别有用意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but you take me not with you .

但 你 拿 我 不是 和 你 .

但你不能带我一起走。

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[rɪd]	[ˌem ˈiː]	[ʌv; əv]	[maɪˈself]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈrəulənd]	[ˈskʌdəˌmɔːr]	?	-
How	**can**	**I**	**rid**	**me**	**of**	**myself**	**,**	**so**	**long**	**as**	**I**	**am**	**Rowland**	**Scudamore**	**?**	**'**
如何	能	我	摆脱	我	的	我	,	所以	长的	作为	我	是	罗兰	斯库达莫尔	?	-

只要我还是罗兰·斯库达莫尔，我该如何摆脱我自己?

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wei]	,	[sɜːr]	[ˈrəulənd]	—	[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[wei]	.
'	**There**	**is**	**a**	**way**	**,**	**sir**	**Rowland**	**—**	**and**	**but**	**one**	**way**	**.**
-	那里	是	一个	方式	,	先生	罗兰	—	和	但	一	方式	.

“罗兰爵士，有一条路——而且只有一条路。”

[ˈhjuːmən]	[wɜːrdz]	[æt; ət]	[liːst]	,	[haʊˈevər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[haɪ]	[ˈhev(ə)nli]	[ˈlæŋɡwɪdʒ]	,
Human	**words**	**at**	**least**	**,**	**however**	**it**	**may**	**be**	**with**	**some**	**high**	**heavenly**	**language**	**,**
人类	字	在	至少	,	然而	它	可能	是	和	一些	高的	天上	语言	,

至少是用人类的语言来说，即便它可能夹杂着某种高深莫测的神圣语言。

[kæn; kən]	[ˈnevər]	[seɪ]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋz]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈstʌmbliŋ]	,
can	**never**	**say**	**the**	**best**	**things**	**but**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**stumbling**	**,**
能	绝不	说	这	最好的	事物	但	经过	一个	种类	的	踉跄	,

永远无法说出最好的话，只能通过一种磕磕绊绊的方式，

[werˈɪn]	[wʌn]	[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn]	[ˈkiːpɪθ]	[əˈnʌðər]	[frʌm; frəm]	[ˈfɔːlɪŋ]	.
wherein	**one**	**contradiction**	**keepeth**	**another**	**from**	**falling**	**.**
其中	一	矛盾	保持	其他	从	坠落	.

其中，一个矛盾阻止了另一个矛盾的发生。

[noʊ]	[mæn]	,	[æz; əz]	[ðaʊ]	[ˈseɪɪst]	,	[ˈtruːli]	,	[kæn; kən]	[rɪd]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	,
No	**man**	**,**	**as**	**thou**	**sayest**	**,**	**truly**	**,**	**can**	**rid**	**him**	**of**	**himself**	**and**	**live**	**,**
不	男人	,	作为	你	萨耶斯特	,	真的	,	能	摆脱	他	的	他自己	和	居住	,

正如你所说，没有人能够摆脱自我而活下去。

[fɔːr; fər]	[ðæt]		[æn; ən]	[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti]	.
for	**that**	**involveth**	**an**	**impossibility**	**.**
为了	那	涉及	一个	不可能	.

因为那是不可能的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[rɪd]	[hɪmˈself]	[ʌv; əv]	[ðæt]	:	[ˈhɔːntɪŋ]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[self]	,
But	**he**	**can**	**rid**	**himself**	**of**	**that**	**:**	**haunting**	**shadow**	**of**	**his**	**own**	**self**	**,**
但	他	能	摆脱	他自己	的	那	:	令人难忘	阴影	的	他的	自己的	自己	,

但他可以摆脱那个萦绕在他心头的阴影。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæθ]	[ˈpæmpərd]	[ænd; ənd]	[fed]	[əˈpɑːn]	[ˈʃædoʊi]	[laɪz]	,
which	**he**	**hath**	**pampered**	**and**	**fed**	**upon**	**shadowy**	**lies**	**,**
哪个	他	有	娇惯	和	美联储	之上	阴暗的	谎言	,

他用谎言和谎言溺爱并喂养了他们，

[ʌnˈtɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈbloʊtɪd]	[ænd; ənd]	[blæk]	[wɪð; wɪθ]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[ˈfɑːli]	.
until	**it**	**is**	**bloated**	**and**	**black**	**with**	**pride**	**and**	**folly**	**.**
直到	它	是	腹胀	和	黑色的	和	自豪	和	蠢事	.

直到它因骄傲和愚蠢而变得臃肿发黑。

[wen]	[ðæt]	[ˈdiːmən]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ʃeɪdz]	[ɪz]	[wʌns]	[kæst]	[aʊt]	,
When	**that**	**demon**	**king**	**of**	**shades**	**is**	**once**	**cast**	**out**	**,**
什么时候	那	恶魔	国王	的	色调	是	一次	投掷	出去	,

当那个阴影魔王被驱逐之后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmænz]	[haʊs]	[ɪz]	[pəˈzest]	[ʌv; əv]	[ɡɑːd]	[ɪnˈsted]	,	[ðen]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[ˈfaɪndəθ]	[hɪz; ɪz]	[truː]
and	**the**	**man's**	**house**	**is**	**possessed**	**of**	**God**	**instead**	**,**	**then**	**first**	**he**	**findeth**	**his**	**true**
和	这	男人的	房子	是	拥有	的	上帝	反而	,	然后	第一的	他	发现	他的	真的
[səbˈstænʃ(ə)l]	[self]	,													
substantial	**self**	**,**													
重大的	自己	,													

如果这个人的家中充满的是上帝，那么他首先才能找到自己真正的本质。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [neɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ɡɑːd] .
which is the servant , nay , the child of God .
哪个 是 这 仆人 , 不 , 这 孩子 的 上帝 .
那就是神的仆人，不，是神的孩子。

[tuː; tə][rɪd] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
To rid thee of thyself thou must offer it again to him that made it .
到 摆脱 你 的 你自己 你 必须 提供 它 再次 到 他 那 制成 它 .
要想摆脱自我，你必须将它再次献给创造它的人。

[biː; bi] [ðaʊ] ['empti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fɪl] [ðiː] .
Be thou empty that he may fill thee .
是 你 空的 那 他 可能 充满 你 .
你要空虚，好让他充满你。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .
I never understood this until these latter days .
我 绝不 理解 这 直到 这些 后者 天 .
直到最近我才明白这一点。

[let] [ˌem 'iː][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiː] ['sɜːrt(ə)n] [vəːsiz] [aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
Let me impart to thee certain verses I found but yesterday ,
让 我 传授 到 你 肯定 诗句 我 成立 但 昨天 ,
让我把昨天我偶然发现的一些诗句传授给你。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ['betər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
for they will tell thee better what I mean .
为了 他们 将要 告诉 你 更好的 什么 我 意思是 .
因为他们会更清楚地告诉你我的意思。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] ? -
Thou knowest the sacred volume of the blessed George Herbert ? '
你 最了解 这 神圣 体积 的 这 蒙福 乔治 赫伯特 ? -
你可知晓乔治·赫伯特那部神圣的著作?

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['skʌdəˌmɔːr] .
' I never heard of him or it , ' said Scudamore .
- 我 绝不 听到 的 他 或者 它 , - 说 斯库达莫尔 .
“我从没听说过他或这件事,”斯库达莫尔说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [æz; əz] [naʊ] : [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
' It is no matter as now : these verses are not of his .
- 它 是 不 事情 作为 现在 : 这些 诗句 是 不是 的 他的 .
“现在这无关紧要了：这些诗句不是他写的。”

['prɪðiː] , ['hɑːrkən] :
Prithee , hearken :
普里西 , 倾听 :
请听：

- [aɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ] , [ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fuːl] ,
' I carry with , me , Lord , a foolish fool ,
- 我 携带 和 , 我 , 主 , 一个 愚蠢 傻子 ,
“我，主啊，带着一个愚蠢的傻瓜，

[ðæt] [stɪl] [hɪz; ɪz][kæp][ə'pɑːn][maɪ] [hed] [wʊd] [pleɪs] .
That still his cap upon my head would place .
那 仍然 他的 帽 之上 我的 头 会 地方 .
他会把帽子戴在我的头上。

[aɪ] [der] [nɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][tuː; tə] [skuːl] ,
I dare not slay him , he will not to school ,
我 敢 不是 杀戮 他 , 他 将要 不是 到 学校 ,
我不敢杀他，他不能去上学。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['bɔːb(ə)l][ɪn][maɪ] [feɪs] .
And still he shakes his bauble in my face .
和 仍然 他 奶昔 他的 玩具 在 我的 脸 .
他还在我面前晃动他的小玩意儿。

- [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðaɪ] [dɔːr] ;
' I seize him , Lord , and bring him to thy door ;
- 我 抢占 他 , 主 , 和 带来 他 到 你的 门 ;
“我抓住他，主啊，把他带到你的门前；

[baʊnd] [ɑːn] [ðaɪn] ['ɔːltər] - ['θreʃhoʊld] [hɪm; ɪm][aɪ] [leɪ] .
Bound on thine altar - threshold him I lay .
边界 在 你的 坛 - 临界点 他 我 躺 .
我将他绑在你祭坛的门槛上。

[hiː; hi] [wiːpɪθ] ; [dɪd][aɪ] [hiːd] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plɔːr] ;
He weepeth ; did I heed , he would implore ;
他 哭泣 ; 做过 我 注意 , 他 会 恳求 ;
他哭泣着；如果我听从他的劝告，他会恳求道；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kraɪz] [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
And still he cries ALACK and WELL - A - DAY !
和 仍然 他 哭泣 呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !
他还哭喊着“唉，真糟糕！”

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [waɪz] ,
' If thou wouldst take him in and make him wise ,
- 如果 你 会 拿 他 在 和 制作 他 明智的 ,
“如果你愿意收留他，使他有智慧，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [wel] ;
I think he might be taught to serve thee well ;
我 思考 他 可能 是 教授 到 服务 你 出色地 ;
我认为他或许能被教导如何更好地为你服务；

[ɪf] [nɑːt] , [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [kraɪz] ,
If not , slay him , nor heed his foolish cries ,
如果 不是 , 杀戮 他 , 也不 注意 他的 愚蠢 哭泣 ,
否则，就杀了他，不要理会他愚蠢的叫喊。

['hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [mɔks] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] . -
He's but a fool that mocks and rings a bell . '
他是 但 一个 傻子 那 模拟 和 戒指 一个 钟 . -
他不过是个只会嘲弄和敲钟的傻瓜罢了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [straɪk] ['skʌdəˌmɔːr] .
Something in the lines appeared to strike Scudamore .
某物 在 这 线条 出现 到 罢工 斯库达莫尔 .
斯库达莫尔似乎被歌词中的某些东西触动了。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I thank you , sir , ' he said . '
- 我 感谢 你 , 先生 , - 他 说 . -
“谢谢您，先生，”他说。

[maɪt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
Might I put you to the trouble ,
可能 我 放 你 到 这 麻烦 ,
或许我可以给您添麻烦了？

[aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I would request that you would write out the verses for me ,
我 会 要求 那 你 会 写 出去 这 诗句 为了 我 ,
请你帮我把这些诗句写下来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['stʌdi] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] . -
that I may study their meaning at my leisure . '
那 我 可能 学习 他们的 意义 在 我的 闲暇 . -

这样我就可以抽出时间研究它们的含义了。

['mɪstər] . [vɔːn] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Mr . Vaughan promised , and , after a little more conversation , took his leave .
先生 . 沃恩 承诺 , 和 , 后 一个 小的 更多的 对话 , 采取 他的 离开 .

沃恩先生答应了，又聊了一会儿后便告辞了。

[naʊ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Now , whether it was from anything he had said in particular ,
现在 , 无论 它 曾是 从 任何事物 他 有 说 在 特别的 ,

现在，究竟是因为他具体说过什么话，

[ɔːr] [ðæt] ['skʌdəˌmɔːr] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd]
or that Scudamore had felt the general influence of the man , Dorothy could
或者 那 斯库达莫尔 有 毛毡 这 一般的 影响 的 这 男人 , 多萝西 可以
[nɑːt] [tel] ,
not tell ,
不是 告诉 ,

或者说斯库达莫尔是否感受到了那个人的整体影响，多萝西无法判断。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['rəulənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [bruːd]
but from that visit she believed Rowland began to think more and to brood
但 从 那 访问 她 相信 罗兰 开始 到 思考 更多的 和 到 幼虫
[les] .
less .
较少的 .

但她认为，从那次拜访之后，罗兰开始思考得更多，忧虑的事情也减少了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][stɑːrt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [sə'poʊz] ['keɪsɪz] ,
By and by he began to start questions of right and wrong , suppose cases ,
经过 和 经过 他 开始 到 开始 问题 的 正确的 和 错误的 , 认为 案例 ,

渐渐地，他开始提出关于对错的问题，并假设一些案例。

[ænd; ənd][æsk] ['dɔːrəθi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and ask Dorothy what she would do in such and such circumstances .
和 问 多萝西 什么 她 会 做 在 这样的 和 这样的 情况 .

问问多萝西，如果遇到这种情况她会怎么做。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['klaʊdi] [rɪ'læpsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['reɪni]
With many cloudy relapses there was a suspicion of dawn , although a rainy
和 许多 多云 复发 那里 曾是 一个 怀疑 的 黎明 , 虽然 一个 下雨
[wʌn][moʊst] ['laɪkli] ,
one most likely ,
一 最多 可能 ,

由于阴云密布，人们隐隐觉得黎明将至，尽管很可能是下雨天。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .
on his far horizon .
在 他的 远的 地平线 .

在他遥远的视野中。

- [dʌst] [ðaʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] ,
' Dost thou really believe , Dorothy , ' he asked one day ,
- 多斯特 你 真的 相信 , 多萝西 , - 他 问 一 天 ,

“你真的相信吗，多萝西？”有一天他问道。

- [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['evər][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
' that a man ever did love his enemy ?
- 那 一个 男人 曾经 做过 爱 他的 敌人 ?

“人怎会爱上自己的敌人呢？”

[dɪdst]	[ðaʊ]	['evər]	[noʊ]	[wʌn]	[huː]	[dɪd]	?	-
Didst	**thou**	**ever**	**know**	**one**	**who**	**did**	**?**	**'**
迪斯特	你	曾经	知道	一	WHO	做过	?	-

你认识这样的人吗?

-	[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	[aɪ]	['evər]	[dɪd]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['dɔːrəθi]	.
'	**I**	**cannot**	**say**	**I**	**ever**	**did**	**,**	**'**	**returned**	**Dorothy**	**.**
-	我	不能	说	我	曾经	做过	,	-	返回	多萝西	.

“我不能说我曾经这样做过,”多萝西回答道。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[haʊ'evər]	[siːn]	[fjuː]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['enəmi]	.
'	**I**	**have**	**however**	**seen**	**few**	**that**	**were**	**enemies**	**.**
-	我	有	然而	已见	很少	那	是	敌人	.

但我很少见到敌人。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'mɑːndid]	[ˌðer'tuː]	.
But	**I**	**am**	**sure**	**that**	**had**	**it**	**not**	**been**	**possible**	**,**	**we**	**should**	**never**	**have**	**been**	**commanded**	**thereto**	**.**
但	我	是	当然	那	有	它	不是	到过	可能的	,	我们	应该	绝不	有	到过	命令	到	.

-
'
-

但我确信，如果这不可能，我们就绝不会接到这样的命令。

-	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['beɪli]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[riːd]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	,
'	**The**	**last**	**time**	**Dr**	**.**	**Bayly**	**came**	**to**	**see**	**me**	**he**	**read**	**those**	**words**	**,**
-	这	最后的	时间	博士	.	贝利	来了	到	看	我	他	读	那些	字	,

“贝利医生上次来看我的时候，他读了这些话，”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ'self]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['enəmi]	[aɪ]	[hæd; həd]	,
and	**I**	**thought**	**within**	**myself**	**all**	**the**	**time**	**of**	**the**	**only**	**enemy**	**I**	**had**	**,**
和	我	想法	之内	我	全部	这	时间	的	这	仅有的	敌人	我	有	,

我心里一直想着我唯一的敌人，

[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.	-
and	**tried**	**to**	**forgive**	**him**	**,**	**but**	**could**	**not**	**.**	**'**
和	尝试	到	原谅	他	,	但	可以	不是	.	-

她试图原谅他，但做不到。

-	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ðen]	[rɔːŋd]	[ðiː]	[soʊ]	['diːpli]	?	-
'	**Had**	**he**	**then**	**wronged**	**thee**	**so**	**deeply**	**?**	**'**
-	有	他	然后	冤枉	你	所以	深	?	-

“他当时真的对你犯下了如此深重的罪过吗? ”

-	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌt]	['wɪmɪn]	[kɔːl]	[rɔːŋd]	—	[liːst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wʌt]	[ðaʊ]	,
'	**I**	**know**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**what**	**women**	**call**	**wronged**	**—**	**least**	**of**	**all**	**what**	**thou**	**,**
-	我	知道	不是	,	的确	,	什么	女性	称呼	冤枉	—	至少	的	全部	什么	你	,

“我实在不知道女人所谓的‘受委屈’是什么意思——更不知道你所谓的‘受委屈’是什么意思。”

[huː]	[ɑːrt]	[nɑːt]	[laɪk]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	,	[wʊdst]	[dʒʌdʒ]	;
who	**art**	**not**	**like**	**other**	**women**	**,**	**wouldst**	**judge**	**;**
WHO	艺术	不是	喜欢	其他	女性	,	会	法官	;

那些与众不同的女人会评判别人；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[streɪndʒ]	—	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[lʊk]	[ɑːn]	[ðiː]	,	['dɔːrəθi]	,
but	**this**	**thing**	**seems**	**to**	**me**	**strange**	**—**	**that**	**when**	**I**	**look**	**on**	**thee**	**,**	**Dorothy**	**,**
但	这	事物	似乎	到	我	奇怪的	—	那	什么时候	我	看	在	你	,	多萝西	,

但我觉得这件事很奇怪——当我看着你，多萝西，

[wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] —
one moment it seems as if for thy sake I could forgive him anything —
一 片刻 它 似乎 作为 如果 为了 你的 清酒 我 可以 原谅 他 任何事物 —
[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [sluː] [ˌem 'iː][nɑːt] ['aʊtraɪt] ,
except that he slew me not outright ,
除了 那 他 一万 我 不是 直接 ,

有一刻，我似乎觉得为了你，我可以原谅他的一切——除了他没有直接杀了我之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd]
and the next that never can I forgive him even that wherein he never did
和 这 下一个 那 绝不 能 我 原谅 他 甚至 那 其中 他 绝不 做过
[ˌem 'iː] ['eni] [rɔːŋ] . -
me any wrong . '
我 任何 错误的 . -

接下来，我永远无法原谅他，即使他从未做错任何事。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

['hatest] [ðaʊ] [ðen] [hɪm; ɪm] [ðæt] [strʌk] [ðiː] [daʊn] [ɪn] [fer] [faɪt] ?
hatest thou then him that struck thee down in fair fight ?
仇恨 你 然后 他 那 击 你 向下 在 公平的 斗争 ?

那么，你恨那个在公平战斗中击败你的人吗?

[ʃʊr] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [miːn] [soʊl] [ðæn; ðən][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðiː] .
Sure thou art of meaner soul than I judged thee .
当然 你 艺术 的 更卑鄙 灵魂 比 我 评判 你 .

你的灵魂比我想象的还要卑鄙。

[wʌt] [mæn][ɪn]['bæt(ə)l] - [fiːld] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
What man in battle - field hates his enemy ,
什么 男人 在 战斗 - 场地 讨厌 他的 敌人 ,

战场上哪个士兵会憎恨自己的敌人?

[ɔːr] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ? -
or thinks it less than enough to do his endeavour to slay him ? '
或者 思考 它 较少的 比 足够的 到 做 他的 努力 到 杀戮 他 ? -

或者他认为这还不足以让他竭尽全力去杀死他?

- [noʊst] [ðaʊ] [huːm] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [fər'ɡɪv] ?
' Know'st thou whom thou wouldst have me forgive ?
- 知道 你 谁 你 会 有 我 原谅 ?

你知道你想让我原谅谁吗?

[hiː; hi] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wʌz; wəz][ðaɪ] [frend] , ['ritʃəd] ['heiwud] . -
He who struck me down was thy friend , Richard Heywood . '
他 WHO 击 我 向下 曾是 你的 朋友 , 理查德 海伍德 . -

击倒我的是你的朋友，理查德·海伍德。

- [ðen] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [mer] [ə'ɡen] ? -
' Then he hath his mare again ? '
- 然后 他 有 他的 母马 再次 ? -

“那么他又拥有他的母马了？”

[kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['iːɡərli] .
cried Dorothy , eagerly .
哭 多萝西 , 急切地 .

“多萝西急切地喊道。”

['roʊləndz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['hɑːrtləsli] — [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ,

Rowland's face fell , and she knew that she had spoken heartlessly — knew also that ,

罗兰的 脸 跌倒 , 和 她 知道 那 她 有 说 冷酷无情 — 知道 还 那 ,

罗兰的脸色沉了下来，她知道自己说的话冷酷无情——她也知道，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , ['rəulənd] [jet] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

for all his protestations , Rowland yet cherished the love she had so plainly refused .

为了 全部 他的 抗议 , 罗兰 然而 珍爱 这 爱 她 有 所以 显然 拒绝 .

尽管罗兰百般抗议，但他内心深处仍然珍视着她曾断然拒绝的那份爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

But the same moment she knew something more .

但 这 相同的 片刻 她 知道 某物 更多的 .

但就在同一时刻，她又明白了更多。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['rəulənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , [stʊd] ['henri] [vɔːn] ,

For , by the side of Rowland , in her mind's eye , stood Henry Vaughan ,

为了 , 经过 这 边 的 罗兰 , 在 她 心灵的 眼睛 , 站立 亨利 沃恩 ,

因为在罗兰的脑海中，亨利·沃恩就站在她身边。

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['rəulənd] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] ['rəulənd] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ;

as wise as Rowland was foolish , as accomplished and learned as Rowland was narrow and ignorant ;

作为 明智的 作为 罗兰 曾是 愚蠢 , 作为 完成 和 学习 作为 罗兰 曾是 狭窄的 和 无知 ;

罗兰虽然愚蠢，但他却智慧过人；罗兰虽然博学多才，但他却心胸狭隘、无知无知。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] ['ritʃəd] ,

but between them stood Richard ,

但 之间 他们 站立 理查德 ,

但他们中间站着理查德，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['tendərnəs] [nɔːr] ['revərəns] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ] .

and she knew a something in her which was neither tenderness nor reverence , and yet included both .

和 她 知道 一个 某物 在 她 哪个 曾是 两者都不 压痛 也不 尊敬 , 和 然而 包括 两个都 .

她知道自己心中有一种既非温柔也非敬畏的情感，但同时又包含了这两者。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

She rose in some confusion , and left the chamber .

她 玫瑰 在 一些 困惑 , 和 左边 这 房间 .

她有些茫然地起身，离开了房间。

[ðɪs] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['skʌdəˌmɔːr] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['heiwud] ,

This good came of it , that from that moment Scudamore was satisfied she loved Heywood ,

这 好的 来了 的 它 , 那 从 那 片刻 斯库达莫尔 曾是 使满意 她 喜爱 海伍德 ,

这件事带来的一个好处是，从那一刻起，斯库达莫尔确信自己爱上了海伍德。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and , with much mortification , tried to accept his position .
和 , 和 很多 屈辱 , 尝试 到 接受 他的 位置 .

他带着极大的羞愧，试图接受自己的处境。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
Slowly his health began to return ,
缓慢地 他的 健康 开始 到 返回 ,

他的健康开始慢慢恢复。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [diːpər] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][bɪ'gæn][tuː; tə]
and slowly the deeper life that was at length to become his began to
和 缓慢地 这 更深 生活 那 曾是 在 长度 到 变得 他的 开始 到
[ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] .
inform him .
通知 他 .

渐渐地，他开始领略到最终会属于他的那种更深层次的人生。

['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] [hɪm'self] ,
Heartless and poverty - stricken as he had hitherto shown himself ,
狠心 和 贫困 - 受打击的 作为 他 有 迄今为止 所示 他自己 ,

他一如既往地表现得冷酷无情、贫困潦倒。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['diːpli] ['berid] ['ʌndər] [rɪ'fjuːz] [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] -
the good in him was not so deeply buried under refuse as in many a better -
这 好的 在 他 曾是 不是 所以 深 埋葬 在下面 拒绝 作为 在 许多 一个 更好的 -
['siːmɪŋ] [mæn] .
seeming man .
似乎 男人 .

他身上的善良并没有像许多看似更好的人那样，被深深地埋藏在垃圾之下。

['sɪknəs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪərmənt] — [ʌv; əv] [niːd] ['ɔːlsoʊ] ,
Sickness had awakened in him a sense of requirement — of need also ,
疾病 有 觉醒 在 他 一个 感觉 的 要求 — 的 需要 还 ,
[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
and loneliness , and dissatisfaction .
和 孤独 , 和 不满 .

疾病唤醒了他内心的需求感——也唤醒了他内心的孤独感和不满感。

[hiː; hi] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'faɪlmənt] .
He grew ashamed of himself and conscious of defilement .
他 生长 羞愧 的 他自己 和 有意识的 的 玷污 .

他为自己感到羞耻，并意识到自己受到了玷污。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðə; ði][oʊld] .
Something new began to rise above and condemn the old .
某物 新的 开始 到 上升 多于 和 谴责 这 老的 .

新的事物开始兴起，凌驾于旧的事物之上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
There are who would say that the change was merely the mental condition
那里 是 WHO 会 说 那 这 改变 曾是 仅仅 这 精神的 状况
[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ;
resulting from and corresponding to physical weakness ;
结果 从 和 相应的 到 身体的 弱点 ;

有人认为，这种变化仅仅是身体虚弱所导致的心理状态；

[ðæt] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ʃeɪm] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
that repentance , and the vision of the better which maketh shame , is but a
那 悔改 , 和 这 想象 的 这 更好的 哪个 制造 耻辱 , 是 但 一个
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

那种悔改之心，以及对美好未来的憧憬——这种憧憬令人羞愧——不过是一种情绪而已。

['sɪkli] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [nəːvs] [wɪtʃ] ['dʒenəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
sickly as are the brain and nerves which generate it ;
病弱的 作为 是 这 脑 和 神经 哪个 产生 它 ;

大脑和产生大脑的神经都病入膏肓；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [noʊz] ['betər] ,
but he who undergoes the experience believes he knows better ,
但 他 WHO 经历 这 经验 相信 他 知道 更好的 ,

但经历过的人却认为自己更懂。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] ['niːðər] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [nɔːr][ðə; ði][stɑːrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
and denies neither the wild beasts nor the stars , because they roar and shine
和 否认 两者都不 这 荒野 野兽 也不 这 明星 , 因为 他们 吼 和 闪耀
[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
through the dark .
通过 这 黑暗的 .

它既不否认野兽，也不否认星辰，因为它们在黑暗中咆哮闪耀。

['mɪstər] . [vɔːn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr . Vaughan came to see him again and again , and with the
先生 . 沃恩 来了 到 看 他 再次 和 再次 , 和 和 这
[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [spɑːt] ,
concurrence of Dr . Spott ,
一致 的 博士 . 斑点 ,

沃恩先生多次前来拜访他，并得到了斯波特医生的同意。

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
prescribed for him .
规定 为了 他 .

给他开的处方。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [gruː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
As the spring approached he grew able to leave his room .
作为 这 春天 接近 他 生长 有能力的 到 离开 他的 房间 .

随着春天的临近，他渐渐能够离开房间了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːrlər] [tuː; tə][pet] [ænd; ənd] [fiːd] ,
The ladies of the family had him to their parlours to pet and feed ,
这 女士们 的 这 家庭 有 他 到 他们的 客厅 到 宠物 和 喂养 ,

家里的女人们把他带到客厅里抚摸和喂养。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][baɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]
but he was not now so easily to be injured by kindness as when he
但 他 曾是 不是 现在 所以 容易地 到 是 受伤 经过 仁慈 作为 什么时候 他
[bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .
believed in his own merits .
相信 在 他的 自己的 优点 .

但他现在不像以前那样容易被别人的善意所伤害，因为他那时对自己很有信心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['ɑːnərəb(ə)l]	[dɪs'ɡreɪs]	.
HONOURABLE	**DISGRACE**	**.**
光荣的	耻辱	.

光荣的耻辱。

['dʒænjueri]	[ʌv; əv]	-	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	,	[ə'raɪvd]	,
January	**of**	**1646**	**,**	**according**	**to**	**the**	**division**	**of**	**the**	**year**	**,**	**arrived**	**,**
一月	的	-	,	根据	到	这	分配	的	这	年	,	到达的	,

根据年份划分，1646年1月到达。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['hevist]	[klaʊd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[jet]	[ˌəʊvə'ʃædəʊd]	['ræɡlən]	.
and	**with**	**it**	**the**	**heaviest**	**cloud**	**that**	**had**	**yet**	**overshadowed**	**Raglan**	**.**
和	和	它	这	最重	云	那	有	然而	黯然失色	插肩袖	.

随之而来的是迄今为止笼罩拉格伦的最厚重的云层。

[wʌn]	[deɪ]	,	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	.
One	**day**	**,**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**month**	**.**
一	天	,	关于	这	中间	的	这	月	.

大约在月中的时候，有一天。

['dɔːrəθi]	,	['entərɪŋ]	['leɪdi]	[ɡlæ'mɔːrɡənz]	['pɑːrlər]	,	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
Dorothy	**,**	**entering**	**lady**	**Glamorgan's**	**parlour**	**,**	**found**	**it**	**deserted**	**.**
多萝西	,	进入	女士	格拉摩根的	客厅	,	成立	它	荒凉的	.

多萝西走进格拉摩根夫人的客厅，发现里面空无一人。

[ə; eɪ]	[moʊn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	['tʃeɪmbər]	,
A	**moan**	**came**	**to**	**her**	**ears**	**from**	**the**	**adjoining**	**chamber**	**,**
一个	呻吟	来了	到	她	耳朵	从	这	相邻的	房间	,

她听到隔壁房间传来一声呻吟，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
and	**there**	**she**	**found**	**her**	**mistress**	**on**	**her**	**face**	**on**	**the**	**bed**	**.**
和	那里	她	成立	她	情妇	在	她	脸	在	这	床	.

她发现她的女主人脸朝下趴在床上。

-	['mædəm]	,	-	[sed]	['dɔːrəθi]	[ɪn]	['terər]	,	-	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**Madam**	**,**	**'**	**said**	**Dorothy**	**in**	**terror**	**,**	**'**	**what**	**is**	**it**	**?**
-	女士	,	-	说	多萝西	在	恐怖	,	-	什么	是	它	?

“夫人,”多萝西惊恐地问道，“是什么事？”

[let]	[ˌem 'iː]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
Let	**me**	**be**	**with**	**you**	**.**
让	我	是	和	你	.

让我陪在你身边。

[meɪ]	[aɪ]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
May	**I**	**not**	**know**	**it**	**?**	**'**
可能	我	不是	知道	它	?	-

我不知道吗?

-	[maɪ]	[lɔːrd]	[ɪz]	[ɪn]	['prɪzn]	,	-	[ɡɑːspt]	['leɪdi]	[ɡlə'mɔːɡən]	,	[ænd; ənd]	['bɜːrstɪŋ]	['ɪntuː]	[freʃ]
'	**My**	**lord**	**is**	**in**	**prison**	**,**	**'**	**gasped**	**lady**	**Glamorgan**	**,**	**and**	**bursting**	**into**	**fresh**
-	我的	主	是	在	监狱	,	-	倒吸一口气	女士	格拉摩根	,	和	爆发	进入	新鲜的

[terz]	,
tears	**,**
眼泪	,

“我的大人被关进了监狱,”格拉摩根夫人喘着气说，然后又哭了起来。

[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[ænd; ənd]	[moʊn]	.
she	**sobbed**	**and**	**moaned**	**.**
她	啜泣	和	呻吟	.

她抽泣着，呻吟着。

-	[hæz; həz]	[maɪ]	[lɔːrd]	[bɪn]	['teɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,	['mædəm]	,	[ɔːr]	[baɪ]	['kʌnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	?
'	**Has**	**my**	**lord**	**been**	**taken**	**in**	**the**	**field**	**,**	**madam**	**,**	**or**	**by**	**cunning**	**of**	**his**	**enemies**	**?**
-	有	我的	主	到过	已采取	在	这	场地	,	女士	,	或者	经过	狡猾	的	他的	敌人	?

-
'
-

“夫人，我的主人是在战场上被俘，还是被敌人陷害了？”

- [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːðər] , - [said] ['leɪdi] [ɡlə'mɔːɡən] .
' Would to God it were either , ' sighed lady Glamorgan .
- 会 到 上帝 它 是 任何一个 , - 叹了口气 女士 格拉摩根 .

“但愿两者皆是,”格拉摩根夫人叹了口气。

- [ðen] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] . -
' Then were it a small thing to bear . '
- 然后 是 它 一个 小的 事物 到 熊 . -

“如果这只是一件小事的话。”

- [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['mædəm] ?
' What can it be , madam ?
- 什么 能 它 是 , 女士 ?

“夫人，究竟是什么事呢？”

[juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['dɔːrəθi] .
You terrify me , ' said Dorothy .
你 恐惧 我 , - 说 多萝西 .

“你吓到我了,”多萝西说。

[noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['æɡənaiz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi]
No words of reply , only a fresh outburst of agonised — could it also be
不 字 的 回复 , 仅有的 一个 新鲜的 爆发 的 痛苦的 — 可以 它 还 是
['æŋgri] ? — ['wiːpɪŋ] ['fɑːloʊd] .
angry ? — weeping followed .
生气的 ? — 哭泣 随后 .

没有回应，只有新一轮痛苦的——或许也夹杂着愤怒？——哭泣声爆发了。

- [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] ,
' Since you will tell me nothing , madam ,
- 自从 你 将要 告诉 我 没有什么 , 女士 ,

“既然你什么都不肯告诉我，夫人，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] . -
I must take comfort that of myself I know one thing . '
我 必须 拿 舒适 那 的 我 我 知道 一 事物 . -

我必须感到欣慰的是，我对自己有一点很清楚。

- ['prɪðiː] , [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] ? -
' Prithee , what knowest thou ? '
- 普里西 , 什么 最了解 你 ? -

“请问，你又知道些什么呢？”

[æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['kerləs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ænsər] , [soʊ] ['lɪstləs]
asked the countess , but as if careless of being answered , so listless
问 这 伯爵夫人 , 但 作为 如果 粗心 的 存在 回答 , 所以 蔫
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [toʊn] ,
was her tone ,
曾是 她 语气 ,

伯爵夫人问道，但她的语气漫不经心，仿佛对回答毫不在意。

[soʊ] ['nɪrli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
so nearly inarticulate her words .
所以 几乎 不善言辞 她 字 .

她的话语几乎含糊不清。

- [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [wʌt] ['brɪŋɪθ] [hɪm; ɪm] [freʃ] ['ɑːnər] , [maɪ]['leɪdi] , - ['ænsər]
' That is but what bringeth him fresh honour , my lady , ' answered
- 那 是 但 什么 带来 他 新鲜的 荣誉 , 我的 女士 , - 回答

“那只会给他带来新的荣耀，夫人,”他回答道。

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði][bed] ,
The countess started up , threw her arms about her , drew her down on the bed ,
这 伯爵夫人 开始 向上 , 扔 她 武器 关于 她 , 画 她 向下 在 这 床 ,

伯爵夫人猛地起身，一把抱住她，把她拉到床上。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [fæst] , ['sɔbiŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .
kissed her , and held her fast , sobbing worse than ever .
亲吻 她 , 和 握住 她 快速地 , 啜泣 更糟 比 曾经 .

他吻了她，紧紧地抱着她，哭得比以往任何时候都更厉害。

- ['mædəm] ! ['mædəm] ! - ['mɝːmɚd] ['dɔːrəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
' Madam ! madam ! ' murmured Dorothy from her bosom .
- 女士 ! 女士 ! - 低声说道 多萝西 从 她 怀 .

“夫人！夫人！”多萝西从怀里低声说道。

- [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['dɔːrəθi] , - [ʃiː; ʃi] [said] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
' I thank thee , Dorothy , ' she sighed out at length :
- 我 感谢 你 , 多萝西 , - 她 叹了口气 出去 在 长度 :

“谢谢你，多萝西，”她终于叹了口气说道：

- [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] . -
' for thy words and thy thoughts have ever been of a piece . '
- 为了 你的 字 和 你的 想法 有 曾经 到过 的 一个 片 . -

“因为你的言语和思想一贯一致。”

- [ʃʊr] , [maɪ]['leɪdi] , [noʊ] [wʌn] [dɪd] ['evər] [jet] [der] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ,
' Sure , my lady , no one did ever yet dare think otherwise of my lord ,
- 当然 , 我的 女士 , 不 一 做过 曾经 然而 敢 思考 否则 的 我的 主 ,

“当然，夫人，从来没有人敢对我的主人有过任何异议。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , [ə'meɪzd] .
' returned Dorothy , amazed .
- 返回 多萝西 , 惊叹 .

“多萝西惊讶地回答道。”

- [bʌt; bət] ['meni] [wɪl] [naʊ] , ['dɔːrəθi] .
' But many will now , Dorothy .
- 但 许多 将要 现在 , 多萝西 .

“但现在很多人都会这样，多萝西。”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] .
they will have it that he is a traitor .
他们 将要 有 它 那 他 是 一个 叛徒 .

他们会认定他是叛徒。

[wʊdst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['dʌblɪn] ! -
Wouldst thou believe it , child — he is a prisoner in the castle of Dublin ! '
会 你 相信 它 , 孩子 — 他 是 一个 囚犯 在 这 城堡 的 都柏林 ! -

孩子，你信不信？他被囚禁在都柏林城堡里！

-	[bʌt; bət]	[ɪz]	[nɑːt]	['dʌblɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[maɪ]	['leɪdi]	?	-
'	**But**	**is**	**not**	**Dublin**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**king**	**,**	**my**	**lady**	**?**	**'**
-	但	是	不是	都柏林	在	这	双手	的	这	国王	，	我的	女士	？	-

“可是，夫人，都柏林不是在国王的统治之下吗？”

-	[eɪ]	!	[ðer; ðər]	[laɪz]	[ðə; ði]	[stɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
'	**Ay**	**!**	**there**	**lies**	**the**	**sting**	**of**	**it**	**!**
-	哎	！	那里	谎言	这	蜇	的	它	！

“哎！这就是它的痛点！”

[wʌt]	['tretʃərəs]	[frendz]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	['herɪtɪks]	!
What	**treacherous**	**friends**	**are**	**these**	**heretics**	**!**
什么	奸诈	朋友们	是	这些	异端	！

这些异端分子真是奸诈的朋友！

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[els]	?
But	**how**	**should**	**they**	**be**	**anything**	**else**	**?**
但	如何	应该	他们	是	任何事物	别的	？

但他们还能是什么呢?

['hævɪŋ]	[dɪ'naɪd]	[ðer; ðər]	['seɪvjər]	[ðeɪ]	[meɪ]	[wel]	[mə'laɪn]	[ðer; ðər]	['betər]	['brʌðər]	!
Having	**denied**	**their**	**Saviour**	**they**	**may**	**well**	**malign**	**their**	**better**	**brother**	**!**
拥有	否认	他们的	救主	他们	可能	出色地	诽谤	他们的	更好的	兄弟	！

既然他们否认了救世主，他们也很有可能诋毁他们更优秀的兄弟！

[maɪ]	[lɔːrd]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	['ɔrmənd]	[sez]	['fraɪtf(ə)l]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.	-
My	**lord**	**marquis**	**of**	**Ormond**	**says**	**frightful**	**things**	**of**	**him**	**.**	**'**
我的	主	侯爵	的	奥蒙德	说道	可怕	事物	的	他	。	-

奥蒙德侯爵大人说了他一些非常可怕的话。

-	[wʌn]	[θɪŋ]	[mɔːr]	[aɪ]	[noʊ]	,	[maɪ]	['leɪdi]	,	-	[sed]	['dɔːrəθi]	,
'	**One**	**thing**	**more**	**I**	**know**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**'**	**said**	**Dorothy**	**,**
-	一	事物	更多的	我	知道	，	我的	女士	，	-	说	多萝西	，

“还有一件事我知道，夫人，”多萝西说。

-	—	[ðæt]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[bɪ'liːvz]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[truː]	[mæn]	[hiː; hi]	[ɪz]	,
'	**—**	**that**	**as**	**long**	**as**	**his**	**wife**	**believes**	**him**	**the**	**true**	**man**	**he**	**is**	**,**
-	—	那	作为	长的	作为	他的	妻子	相信	他	这	真的	男人	他	是	，

——只要他的妻子相信他就是他本来的样子，

[hiː; hi]	[wɪl]	[læf]	[tuː; tə]	[skɔːrn]	[ɔːl]	[ðæt]	[fɔːls]	[lɪps]	[meɪ]	['ʌtər]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.	-
he	**will**	**laugh**	**to**	**scorn**	**all**	**that**	**false**	**lips**	**may**	**utter**	**against**	**him**	**.**	**'**
他	将要	笑	到	轻蔑	全部	那	错误的	嘴唇	可能	说出	反对	他	。	-

他会嘲笑所有那些虚伪的言语对他说的话。

-	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	,	['dɔːrəθi]	,	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[noʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[wɜːrld]	.
'	**Thou**	**art**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**Dorothy**	**,**	**but**	**thou**	**knowest**	**little**	**of**	**an**	**evil**	**world**	**.**
-	你	艺术	一个	好的	女孩	，	多萝西	，	但	你	最了解	小的	的	一个	邪恶的	世界	。

“你是个好女孩，多萝西，但你对邪恶的世界却知之甚少。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðaɪ'self]	['ɪnəs(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[tuː; tə]	['kæri]	[ðaɪ]	[hed]	[haɪ]	.
It	**is**	**one**	**thing**	**to**	**know**	**thyself**	**innocent**	**,**	**and**	**another**	**to**	**carry**	**thy**	**head**	**high**	**.**
它	是	一	事物	到	知道	你自己	清白的	，	和	其他	到	携带	你的	头	高的	。

-
'
-

知道自己清白是一回事，昂首挺胸又是另一回事。

-	[bʌt; bət]	,	['mædəm]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['gɪlti]	[duː]	[ðæt]	;	['werfɔːr]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	[ðen]	?	-
'	**But**	**,**	**madam**	**,**	**even**	**the**	**guilty**	**do**	**that**	**;**	**wherefore**	**not**	**the**	**innocent**	**then**	**?**	**'**
-	但	，	女士	，	甚至	这	有罪的	做	那	；	因此	不是	这	清白的	然后	？	-

“可是，夫人，就连罪犯也会这样做；那么，无辜的人为什么就不会呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
' Because , my child , they ARE innocent ,
- 因为 , 我的 孩子 , 他们 是 清白的 ,
“因为，我的孩子，他们是无辜的。”

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [soʊ] ['heɪtɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [brʊk] [ðə; ði]
and innocence so hateth the very shadow of guilt that it cannot brook the
和 无辜 所以 恨 这 非常 阴影 的 有罪 那 它 不能 溪 这
['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wearing it .
穿着 它 .
纯真如此憎恶罪恶的阴影，以至于无法容忍它的存在。

[maɪ][lɔːrd][ɪz] ['griːvəsli] [ə'bjuːzd] , ['dɔːrəθi] — [aɪ] [seɪ] [nɑːt][baɪ] [huːm] . -
My lord is grievously abused , Dorothy — I say not by whom . '
我的 主 是 严重地 受虐 , 多萝西 — 我 说 不是 经过 谁 . -
“我的主人受到了严重的虐待，多萝西——我不说是谁虐待的。”

- [baɪ] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['mædəm] ? -
' By whom should it be but his enemies , madam ? '
- 经过 谁 应该 它 是 但 他的 敌人 , 女士 ? -
“除了他的敌人，还能是谁呢，夫人？ ”

- [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [frendz] , [bʌt; bət] [jet] , [ə'læs] !
' Not certainly by those who are to him friends , but yet , alas !
- 不是 当然 经过 那些 WHO 是 到 他 朋友们 , 但 然而 , 唉 !
“当然，他的朋友们不会这么说，但是，唉！

[baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['truːɪst] [ʌv; əv] [frendz] . -
by those to whom he is the truest of friends . '
经过 那些 到 谁 他 是 这 最真实的 的 朋友们 . -
那些视他为最真挚朋友的人都这么认为。

- [ɪz][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['ɔrmənd] [ðen] [fɔːls] ?
' Is my lord of Ormond then false ?
- 是 我的 主 的 奥蒙德 然后 错误的 ?
那么，奥蒙德大人是背信弃义的吗？

[ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [glə'mɔːgən] ?
Is he jealous of my lord Glamorgan ?
是 他 嫉妒的 的 我的 主 格拉摩根 ?
他是不是嫉妒格拉摩根勋爵？

[hæθ] [hiː; hi] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] ?
Hath he falsely accused him ?
有 他 错误地 被告 他 ?
他诬告了他吗？

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , ['mædəm] . -
I would I understood all , madam . '
我 会 我 理解 全部 , 女士 . -
夫人，我真希望自己能明白一切。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][maɪ'self] , [tʃaɪld] .
' I would I understood all myself , child .
- 我 会 我 理解 全部 我 , 孩子 .
“孩子，我真希望自己能明白一切。”

['sɜːrt(ə)n] ['peperz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][lɔː(r)dz] ['bɪznəs] [ɪn]['aɪərlənd] ,
Certain papers have been found bearing upon my lord's business in Ireland ,
肯定 文件 有 到过 成立 轴承 之上 我的 领主的 商业 在 爱尔兰 ,
我们找到了一些与我主在爱尔兰的事务有关的文件。

[ɔːl]	[ɪrz]	[ɑːr; ər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['ruːmər]	[ʌv; əv]	['fɔːrdʒəri]	[ænd; ənd]	['triːz(ə)n]	,	['kʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lɔːrd]	,
all	**ears**	**are**	**filled**	**with**	**rumours**	**of**	**forgery**	**and**	**treason**	**,**	**coupled**	**with**	**the**	**name**	**of**	**my**	**lord**	**,**
全部	耳朵	是	已填	和	谣言	的	伪造	和	叛国罪	,	耦合	和	这	姓名	的	我的	主	,

人们耳边充斥着伪造和叛国的谣言，再加上我大人的名字，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	['dʌblɪn]	['kæs(ə)l]	.	-
and	**he**	**is**	**a**	**prisoner**	**in**	**Dublin**	**castle**	**.**	**'**
和	他	是	一个	囚犯	在	都柏林	城堡	.	-

他被囚禁在都柏林城堡里。

[ʃiː; ʃi]	[fɔːrst]	[ðə; ði]	['sentəns]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ə; eɪ]	[heitid]	['les(ə)n]	,	[ðen]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	,
She	**forced**	**the**	**sentence**	**from**	**her**	**,**	**as**	**if**	**repeating**	**a**	**hated**	**lesson**	**,**	**then**	**gave**	**a**	**cry**	**,**
她	强制	这	句子	从	她	,	作为	如果	重复	一个	憎恨	课	,	然后	给予	一个	哭	,

她强迫自己说出那句话，仿佛在重复一段令人憎恶的教训，然后发出了一声哭喊。

['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[skriːm]	[ʌv; əv]	['æɡəni]	.
almost	**a**	**scream**	**of**	**agony**	**.**
几乎	一个	尖叫	的	痛苦	.

几乎是一声痛苦的尖叫。

-	[wiːp]	[nɑːt]	,	['mædəm]	,	-	[sed]	['dɔːrəθi]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['fuːlɪʃnəs]	[ʌv; əv]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn]	.
'	**Weep**	**not**	**,**	**madam**	**,**	**'**	**said**	**Dorothy**	**,**	**in**	**the**	**very**	**foolishness**	**of**	**sympathetic**	**expostulation**	**.**
-	哭泣	不是	,	女士	,	-	说	多萝西	,	在	这	非常	愚蠢	的	交感神经	解释	.

“夫人，别哭，”多萝西用一种充满同情的愚蠢语气说道。

-	[wʌt]	['betər]	[kɔːz]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hel]	!	-
'	**What**	**better**	**cause**	**could**	**I**	**have**	**out**	**of**	**hell**	**!**	**'**
-	什么	更好的	原因	可以	我	有	出去	的	地狱	!	-

“我还能有什么比这更好的出路呢！”

[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	['æŋɡrəli]	.
returned	**the**	**countess**	**,**	**angrily**	**.**
返回	这	伯爵夫人	,	愤怒地	.

伯爵夫人怒气冲冲地回答道。

-	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[laɪ]	,	['mædəm]	.	-
'	**That**	**it**	**were**	**no**	**lie**	**,**	**madam**	**.**	**'**
-	那	它	是	不	说谎	,	女士	.	-

“那绝非谎言，夫人。”

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[aɪ]	[tel]	[ðiː]	.	-
'	**It**	**is**	**true**	**,**	**I**	**tell**	**thee**	**.**	**'**
-	它	是	真的	,	我	告诉	你	.	-

“这是真的，我告诉你。”

-	[ðæt]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['treɪtər]	,	['mædəm]	?	-
'	**That**	**my**	**lord**	**is**	**a**	**traitor**	**,**	**madam**	**?**	**'**
-	那	我的	主	是	一个	叛徒	,	女士	?	-

“夫人，您说我的主人是叛徒？”

['leɪdi]	[glə'mɔːgən]	[dæʃt]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[glɛəd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['taɪgrəs]	.
Lady	**Glamorgan**	**dashed**	**her**	**from**	**her**	**,**	**and**	**glared**	**at**	**her**	**like**	**a**	**tigress**	**.**
女士	格拉摩根	虚线	她	从	她	，	和	怒目而视	在	她	喜欢	一个	母老虎	.

格拉摩根夫人一把将她推开，像母老虎一样怒视着她。

[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['betər]	['eɪndʒl]	[spoʊk]	,
An	**evil**	**word**	**was**	**on**	**her**	**lips**	**,**	**but**	**her**	**better**	**angel**	**spoke**	**,**
一个	邪恶的	单词	曾是	在	她	嘴唇	，	但	她	更好的	天使	辐	，

她本想说一句恶言，但她善良的一面却战胜了她。

[ænd; ənd]	[er]	['dɔːrəθi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'kʌvər]	[hɜːr'self]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lisnd]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stʊd]	.
and	**ere**	**Dorothy**	**could**	**recover**	**herself**	**,**	**she**	**had**	**listened**	**and**	**understood**	**.**
和	埃雷	多萝西	可以	恢复	她自己	，	她	有	听着	和	理解	.

还没等多萝西回过神来，她就已经听懂了。

-	[gɑːd]	[fər'bɪd]	!	-
'	**God**	**forbid**	**!**	**'**
-	上帝	禁止	！	-

“但愿不会！”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['strʌglɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɑːm]	.
she	**said**	**,**	**struggling**	**to**	**be**	**calm**	**.**
她	说	，	挣扎	到	是	冷静的	.

她努力让自己保持冷静，说道。

-	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	['prɪzn]	.	-
'	**But**	**it**	**is**	**true**	**that**	**he**	**is**	**in**	**prison**	**.**	**'**
-	但	它	是	真的	那	他	是	在	监狱	.	-

“但他的确在监狱里。”

-	[ðen]	[gɪv]	[gɑːd]	[θæŋks]	,	['mædəm]	,	[huː]	[hæθ]	[fər'bɪdn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
'	**Then**	**give**	**God**	**thanks**	**,**	**madam**	**,**	**who**	**hath**	**forbidden**	**the**	**one**	**and**	**allowed**	**the**	**other**	**,**
-	然后	给	上帝	谢谢	，	女士	，	WHO	有	禁止	这	一	和	允许	这	其他	，

“那么，夫人，您应该感谢上帝，是他禁止了前者，却允许了后者。”

[sed]	['dɔːrəθi]	;	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kəm'poʊʒər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['jiːldɪŋ]	,
said	**Dorothy**	**;**	**and**	**finding**	**her**	**own**	**composure**	**on**	**the**	**point**	**of**	**yielding**	**,**
说	多萝西	；	和	寻找	她	自己的	镇定	在	这	观点	的	屈服	，

多萝西说道；而她自己也正要屈服，却又镇定下来。

[ʃiː; ʃi]	['kɜːtɪsɪ]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
she	**courtesied**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
她	礼貌	和	左边	这	房间	.

她行了个礼，离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[briːtʃ]	[ʌv; əv]	['etɪkət]	[wɪ'ðaʊt]	[liːv]	[æskt]	[ænd; ənd]	['gɪv(ə)n]	,
It	**was**	**a**	**breach**	**of**	**etiquette**	**without**	**leave**	**asked**	**and**	**given**	**,**
它	曾是	一个	违反	的	礼仪	没有	离开	问	和	给定	，

这是未经允许擅自进入，违反了礼仪。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['pɪloʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hiːd]	.
but	**the**	**face**	**of**	**the**	**countess**	**was**	**again**	**on**	**her**	**pillow**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**heed**	**.**
但	这	脸	的	这	伯爵夫人	曾是	再次	在	她	枕头	，	和	她	做过	不是	注意	.

但伯爵夫人的脸庞再次浮现在她的枕头上，她没有理会。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .
For some time things went on as in an evil dream .
为了 一些 时间 事物 去 在 作为 在 一个 邪恶的 梦 .

有一段时间，事情就像一场噩梦一样继续下去。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ɪn] ['æŋgri] [muːd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [gaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] .
The marquis was in angry mood , with no gout to lay it upon .
这 侯爵 曾是 在 生气的 情绪 ， 和 不 痛风 到 躺 它 之上 .

侯爵心情很差，但他并没有痛风可以发泄。

[ðə; ði] [gluːm] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [ænd; ənd]
The gloom spread over the castle , and awoke all manner of conjecture and
这 愁云 传播 超过 这 城堡 ， 和 醒来 全部 方式 的 推测 和
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .

阴霾笼罩了整座城堡，引发了各种各样的猜测和传言。

[suːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Soon , after a fashion , the facts were known to everybody , and the
很快 ， 后 一个 时尚 ， 这 事实 是 已知 到 大家 ， 和 这
[gluːm] ['diːpənd] .
gloom deepened .
愁云 加深 .

不久之后，事情的真相便以某种方式传遍了所有人，阴霾也随之加深。

[noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [riːtʃt] ['dɔːrəθi] .
No further enlightenment reached Dorothy .
不 更远 启示 达到 多萝西 .

多萝西仍然没有得到进一步的启示。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
At length one evening , her mistress having sent for her , she found her
在 长度 一 晚上 ， 她 情妇 拥有 发送 为了 她 ， 她 成立 她
[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
much excited ,
很多 兴奋的 ，

终于有一天晚上，女主人把她叫来，她发现女主人非常激动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with a letter in her hand .
和 一个 信 在 她 手 .

她手里拿着一封信。

- [kʌm] [hɪr] , ['dɔːrəθi] : [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ! -
' Come here , Dorothy : see what I have ! '
- 来 这里 ， 多萝西 ： 看 什么 我 有 ！ -

“过来，多萝西，看看我有什么！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
she cried , holding out the letter with a gesture of triumph , and weeping
她 哭 ， 保持 出去 这 信 和 一个 手势 的 胜利 ， 和 哭泣
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ɔːltərnətli] .
and laughing alternately .
和 笑 交替 .

她哭了起来，举起信，做出胜利的姿态，哭笑不休。

- ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ɪn'diːd] , - [sed] ['dɔːrəθi] ,
' Madam , it must be something precious indeed , ' said Dorothy ,
- 女士 ， 它 必须 是 某物 宝贵的 的确 ， - 说 多萝西 ，

“夫人，那一定是件非常珍贵的东西，”多萝西说。

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [læf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [waɪl] .

' for I have not heard your ladyship laugh for a weary while .

- 为了 我 有 不是 听到 你的 夫人 笑 为了 一个 厌倦 尽管 .

“因为我已经很久没有听到夫人开怀大笑了。”

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? -

May I not rejoice with you , madam ? '

可能 我 不是 麾 和 你 , 女士 ? -

夫人，我能和您一起高兴吗?

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] : [ˈhɑːrkən] : [aɪ] [wɪl] [riːd] : — - [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] , - — [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]

' You shall , my good girl : hearken : I will read : — ' My dear Heart , ' — Who is it

- 你 将 , 我的 好的 女孩 : 倾听 : 我 将要 读 : — - 我的 亲爱的 心 , - — WHO 是 它

[frʌm; frəm] ,

from ,

从 ,

“你应当听，我的好姑娘：我会读：——‘我亲爱的宝贝,’——是谁写的? ”

[θɪŋkst] [ðaʊ] , [ˈdɔːrəθi] ?

think'st thou , Dorothy ?

思考 你 , 多萝西 ?

你觉得呢，多萝西?

[kænst] [ges] ? — - [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] ,

Canst guess ? — ' My dear Heart ,

罐 猜测 ? — - 我的 亲爱的 心 ,

猜猜看? ——“我亲爱的心啊,

[aɪ] [hoʊp] [ðiːz] [wɪl] [prɪˈvent] [ˈeni] [nuːz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [sɪns] [maɪ]

I hope these will prevent any news shall come unto you of me since my

我 希望 这些 将要 防止 任何 消息 将 来 到 你 的 我 自从 我的

[kəˈmɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] ,

commitment to the Castle of Dublin ,

承诺 到 这 城堡 的 都柏林 ,

我希望这些措施能阻止你们收到任何关于我的消息，因为我已经履行了对都柏林城堡的职责。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈʃʊr] [ðiː] [aɪ] [went] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɪlɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ]

to which I assure thee I went as cheerfully and as willingly as they

到 哪个 我 保证 你 我 去 作为 愉快地 和 作为 心甘情愿 作为 他们

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could wish ,

可以 希望 ,

我可以向你保证，我欣然前往，完全符合他们的期望。

[ˌhuːsoʊˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [huːz] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][prəʊˈkjʊəd] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz]

whosoever they were by whose means it was procured ; and should as

无论谁 他们 是 经过 谁 方法 它 曾是 采购 ; 和 应该 作为

[ʌnˈwɪlɪŋli] [goʊ] [fɔːrθ] ,

unwillingly go forth ,

不情愿地 去 前进 ,

无论他们是谁，无论他们是通过何种手段获得这笔钱的；并且应该不情愿地离开,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [geɪts] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [taʊn] [ˈoʊpən][ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [aɪ]

were the gates both of the Castle and Town open unto me , until I

是 这 大门 两个都 的 这 城堡 和 镇 打开 到 我 , 直到 我

[wɜːr; wər] [klɪrd] :

were cleared :

是 已清除 :

城堡和城镇的大门都向我敞开，直到我被允许进入:

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'sɜːrvɪsəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː]
as they are willing to make me unserviceable to the king , and lay me
作为 他们 是 愿意的 到 制作 我 无法使用 到 这 国王 , 和 躺 我
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

因为他们一心想让我对国王失去用处，把我弃之不顾。

[huː] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] ; [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðiː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
who have procured for me this restraint ; when I consider thee a Woman ,
WHO 有 采购 为了 我 这 克制 ; 什么时候 我 考虑 你 一个 女士 ,

谁为我带来了这种克制；当我视你为女人时，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [fɪr] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] .
as I think I know you are , I fear lest you should be apprehensive .
作为 我 思考 我 知道 你 是 , 我 害怕 免得 你 应该 是 忧虑 .

我相信我知道你是这样的人，但我担心你可能会感到不安。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['θɑːmənd] ,
But when I reflect that you are of the House of Thomond ,
但 什么时候 我 反映 那 你 是 的 这 房子 的 托蒙德 ,

但当我想到你是托蒙德家族的人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌns] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ]
and that you were once pleased to say these words unto me , That I
和 那 你 是 一次 高兴 到 说 这些 字 到 我 , 那 我
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,
should never ,
应该 绝不 ,

你曾欣然对我说这些话，说我永远不会，

[ɪn] ['tendərnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪn] ['ɑːnər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː]
in tenderness of you , desist from doing what in honour I was obliged to do
在 压痛 的 你 , 停止 从 正在做 什么 在 荣誉 我 曾是 有义务 到 做
,
,
,

出于对你的爱，请你不要做我出于荣誉而不得不做的事情。

[aɪ] [groʊ] ['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ˌmægnə'nɪməti] ,
I grow confident , that in this you will now show your magnanimity ,
我 生长 自信的 , 那 在 这 你 将要 现在 展示 你的 海量 ,

我越来越相信，在这件事上你会展现出你的宽宏大量。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd]
and by it the greatest testimony of affection that you can possibly afford
和 经过 它 这 最 见证 的 感情 那 你 能 可能 买得起
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

这是你所能给予我的最崇高的爱意的证明；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ]['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,
and am also confident , that you know me so well ,
和 是 还 自信的 , 那 你 知道 我 所以 出色地 ,

而且我也相信，你非常了解我。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [klɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
that I need not tell you how clear I am , and void of fear ,
那 我 需要 不是 告诉 你 如何 清除 我 是 , 和 空白 的 害怕 ,

我无需赘述我的清醒和无所畏惧。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ;
the only effect of a good conscience ;
这 仅有的 影响 的 一个 好的 良心 ;

良心带来的唯一影响;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['testɪfaɪ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə]
and that I am guilty of nothing that may testify one thought of disloyalty to
和 那 我 是 有罪的 的 没有什么 那 可能 作证 一 想法 的 不忠 到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
his Majesty ,
他的 威严 ,

我绝无任何可能证明我对陛下不忠之念头的罪行。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [steɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] ,
or of what may stain the honour of the family I come of ,
或者 的 什么 可能 弄脏 这 荣誉 的 这 家庭 我 来 的 ,

或者说，可能会玷污我出身的家族荣誉的事情。

[ɔːr] [set] [ə; eɪ][brænd][ə'pɑːn][maɪ]['fjuːtʃər] [pɑː'sterəti] . -
or set a brand upon my future posterity . '
或者 放 一个 品牌 之上 我的 未来 后人 . -

或者给我的后代留下烙印。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
The countess paused , and looked a general illumination at Dorothy .
这 伯爵夫人 暂停 , 和 看起来 一个 一般的 照明 在 多萝西 .

伯爵夫人停顿了一下，目光如炬地看向多萝西。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['mædəm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , ['ræðər] ['stuːpɪdli] [pər'hæps] .
' I told you so , madam , ' returned Dorothy , rather stupidly perhaps .
- 我 讲述 你 所以 , 女士 , - 返回 多萝西 , 相当 愚蠢地 也许 .

“我早就告诉过您了，夫人，”多萝西回答道，或许显得有些愚蠢。

- ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [hæf] - ['æŋgərd] :
' Little fool ! ' rejoined the countess , half - angered :
- 小的 傻子 ! - 重新加入 这 伯爵夫人 , 一半 - 愤怒 :

“小傻瓜！”伯爵夫人半是生气地反驳道：

- [dʌst] [sə'poʊz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ] [ned] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ]
' dost suppose the wife of a man like my Ned needs to be told such things by
- 朋友 认为 这 妻子 的 一个 男人 喜欢 我的 内德 需求 到 是 讲述 这样的 事物 经过
[ə; eɪ] [griːn] [guːs] [laɪk] [ðiː] ?
a green goose like thee ?
一个 绿色的 鹅 喜欢 你 ?

你觉得像我丈夫内德那样的人的妻子，需要你这种没见识的家伙来告诉她这些事吗？

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː]['kɑːntent] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] — [ˌem 'iː] ,
Thou wouldst have had me content that the man was honest — me ,
你 会 有 有 我 内容 那 这 男人 曾是 诚实的 — 我 ,

你本想让我相信这个人很诚实——我，

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tenfoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnəsti] !
who had forgotten the word in his tenfold more than honesty !
WHO 有 被遗忘的 这 单词 在 他的 十倍 更多的 比 诚实 !

他忘记了诚实这个词，而且诚实程度是他的十倍！

[bɑː] , [tʃaɪld] !
Bah , child !
呸 , 孩子 !

呸，孩子！

[ðaʊ] [naʊ] [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
thou knowest not the love of a woman .
你 最了解 不是 这 爱 的 一个 女士 .

你不懂女人的爱情。

[aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [sɔːlt] [terz] ['oʊvər][ə; eɪ] [her] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] .
I could weep salt tears over a hair pulled from his noble head .
我 可以 哭泣 盐 眼泪 超过 一个 头发 拉 从 他的 高贵 头 .

我愿为他高贵头颅上掉落的一根头发流下咸涩的泪水。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] , ['hʌsi] !
And thou to talk of TELLING ME SO , hussy !
和 你 到 讲话 的 讲述 我 所以 , 荡妇 !

你这贱人，竟敢跟我说这些!

['mæri] , [fər'suːθ] ! -
Marry , forsooth ! '
结婚 , 真的 ! -

真的吗!

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [ri'lentiŋ] [stɔːrm] .
And taking Dorothy to her bosom , she wept like a relenting storm .
和 采取 多萝西 到 她 怀 , 她 哭泣 喜欢 一个 让步 风暴 .

她把多萝西抱在怀里，放声痛哭，如同暴风雨般肆虐。

[wʌn] ['sentəns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] [er] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] -
One sentence more she read ere she hurried with the letter to her father - in -
一 句子 更多的 她 读 埃雷 她 慌忙 和 这 信 到 她 父亲 - 在 -
[lɔː] .
law .
法律 .

她又读了一句，然后匆匆拿着信去给公公。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The sentence was this :
这 句子 曾是 这 :

这句话是这样的：

- [soʊ][aɪ] [preɪ] [let][nɑːt]['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðæts] [ðer; ðər] , [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ,
' So I pray let not any of my friends that's there , believe anything ,
- 所以 我 祈祷 让 不是 任何 的 我的 朋友们 那就是 那里 , 相信 任何事物 ,

所以我祈祷，在那里的朋友们不要相信任何事情。

[ʌn'tɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] . -
until ye have the perfect relation of it from myself . '
直到 是的 有 这 完美的 关系 的 它 从 我 . -

直到你们从我这里得到它的完整描述。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] [dɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] ,
The pleasure of receiving news from his son did but little , however ,
这 乐趣 的 接收 消息 从 他的 儿子 做过 但 小的 , 然而 ,

然而，收到儿子的消息所带来的喜悦却微乎其微。

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
to disperse the cloud that hung about the marquis .
到 分散 这 云 那 悬挂 关于 这 侯爵 .

驱散笼罩在侯爵头上的阴霾。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] ,
I do not know whether , or how far ,
我 做 不是 知道 无论 , 或者 如何 远的 ,

我不知道是否，也不知道程度如何，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɪrnəs] [baɪ][ðə; ði]
he had been advised of the provision made for the king's clearness by the
他 有 到过 建议 的 这 条款 制成 为了 这 国王的 清晰度 经过 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [glə'mɔːgən] ,
anticipated self - sacrifice of Glamorgan ,
预期 自己 - 牺牲 的 格拉摩根 ,

他事先已被告知，格拉摩根的自我牺牲是为了确保国王的清明。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'ʌv] ['gɪvz] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]
but I doubt if a full knowledge thereof gives any ground for disagreement with
但 我 怀疑 如果 一个 满的 知识 其中 给予 任何 地面 为了 分歧 和
[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
the judgment of the marquis ,
这 判断 的 这 侯爵 ,

但我怀疑，即便充分了解此事，是否仍有理由反对侯爵的判断。

[wɪtʃ] [siːmz] , ['prɪti] ['pleɪnli] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
which seems , pretty plainly , to have been ,
哪个 似乎 , 漂亮的 显然 , 到 有 到过 ,

很明显，事实似乎的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɔːr][ə; eɪ]
that the king's behaviour in the matter was neither that of a Christian nor a
那 这 国王的 行为 在 这 事情 曾是 两者都不 那 的 一个 基督教 也不 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

国王在这件事上的行为既不像一个基督徒，也不像一个绅士。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['stræfəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] ,
As in the case of Strafford , he had accepted the offered sacrifice , and ,
作为 在 这 案件 的 斯特拉福德 , 他 有 公认 这 提供 牺牲 , 和 ,

就像斯特拉福德的情况一样，他接受了所提供的牺牲，并且

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['tʃænsɪz] , [hæd; həd][ɪn] [glæ'mɔːrgənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [priːtə'mɪtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]
in view of possible chances , had in Glamorgan's commission pretermitted the usual
在 看法 的 可能的 机会 , 有 在 格拉摩根的 委员会 允许 这 通常
[ə'θɔːrəteɪtɪv] [fɔːr'mælətiz] ,
authoritative formalities ,
权威性 手续 ,

考虑到可能出现的情况，格拉摩根委员会是否应该允许通常的权威形式?

[ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ] [glæ'mɔːrgənz] [kə'naɪvəns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
thus keeping it in his power , with Glamorgan's connivance , it must be
因此 保持 它 在 他的 力量 , 和 格拉摩根的 共谋 , 它 必须 是
[kən'fest] ,
confessed ,
坦白 ,

因此，在格拉摩根的默许下，他得以将权力牢牢掌握在自己手中，这一点必须承认。

[bʌt; bət][æt; ət] [glæ'mɔːrgənz] [ɪk'spens] , [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi] .
but at Glamorgan's expense , to repudiate his agency .
但 在 格拉摩根的 费用 , 到 否认 他的 机构 .

但格拉摩根却要为此付出代价，否认他的代理权。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]
This he had now done in a message to the parliament , and this the
这 他 有 现在 完毕 在 一个 信息 到 这 议会 , 和 这 这
['mɑːrkwɪs] [nuː] .
marquis knew .
侯爵 知道 .

他已将此事以电报的形式送交议会，侯爵也知道此事。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][lɔːrd] ['ɔrmənd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][aɪ]
His majesty had also written to lord Ormond as follows : ' And albeit I
他的 威严 有 还 书面 到 主 奥蒙德 作为 跟随 : - 和 尽管 我
[hæv; həv] [tuː] [dʒʌst] [kɔːz] ,
have too just cause ,
有 也 只是 原因 ,

陛下还曾致信奥蒙德勋爵，内容如下：“尽管我也有正当理由，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] , [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [glə'mɔːgən] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [wei] ,
for the clearing of my honour , to prosecute Glamorgan in a legal way ,
为了 这 清理 的 我的 荣誉 , 到 起诉 格拉摩根 在 一个 合法的 方式 ,

为了洗清我的冤屈，以合法的方式起诉格拉摩根郡，

[jet] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'spend] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , - & [siː] .
yet I will have you suspend the execution , ' & c .
然而 我 将要 有 你 暂停 这 执行 , - & c .

但我会要求你暂停执行，等等。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [roʊt] [ðʌs] [tuː; tə] ['ɔrmənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] :
At the same time his secretary wrote thus to Ormond and the council :
在 这 相同的 时间 他的 秘书 写道 因此 到 奥蒙德 和 这 理事会 :

与此同时，他的秘书给奥蒙德和议会写了这样一封信：

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ɪz][nɑːt] - - [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgnət] , - & [siː] . , & [siː] . ,
' And since the warrant is not ' ' sealed with the signet , ' & c . , & c . ,
- 和 自从 这 保证 是 不是 - - 密封 和 这 印章 , - & c . , & c . ,

“而且由于搜查令没有”“盖有印章”，等等，等等，

- [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['gɑːtn] , [ɪf]
' your lordships cannot but judge it to be at least surreptitiously gotten , if
- 你的 领地 不能 但 法官 它 到 是 在 至少 偷偷摸摸 获得 , 如果
[nɑːt] [wɜːrs] ;
not worse ;
不是 更糟 ;

“各位大人只能断定，这至少是偷偷摸摸得来的，甚至可能更糟；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [seθ] [hiː; hi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; - [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'gen] ['praɪvətli] [tuː; tə]
for his majesty saith he remembers it not ; ' and thus again privately to
为了 他的 威严 赛斯说 他 记得 它 不是 ; - 和 因此 再次 私下 到
['ɔrmənd] :
Ormond :
奥蒙德 :

因为陛下说他不记得了；’然后他又私下对奥蒙德说：

- [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər]
' The king hath commanded me to advertise your lordship that the patent for
- 这 国王 有 命令 我 到 广告 你的 领主 那 这 专利 为了
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['hɜːrbərt] [ʌv; əv] ['ræglən] [ɜːrl] [ʌv; əv] [glə'mɔːgən] [ɪz][nɑːt] [pæst] [ðə; ði] [greɪt]
making the said lord Herbert of Raglan earl of Glamorgan is not passed the great
制作 这 说 主 赫伯特 的 插肩袖 伯爵 的 格拉摩根 是 不是 通过了 这 伟大的
[siːl] [hɪr] ,
seal here ,
海豹 这里 ,

“国王陛下命令我告知阁下，册封拉格伦的赫伯特勋爵为格拉摩根伯爵的专利证书尚未在此加盖国玺。”

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz][noʊ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [staɪlz] [hɪm'self] ,
so as he is no peer of this kingdom ; notwithstanding he styles himself ,
所以 作为 他 是 不 同伴 的 这 王国 ; 虽然 他 风格 他自己 ,

因此，他并非这个王国的平等者；尽管他自诩为，

[ænd; ənd] [hæθ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn]['aɪərlənd] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɜːrl] [ʌv; əv]
and hath treated with the rebels in Ireland , by the name of earl of
和 有 治疗 和 这 叛军 在 爱尔兰 ， 经过 这 姓名 的 伯爵 的
[glə'mɔːgən] ，
Glamorgan ,
格拉摩根 ，

他以格拉摩根伯爵的名义与爱尔兰叛军进行了谈判。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['veɪnli] ['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['wɔːrənt] ([ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [biː; bi])
which is as vainly taken upon him as his pretended warrant (if any such be)
哪个 是 作为 徒劳地 已采取 之上 他 作为 他的 假装 保证 （ 如果 任何 这样的 是 ）
[wʌz; wəz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['gɑːtn] . -
was surreptitiously gotten . '
曾是 偷偷摸摸 获得 . -

这和他所谓的搜查令（如果真有其事的话）一样，都是徒劳无功的，因为他的搜查令是偷偷摸摸弄来的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] , [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
The title had , meanwhile , been used by the king himself in many communications
这 标题 有 ， 同时 ， 到过 用过的 经过 这 国王 他自己 在 许多 通讯
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] .
with the earl .
和 这 伯爵 .

与此同时，国王本人在与伯爵的多次通信中也使用了这一头衔。

[ðiːz] ['letərz] ['nevər] [keɪm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
These letters never came , I presume , to the marquis's knowledge ,
这些 信件 绝不 来了 ， 我 估 ， 到 这 侯爵的 知识 ，

我推测，侯爵从未收到过这些信件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,
but they go far to show that his feeling ,
但 他们 去 远的 到 展示 那 他的 感觉 ，

但它们充分表明了他的感受，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['kɑːnfərəns]
even were it a little embittered by the memory of their midnight conference
甚至 是 它 一个 小的 愤懑 经过 这 记忆 的 他们的 午夜 会议
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps] [ˌðer'frʌm] ,
and his hopes therefrom ,
和 他的 希望 由此 ，

即使想起那次午夜会面以及由此产生的希望，心中仍有些许苦涩，

[went] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['dʒʌstɪfaɪd] .
went no farther than the conduct of his majesty justified .
去 不 更远 比 这 执行 的 他的 威严 合理的 .

其行为并未超出陛下行为所应有的范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [oʊld][mæn] , ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt] [tuː; tə]['ruːɪn]
It was no wonder that the straightforward old man , walking erect to ruin
它 曾是 不 想知道 那 这 直截了当 老的 男人 ， 步行 直立 到 废墟
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
for his king ,
为了 他的 国王 ，

难怪这位正直的老人，为了他的国王，笔直地走向毁灭。

[ʃʊd; ʃəd] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm] , [jeɪ] , [jiːld] [tuː; tə] ['daʊnraɪt] [ræθ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [kən'tempt] .
should fret and fume , yea , yield to downright wrath and enforced contempt .
应该 烦恼 和 烟 ， 是的 ， 屈服 到 彻头彻尾 愤怒 和 强制执行 鄙视 .

应该感到恼怒和愤怒，是的，应该表现出彻底的愤怒和强制性的蔑视。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['dɔːrəθi] , [haʊ'evər] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [jet] .
Of the king's behaviour in the matter , Dorothy , however , knew nothing yet .
的 这 国王的 行为 在 这 事情 ， 多萝西 ， 然而 ， 知道 没有什么 然而 .

然而，对于国王在这件事上的行为，多萝西却一无所知。

[wʌn] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət]
One day towards the end of February , a messenger from the king arrived at
一 天 向 这 结尾 的 二月 ， 一个 信使 从 这 国王 到达的 在
['ræglən] ,
Raglan ,
插肩袖 ，

二月底的一天，国王的使者抵达了拉格伦。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə][lɔːrd] ['ɔrmənd] .
on his way to Ireland to lord Ormond .
在 他的 方式 到 爱尔兰 到 主 奥蒙德 .

前往爱尔兰拜访奥蒙德勋爵的途中。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊdz] [soʊ] [bɪ'set] — [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He had found the roads so beset — for things were by this time ,
他 有 成立 这 道路 所以 围困 — 为了 事物 是 经过 这 时间 ，

他发现道路已被严重封锁——因为到了这个时候，情况已经……

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['oʊnli] ,
whether from the successes of the parliament only ,
无论 从 这 成功 的 这 议会 仅有的 ，

仅从议会的成功来看，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd] ['wʊstər] [æz; əz]
or from the negligence of disappointment on the part of lord Worcester as
或者 从 这 疏忽 的 失望 在 这 部分 的 主 伍斯特 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ，

或者也是由于伍斯特勋爵的疏忽大意和失望所致。

[mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['bɔːrdərz] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]
much altered in Wales and on its borders — that he had been compelled to
很多 已修改 在 威尔士 和 在 它是 边界 — 那 他 有 到过 被迫 到
[liːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
leave his despatches in hiding ,
离开 他的 电报 在 隐藏 ，

威尔士及其周边地区发生了很大变化——以至于他被迫将信件藏匿起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['æftər] ['meni]
and had reached the castle only with great difficulty and after many
和 有 达到 这 城堡 仅有的 和 伟大的 困难 和 后 许多
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

他们历经千辛万苦，历经许多冒险才到达城堡。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][beg][ʌv; əv][lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ]
His chief object in making his way thither was to beg of lord Charles a
他的 首席 目的 在 制作 他的 方式 那里 曾是 到 求 的 主 查尔斯 一个
['kɑːnvɔɪ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːrðər] ['dʒɜːrni] .
convoy to secure his despatches and protect him on his farther journey .
护航 到 安全的 他的 电报 和 保护 他 在 他的 更远 旅行 .

他此行的主要目的是请求查理勋爵派一支护卫队，以确保他的信件安全送达，并保护他接下来的旅程。

[bʌt; bət][lɔːrd] [tʃɑːrlz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɔːrdʒəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv]
But lord Charles received him by no means cordially , for the whole heart of
但 主 查尔斯 已收到 他 经过 不 方法 诚挚地 , 为了 这 所有的 心 的
['ræglən] [wʌz; wəz] [sɔːr] .
Raglan was sore .
插肩袖 曾是 疮 .

但查理勋爵并没有热情接待他，因为拉格伦的整个内心都充满了伤痛。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd]
He brought him , however , to his father , who , although indisposed and
他 带来 他 , 然而 , 到 他的 父亲 , WHO , 虽然 不适 和
[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
confined to his chamber ,
受限 到 他的 房间 ,

然而，他还是把他带到了他父亲那里，他父亲虽然身体不适，卧床不起，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
consented to see him .
同意 到 看 他 .

同意见他。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑːtələ˞] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , ['leɪdi] [glə'mɔːgən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
When Mr . Boteler was admitted , lady Glamorgan was in the chamber , and
什么时候 先生 . 博特勒 曾是 承认 , 女士 格拉摩根 曾是 在 这 房间 , 和
[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] .
there remained .
那里 剩余 .

博特勒先生被允许进入房间时，格拉摩根夫人也在房间里，并且一直待在那里。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['influənst] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
Probably the respect to the king's messenger which had influenced the marquis
大概 这 尊重 到 这 国王的 信使 哪个 有 影响 这 侯爵
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
to receive him ,
到 收到 他 ,

或许正是出于对国王使者的尊重，侯爵才接见了他。

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
would have gone further and modified the expression of his feelings a little
会 有 已消失 更远 和 修改的 这 表达 的 他的 情怀 一个 小的
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
when he saw him ,
什么时候 他 锯 他 ,

当他见到他时，他本会更进一步，稍微改变一下自己表达情感的方式。

[bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] ['meni] [mɔːr] [men] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɔːl'ðoʊ] ['ferli] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər]
but that , like many more men , his lordship , although fairly master of his temper
但 那 , 喜欢 许多 更多的 男人 , 他的 领主 , 虽然 相当 掌握 的 他的 脾气
- ['hɔːrsɪz] [wen] [ɪn] [helθ] ,
- horses when in health ,
- 马匹 什么时候 在 健康 ,

但是，和许多其他男人一样，这位勋爵虽然在身体健康时相当能控制自己的脾气，

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['slaɪtər]
was apt to let them run away with him upon occasion of even slighter
曾是 易于 到 让 他们 跑步 离开 和 他 之上 场合 的 甚至 略微
['ɪlnəs] [ðæn; ðən] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
illness than would serve for an excuse .
疾病 比 会 服务 为了 一个 原谅 .

他甚至会以一些轻微的疾病为借口，放他们跟他一起逃跑。

- [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'spætʃ] ['eni] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][maɪ] [sʌn]
' Hast thou in thy despatches any letters from his majesty to my son
- 哈斯特 你 在 你的 电报 任何 信件 从 他的 威严 到 我的 儿子

“你送达的公文中，是否有国王陛下致我儿子的任何信件？”

[glə'mɔːgən] , ['mæstər] ['bɑːtəlɚ] ? -
Glamorgan , master Boteler ? '
格拉摩根 , 掌握 博特勒 ? -

格拉摩根，博特勒大师？

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['fraʊnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
he inquired , frowning unconsciously .
他 询问 , 皱眉 不知不觉 .

他问道，不自觉地皱起了眉头。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] ['mɪstər] . ['bɑːtəlɚ] ,
' Not that I know of , my lord , ' answered Mr . Boteler ,
- 不是 那 我 知道 的 , 我的 主 , - 回答 先生 . 博特勒 ,

“据我所知没有，大人，”博特勒先生回答道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrməndz] . -
' but there may be such with the lord marquis of Ormond's . '
- 但 那里 可能 是 这样的 和 这 主 侯爵 的 奥蒙德 . -

“但奥蒙德侯爵大人那边可能也有这种情况。”

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['frendli] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
He then proceeded to give a friendly message from the king concerning the
他 然后 继续 到 给 一个 友好的 信息 从 这 国王 有关 这
[ɜːrl] .
earl .
伯爵 .

然后，他转达了国王关于伯爵的友好信息。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [aʊt] - [breɪk] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
But at this the ' smouldering fire out - brake ' from the bosom of the
但 在 这 这 - 闷烧 火 出去 - 制动 - 从 这 怀 的 这
['ɪndʒərd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] .
injured father and subject .
受伤 父亲 和 主题 .

但就在这时，受伤的父亲和当事人心中燃起了“熊熊烈火”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
' It is the grief of my heart , ' cried his lordship ,
- 它 是 这 悲伤 的 我的 心 , - 哭 他的 领主 ,

“这让我心痛不已，”大人喊道。

[ræθ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]
wrath predominating over the regret which was yet plainly enough to be seen in
愤怒 占主导地位 超过 这 后悔 哪个 曾是 然而 显然 足够的 到 是 已见 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
his face and heard in his tone — ' It is the grief of my heart that I am
他的 脸 和 听到 在 他的 语气 — - 它 是 这 悲伤 的 我的 心 那 我 是
[ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] .
enforced to say that the king is wavering and fickle .
强制执行 到 说 那 这 国王 是 摇摆不定 和 反复无常 .

愤怒压过了悔恨，但悔恨仍然清晰地从他的脸上和语气中流露出来——“我怀着沉痛的心情不得不说，国王摇摆不定，反复无常。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['pleɪnli] [ə'pɪrəθ] ,
To be the more his friend , it too plainly appeareth ,
到 是 这 更多的 他的 朋友 , 它 也 显然 出现 ,

显然，他这样做是为了更加了解他。

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['hændəld][æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] . -
is but to be the more handled as his enemy . '
是 但 到 是 这 更多的 处理 作为 他的 敌人 . -

只不过是要被当作敌人来对待罢了。

- [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['bɑːtələ˞] .
' Say not so , my lord , ' returned Mr . Boteler .
- 说 不是 所以 , 我的 主 , - 返回 先生 . 博特勒 .

“大人，您可别这么说。”博特勒先生回答道。

- [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ['lʊkəθ] [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'frendli] ['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
' His gracious majesty looketh not for such unfriendly judgment from your lips .
- 他的 亲切 威严 看看 不是 为了 这样的 不友好 判断 从 你的 嘴唇 .

“陛下不愿听你如此不友好的言辞。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [brɔːt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mesɪdʒ]
Have I not brought your lordship a most gracious and comfortable message
有 我 不是 带来 你的 领主 一个 最多 亲切 和 舒服的 信息
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [glə'mɔːgən] ,
from him concerning my lord Glamorgan ,
从 他 有关 我的 主 格拉摩根 ,

我难道没有替阁下带来他关于格拉摩根勋爵的非常友好和令人欣慰的消息吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['lɔɪəl] [ɪk'spreʃənz] ? -
with his royal thanks for your former loyal expressions ? '
和 他的 皇家 谢谢 为了 你的 以前的 忠诚 表达式 ? -

他是否以皇室的名义，对您以往的忠诚表示感谢?

- ['mɪstər] . ['bɑːtələ˞] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
' Mr . Boteler , thou knowest nought of the matter .
- 先生 . 博特勒 , 你 最了解 零 的 这 事情 .

博特勒先生，你对这件事一无所知。

[ðæt] [ðaʊ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [faɪn] [wɜːrdz] , [aɪ][goʊ][nɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
That thou has brought me a budget of fine words , I go not to deny .
那 你 有 带来 我 一个 预算 的 美好的 字 , 我 去 不是 到 否定 .

我无法否认，你确实给了我一大堆甜言蜜语。

[bʌt; bət][wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [sɪz'mætɪks] ; [diːdz] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ]
But words may be but schismatics ; deeds alone are certainly of the true faith
但 字 可能 是 但 分裂分子 ; 契约 独自的 是 当然 的 这 真的 信仰
.
.
.

但言语或许只是分裂的手段；只有行动才能真正体现信仰。

['verɪli] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] ['setɪθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
Verily the king's majesty setteth his words in the forefront of the battle ,
确实 这 国王的 威严 塞特 他的 字 在 这 前沿 的 这 战斗 ,

诚然，国王的威严将他的话语置于战斗的最前线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第6/11页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːdz] [læg][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][wɜːrdz][biː; bi]['teɪkən] ['prizənəz] .
but his deeds lag in the rear , and let his words be taken prisoners .
但 他的 契约 落后 在 这 后部 , 和 让 他的 字 是 已采取 囚犯 .

但他的行动却落后于人，他的言语也沦为俘虏。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][læst] [hɪr] , [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər]
When his majesty was last here , I lent him a book to read in his chamber
什么时候 他的 威严 曾是 最后的 这里 , 我 借出的 他 一个 书 到 读 在 他的 房间

,
,
,

陛下上次来访时，我借给他一本书，让他带回寝宫阅读。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [riːd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ,
the beginning of which I know he read , but if he had ended ,
这 开始 的 哪个 我 知道 他 读 , 但 如果 他 有 结束 ,

我知道他读过开头部分，但如果他读完了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [prɪns] . -
it would have showed him what it was to be a fickle prince . '
它 会 有 显示 他 什么 它 曾是 到 是 一个 反复无常 王子 . -

这本该让他尝尝反复无常的王子的滋味。

- [maɪ][lɔːrd] !
' My lord !
- 我的 主 !

我的大人！

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人！

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['noʊɪθ] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . -
surely your lordship knoweth better of his majesty . '
一定 你的 领主 知道 更好的 的 他的 威严 . -

陛下想必比您更了解陛下的意愿。

- [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [wɜːrs] , ['mæstər] ['bɑːtələ˞] .
' To know better may be to know worse , master Boteler .
- 到 知道 更好的 可能 是 到 知道 更糟 , 掌握 博特勒 .

“知道得更多，反而可能意味着知道得更少，博特勒先生。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [maɪ][lɔːrd] [glə'mɔːgən] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] [ɪm'prɪznd] [baɪ]
Was it not enough to suffer my lord Glamorgan to be unjustly imprisoned by
曾是 它 不是 足够的 到 遭受 我的 主 格拉摩根 到 是 不公正的 被监禁 经过
[maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrmənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ,
my lord marquis of Ormond for what he had His majesty's authority for ,
我的 主 侯爵 的 奥蒙德 为了 什么 他 有 他的 陛下的 权威 为了 ,

难道仅仅因为我的格拉摩根大人奉陛下之命行事，就让他被奥蒙德侯爵不公正地监禁还不够吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [prɪnt] ['proʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
but that he must in print protest against his proceedings and his own
但 那 他 必须 在 打印 反对 反对 他的 诉讼程序 和 他的 自己的
[ə'laʊəns] ,
allowance ,
津贴 ,

但他必须以书面形式抗议他的行为和他自己的津贴，

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
and not yet recall it ?
和 不是 然而 记起 它 ?

还没想起来?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But I will pray for him , and that he may be more constant to his
但 我 将要 祈祷 为了 他 , 和 那 他 可能 是 更多的 持续的 到 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

但我会为他祈祷，愿他能更加忠于朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪl] [gɪv] [liːv] ,
and as soon as my other employments will give leave ,
和 作为 很快 作为 我的 其他 就业 将要 给 离开 ,

一旦我的其他工作单位批准休假，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [sɪ'kjʊrli] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] . -
you shall have a convoy to fetch securely your despatches . '
你 将 有 一个 护航 到 拿来 安全地 你的 电报 . -

你将拥有一支护卫队，安全地取回你的信件。

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːtələ˞] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Herewith Mr . Boteler was dismissed , lord Charles accompanying him from
此附 先生 . 博特勒 曾是 解雇 , 主 查尔斯 随同 他 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

随后，博特勒先生被遣散，查尔斯勋爵陪同他离开了房间。

- [fɔːls] [æz; əz][aɪs] ! - ['mʌtəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [hɪm'self] , [left] [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
' False as ice ! ' muttered the marquis to himself , left as he supposed
- 错误的 作为 冰 ! - 低声说道 这 侯爵 到 他自己 , 左边 作为 他 据称
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“虚伪得像冰一样！”侯爵喃喃自语，自以为独自一人离开了。

- [maɪ] [bɔɪ] , [ðaʊ] [hæst] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs] ['^əjiθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
' My boy , thou hast built on a quicksand , and thy house goeth down to the
- 我的 男生 , 你 哈斯特 建造 在 一个 流沙 , 和 你的 房子 戈特 向下 到 这
[diːp] .
deep .
深的 .

“孩子，你把房子建在流沙上，你的房子会沉入深渊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] ['evər] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tʃæf]
I am wroth with myself that ever I dreamed of moving such a bag of chaff
我 是 愤怒 和 我 那 曾经 我 梦见 的 移动 这样的 一个 包 的 糠
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mʌðər] . -
to return to the bosom of his honourable mother . '
到 返回 到 这 怀 的 他的 光荣的 母亲 . -

我恨自己，竟然妄想把这样一个卑鄙无耻之徒送回他那尊贵的母亲怀里。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ,
' My lord , ' said lady Glamorgan from behind the bed - curtains ,
- 我的 主 , - 说 女士 格拉摩根 从 在后面 这 床 - 窗帘 ,

“大人,”格拉摩根夫人从床帘后面说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [hɪr] ? -
' have you forgotten that I and my long ears are here ? '
- 有 你 被遗忘的 那 我 和 我的 长的 耳朵 是 这里 ? -

“你难道忘了我和我的长耳朵在这里吗？”

- [hɑː] ! [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] , [maɪ][mæd]['aiəriʃ,wumən] !
' Ha ! art thou indeed there , my mad Irishwoman !
- 哈 ! 艺术 你 的确 那里 , 我的 疯狂的 爱尔兰女人 !

“哈！你果然在那里，我那疯狂的爱尔兰女人！”

[aɪ][hæd; həd] ['verɪli] [fər'gɑːtn] [ðiː] .
I had verily forgotten thee .
我 有 确实 被遗忘的 你 .

我真的把你忘了。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][ðə; ði]['maɪnətɔːr,ˈmɪnətɔːr] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læbə,rɪnθs]
But is not this king of ours as the Minotaur , dwelling in the labyrinths
但 是 不是 这 国王 的 我们的 作为 这 弥诺陶 , 住宅 在 这 迷宫
[ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,
of deceit ,
的 欺骗 ,

但我们这位国王不就像弥诺陶洛斯一样，居住在欺骗的迷宫中吗?

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['nəublist][ɪn][ðə; ði][lænd] ?
and devouring the noblest in the land ?
和 吞噬 这 最高贵 在 这 土地 ?

吞噬这片土地上最高贵的民族?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stræfəd] , [nekst][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [maɪ][sʌn] ,
There was his own Strafford , next his foolish Laud , and now comes my son ,
那里 曾是 他的 自己的 斯特拉福德 , 下一个 他的 愚蠢 赞美 , 和 现在 来 我的 儿子 ,

先是他的斯特拉福德，然后是愚蠢的劳德，现在轮到我的儿子了。

[wɜːrθ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ! -
worth a host of such ! '
值得 一个 主持人 的 这样的 ! -

值得拥有这么多！

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [glə'mɔːgən] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['juːsɪdʒ] , -
' In his letter , my lord of Glamorgan complaineth not of his majesty's usage , '
- 在 他的 信 , 我的 主 的 格拉摩根 抱怨 不是 的 他的 陛下的 用法 , -
[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] .
said the countess .
说 这 伯爵夫人 .

“格拉摩根勋爵在信中并没有抱怨陛下的做法,”伯爵夫人说道。

- [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [glə'mɔːgən] [ɪz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [grɪzl] .
' My lord of Glamorgan is patient as Grisel .
- 我的 主 的 格拉摩根 是 病人 作为 格里塞尔 .

“格拉摩根领主像格里塞尔一样耐心。”

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l] .
He would pass through the pains of purgatory with never a grumble .
他 会 经过 通过 这 疼痛 的 炼狱 和 绝不 一个 叽 .

他甘愿忍受炼狱的痛苦，从不抱怨。

[bʌt; bət] ['pɜːrgətɔːri] [ɪz][fɔːr; fər] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
But purgatory is for none such as he .
但 炼狱 是 为了 没有任何 这样的 作为 他 .

但炼狱不适合像他这样的人。

[ɪn] [gʊd] [suːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] .
In good sooth I am made of different stuff .
在 好的 舒缓 我 是 制成 的 不同的 东西 .

实际上，我是由不同的材料制成的。

[maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [loʊθ] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klaʊn] .
My soul doth loath deceit , and worse in a king than a clown .
我的 灵魂 确实 厌恶 欺骗 , 和 更糟 在 一个 国王 比 一个 小丑 .

我灵魂憎恶欺骗，君王的欺骗比小丑的欺骗更令我厌恶。

[wʌt] [kɪŋ] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [laɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ! -
What king is he that will lie for a kingdom ! '
什么 国王 是 他 那 将要 说谎 为了 一个 王国 ! -

何等君王，竟为了一个王国而撒谎！

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
Day after day passed , and nothing was done to speed the messenger ,
天 后 天 通过了 , 和 没有什么 曾是 完毕 到 速度 这 信使 ,

日复一日，却没有任何人采取措施加快信使的送达速度。

[huː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] ;
who grew more and more anxious to procure his despatches and be gone ;
WHO 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 到 采购 他的 电报 和 是 已消失 ;

他越来越急于完成任务离开；

[bʌt; bət][lɔːrd] ['wʊstər] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][self] -
but lord Worcester , through the king's behaviour to his honourable and self -
但 主 伍斯特 , 通过 这 国王的 行为 到 他的 光荣的 和 自己 -
[fə'getiŋ] [sʌn] ,
forgetting son ,
遗忘 儿子 ,

但是伍斯特勋爵却通过国王对待他那正直无私的儿子的态度，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with whom he had never had a difference except on the point of his
和 谁 他 有 绝不 有 一个 不同之处 除了 在 这 观点 的 他的
[blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ə'ferz] ,
blind devotion to his majesty's affairs ,
瞎的 虔诚 到 他的 陛下的 事务 ,

除了对国王事务的盲目忠诚之外，他与国王之间从未有过任何分歧。

[hæd; həd][soʊ] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
had so lost faith in the king himself that he had no heart for his
有 所以 丢失的 信仰 在 这 国王 他自己 那 他 有 不 心 为了 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他对国王本人已经彻底失去了信心，以至于对自己的事业也失去了热情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['mɪstər] . ['bɑːtəlɚ] ,
It seems also that for his son's sake he wished to delay Mr . Boteler ,
它 似乎 还 那 为了 他的 儿子的 清酒 他 希望 到 延迟 先生 . 博特勒 ,

似乎他也是为了儿子的缘故，想拖延博特勒先生的行程。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪt] [riːtʃ] [glə'mɔːgən] [bɪ'fɔːr] ['ɔrmənd] [ʃʊd; ʃəd]
in order that a messenger of his own might reach Glamorgan before Ormond should
在 命令 那 一个 信使 的 他的 自己的 可能 抵达 格拉摩根 前 奥蒙德 应该
[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'spætʃ] .
receive the king's despatches .
收到 这 国王的 电报 .

以便他自己的信使能在奥蒙德收到国王的诏书之前抵达格拉摩根。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['fɜːrðər] [steps] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['bɑːtələ˞] ,
For a whole fortnight therefore no further steps were taken , and Boteler ,
为了 一个 所有的 两星期 所以 不 更远 步骤 是 已采取 , 和 博特勒 ,
['wɪrid] [aʊt] ,
wearied out ,
疲惫 出去 ,

因此，整整两周时间里，没有任何进一步的行动，博特勒也筋疲力尽了。

[bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
bethought him of applying to the countess to see whether she would not
思考 他 的 申请 到 这 伯爵夫人 到 看 无论 她 会 不是
[juːz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
use her influence in his behalf .
使用 她 影响 在 他的 代表 .

他曾想过请求伯爵夫人帮助他，看看她是否愿意利用自己的影响力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] - [ə'fer] ,
I am thus particular about Boteler's affair ,
我 是 因此 特别的 关于 - 事务 ,

因此，我对博特勒的事件格外关注。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɔːrəθi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn]
because through it Dorothy came to know what the king's behaviour had been
因为 通过 它 多萝西 来了 到 知道 什么 这 国王的 行为 有 到过
,
,
,

因为通过它，多萝西了解到了国王的行为。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and what the marquis thought of it ;
和 什么 这 侯爵 想法 的 它 ;

以及侯爵对此事的看法；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['mɪstər] . ['bɑːtələ˞] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
she was in the room when Mr . Boteler waited on her mistress .
她 曾是 在 这 房间 什么时候 先生 . 博特勒 等待 在 她 情妇 .

当博特勒先生侍奉她的女主人时，她就在房间里。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , - [hiː; hi] [sed] ,
' May it please your ladyship , ' he said ,
- 可能 它 请 你的 夫人 , - 他 说 ,

“请夫人高兴，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [beg] [jʊr; jər][eɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz]
' I have sought speech of you that I might beg your aid for the king's
- 我 有 寻求 演讲 的 你 那 我 可能 求 你的 援助 为了 这 国王的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“我前来拜访您，是想请您协助我处理国王的事务。”

[rɪ'membərɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪ]['mæstər][ðə; ði] [kɪŋ] ['bɛrəθ] [tɔːrdz] [jʊr; jər]
remembering you of the hearty affection my master the king beareth towards your
记住 你 的 这 爽朗 感情 我的 掌握 这 国王 怀雷斯 向 你的
[lɔːrd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] . -
lord and all his house . '
主 和 全部 他的 房子 . -

谨记我主国王对你们的主人及其全家怀有的深厚情谊。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , ['mæstər] ['bɑːtələ˞] ,
' Indeed you do well to remember me of that , master Boteler ,
- 的确 你 做 出色地 到 记住 我 的 那 , 掌握 博特勒 ,

“博特勒先生，您最好记住这一点。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] [soʊ][hɑːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meməri] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naɪ]
for it goeth so hard with my memory in these troubled times that I had nigh
为了 它 戈特 所以 难的 和 我的 记忆 在 这些 麻烦 时代 那 我 有 夜
[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
forgotten it ,
被遗忘的 它 ,

因为在如今这动荡的时期，我的记忆力变得如此糟糕，以至于我几乎忘记了它。

- [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['draɪli] .
' said the countess dryly .
- 说 这 伯爵夫人 干巴巴地 .

伯爵夫人冷冷地说。

- [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] ['greɪʃəs] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz]
' I most certainly know , my lady , that his majesty hath gracious intentions towards
- 我 最多 当然 知道 , 我的 女士 , 那 他的 威严 有 亲切 意图 向
[jʊr; jər][lɔːrd] . -
your lord . '
你的 主 . -

“夫人，我非常清楚，陛下对您的主人怀有仁慈之心。”

- [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ædld] [eg] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
' Intention is but an addled egg , ' said the countess .
- 意图 是 但 一个 糊涂的 蛋 , - 说 这 伯爵夫人 .

“意图不过是一颗糊涂蛋，”伯爵夫人说道。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [diːdz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] . -
' Give me deeds , if I may choose . '
- 给 我 契约 , 如果 我 可能 选择 . -

“如果可以，请给我实际行动。”

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
the king hath but little in his power ,
这 国王 有 但 小的 在 他的 力量 ,

国王的权力微乎其微。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [ðʌs] [kept] ['weɪtɪŋ] . -
and the less that his business is thus kept waiting . '
和 这 较少的 那 他的 商业 是 因此 保留 等待 . -

这样一来，他的生意就不会被耽搁太久。

- [jʊr; jər] [heɪst] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mætər] , ['mæstər] ['bɑːtələ˞] .
' Your haste is more than your matter , master Boteler .
- 你的 匆忙 是 更多的 比 你的 事情 , 掌握 博特勒 .

“博特勒先生，您的急躁比您的问题更重要。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['goʊɪŋ][soʊ] ['hɜːrɪdli] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]
Believe me , whatsoever you consider of it , your going so hurriedly is of no
相信 我 , 任何 你 考虑 的 它 , 你的 去 所以 匆匆 是 的 不
[greɪt] [ə'kaʊnt] ,
great account ,
伟大的 帐户 ,

相信我，无论你怎么想，你这么匆忙离开其实无关紧要。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gɔːn] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] ['djuːplikits] [ʌv; əv][ðə; ði]
for to my knowledge there are others gone already with duplicates of the
为了 到 我的 知识 那里 是 其他的 已消失 已经 和 重复项 的 这
['bɪznəs] . -
business . '
商业 . -

据我所知，已经有人带着复制的业务离开了。

- ['mædəm] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] . -
' Madam , you astonish me . '
- 女士 , 你 震惊 我 . -

“夫人，您真是让我惊讶。”

- [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] .
' I speak not without book .
- 我 说话 不是 没有 书 .

“我说话不凭空而来。”

[maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , ['wɪljəm] ['wɪntər] , [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] ,
My own cousin , William Winter , is one , and he is my husband's friend ,
我的 自己的 表哥 , 威廉 冬天 , 是 一 , 和 他 是 我的 丈夫的 朋友 ,

我的表弟威廉·温特就是其中之一，他也是我丈夫的朋友。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrmənd] , - [sed] ['leɪdi] [glə'mɔːgən]
and hath no relation to my lord marquis of Ormond , ' said lady Glamorgan
和 有 不 关系 到 我的 主 侯爵 的 奥蒙德 , - 说 女士 格拉摩根
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“而且与我的奥蒙德侯爵大人没有任何关系，”格拉摩根夫人意味深长地说。

- [maɪ][lɔːrd] , ['mædəm] , [ɪz][jʊr; jər][lɔː(r)dz] ['veri] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]
' My lord , madam , is your lord's very good friend , and I am very much his
- 我的 主 , 女士 , 是 你的 领主的 非常 好的 朋友 , 和 我 是 非常 很多 他的
['sɜːrvənt] ;
servant ;
仆人 ;

“夫人，我的主人是您主人的挚友，而我则是他的忠实仆人；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['bɪznəs] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [ker] [nɑːt][baɪ] [huːz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
but if his majesty's business be done , I care not by whose hand it is .
但 如果 他的 陛下的 商业 是 完毕 , 我 关心 不是 经过 谁 手 它 是 .

但如果陛下的事业得以完成，我并不在意是由谁来完成的。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['werfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [steɪd] [hɪr] . -
But I thank your honour , for now I know wherefore I am stayed here . '
但 我 感谢 你的 荣誉 , 为了 现在 我 知道 因此 我 是 入住 这里 . -

但我感谢大人，因为现在我知道我为何留在这里了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['bɑːtəlɚ] [wɪð'druː] — [ænd; ənd] [wɪð'drɔːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɔːri] ,
With these words Boteler withdrew — and withdraws from my story ,
和 这些 字 博特勒 退出 — 和 撤回 从 我的 故事 ,

说完这些话，博特勒就此退出了我的故事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [prəˈsiːdɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
for his further proceedings are in respect of it of no consequence .
为了 他的 更远 诉讼程序 是 在 尊重 的 它 的 不 结果 .

因为他接下来的诉讼程序与此无关。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈleɪdi] [ɡləˈmɔːɡən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]
When he was gone , lady Glamorgan , turning a flushed face , and encountering
什么时候 他 曾是 已消失 , 女士 格拉摩根 , 转弯 一个 酡 脸 , 和 遭遇
[ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [peɪl] [wʌn] ,
Dorothy's pale one ,
多萝西的 苍白 一 ,

他走后，格拉摩根夫人脸颊绯红，与多萝西苍白的脸庞相遇。

[ɡeɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :
gave a hard laugh , and said :
给予 一个 难的 笑 , 和 说 :

他哈哈大笑，说道：

- [waɪ] , [tʃaɪld] !
' Why , child !
- 为什么 , 孩子 !

“孩子，你这是干嘛！”

[ðaʊ] [lʊkəst] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] !
thou lookest like a ghost !
你 最漂亮 喜欢 一个 鬼 !

你看起来像个鬼！

[wʌz; wəz] [əˈfiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ? -
Was afeard of the man in my presence ? '
曾是 害怕 的 这 男人 在 我的 在场 ? -

当着我的面，我是否害怕这个人？

- [noʊ] , [ˈmædəm] ;
' No , madam ;
- 不 , 女士 ;

“不，夫人；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈmɑːrvələs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈmesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv]
but it seemed to me marvellous that his majesty's messenger should receive
但 它 似乎 到 我 奇妙 那 他的 陛下的 信使 应该 收到
[sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmɪstrəs] ,
such words from my mistress ,
这样的 字 从 我的 情妇 ,

但令我感到惊奇的是，陛下的使者竟然会从我的女主人那里听到这样的话。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈwʊstərz] [haʊs] . -
and in my lord of Worcester's house . '
和 在 我的 主 的 伍斯特的 房子 . -

还有我伍斯特勋爵的府邸。

- [aɪ] - [feɪθ] , [ˈmɑːrvələs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdɔːrəθi] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɡʊd] [kɔːz] [soʊ]
' I ' faith , marvellous it is , Dorothy , that there should be such good cause so
- 我 - 信仰 , 奇妙 它 是 , 多萝西 , 那 那里 应该 是 这样的 好的 原因 所以
[tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] ! -
to use him ! '
到 使用 他 ! -

“我真觉得，多萝西，这真是太奇妙了，竟然有这么好的理由这样利用他！”

[rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪdi] [ɡləˈmɔːɡən] , [terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
returned lady Glamorgan , tears of vexation rising as she spoke .
返回 女士 格拉摩根 , 眼泪 的 烦恼 上升 作为 她 辐 .

格拉摩根夫人归来，说话间满是恼怒的泪水。

- [bʌt; bət][æn; ən] - [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][mæn] ['rʌfli] ,
' But an ' thou think I used the man roughly ,
- 但 一个 - 你 思考 我 用过的 这 男人 大致 ,

但是，你认为我粗暴地对待了那个人吗？

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]
thou shouldst have heard my father speak to him his mind of the king his
你 应该 有 听到 我的 父亲 说话 到 他 他的 头脑 的 这 国王 他的
['mæstər] . -
master . '
掌握 . -

你应该听听我父亲跟他说起他对他主人——国王——的看法。

- [hæθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ˌʌn'kiŋli] , ['mædəm] ? - [sed] ['dɔːrəθi] [ə'gæst] .
' Hath the king then shown himself unkingly , madam ? ' said Dorothy aghast .
- 有 这 国王 然后 所示 他自己 不王者 , 女士 ? - 说 多萝西 惊愕 .

“那么，国王难道没有表现出国王应有的风度吗，夫人？”多萝西惊恐地问道。

[ˌwerə'pɑːn] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Whereupon lady Glamorgan told her all she knew ,
于是 女士 格拉摩根 讲述 她 全部 她 知道 ,

于是格拉摩根夫人把她所知道的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [seɪ] [tuː; tə]
and all she could remember of what she had heard the marquis say to
和 全部 她 可以 记住 的 什么 她 有 听到 这 侯爵 说 到
['bɑːtələ˞] .
Boteler .
博特勒 .

她唯一能记住的，就是她听到侯爵对博特勒说的话。

- [trʌst] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [maɪ][lɔːrd] ['wʊstər] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' Trust me , child , ' she added , ' my lord Worcester , no less than I am ,
- 相信 我 , 孩子 , - 她 额外 , - 我的 主 伍斯特 , 不 较少的 比 我 是 ,

“相信我，孩子，”她补充道，“伍斯特勋爵，他和我一样，都是你的主人。”

[ɪz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] .
is cut to the heart by this behaviour of the king's .
是 切 到 这 心 经过 这 行为 的 这 国王的 .

国王的这种行为令人心碎。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['sɪli] ['eɪndʒl] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][bʌt; bət] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
That my husband , silly angel , should say nothing , is but like him .
那 我的 丈夫 , 愚蠢的 天使 , 应该 说 没有什么 , 是 但 喜欢 他 .

我那傻乎乎的丈夫什么也没说，这很符合他的性格。

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ænd; ənd] [ber] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [bɔːrn] . -
He would bear and bear till all was borne . '
他 会 熊 和 熊 直到 全部 曾是 出生 . -

他会一直承受，直到一切都被承受。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['dɔːrəθi] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
' But , ' said Dorothy , ' the king is still the king . '
- 但 , - 说 多萝西 , - 这 国王 是 仍然 这 国王 . -

“但是，”多萝西说，“国王还是国王。”

- [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
' Let him be the king then , ' returned her mistress .
- 让 他 是 这 国王 然后 , - 返回 她 情妇 .

“那就让他当国王吧，”她的女主人回答道。

- [let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
' Let him look to his kingdom .
- 让 他 看 到 他的 王国 .

让他关注自己的王国吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [dɪs'əʊnd]
Why should I give him my husband to do it for him and be disowned
为什么 应该 我 给 他 我的 丈夫 到 做 它 为了 他 和 是 被断绝关系
[ˌðer'ɪn] ?
therein ?
其中 ?

我为什么要让我的丈夫替他做这件事，然后被他断绝关系？

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ned] ,
I thank heaven I can do without a king , but I can't do without my Ned ,
我 感谢 天堂 我 能 做 没有 一个 国王 , 但 我 不能 做 没有 我的 内德 ,

我感谢老天，我可以没有国王，但我不能没有我的内德。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [laɪz] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kɑːnz][hɪm; ɪm][noʊ] [θæŋks] !
and there he lies in prison for him who cons him no thanks !
和 那里 他 谎言 在 监狱 为了 他 WHO 缺点 他 不 谢谢 !

他现在躺在监狱里，就因为那个骗他的人，真是可怜！

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [hiːd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃer] [ðə; ði] [bleɪm]
Not that I would overmuch heed the prison if the king would but share the blame
不是 那 我 会 过多 注意 这 监狱 如果 这 国王 会 但 分享 这 责备
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

如果国王愿意与他分担罪责，我倒也不至于太在意监狱的事；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but for the king to deny him — to say that he did all of his own
但 为了 这 国王 到 否定 他 — 到 说 那 他 做过 全部 的 他的 自己的
['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] !
motion and without authority !
运动 和 没有 权威 !

但国王却否认了他——说他所做的一切都是他自己的行为，没有得到授权！

— [waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
— why , child , I saw the commission with my own eyes ,
— 为什么 , 孩子 , 我 锯 这 委员会 和 我的 自己的 眼睛 ,

——孩子，我亲眼看到了那个委员会。

[nɔːr] [kaʊnt] [maɪ'self] ['ʌndər] ['eni] ['fɑːrðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
nor count myself under any farther obligation to hold my peace concerning it !
也不 数数 我 在下面 任何 更远 义务 到 抓住 我的 和平 有关 它 !

我也不再认为自己有义务对此事保持沉默！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [ber] [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [dɪs'greɪs] [ɪt'self] , [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
I know my husband will bear all things , even disgrace itself , undeserved , for the
我 知道 我的 丈夫 将要 熊 全部 事物 , 甚至 耻辱 本身 , 不应得的 , 为了 这
['kɪŋz] [seɪk] :
king's sake :
国王的 清酒 :

我知道我的丈夫会为了国王忍受一切，甚至是不应得的耻辱：

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
he is the loveliest of martyrs ; but that is no reason why I should bear it .
他 是 这 最可爱的 的 殉道者 ; 但 那 是 不 原因 为什么 我 应该 熊 它 .

他是最可爱的殉道者；但这并不是我应该忍受这一切的理由。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæθ]	[noʊ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[noʊ]	['kɑːnʃəns]	.
The	**king**	**hath**	**no**	**heart**	**and**	**no**	**conscience**	**.**
这	国王	有	不	心	和	不	良心	.

国王没有心也没有良心。

[noʊ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[seɪ]	[ðæt]	;
No	**,**	**I**	**will**	**not**	**say**	**that**	**;**
不	,	我	将要	不是	说	那	;

不，我不会这么说；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæθ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[les]	['kɑːnʃəns]	.
but	**I**	**will**	**say**	**that**	**he**	**hath**	**little**	**heart**	**and**	**less**	**conscience**	**.**
但	我	将要	说	那	他	有	小的	心	和	较少的	良心	.

但我必须说，他心肠歹毒，良心泯灭。

[maɪ]	[gʊd]	['hʌzbəndz]	[fer]	[neɪm]	[ɪz]	[gɔːn]	—	['blæstɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
My	**good**	**husband's**	**fair**	**name**	**is**	**gone**	**—**	**blasted**	**by**	**the**	**king**	**,**
我的	好的	丈夫的	公平的	姓名	是	已消失	—	炸毁	经过	这	国王	,

我好丈夫的名誉扫地——被国王玷污了。

[huː]	['reɪzɪθ]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[glæ'mɔːrgənz]	[dɪs'ɑːnər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[haɪd]	[hɪm'self]	[seɪf]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
who	**raiseth**	**the**	**mist**	**of**	**Glamorgan's**	**dishonour**	**that**	**he**	**may**	**hide**	**himself**	**safe**	**behind**	**it**	**.**
WHO	提高	这	薄雾	的	格拉摩根的	羞辱	那	他	可能	隐藏	他自己	安全的	在后面	它	.

他掀起格拉摩根耻辱的迷雾，以便躲藏在迷雾之后。

[aɪ]	[tel]	[ðiː]	,	['dɔːrəθi]	[vɔːn]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[grʌdʒd]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[maɪ]	[lɔː(r)dz]	[laɪf]	,
I	**tell**	**thee**	**,**	**Dorothy**	**Vaughan**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**grudged**	**his**	**majesty**	**my**	**lord's**	**life**	**,**
我	告诉	你	,	多萝西	沃恩	,	我	应该	不是	有	心怀怨恨	他的	威严	我的	领主的	生活	,

多萝西·沃恩，我告诉你，我绝不会吝惜我老爷陛下的性命。

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[raɪt]	['kɪŋli]	[kɪŋ]	.
an	**'**	**he**	**had**	**been**	**but**	**a**	**right**	**kingly**	**king**	**.**
一个	-	他	有	到过	但	一个	正确的	王者	国王	.

他本来是一位名副其实的君主。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[wept]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd]	[kəm'pleɪnd]	[tuː]	[mʌtʃ]	,	[ɪn]	['wʊmənɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	,	['daʊtləs]	;
I	**should**	**have**	**wept**	**enough**	**and**	**complained**	**too**	**much**	**,**	**in**	**womanish**	**fashion**	**,**	**doubtless**	**;**
我	应该	有	哭泣	足够的	和	抱怨	也	很多	,	在	女人气	时尚	,	毫无疑问	;

毫无疑问，我应该像女人那样哭得更厉害、抱怨得更多；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[tel]	[ðiː]	[ɜːrl]	-	['dɔːtər]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[grʌdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**I**	**tell**	**thee**	**earl**	**Thomond's**	**daughter**	**would**	**not**	**have**	**grudged**	**it**	**.**
但	我	告诉	你	伯爵	-	女儿	会	不是	有	心怀怨恨	它	.

但我可以告诉你，托蒙德伯爵的女儿绝不会对此感到不满。

[bʌt; bət]	[maɪ]	[lɔː(r)dz]	[truːθ]	[ænd; ənd]	['ɑːnər]	[ɑːr; ər]	[dɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
But	**my**	**lord's**	**truth**	**and**	**honour**	**are**	**dear**	**to**	**him**	**,**
但	我的	领主的	真相	和	荣誉	是	亲爱的	到	他	,

但我主人珍视他的诚实和荣誉。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[dɪr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
and	**the**	**good**	**report**	**of**	**them**	**is**	**dear**	**to**	**me**	**.**
和	这	好的	报告	的	他们	是	亲爱的	到	我	.

他们的良好声誉对我来说弥足珍贵。

[aɪ] [swer] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [brʊk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi] [hæθ] ['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I swear I can ill brook carrying the title he hath given me .
我 发誓 我 能 患病的 溪 携带 这 标题 他 有 给定 我 .

我发誓，我绝对无法忍受背负他赐予我的这个头衔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] ,
It is my husband's and not mine ,
它 是 我的 丈夫的 和 不是 矿 ,

那是我丈夫的，不是我的。

[els] [wʊd] [aɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [huː] [ðʌs] [rɔŋz] [maɪ] ['hɜːrbərt] . -
else would I fling it in his face who thus wrongs my Herbert . '
别的 会 我 一扔 它 在 他的 脸 WHO 因此 错误 我的 赫伯特 . -

否则，我真想把它扔到他脸上，他竟敢这样侮辱我的赫伯特！

[ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['aiəriʃ,wumən] ['saʊndɪd] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
This explosion from the heart of the wild Irishwoman sounded dreadful in the
这 爆炸 从 这 心 的 这 荒野 爱尔兰女人 听起来 可怕 在 这
[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['wɜːrʃɪpər] .
ears of the king - worshipper .
耳朵 的 这 国王 - 崇拜者 .

这位狂野的爱尔兰女子心中迸发出的怒火，在崇拜国王的信徒听来简直可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [les]
But he whom she thus accused the king of wronging , had been scarcely less
但 他 谁 她 因此 被告 这 国王 的 错误 , 有 到过 几乎 较少的
[rɪ'vɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
revered of her ,
受人尊敬的 的 她 ,

但她指责国王亏待的那个人，对她的敬重程度也毫不逊色。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['aɪdl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] [jet] [stʊd] ,
even while the idol with the feet of clay yet stood ,
甚至 尽管 这 偶像 和 这 脚 的 黏土 然而 站立 ,

即使那双泥足偶像还屹立不倒，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [lʌvd] ['ɡreɪtli] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .
and had certainly been loved greatly more , than the king himself .
和 有 当然 到过 喜爱 非常 更多的 , 比 这 国王 他自己 .

他受到的爱戴程度肯定超过了国王本人。

[hens] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] [ə'liːdʒəns] ,
Hence , notwithstanding her struggle to keep her heart to its allegiance ,
因此 , 虽然 她 斗争 到 保持 她 心 到 它是 忠诚 ,

因此，尽管她努力让自己的心忠于它，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
such a rapid change took place in her feelings ,
这样的 一个 迅速的 改变 采取 地方 在 她 情怀 ,

她的情绪发生了如此迅速的变化。

[ðæt] [er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][kʊd; kəd][hæv; həv]
that ere long she began to confess to herself that if the puritans could have
那 埃雷 长的 她 开始 到 承认 到 她自己 那 如果 这 清教徒 可以 有
[noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,
known what the king was ,
已知 什么 这 国王 曾是 ,

不久之后，她开始向自己坦白，如果清教徒们能够知道国王的为人，

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ]

their conduct would not have been so unintelligible — not that she thought they

他们的 执行 会 不是 有 到过 所以 无法理解 — 不是 那 她 想法 他们

[hæd; həd][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [raɪt] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

had an atom of right on their side ,

有 一个 原子 的 正确的 在 他们的 边 ,

他们的行为并非完全不可理解——当然，她并不认为他们有任何一丝正义可言。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ðeɪ]

or in the least feared she might ever be brought to think in the matter as they

或者 在 这 至少 害怕 她 可能 曾经 是 带来 到 思考 在 这 事情 作为 他们

[dɪd] ;

did ;

做过 ;

或者至少担心她有一天会在这件事上和他们一样思考；

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

she confessed only that she could then have understood them .

她 坦白 仅有的 那 她 可以 然后 有 理解 他们 .

她只承认，如果当时她能听懂他们的话，她就能理解他们了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ræglən] [kən'tɪnjuːd] [tʃeɪndʒd] .

The whole aspect and atmosphere of Raglan continued changed .

这 所有的 方面 和 气氛 的 插肩袖 持续 已更改 .

拉格伦的整体面貌和氛围持续发生变化。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['gluːmi] ; [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['ɔːf(ə)n] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ;

The marquis was still very gloomy ; lord Charles often frowned and bit his lip ;

这 侯爵 曾是 仍然 非常 阴沉 ; 主 查尔斯 经常 皱眉 和 少量 他的 唇 ;

侯爵依然闷闷不乐；查理勋爵经常皱着眉头咬着嘴唇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [soʊ] ['friːkwəntli] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['leɪdi] [glə'mɔːgən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and the flush that so frequently overspread the face of lady Glamorgan as she

和 这 冲洗 那 所以 频繁地 蔓延 这 脸 的 女士 格拉摩根 作为 她

[sæt]['saɪlənt][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

sat silent at her embroidery ,

卫星 沉默的 在 她 刺绣 ,

还有格拉摩根夫人静静地坐在那里刺绣时，脸上经常泛起的红晕。

[ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

showed that she was thinking in anger of the wrong done to her husband .

显示 那 她 曾是 思维 在 愤怒 的 这 错误的 完毕 到 她 丈夫 .

这表明她正因丈夫所受的不公而愤怒不已。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃerd] ,

In this feeling all in the castle shared ,

在 这 感觉 全部 在 这 城堡 共享 ,

城堡里的每个人都感受到了这种情绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ,

for the matter had now come to be a little understood ,

为了 这 事情 有 现在 来 到 是 一个 小的 理解 ,

因为这件事现在已经有所了解了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɝːlz] [pɑːrt] .

and as they loved the earl more than the king , they took the earl's part .

和 作为 他们 喜爱 这 伯爵 更多的 比 这 国王 , 他们 采取 这 伯爵的 部分 .

由于他们更爱戴伯爵而不是国王，所以他们站在伯爵一边。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'liːst] [ɑːn] [lɑːrdʒ] [beɪl] ,
Meantime he for whose sake the fortress was troubled , having been released on large bail ,
与此同时 他 为了 谁 清酒 这 堡垒 曾是 麻烦 , 拥有 到过 发布 在 大的 保释 ,

与此同时，那个为保卫堡垒而陷入困境的人，已被缴纳巨额保释金释放。

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [friː] [hɑːrt] , [tuː; tə] [kɪl'kɛni] , ['bɪzi] [æz; əz] ['evər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
was away , with free heart , to Kilkenny , busy as ever on behalf of the king ,
曾是 离开 , 和 自由的 心 , 到 基尔肯尼 , 忙碌的 作为 曾经 在 代表 的 这 国王 ,

他心无旁骛地前往基尔肯尼，一如既往地为国王奔走。

[fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
full of projects , and eager in action .
满的 的 项目 , 和 渴望的 在 行动 .

项目满满，行动积极。

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [dɪd] [hiː; hi] ['mænɪfest] — ['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Not a trace of resentment did he manifest — only regret that his majesty's treatment of him ,
不是 一个 痕迹 的 怨恨 做过 他 显现 — 仅有的 后悔 那 他的 陛下的 治疗 的 他 ,

他没有流露出丝毫怨恨——只有对陛下对待他的方式感到遗憾。

[ɪn] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃənər] ,
in destroying his credit with the catholics as the king's commissioner ,
在 摧毁 他的 信用 和 这 天主教徒 作为 这 国王的 专员 ,

他作为国王的专员，在天主教徒眼中失去了信誉。

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
had put it out of his power to be so useful as he might otherwise have been .
有 放 它 出去 的 他的 力量 到 是 所以 有用 作为 他 可能 否则 有 到过 .

这使他无法像原本那样发挥重要作用。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['evər] [kən'traivɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['remədi] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,
His brain was ever contriving how to remedy things , but parties were complicated ,
他的 脑 曾是 曾经 精心策划 如何 到 补救 事物 , 但 各方 是 复杂的 ,

他一直在绞尽脑汁地想办法补救，但聚会的事情很复杂。

[ænd; ənd] [nʌn] [kwaɪt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'əʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
and none quite trusted him now that he was disowned of his master .
和 没有任何 相当 可信 他 现在 那 他 曾是 被断绝关系 的 他的 掌握 .

既然他已被主人抛弃，现在也没有人再信任他了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[siːdʒ]	.
SIEGE	**.**
围城	.

围城。

[θɪŋz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	['θretnɪŋ]	.
Things	**began**	**to**	**look**	**threatening**	**.**
事物	开始	到	看	威胁	.

情况开始变得危险起来。

-	['bruːdɪŋ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[ˌæprɪ'henʃn]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
Raglan's	**brooding**	**disappointment**	**and**	**apprehension**	**was**	**like**	**the**	**electric**	**overcharge**	**of**	**the**	**earth**	**,**
-	沉思	失望	和	忧虑	曾是	喜欢	这	电的	超额收费	的	这	地球	,

拉格伦心中郁结的失望和忧虑，就像地球表面的电荷过载一样。

[ə'weɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['hʌvər]	[klaʊd]	:
awaiting	**and**	**drawing**	**to**	**it**	**the**	**hovering**	**cloud**	**:**
等待中	和	绘画	到	它	这	悬停	云	:

等待并吸引着盘旋的云朵：

[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[ænd; ənd]	['θʌndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[stuːp]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['taʊər]	[ʌv; əv]	[gwent]	.
the	**lightning**	**and**	**thunder**	**of**	**the**	**war**	**began**	**at**	**length**	**to**	**stoop**	**upon**	**the**	**Yellow**	**Tower**	**of**	**Gwent**	**.**
这	闪电	和	雷	的	这	战争	开始	在	长度	到	哈腰	之上	这	黄色的	塔	的	格温特	.

战争的闪电和雷鸣最终开始笼罩昆特牌的黄塔。

[wen]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[meɪ]	[ə'raɪvd]	[wʌns]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['muːnlaɪt]	[ænd; ənd]	['æp(ə)l]	-	['blɔsəmz]	,
When	**the**	**month**	**of**	**May**	**arrived**	**once**	**more**	**with**	**its**	**moonlight**	**and**	**apple**	**-**	**blossoms**	**,**
什么时候	这	月	的	可能	到达的	一次	更多的	和	它是	月光	和	苹果	-	花朵	,

五月再次来临，月光皎洁，苹果花盛开。

[ðə; ði]	[klaʊd]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**cloud**	**came**	**with**	**it**	**.**
这	云	来了	和	它	.

云朵也随之而来。

[ðə; ði]	['duːɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[glə'mɔːgən]	[ɪn]	['aɪərlənd]	[hæd; həd]	['prɑːbəbli]	['heɪsnd]	[ðə; ði]	['vendʒəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	.
The	**doings**	**of**	**the**	**earl**	**of**	**Glamorgan**	**in**	**Ireland**	**had**	**probably**	**hastened**	**the**	**vengeance**	**of**	**the**	**parliament**	**.**
这	行为	的	这	伯爵	的	格拉摩根	在	爱尔兰	有	大概	加快	这	复仇	的	这	议会	.

格拉摩根伯爵在爱尔兰的所作所为可能加速了议会的报复。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['eni]	['rɔɪəl]	['ɑːrmi]	.
There	**was**	**no**	**longer**	**any**	**royal**	**army**	**.**
那里	曾是	不	更长	任何	皇家	军队	.

皇家军队已经不复存在了。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[frendz]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[tɜːrmz]	['ɔːfərd]	[ðem; ðəm]	;
Most	**of**	**the**	**king's**	**friends**	**had**	**accepted**	**the**	**terms**	**offered**	**them**	**;**
最多	的	这	国王的	朋友们	有	公认	这	条款	提供	他们	;

国王的大多数朋友都接受了所提供的条件；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gærisnz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ʌv; əv] ['ræglən] ,
and only a few of his garrisons , amongst the rest that of Raglan ,
和 仅有的 一个 很少 的 他的 驻军 ， 在 这 休息 那 的 插肩袖 ，

他的驻军中只有少数几个，其余的包括拉格伦的驻军。

[held] [aʊt] — [noʊ] [lɔːŋgər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .
held out — no longer , however , in such trim for defence as at first .
握住 出去 — 不 更长 ， 然而 ， 在 这样的 修剪 为了 防御 作为 在 第一的 .

坚持了下来——但是，不再像最初那样严阵以待地进行防御了。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] ['ræðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]
The walls , it is true , were rather stronger than before , the quantity of
这 墙壁 ， 它 是 真的 ， 是 相当 更强 比 前 ， 这 数量 的
[prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
provisions was large ,
条款 曾是 大的 ，

城墙的确比以前坚固了许多，物资储备也十分充足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'pærətɪvli]
and the garrison was sufficient ; but their horses were now comparatively
和 这 驻军 曾是 充足的 ； 但 他们的 马匹 是 现在 比较
[fjuː] , [ænd; ənd] ,
few , and ,
很少 ， 和 ，

驻军人数充足；但他们的马匹数量相对较少，而且，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['fɑːdər] [ɪn] [stɔːr] [wʌz; wəz] , [ɪn]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,
which was worse , the fodder in store was , in prospect of a long siege ,
哪个 曾是 更糟 ， 这 饲料 在 店铺 曾是 ， 在 前景 的 一个 长的 围城 ，
['skænti] .
scanty .
稀少 .

更糟糕的是，考虑到可能面临长期围攻，储备的饲料非常匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli] [wiːk] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [fækt] ,
But the worst of all , indeed the only weak and therefore miserable fact ,
但 这 最差 的 全部 ， 的确 这 仅有的 虚弱的 和 所以 悲惨的 事实 ，

但最糟糕的，也是唯一软弱无力、因而令人悲哀的事实是：

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ;
was , that the spirit , I do not mean the courage , of the castle was gone ;
曾是 ， 那 这 精神 ， 我 做 不是 意思是 这 勇气 ， 的 这 城堡 曾是 已消失 ；

也就是说，城堡的精神，我指的不是勇气，而是城堡的灵魂；

[ɪts] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [groʊn] [sɪr] ; [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
its enthusiasm had grown sere ; its inhabitants no longer loved the king as they
它是 热情 有 生长 塞雷 ； 它是 居民 不 更长 喜爱 这 国王 作为 他们
[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
had loved him ,
有 喜爱 他 ，

它的热情已经消退；它的居民不再像以前那样爱戴国王了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][stɜːrn] - [feɪst] ['dʒen(ə)rəl] ['duːti] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə]
and even stern - faced general Duty cannot bring up his men to a hand - to
和 甚至 船尾 - 面对 一般的 责任 不能 带来 向上 他的 男人 到 一个 手 - 到
- [hænd]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [eɪ'lɑːn][æz; əz] [kwiːn] [lʌv] .
- hand conflict with the same elans as queen love .
- 手 冲突 和 这 相同的 伊兰斯 作为 女王 爱 .

即使是表情严肃的将军杜蒂，也无法像女王洛夫那样，激励他的士兵们投入到近身肉搏战中。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [truːps] [kept] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [freʃ] [rɪ'pɔːrt]
The rumour of approaching troops kept gathering , and at every fresh report
这 谣言 的 接近 军队 保留 采集 , 和 在 每一个 新鲜的 报告
- [aɪz] [ʃoʊn] .
Scudamore's eyes shone .
- 眼睛 闪耀 .

关于军队逼近的传闻越来越多，每当有新的消息传来，斯库达莫尔的眼睛都会闪闪发光。

- [sɜːr] ['rəulənd] , - [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌn] [deɪ] ,
' Sir Rowland , ' said the governor one day ,
- 先生 罗兰 , - 说 这 州长 一 天 ,

“罗兰爵士,”总督有一天说道。

- [hæst][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] [leɪm] ['ʃoʊldər] ? -
' hast not had enough of fighting yet for all thy lame shoulder ? '
- 哈斯特 不是 有 足够的 的 斗争 然而 为了 全部 你的 瘸 肩膀 ? -

“难道你还没厌倦为你那跛脚的肩膀而战吗？”

- - [tɪz] [bʌt; bət][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] , [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] ['skʌdəˌmɔːr] .
' ' Tis but my left shoulder , my lord , ' answered Scudamore .
- - 的 但 我的 左边 肩膀 , 我的 主 , - 回答 斯库达莫尔 .

“只是我的左肩而已，大人,”斯库达莫尔回答道。

- [ðaʊ] [lʊkəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] [æz; əz][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ænd; ənd]['oʊvər]
' Thou lookest for the siege as an ' it were but a tussle and over
- 你 最漂亮 为了 这 围城 作为 一个 - 它 是 但 一个 争执 和 超过
— [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] .
— a flash and a roar .
— 一个 闪光 和 一个 吼 .

你以为围城只是一场混战，转瞬即逝——一道闪光，一声怒吼。

[æn; ən] - [ðaʊ] [hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ˌem 'iː] — [wel] ! -
An ' thou had to answer for the place like me — well ! '
一个 - 你 有 到 回答 为了 这 地方 喜欢 我 — 出色地 ! -

而你，也得像我一样，为这个地方负责——好吧！

- [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] ,
' Nay , my lord ,
- 不 , 我的 主 ,

“不，大人，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [haʊs] [kæn; kən][duː][tuː; tə][hoʊld] [aʊt]
I would fain show the roundheads what an honest house can do to hold out
我 会 欣然 展示 这 圆颅党 什么 一个 诚实的 房子 能 做 到 抓住 出去
[roʊgz] . -
rogues . '
流氓 . -

我真想让圆颅党人看看，一个正直的家族能如何抵挡恶棍。

- [eɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] ! -
' Ay , but there's the rub ! '
- 哎 , 但 有 这 擦 ! -

“哎，问题就在这里！”

[rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] : - [wɪl] [ðə; ði] [haʊs] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [roʊgz] ?
returned lord Charles : ' will the house hold out the rogues ?
返回 主 查尔斯 : - 将要 这 房子 抓住 出去 这 流氓 ?

查尔斯勋爵返回后问道：“议会能否抵挡住这些恶棍？”

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , ['rəulənd] ,
Bethink thee , Rowland ,
思考 你 , 罗兰 ,

罗兰，请你好好想想。

[ðer; ðər][ɪz]['nevər] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

there is never a spot in it fit for defence except the keep and the kitchen .

那里 是 绝不 一个 点 在 它 合身 为了 防御 除了 这 保持 和 这 厨房 .

-

'

-

-

除了主堡和厨房之外，城里没有一处适合防御的地方。

- [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['sæli] , [maɪ][lɔːrd] . -

' We can make sallies , my lord . '

- 我们 能 制作 萨利斯 , 我的 主 . -

“我们可以发动突袭，大人。”

- [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] [ə'gen] [baɪ][ten] [taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] ,

' To be driven in again by ten times our number ,

- 到 是 驱动 在 再次 经过 十 时代 我们的 数字 ,

“再次被十倍于我们的敌人驱赶，

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [nɑːk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] !

and kept in while they knock our walls about our ears !

和 保留 在 尽管 他们 敲 我们的 墙壁 关于 我们的 耳朵 !

而他们却在我们耳边轰鸣！

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

However , we will hold out while we can .

然而 , 我们 将要 抓住 出去 尽管 我们 能 .

但是，我们会尽力坚持下去。

[huː] [noʊz] [wʌt] [tɜːrn] [ə'ferz] [meɪ] [teɪk] ? -

Who knows what turn affairs may take ? '

WHO 知道 什么 转动 事务 可能 拿 ? -

谁知道事情会如何发展呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['eɪprəl] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] ['ræglən] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

It was towards the end of April when the news reached Raglan that the king ,

它 曾是 向 这 结尾 的 四月 什么时候 这 消息 达到 插肩袖 那 这 国王 ,

四月底，拉格伦才得知国王的消息：

['despərət] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'liːgərd] ['ɑːksfərd] ,

desperate at length , had made his escape from beleaguered Oxford ,

绝望的 在 长度 , 有 制成 他的 逃脱 从 饱受围困的 牛津 ,

绝望之下，他最终逃离了被围困的牛津大学。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]

and in the disguise of a serving man , betaken himself to the headquarters

和 在 这 伪装 的 一个 服务 男人 , 被带走 他自己 到 这 总部

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ['ɑːrmi] ,

of the Scots army ,

的 这 苏格兰人 军队 ,

他乔装成一名士兵，潜入了苏格兰军队的总部。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [noʊ] [kɪŋ] , [noʊ] [gest] ['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

to find himself no king , no guest even , but a prisoner .

到 寻找 他自己 不 国王 , 不 客人 甚至 , 但 一个 囚犯 .

他发现自己既不是国王，也不是客人，而是一个囚犯。

[hiː; hi] [sɔːt] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [faʊnd] [kæp'tɪvəti] .

He sought shelter and found captivity .

他 寻求 庇护所 和 成立 囚禁 .

他寻求庇护，却落得被俘的下场。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , - [ɔːl] [ɪz]['oʊvər] . -
The marquis dropped his chin on his chest and murmured , ' All is over . '
这 侯爵 掉落 他的 下巴 在 他的 胸部 和 低声说道 , - 全部 是 超过 . -

侯爵垂下下巴，埋头在胸前，喃喃自语道：“一切都结束了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'woʊk] ['wuːndɪd] ['lɔɪəlti] :
But the pang that shot to his heart awoke wounded loyalty :
但 这 疼痛 那 射击 到 他的 心 醒来 受伤 忠诚 :

但那阵刺痛他心头的痛楚唤醒了他内心深处受伤的忠诚：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑːnərk] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪt]
he had been angry with his monarch , and justly , but he would fight
他 有 到过 生气的 和 他的 君主 , 和 公正地 , 但 他 会 斗争
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] .
for him still .
为了 他 仍然 .

他曾对他的君主感到愤怒，而且愤怒是有道理的，但他仍然会为他而战。

- [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [tʃɑːrlz] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ɔːlmoʊst] ['sprɪŋɪŋ] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' See to the gates , Charles , ' he cried , almost springing , spite of his
- 看 到 这 大门 , 查尔斯 , - 他 哭 , 几乎 弹簧 , 尽管如此 的 他的
[ˌʌn'wiːldinis] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
unwieldiness , from his chair .
笨拙 , 从 他的 椅子 .

“看守大门，查尔斯！”他喊道，尽管身形笨拙，却几乎是从椅子上跳了起来。

- [tel] ['kæspər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['paʊdər] - [mɪl] ['goʊɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
' Tell Casper to keep the powder - mill going night and day .
- 告诉 卡斯珀 到 保持 这 粉末 - 磨 去 夜晚 和 天 .

告诉卡斯珀，让火药厂日夜不停地运转。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][maɪ] [bɔɪ] [ned] [wɜːr; wər] [hɪr] !
Would to God my boy Ned were here !
会 到 上帝 我的 男生 内德 是 这里 !

但愿我的儿子内德能在这里！

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,
His majesty hath wronged me ,
他的 威严 有 冤枉 我 ,

陛下亏待了我，

[bʌt; bət] [θroʊnd] [ɔːr] ['prɪzənd] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [kɪŋ] [stɪl] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] ,
but throned or prisoned he is my king still — the church must come down ,
但 登基 或者 被监禁 他 是 我的 国王 仍然 — 这 教会 必须 来 向下 ,
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

不管他是王位继承人还是身陷囹圄，他依然是我的国王——教会必须垮台，查理。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][kraɪ] [aʊt] . -
The dead are for the living , and will not cry out . '
这 死的 是 为了 这 活的 , 和 将要 不是 哭 出去 . -

死者是为生者而存在的，他们不会哭泣。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌes 'tiː] . - - [tʃɜːrtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .
For in St . Cadocus ' church lay the tombs of his ancestors .
为了 在 英石 . - - 教会 躺 这 陵墓 的 他的 祖先 .

因为圣卡多库斯教堂里安葬着他的祖先。

[ɑːn] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid]
On deliberation it was resolved , however , that only the tower , which commanded
在 审议 它 曾是 已解决 , 然而 , 那 仅有的 这 塔 , 哪个 命令
[sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
some portions of the castle ,
一些 部分 的 这 城堡 ,

经过商议，最终决定只保留那座俯瞰城堡部分区域的塔楼。

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .
should fall .
应该 落下 .

应该倒下。

[tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
To Dorothy it was like taking down the standard of the Lord .
到 多萝西 它 曾是 喜欢 采取 向下 这 标准 的 这 主 .

对多萝西来说，这就像是在贬低上帝的旗帜。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
She went with some of the ladies to look a last look at the ancient
她 去 和 一些 的 这 女士们 到 看 一个 最后的 看 在 这 古老的
[ˈstrʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

她和几位女士一起去最后看了一眼这座古老的建筑。

[ænd; ənd] [sɔː] [mæs] [ˈæftər] [mæs] [fɔːl] [ˈsaɪlənt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [klæʃ] [ˈhɪdiəs] [æt; ət][ðə; ði]
and saw mass after mass fall silent from the top to clash hideous at the
和 锯 大量的 后 大量的 落下 沉默的 从 这 顶部 到 冲突 可怕 在 这
[fʊt] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [tuːm] - [stoʊnz] .
foot amidst the broken tomb - stones .
脚 在......之中 这 破碎的 墓 - 石头 .

只见无数人从山顶到山脚，在破碎的墓碑间发出凄厉的惨叫，然后又无声地倒下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] [ɪˈnʌf] !
It was sad enough !
它 曾是 伤心 足够的 !

真是太令人难过了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [maɪt] [nɑːt]
but the destruction of the cottages around it , that the enemy might not
但 这 破坏 的 这 小屋 大约 它 , 那 这 敌人 可能 不是
[hæv; həv] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] ,
have shelter there ,
有 庇护所 那里 ,

但周围的房屋都被摧毁了，这样敌人就无法在那里找到藏身之处。

[wʌz; wəz] [ˈsædɝ] [stɪl] .
was sadder still .
曾是 更悲伤 仍然 .

更令人难过。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ; [ðə; ði] [men] [grauld] ,
The women wept and wailed ; the men growled ,
这 女性 哭泣 和 哀嚎 ; 这 男人 咆哮 ,

女人们哭泣哀嚎；男人们低声咆哮，

[ænd; ənd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ræglən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊld]
and said what was Raglan to them that their houses should be pulled
和 说 什么 曾是 插肩袖 到 他们 那 他们的 房屋 应该 是 拉
[frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
from over their heads .
从 超过 他们的 头部 .

并说拉格伦对他们来说意味着什么，以至于他们的房子应该从头顶上被掀开。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['ɔːfərd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .
The marquis offered compensation and shelter .
这 侯爵 提供 赔偿 和 庇护所 .

侯爵提供了补偿和住所。

[ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [fjuː] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] ,
All took the money , but few accepted the shelter ,
全部 采取 这 钱 , 但 很少 公认 这 庇护所 ,

所有人都收了钱，但很少有人接受庇护。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz]
for the prospect of a siege was not attractive to any but such as
为了 这 前景 的 一个 围城 曾是 不是 吸引人的 到 任何 但 这样的 作为
[wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
were fond of fighting ,
是 喜爱 的 斗争 ,

因为除了那些好战之人之外，没有人会喜欢被围困。

[ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [wʊd] ['ræðər] [ə'tæk] [ðæn; ðən] [dɪ'fend] .
of whom some would rather attack than defend .
的 谁 一些 会 相当 攻击 比 保卫 .

有些人宁愿进攻也不愿防守。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr] ['trevə] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ʊsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
The next day they heard that sir Trevor Williams was at Usk with a strong
这 下一个 天 他们 听到 那 先生 特雷弗 威廉姆斯 曾是 在 乌斯克 和 一个 强的
['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] .
body of men .
身体 的 男人 .

第二天，他们听说特雷弗·威廉姆斯爵士率领一支精锐部队抵达了乌斯克。

[ðeɪ] [nuː] ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'siːdʒɪŋ] - ['kæs(ə)l] .
They knew colonel Birch was besieging Gutbridge castle .
他们 知道 上校 桦木 曾是 围攻 - 城堡 .

他们知道伯奇上校正在围攻古特布里奇城堡。

[tuː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɜːrn(ə)l] [kɜːrk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]
Two days passed , and then colonel Kirk appeared to the north , and
二 天 通过了 , 和 然后 上校 柯克 出现 到 这 北 , 和
[ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] .
approached within two miles .
接近 之内 二 英里 .

两天后，柯克上校出现在北方，并逼近到两英里之内。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [peɪl] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['pɜːsənz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] :
The ladies began to look pale as often as they saw two persons talking together :
这 女士们 开始 到 看 苍白 作为 经常 作为 他们 锯 二 人 说 一起 :

每当看到两个人交谈时，女士们的脸色都会变得苍白：

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [freʃ] [nuːz] .
there might be fresh news .
那里 可能 是 新鲜的 消息 .

或许会有新的消息。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [huː] [kept]
His father and his wife were not the only persons in the castle who kept
他的 父亲 和 他的 妻子 是 不是 这 仅有的 人 在 这 城堡 WHO 保留
['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [glə'mɔːgən] .
sighing for Glamorgan .
叹息 为了 格拉摩根 .

城堡里，不只是他的父亲和妻子，还有他的妻子，他们都对格拉摩根念念不忘。

['evri] [soʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ,
Every soul in it felt as if , not to say fancied that ,
每一个 灵魂 在 它 毛毡 作为 如果 , 不是 到 说 幻想 那 ,

里面的每个人都感觉，或者说都希望如此，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
his presence would have made it impregnable .
他的 在场 会 有 制成 它 坚不可摧 .

他的到来会让那里固若金汤。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [siːzd] [ə'pɑːn] ['dɔːrəθi] , [wɪtʃ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
But a strange excitement seized upon Dorothy , which arose from a sense of
但 一个 奇怪的 激动 查获 之上 多萝西 , 哪个 出现 从 一个 感觉 的
[trʌst] [ænd; ənd] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,
trust and delegation ,
相信 和 代表团 ,

但多萝西心中涌起一股莫名的兴奋，这种兴奋源于一种信任和委托的感觉。

['aʊtwərdli] [ʌn'ɔːθəraizd] .
outwardly unauthorised .
向外 未经授权 .

表面上未经授权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrm][ɪn] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['kæspə] ,
She had not the presumption to give it form in words , even to Caspar ,
她 有 不是 这 假定 到 给 它 形式 在 字 , 甚至 到 卡斯帕 ,

她不敢用言语将它表达出来，即使是对卡斯帕也不例外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['paʊər] .
but she felt as if they two were the special servants of the absent power .
但 她 毛毡 作为 如果 他们 二 是 这 特别的 仆人 的 这 缺席的 力量 .

但她觉得他们两个就像是缺席的权力的特殊仆人。

['siːsləsli] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kept] ['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [ri'maindid]
Ceaselessly therefore she kept open eyes , and saw and spoke and reminded
不停地 所以 她 保留 打开 眼睛 , 和 锯 和 辐 和 提醒
[ænd; ənd] ['remidid] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and remedied where she could ,
和 已补救 在哪里 她 可以 ,

因此，她时刻保持警惕，睁大眼睛，观察、交谈、提醒，并在力所能及的范围内进行补救。

[soʊ] ['nɔɪzləsli] , [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] ,
so noiselessly , so unobtrusively , that none were offended ,
所以 无声 , 所以 不引人注目地 , 那 没有任何 是 被冒犯了 ,

如此悄无声息，如此不引人注目，以至于没有人感到冒犯。

[ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and all took heed of the things she brought before them .
和 全部 采取 注意 的 这 事物 她 带来 前 他们 .

所有人都认真听取了她带来的内容。

[ɪn'diːd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[keɪm]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lisnd]	[tuː; tə]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]
Indeed	**what**	**she**	**said**	**came**	**at**	**length**	**to**	**be**	**listened**	**to**	**almost**	**as**	**if**	**it**
的确	什么	她	说	来了	在	长度	到	是	听着	到	几乎	作为	如果	它

[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[glə'mɔːgən]	.
had	**been**	**a**	**message**	**from**	**Glamorgan**	**.**
有	到过	一个	信息	从	格拉摩根	.

事实上，她所说的每一句话都让人仔细聆听，仿佛是来自格拉摩根郡的讯息。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[tʃiːf]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	['endʒɪn]	,
But	**her**	**chief**	**business**	**was**	**still**	**the**	**fire**	**-**	**engine**	**,**
但	她	首席	商业	曾是	仍然	这	火	-	引擎	,

但她的主要工作仍然是消防车。

[huːz]	[mə'ʃiːnəri]	[ʃiː; ʃi]	['æŋkʃəsli]	[wɑːtʃt]	—	[fɔːr; fər]	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	[tuː; tə]	['kæspə]
whose	**machinery**	**she**	**anxiously**	**watched**	**—**	**for**	**if**	**anything**	**should**	**happen**	**to**	**Caspar**
谁	机械	她	焦虑地	观看	—	为了	如果	任何事物	应该	发生	到	卡斯帕

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	,
and	**then**	**to**	**the**	**engine**	**,**
和	然后	到	这	引擎	,

她焦急地注视着那台机器——因为如果卡斯帕出了什么事，然后发动机也出了事，

[wʌt]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wen]	['drɪvn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['taʊər]	?
what	**would**	**become**	**of**	**them**	**when**	**driven**	**into**	**the**	**tower**	**?**
什么	会	变得	的	他们	什么时候	驱动	进入	这	塔	?

当他们被驱赶到塔楼里时，他们会怎么样?

['dɪsəplɪn]	,	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[hæd; həd]	[gɑːt]	['veri]	['draʊzi]	,	[wʌz; wəz]	[stɜːrd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[freʃ]	[laɪf]	.
Discipline	**,**	**which**	**of**	**late**	**had**	**got**	**very**	**drowsy**	**,**	**was**	**stirred**	**up**	**to**	**fresh**	**life**	**.**
纪律	,	哪个	的	晚的	有	得到	非常	昏昏欲睡	,	曾是	搅拌	向上	到	新鲜的	生活	.

近来略显沉闷的纪律被重新唤醒，焕发出了新的活力。

[wɑːtʃ]	[gruː]	[strɪkt]	.
Watch	**grew**	**strict**	**.**
手表	生长	严格的	.

监视越来越严格。

[ðə; ði]	['gærɪsn]	[wʌz; wəz]	[drɪld]	[mɔːr]	['regjələrli]	[ænd; ənd]	['kerfəli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	[ænd; ənd]
The	**garrison**	**was**	**drilled**	**more**	**regularly**	**and**	**carefully**	**,**	**and**	**the**	**guard**	**and**
这	驻军	曾是	钻孔	更多的	经常	和	小心	,	和	这	警卫	和

['sentənəlz]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪnɪt]	.
sentinels	**relieved**	**to**	**the**	**minute**	**.**
哨兵	松了口气	到	这	分钟	.

驻军的训练更加规律、更加认真，卫兵和哨兵的轮换也精确到分钟。

[ðə; ði]	['ɑːrməri]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌəʊvə'hɔːld]	,
The	**armoury**	**was**	**entirely**	**overhauled**	**,**
这	军械库	曾是	完全	大修	,

军械库进行了彻底的翻新改造。

[ænd; ənd]	['evri]	[smɪθ]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[pʊr]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kɑːntents]	['ɪntuː]
and	**every**	**smith**	**set**	**to**	**work**	**to**	**get**	**the**	**poor**	**remainder**	**of**	**its**	**contents**	**into**
和	每一个	史密斯	放	到	工作	到	得到	这	贫穷的	余	的	它是	内容	进入

[gʊd]	[kən'dɪʃ(ə)n]	.
good	**condition**	**.**
好的	状况	.

每个铁匠都开始动手，把剩下的可怜的物品修复好。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[skɔːr]	[ʌv; əv]
One	**evening**	**lord**	**Charles**	**came**	**to**	**his**	**father**	**with**	**the**	**news**	**that**	**some**	**score**	**of**
一	晚上	主	查尔斯	来了	到	他的	父亲	和	这	消息	那	一些	分数	的

[freʃ]	['hɔːrsɪz]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	.
fresh	**horses**	**had**	**arrived**	**.**
新鲜的	马匹	有	到达的	.

一天晚上，查尔斯勋爵来告诉他父亲，有二十多匹新马运到了。

-	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[brɔːt]	['prɑːvəndər]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	?	-
'	**Have**	**they**	**brought**	**provender**	**with**	**them**	**,**	**my**	**lord**	**?**	**'**
-	有	他们	带来	饲料	和	他们	,	我的	主	?	-

“他们带来了饲料吗，大人？”

[æskt]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.
asked	**the**	**marquis**	**.**
问	这	侯爵	.

侯爵问道。

-	[ə'læs]	,	[noʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	['oʊnli]	[tiːθ]	,	-	['ænsər]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	.
'	**Alas**	**,**	**no**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**only**	**teeth**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**governor**	**.**
-	唉	,	不	,	我的	主	,	仅有的	牙齿	,	-	回答	这	州长	.

“唉，不，大人，只有牙齿了。”总督回答道。

-	[haʊ]	[stændz]	[ðə; ði]	[heɪ]	?	-
'	**How**	**stands**	**the**	**hay**	**?**	**'**
-	如何	站立	这	干草	?	-

“干草堆怎么样了？”

-	[æt; ət]	[loʊ]	[eb]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.
'	**At**	**low**	**ebb**	**,**	**my**	**lord**	**.**
-	在	低的	落潮	,	我的	主	.

“大人，正处于低谷期。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[oʊts]	,	[haʊ'evər]	.	-
There	**is**	**plenty**	**of**	**oats**	**,**	**however**	**.**	**'**
那里	是	很多	的	燕麦	,	然而	.	-

然而，燕麦倒是很充足。

-	[wiː; wi]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	['hedz]	:
'	**We**	**hear**	**to**	**-**	**day**	**nothing**	**of**	**the**	**round**	**-**	**heads**	**:**
-	我们	听到	到	-	天	没有什么	的	这	圆形的	-	头部	:

“今天我们没有听到任何关于圆颅党的消息：”

[wʌt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['tɜːrnɪŋ]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['letɪŋ]	[ðem; ðəm]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[læst]	['belifʊl]
what	**say**	**you**	**to**	**turning**	**them**	**out**	**and**	**letting**	**them**	**have**	**a**	**last**	**bellyful**
什么	说	你	到	转弯	他们	出去	和	出租	他们	有	一个	最后的	饱腹

[ʌv; əv]	[swiːt]	[græs]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	?	-
of	**sweet**	**grass**	**under**	**the**	**walls**	**?**	**'**
的	甜的	草	在下面	这	墙壁	?	-

你觉得把它们赶出去，让它们在墙下最后吃上一口鲜嫩的青草怎么样？

-	[aɪ]	[seɪ]	-	[tɪz]	[soʊ]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[plæn]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ðæt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['betər]	[ɪk'stend]	[ˌaɪ 'tiː]	,
'	**I**	**say**	**'**	**tis**	**so**	**good**	**a**	**plan**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**that**	**I**	**think**	**we**	**had**	**better**	**extend**	**it**	**,**
-	我	说	-	的	所以	好的	一个	计划	,	我的	主	,	那	我	思考	我们	有	更好的	延长	它	,

“大人，我认为这个计划非常好，我们最好把它推广开来。”

[ænd; ənd]	[let]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	['nɪb(ə)l]	.	-
and	**let**	**a**	**few**	**of**	**the**	**rest**	**have**	**a**	**parting**	**nibble**	**.**	**'**
和	让	一个	很少	的	这	休息	有	一个	离别	蚕食	.	-

然后让剩下的几个人临别前尝一口。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ə'pruːvd] .
The marquis approved .
这 侯爵 得到正式认可的 .

侯爵表示同意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstərn][ɪn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ,
There was a postern in the outermost wall of the castle on the western side ,
那里 曾是 一个 后门 在 这 最外层 墙 的 这 城堡 在 这 西 边 ,

城堡西侧最外墙上有一个后门。

['seldəm] [juːst] , [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [ʌv; əv] [græs] ,
seldom used , commanded by the guns of the tower , and opening upon a large field of grass ,
很少 用过的 , 命令 经过 这 枪支 的 这 塔 , 和 开幕 之上 一个 大的 场地 的 草 ,

很少使用，由塔楼上的大炮指挥，面向一大片草地。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
with nothing between but a ditch .
和 没有什么 之间 但 一个 沟 .

中间隔着一条沟渠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [wʌn] [hɔːrs] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
It was just wide enough to let one horse through at a time ,
它 曾是 只是 宽的 足够的 到 让 一 马 通过 在 一个 时间 ,

通道宽度刚好够一匹马通过。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
and by this the governor resolved to turn them out ,
和 经过 这 这 州长 已解决 到 转动 他们 出去 ,

于是，州长决定将他们驱逐出去。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,
and as soon as it was nearly dark ,
和 作为 很快 作为 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

天色渐暗时，

['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪk] [oʊk] [plæŋks] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] ,
ordered a few thick oak planks to be laid across the ditch , one above another ,
订购 一个 很少 厚的 橡木 木板 到 是 铺设 穿过 这 沟 , 一 多于 其他 ,

吩咐人将几块厚厚的橡木板一块叠一块地铺在沟渠上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
for a bridge .
为了 一个 桥 .

用于建造桥梁。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fenst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [streiŋ] ,
The field was sufficiently fenced to keep them from straying ,
这 场地 曾是 足够 围栏 到 保持 他们 从 迷途 ,

田地周围有足够大的围栏，可以防止它们走失。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .
and with the first signs of dawn they would take them in again .
和 和 这 第一的 标志 的 黎明 他们 会 拿 他们 在 再次 .

当黎明破晓时，他们就会再次收留他们。

['dɔːrəθi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,
Dorothy , leaving the tower for the night , had reached the archway ,
多萝西 , 离开 这 塔 为了 这 夜晚 , 有 达到 这 拱道 ,

多萝西离开塔楼准备过夜时，已经走到了拱门前。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːrs] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
when to her surprise she saw the figure of a huge horse move across the
什么时候 到 她 惊喜 她 锯 这 数字 的 一个 巨大的 马 移动 穿过 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
mouth of it ,
嘴 的 它 ,

令她惊讶的是，她看到一匹巨大的马的身影从河口游过。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
followed by another and another .
随后 经过 其他 和 其他 .

接着又一个，又一个。

[ɪk'sept] ['rɪtʃɝdz] [mer] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɔːrs] - [kaɪnd][ðer; ðər]
Except Richard's mare on that eventful night she had never seen horse - kind there
除了 理查德的 母马 在 那 多事 夜晚 她 有 绝不 已见 马 - 种类 那里
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

除了理查德的母马，在那充满变故的夜晚，她以前从未在那里见过马。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pæs]
One after another , till she had counted some five - and - twenty , she saw pass
一 后 其他 , 直到 她 有 计数 一些 五 - 和 - 二十 , 她 锯 经过
,
,
,

她看到一个接一个地过去，直到她数到大约二十五个人为止。

[ðen] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [krɔːs] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪlz] .
then heard them cross the fountain court with heavy foot upon the tiles .
然后 听到 他们 叉 这 喷泉 法庭 和 重的 脚 之上 这 瓷砖 .

然后听见他们沉重的脚步声踩在瓷砖上，穿过喷泉庭院。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dɪk] ['muːvɪŋ]
At length , dark as it was , she recognised her own little Dick moving
在 长度 , 黑暗的 作为 它 曾是 , 她 已确认 她 自己的 小的 迪克 移动
[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
athwart the opening .
横穿 这 开幕 .

最终，尽管天色已黑，她还是认出了自己的小弟弟正从门口伸过来。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She sprang forward , seized him by the halter , and drew him in beside her .
她 弹簧 向前 , 查获 他 经过 这 缰绳 , 和 画 他 在 旁 她 .

她猛地扑上前去，抓住他的缰绳，把他拉到自己身边。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['eɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
On and on they came , till she had counted eighty , and then the procession
在 和 在 他们 来了 , 直到 她 有 计数 八十 , 和 然后 这 游行
['siːst] .
ceased .
停止 .

他们络绎不绝地前来，直到她数到八十人，队伍才停止前进。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
Presently she heard the voice of lord Charles ,
目前 她 听到 这 嗓音 的 主 查尔斯 ,

这时，她听到了查尔斯勋爵的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ˈseɪɪŋ] ,
as he crossed the hall and came out into the court , saying ,
作为 他 交叉 这 大厅 和 来了 出去 进入 这 法庭 , 说 ,

他穿过大厅，来到法庭上，说道：

- [haʊ] [ˈmeni] [dɪdst] [ðaʊ] [kaʊnt] , [ˈʃæftoʊ] ? -
' How many didst thou count , Shafto ? '
- 如何 许多 迪斯特 你 数数 , 沙夫托 ? -

“沙夫托，你数了多少？ ”

- [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] , [maɪ][lɔːrd] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [gruːm] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
' Seventy - nine , my lord , ' answered the groom , coming from the direction
- 七十 - 九 , 我的 主 , - 回答 这 新郎 , 未来 从 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
of the gate .
的 这 门 .

“七十九，大人,”从大门方向走来的新郎回答道。

- [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈeɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] . -
' I counted eighty at the hall - door as they went in . '
- 我 计数 八十 在 这 大厅 - 门 作为 他们 去 在 . -

“我数了一下，他们进去的时候，门口有八十个人。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [maɪ][lɔːrd] . -
' I am certain no more than seventy - nine went through the gate , my lord . '
- 我 是 肯定 不 更多的 比 七十 - 九 去 通过 这 门 , 我的 主 . -

“我敢肯定，穿过城门的不超过七十九人，大人。”

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪtiəθ] ?
' What can have become of the eightieth ?
- 什么 能 有 变得 的 这 八十 ?

第八十个会变成什么样呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
He must have gone into the chapel , or up the archway ,
他 必须 有 已消失 进入 这 教堂 , 或者 向上 这 拱道 ,

他一定是进了小教堂，或者从拱门上去了。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
or he may be still in the hall .
或者 他 可能 是 仍然 在 这 大厅 .

或者他可能还在大厅里。

[ɑːrt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈgreɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ? -
Art sure he is not grazing on the turf ? '
艺术 当然 他 是 不是 放牧 在 这 草皮 ? -

阿特确定他没有在吃草皮吗?

- [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] , - [ˈænsər] [ˈʃæftoʊ] .
' Certain sure , my lord , ' answered Shafto .
- 肯定 当然 , 我的 主 , - 回答 沙夫托 .

“当然可以，大人,”沙夫托回答道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [θiːf] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [bɪˈhaɪnd]
' I am the thief , my lord , ' said Dorothy , coming from the archway behind
- 我 是 这 贼 , 我的 主 , - 说 多萝西 , 未来 从 这 拱道 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我就是小偷，大人,”多萝西从他身后的拱门里走出来说道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] .
leading her little horse .
领导 她 小的 马 .

牵着她的小马。

- — [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] , [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [dɪk] .
' — Good , my lord , let me keep Dick .
- — 好的 , 我的 主 , 让 我 保持 迪克 .

“——好的，大人，让我留下迪克吧。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ə'nʌðər] — [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][sʌm; səm] . -
He is as useful as another — more useful than some . '
他 是 作为 有用 作为 其他 — 更多的 有用 比 一些 . -

他和其他人一样有用——甚至比某些人更有用。

- [haʊ] , ['kʌz(ə)n] ! - [kraɪd] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
' How , cousin ! ' cried lord Charles ,
- 如何 , 表哥 ! - 哭 主 查尔斯 ,

“怎么了，表兄！”查尔斯勋爵喊道。

- [dɪdst] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ðaɪ] ['dʒenɪt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [heɪ] ?
' didst imagine I was sending off thy genet to save the hay ?
- 迪斯特 想象 我 曾是 发送 离开 你的 基因 到 节省 这 干草 ?

你以为我会派你的麝猫去抢救干草吗?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[æn; ən] - [ðaʊ] [hædst] [lʊkt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,
An ' thou hadst looked well at the other horses ,
一个 - 你 哈斯特 看起来 出色地 在 这 其他 马匹 ,

你仔细观察过其他马匹之后，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [siːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər][wɜːrk] — [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]
thou wouldst have seen they are such as we want for work — such as may
你 会 有 已见 他们 是 这样的 作为 我们 想 为了 工作 — 这样的 作为 可能
[ɪn'diːd] [seɪv] [ðə; ði] [heɪ] ,
indeed save the hay ,
的确 节省 这 干草 ,

你会明白，他们正是我们需要的工人——他们确实可以节省干草。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .
but after another fashion .
但 后 其他 时尚 .

但方式有所不同。

[aɪ][bʌt; bət] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðaɪ] [dɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
I but mean to do thy Dick a kindness ,
我 但 意思是 到 做 你的 迪克 一个 仁慈 ,

我只是想帮你迪克一个忙而已。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . -
and give him a bite of grass with the rest . '
和 给 他 一个 咬 的 草 和 这 休息 . -

然后给他一点草，和其他食物一起喂他。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [maɪ][lɔːrd] ? -
' Then you are turning them out into the fields , my lord ? '
- 然后 你 是 转弯 他们 出去 进入 这 字段 , 我的 主 ? -

“那么，大人，您是要把它们赶到田里去吗？”

- [jes] — [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] . -
' Yes — at the little postern . '
- 是的 — 在 这 小的 后门 . -
“是的——在那个小后门。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [soʊ] [nɪr] ? -
' Is it safe , my lord , with the enemy so near ? '
- 是 它 安全的 , 我的 主 , 和 这 敌人 所以 靠近 ? -
“大人，敌人如此近在咫尺，这里安全吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ'diːə] .
' It is my father's idea .
- 它 是 我的 父亲的 主意 .
这是我父亲的主意。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] .
I do not think there is any danger .
我 做 不是 思考 那里 是 任何 危险 .
我不认为存在任何危险。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] . -
There will be no moon to - night . '
那里 将要 是 不 月亮 到 - 夜晚 . -
今晚不会有月亮。

- [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [skaʊts] [raɪd] [ðə; ði]['kloʊzər][fɔːr; fər] [ðæt] , - [maɪ][lɔːrd] ? -
' May not the scouts ride the closer for that , ' my lord ? '
- 可能 不是 这 侦察兵 骑 这 更近 为了 那 , - 我的 主 ? -
“大人，难道侦察兵不应该骑得更近一些吗？”

- [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['betər] . -
' Yes , but they will not see the better . '
- 是的 , 但 他们 将要 不是 看 这 更好的 . -
“是的，但他们看不到更好的未来。”

- [aɪ] [hoʊp] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
' I hope , my lord , you will not think me presumptuous ,
- 我 希望 , 我的 主 , 你 将要 不是 思考 我 放肆 ,
“大人，我希望您不会认为我冒昧妄语。”

[bʌt; bət] — [pliːz] [let][ˌem ˈiː] [kiːp] [maɪ] [dɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] . -
but — please let me keep my Dick inside the walls . '
但 — 请 让 我 保持 我的 迪克 里面 这 墙壁 . -
但是——请让我把我的小弟弟留在墙内吧。

- [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] , ['kʌz(ə)n] .
' Do what thou wilt with thine own , cousin .
- 做 什么 你 枯萎 和 你的 自己的 , 表哥 .
“你想怎么处置自己的亲人就怎么处置吧，表兄。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊvər] - ['fɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət][duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [seɪ] . -
I think thou art over - fearful ; but do as thou wilt , I say . '
我 思考 你 艺术 超过 - 可怕 ; 但 做 作为 你 枯萎 , 我 说 . -
我觉得你太过胆怯了；不过，随你便吧。

['dɔːrəθi] [led] [dɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [ðæt] [lɔːrd]
Dorothy led Dick back to his stable , a little distressed that lord
多萝西 引领 迪克 后退 到 他的 稳定的 , 一个 小的 苦恼 那 主
多萝西领着迪克回到马厩，有点担心这位勋爵。

[tʃɑːrlz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] .
Charles seemed to dislike her caution .
查尔斯 似乎 到 不喜欢 她 警告 .
查尔斯似乎不喜欢她的谨慎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
But she had a strong feeling of the risk of the thing ,
但 她 有 一个 强的 感觉 的 这 风险 的 这 事物 ,

但她强烈地感觉到这件事的风险。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
and after she went to bed was so haunted by it that she could not sleep .
和 后 她 去 到 床 曾是 所以 闹鬼的 经过 它 那 她 可以 不是 睡觉 .

上床睡觉后，她一直被这件事困扰，无法入睡。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : — [maɪt] [nɑːt]
After a while , however , her thoughts took another direction : — Might not
后 一个 尽管 , 然而 , 她 想法 采取 其他 方向 : — 可能 不是
['ritʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] ?
Richard come to the siege ?
理查德 来 到 这 围城 ?

然而过了一会儿，她的思绪转向了另一个方向：——理查德会不会来参加围城战呢?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ? — [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] ['traɪʌmft] ,
What if they should meet ? — That his party had triumphed ,
什么 如果 他们 应该 见面 ? — 那 他的 派对 有 胜利 ,

如果他们碰面了呢?——他的党派取得了胜利。

[noʊ] [wɪt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
no whit altered the rights of the matter ,
不 白色 已修改 这 权利 的 这 事情 ,

丝毫没有改变此事的权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [jet] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]
and she was sure it had not altered her feelings ; yet her feelings
和 她 曾是 当然 它 有 不是 已修改 她 情怀 ; 然而 她 情怀
[wɜːr; wər] ['ɔːltərd] :
were altered :
是 已修改 :

她确信这件事并没有改变她的感受；然而，她的感受却改变了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['fɪrsli] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] !
she was no longer so fiercely indignant against the puritans as heretofore !
她 曾是 不 更长 所以 激烈地 愤怒 反对 这 清教徒 作为 此前 !

她不再像以前那样对清教徒感到义愤填膺了!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] ['treɪtər] ?
Was she turning traitor ?
曾是 她 转弯 叛徒 ?

她要叛变吗?

[ɔːr] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ?
or losing the government of herself ?
或者 输 这 政府 的 她自己 ?

还是失去她自己的政府?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['traiəmfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ?
or was the right triumphing in her against her will ?
或者 曾是 这 正确的 胜利 在 她 反对 她 将要 ?

或者，是正义违背她的意愿在她身上取得了胜利?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ['kɔŋkərɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wei]
Was it St . Michael for the truth conquering St . George for the old way
曾是 它 英石 . 迈克尔 为了 这 真相 征服 英石 . 乔治 为了 这 老的 方式
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
of England ?
的 英格兰 ?

是圣米迦勒为了真理战胜了圣乔治为了维护英格兰的旧秩序吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪrənt] [ɪn'diːd] ?
Had the king been a tyrant indeed ?
有 这 国王 到过 一个 暴君 的确 ?

这位国王真的是暴君吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'klerd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
and had the powers of heaven declared against him ,
和 有 这 权力 的 天堂 声明 反对 他 ,

天上的权势也宣告他与上帝为敌。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv]
and were they now putting on their instruments to cut down the harvest of
和 是 他们 现在 推杆 在 他们的 仪器 到 切 向下 这 收成 的
[rɔːŋ] ?
wrong ?
错误的 ?

他们现在是否正准备拿起武器，收割罪恶的果实?

[hæd; həd][nɑːt] ['ritʃəd] [bɪn] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?
Had not Richard been very sure of being in the right ?
有 不是 理查德 到过 非常 当然 的 存在 在 这 正确的 ?

理查德难道不是非常确信自己是对的吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ?
But what was that shaking — not of the walls , but the foundations ?
但 什么 曾是 那 摇晃 — 不是 的 这 墙壁 , 但 这 基础 ?

但那震动的是什么？不是墙壁，而是地基?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] ?
What was that noise as of distant thunder ?
什么 曾是 那 噪音 作为 的 遥远 雷 ?

那是什么声音？像是远处的雷声?

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [naɪt] - [laɪt] ,
She sprang from her bed , caught up her night - light ,
她 弹簧 从 她 床 , 捕捉 向上 她 夜晚 - 光 ,

她猛地从床上跳起来，拿起夜灯，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [slept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ]
for now she never slept in the dark as heretofore , and hurried to the watch
为了 现在 她 绝不 睡着了 在 这 黑暗的 作为 此前 , 和 慌忙 到 这 手表
- ['taʊər] .
- tower .
- 塔 .

从此以后，她再也不用像以前那样在黑暗中睡觉了，她匆匆赶往瞭望塔。

[frʌm; frəm][ɪts][tɑːp][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
From its top she saw , by the faint light of the stars ,
从 它是 顶部 她 锯 , 经过 这 头晕的 光 的 这 明星 ,

她从山顶上，借着微弱的星光，看到:

[veɪg] [fɔːrmz] [kɝ'ɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .
vague forms careering over the fields .
模糊的 表格 职业 超过 这 字段 .

模糊的身影在田野上横冲直撞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [neɪ] ,
There was no cry except an occasional neigh ,
那里 曾是 不 哭 除了 一个 偶然 嘶 ,

除了偶尔的嘶鸣声外，没有其他叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
and the thunder was from the feet of many horses on the turf .
和 这 雷 曾是 从 这 脚 的 许多 马匹 在 这 草皮 .

雷声来自草地上许多马匹的蹄声。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['hɔːrsɪz] !
The enemy was lifting the castle horses !
这 敌人 曾是 举重 这 城堡 马匹 !

敌人正在抬走城堡里的马匹!

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] , [wer] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːlz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [sted]
She flew to the chamber beneath , where , since the earl's departure , in the stead
她 飞翔 到 这 房间 下面 , 在哪里 , 自从 这 伯爵的 离开 , 在 这 坚定
[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,
of the cross - bow ,
的 这 叉 - 弓 ,

她飞到下面的房间，自从伯爵离开后，那里原本的弩弓被换成了别的东西。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnjən] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
a small minion gun had been placed by lord Charles ,
一个 小的 小黄人 枪 有 到过 放置 经过 主 查尔斯 ,

查尔斯勋爵放置了一门小型步兵炮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [wer] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] [krɔːst] .
with its muzzle in the round where the lines of the loop - hole crossed .
和 它是 枪口 在 这 圆形的 在哪里 这 线条 的 这 环形 - 洞 交叉 .

枪口对准了射击孔交叉处的圆弧。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mætʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A piece of match lay beside it .
一个 片 的 匹配 躺 旁 它 .

旁边放着一截火柴。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] [gʌn] .
She caught it up , lighted it at her candle , and fired the gun .
她 捕捉 它 向上 , 照明 它 在 她 蜡烛 , 和 被解雇 这 枪 .

她接住它，用蜡烛点燃，然后开枪。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] .
The tower shook with its roar and recoil .
这 塔 摇晃 和 它是 吼 和 畏缩 .

塔身随着它的轰鸣和反冲而震动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði][fɜːrst] [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] : [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] !
She had fired the first gun of the siege : might it be a good omen !
她 有 被解雇 这 第一的 枪 的 这 围城 : 可能 它 是 一个 好的 预兆 !

她打响了围城战的第一炮：这或许是个好兆头!

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
In an instant the castle was alive .
在 一个 立即的 这 城堡 曾是 活 .

刹那间，城堡仿佛活了过来。

['wɔːdəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] .
Warders came running from the western gate .
狱卒 来了 跑步 从 这 西 门 .

守卫们从西门跑了过来。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [gʌn] ,
Dorothy had gone , and they could not tell who had fired the gun ,
多萝西 有 已消失 , 和 他们 可以 不是 告诉 WHO 有 被解雇 这 枪 ,

多萝西已经走了，他们无法确定是谁开了枪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] — [fɔːr; fər] [wer]
but there were no occasion to ask why it had been fired — for where
但 那里 是 不 场合 到 问 为什么 它 有 到过 被解雇 — 为了 在哪里
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ?
were the horses ?
是 这 马匹 ?

但是，并没有机会去询问为什么开火——因为马在哪里?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ðem; ðəm] .
They could hear , but no longer see them .
他们 可以 听到 , 但 不 更长 看 他们 .

他们能听到声音，但看不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈsæli] .
There was mounting in hot haste , and a hurried sally .
那里 曾是 安装 在 热的 匆忙 , 和 一个 慌忙 莎莉 .

他们仓皇上马，仓皇出击。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪks] [ber] [bæk] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər]
Lord Charles flung himself on little Dick's bare back , and flew to reconnoitre
主 查尔斯 扔 他自己 在 小的 迪克的 裸 后退 , 和 飞翔 到 侦察
.
.
.

查尔斯勋爵扑到小迪克的裸背上，飞奔去侦察。

[ˈfɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]
Fifty of the garrison were ready armed and mounted by the time he came
五十 的 这 驻军 是 准备好 武装 和 安装 经过 这 时间 他 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他回来时，驻军中有五十人已经全副武装，骑上了马。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn]
having discovered the route they were taking , and off they went at full speed in
拥有 发现 这 路线 他们 是 采取 , 和 离开 他们 去 在 满的 速度 在
[pərˈsuːt] .
pursuit .
追逐 .

他们发现了对方的行进路线，便全速追赶。

[bʌt; bət] , [enˈkʌmbəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪvn] [ˈhɔːrsɪz] ,
But , encumbered as they were at first with the driven horses ,
但 , 负担 作为 他们 是 在 第一的 和 这 驱动 马匹 ,

但是，起初他们被驱赶的马匹所拖累，

[ðə; ði] [ˈtwenti] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]
the twenty men who had carried them off had such a start of their
这 二十 男人 WHO 有 携带 他们 离开 有 这样的 一个 开始 的 他们的
[pəˈsjuːəz] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [streɪ] ,
pursuers that they reached the high road where they could not stray ,
追击者 那 他们 达到 这 高的 路 在哪里 他们 可以 不是 流浪 ,

掳走他们的二十个人甩开了追兵，一路狂奔到大路上，再也走不远了。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɜːr] [ˈtrevə] [ˈwɪljəmz] [æt; ət] [ʊsk] .
and drove them right before them to sir Trevor Williams at Usk .
和 驾驶 他们 正确的 前 他们 到 先生 特雷弗 威廉姆斯 在 乌斯克 .

然后开车直接把他们送到乌斯克的特雷弗·威廉姆斯爵士那里。

- [ðə; ði] ['fɑːdər] [wɪl] [læst] [ðə; ði] [lɔːŋgər] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,
' The fodder will last the longer , ' said the marquis ,
- 这 饲料 将要 最后的 这 更长 , - 说 这 侯爵 ,

“这些饲料能保存更久，”侯爵说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [sent] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['eɪti] ['hɔːrsɪz] .
with a sigh sent after his eighty horses .
和 一个 叹 发送 后 他的 八十 马匹 .

他叹了口气，向他的八十匹马送去。

- ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] , - [sed] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , - [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːrt] [æz; əz] [kə'sændrə]
' Mistress Dorothy , ' said lord Charles the next day , ' methinks thou art as Cassandra
- 情妇 多萝西 , - 说 主 查尔斯 这 下一个 天 , - 我觉得 你 艺术 作为 卡桑德拉
[ɪn] [trɔɪ] .
in Troy .
在 特洛伊 .

“多萝西小姐，”查尔斯勋爵第二天说道，“依我看，你就像特洛伊的卡珊德拉一样。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['tremb(ə)l] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [duː] [ɔːt] [ə'genst] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] . -
I shall tremble after this to do aught against thy judgment . '
我 将 颤抖 后 这 到 做 零 反对 你的 判断 . -

此后我将战栗不已，不敢再做任何违背你判断的事。

- [maɪ] [lɔːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , - [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
' My lord , ' returned Dorothy , ' I have to ask your pardon for my presumption
- 我的 主 , - 返回 多萝西 , - 我 有 到 问 你的 赦免 为了 我的 假定
,
,
,

“大人，”多萝西回答道，“请原谅我的冒昧。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [tɑːm] [fuːl] [sez] ,
but it was borne in upon me , as Tom Fool says ,
但 它 曾是 出生 在 之上 我 , 作为 汤姆 傻子 说道 ,

但正如汤姆·福尔所说，它是强加给我的。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
that there was danger in the thing .
那 那里 曾是 危险 在 这 事物 .

那东西有危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] [dred] . -
It was scarcely judgment on my part — rather a womanish dread . '
它 曾是 几乎 判断 在 我的 部分 — 相当 一个 女人气 恐惧 . -

这几乎算不上我的评判——而是一种女人特有的恐惧。

- [goʊ] [ðaʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ðaɪ] [maɪnd] [laɪk] [kəsændrə] , ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] ,
' Go thou on to speak thy mind like Cassandra , cousin Dorothy ,
- 去 你 在 到 说话 你的 头脑 喜欢 卡桑德拉 , 表哥 多萝西 ,

“像卡桑德拉那样畅所欲言吧，表妹多萝西。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [men] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['perəl] .
and let us men despise it at our peril .
和 让 我们 男人 鄙视 它 在 我们的 危险 .

我们男人若轻视它，必将自食其果。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , - [sed] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I am humbled before thee , ' said lord Charles , with the generosity of his
我 是 谦卑 前 你 , - 说 主 查尔斯 , 和 这 慷慨 的 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

“我向您致以崇高的敬意，”查尔斯勋爵说道，“感谢他家族的慷慨。”

- ['truːli] , [tʃaɪld] , - [sed] ['leɪdi] [glə'mɔːgən] , - [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [hæθ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðiː] ! -
' Truly , child , ' said lady Glamorgan , ' the mantle of my husband hath fallen upon thee ! '
- 真的 , 孩子 , - 说 女士 格拉摩根 , - 这 地幔 的 我的 丈夫 有 倒下 之上 你 ! -

“孩子，的确如此,”格拉摩根夫人说道，“我丈夫的衣钵已经落在了你身上！”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] ['trevə] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bætəri] ,
The next day sir Trevor Williams and his men sat down before the castle with a small battery ,
这 下一个 天 先生 特雷弗 威廉姆斯 和 他的 男人 卫星 向下 前 这 城堡 和 一个 小的 电池 ,

第二天，特雷弗·威廉姆斯爵士和他的部下带着一门小型炮术，在城堡前坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'gʌn] .
and the siege was fairly begun .
和 这 围城 曾是 相当 开始 .

围攻正式开始。

['dɔːrəθi] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Dorothy , on the top of the keep , watching them ,
多萝西 , 在 这 顶部 的 这 保持 , 观看 他们 ,

多萝西站在城堡顶上，看着他们。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɪn] [pə'tikuːləz] ,
but not understanding what they were about in particulars ,
但 不是 理解 什么 他们 是 关于 在 细节 ,

但却不明白它们具体指的是什么。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['beloʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænən] .
heard the sudden bellow of one of their cannon .
听到 这 突然 下面 的 一 的 他们的 大炮 .

我听到他们一门大炮突然发出轰鸣声。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlmənts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [fluː] ['ɪntuː][wʌn] ,
Two of the battlements beside her flew into one ,
二 的 这 城垛 旁 她 飞翔 进入 一 ,

她身旁的两座城垛撞到了一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['stɔrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] .
and the stones of the parapet between them stormed into the cistern .
和 这 石头 的 这 栏杆 之间 他们 暴风雨 进入 这 水箱 .

他们之间的矮墙石块冲进了蓄水池。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪn] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['θʌndərboʊlt] ?
Had her presence been the attraction to that thunderbolt ?
有 她 在场 到过 这 景点 到 那 霹雳 ?

难道是她的出现吸引了那道闪电?

['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,
Often after this , while she watched the engine below in the workshop ,
经常 后 这 , 尽管 她 观看 这 引擎 以下 在 这 车间 ,

此后，她常常一边看着车间下面的发动机，一边……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][bɔːl] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;
she would hear the dull thud of an iron ball against the body of the tower ;
她 会 听到 这 乏味的砰的一声 的 一个 铁 球 反对 这 身体 的 这 塔 ;

她会听到铁球撞击塔身的沉闷砰砰声；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]['ɪntuː] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
but although it knocked the parapet into showers of stones ,
但 虽然 它 敲门 这 栏杆 进入 淋浴 的 石头 ,
虽然它将女儿墙撞得石块四溅，

[ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] .
their artillery could not make the slightest impression upon that .
他们的 炮兵 可以 不是 制作 这 丝毫 印象 之上 那 .
他们的炮火对那里丝毫没有造成任何影响。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['sæli] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
The same night a sally was prepared .
这 相同的 夜晚 一个 莎莉 曾是 准备 .
当晚就准备了一次突袭。

['rəulənd] [ræn][tuː; tə][lɔːrd] [tʃɑːrlz] , ['bɛgɪŋ] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .
Rowland ran to lord Charles , begging leave to go .
罗兰 跑 到 主 查尔斯 , 乞讨 离开 到 去 .
罗兰跑去见查理勋爵，恳求允许他离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [wel] ,
But his lordship would not hear of it , telling him to get well ,
但 他的 领主 会 不是 听到 的 它 , 讲述 他 到 得到 出色地 ,
但大人根本不听，只让他好好养病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sæliiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and he should have enough of sallying before the siege was over .
和 他 应该 有 足够的 的 突袭 前 这 围城 曾是 超过 .
在围城结束之前，他应该已经厌倦了四处出击。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [men] ,
The enemy were surprised , and lost a few men ,
这 敌人 是 惊讶 , 和 丢失的 一个 很少 男人 ,
敌人措手不及，损失了一些人手。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [hoʊm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]
but soon recovered themselves and drove the royalists home , following them
但 很快 恢复 他们自己 和 驾驶 这 保皇党 家 , 下列的 他们
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] ,
to the very gates ,
到 这 非常 大门 ,
但他们很快稳住阵脚，将保皇党赶回了家，一路追到城门前。

[wens] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tɜːrn] .
whence the guns of the castle sent them back in their turn .
何处 这 枪支 的 这 城堡 发送 他们 后退 在 他们的 转动 .
因此，城堡里的大炮也把他们击退了。

['meni] [sʌtʃ] ['sæli] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃiz] ['fɑːloʊd] .
Many such sallies and skirmishes followed .
许多 这样的 萨利斯 和 小规模冲突 随后 .
随后发生了许多类似的突袭和冲突。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
Once and again there was but time for the guard to open the gate ,
一次 和 再次 那里 曾是 但 时间 为了 这 警卫 到 打开 这 门 ,
守卫来不及打开大门，这种情况屡屡发生。

[æd'mɪt][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
admit their own , and close it ,
承认 他们的 自己的 , 和 关闭 它 ,
承认自己的错误，然后关闭它。

[er] [ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ænd; ənd]
ere the enemy came thundering up — to be received with a volley and
埃雷 这 敌人 来了 雷鸣 向上 — 到 是 已收到 和 一个 截击 和
['gæləp] [ɔːf] .
gallop off .
驰骋 离开 .

敌人如雷贯耳般冲来——遭到齐射后便策马逃走。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [aʊt] .
At first there was great excitement within the walls when a party was out .
在 第一的 那里 曾是 伟大的 激动 之内 这 墙壁 什么时候 一个 派对 曾是 出去 .

起初，当派对开始时，墙内一片欢腾。

['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
Eager and anxious eyes followed them from every point of vision .
渴望的 和 焦虑的 眼睛 随后 他们 从 每一个 观点 的 想象 .

从各个角度都能看到人们焦急而渴望的目光注视着他们。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kʌrənsɪz]
But at length they got used to it , as to all the ordinary occurrences
但 在 长度 他们 得到 用过的 到 它 , 作为 到 全部 这 普通的 发生
[ʌv; əv] [siːdʒ] .
of siege .
的 围城 .

但最终他们习惯了，就像习惯了围城期间发生的一切寻常事一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['kɜːrn(ə)l]['mɔːrgən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
By and by colonel Morgan appeared with additional forces , and made his head
经过 和 经过 上校 摩根 出现 和 额外的 力量 , 和 制成 他的 头
- ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
- quarters to the south ,
- 四分之一 到 这 南 ,

不久，摩根上校带着增援部队出现，并将总部设在南方。

[æt; ət] .
at Llandenny .
在 兰德尼 .

在兰德尼。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
In two days more the castle was surrounded ,
在 二 天 更多的 这 城堡 曾是 包围 ,

两天后，城堡被包围了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and they began to erect a larger battery on the east of it ,
和 他们 开始 到 直立 一个 更大的 电池 在 这 东方 的 它 ,

于是他们开始在东侧建造一座更大的炮台。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][dɪg] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['maɪnɪŋ] .
also to dig trenches and prepare for mining .
还 到 挖 战壕 和 准备 为了 矿业 .

同时还要挖掘沟渠，为采矿做准备。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]
The chief point of attack was that side of the stone court which lay between
这 首席 观点 的 攻击 曾是 那 边 的 这 石头 法庭 哪个 躺 之间
[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] .
the towers of the kitchen and the library .
这 塔楼 的 这 厨房 和 这 图书馆 .

主要的攻击点是位于厨房和图书馆塔楼之间的石砌庭院的一侧。

[hɪr] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,
Here then came the hottest of the siege ,
这里 然后 来了 这 最热门 的 这 围城 ,

接下来便是围攻中最激烈的阶段。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [geɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ]
and very soon that range of building gave show of affording an easy passage
和 非常 很快 那 范围 的 建筑 给予 展示 的 负担得起 一个 简单的 通道
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] .
by the time the outer works should be taken .
经过 这 时间 这 外 作品 应该 是 已采取 .

很快，这片建筑群就展现出在外围工事建成之前，能够提供一条便捷的通道。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [bɔːl] , [huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['witnist] , [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [mɔːr]
After the first ball , whose execution Dorothy had witnessed , there came no more
后 这 第一的 球 , 谁 执行 多萝西 有 目击者 , 那里 来了 不 更多的
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

在多萝西亲眼目睹了第一次球赛之后，有一段时间没有再进行比赛了。

[sɜːr] ['trevə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['bætəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hʊpər]
Sir Trevor waited until the second battery should be begun and captain Hooper
先生 特雷弗 等待 直到 这 第二 电池 应该 是 开始 和 队长 胡珀
[ə'raɪv] ,
arrive ,
到达 ,

特雷弗爵士等到第二组炮兵准备开工，胡珀上尉到达后才开始行动。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
who was to be at the head of the mining operations .
WHO 曾是 到 是 在 这 头 的 这 矿业 运营 .

谁将负责采矿作业。

[hens] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz]
Hence most of the inmates of the castle began to imagine that a siege was
因此 最多 的 这 囚犯 的 这 城堡 开始 到 想象 那 一个 围城 曾是
[nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
not such an unpleasant thing after all .
不是 这样的 一个 令人不快的 事物 后 全部 .

因此，城堡里的大多数居民开始觉得，被围困其实并没有那么糟糕。

[ðeɪ] [lækt] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [bluːmd] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ; [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [fed]
They lacked nothing ; the apple trees bloomed ; the moon shone ; the white horse fed
他们 缺乏 没有什么 ; 这 苹果 树木 盛开 ; 这 月亮 闪耀 ; 这 白色的 马 美联储
[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;
the fountain ;
这 喷泉 ;

他们什么都不缺；苹果树开花了；月亮高挂；白马给喷泉注水；

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkɑːk] [strʌtid] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
the pigeons flew about the courts , and the peacock strutted on the grass .
这 鸽子 飞翔 关于 这 法院 , 和 这 孔雀 昂首阔步 在 这 草 .

鸽子在院子里飞来飞去，孔雀在草地上昂首阔步。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɑːn][ðə; ði]
But when they began digging their approaches and mounting their guns on the
但 什么时候 他们 开始 挖掘 他们的 方法 和 安装 他们的 枪支 在 这
[iːst] [saɪd] ,
east side ,
东方 边 ,

但当他们开始挖掘通道并在东侧架设大炮时，

[sɜːr]	['trevə]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	['bætəri]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[west]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gʌnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taʊər]	[rɪ'plaɪd]	.
sir	**Trevor**	**opened**	**his**	**battery**	**on**	**the**	**west**	**,**	**and**	**the**	**guns**	**of**	**the**	**tower**	**replied**	**.**
先生	特雷弗	打开	他的	电池	在	这	西方	，	和	这	枪支	的	这	塔	回复	.

特雷弗爵士向西开炮，塔楼上的大炮也予以还击。

[ðə; ði]	['gʌnz]	['ɔːlsoʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['taʊər]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[bɪ'twiːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	['taʊər]	,
The	**guns**	**also**	**from**	**the**	**kitchen**	**tower**	**,**	**and**	**another**	**between**	**it**	**and**	**the**	**library**	**tower**	**,**
这	枪支	还	从	这	厨房	塔	，	和	其他	之间	它	和	这	图书馆	塔	，

厨房塔楼里也有几门炮，厨房塔楼和图书馆塔楼之间还有一门。

[pleɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['trentʃɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[wʌz; wəz]	[trə'mendəs]	.
played	**upon**	**the**	**trenches**	**,**	**and**	**the**	**noise**	**was**	**tremendous**	**.**
玩	之上	这	战壕	，	和	这	噪音	曾是	巨大的	.

乐声响彻战壕，震耳欲聋。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[wɜːr; wər]	['nɪrli]	['defnd]	,	[ænd; ənd]	['friːkwəntli]	[feɪld]	[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[sed]	;
At	**first**	**the**	**inhabitants**	**were**	**nearly**	**deafened**	**,**	**and**	**frequently**	**failed**	**to**	**hear**	**what**	**was**	**said**	**;**
在	第一的	这	居民	是	几乎	耳聋	，	和	频繁地	失败的	到	听到	什么	曾是	说	；

起初，居民们几乎都耳聋了，经常听不到别人说话；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeɪ]	[gruː]	['hɑrdnd]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːf(ə)n]	[ˌʌnə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪərɪŋ]	[ˌɔːltə'geðər]
but	**at**	**length**	**they**	**grew**	**hardened**	**—**	**so**	**much**	**so**	**that**	**they**	**were**	**often**	**unaware**	**of**	**the**	**firing**	**altogether**
但	在	长度	他们	生长	硬化	—	所以	很多	所以	那	他们	是	经常	不知情	的	这	射击	共

,
,
，

但最终他们变得麻木不仁——以至于他们常常完全没有意识到自己被枪击过。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[siːdʒ]	[noʊ]	[greɪt]	['mætər]	.
and	**began**	**again**	**to**	**think**	**a**	**siege**	**no**	**great**	**matter**	**.**
和	开始	再次	到	思考	一个	围城	不	伟大的	事情	.

于是他又开始觉得围城没什么大不了的。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['gʌnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːstərn]	['bætəri]	['oʊpənd]	['faɪər]	,
But	**when**	**the**	**guns**	**of**	**the**	**eastern**	**battery**	**opened**	**fire**	**,**
但	什么时候	这	枪支	的	这	东	电池	打开	火	，

但当东侧炮台的火炮开火时，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[ʃɑːt]	,	['brɪŋɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['bærɒfʊl]	[ʌv; əv]	[stoʊnz]	,
and	**at**	**the**	**first**	**discharge**	**a**	**round**	**shot**	**,**	**bringing**	**with**	**it**	**a**	**barrowful**	**of**	**stones**	**,**
和	在	这	第一的	释放	一个	圆形的	射击	，	带来	和	它	一个	巴罗富	的	石头	，

第一发炮弹是圆形的，带着一车石头飞了出去。

[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['tʃɪmni]	,	['nɔkiŋ]	[ðə; ði]	[lɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʊks]	['stju:pæn]	,
came	**down**	**the**	**kitchen**	**chimney**	**,**	**knocking**	**the**	**lid**	**through**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cook's**	**stewpan**	**,**
来了	向下	这	厨房	烟囱	，	敲门	这	盖	通过	这	底部	的	这	库克的	炖锅	，

一股热流顺着厨房烟囱流了下来，把锅盖撞穿了厨师炖锅的底部。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;
and scattering all the fire about the place ;
和 散射 全部 这 火 关于 这 地方 ;

并将火苗散落在各处;

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [went] ['klæʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] ;
when the roof of one of the turrets went clashing over the stones of the paved court ;
什么时候 这 屋顶 的 一 的 这 炮塔 去 冲突 超过 这 石头 的 这 铺砌路面 法庭 ;

其中一座塔楼的屋顶撞到了铺砌庭院的石板上;

[wen] [ə; eɪ] [spent] [ʃɑːt] [strʌk] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊgəlz] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] ,
when a spent shot struck the bars of the Great Mogul's cage , and sent him furious ,
什么时候 一个 花费 射击 击 这 酒吧 的 这 伟大的 大亨们 笼 , 和 发送 他 狂怒 ,

一颗流弹击中了莫卧儿大帝的牢笼栏杆，激怒了他。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ,
making them think what might happen ,
制作 他们 思考 什么 可能 发生 ,

让他们思考可能发生的事情,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] ;
and wishing they were sure of the politics of the wild beasts ;
和 祝 他们 是 当然 的 这 政治 的 这 荒野 野兽 ;

他们多么希望自己能够了解野兽们的政治意图;

[wen] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sleɪts] [fluː] [ə'baʊt] [laɪk] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [heɪl] ;
when the stones and slates flew about like sudden showers of hail ;
什么时候 这 石头 和 石板 飞翔 关于 喜欢 突然 淋浴 的 冰雹 ;

石头和石板像冰雹一样四处飞溅;

[wen] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌmb(ə)l] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [wɔːl] ,
when every now and then a great rumble told of a falling wall ,
什么时候 每一个 现在 和 然后 一个 伟大的 隆隆 讲述 的 一个 坠落 墙 ,

时不时传来一声巨响，预示着有墙倒塌了。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] ;
and that side of the court was rapidly turning to a heap of ruins ;
和 那 边 的 这 法庭 曾是 快速 转弯 到 一个 堆 的 废墟 ;

法庭的那一边很快就变成了一片废墟;

[ðen] [wɜːr; wər] [kraɪz] [ænd; ənd] [skriːmz] , ['meni] [mɔːr] [haʊ'evər] [ʌv; əv] ['terər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ,
then were cries and screams , many more however of terror than of injury ,
然后 是 哭泣 和 尖叫 , 许多 更多的 然而 的 恐怖 比 的 受伤 ,

随后传来哭喊声和尖叫声，但其中恐惧的哭喊声远多于受伤的哭喊声。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
to be heard in the castle , and they began to understand that it was not starvation ,
到 是 听到 在 这 城堡 , 和 他们 开始 到 理解 那 它 曾是 不是 饥饿 ,

城堡里的人都听到了他们的声音，他们开始明白这不是饥饿造成的。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [pə'remptəri] [stɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [sə'kʌm] .
but something more peremptory still , to which they were doomed to succumb .
但 某物 更多的 蛮横 仍然 , 到 哪个 他们 是 注定失败 到 屈服 .

但还有更不容置疑的东西，他们注定要屈服。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [fɔːl] [ə; eɪ] [lʌl] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
At times there would fall a lull , perhaps for a few hours ,
在 时代 那里 会 落下 一个 麻痹 ， 也许 为了 一个 很少 小时 ，

有时会出现短暂的平静期，可能持续几个小时。

[pər'hæps] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,
perhaps but for a few moments , to end in a sudden fury of firing on both sides ,
也许 但 为了 一个 很少 时刻 ， 到 结尾 在 一个 突然 愤怒 的 射击 在 两个都 侧面 ，

或许只是短暂的平静，随即演变成双方突然爆发的激烈交火。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
mingled with shouts , the rattling of bullets , and the falling of stones ,
混合 和 喊叫 ， 这 嘎嘎作响 的 子弹 ， 和 这 坠落 的 石头 ，

夹杂着喊叫声、子弹扫射声和石块坠落声，

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['skriːmɪŋ] ,
when the women would rush to and fro screaming ,
什么时候 这 女性 会 匆忙 到 和 弗 尖叫 ，

当女人们尖叫着来回奔跑时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [briːtʃ] .
and all would imagine the storm was in the breach .
和 全部 会 想象 这 风暴 曾是 在 这 违反 .

所有人都会以为风暴正从缺口处袭来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
But the gloom of the marquis seemed to have vanished with the breaking of the storm ,
但 这 愁云 的 这 侯爵 似乎 到 有 消失了 和 这 打破 的 这 风暴 ，

但随着暴风雨的结束，侯爵的阴霾似乎也随之消散了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [weɪt] [ɔːf] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] .
as the outburst of the lightning takes the weight off head and heart that has for days been gathering .
作为 这 爆发 的 这 闪电 需要 这 重量 离开 头 和 心 那 有 为了 天 到过 采集 .

一道闪电划破夜空，仿佛卸下了压在心头数日的重担。

[truː] , [wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
True , when his house began to fall ,
真的 ，什么时候 他的 房子 开始 到 落下 ，

没错，当他的房子开始倒塌时，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [greɪv] [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['rʌmb(ə)l] ,
he would look for a moment grave at each successive rumble ,
他 会 看 为了 一个 片刻 严重 在 每个 连续 隆隆 ，

每当一声隆隆声响起，他都会神情严肃地凝视片刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but the next he would smile and nod his head ,
但 这 下一个 他 会 微笑 和 点头 他的 头 ，

但下一刻他又会微笑点头。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
as if all was just as he had expected and would have it .
作为 如果 全部 曾是 只是 作为 他 有 预期的 和 会 有 它 .

仿佛一切都如他所料，并且会如他所愿。

[wʌn]	[deɪ]	[wen]	[sɜːr]	['toʊbi]	['mæθjuːz]	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['beɪli]	['hæpənd]	[bəuθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
One	**day**	**when**	**sir**	**Toby**	**Mathews**	**and**	**Dr**	**.**	**Bayly**	**happened**	**both**	**to**	**be**	**with**	**him**	**in**	**his**	**study**	**,**
一	天	什么时候	先生	托比	马修斯	和	博士	.	贝利	发生	两个都	到	是	和	他	在	他的	学习	,

有一天，托比·马修斯爵士和贝利博士碰巧都在他的书房里，

[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[stæk]	[ʌv; əv]	['tʃimniz]	['tʌmbld]	[wɪð; wɪθ]	[trə'mendəs]	['ʌprɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[kɔːrt]	.
an	**ancient**	**stack**	**of**	**chimneys**	**tumbled**	**with**	**tremendous**	**uproar**	**into**	**the**	**stone**	**court**	**.**
一个	古老的	堆	的	烟囱	翻滚	和	巨大的	骚动	进入	这	石头	法庭	.

一堆古老的烟囱轰然倒塌，发出巨大的轰鸣声，砸在了石头院子里。

[ðə; ði]	[tuː]	['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn]	['stɑːrtɪd]	['vɪzəbli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['pælɪd]	['feɪsɪz]	.
The	**two**	**clergymen**	**started**	**visibly**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**with**	**pallid**	**faces**	**.**
这	二	神职人员	开始	明显地	,	和	然后	看起来	在	每个	其他	和	苍白	面孔	.

两位牧师明显地吓了一跳，然后面色苍白地互相看了一眼。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[smaɪld]	,	[kept]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn]	[sloʊ]	['sɑːləm]	[vɔɪs]	,	[sed]	:
But	**the**	**marquis**	**smiled**	**,**	**kept**	**the**	**silence**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**	**,**	**in**	**slow**	**solemn**	**voice**	**,**	**said**	**:**
但	这	侯爵	微笑	,	保留	这	沉默	为了	一个	立即的	,	和	然后	,	在	慢的	庄严	嗓音	,	说	:

但侯爵微微一笑，沉默片刻，然后用缓慢而庄重的声音说道：

-	-	['ɛnɪm]	['kwɒniəm]	[ˌes 'aɪ]	[tə'rɛstrɪs]	['doʊməs]	-	['nɔstrə]	-	[hæbəteɪʃənːs]	-	,	[kwɒd]	-	[eks]	['diːoʊ]	[hæ'biːməs]	,
'	**Scimus**	**enim**	**quoniam**	**si**	**terrestris**	**domus**	**nomus**	**nostra**	**hujus**	**habitationis**	**dissolvatur**	**,**	**quod**	**aedificationem**	**ex**	**Deo**	**habemus**	**,**
-	-	埃尼姆	quoniam	是	陆生	住宅	-	我们的	-	居住地	-	,	狌	-	前任	除臭剂	我们有	,

'Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujushabitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus,

['doʊməm]	[nɑːn]	-	,	[ɪ'tɜːrnæm]	[ɪn]	[koʊlɪs]	. -
domum	**non**	**manufactam**	**,**	**aeternam**	**in**	**coelis**	**. '**
穹顶	非	-	,	永恒	在	天体	. -

domm non manufactam, aeternam in coelis。'

[ðə; ði]	['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn]	[grɑːspt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[boʊd]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,
The	**clergymen**	**grasped**	**each**	**other**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**then**	**turning**	**bowed**	**together**	**to**	**the**	**marquis**	**,**
这	神职人员	抓住	每个	其他	经过	这	手	,	然后	转弯	鞠躬	一起	到	这	侯爵	,

神职人员们手牵着手，然后一起转身向侯爵鞠躬。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ri'zjuːmd]	.
but	**the**	**conversation**	**was**	**not**	**resumed**	**.**
但	这	对话	曾是	不是	恢复	.

但谈话并未继续。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	['æftər]	['sʌpər]	,	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	[ɪn]	[gʊd]	['spɪrɪts]	,
One	**evening**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**after**	**supper**	**,**	**the**	**marquis**	**,**	**in**	**good**	**spirits**	**,**
一	晚上	在	这	绘画	-	房间	,	后	晚餐	,	这	侯爵	,	在	好的	烈酒	,

一天晚上，晚饭后，侯爵在客厅里，心情很好，

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[gʊd]	[helθ]	,	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[mɔːr]	['merəli]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
and	**for**	**him**	**in**	**good**	**health**	**,**	**was**	**talking**	**more**	**merrily**	**than**	**usual**	**.**
和	为了	他	在	好的	健康	,	曾是	说	更多的	兴高采烈地	比	通常	.

而且他身体健康，比平时谈笑风生。

['leɪdi]	[glə'mɔːgən]	[stʊd]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
Lady	**Glamorgan**	**stood**	**near**	**him**	**in**	**the**	**window**	**.**
女士	格拉摩根	站立	靠近	他	在	这	窗户	.

格拉摩根夫人站在窗边，离他很近。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	[wʌz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sæli]	[ðeɪ]
The	**captain**	**of**	**the**	**garrison**	**was**	**giving**	**a**	**spirited**	**description**	**of**	**a**	**sally**	**they**
这	队长	的	这	驻军	曾是	给予	一个	精神抖擞	描述	的	一个	莎莉	他们

[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	[ə'pɑːn]	['kɜːrn(ə)l]	['mɔːrgən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːrtərz]	[æt; ət]		,
had	**made**	**the**	**night**	**before**	**upon**	**colonel**	**Morgan**	**in**	**his**	**quarters**	**at**	**Llandenny**	**,**
有	制成	这	夜晚	前	之上	上校	摩根	在	他的	四分之一	在	兰德尼	,

驻军队长正绘声绘色地描述他们前一天晚上在兰德尼对摩根上校的住所发动的突袭。

[ænd; ənd]	[sɜːr]	['rəulənd]	[wʌz; wəz]	['vaʊɪŋ]	[ðæt]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌt]	[maɪt]	,	[liːv]	[ɔːr]	[noʊ]	[liːv]	,
and	**sir**	**Rowland**	**was**	**vowing**	**that**	**come**	**of**	**it**	**what**	**might**	**,**	**leave**	**or**	**no**	**leave**	**,**
和	先生	罗兰	曾是	发誓	那	来	的	它	什么	可能	,	离开	或者	不	离开	,

罗兰爵士发誓，无论结果如何，无论是否获得许可，

[hiː; hi]	[wʊd]	[raɪd]	[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	,	[wen]	[kræʃ]	[went]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
he	**would**	**ride**	**the**	**next**	**time**	**,**	**when**	**crash**	**went**	**something**	**in**	**the**	**room**	**,**
他	会	骑	这	下一个	时间	,	什么时候	碰撞	去	某物	在	这	房间	,

他下次还会骑车，这时房间里传来一阵巨响。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[fled]	[ɪn]	['terər]	,
the	**marquis**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**head**	**,**	**and**	**the**	**countess**	**fled**	**in**	**terror**	**,**
这	侯爵	放	他的	手	到	他的	头	,	和	这	伯爵夫人	逃亡	在	恐怖	,

侯爵用手捂住头，伯爵夫人吓得逃走了。

['kraɪɪŋ]	,	-	[oʊ]	[lɔːrd]	!	[oʊ]
crying	**,**	**'**	**O**	**Lord**	**!**	**O**
哭泣	,	-	哦	主	!	哦

哭喊着：“哦，主啊！哦

[lɔːrd]	!	-
Lord	**!**	**'**
主	!	-

主啊！

[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
A	**bullet**	**had**	**come**	**through**	**the**	**window**	**,**
一个	子弹	有	来	通过	这	窗户	,

一颗子弹穿过窗户射了进来。

[nɑːkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɑːrb(ə)l]	['pɪlər]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['frægmənts]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
knocked	**a**	**little**	**marble**	**pillar**	**belonging**	**to**	**it**	**in**	**fragments**	**on**	**the**	**floor**	**,**
敲门	一个	小的	大理石	支柱	属于	到	它	在	片段	在	这	地面	,

把它的一根小石柱碰倒在地，摔成了碎片。

[ænd; ənd]	['glænsɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[strʌk]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
and	**glancing**	**from**	**it**	**,**	**struck**	**the**	**marquis**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**head**	**.**
和	瞥了一眼	从	它	,	击	这	侯爵	在	这	边	的	这	头	.

子弹擦过马路，击中了侯爵的头部侧面。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ʌn'hɜːrt] , [ræn][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .
The countess , finding herself unhurt , ran no farther than the door .
这 伯爵夫人 , 寻找 她自己 毫发无损 , 跑 不 更远 比 这 门 .

伯爵夫人发现自己毫发无损，便只跑出了门口。

- [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
' I ask your pardon , my lord , for my rudeness , ' she said , with trembling voice ,
- 我 问 你的 赦免 , 我的 主 , 为了 我的 粗鲁 , - 她 说 , 和 发抖 嗓音 ,

“大人，请原谅我的无礼,”她颤抖着声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .
as she came slowly back .
作为 她 来了 缓慢地 后退 .

她缓缓地回来了。

- [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['leɪdiz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . —
' But indeed , ladies , ' she added , ' I thought the house was coming down . —
- 但 的确 , 女士们 , - 她 额外 , - 我 想法 这 房子 曾是 未来 向下 . —
[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ,
You gentlemen ,
你 先生们 ,

“但是，女士们,”她补充道，“我当时真以为房子要塌了。——先生们，

[huː] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [fɪr] [ɪz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli]
who know not what fear is , I pray you to forgive me , for I was mortally
WHO 知道 不是 什么 害怕 是 , 我 祈祷 你 到 原谅 我 , 为了 我 曾是 致命的
['fraɪt(ə)nd] . -
frightened . '
害怕 . -

那些不知恐惧为何物的人，请原谅我，因为我当时吓坏了。

- ['dɔːtər] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn]
' Daughter , you had reason to run away , when your father was knocked on
- 女儿 , 你 有 原因 到 跑步 离开 , 什么时候 你的 父亲 曾是 敲门 在
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

“女儿，你父亲头部受伤时，你有理由离家出走。”

- [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' said the marquis .
- 说 这 侯爵 .

侯爵说道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['flætnd] ['bʊlɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He put his finger on the flattened bullet where it had fallen on the table ,
他 放 他的 手指 在 这 扁平的 子弹 在哪里 它 有 倒下 在 这 桌子 ,

他把手指放在桌子上那颗被压扁的子弹上。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and turning it round and round ,
和 转弯 它 圆形的 和 圆形的 ,

不停地转动它，

[wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evɪdəntli] ['freɪmɪŋ] [ə'raɪt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]
was silent for a moment evidently framing aright something he wanted to say
曾是 沉默的 为了 一个 片刻 显然 框架 好的 某物 他 通缉 到 说
.
.
.

他沉默了一会儿，显然是在组织语言，想说些什么。

[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['priːtens]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['flætnd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Then	**with**	**the**	**pretence**	**that**	**the**	**bullet**	**had**	**been**	**flattened**	**upon**	**his**	**head**	**,**
然后	和	这	虚伪	那	这	子弹	有	到过	扁平的	之上	他的	头	,

然后他假装子弹被压扁在他的头上，

-	['dʒent(ə)lmən]	,	-	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,
'	**Gentlemen**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**,**
-	先生们	,	-	他	评论	,

“先生们，”他说道。

-	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	['flætər]	[ˌem 'iː]	[wɜːr; wər]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]
'	**those**	**who**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**flatter**	**me**	**were**	**wont**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**I**
-	那些	WHO	有	一个	头脑	到	奉承	我	是	惯于	到	告诉	我	那	我

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hed]	[ɪn]	[maɪ]	['jʌŋgər]	[deɪz]	,
had	**a**	**good**	**head**	**in**	**my**	**younger**	**days**	**,**
有	一个	好的	头	在	我的	年轻	天	,

那些想奉承我的人常说我年轻时头脑很聪明。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[dəunt]	['flætər]	[maɪ'self]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hed]	-	[piːs]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊld]	[eɪdʒ]	,
but	**if**	**I**	**don't**	**flatter**	**myself**	**,**	**I**	**think**	**I**	**have**	**a**	**good**	**head**	**-**	**piece**	**in**	**my**	**old**	**age**	**,**
但	如果	我	不	奉承	我	,	我	思考	我	有	一个	好的	头	-	片	在	我的	老的	年龄	,

但恕我自夸一下，我觉得我这把年纪还能戴这么漂亮的头饰，真是太好了。

[ɔːr]	[els]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mʌskɪt]	-	[pruːf]	.	-
or	**else**	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**musket**	**-**	**proof**	**.**	**'**
或者	别的	它	会	不是	有	到过	滑膛枪	-	证明	.	-

否则它就无法抵挡火枪射击了。

[bʌt; bət]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðʌs]	['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	['merəli]	,
But	**although**	**he**	**took**	**the**	**thing**	**thus**	**quietly**	**and**	**indeed**	**merrily**	**,**
但	虽然	他	采取	这	事物	因此	悄悄	和	的确	兴高采烈地	,

但他虽然平静地、甚至愉快地接受了这件事，

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['juːʒuəl]	[ə'pɑːrtmənts]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[fɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
it	**revealed**	**to**	**him**	**that**	**their**	**usual**	**apartments**	**were**	**no**	**longer**	**fit**	**for**	**the**
它	揭晓	到	他	那	他们的	通常	公寓	是	不	更长	合身	为了	这

['leɪdiz]	,
ladies	**,**
女士们	,

这让他意识到，她们以前住的公寓已经不再适合女士居住了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	['ɔːrdərz]	['ðerfɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taʊər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
and	**he**	**gave**	**orders**	**therefore**	**that**	**the**	**great**	**rooms**	**in**	**the**	**tower**	**should**	**be**
和	他	给予	订单	所以	那	这	伟大的	房间	在	这	塔	应该	是

[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
prepared	**for**	**them**	**and**	**the**	**children**	**.**
准备	为了	他们	和	这	孩子们	.

因此，他下令为他们和孩子们准备塔楼里的大房间。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	[kə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːzəli]	['sætɪsfaɪd]	,
Dorothy's	**capacity**	**for**	**work**	**was**	**not**	**easily**	**satisfied**	**,**
多萝西的	容量	为了	工作	曾是	不是	容易地	使满意	,

多萝西的工作能力很难满足，

[bʌt; bət]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['plenti]	[tuː; tə]	[duː]	.
but	**now**	**for**	**a**	**time**	**she**	**had**	**plenty**	**to**	**do**	**.**
但	现在	为了	一个	时间	她	有	很多	到	做	.

但现在她暂时有很多事情要做。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [rɔːr]
In the midst of the roar from the batteries , and the answering roar
在 这 中间 的 这 吼 从 这 电池 , 和 这 回答 吼
[frʌm; frəm] ['taʊərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
from towers and walls ,
从 塔楼 和 墙壁 ,

在炮台的轰鸣声中，以及塔楼和城墙回应的轰鸣声中，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [strɔːŋgər] ['kwɔːrtərz] : [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['nesəseriz]
the ladies betook themselves to their stronger quarters : a thousand necessaries
这 女士们 贝托克 他们自己 到 他们的 更强 四分之一 : 一个 千 必需品
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
had to be carried with them ,
有 到 是 携带 和 他们 ,

女士们回到了她们更坚固的住处：她们必须携带上千件必需品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði]
and she , as a matter of course , it seemed , had to superintend the
和 她 , 作为 一个 事情 的 课程 , 它 似乎 , 有 到 督 这
[rɪ'muːv(ə)l] .
removal .
移动 .

而她似乎理所当然地要监督搬迁工作。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [hændz][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] ,
With many hands to make light work she soon finished , however ,
和 许多 双手 到 制作 光 工作 她 很快 完成的 , 然而 ,

由于人多力量大，她很快就完成了工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [wer] [noʊ]['hɑːst(ə)l] [ʃɑːt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,
and the family was lodged where no hostile shot could reach them ,
和 这 家庭 曾是 已提交 在哪里 不 敌对的 射击 可以 抵达 他们 ,

一家人被安置在敌方子弹无法触及的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [fɔːl] [ʌv; əv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['bætlˌmentɪd] ['sʌmɪt] ['rendərd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
although the frequent fall of portions of its battlemented summit rendered even a
虽然 这 频繁 落下 的 部分 的 它是 城垛 首脑 渲染 甚至 一个
[piːp] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃel] ['hæzərdəs] .
peep beyond its impenetrable shell hazardous .
窥视 超过 它是 坚不可摧 壳 危险 .

尽管其坚固的山顶部分经常坍塌，使得即使只是窥视一下它坚不可摧的外壳也十分危险。

['dɔːrəθi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] ,
Dorothy would lie awake at night , where she slept in her mistress's room ,
多萝西 会 说谎 醒 在 夜晚 , 在哪里 她 睡着了 在 她 情妇的 房间 ,

多萝西晚上常常辗转反侧，难以入眠，她睡在女主人的房间里。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæfəld] ['bʊlɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skers] [ɪn'dentɪd]
and listen — now to the baffled bullet as it fell from the scarce indented
和 听 — 现在 到 这 困惑 子弹 作为 它 跌倒 从 这 稀少 缩进
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

听——现在听听那颗受挫的子弹从稀疏的凹陷墙壁上坠落的声音，

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , ['saʊndɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ten] -
now to the roar of the artillery , sounding dull and far away through the ten -
现在 到 这 吼 的 这 炮兵 , 听起来 乏味的 和 远的 离开 通过 这 十 -
[fʊt] ['θɪknəs] ;
foot thickness ;
脚 厚度 ;

现在传来炮声，透过十英尺厚的砖墙，听起来沉闷而遥远；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɑːm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['meməri] :
and ever and again the words of the ancient psalm would return upon her memory :
和 曾经 和 再次 这 字 的 这 古老的 诗篇 会 返回 之上 她 记忆 :

她脑海中总是时不时浮现出那首古老诗篇的歌词：

- [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] . -
' Thou hast been a shelter for me , and a strong tower from the enemy . '
- 你 哈斯特 到过 一个 庇护所 为了 我 , 和 一个 强的 塔 从 这 敌人 . -

“你曾是我的避难所，是我的坚固堡垒，保护我免受敌人的攻击。”

[ʃiː; ʃi] [tendid] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [jet] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] ['evər] , [kept] [ðə; ði] ['sɪstərn] [fʊl] ,
She tended the fire - engine if possible yet more carefully than ever , kept the cistern full ,
她 倾向于 这 火 - 引擎 如果 可能的 然而 更多的 小心 比 曾经 , 保留 这 水箱 满的 ,

她尽可能地照看消防车，而且比以往任何时候都更加小心，始终保持水箱满水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['lɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] ,
and the water lipping the edge of the moat ,
和 这 水 唇部 这 边缘 的 这 护城河 ,

水漫过护城河边缘，

[bʌt; bət] [let] [noʊ] ['faʊnt(ə)n] [floʊ] [ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
but let no fountain flow except that from the mouth of the white horse .
但 让 不 喷泉 流动 除了 那 从 这 嘴 的 这 白色的 马 .

但除了白马口中的泉水外，不要有其他泉水流出。

[hɜːr; hər] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rezərvwɑːr] [ænd; ənd] ['ɪndʒər] [ɪts] ['bɑːtəm] ,
Her great fear was lest a shot should fall into the reservoir and injure its bottom ,
她 伟大的 害怕 曾是 免得 一个 射击 应该 落下 进入 这 水库 和 损伤 它是 底部 ,

她最担心的是炮弹落入水库，损坏水库底部。

[bʌt; bət] [ɪts] [kən'traɪvər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔːtəri] ['ɑːrmər] ,
but its contriver had taken care that , even without the protection of its watery armour ,
但 它是 发明者 有 已采取 关心 那 , 甚至 没有 这 保护 的 它是 水状的 盔甲 ,

但它的设计者早已考虑到，即使没有水甲的保护，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .
it should be indestructible .
它 应该 是 坚不可摧 .

它应该坚不可摧。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
The marquis would not leave his own rooms and the supervision they gave him .
这 侯爵 会 不是 离开 他的 自己的 房间 和 这 监督 他们 给予 他 .

侯爵不愿离开自己的房间和对他的监视。

[ðə; ði][dəˈmestiks][wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [lɑːdʒd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtaʊər] , [wɪtʃ] ,

The domestics were mostly lodged within the kitchen tower , which ,

这 家政 是 大多 已提交 之内 这 厨房 塔 , 哪个 ,

家仆们大多住在厨房塔楼里，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [fʊl] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈfaɪər] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] [pruːvd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

although in full exposure to the enemy's fire , had as yet proved able to

虽然 在 满的 接触 到 这 敌人的 火 , 有 作为 然而 已证实 有能力的 到

[rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

resist it .

抵抗 它 .

虽然完全暴露在敌人的炮火之下，但至今为止，他已经证明自己能够抵抗住炮火。

[bʌt; bət][ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv]

But all between that and the library tower was rapidly becoming a chaos of

但 全部 之间 那 和 这 图书馆 塔 曾是 快速 成为 一个 混乱 的

[stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈtɪmbər] .

stones and timber .

石头 和 木材 .

但是，从那里到图书馆塔楼之间的一切都迅速变成了石头和木头的混乱堆砌。

[lɔːrd] [glæˈmɔːrgənz] [ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [bʌt; bət][ˈkæspə] ,

Lord Glamorgan's secret chamber was shot through and through ; but Caspar ,

主 格拉摩根的 秘密 房间 曾是 射击 通过 和 通过 ; 但 卡斯帕 ,

格拉摩根勋爵的密室被打得千疮百孔；但卡斯帕，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

as soon as the direction and force of the battery were known ,

作为 很快 作为 这 方向 和 力量 的 这 电池 是 已知 ,

一旦确定了电池的方向和力度，

[hæd; həd] [ˈkærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts] .

had carried off his books and instruments .

有 携带 离开 他的 图书 和 仪器 .

他的书和乐器都被带走了。

[ˈtʃæptər] [el] .

CHAPTER L .

章 L .

L.章

[ə; eɪ] [ˈsæli] .

A SALLY .

一个 莎莉 .

萨利。

[ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstər] . [ˈheiwud] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈferz] , [ænd; ənd]

Meantime Mr . Heywood had returned home to look after his affairs , and

与此同时 先生 . 海伍德 有 返回 家 到 看 后 他的 事务 , 和

[brɔːt] [ˈritʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

brought Richard with him .

带来 理查德 和 他 .

与此同时，海伍德先生已经回到家中处理事务，并带上了理查德。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [kəˈmiʃənz] .

In the hope that peace was come they had laid down their commissions .

在 这 希望 那 和平 曾是 来 他们 有 铺设 向下 他们的 佣金 .

他们满怀希望地放下了委任状，盼望和平的到来。

['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	['redˌwer]	[wen]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æktɪv]	[ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz]	[æt; ət]	['ræglən]	,
Hardly	**had**	**they**	**reached**	**Redware**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**news**	**of**	**the**	**active**	**operations**	**at**	**Raglan**	**,**
几乎	有	他们	达到	红色材料	什么时候	他们	听到	这	消息	的	这	积极的	运营	在	插肩袖	,

他们刚抵达雷德韦尔，就听到了拉格伦发生激烈战斗的消息。

[ænd; ənd]	['ritʃəd]	[roʊd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəs]	[kən'sɜːrnɪŋ]	['dɔːrəθi]	,
and	**Richard**	**rode**	**off**	**to**	**see**	**how**	**things**	**were**	**going**	**—**	**not**	**a**	**little**	**anxious**	**concerning**	**Dorothy**	**,**
和	理查德	骑	离开	到	看	如何	事物	是	去	—	不是	一个	小的	焦虑的	有关	多萝西	,

理查德骑马出去看看情况如何——他很担心多萝西。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[hɜːr; hər]	,
and	**full**	**of**	**eagerness**	**to**	**protect**	**her**	**,**
和	满的	的	渴望	到	保护	她	,

并且充满保护她的渴望，

[bʌt; bət]	[ɪn'taɪərli]	[wɪ'ðaʊt]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['feɪvər]	['iːðər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
but	**entirely**	**without**	**hope**	**of**	**favour**	**either**	**at**	**her**	**hand**	**or**	**her**	**heart**	**.**
但	完全	没有	希望	的	偏爱	任何一个	在	她	手	或者	她	心	.

但完全没有希望得到她的青睐，无论是她的手还是她的心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siːdʒ]	,
He	**had**	**no**	**inclination**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**siege**	**,**
他	有	不	倾角	到	拿	部分	在	这	围城	,

他无意参与围攻。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	['faɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['eni]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	.
and	**had**	**had**	**enough**	**of**	**fighting**	**for**	**any**	**satisfaction**	**it**	**had**	**brought**	**him**	**.**
和	有	有	足够的	的	斗争	为了	任何	满意	它	有	带来	他	.

他已经厌倦了为之奋斗并获得的任何满足感。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɑːr]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[pæθ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	,
It	**might**	**be**	**the**	**right**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**and**	**so**	**far**	**the**	**only**	**path**	**towards**	**the**	**sunrise**	**,**
它	可能	是	这	正确的	事物	到	做	,	和	所以	远的	这	仅有的	小路	向	这	日出	,

这或许是正确的做法，而且到目前为止，也是通往日出的唯一途径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第7/11页

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd][ɪn] [hɪm'self]
but had he ground for hope that the day of freedom had in himself
但 有 他 地面 为了 希望 那 这 天 的 自由 有 在 他自己
[əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɑːn] ?
advanced beyond the dawn ?
先进的 超过 这 黎明 ?

但他是否有理由相信，自由之日已在他心中超越黎明?

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['krɔmwel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,
His confidence in Milton and Cromwell , with his father's , continued unshaken ,
他的 信心 在 米尔顿 和 克伦威尔 , 和 他的 父亲的 , 持续 坚定不移 ,

他对弥尔顿和克伦威尔的信任，与他父亲的信任一样，丝毫未动摇。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][mæn][duː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd]
but what could man do to satisfy the hunger for freedom which grew and
但 什么 可以 男人 做 到 满足 这 饥饿 为了 自由 哪个 生长 和
[naːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?
gnawed within him ?
被啃咬 之内 他 ?

但是，人该如何满足内心日益增长、不断啃噬着他的对自由的渴望呢?

['niːðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][nɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [kʊd; kəd]['kɑːntent][hɪm; ɪm] .
Neither political nor religious liberty could content him .
两者都不 政治的 也不 宗教 自由 可以 内容 他 .

政治自由和宗教自由都无法让他感到满足。

[hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
He might himself be a slave in a universe of freedom .
他 可能 他自己 是 一个 奴隶 在 一个 宇宙 的 自由 .

在自由的世界里，他自己也可能是一个奴隶。

[stɪl] ['redi] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mɪr] ['aʊtwərd] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪbərti]
Still ready , even for the sake of mere outward freedom of action and liberty
仍然 准备好 , 甚至 为了 这 清酒 的 仅仅 向外 自由 的 行动 和 自由
[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
of worship ,
的 崇拜 ,

即使仅仅为了表面上的行动自由和信仰自由，我依然随时准备着。

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] , [hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪ'nʌf] .
to draw the sword , he yet had begun to think he had fought enough .
到 画 这 剑 , 他 然而 有 开始 到 思考 他 有 战斗 足够的 .

尽管他已经拔剑出鞘，但他心里却开始觉得战斗已经足够了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['ræglən] [hiː; hi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
As he approached Raglan he missed something from the landscape ,
作为 他 接近 插肩袖 他 错过 某物 从 这 景观 ,

当他接近拉格伦时，他觉得风景中少了些什么。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .
but only upon reflection discovered that it was the church tower .
但 仅有的 之上 反射 发现 那 它 曾是 这 教会 塔 .

但仔细一看才发现那是教堂的钟楼。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]
Entering the village , he found it all but deserted , for the inhabitants had
进入 这 村庄 , 他 成立 它 全部 但 荒凉的 , 为了 这 居民 有
['moʊstli] [gɔːn] ,
mostly gone ,
大多 已消失 ,

他进入村庄后发现，村子几乎空无一人，因为村民们大多已经离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
and it was too near the gates and too much exposed to the sudden
和 它 曾是 也 靠近 这 大门 和 也 很多 裸露 到 这 突然
['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
sallies of the besieged for the occupation of the enemy .
萨利斯 的 这 被围困 为了 这 职业 的 这 敌人 .

而且它离城门太近，太容易受到围城者突然袭击，不适合敌人占领。

[ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] , [sent] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][baɪ] ['fɛəfæks] [tuː; tə]
That day , however , a large reinforcement , sent from Oxford by Fairfax to
那 天 , 然而 , 一个 大的 加强 , 发送 从 牛津 经过 费尔法克斯 到
['streŋ(k)θ(ə)n]['kɜːrn(ə)l]['mɔːrgən] ,
strengthen colonel Morgan ,
加强 上校 摩根 ,

然而，就在同一天，费尔法克斯从牛津派来了一大批援军，以加强摩根上校的实力。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːfəsərz] , ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'spekt] ['kæptɪn]
having arrived at Llandenny , some of its officers , riding over to inspect captain
拥有 到达的 在 兰德尼 , 一些 的 它是 警官 , 骑术 超过 到 检查 队长
['hupərz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
Hooper's operations ,
胡珀的 运营 ,

抵达兰德尼后，一些军官骑马前往视察胡珀上尉的行动。

[hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,
had halted at the White Horse ,
有 停止 在 这 白色的 马 ,

在白马旅店停了下来，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [wen] ['ritʃəd] [roʊd] [ʌp] .
where they were having a glass of ale when Richard rode up .
在哪里 他们 是 拥有 一个 玻璃 的 麦芽酒 什么时候 理查德 骑 向上 .

他们当时正在喝麦芽酒，理查德骑马过来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He found them old acquaintances , and sat down with them .
他 成立 他们 老的 熟人 , 和 卫星 向下 和 他们 .

他找到了他们的老相识，并和他们坐下来交谈。

['ɔːlmoʊst] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [kɔːld]
Almost evening when he arrived , it was quite dusk when they rose and called
几乎 晚上 什么时候 他 到达的 , 它 曾是 相当 黄昏 什么时候 他们 玫瑰 和 称为
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
for their horses .
为了 他们的 马匹 .

他到达时已近傍晚，他们起身呼唤马匹时天色已完全昏暗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [tɔːrdz] ['ræglən] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
They had placed a man to keep watch towards Raglan , while the rest of
他们 有 放置 一个 男人 到 保持 手表 向 插肩袖 , 尽管 这 休息 的
[ðer; ðər] [ə'tendənts] ,
their attendants ,
他们的 服务员 ,

他们安排了一个人守在拉格伦方向，而其余的随从，

[huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [eɪl]
who were but few , leaving their horses in the yard , were drinking their ale
WHO 是 但 很少 , 离开 他们的 马匹 在 这 院子 , 是 喝 他们的 麦芽酒
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
in the kitchen ;
在 这 厨房 ;

人数不多，他们把马留在院子里，在厨房里喝着麦酒；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['perəl] ,
but seeing no signs of peril ,
但 看到 不 标志 的 危险 ,

但由于没有发现任何危险迹象，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and growing weary of his own position and envious of that of his
和 生长 厌倦 的 他的 自己的 位置 和 羡慕 的 那 的 他的
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

他厌倦了自己的地位，又嫉妒邻居们的地位，

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['ventʃərd] , ['dɪsəplɪn] ['biːɪŋ] ['niːðər] ['æktɪv] [nɔːr] [sɪ'vɪr] , [tuː; tə]
the fellow had ventured , discipline being neither active nor severe , to
这 同伴 有 冒险 , 纪律 存在 两者都不 积极的 也不 严重 , 到
[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
rejoin his companions .
重新加入 他的 同伴 .

由于纪律既不积极也不严厉，这名男子冒险与他的同伴们会合。

[ðə; ði][hoʊst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['rɔɪəlɪst] [ˌpredl'ekʃənz] ,
The host , being a tenant of the marquis , had decided royalist predilections ,
这 主持人 , 存在 一个 租户 的 这 侯爵 , 有 决定 保皇党 偏好 ,

主人是侯爵的佃户，因此有坚定的保皇派倾向。

[bʌt; bət] ['weðər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traivɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;
but whether what followed was of his contriving I cannot tell ;
但 无论 什么 随后 曾是 的 他的 精心策划 我 不能 告诉 ;

但接下来发生的事情是否是他策划的，我就不得而知了；

[nuːz] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [men]
news reached the castle somehow that a few parliamentary officers with their men
消息 达到 这 城堡 不知何故 那 一个 很少 议会 警官 和 他们的 男人
[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
were drinking at the White Horse .
是 喝 在 这 白色的 马 .

不知何故，城堡里传来了消息，说有几个议会官员带着他们的手下在白马酒馆喝酒。

['rəulənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
Rowland was in the chapel , listening to the organ ,
罗兰 曾是 在 这 教堂 , 聆听 到 这 器官 ,

罗兰当时在小教堂里，听着管风琴演奏。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['deləwɛə] [pleɪ] .
having in his illness grown fond of hearing Delaware play .
拥有 在 他的 疾病 生长 喜爱 的 听力 特拉华州 玩 .

生病期间，他渐渐喜欢上了听特拉华州的比赛。

[ðə; ði] ['brɪskər] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] , [ðə; ði][blaɪnd] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [ðə; ði] ['laʊdər] ,
The brisker the cannonade , the blind youth always praised the louder ,
这 更轻快 这 炮击 , 这 瞎的 青年 总是 赞扬 这 更大声 ,

炮声越响亮，盲人青年总是赞叹得越热烈。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][meɪn]['stɑːps] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [blæst] ; [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and had the main stops now in full blast ; but through it all ,

和 有 这 主要的 停止 现在 在 满的 爆炸 ; 但 通过 它 全部 ,

主刹车系统现在火力全开；但即便如此，

['skʌdəˌmɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

Scudamore heard the sound of horses ' feet on the stones ,

斯库达莫尔 听到 这 声音 的 马匹 - 脚 在 这 石头 ,

斯库达莫尔听到了马蹄踏在石头上的声音。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['gæləri] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and running along the minstrels ' gallery and out on the top of the porch ,

和 跑步 沿着 这 吟游诗人 - 画廊 和 出去 在 这 顶部 的 这 门廊 ,

沿着吟游诗人廊跑到门廊顶上，

[sɔː] ['oʊvər] ['fɪfti] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

saw over fifty horsemen in the court , all but ready to start .

锯 超过 五十 骑兵 在 这 法庭 , 全部 但 准备好 到 开始 .

法庭上出现了五十多名骑兵，几乎都已准备就绪。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pistlz] ,

He flew to his chamber , caught up his sword and pistols ,

他 飞翔 到 他的 房间 , 捕捉 向上 他的 剑 和 手枪 ,

他飞奔回自己的房间，拿起剑和手枪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]['eni] ['ɑːrmər] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

and without waiting to put on any armour , hurried to the stables ,

和 没有 等待 到 放 在 任何 盔甲 , 慌忙 到 这 马厩 ,

他甚至来不及穿戴盔甲，就匆匆赶往马厩。

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,

laid hold of the first horse he came to , which was fortunately saddled and bridled ,

铺设 抓住 的 这 第一的 马 他 来了 到 , 哪个 曾是 幸运的是 鞍 和 勒住 ,

他抓住遇到的第一匹马，幸运的是，这匹马已经备好了鞍辔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [læst] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [truːp] .

and was in time to follow the last man out of the court before the gate was closed behind the issuing troop .

和 曾是 在 时间 到 跟随 这 最后的 男人 出去 的 这 法庭 前 这 门 曾是 关闭 在后面 这 发行 部队 .

他及时赶到，跟随最后一名男子走出了法庭，然后大门在离开的队伍身后关闭。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['maʊntɪŋ] , [wen] [ðer; ðər]['sentɪn(ə)l] ,

The parliamentary officers were just mounting , when their sentinel ,

这 议会 警官 是 只是 安装 , 什么时候 他们的 哨兵 ,

议会官员们正准备上马，这时他们的哨兵……

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

who had run again into the road to listen ,

WHO 有 跑步 再次 进入 这 路 到 听 ,

谁又跑到马路上偷听了？

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ,

for it was now too dark to see further than a few yards ,

为了 它 曾是 现在 也 黑暗的 到 看 更远 比 一个 很少 码 ,

因为天色已黑，能见度不足，几码之外都看不清了。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
came running back with the alarm that he heard the feet of a considerable
来了 跑步 后退 和 这 警报 那 他 听到 这 脚 的 一个 大量
['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
body of horse in the direction of the castle .
身体 的 马 在 这 方向 的 这 城堡 .

他跑回来报告说，他听到城堡方向传来一大群马的脚步声。

['ritʃəd] , [huːz] [mer] [stʊd] [ʌn'fæsənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
Richard , whose mare stood unfastened at the door , was on her back in a
理查德 , 谁 母马 站立 解开 在 这 门 , 曾是 在 她 后退 在 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

理查德的母马站在门口，缰绳没拴好，他立刻就被甩了下来。

['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] , [seɪv] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] ,
Being unarmed , save a brace of pistols in his holsters ,
存在 徒手 , 节省 一个 支撑 的 手枪 在 他的 枪套 ,

除了枪套里的两把手枪外，他身上没有其他武器。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [sɜːrv] [ðem; ðəm][baɪ] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hʊpər] [ænd; ənd]
he thought he could best serve them by galloping to captain Hooper and
他 想法 他 可以 最好的 服务 他们 经过 疾驰 到 队长 胡珀 和
['brɪŋɪŋ] [help] ,
bringing help ,
带来 帮助 ,

他认为自己能为他们做的最好的事就是策马奔向胡珀船长，带去帮忙。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l]['pɑːrti] [wʊd] ['daʊtləs] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðem; ðəm] .
for the castle party would doubtless outnumber them .
为了 这 城堡 派对 会 毫无疑问 人数占优 他们 .

因为城堡一方的人数无疑会比他们多。

['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn][ðer; ðər]
Scarcely was he gone , however , and half the troopers were not yet in their
几乎 曾是 他 已消失 , 然而 , 和 一半 这 骑警 是 不是 然而 在 他们的
['sædlz] ,
saddles ,
马鞍 ,

然而，他刚走不久，一半的骑兵还没上马呢。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .
when the place was surrounded by three times their number .
什么时候 这 地方 曾是 包围 经过 三 时代 他们的 数字 .

当这个地方被三倍于他们的敌人包围时。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] , [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [roʊd] ['æftər] ['heiwud] , [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːt]
Those who were already mounted , escaped and rode after Heywood , a few got
那些 WHO 是 已经 安装 , 逃脱 和 骑 后 海伍德 , 一个 很少 得到
['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] ,
into a field ,
进入 一个 场地 ,

那些已经骑马的人逃脱并追赶海伍德，其中一些人逃进了田野里。

[wer] [ðeɪ] [hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [kɔːrn] ,
where they hid themselves in the tall corn ,
在哪里 他们 隐藏 他们自己 在 这 高的 玉米 ,

他们把自己藏在了高高的玉米地里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˌbærɪ'keɪd] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [mænd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and the rest barricaded the inn door and manned the windows .
和 这 休息 路障 这 客栈 门 和 有人值守 这 视窗 .

其余的人则用东西堵住了客栈的门，并守住了窗户。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['friːkwənt] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] ['biːɪŋ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]
There they held out for some time , frequent pistol - shots being interchanged
那里 他们 握住 出去 为了 一些 时间 , 频繁 手枪 - 镜头 存在 互换
[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .
without much injury to either side .
没有 很多 受伤 到 任何一个 边 .

双方在那里坚守了一段时间，频繁地互相开枪，但双方都没有造成太大伤亡。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [men] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ]
At length , however , the marquis's men had all but succeeded in forcing
在 长度 , 然而 , 这 侯爵的 男人 有 全部 但 成功了 在 强制
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

然而，最终侯爵的手下几乎成功地强行打开了大门。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [baɪ] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['θɜːrti] [hɔːrs] [frʌm; frəm]
when they were attacked in the rear by Richard with some thirty horse from
什么时候 他们 是 遭到攻击 在 这 后部 经过 理查德 和 一些 三十 马 从
[ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
the trenches ,
这 战壕 ,

当他们遭到理查德率领约三十名骑兵从战壕中发起的后方袭击时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrgənz] [men] , [huː] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and the runaways of colonel Morgan's men , who had met them and
和 这 逃亡者 的 上校 摩根的 男人 , WHO 有 遇见 他们 和
[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
turned with them .
转向 和 他们 .

还有摩根上校手下的逃兵，他们遇到了他们，并和他们一起倒戈。

[ə; eɪ][smɑːrt]['kɑːmbæt] [in'sjuːd] , ['læstɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [men] [hæd; həd]
A smart combat ensued , lasting half an hour , in which the parliament men had
一个 聪明的 战斗 随后 , 持久 一半 一个 小时 , 在 哪个 这 议会 男人 有
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
the advantage .
这 优势 .

双方展开了一场精彩的较量，持续了半个小时，议会军占据了上风。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [wʌz; wəz]
Those who had lost their horses recovered them , and a royalist was
那些 WHO 有 丢失的 他们的 马匹 恢复 他们 , 和 一个 保皇党 曾是
['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .
taken prisoner .
已采取 囚犯 .

那些丢失马匹的人找回了马匹，一名保皇党人被俘。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ritʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [roʊd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ˌkævə'liəs] .
From him Richard took his sword , and rode after the retreating cavaliers .
从 他 理查德 采取 他的 剑 , 和 骑 后 这 撤退 骑士 .

理查德从他手中夺过剑，骑马追赶撤退的骑兵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [sə'poʊzɪŋ] ['ritʃəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
One of their number , a little in the rear , supposing Richard to be one of
一 的 他们的 数字 , 一个 小的 在 这 后部 , 假如 理查德 到 是 一 的
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们当中有一人，站在队伍后方，以为理查德也是他们中的一员。

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
allowed him to get ahead of him , and , facing about , cut him off
允许 他 到 得到 前方 的 他 , 和 , 面向 关于 , 切 他 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
from his companions .
从 他的 同伴 .

让他抢占了先机，然后转身，将他与同伴们隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] ['skʌdəˌmɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][dɪd]
It was the second time he had headed Scudamore , and again he did
它 曾是 这 第二 时间 他 有 标题 斯库达莫尔 , 和 再次 他 做过
[nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
not know him ,
不是 知道 他 ,

这是他第二次前往斯库达莫尔，但他仍然不认识他。

[ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
this time because it was dark .
这 时间 因为 它 曾是 黑暗的 .

这次是因为天黑了。

['rəulənd] , [haʊ'evər] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] ,
Rowland , however , recognised his voice as he called him to surrender ,
罗兰 , 然而 , 已确认 他的 嗓音 作为 他 称为 他 到 投降 ,
[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and rushed fiercely at him .
和 匆忙 激烈地 在 他 .

然而，罗兰认出了他的声音，因为他喊着让他投降，于是猛地向他冲了过去。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] , [wen] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,
But scarcely had they met , when the cavalier ,
但 几乎 有 他们 遇见 , 什么时候 这 骑士 ,

但他们刚一见面，那位骑士就……

[huːz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] [er] [ðɪs] [ɔːl][bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [fə'tiːg] ,
whose little strength had ere this all but given way to the unwonted fatigue ,
谁 小的 力量 有 埃雷 这 全部 但 给定 方式 到 这 不寻常的 疲劳 ,

他原本就所剩无几的力气，几乎完全被突如其来的疲惫所取代。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['feɪntnəs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
was suddenly overcome with faintness , and dropped from his horse .
曾是 突然 克服 和 模糊 , 和 掉落 从 他的 马 .

他突然感到一阵眩晕，从马上摔了下来。

['ritʃəd] [gɑːt] [daʊn] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [leɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['leɪdiːz] ['ʃəuldəz] , ['maʊntɪd] , [reɪzd]
Richard got down , lifted him , laid him across Lady's shoulders , mounted , raised
理查德 得到 向下 , 抬起 他 , 铺设 他 穿过 女士的 肩膀 , 安装 , 提高
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
him into a better position ,
他 进入 一个 更好的 位置 ,

理查德蹲下身，抱起他，把他放在夫人肩上，然后骑上去，把他扶到更好的位置。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and , leading the other horse , brought him back to the inn .

和 , 领导 这 其他 马 , 带来 他 后退 到 这 客栈 .

然后，牵着另一匹马，把他带回了客栈。

[ðer; ðər][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi]

There first he discovered that he was his prisoner whom he feared he

那里 第一的 他 发现 那 他 曾是 他的 囚犯 谁 他 害怕 他

[hæd; həd] [kɪld] [æt; ət] ['neizbi] .

had killed at Naseby .

有 被杀 在 纳斯比 .

在那里，他才第一次发现自己竟然是他在纳斯比杀死的那个囚犯。

[wen] ['rəulənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When Rowland came to himself ,

什么时候 罗兰 来了 到 他自己 ,

当罗兰恢复意识时，

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , ['mɪstər] ['skʌdəˌmɔːr] ? - [æskt] ['ritʃəd] .

' Are you able to ride a few miles , Mr Scudamore ? ' asked Richard .

- 是 你 有能力的 到 骑 一个 很少 英里 , 先生 斯库达莫尔 ? - 问 理查德 .

“斯库达莫尔先生，您能骑车走几英里吗？”理查德问道。

[æt; ət][fɜːrst] ['rəulənd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] , ['faɪndɪŋ] [ɪn] [huːz] ['paʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

At first Rowland was too much chagrined , finding in whose power he was ,

在 第一的 罗兰 曾是 也 很多 懊恼地 , 寻找 在 谁 力量 他 曾是 ,

[tuː; tə] ['ænsər] .

to answer .

到 回答 .

罗兰起初懊恼不已，因为他意识到自己落入了谁的掌控之中，所以一时语塞。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

' I am your prisoner , ' he said at length .

- 我 是 你的 囚犯 , - 他 说 在 长度 .

“我是你们的囚犯,”他最后说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [aɪ] [θɪŋk] .

' You are my evil genius , I think .

- 你 是 我的 邪恶的 天才 , 我 思考 .

“我觉得你就是我的邪恶天才。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

I have no choice .

我 有 不 选择 .

我别无选择。

[ðaɪ] [stɑːr][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

Thy star is in the ascendant ,

你的 星星 是 在 这 上升 ,

你的星宿正处于上升期，

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['evər] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [met] [ðiː] , ['ritʃəd] ['heiwud] . -

and mine has been going down ever since first I met thee , Richard Heywood . '

和 矿 有 到过 去 向下 曾经 自从 第一的 我 遇见 你 , 理查德 海伍德 . -

自从我第一次见到你，理查德·海伍德，我的心情就一直在走下坡路。

['ritʃəd] [ə'temptɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][gɑːt] ['roʊləndz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Richard attempted no reply , but got Rowland's horse , and assisted him to

理查德 尝试过 不 回复 , 但 得到 罗兰的 马 , 和 协助 他 到

[maʊnt] .

mount .

山 .

理查德没有回答，而是取来了罗兰的马，并帮助他上了马。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , ['mɪstər] ['skʌdəˌmɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I want to do you a good turn , Mr Scudamore , ' he said ,
- 我 想 到 做 你 一个 好的 转动 , 先生 斯库达莫尔 , - 他 说 ,
“我想帮您做点好事，斯库达莫尔先生，”他说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
after they had ridden a mile in silence .
后 他们 有 骑 一个 英里 在 沉默 .
他们默默地骑行了一英里。

- [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [æt; ət] [ðaɪ] [hænd] , - [sed] ['skʌdəˌmɔːr] .
' I look for nothing good at thy hand , ' said Scudamore .
- 我 看 为了 没有什么 好的 在 你的 手 , - 说 斯库达莫尔 .
“我指望从你手中得到任何好处，”斯库达莫尔说道。

- [wen] [ðaʊ] [faɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [wɪlt] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['skʌdəˌmɔːr] . -
' When thou findest what it is , I trust thou wilt change thy thought of me , Mr Scudamore . '
- 什么时候 你 最 什么 它 是 , 我 相信 你 枯萎 改变 你的 想法 的 我 , 先生 斯库达莫尔 . -
“当你发现真相后，我相信你会改变对我的看法，斯库达莫尔先生。”

- [sɜːr] ['rəulənd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['vænəti] [raʊzd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
' SIR ROWLAND , an ' it please you , ' said the prisoner , his boyish vanity roused by misfortune ,
- 先生 罗兰 , 一个 - 它 请 你 , - 说 这 囚犯 , 他的 男孩气 虚荣 唤醒 经过 不幸 ,
“罗兰爵士，您高兴吗？”囚犯说道，不幸激起了他孩子气的虚荣心。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dɪgnəti] .
and passing itself upon him for dignity .
和 通过 本身 之上 他 为了 尊严 .
并以此来抬高他，赋予他尊严。

- [mɪr] ['ɪgnərəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['rəulənd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] : - [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪgnəti] .
' Mere ignorance must be pardoned , sir Rowland , ' returned Richard : ' I was unaware of your dignity .
- 仅仅 无知 必须 是 赦免 , 先生 罗兰 , - 返回 理查德 : - 我 曾是 不知情 的 你的 尊严 .
“罗兰爵士，我的无知情可恕，”理查德回答道，“我之前并不了解您的身份。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['rəulənd] , [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [rʌf] ['erəndz] ,
But think you , sir Rowland , you do well to ride on such rough errands ,
但 思考 你 , 先生 罗兰 , 你 做 出色地 到 骑 在 这样的 粗糙的 跑腿 ,
但我认为，罗兰爵士，您能胜任如此艰苦的差事，真是明智之举。

[waɪl] [jet] [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] , [æz; əz][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] , [frʌm; frəm]['fɔːrmər] ['wuːndz] ? -
while yet not recovered , as is but too plain to see , from former wounds ? '
尽管 然而 不是 恢复 , 作为 是 但 也 清楚的 到 看 , 从 以前的 伤口 ? -
虽然尚未从过去的伤痛中恢复过来，这一点显而易见，但却难以察觉。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['heiwud] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [els] [bɪn] [jʊr; jər] [praɪz] , [aɪ] [trʌst] .
' It seems not , Mr . Heywood , for I had not else been your prize , I trust .
- 它 似乎 不是 , 先生 . 海伍德 , 为了 我 有 不是 别的 到过 你的 奖 , 我 相信 .
“看来并非如此，海伍德先生，否则我恐怕不会成为您的奖赏。”

[ðə; ði] [wuːnd] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] ['neizbi] [hæz; həz][kɔːst][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ] [fɪr] . -
The wound I caught at Naseby has cost the king a soldier , I fear . '
这 伤口 我 捕捉 在 纳斯比 有 成本 这 国王 一个 士兵 , 我 害怕 . -
恐怕我在纳西比受的伤已经让国王损失了一名士兵。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɔːlˈredi] [peɪd] .
' I hope it will cost no more than is already paid .
- 我 希望 它 将要 成本 不 更多的 比 是 已经 有薪酬的 .

我希望最终花费不会超过已经支付的金额。

[men] [mʌst; məst] [faɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [wʊd] [ˈɡlædli] [rɪˈper] , [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] ,
Men must fight , it seems , but I for one would gladly repair , an ' I might ,
男人 必须 斗争 , 它 似乎 , 但 我 为了 一 会 乐意 维修 , 一个 - 我 可能 ,

男人似乎必须战斗，但我个人很乐意和解，而且我也许会。

[wʌt] [ˈɪndʒəriz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kɔːz] . -
what injuries I had been compelled to cause . '
什么 受伤 我 有 到过 被迫 到 原因 . -

我被迫造成了哪些伤害?

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] , - [rɪˈtɜːrnd] [sɜːr] [ˈrəulənd] .
' I cannot say the like on my part , ' returned sir Rowland .
- 我 不能 说 这 喜欢 在 我的 部分 , - 返回 先生 罗兰 .

“我这边可不能这么说,”罗兰爵士回答道。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ðiː] ! -
' I would I had slain thee ! '
- 我 会 我 有 被杀 你 ! -

“我真希望我杀了你！”

- [soʊ] [wʊd] [nɑːt] [aɪ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiː] — [ɪn] [pruːf] [werˈʌv] [duː] [aɪ] [naʊ] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [liːtʃ] [aɪ] [noʊ] — [wʌn] [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdɛθs] [dɔːr] ,
' So would not I concerning thee — in proof whereof do I now lead thee to the best leech I know — one who brought me back from death's door ,
- 所以 会 不是 我 有关 你 — 在 证明 其中 做 我 现在 带领 你 到 这 最好的 水蛭 我 知道 — 一 WHO 带来 我 后退 从 死亡人数 门 ,

“对于你，我也不会如此——为了证明这一点，我现在就带你去见我所知道的最好的水蛭——它曾把我从死亡边缘拉回来。”

[wen] [θruː] [ðiː] , [ɪf] [nɑːt] [baɪ] [ðaɪ] [hænd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ˈwuːndɪd] .
when through thee , if not by thy hand , I was sore wounded .
什么时候 通过 你 , 如果 不是 经过 你的 手 , 我 曾是 疮 受伤 .

即使不是你亲手所伤，也是因为你，我才遭受了如此重创。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiː] .
With her , as my prisoner , I shall leave thee .
和 她 , 作为 我的 囚犯 , 我 将 离开 你 .

我将带着她，作为我的囚犯，离开你。

[siːk] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [ɪˈskeɪp] , [lest] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Seek not to make thy escape , lest , being a witch , as they saw of her ,
寻找 不是 到 制作 你的 逃脱 , 免得 , 存在 一个 巫婆 , 作为 他们 锯 的 她 ,

不要试图逃跑，以免他们看出她是女巫，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪn] [ðiː] [ʌp] [ɪn] [ˈæləbæstər] .
she chain thee up in alabaster .
她 链 你 向上 在 雪花石膏 .

她用雪花石膏将你锁了起来。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪˈstɔːrd] , [goʊ] [ðaɪ] [wei] [ˈwɪðər] [ðaʊ] [pliːz] .
When thou art restored , go thy way whither thou pleasest .
什么时候 你 艺术 恢复 , 去 你的 方式 往哪里去 你 请 .

当你恢复健康后，就随心所欲地去任何地方吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] :
It is no longer as it was with the cause of liberty :
它 是 不 更长 作为 它 曾是 和 这 原因 的 自由 :

自由事业已今非昔比:

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɜːrz] [meɪ] [naʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [æn; ən] ['enəmi] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]
a soldier of hers may now afford to release an enemy for whom he has
一个 士兵 的 她的 可能 现在 买得起 到 发布 一个 敌人 为了 谁 他 有
[ə; eɪ] ['frendʃɪp] . -
a friendship . '
一个 友谊 . -

她手下的一名士兵现在或许可以释放一个与他交好的敌人。

- [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ! - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['rəulənd] . -
' A friendship ! ' exclaimed sir Rowland . '
- 一个 友谊 ! - 惊呼 先生 罗兰 . -

“友谊！”罗兰爵士惊呼道。

[ænd; ənd] ['werfɔːr] , ['prɪðiː] , ['mɪstər]
And wherefore , prithee , Mr
和 因此 , 普里西 , 先生

所以，先生，请您务必注意。

['heiwud] ?
Heywood ?
海伍德 ?

海伍德?

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ? -
On what ground ? '
在 什么 地面 ? -

依据什么?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But they had reached the cottage , and Richard made no reply .
但 他们 有 达到 这 小屋 , 和 理查德 制成 不 回复 .

但他们已经到达了小屋，理查德没有回答。

['hævɪŋ] [helpt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
Having helped his prisoner to dismount , led him through the garden , and
拥有 帮助 他的 囚犯 到 下马 , 引领 他 通过 这 花园 , 和
[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
knocked at the door ,
敲门 在 这 门 ,

他扶着囚犯下马，领着他穿过花园，然后敲了敲门。

- [hɪr] , ['mʌðər] ! -
' Here , mother ! '
- 这里 , 母亲 ! -

“妈妈，给你！”

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['riːz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ] ['kɪŋz] - [mæn]
he said as mistress Rees opened it , ' I have brought thee a king's - man
他 说 作为 情妇 里斯 打开 它 , - 我 有 带来 你 一个 国王的 - 男人
[tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] [taɪm] . -
to cure this time . '
到 治愈 这 时间 . -

当里斯夫人打开盒子时，他说:“这次我给你带来了一位国王的使者来治病。”

- [preɪz] [gɑːd] ! -
' Praise God ! '
- 称赞 上帝 ! -

赞美上帝!

[rɪ'tɜːrnd] ['mɪstrəs] ['riːz] — [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] - [mæn][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
returned mistress Rees — not that a king's - man was wounded , but that she
返回 情妇 里斯 — 不是 那 一个 国王的 - 男人 曾是 受伤 , 但 那 她
[hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kjʊr] :
had him to cure :
有 他 到 治愈 :

里斯夫人回来了——不是因为国王的臣子受伤了，而是因为她要治好他：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] .
she was an enthusiast in her art .
她 曾是 一个 爱好者 在 她 艺术 .

她是一位艺术爱好者。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ,
Just as she had devoted herself to the puritan ,
只是 作为 她 有 奉献 她自己 到 这 清教徒 ,

正如她曾全身心投入到清教徒的事业中一样，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] .
she now gave all her care and ministration to the royalist .
她 现在 给予 全部 她 关心 和 施行 到 这 保皇党 .

她现在将全部精力都投入到保皇党身上。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][bed] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [lʊkt] [æt; ət]
She got her bed ready for him , asked him a few questions , looked at
她 得到 她 床 准备好 为了 他 , 问 他 一个 很少 问题 , 看起来 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

她为他准备好了床铺，问了他几个问题，看了看他的肩膀。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [kwaɪt] [hiːld] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
not even yet quite healed , said it had not been well managed , and prepared
不是 甚至 然而 相当 已治愈 , 说 它 有 不是 到过 出色地 管理 , 和 准备
[ə; eɪ] ['poʊltɪs] ,
a poultice ,
一个 药膏 ,

伤口还没完全愈合，他说之前处理得不好，然后准备了药膏。

[wɪtʃ] [smelt] [soʊ] ['vaɪlli] [ðæt] ['rəulənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
which smelt so vilely that Rowland turned from it with disgust .
哪个 冶炼 所以 卑鄙地 那 罗兰 转向 从 它 和 厌恶 .

那气味实在太难闻了，罗兰厌恶地转过身去。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət]
But the old woman had a singular power of persuasion , and at
但 这 老的 女士 有 一个 单数 力量 的 劝说 , 和 在
[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['jiːldɪd] ,
length he yielded ,
长度 他 产生 ,

但老妇人有一种非凡的说服力，最终他还是妥协了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
and in a few moments was fast asleep .
和 在 一个 很少 时刻 曾是 快速地 睡着了 .

没过多久，他就睡着了。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ritʃəd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wiːk] — ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Calling the next morning , Richard found him very weak — partly from the
呼叫 这 下一个 早晨 , 理查德 成立 他 非常 虚弱的 — 部分 从 这
[ʌn'woʊntɪd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
unwonted fatigue of the previous day ,
不寻常的 疲劳 的 这 以前的 天 ,

第二天早上打电话过去时，理查德发现他非常虚弱——部分原因是前一天过度疲劳造成的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['remədiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd]
and partly from the old woman's remedies , which were causing the wound
和 部分 从 这 老的 女性的 补救措施 , 哪个 是 导致 这 伤口
[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌsʌpju'reɪʃn] .
to threaten suppuration .
到 威胁 化脓 .

部分原因是老妇人的偏方，导致伤口有化脓的危险。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
But somehow he had become well satisfied that she knew what she was about ,
但 不知何故 他 有 变得 出色地 使满意 那 她 知道 什么 她 曾是 关于 ,

但不知怎的，他已经确信她很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
and showed no inclination to rebel .
和 显示 不 倾角 到 反叛 .

而且没有表现出任何反抗的倾向。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
For a week or so he did not seem to improve .
为了 一个 星期 或者 所以 他 做过 不是 似乎 到 提升 .

大约一周的时间里，他的病情似乎没有好转。

['ritʃəd] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] , [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Richard came often , sat by his bedside , and talked with him ; but the
理查德 来了 经常 , 卫星 经过 他的 床头 , 和 谈话 和 他 ; 但 这
['moʊmənt][hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] ,
moment he grew angry ,
片刻 他 生长 生气的 ,

理查德经常来看他，坐在床边和他说话；但只要他一生气，

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , [ɔːr] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [wʊd] [raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [maʊnt] [hɪz; ɪz]
called him names , or abused his party , would rise without a word , mount his
称为 他 姓名 , 或者 受虐 他的 派对 , 会 上升 没有 一个 单词 , 山 他的
[mer] ,
mare ,
母马 ,

有人辱骂他，或者辱骂他的党派，他会一言不发地起身，骑上他的母马。

[ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]
and ride home — to return the next morning as if nothing unpleasant had
和 骑 家 — 到 返回 这 下一个 早晨 作为 如果 没有什么 令人不快的 有
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

然后骑车回家——第二天早上像什么都没发生过一样再次出现。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz]
After about a week , the patient began to feel the benefit of the wise woman's
后 关于 一个 星期 , 这 病人 开始 到 感觉 这 益处 的 这 明智的 女性的
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .

大约一周后，病人开始感受到这位智者治疗的效果。

[ðə; ði] [ˌsʌpju'reɪʃn] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['evər] - ['hɔːntɪŋ] [peɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
The suppuration carried so much of an old ever - haunting pain with it ,
这 化脓 携带 所以 很多 的 一个 老的 曾经 - 令人难忘 疼痛 和 它 ,

脓液中夹杂着挥之不去的旧日痛苦。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['iziə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
that he was now easier than he had ever been since his return to
那 他 曾是 现在 更轻松 比 他 有 曾经 到过 自从 他的 返回 到
['ræglən] .
Raglan .
插肩袖 .

他现在比回到拉格伦以来任何时候都更容易相处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['ritʃəd] [gruː] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndhed] [feɪld]
But his behaviour to Richard grew very strange , and the roundhead failed
但 他的 行为 到 理查德 生长 非常 奇怪的 , 和 这 圆头党 失败的
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
to understand it .
到 理解 它 .

但他对理查德的态度变得非常奇怪，圆颅党人对此却无法理解。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənət] ;
At one time it was so friendly as to be almost affectionate ;
在 一 时间 它 曾是 所以 友好的 作为 到 是 几乎 亲热 ;

它曾经非常友好，甚至近乎亲昵；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
at another he seemed bent on doing and saying everything he could to
在 其他 他 似乎 弯曲 在 正在做 和 说 一切 他 可以 到
[prə'voʊk] [ə; eɪ]['duːəl] .
provoke a duel .
惹 一个 决斗 .

在另一个场合，他似乎一心想通过各种方式挑起决斗。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊl] [wiːk] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For another whole week , aware of the benefit he was deriving from the
为了 其他 所有的 星期 , 意识到的 的 这 益处 他 曾是 推导 从 这
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

整整一周的时间里，他都清楚自己从女巫那里得到了好处。

[æz; əz][hiː; hi] ['nevər] ['skru:pəld][tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [ˌðer'baɪ] ,
as he never scrupled to call her , nor in the least offended her thereby ,
作为 他 绝不 谨慎的 到 称呼 她 , 也不 在 这 至少 被冒犯了 她 从而 ,

他从不犹豫地给她打电话，也丝毫没有因此冒犯到她。

[ə'pærəntli] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] [taɪmz] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
apparently also at times fascinated in some sort by the visits of his enemy ,
显然 还 在 时代 着迷 在 一些 种类 经过 这 访问 的 他的 敌人 ,

他似乎有时也会对敌人的来访感到某种程度上着迷。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['ritʃəd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
as he persisted in calling Richard , he showed no anxiety to be gone .
作为 他 持续 在 呼叫 理查德 , 他 显示 不 焦虑 到 是 已消失 .

他不停地给理查德打电话，丝毫没有表现出想要离开的焦虑。

- ['heiwud] , - [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [fəˌmɪli'ærəti] ,
' Heywood , ' he said one morning suddenly , with quite a new familiarity ,
- 海伍德 , - 他 说 一 早晨 突然 , 和 相当 一个 新的 熟悉 ,

“海伍德，”一天早晨，他突然开口说道，语气中带着一种全新的熟悉感。

-	[dʌst]	[ðaʊ]	[kən'sɪdər]	[aɪ]	[oʊ]	[ðiː]	[æn; ən]	[ə'pɑːlədʒi]	[fɔːr; fər]	['kæriɪŋ]	[ɔːf]	[ðaɪ]	[mer]	?
'	**dost**	**thou**	**consider**	**I**	**owe**	**thee**	**an**	**apology**	**for**	**carrying**	**off**	**thy**	**mare**	**?**
-	朋友	你	考虑	我	欠	你	一个	道歉	为了	携带	离开	你的	母马	?

你认为我应该为带走你的母马而向你道歉吗?

[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[lʊk]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	['bɛrəθ]	[tuː; tə]	[ðiː]	.	-
Tell	**me**	**what**	**look**	**the**	**thing**	**beareth**	**to**	**thee**	**.**	**'**
告诉	我	什么	看	这	事物	怀雷斯	到	你	.	-

告诉我，你觉得它是什么样子?

-	[pʊt]	[ðaɪ]	[keɪs]	,	['skʌdəˌmɔːr]	,	-	[rɪ'tɜːrnd]	['ritʃəd]	.
'	**Put**	**thy**	**case**	**,**	**Scudamore**	**,**	**'**	**returned**	**Richard**	**.**
-	放	你的	案件	,	斯库达莫尔	,	-	返回	理查德	.

“陈述你的理由，斯库达莫尔,”理查德回答道。

[ænd; ənd]	[sɜːr]	['rəulənd]	[dɪd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	,	['staːtiŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊnər]	,
And	**sir**	**Rowland**	**did**	**put**	**his**	**case**	**,**	**starting**	**from**	**the**	**rebel**	**state**	**of**	**the**	**owner**	**,**
和	先生	罗兰	做过	放	他的	案件	,	开始	从	这	反叛	状态	的	这	所有者	,

罗兰爵士确实陈述了他的观点，首先从所有者的叛乱状态开始。

[əd'vænsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['aʊtˌlɔːri]	[ðæt]	[rɪ'zʌltɪd]	,	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
advancing	**to**	**the**	**natural**	**outlawry**	**that**	**resulted**	**,**	**going**	**on**	**to**	**the**	**necessity**	**of**	**the**	**king**	**,**
前进	到	这	自然的	放逐	那	结果	,	去	在	到	这	必要性	的	这	国王	,

进而导致自然而然的被放逐，最终迫使国王采取行动，

&	[siː]	.	,	[ænd; ənd]	['endɪŋ]	[ðʌs]	:
&	**c**	**.**	**,**	**and**	**ending**	**thus**	**:**
&	c	.	,	和	结束	因此	:

等等，最后这样结尾：

-	[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[ðaʊ]	[rəgɑːrdəst]	['niːðər]	[kɪŋ]	[nɔːr]	[raɪt]	,
'	**Now**	**I**	**know**	**thou**	**regardest**	**neither**	**king**	**nor**	**right**	**,**
-	现在	我	知道	你	致	两者都不	国王	也不	正确的	,

“现在我知道你既不尊重国王，也不尊重正义，

['ðerfɔːr]	[aɪ]	[æsk]	[ðiː]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['siːmɪθ]	[tuː; tə]	[ðiː]	[aɪ]	[ɔːt]	[ɑːn]	[ðiːz]	[graʊndz]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[maɪ'self]	,
therefore	**I**	**ask**	**thee**	**only**	**to**	**tell**	**me**	**how**	**it**	**seemeth**	**to**	**thee**	**I**	**ought**	**on**	**these**	**grounds**	**to**	**judge**	**myself**	**,**
所以	我	问	你	仅有的	到	告诉	我	如何	它	似乎	到	你	我	应该	在	这些	理由	到	法官	我	,

因此，我只请你告诉我，基于这些理由，你认为我应该如何评判自己。

[sɪns]	[fɔːr; fər]	[ðaɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ɪn]	[ðaɪ]	[oʊn]	['pɜːrs(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðaɪ]	[oʊn]	[graʊndz]	,
since	**for**	**thy**	**judgment**	**in**	**thy**	**own**	**person**	**and**	**on**	**thy**	**own**	**grounds**	**,**
自从	为了	你的	判断	在	你的	自己的	人	和	在	你的	自己的	理由	,

因为这是你自己根据自身情况和自身理由做出的判断,

[ɔːr]	['ræðər]	[noʊ]	[graʊndz]	,	[aɪ]	[ker]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	-
or	**rather**	**no**	**grounds**	**,**	**I**	**care**	**not**	**at**	**all**	**.**	**'**
或者	相当	不	理由	,	我	关心	不是	在	全部	.	-

或者说，根本没有理由，我根本不在乎。

-	[kʌm]	,	[ðen]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]
'	**Come**	**,**	**then**	**,**	**let**	**it**	**be**
-	来	,	然后	,	让	它	是

来吧，就让它这样吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kæʒʊɪstri] .

but a question of casuistry .

但 一个 问题 的 诡辩 .

但这只是诡辩的问题。

[jet] [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] .

Yet I fear me it will be difficult to argue without breaking bounds .

然而 我 害怕 我 它 将要 是 难的 到 争论 没有 打破 界限 .

但我担心，如果不越界，很难进行有效的辩论。

[wʊd] [maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs] [naʊ] [wɔːk] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [æz; əz]

Would my lord marquis now walk forth of his castle at the king's command as

会 我的 主 侯爵 现在 走 前进 的 他的 城堡 在 这 国王的 命令 作为

['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

certainly as he will at the voice of the nation ,

当然 作为 他 将要 在 这 嗓音 的 这 国家 ,

侯爵大人是否会像响应国民的呼声一样，响应国王的命令走出城堡呢？

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ? -

that is , the cannons of the parliament ? '

那 是 , 这 大炮 的 这 议会 ? -

也就是说，议会的炮台？

- [ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

' The cannons of the cursed parliament are not the voice of the nation ?

- 这 大炮 的 这 被诅咒的 议会 是 不是 这 嗓音 的 这 国家 ?

“该死的议会的炮声难道不是国家的声音吗？”

['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [jɔːrz] . -

Our side is the nation , not yours . '

我们的 边 是 这 国家 , 不是 你的 . -

我们这边代表的是国家，不是你们这边。

- [haʊ] [ðaʊ] [ðæt] ? -

' How provest thou that ? '

- 如何 普罗维斯特 你 那 ? -

“你如何证明这一点？”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [bɔːrn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . -

' We are the better born , to begin with . '

- 我们 是 这 更好的 出生 , 到 开始 和 . -

“我们生来就更优秀。”

- [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['taɪtəlz] , [aɪ][grænt][jiː; ji] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['oʊldər] ['fæməliz] .

' Ye have the more titles , I grant ye , but we have the older families .

- 叶 有 这 更多的 标题 , 我 授予 是的 , 但 我们 有 这 老 家庭 .

“我承认你们的头衔更多，但我们的家族历史更悠久。”

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [haʊ'evər] ,

Let it be , however ,

让 它 是 , 然而 ,

但愿如此吧。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['stiːlɪŋ] — [noʊ] ,

that I was or am a rebel — then I can only say that in stealing — no ,

那 我 曾是 或者 是 一个 反叛 — 然后 我 能 仅有的 说 那 在 偷窃 — 不 ,

如果说我曾经或现在是一个叛逆者——那么我只能说，在偷窃这件事上——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['stiːlɪŋ] ,

I will not say STEALING ,

我 将要 不是 说 偷窃 ,

我不会说是偷窃。

[fɔːr; fər]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfrənt]	[maɪnd]	—	[ɔːl]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	[ɪz]	[ðɪs]	,
for	**thou**	**didst**	**it**	**with**	**a**	**different**	**mind**	**—**	**all**	**I**	**will**	**say**	**is**	**this**	**,**
为了	你	迪斯特	它	和	一个	不同的	头脑	—	全部	我	将要	说	是	这	,

因为你的做法与我不同——我只想说：

[sɜːr]	[ˈrəulənd]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[skɔːnd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[ɔːf]	[ðaɪn]	[ɔːr]	[ˈeni]	[ˈmænz]	[hɔːrs]	.	-
sir	**Rowland**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**scorned**	**so**	**to**	**carry**	**off**	**thine**	**or**	**any**	**man's**	**horse**	**.**	**'**
先生	罗兰	,	那	我	应该	有	被鄙视	所以	到	携带	离开	你的	或者	任何	男人的	马	.	-

罗兰爵士，我竟如此轻蔑地掳走你或任何人的马。

-	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	,	[ˈbiːɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈreb(ə)l; rɪˈbel]	!	-
'	**Ah**	**,**	**but**	**thou**	**wouldst**	**have**	**no**	**right**	**,**	**being**	**but**	**a**	**rebel**	**!**	**'**
-	啊	,	但	你	会	有	不	正确的	,	存在	但	一个	反叛	!	-

“啊，但你没有这个权利，你不过是个叛逆者！”

-	[bɪˈθɪŋk]	[ðiː]	,	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[dʒʌdʒ]	[ɑːn]	[maɪ]	[graʊndz]	[wen]	[ðaʊ]	[dʒʌdʒ]	[ˌem ˈiː]	.	-
'	**Bethink**	**thee**	**,**	**thou**	**must**	**judge**	**on**	**my**	**grounds**	**when**	**thou**	**judgest**	**me**	**.**	**'**
-	思考	你	,	你	必须	法官	在	我的	理由	什么时候	你	法官	我	.	-

“你当谨记，评判我时，必须以我的理由来评判。”

-	[truː]	;	[ðen]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[ˈdrɪvn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðaʊ]	[wɑːst]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbetər]	[ɜːrθ]	—	[kɜːrs]	[ðiː]
'	**True**	**;**	**then**	**am**	**I**	**driven**	**to**	**say**	**thou**	**wast**	**made**	**of**	**the**	**better**	**earth**	**—**	**curse**	**thee**
-	真的	;	然后	是	我	驱动	到	说	你	浪费	制成	的	这	更好的	地球	—	诅咒	你

!
!
!

“没错；那么我不得不说，你是上等泥土造的——诅咒你！”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ˈhævɪŋ]	[ˈteɪkən]	[ðaɪ]	[mer]	—	[ˈoʊnli]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hæf]	-
I	**am**	**ashamed**	**of**	**having**	**taken**	**thy**	**mare**	**—**	**only**	**because**	**it**	**was**	**in**	**a**	**half**	**-**
我	是	羞愧	的	拥有	已采取	你的	母马	—	仅有的	因为	它	曾是	在	一个	一半	-

[ˈfrendli]	[ˈpæsɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ðiː]	[aɪ]	[ˈlɜːrnɪd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrθ]	.
friendly	**passage**	**with**	**thee**	**I**	**learned**	**her**	**worth**	**.**
友好的	通道	和	你	我	学习	她	值得	.

我为带走你的母马而感到羞愧——只是因为在与你半友好的相处中，我才认识到它的价值。

[bʌt; bət]	,	[hæŋ]	[ðiː]	!
But	**,**	**hang**	**thee**	**!**
但	,	悬挂	你	!

但是，绞死你！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[θruː]	[ðiː]	[aɪ]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[maɪ]	[ˈkʌz(ə)n]	,	[ˈdɔːrəθi]	[vɔːn]	.	-
it	**was**	**not**	**through**	**thee**	**I**	**learned**	**to**	**know**	**my**	**cousin**	**,**	**Dorothy**	**Vaughan**	**.**	**'**
它	曾是	不是	通过	你	我	学习	到	知道	我的	表哥	,	多萝西	沃恩	.	-

我并非通过你才认识了我的表妹多萝西·沃恩。

[ðə; ði]	[riˈkɔɪlɪŋ]	[blʌd]	[stʌŋ]	[ˈrɪtʃɝdz]	[hɑːrt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɪp]	,
The	**recoiling**	**blood**	**stung**	**Richard's**	**heart**	**like**	**the**	**blow**	**of**	**a**	**whip**	**,**
这	反冲	血	被蜇了	理查德的	心	喜欢	这	吹	的	一个	鞭	,

回流的血液像鞭子抽打一样刺痛了理查德的心脏。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mænd]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ˈænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkuːlnəs]	.
but	**he**	**manned**	**himself**	**to**	**answer**	**with**	**coolness**	**.**
但	他	有人值守	他自己	到	回答	和	凉爽	.

但他镇定自若地冷静回答了这个问题。

-	[wʌt]	[ðen]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?	-
'	**What**	**then**	**of**	**her**	**?**	**'**
-	什么	然后	的	她	?	-

那么她呢？

[hiː; hi] [sed] . -

he said . '

他 说 . -

他说：“

[hæst] [ðaʊ] [bɪn] [wuː] [hɜːr; hər] ['feɪvər] , [sɜːr] ['rəulənd] ?

Hast thou been wooing her favour , sir Rowland ?

哈斯特 你 到过 求爱 她 偏爱 , 先生 罗兰 ?

罗兰爵士，你是不是一直在追求她?

[ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Thou owest me nothing there , I admit , even had she not sent me from

你 最底层 我 没有什么 那里 , 我 承认 , 甚至 有 她 不是 发送 我 从

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

我承认，即使她没有派我离开，你也不欠我什么。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [skers] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huːz] ['feɪvər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

I am scarce one to be content with a mistress whose favour depended on the

我 是 稀少 一 到 是 内容 和 一个 情妇 谁 偏爱 取决于 在 这

[nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ,

not coming between of some certain other ,

不是 未来 之间 的 一些 肯定 其他 ,

我很难满足于一个情妇，如果她的恩宠取决于她是否能与其他人发生关系。

[noʊn] [ɔːr] [ˌʌn'noʊn] .

known or unknown .

已知 或者 未知 .

已知或未知。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] [nɑːt][ɪn] [praɪd] ,

This I say not in pride ,

这 我 说 不是 在 自豪 ,

我这样说并非出于骄傲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but because in such case I were not the right man for her ,

但 因为 在 这样的 案件 我 是 不是 这 正确的 男人 为了 她 ,

但因为在这种情况下，我不是她合适的人选。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

neither she the woman for me . '

两者都不 她 这 女士 为了 我 . -

她也不是我的理想伴侣。

- [ðen] [ðaʊ] [bɛə] [ˌem 'iː][noʊ] [grʌdʒ] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz]

' Then thou bearest me no grudge in that I have sought the prize of my cousin's

- 然后 你 熊 我 不 怨恨 在 那 我 有 寻求 这 奖 的 我的 表亲

[hɑːrt] ? -

heart ? '

心 ? -

“那么，你不会因为我追求表妹的芳心而对我心怀怨恨吧？”

- [nʌn] , - ['ænsər] ['ritʃəd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
' None , ' answered Richard , but could not bring himself to ask how he had
- 没有任何 , - 回答 理查德 , 但 可以 不是 带来 他自己 到 问 如何 他 有
[sped] .
sped .
加速 .

“没有，”理查德回答道，但他实在不好意思问他是怎么加速的。

- [ðen] [wɪl] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] .
' Then will I own to thee that I have gained as little .
- 然后 将要 我 自己的 到 你 那 我 有 获得 作为 小的 .

那么我才会承认，我得到的其实很少。

[aɪ] [wɪl] ['mædn] [maɪ'self] ['telɪŋ] [ðiː] [huːm] [aɪ] [heɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['kʌmfərt] ,
I will madden myself telling thee whom I hate , and to thy comfort ,
我 将要 麦登 我 讲述 你 谁 我 恨 , 和 到 你的 舒适 ,

我会疯狂地告诉你我恨谁，而这会让你感到安慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] ['eni] [vər'dʒɪniə] [sleɪv] . -
that she despises me like any Virginia slave . '
那 她 鄙视 我 喜欢 任何 弗吉尼亚州 奴隶 . -

她像鄙视任何一个弗吉尼亚奴隶一样鄙视我。

- [neɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑːt] .
' Nay , that I am sure she doth not .
- 不 , 那 我 是 当然 她 确实 不是 .

不，我确信她不会。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] . -
She can despise nothing that is honourable . '
她 能 鄙视 没有什么 那 是 光荣的 . -

她不可能鄙视任何高尚的事物。

- [dʌst] [ðaʊ] [ðen] [kaʊnt] [ˌem 'iː] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['heiwud] ? - [sed] ['skʌdəˌmɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
' Dost thou then count me honourable , Heywood ? ' said Scudamore , in a voice of
- 多斯特 你 然后 数数 我 光荣的 , 海伍德 ? - 说 斯库达莫尔 , 在 一个 嗓音 的
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“那么，你认为我是一位正直的人吗，海伍德？”斯库达莫尔惊讶地问道。

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] ,
putting forth a thin white hand ,
推杆 前进 一个 薄的 白色的 手 ,

伸出一只纤细白皙的手，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['rɪtʃɚdz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [braʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] :
and placing it on Richard's where it lay huge and brown on the coverlid :
和 放置 它 在 理查德的 在哪里 它 躺 巨大的 和 棕色的 在 这 床单 :

然后把它放在理查德的桌子上，它又大又棕地躺在盖子上：

- [ðen] ['ɑːnərəb(ə)l] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] . -
' Then honourable I will be . '
- 然后 光荣的 我 将要 是 . -

“那我便称得上是正直的。”

- [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] , [ɑːrt] , [sɜːr] ['rəulənd] . -
' And , in that resolve , art , sir Rowland . '
- 和 , 在 那 解决 , 艺术 , 先生 罗兰 . -

“而罗兰爵士，你的决心就是艺术。”

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] , - [rɪ'piːtɪd] ['skʌdəˌmɔːr] , ['æŋgrəli] , [wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd]
' I will be honourable , ' repeated Scudamore , angrily , with flushing cheek , and
- 我 将要 是 光荣的 , - 重复 斯库达莫尔 , 愤怒地 , 和 冲洗 脸颊 , 和
[hɑːrd] [jet] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,
hard yet flashing eye ,
难的 然而 闪烁 眼睛 ,

“我会保持正直，”斯库达莫尔愤怒地重复道，脸颊涨红，眼神坚定而又闪烁着怒火。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [heɪt] [wʊd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [dæm]
' because thou thinkest me such , although my hate would , an ' it might , damn
- 因为 你 思考 我 这样的 , 虽然 我的 恨 会 , 一个 - 它 可能 , 该死
[ðiː] [tuː; tə] ['loʊɪst] [hel] . -
thee to lowest hell . '
你 到 最低 地狱 . -

“因为你这样看待我，尽管我的恨意会，而且也可能会，将你打入最底层的地狱。”

- [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɑːnɝz] [seɪk] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Nay , but thou wilt be honourable for honour's sake , ' said Richard .
- 不 , 但 你 枯萎 是 光荣的 为了 荣誉的 清酒 , - 说 理查德 .

“不，但你为了荣誉，必须保持荣誉，”理查德说。

- [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [bɔɪz] : [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [men] ,
' Bethink thee , when first we met , we were but boys : now are we men ,
- 思考 你 , 什么时候 第一的 我们 遇见 , 我们 是 但 男孩们 : 现在 是 我们 男人 ,

想想看，我们初次相遇时，我们都还是孩子；如今我们都已是男人了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [pʊt] [ə'weɪ] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋz] . -
and must put away boyish things . '
和 必须 放 离开 男孩气 事物 . -

必须把男孩子气的东西收起来。

- [dʌst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]
' Dost call it a boyish thing to be madly in love with the fairest and
- 多斯特 称呼 它 一个 男孩气 事物 到 是 疯狂地 在 爱 和 这 最公平 和
['nəublist][ænd; ənd]['breɪvəst] ['mɪstrəs] [ðæt] ['evər][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][hæf][ə; eɪ]
noblest and bravest mistress that ever trod the earth — though she be half a
最高贵 和 最勇敢的 情妇 那 曾经 践踏 这 地球 — 尽管 她 是 一半 一个
['pjʊrɪtən] ,
puritan ,
清教徒 ,

“不要把疯狂爱上世上最美丽、最高贵、最勇敢的女主人——即使她有一半清教徒的品格——称为男孩气的行为。”

[ə'læk] ? -
alack ? '
呜呼 ? -

唉?

- [ʃiː; ʃi] [hæf] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['heiwud] .
' She half a puritan ! ' exclaimed Heywood .
- 她 一半 一个 清教徒 ! - 惊呼 海伍德 .

“她简直是个半清教徒！”海伍德惊呼道。

- [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . -
' She hates the very wind of the word . '
- 她 讨厌 这 非常 风 的 这 单词 . -

“她连‘这个词’这个词都恨之入骨。”

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
' She may hate the word , but she is the thing .
- 她 可能 恨 这 单词 , 但 她 是 这 事物 .

她或许讨厌这个词，但她就是那个东西。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [riːd] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən][kʊd; kəd] . -
She hath read me such lessons as none but a puritan could . '
她 有 读 我 这样的 课程 作为 没有任何 但 一个 清教徒 可以 . -

她给我讲授的道理，恐怕只有清教徒才能讲得出来。

- [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðen] [gʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ðæt] [ðaʊ] [dʒɒɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm]
' Were they not then good lessons , that thou joinest with them a name
- 是 他们 不是 然后 好的 课程 , 那 你 联合 和 他们 一个 姓名
[ˈheɪtfl] [tuː; tə] [ðiː] ? -
hateful to thee ? '
可恶 到 你 ? -

“难道这些教训不是很好的教训吗？你竟与他们结下你憎恶的名号？”

- [eɪ] , [ˈtruːli] — [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] [ðiː] [ˈiːðər] ,
' Ay , truly — much too good for mortal like me — or thee either ,
- 哎 , 真的 — 很多 也 好的 为了 凡人 喜欢 我 — 或者 你 任何一个 ,

“哎，真是太好了——对我这样的凡人来说太好了——对你来说也太好了。”

['heiwud] .
Heywood .
海伍德 .

海伍德。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈhɪpəkrɪt] [ðæt] [prɪˈtend] [ˈʌðərwaɪz] . -
They are but hypocrites that pretend otherwise . '
他们 是 但 伪君子 那 假装 否则 . -

他们不过是装模作样的伪君子罢了。

- [kɔlɪst] [ðaʊ] [ðaɪ] [ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] ? -
' Callest thou thy cousin a hypocrite ? '
- 卡列斯特 你 你的 表哥 一个 伪君子 ? -

你称你的表兄为伪君子吗?

- [noʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
' No , by heaven !
- 不 , 经过 天堂 !

“不，我的天哪！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .
she is not .
她 是 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [seɪ] [prerz] . -
She is a woman , and it is easy for women to say prayers . '
她 是 一个 女士 , 和 它 是 简单的 为了 女性 到 说 祈祷 . -

她是女人，女人祈祷很容易。

- [aɪ] [ˈnevər] [roʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [bʌt; bət][aɪ] [sed] [maɪ] [prer] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈritʃəd] .
' I never rode into a fight but I said my prayer , ' returned Richard .
- 我 绝不 骑 进入 一个 斗争 但 我 说 我的 祷告 , - 返回 理查德 .

“我从未参与过打架，但我做了祷告，”理查德回答道。

- [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .
' None the less art thou a hypocrite .
- 没有任何 这 较少的 艺术 你 一个 伪君子 .

然而，你却是个伪君子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːrn] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈbɛgɪŋ] [ˈfeivəz] [æz; əz] [ðaʊ] .
I should scorn to be for ever begging favours as thou .
我 应该 轻蔑 到 是 为了 曾经 乞讨 恩惠 作为 你 .

我鄙夷于像你一样永远乞求恩惠。

[dʌst] [θɪŋk] [gɑːd] ['hɪrɪθ] [sʌtʃ] [prerz] [æz; əz] [ðaɪn] ? -
Dost think God heareth such prayers as thine ? '
多斯特 思考 上帝 听到 这样的 祈祷 作为 你的 ? -

你认为上帝会听到你这样的祈祷吗?

- [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [sɜːr] ['rəulənd] ,
' Not if He be such as thou , sir Rowland ,
- 不是 如果 他 是 这样的 作为 你 , 先生 罗兰 ,

“如果他像你一样，罗兰爵士，那就不会了。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [preɪz] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [hɪm; ɪm] .
and not if he who prays be such as thou thinkest him .
和 不是 如果 他 WHO 祈祷 是 这样的 作为 你 思考 他 .

而不是如果祈祷的人正是你想象中的那样。

['prɪðiː] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prer] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [preɪ] [er]
Prithee , what sort of prayer thinkest thou I pray ere
普里西 , 什么 种类 的 祷告 思考 你 我 祈祷 埃雷

请问，你认为我在此祈祷的是怎样的祷告?

[aɪ] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] ? -
I ride into the battle ? '
我 骑 进入 这 战斗 ? -

我骑马冲锋陷阵?

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
' How should I know ?
- 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [prerz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ,
My lord marquis would have had me say my prayers at such a time , but ,
我的 主 侯爵 会 有 有 我 说 我的 祈祷 在 这样的 一个 时间 , 但 ,
[gʊd] [suːθ] !
good sooth !
好的 舒缓 !

侯爵大人本想让我在这种时候祈祷，但是，天哪!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːt] .
I always forgot .
我 总是 忘了 .

我总是忘记。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ˌðer'ʌv] ,
And if I had done it , where would have been the benefit thereof ,
和 如果 我 有 完毕 它 , 在哪里 会 有 到过 这 益处 其中 ,

如果我那样做了，又能有什么好处呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] , [huː] [wɑːst] ['betər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] , [wɑːst] [preɪɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
so long as thou , who wast better used to the work , wast praying against me ?
所以 长的 作为 你 , WHO 浪费 更好的 用过的 到 这 工作 , 浪费 祈祷 反对 我 ?

只要你，这个更擅长此道的人，还在祷告反对我?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [preɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
I say it is a cowardly thing to go praying into the battle ,
我 说 它 是 一个 胆小 事物 到 去 祈祷 进入 这 战斗 ,

我认为在战场上祈祷是懦弱的行为。

[ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] [fer] [tʃæns] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [duː] . -
and not take thy fair chance as other men do . '
和 不是 拿 你的 公平的 机会 作为 其他 男人 做 . -

不要像其他人那样，白白浪费自己的机会。

- [ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [preɪ] .
' Then will I tell thee to what purpose I pray .
- 然后 将要 我 告诉 你 到 什么 目的 我 祈祷 .

“到那时，我将告诉你我祈祷的目的。”

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [dauts] ,
But , first of all , I must confess to thee that I have had my doubts ,
但 ，第一的 的 全部 ，我 必须 承认 到 你 那 我 有 有 我的 疑虑 ，

但是，首先我必须向你坦白，我曾有过疑虑。

[nɑːt] ['weðər] [maɪ][saɪd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
not whether my side were more in the right than thine ,
不是 无论 我的 边 是 更多的 在 这 正确的 比 你的 ，

并非我方是否比我方更有道理，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sɔːrd] ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [kɔːz] .
but whether it were worth while to raise the sword even in such cause .
但 无论 它 是 值得 尽管 到 增加 这 剑 甚至 在 这样的 原因 .

但即便是为了这样的事业，拔剑是否值得呢？

[naʊ] , [stɪl] [wen] [ðæt] [daʊt] ['kʌmɪθ] , ['evər][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkəθ] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm][ðə; ði] [streŋθ] ,
Now , still when that doubt cometh , ever it taketh from my arm the strength ,
现在 ，仍然 什么时候 那 怀疑 到来 ，曾经 它 拿 从 我的 手臂 这 力量 ，

如今，每当疑虑袭来，它总会夺走我手臂的力量。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [legz][ʌv; əv][maɪ] [mer] ['kɔːzɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] [dʌl] ,
and going down into the very legs of my mare causeth that she goeth dull ,
和 去 向下 进入 这 非常 腿 的 我的 母马 原因 那 她 戈特 乏味的 ，

药水滴到我母马的腿上，导致她昏昏欲睡。

[ɔːl'ðoʊ] ['wɪlɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
although willing , into the battle .
虽然 愿意的 ，进入 这 战斗 .

虽然心甘情愿，但还是投入了战斗。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [seɪnt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [preɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət]['oʊnli]
Moreover , I am no saint , and therefore cannot pray like a saint , but only
而且 ，我 是 不 圣 ，和 所以 不能 祈祷 喜欢 一个 圣 ，但 仅有的
[laɪk] ['ritʃəd] ['heiwud] ,
like Richard Heywood ,
喜欢 理查德 海伍德 ，

此外，我并非圣人，因此无法像圣人那样祈祷，只能像理查德·海伍德那样祈祷。

[huː] [hæθ] [gɑːt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
who hath got to do his duty , and is something puzzled .
WHO 有 得到 到 做 他的 责任 ，和 是 某物 困惑 .

他必须履行自己的职责，对此感到有些困惑。

['ðerfɔːr] [preɪ] [aɪ] [ðʌs] , [ɔːr][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
Therefore pray I thus , or to this effect :
所以 祈祷 我 因此 ，或者 到 这 影响 :

因此，我祈求如下，或大意如下：

- " [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] !
' " O God of battles !
- " 哦 上帝 的 战斗 !

“哦，战争之神！

[huː] , [ðaɪ'self] ['dwelɪŋ] [ɪn] [piːs] , [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [straɪf] , [ænd; ənd] [wəːk] [ðaɪ] [wɪl] [ˌðer'baɪ] ,
who , thyself dwelling in peace , beholdest the strife , and workest thy will thereby ,
WHO ，你自己 住宅 在 和平 ，看哪 这 冲突 ，和 最 你的 将要 从而 ，

你自身安居于和平之中，却目睹纷争，并由此成就你的旨意；

[wʌt] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [wɪl] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['klɪrli] ,
what that good and perfect will of thine is I know not clearly ,
什么 那 好的 和 完美的 将要 的 你的 是 我 知道 不是 清楚地 ,

你的良善完美的旨意究竟是什么，我并不清楚。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [sent] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['hatest] ['kaʊərdɪs] .
but thou hast sent us to be doing , and thou hatest cowardice .
但 你 哈斯特 发送 我们 到 是 正在做 , 和 你 仇恨 怯懦 .

但你派我们去执行任务，你憎恶怯懦。

[ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['^əjiθ] [maɪ] [pʊr] [ken] ,
Thou knowest I have sought to choose the best , so far as goeth my poor ken ,
你 最了解 我 有 寻求 到 选择 这 最好的 , 所以 远的 作为 戈特 我的 贫穷的 肯 ,

你知道我一直努力选择最好的，就我浅薄的认知而言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['bæt(ə)l][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pledʒd] .
and to this battle I am pledged .
和 到 这 战斗 我 是 承诺 .

我已投身这场战斗。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [greɪs] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ðaɪn] , [wɪˈðaʊt] [ræθ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .
Give me grace to fight like a soldier of thine , without wrath and without fear :
给 我 优雅 到 斗争 喜欢 一个 士兵 的 你的 , 没有 愤怒 和 没有 害怕 :

求祢赐我恩典，使我能像祢的战士一样战斗，不怀愤怒，不怀恐惧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wer] [ðaʊ] [pliːz] .
Give me to do my duty , but give the victory where thou pleasest .
给 我 到 做 我的 责任 , 但 给 这 胜利 在哪里 你 请 .

让我履行我的职责，但胜利归你所有。

[let] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] ;
Let me live if so thou wilt ;
让 我 居住 如果 所以 你 枯萎 ;

如果你愿意，就让我活下去吧；

[let][ˌem ˈiː][daɪ] [ɪf] [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] — ['oʊnli][let][ˌem ˈiː][daɪ][ɪn] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
let me die if so thou wilt — only let me die in honour with thee .
让 我 死 如果 所以 你 枯萎 — 仅有的 让 我 死 在 荣誉 和 你 .

如果你执意要我死，那就让我死吧——只求你能让我与你一同光荣地死去。

[let] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] , [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [jet] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ðiː] ; [ænd; ənd][oʊ] !
Let the truth be victorious , if not now , yet when it shall please thee ; and oh !
让 这 真相 是 胜利者 , 如果 不是 现在 , 然而 什么时候 它 将 请 你 ; 和 哦 !

愿真理得胜，即便不是现在，也必将在你满意之时得胜；哦！

[aɪ] [preɪ] , [let] [noʊ] [diːd] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪ'leɪ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
I pray , let no deed of mine delay its coming .
我 祈祷 , 让 不 契据 的 矿 延迟 它是 未来 .

我祈求，愿我的任何行为都不要延缓它的到来。

[let] [maɪ] [wɜːrk] [feɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['ʌntəˌʌntu]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [truːθ] .
Let my work fail , if it be unto evil , but save my soul in truth .
让 我的 工作 失败 , 如果 它 是 到 邪恶的 , 但 节省 我的 灵魂 在 真相 .

如果我的工作是作恶，就让它失败吧；但愿我的灵魂因真理而得救。

" - [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [sɜːr] ['rəulənd] ,

" ' And in truth , sir Rowland ,

" - 和 在 真相 , 先生 罗兰 ,

“而事实上，罗兰爵士，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

it seemeth to me then as if the God of truth heard me .

它 似乎 到 我 然后 作为 如果 这 上帝 的 真相 听到 我 .

在我看来，这仿佛是真理之神听到了我的祈祷。

[ðen] [seɪ] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [mer] , " [kʌm] , ['leɪdi] , [ɔːl][ɪz] [wel] [naʊ] .

Then say I to my mare , " Come , Lady , all is well now .

然后 说 我 到 我的 母马 , " 来 , 女士 , 全部 是 出色地 现在 .

然后我对我的母马说：“来吧，女士，现在一切都好了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

Let us go .

让 我们 去 .

我们走吧。

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] ,

And good will come of it to thee also ,

和 好的 将要 来 的 它 到 你 还 ,

这件事也会给你带来好处。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mɛrz] ?

for how should the Father think of his sparrows and forget his mares ?

为了 如何 应该 这 父亲 思考 的 他的 麻雀 和 忘记 他的 母马 ?

父亲怎能思念麻雀而忘记母马呢?

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd][ɪn] ['hev(ə)n] , [els] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hæv; həv] [siːn]

Doubtless there are of thy kind in heaven , else how should the apostle have seen

毫无疑问 那里 是 的 你的 种类 在 天堂 , 别的 如何 应该 这 使徒 有 已见

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

them there ?

他们 那里 ?

毫无疑问，天上也有像你这样的人，否则使徒怎么可能在那里见到他们呢?

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] , [maɪ] ['leɪdi] !

And if any , surely thou , my Lady !

和 如果 任何 , 一定 你 , 我的 女士 !

如果真有，那肯定就是你，我的夫人!

" [soʊ] [raɪd] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['meri] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kɑːm] ,

" So ride we to the battle , merry and strong , and calm ,

" 所以 骑 我们 到 这 战斗 , 欢乐 和 强的 , 和 冷静的 ,

“所以让我们策马奔赴战场，快乐、强壮、平静，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] . -

as if we were but riding to the rampart of the celestial city . '

作为 如果 我们 是 但 骑术 到 这 壁垒 的 这 天体 城市 . -

仿佛我们正骑马前往天国的城墙。

['rəulənd] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['ritʃəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [sed] :

Rowland lay gazing at Richard for a few moments , then said :

罗兰 躺 凝视 在 理查德 为了 一个 很少 时刻 , 然后 说 :

罗兰躺着凝视着理查德片刻，然后说道：

- [baɪ] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] !

' By heaven , but it were a pity you should not come together !

- 经过 天堂 , 但 它 是 一个 遗憾 你 应该 不是 来 一起 !

“天哪，可惜你们没能在一起！”

['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ['dwɛlɪθ] [ɪn][juː; jʊ][bəʊθ] !

Surely the same spirit dwelleth in you both !

一定 这 相同的 精神 居住 在 你 两个都 ！

你们二人里面必定住着同一个圣灵！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['braɪtnəs] .

For me , I should show but as the shadow cast from her brightness .

为了 我 ， 我 应该 展示 但 作为 这 阴影 投掷 从 她 亮度 .

对我而言，我应该只是她光芒照耀下投下的阴影。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] , ['raʊndhed] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] ['raʊndhed] [kʊd; kəd] . -

But I tell thee , roundhead , I love her better than ever roundhead could . '

但 我 告诉 你 ， 圆头党 ， 我 爱 她 更好的 比 曾经 圆头党 可以 . -

但我告诉你，圆颅党人，我爱她胜过任何一个圆颅党人。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['skʌdəˌmɔːr] .

' I know not , Scudamore .

- 我 知道 不是 ， 斯库达莫尔 .

我不知道，斯库达莫尔。

[nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [lʌvz] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ]

Nor do I mean to judge thee when I say that no man who loves not the truth

也不 做 我 意思是 到 法官 你 什么时候 我 说 那 不 男人 WHO 爱 不是 这 真相

[kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][grænd] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . -

can love a woman in the grand way a woman ought to be loved . '

能 爱 一个 女士 在 这 盛大 方式 一个 女士 应该 到 是 喜爱 . -

我这么说并非意在评判你，但凡不热爱真理的男人，都无法以对待女人应有的那种崇高方式去爱她。

- [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [kɪl] [ðiː] .

' Tell me not I do not love her , or I will rise and kill thee .

- 告诉 我 不是 我 做 不是 爱 她 ，或者 我 将要 上升 和 杀 你 .

“别跟我说我不爱她，否则我会起来杀了你。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['duːɪŋ] [wʌt] [maɪ][soʊl] ['heɪtɪθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

I love her even to doing what my soul hateth for her sake .

我 爱 她 甚至 到 正在做 什么 我的 灵魂 恨 为了 她 清酒 .

我爱她，甚至愿意为了她去做我内心憎恶的事。

[dæmd] ['raʊndhed] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] . -

Damned roundhead , she loves THEE . '

该死的 圆头党 ， 她 爱 你 . -

该死的圆颅党，她爱你！

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk]

The last words came from him almost in a shriek , and he fell back

这 最后的 字 来了 从 他 几乎 在 一个 尖叫 ， 和 他 跌倒 后退

['pæntɪŋ] .

panting .

喘息 .

他最后几个字几乎是尖叫着说出来的，然后气喘吁吁地倒了下去。

['ritʃəd] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] .

Richard sat silent for a few moments , his heart surging and sinking .

理查德 卫星 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ， 他的 心 滔滔 和 下沉 .

理查德沉默了片刻，心跳时而加速，时而骤然停止。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] : —

Then he said quietly : —

然后 他 说 悄悄 ： —

然后他平静地说：——

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[soʊ]	,	[sɜːr]	[ˈrəulənd]	.
'	**It**	**may**	**be**	**so**	**,**	**sir**	**Rowland**	**.**
-	它	可能	是	所以	,	先生	罗兰	.

“也许是这样，罗兰爵士。”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[gɜːrl]	[təˈgeðər]	—	[fed]	[ˈræbəts]	,	[fluː]	[kaɪts]	,	[pla:ntid]	[wiːdz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈflaʊərz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
We	**were**	**boy**	**and**	**girl**	**together**	**—**	**fed**	**rabbits**	**,**	**flew**	**kites**	**,**	**planted**	**weeds**	**to**	**make**	**flowers**	**of**	**them**	**,**
我们	是	男生	和	女孩	一起	—	美联储	兔子	,	飞翔	风筝	,	已种植	杂草	到	制作	花朵	的	他们	,

我们一起当男孩和女孩——喂兔子、放风筝、种野草，让它们长成花朵。

[pleɪd]	[æt; ət]	[ˈmɑːrblz]	;	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	,	[ˈraʊndhed]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.	-
played	**at**	**marbles**	**;**	**she**	**may**	**love**	**me**	**a**	**little**	**,**	**roundhead**	**as**	**I**	**am**	**.**	**'**
玩	在	弹珠	;	她	可能	爱	我	一个	小的	,	圆头党	作为	我	是	.	-

她玩弹珠；尽管我是个圆头佬，她或许也有点喜欢我。

-	[baɪ]	[ˈhev(ə)n]	,	[aɪ]	[wɪl]	[traɪ]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[mɔːr]	!
'	**By**	**heaven**	**,**	**I**	**will**	**try**	**her**	**once**	**more**	**!**
-	经过	天堂	,	我	将要	尝试	她	一次	更多的	!

“老天作证，我还要再试一次！”

[huː]	[noʊz]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	?	-	[sed]	[ˈrəulənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
Who	**knows**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**woman**	**?**	**'**	**said**	**Rowland**	**through**	**his**	**teeth**	**.**
WHO	知道	这	心	的	一个	女士	?	-	说	罗兰	通过	他的	牙齿	.

“谁能了解女人的心？”罗兰咬牙切齿地说。

-	[ɪf]	[ðaʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[geɪn]	[hɜːr; hər]	,	[ˈskʌdəˌmɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ˈæftərwərd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ðiː]	[ʌnˈwɜːrði]	?	-
'	**If**	**thou**	**should**	**gain**	**her**	**,**	**Scudamore**	**,**	**and**	**afterward**	**she**	**should**	**find**	**thee**	**unworthy**	**?**	**'**
-	如果	你	应该	获得	她	,	斯库达莫尔	,	和	之后	她	应该	寻找	你	不配	?	-

“如果你赢得了她的芳心，斯库达莫尔，而之后她却觉得你配不上她呢？”

-	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	[stɪl]	.	-
'	**She**	**would**	**love**	**me**	**still**	**.**	**'**
-	她	会	爱	我	仍然	.	-

“她依然会爱我。”

-	[ænd; ənd]	[breɪk]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[ðiː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[əˈnʌðər]	—	[waɪl]	[aɪ]	—	-
'	**And**	**break**	**her**	**heart**	**for**	**thee**	**,**	**and**	**leave**	**thee**	**young**	**to**	**marry**	**another**	**—**	**while**	**I**	**—**	**'**
-	和	休息	她	心	为了	你	,	和	离开	你	年轻的	到	结婚	其他	—	尽管	我	—	-

“让她为你伤心，让你年轻时就娶别人——而我——”

[hiː; hi]	[læft]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[ˈstreɪndʒli]	[ˈmjuːzɪk(ə)l]	[læf]	,	[ænd; ənd]	[siːst]	—	[ðen]	[ri'zju:md]	:	—
He	**laughed**	**a**	**low**	**,**	**strangely**	**musical**	**laugh**	**,**	**and**	**ceased**	**—**	**then**	**resumed**	**:**	**—**
他	笑了	一个	低的	,	奇怪的	音乐	笑	,	和	停止	—	然后	恢复	:	—

他发出低沉而奇特的、悦耳的笑声，然后停了下来——接着又继续笑了起来：

-	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪf]	,	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ˈdaɪɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[dɪˈspaɪz]	[ðiː]	,
'	**But**	**what**	**if**	**,**	**instead**	**of**	**dying**	**,**	**she**	**should**	**learn**	**to**	**despise**	**thee**	**,**
-	但	什么	如果	,	反而	的	垂死	,	她	应该	学习	到	鄙视	你	,

但是，如果她没有死去，而是学会了憎恨你呢？

[ˈfaɪndɪŋ]	[ðaʊ]	[hædst]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[di'si:vd]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[di'si:vd]	[ðaɪ]	[ˈbetər]	[self]	,
finding	**thou**	**hadst**	**not**	**only**	**deceived**	**her**	**,**	**but**	**deceived**	**thy**	**better**	**self**	**,**
寻找	你	哈斯特	不是	仅有的	受骗	她	,	但	受骗	你的	更好的	自己	,

当你发现自己不仅欺骗了她，也欺骗了你自己内心深处的自我时，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ,
and should turn from thee with loathing ,
和 应该 转动 从 你 和 厌恶 ,

并应厌恶地离弃你，

[waɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaɪ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] ? — [wʌt] [ðen] , [sɜːr] ['rəulənd] ? -
while thou didst love her still — as well as thy nature could ? — what then , sir Rowland ? '
尽管 你 迪斯特 爱 她 仍然 — 作为 出色地 作为 你的 自然 可以 ? — 什么 然后 , 先生 罗兰 ? -

罗兰爵士，即便你依然深爱着她——尽你所能地深爱着她——那又该如何呢?

- [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər] . -
' Then I should kill her . '
- 然后 我 应该 杀 她 . -

“那我应该杀了她。”

- [ænd; ənd] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['raʊndhed] [kʊd; kəd] !
' And thou lovest her better than any roundhead could !
- 和 你 最爱 她 更好的 比 任何 圆头党 可以 !

你对她的爱比任何一个圆颅党人都要深!

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [mæn]['æftər][mæn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] - [ɔːr] ['krɑːmwɪlz] [hɔːrs] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [fʊt] [soʊ] [wel] :
I will find thee man after man from amongst Ireton's or Cromwell's horse — I know not the foot so well :
我 将要 寻找 你 男人 后 男人 从 在 - 或者 克伦威尔的 马 — 我 知道 不是 这 脚 所以 出色地 :

我将从艾尔顿或克伦威尔的骑兵中一个个找到你——我对步兵不太熟悉:

— [fə'nætɪk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gɑːd] [noʊz] !
— fanatic enough they are , God knows !
— 狂热分子 足够的 他们 是 , 上帝 知道 !

天知道他们有多狂热!

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [buːt] !
and many of them fools enough to boot !
和 许多 的 他们 傻瓜 足够的 到 启动 !

而且其中许多人还是蠢货!

— [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [mæn]['æftər][mæn] [huː] [ɪz][fə'nætɪk][ɔːr] [fuːl] [ɪ'nʌf] ,
— but I will find thee man after man who is fanatic or fool enough ,
— 但 我 将要 寻找 你 男人 后 男人 WHO 是 狂热分子 或者 傻子 足够的 ,

但我会找到一个又一个狂热分子或傻瓜，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] , [tuː; tə] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ðaʊ] [pʊr] ['ætəm][ʌv; əv]['sɑːləteri] ['selfɪʃnəs] ! -
which thou wilt , to love better than thou , thou poor atom of solitary selfishness ! '
哪个 你 枯萎 , 到 爱 更好的 比 你 , 你 贫穷的 原子 的 孤 自私 ! -

你竟甘愿去爱，爱得比你更美好，你这可怜的、孤独自私的原子!

['rəulənd] [hæf] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [siːzd] ['ritʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
Rowland half flung himself from the bed , seized Richard by the throat ,
罗兰 一半 扔 他自己 从 这 床 , 查获 理查德 经过 这 喉 ,

罗兰猛地从床上跳起来，一把掐住理查德的喉咙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] .
and with all the strength he could summon did his best to strangle him .
和 和 全部 这 力量 他 可以 召唤 做过 他的 最好的 到 扼杀 他 .

他使出浑身解数，拼命想掐死他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ritʃəd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

For a time Richard allowed him to spend his rage ,

为了 一个 时间 理查德 允许 他 到 花费 他的 愤怒 ，

理查德一度允许他发泄怒火，

[ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][græsp][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

then removed his grasp as gently as he could ,

然后 已移除 他的 抓牢 作为 轻轻地 作为 他 可以 ，

然后他尽可能轻柔地移开了手。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and holding both his wrists in his left hand , rose and stood over him .

和 保持 两个都 他的 手腕 在 他的 左边 手 ， 玫瑰 和 站立 超过 他 .

他左手抓住他的两只手腕，站起身来，俯视着他。

- [sɜːr] ['rəulənd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [wiːk] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

' Sir Rowland , ' he said , ' I am not angry with thee that thou art weak and passionate .

- 先生 罗兰 ， - 他 说 ， - 我 是 不是 生气的 和 你 那 你 艺术 虚弱的 和 热情的 .

“罗兰爵士，”他说，“我并不因为你软弱和多情而生你的气。”

[bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] — [ðaʊ] [laɪ] [ɪn]['gɑːdz][hændz][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðaʊ] [laɪ] [ɪn] [maɪn] ,

But bethink thee — thou liest in God's hands a thousandfold more helpless than now thou liest in mine ,

但 思考 你 — 你 谎言 在 神的 双手 一个 千倍 更多的 无助 比 现在 你 谎言 在 矿 ，

但你要明白——你现在在上帝手中比在我手中无助千倍，

[ænd; ənd] [laɪk] [sɔːl] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] .

and like Saul of Tarsus thou wilt find it hard to kick against the pricks .

和 喜欢 扫罗 的 睑板 你 枯萎 寻找 它 难的 到 踢 反对 这 刺痛 .

就像大数城的扫罗一样，你会发现很难抵挡这些刺。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

For the maiden , do as thou wilt ,

为了 这 少女 ， 做 作为 你 枯萎 ，

至于少女，随心所欲吧。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

for thou canst not do other than the will of God .

为了 你 罐 不是 做 其他 比 这 将要 的 上帝 .

因为你只能遵行神的旨意。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] ,

But I thank thee for what thou hast told me ,

但 我 感谢 你 为了 什么 你 哈斯特 讲述 我 ，

但我感谢你告诉我这些。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnɪθ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðiː] .

though I doubt it meaneth little better for me than for thee .

尽管 我 怀疑 它 意思是 小的 更好的 为了 我 比 为了 你 .

但我怀疑这对我而言也好不到哪里去，对你而言也好不到哪里去。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

Thou hast a kind heart .

你 哈斯特 一个 种类 心 .

你心地善良。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [aɪ][kæn; kən] . -
I almost love thee , and will when I can . '
我 几乎 爱 你 , 和 将要 什么时候 我 能 . -

我几乎爱上了你，如果可以的话，我会爱上你的。

[hiː; hi] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
He let go his hands , and walked from the room .
他 让 去 他的 双手 , 和 步行 从 这 房间 .

他松开双手，走出了房间。

- ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ! - [kraɪd] [sɜːr] ['rəulənd] [ɪn] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ,
' Canting hypocrite ! ' cried sir Rowland in the wrath of impotence ,
- 倾斜 伪君子 ! - 哭 先生 罗兰 在 这 愤怒 的 阳痿 ,

“虚伪的伪君子！”罗兰爵士因无能为力而愤怒地喊道。

[bʌt; bət] [nuː] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːls] .
but knew while he said the words that they were false .
但 知道 尽管 他 说 这 字 那 他们 是 错误的 .

但他在说出这些话的时候，心里就知道这些话是假的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
And with the words the bitterness of life seized his heart ,
和 和 这 字 这 苦味 的 生活 查获 他的 心 ,

话音刚落，生活的苦涩便攫住了他的心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
and his despair shrouded the world in the blackness of darkness .
和 他的 绝望 被遮蔽的 这 世界 在 这 黑 的 黑暗 .

他的绝望将世界笼罩在了黑暗之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
There was nothing more to live for , and he turned his face to the wall .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 居住 为了 , 和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他觉得活着已经没有什么意义了，于是转过脸去，背对着墙壁。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['ʌndər] [ðə; ði] [moʊt] .
UNDER THE MOAT .
在下面 这 护城河 .

护城河下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [er] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['skʌdəˌmɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
It was some time ere they discovered that Scudamore was missing from the castle ,
它 曾是 一些 时间 埃雷 他们 发现 那 斯库达莫尔 曾是 丢失的 从 这 城堡 ,

过了一段时间，他们才发现斯库达莫尔从城堡里失踪了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] ;
but there was the hope that he had been taken prisoner ;
但 那里 曾是 这 希望 那 他 有 到过 已采取 囚犯 ;

但人们仍然抱有一线希望，认为他已被俘虏；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ][bæd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and things were growing so bad within the walls ,
和 事物 是 生长 所以 坏的 之内 这 墙壁 ,

墙内的情况越来越糟糕，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mis'fɔːtʃənz] .
that there was little leisure for lamentation over individual misfortunes .
那 那里 曾是 小的 闲暇 为了 哀叹 超过 个人 不幸 .

人们几乎没有闲暇去哀叹个人的不幸遭遇。

[ən'les] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ɪn'taɪər][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns]
Unless some change as entire as unexpected — for there seemed no chance
除非 一些 改变 作为 全部的 作为 意外 — 为了 那里 似乎 不 机会
[ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn]['oʊvər][ðə; ði] [skɑːts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ʃʊd; ʃəd]
of any except the king should win over the Scots to take his part — should
的 任何 除了 这 国王 应该 赢 超过 这 苏格兰人 到 拿 他的 部分 — 应该
[ə'kɜːr] ,
occur ,
发生 ,

除非发生一些彻底且出乎意料的变化——因为除了国王能够说服苏格兰人支持他之外，似乎没有任何其他可能——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [mʌst; məst] ['spiːdəli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
it was evident that the enemy must speedily make the assault ,
它 曾是 明显 那 这 敌人 必须 迅速地 制作 这 突击 ,

很明显，敌人必须迅速发起进攻。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] — [æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
nor could there be a doubt of their carrying the place — an anticipation
也不 可以 那里 是 一个 怀疑 的 他们的 携带 这 地方 — 一个 预期
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他们拿下这个位置也毋庸置疑——这种预期是，

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [druː] ['nɪrər] , [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['terəb(ə)l][tuː; tə][bəuθ]
as the inevitable drew nearer , became nothing less than terrible to both
作为 这 不可避免的 画 更近 , 成为 没有什么 较少的 比 糟糕的 到 两个都
['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['gærɪsn] .
household and garrison .
家庭 和 驻军 .

随着不可避免的事情临近，对家属和驻军来说，这都变得极其可怕。

[truː] , [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
True , their conquerors would be of their own people , but battle and
真的 , 他们的 征服者 会 是 的 他们的 自己的 人们 , 但 战斗 和
['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ,
bloodshed and victory ,
流血事件 和 胜利 ,

没错，征服他们的人会是他们自己人，但战争、流血和胜利，

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['pɑːrti] - ['spɪrɪt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [nuː] , [dɪ'strɔɪ] [nɑːt] [ˌnæʃə'næləti] ['mɪrli]
and , worst of all , party - spirit , the marquis knew , destroy not nationality merely
和 , 最差 的 全部 , 派对 - 精神 , 这 侯爵 知道 , 破坏 不是 国籍 仅仅
, [bʌt; bət][hjuː'mænəti][æz; əz] [wel] ,
, but humanity as well ,
, 但 人类 作为 出色地 ,

而且，侯爵深知，最糟糕的是，党派精神不仅会摧毁民族性，还会摧毁人性。

['raʊzɪŋ]	['ɪntuː]	[fʊl]	[pə'zeʃn]	[ðə; ði]	['fiːlaɪn]	[biːst]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[ler]	[ɪn]	['evri]	[mæn]	—	[ɪn]	['meni]	,
rousing	**into**	**full**	**possession**	**the**	**feline**	**beast**	**which**	**has**	**his**	**lair**	**in**	**every**	**man**	**—**	**in**	**many**	**,**
振奋人心的	进入	满的	拥有	这	猫科动物	兽	哪个	有	他的	巢穴	在	每一个	男人	—	在	许多	,

唤醒每个人——以及许多人——心中潜藏的猫科野兽，使其完全占据。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	['dwindld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[kæt]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	['meni]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[saɪzd]	,	['oʊnli]	['sliːpi]	['taɪgər]	.
it	**is**	**true**	**,**	**dwindled**	**to**	**the**	**household**	**cat**	**,**	**but**	**in**	**many**	**others**	**a**	**full**	**-**	**sized**	**,**	**only**	**sleepy**	**tiger**	**.**
它	是	真的	,	减少	到	这	家庭	猫	,	但	在	许多	其他的	一个	满的	-	尺寸	,	仅有的	困	老虎	.

的确，它缩小成了家猫，但在许多其他情况下，它却是一只体型完整的、只是昏昏欲睡的老虎。

[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ɪk'spoʊz]	[hɪz; ɪz]	[men]	,
To	**what**	**was**	**he**	**about**	**to**	**expose**	**his**	**men**	**,**
到	什么	曾是	他	关于	到	暴露	他的	男人	,

他究竟要将他的手下暴露给谁?

[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['leɪdiz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	!
not	**to**	**speak**	**of**	**his**	**ladies**	**and**	**their**	**children**	**!**
不是	到	说话	的	他的	女士们	和	他们的	孩子们	!

更别提他的夫人和她们的孩子了!

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɔːlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['flaɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**balls**	**had**	**been**	**flying**	**about**	**his**	**house**	**,**
在	这	其他	手	,	曾经	自从	这	球	有	到过	飞行	关于	他的	房子	,

另一方面，自从球在他家到处乱飞以来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['liːvɪŋ]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	['kʌmpəni]	,
and	**the**	**stones**	**of**	**it**	**leaving**	**their**	**places**	**to**	**keep**	**them**	**company**	**,**
和	这	石头	的	它	离开	他们的	地方	到	保持	他们	公司	,

而石头们也离开它们原本的位置，陪伴着它们。

[ðə; ði]	['lɔɪəlti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['raɪzɪŋ]	,
the	**loyalty**	**of**	**the**	**marquis**	**had**	**been**	**rising**	**,**
这	忠诚	的	这	侯爵	有	到过	上升	,

侯爵的忠诚度一直在上升，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɪz(ə)nər]	-	[kɪŋ]	['evər]	[wɪð; wɪθ]	['groʊɪŋ]	['tendərnəs]	,	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɪn'dʌldʒəns]	,
and	**he**	**had**	**thought**	**of**	**his**	**prisoner**	**-**	**king**	**ever**	**with**	**growing**	**tenderness**	**,**	**of**	**his**	**faults**	**with**	**more**	**indulgence**	**,**
和	他	有	想法	的	他的	囚犯	-	国王	曾经	和	生长	压痛	,	的	他的	故障	和	更多的	放纵	,

他越来越温柔地想起他的囚禁国王，越来越宽容地看待他的缺点。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ˌmægnə'nɪməti]	[ænd; ənd]	[fər'gɪvnəs]	,
and	**of**	**the**	**wrongs**	**he**	**had**	**done**	**his**	**family**	**with**	**more**	**magnanimity**	**and**	**forgiveness**	**,**
和	的	这	错误	他	有	完毕	他的	家庭	和	更多的	海量	和	饶恕	,

对于他曾对家人犯下的过错，他表现出了更大的宽宏大量和宽恕之心。

[soʊ]	[ðæt]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[pɑːrt]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[held]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[læst]	.
so	**that**	**,**	**for**	**his**	**own**	**part**	**,**	**he**	**would**	**have**	**held**	**out**	**to**	**the**	**very**	**last**	**.**
所以	那	,	为了	他的	自己的	部分	,	他	会	有	握住	出去	到	这	非常	最后的	.

所以，就他个人而言，他会坚持到最后一刻。

- [ænd; ənd]['truːli][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

' And truly were it not better to be well buried under the ruins ,

- 和 真的 是 它 不是 更好的 到 是 出色地 埋葬 在下面 这 废墟 ,

“如果被埋在废墟下不是更好的话……”

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ,

' he would say to himself , looking down with a sigh at his great bulk ,

- 他 会 说 到 他自己 , 寻找 向下 和 一个 叹 在 他的 伟大的 大部分 ,

他会低头叹了口气，看着自己庞大的身躯，然后对自己说：

[wɪtʃ] ['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

which added so much to the dismalness of the prospect of being , in his

哪个 额外 所以 很多 到 这 凄凉 的 这 前景 的 存在 , 在 他的

['sevntiəθ] [jɪr] ,

seventieth year ,

第七十 年 ,

这更加剧了他七十岁时即将面临的悲惨前景：

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɔːr][ə; eɪ]['wɑːndərər] — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

a prisoner or a wanderer — the latter a worse fate even than the former .

一个 囚犯 或者 一个 流浪者 — 这 后者 一个 更糟 命运 甚至 比 这 以前的 .

要么成为囚犯，要么成为流浪者——后者的命运甚至比前者更糟。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [haʊs] , [ʌv; əv] ['meni] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt]

To be no longer the master of his own great house , of many willing servants

到 是 不 更长 这 掌握 的 他的 自己的 伟大的 房子 , 的 许多 愿意的 仆人

,

,

,

不再是自己大宅的主人，不再拥有众多心甘情愿的仆人，

[ʌv; əv][ɔːl] ['redi] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

of all ready appliances for liberty and comfort ,

的 全部 准备好 电器 为了 自由 和 舒适 ,

各种现成的自由和舒适用品，

[waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [stɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

while the weight of his clumsy person must still hang about him ,

尽管 这 重量 的 他的 笨拙 人 必须 仍然 悬挂 关于 他 ,

虽然他笨重的身躯仍然沉重地压在他身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [seɪm] [goʊ][ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [tuː; tə]

and his unfitness to carry the same go on increasing with the bulk to

和 他的 不健康 到 携带 这 相同的 去 在 增加 和 这 大部分 到

[biː; bi] ['kærid] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

be carried — such a prospect required something more than loyalty to meet it

是 携带 — 这样的 一个 前景 必需的 某物 更多的 比 忠诚 到 见面 它

[wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

with equanimity .

和 平静 .

随着肩负的重担越来越重，他越来越不胜任这项工作——面对这样的前景，需要的不仅仅是忠诚，还需要其他东西才能平静地面对它。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [əd'ventʃər] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv]

To the young and strong , adventure ought always to be more attractive

到 这 年轻的 和 强的 , 冒险 应该 总是 到 是 更多的 吸引人的

[ðæn; ðən] [iːz] ,

than ease ,

比 舒适 ,

对于年轻力壮的人来说，冒险永远比安逸更有吸引力。

[bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][kæn; kən]['truːli]
but none save those who are themselves within sight of old age can truly
但 没有任何 节省 那些 WHO 是 他们自己 之内 视线 的 老的 年龄 能 真的
[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [æn; ən] ['ʌtər] ['hɔːrər] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][oʊld]
imagine what an utter horror the breach of old habits and loss of old
想象 什么 一个 说出 恐怖 这 违反 的 老的 习惯 和 损失 的 老的
['kʌmfəts] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] .
comforts is to the aged .
舒适 是 到 这 老年人 .

但只有那些即将步入老年的人才能真正体会到，对于老年人来说，打破旧习惯、失去旧舒适是多么可怕的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrkwɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm'self]
But to the good marquis it was consolation enough to repeat to himself
但 到 这 好的 侯爵 它 曾是 安慰 足够的 到 重复 到 他自己
[ðə; ði][tekst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] :
the text from his precious Vulgate :
这 文本 从 他的 宝贵的 武加大译本 :

但对这位善良的侯爵来说，能够默念他珍爱的《武加大译本》中的经文，就足以让他感到安慰了：

- ['ɛnɪm] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [wɜːr; wər]
Scimus enim ; For we know that if our earthly house of this tabernacle were
- 埃尼姆 ; 为了 我们 知道 那 如果 我们的 尘世的 房子 的 这 圣幕 是
[dɪ'zɑːlvd] ,
dissolved ,
溶解 ,

Scimus enim; 因为我们知道，如果我们这地上的帐幕被拆毁，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [æn; ən] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn]
we have a building of God , an house not made with hands , eternal in
我们 有 一个 建筑 的 上帝 , 一个 房子 不是 制成 和 双手 , 永恒 在
[ðə; ði] ['hevəns] .
the heavens .
这 天 .

我们有一座上帝的殿宇，一座非人手所造的，永恒存在于天上的殿宇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] - [tʃiːf] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
For the ladies , so long as their father - chief was with them ,
为了 这 女士们 , 所以 长的 作为 他们的 父亲 - 首席 曾是 和 他们 ,

对于女性来说，只要她们的父亲酋长在身边，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tuː] ['æŋkʃəs] .
they were at least not too anxious .
他们 是 在 至少 不是 也 焦虑的 .

他们至少不太焦虑。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
Whatever was done must be the right thing ,
任何 曾是 完毕 必须 是 这 正确的 事物 ,

无论做了什么，都一定是正确的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [θret] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] .
and in the midst of tumult and threat they were content .
和 在 这 中间 的 骚乱 和 威胁 他们 是 内容 .

身处动荡和威胁之中，他们却感到满足。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] !
If only their Edward had been with them too !
如果 仅有的 他们的 爱德华 有 到过 和 他们 也 !

如果他们的爱德华也能和他们在一起就好了！

[bʌt; bət] [sə'rendər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['aɪərn] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [haʊs] ['ɪntuː]
But surrender , even when the iron shot was driving his stately house into
但 投降 , 甚至 什么时候 这 铁 射击 曾是 驾驶 他的 庄严 房子 进入
['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][dɜːrt] ,
showers of dirt ,
淋浴 的 污垢 ,

但是，即使炮火将他那气派的房子轰成一片尘土，他还是投降了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
the marquis found it hard indeed to contemplate .
这 侯爵 成立 它 难的 的确 到 沉思 .

侯爵发现这确实难以想象。

[ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
The eastern side of the stone court was now little better than a heap of
这 东 边 的 这 石头 法庭 曾是 现在 小的 更好的 比 一个 堆 的
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

石砌庭院的东侧如今已形同一堆垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] ,
and the hour of assault could not be far off ,
和 这 小时 的 突击 可以 不是 是 远的 离开 ,

袭击的时刻应该不远了。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sekənd] ['sʌmənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
although as yet there had been no second summons ; but he could not
虽然 作为 然而 那里 有 到过 不 第二 传票 ; 但 他 可以 不是
[fər'get] [ðæt] ,
forget that ,
忘记 那 ,

虽然目前还没有收到第二次传唤；但他无法忘记这一点，

[ðoʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
though the castle was his ,
尽管 这 城堡 曾是 他的 ,

虽然城堡是他的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['gærɪsn] ,
it was not for himself but for his king he held it garrisoned ,
它 曾是 不是 为了 他自己 但 为了 他的 国王 他 握住 它 驻军 ,

他驻守此地并非为了自己，而是为了他的国王。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ?
and how could he yield it without the approval of his sovereign ?
和 如何 可以 他 屈服 它 没有 这 赞同 的 他的 主权 ?

没有得到君主的批准，他怎么能屈服呢?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɪvəlri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
The governor shared in the same chivalry with his father ,
这 州长 共享 在 这 相同的 骑士精神 和 他的 父亲 ,

这位州长继承了他父亲的骑士精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
and was equally anxious for a word from the king .
和 曾是 同样地 焦虑的 为了 一个 单词 从 这 国王 .

他同样渴望得到国王的指示。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ,
But that king was a prisoner in the hands of a hostile nation ,
但 那 国王 曾是 一个 囚犯 在 这 双手 的 一个 敌对的 国家 ,

但那位国王当时是敌国的俘虏。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] ['ænsər] ?

and how was he to receive message or return answer ?

和 如何 曾是 他 到 收到 信息 或者 返回 回答 ?

他该如何接收信息或回复呢?

[neɪ] , [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [send] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [rɪ'siːv] ['ænsər] ,

Nay , how were they to send message or receive answer ,

不 , 如何 是 他们 到 发送 信息 或者 收到 回答 ,

不，他们该如何传递信息或接收回复呢?

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ,

not even knowing with certainty where his majesty was ,

不是 甚至 会心 和 肯定 在哪里 他的 威严 曾是 ,

甚至无法确定陛下身在何处，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ?

and but presuming that he was still at Newcastle ?

和 但 假设 那 他 曾是 仍然 在 纽卡斯尔 ?

但假设他当时还在纽卡斯尔呢?

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

And not to mention difficulties at every step of the way ,

和 不是 到 提到 困难 在 每一个 步 的 这 方式 ,

更不用说每一步都困难重重了。

[ðer; ðər] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'set] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ɪts] [geɪts] [wɪ'ðaʊt]

their house itself was so beset that no one could issue from its gates without

他们的 房子 本身 曾是 所以 围困 那 不 一 可以 问题 从 它是 大门 没有

[rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɑːpt] ,

risk of being stopped ,

风险 的 存在 停止 ,

他们的房子本身就被重重包围，任何人如果胆敢走出大门，都有可能被拦住。

[səːtʃt] , [di'teind] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

searched , detained until it should have fallen .

搜索 , 被拘留 直到 它 应该 有 倒下 .

搜查、拘留，直到它应该倒下为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [lɔːrd] [glə'mɔːgən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['aɪərlənd] ,

For the besiegers knew well enough that lord Glamorgan was still in Ireland ,

为了 这 围攻者 知道 出色地 足够的 那 主 格拉摩根 曾是 仍然 在 爱尔兰 ,

因为围攻者们很清楚，格拉摩根勋爵仍然在爱尔兰。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt]

straining his utmost on behalf of the king ; and what more likely than that

紧张 他的 极致 在 代表 的 这 国王 ; 和 什么 更多的 可能 比 那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

he should ,

他 应该 ,

他竭尽全力为国王效力；还有什么比这更可能呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪzɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

with the men he was still raising in Ireland ,

和 这 男人 他 曾是 仍然 提高 在 爱尔兰 ,

与他在爱尔兰抚养的那些男人一起，

[meɪk] [sʌm; səm] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] , ['straɪkɪŋ] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː]

make some desperate attempt to turn the scales of war , striking first , it

制作 一些 绝望的 试图 到 转动 这 秤 的 战争 , 引人注目 第一的 , 它

[maɪt] [wel] [biː; bi] ,

might well be ,

可能 出色地 是 ,

或许会孤注一掷地尝试扭转战争局势，率先发动攻击。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['kæs(ə)l]	?
for	**the**	**relief**	**of**	**his**	**father's**	**castle**	**?**
为了	这	宽慰	的	他的	父亲的	城堡	?

为了解救他父亲的城堡?

[ðiːz]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['prɪti]	['friːli]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
These	**things**	**were**	**all**	**pretty**	**freely**	**spoken**	**of**	**in**	**the**	**family**	**,**
这些	事物	是	全部	漂亮的	自由	说	的	在	这	家庭	,

这些事情在家里都是可以很随意地谈论的。

[ænd; ənd]	['dɔːrəθi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['eni]	[wʌn]	.
and	**Dorothy**	**understood**	**the**	**position**	**of**	**affairs**	**as**	**well**	**as**	**any**	**one**	**.**
和	多萝西	理解	这	位置	的	事务	作为	出色地	作为	任何	一	.

多萝西对局势的了解不亚于任何人。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['aʊər]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]
And	**now**	**at**	**length**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**the**	**hour**	**had**	**arrived**
和	现在	在	长度	它	似乎	到	她	那	这	小时	有	到达的

[fɔːr; fər]	[ə'temptɪŋ]	[sʌm; səm]	[rɪ'tɜːrn]	[fɔːr; fər]	-	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	.
for	**attempting**	**some**	**return**	**for**	**Raglan's**	**hospitality**	**.**
为了	尝试	一些	返回	为了	-	热情好客	.

现在，她终于觉得是时候回报拉格伦的热情款待了。

[noʊ]	['sɜːrvɪs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	['stʌmbld]	[ə'pɑːn]	[hæd; həd]	['eni]	['mæɡnɪtuːd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
No	**service**	**she**	**had**	**hitherto**	**stumbled**	**upon**	**had**	**any**	**magnitude**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
不	服务	她	有	迄今为止	踉跄	之上	有	任何	震级	在	她	眼睛	,

在她看来，她之前遇到的所有服务都毫无意义。

[bʌt; bət]	[naʊ]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['berər]	[ʌv; əv]	[dɪ'spætʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	!
but	**now**	**—**	**to**	**be**	**the**	**bearer**	**of**	**dispatches**	**to**	**the**	**king**	**!**
但	现在	—	到	是	这	持有人	的	派遣	到	这	国王	!

但现在——他要成为向国王传递信息的使者！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[sə'faɪs]	[æt; ət]	[liːst]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	,	[tuː; tə]	[pruːv]	[hɜːr; hər]
It	**would**	**suffice**	**at**	**least**	**,**	**even**	**if**	**it**	**turned**	**out**	**a**	**failure**	**,**	**to**	**prove**	**her**
它	会	足够了	在	至少	,	甚至	如果	它	转向	出去	一个	失败	,	到	证明	她

[nɑːt]	[ʌn'ɡreɪtfl]	.
not	**ungrateful**	**.**
不是	忘恩负义	.

即使最终失败了，至少也能证明她并非忘恩负义。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	['kɑːnfɪdænt]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	[ɡlə'mɔːɡən]
But	**she**	**too**	**had**	**her**	**confidant**	**,**	**and**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**lord**	**Glamorgan**
但	她	也	有	她	知己	,	和	在	这	缺席	的	主	格拉摩根

[wʊd]	[kən'sʌlt]	[wɪð; wɪθ]	['kæspə]	.
would	**consult**	**with**	**Caspar**	**.**
会	咨询	和	卡斯帕	.

但她也有自己的知己，在格拉摩根勋爵不在的时候，她会向卡斯帕咨询。

['miːntaɪm]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[hæd; həd]	[meɪd]	['mætərz]	[wɜːrs]	[baɪ]	['sendɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[tuː; tə]	['kɜːrn(ə)l]
Meantime	**the**	**marquis**	**had**	**made**	**matters**	**worse**	**by**	**sending**	**a**	**request**	**to**	**Colonel**
与此同时	这	侯爵	有	制成	事情	更糟	经过	发送	一个	要求	到	上校

['mɔːrɡən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɡrænt]	[seɪf]	['pæsɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
Morgan	**that**	**he**	**would**	**grant**	**safe**	**passage**	**for**	**a**	**messenger**	**to**	**the**	**king**	**,**
摩根	那	他	会	授予	安全的	通道	为了	一个	信使	到	这	国王	,

与此同时，侯爵却让事情变得更糟，他向摩根上校发出请求，希望他能允许一名信使安全前往觐见国王。

[wɪ'ðaʊt]	[huːz]	[kə'mænd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	[sə'rendər]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
without	**whose**	**command**	**he**	**was**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**surrender**	**the**	**place**	**.**
没有	谁	命令	他	曾是	不是	在	自由	到	投降	这	地方	.

没有他的命令，他无权放弃该地。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The answer was to the effect that they acknowledged no jurisdiction of the

这 回答 曾是 到 这 影响 那 他们 已确认 不 管辖权 的 这

[kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

king in the business ,

国王 在 这 商业 ,

答复大致意思是，他们不承认国王对此事拥有任何管辖权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]

and that the marquis might keep his mind easy as far as his

和 那 这 侯爵 可能 保持 他的 头脑 简单的 作为 远的 作为 他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

supposed duty to his majesty was concerned ,

据称 责任 到 他的 威严 曾是 担心的 ,

好让侯爵在履行他对陛下的所谓职责方面能够安心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] [kəm'pel] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

for they would so compel a surrender that there could be no reflection upon

为了 他们 会 所以 迫使 一个 投降 那 那里 可以 是 不 反射 之上

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

him for making it .

他 为了 制作 它 .

因为他们会迫使他投降，这样一来，他就不会因为投降而受到任何谴责。

['kæspə] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

Caspar , fearful of the dangers she would have to encounter ,

卡斯帕 , 可怕 的 这 危险 她 会 有 到 遇到 ,

卡斯帕害怕她将要面对的危险，

[sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['dɔːrəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['medɪˌteɪtid] [prə'poʊz(ə)l] — [bʌt; bət] ['fiːbli] ,

sought to dissuade Dorothy from her meditated proposal — but feebly ,

寻求 到 劝阻 多萝西 从 她 冥想 提议 — 但 虚弱地 ,

他试图劝阻多萝西放弃她深思熟虑的提议——但无力地，

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['kæspə][hæd; həd]

for every one who had anything noble in his nature , and Caspar had

为了 每一个 一 WHO 有 任何事物 高贵 在 他的 自然 , 和 卡斯帕 有

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

more than his share ,

更多的 比 他的 分享 ,

对于每一个天性中带有高尚品质的人来说，而卡斯帕的品质远超常人。

[wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [pleɪs] .

was influenced by the magnanimity that ruled the place .

曾是 影响 经过 这 海量 那 裁决 这 地方 .

深受当地宽宏大量精神的影响。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [klentʃ] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ðæt]

Indeed he told her one thing which served to clench her resolution — that

的确 他 讲述 她 一 事物 哪个 服务 到 紧握 她 解决 — 那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

there was a secret way out of the castle ,

那里 曾是 一个 秘密 方式 出去 的 这 城堡 ,

他告诉她一件事，这件事更加坚定了她的决心——那就是城堡里有一条秘密出口。

[prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] [ɡlə'mɔːɡən] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['dʊrɪŋ] [siːdʒ] : [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

provided by his master Glamorgan for communication during siege : more he was

假如 经过 他的 掌握 格拉摩根 为了 沟通 期间 围城 : 更多的 他 曾是

[nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

not at liberty to disclose .

不是 在 自由 到 透露 .

这是他的主人格拉摩根在围城期间提供的通讯工具：更多内容他无权透露。

['dɔːrəθi]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[plæn]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
Dorothy	**went**	**straight**	**to**	**the**	**marquis**	**and**	**laid**	**her**	**plan**	**before**	**him**	**,**
多萝西	去	直的	到	这	侯爵	和	铺设	她	计划	前	他	,

多萝西径直去找侯爵，向他说明了她的计划。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ɪ'skeɪp]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	[ðens]	,
which	**was**	**that**	**she**	**should**	**make**	**her**	**escape**	**to**	**Wyfern**	**,**	**and**	**thence**	**,**
哪个	曾是	那	她	应该	制作	她	逃脱	到	-	,	和	因此	,

[ə'tendid]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	['sɜːrvənt]	,
attended	**by**	**an**	**old**	**servant**	**,**
参加	经过	一个	老的	仆人	,

那就是让她逃往怀弗恩，然后由一名老仆人陪同，

[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siːk]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
set	**out**	**to**	**seek**	**the**	**king**	**.**
放	出去	到	寻找	这	国王	.

出发去寻找国王。

-	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[taɪm]	,	[ə'læs]	!	-
'	**There**	**is**	**no**	**longer**	**time**	**,**	**alas**	**!**	**'**
-	那里	是	不	更长	时间	,	唉	!	-

“唉，时间已经不多了！”

[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.
returned	**the**	**marquis**	**.**
返回	这	侯爵	.

侯爵归还了侯爵。

-	[aɪ]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['sʌmənz]	['evri]	['aʊər]	.	-
'	**I**	**look**	**for**	**the**	**final**	**summons**	**every**	**hour**	**.**	**'**
-	我	看	为了	这	最终的	传票	每一个	小时	.	-

“我每小时都会查看最终传唤通知。”

-	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[reɪz]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['ʌndə'maind]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,
'	**Could**	**you**	**not**	**raise**	**the**	**report**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**that**	**you**	**have**	**undermined**	**the**	**castle**	**,**
-	可以	你	不是	增加	这	报告	,	我的	主	,	那	你	有	被削弱	这	城堡	,

“大人，您能否禀报一下您破坏了城堡？”

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	['gʌnpaʊdər]	,
and	**laid**	**a**	**huge**	**quantity**	**of**	**gunpowder**	**,**
和	铺设	一个	巨大的	数量	的	火药	,

并埋设了大量火药。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['bloʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	['entər]	?
with	**the**	**determination**	**of**	**blowing**	**it**	**up**	**the**	**moment**	**they**	**enter**	**?**
和	这	决心	的	吹	它	向上	这	片刻	他们	进入	?

他们决心一进去就把它炸毁吗?

[ðæt]	[wʊd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[fɔːl]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[blɑː'keɪd]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	.
That	**would**	**make**	**them**	**fall**	**back**	**upon**	**blockade**	**,**	**and**	**leave**	**us**	**a**	**little**	**time**	**.**
那	会	制作	他们	落下	后退	之上	封锁	,	和	离开	我们	一个	小的	时间	.

那样一来，他们就会转而采取封锁措施，给我们争取一些时间。

['aʊər; ɑːr]	[prə'vɪʒnz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['nɪrli]	[ɪg'zɔːstɪd]	,	[ænd; ənd]	[wen]	['fɑːdər]	[feilz]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]
Our	**provisions**	**are**	**not**	**nearly**	**exhausted**	**,**	**and**	**when**	**fodder**	**fails**	**,**	**we**	**can**
我们的	条款	是	不是	几乎	筋疲力尽的	,	和	什么时候	饲料	失败	,	我们	能

[iːt]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[fɜːrst]	.	-
eat	**the**	**horses**	**first**	**.**	**'**
吃	这	马匹	第一的	.	-

我们的补给还远未耗尽，如果饲料不够，我们可以先吃掉马匹。

-	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[ə; eɪ]	[breɪv]	['leɪdi]	,	['kʌz(ə)n]	['dɔːrəθi]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	.
'	**Thou**	**art**	**a**	**brave**	**lady**	**,**	**cousin**	**Dorothy**	**,**	**'**	**said**	**the**	**marquis**	**.**
-	你	艺术	一个	勇敢的	女士	,	表哥	多萝西	,	-	说	这	侯爵	.

“你真是个勇敢的女士，多萝西表妹，”侯爵说道。

-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kɔːt]	[ænd; ənd]	[sɜːtʃt]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['pepərz]	[ə'pɑːn]	[ðiː]	,
'	**But**	**if**	**they**	**caught**	**and**	**searched**	**thee**	**,**	**and**	**found**	**papers**	**upon**	**thee**	**,**
-	但	如果	他们	捕捉	和	搜索	你	,	和	成立	文件	之上	你	,

但如果他们抓到你并搜查你，在你身上发现了文件，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[goʊ]	[wɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.	-
it	**would**	**go**	**worse**	**with**	**us**	**than**	**before**	**.**	**'**
它	会	去	更糟	和	我们	比	前	.	-

对我们来说，情况会比以前更糟。

-	[pliːz]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	,
'	**Please**	**your**	**lordship**	**,**
-	请	你的	领主	,

“请您听从大人安排，

[maɪ]	[lɔːrd]	[glə'mɔːgən]	[wʌns]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[koʊm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[maɪt]	['kæri]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	,
my	**lord**	**Glamorgan**	**once**	**showed**	**me**	**such**	**a**	**comb**	**as**	**a**	**lady**	**might**	**carry**	**in**	**her**	**pocket**	**,**
我的	主	格拉摩根	一次	显示	我	这样的	一个	梳子	作为	一个	女士	可能	携带	在	她	口袋	,

格拉摩根勋爵曾给我看过这样一把梳子，就像女士们可能会放在口袋里的那种。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[kən'traɪvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hed]	[ˌðer'ʌv]	[wʌz; wəz]	['hɑːloʊ]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[kən'teɪn]	[dɪ'spætʃ]	.
but	**so**	**contrived**	**that**	**the**	**head**	**thereof**	**was**	**hollow**	**and**	**could**	**contain**	**despatches**	**.**
但	所以	人为的	那	这	头	其中	曾是	空洞的	和	可以	包含	电报	.

但其构造十分巧妙，头部是空心的，可以装信件。

[mɪ'θɪŋks]	['kæspə]	[kʊd; kəd]	[leɪ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[koʊm]	.
Methinks	**Caspar**	**could**	**lay**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**comb**	**.**
我觉得	卡斯帕	可以	躺	他的	手	在	这	梳子	.

我觉得卡斯帕能拿到那把梳子。

[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[æt; ət]	-	!
If	**I**	**were**	**but**	**at**	**Wyfern**	**!**
如果	我	是	但	在	-	!

如果我当时在 Wyfern 就好了！

[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[hɔːrs]	[wʊd]	['kæri]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	['aʊər]	,
and	**thither**	**my**	**little**	**horse**	**would**	**carry**	**me**	**in**	**less**	**than**	**hour**	**,**
和	那里	我的	小的	马	会	携带	我	在	较少的	比	小时	,

我的小马不到一个小时就能驮着我到那里。

['gɪvɪŋ]	[ɔːl]	['niːdfl]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['kɔːʃ(ə)n]	[tuː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	.	-
giving	**all**	**needful**	**time**	**for**	**caution**	**too**	**,**	**my**	**lord**	**.**	**'**
给予	全部	需要	时间	为了	警告	也	,	我的	主	.	-

大人，也给了我们足够的谨慎时间。

-	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	,	[ðaʊ]	['spiːkɪst]	[wel]	,	['kʌz(ə)n]	!	-
'	**By**	**George**	**,**	**thou**	**speakest**	**well**	**,**	**cousin**	**!**	**'**
-	经过	乔治	,	你	演讲者	出色地	,	表哥	!	-

“乔治，你说得真好，表哥！”

[sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] . -
said the marquis . '
说 这 侯爵 . -

侯爵说道。

[bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðiː] ? -
But who should attend thee ? '
但 WHO 应该 出席 你 ? -

但谁来侍奉你呢?

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][tɑːm] [fuːl] , [maɪ][lɔːrd] ,
' Let me have Tom Fool , my lord ,
- 让 我 有 汤姆 傻子 , 我的 主 ,

“大人，请把汤姆·福尔给我吧。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betərmənt] [ʌv; əv][maɪ][plæn] :
for now have I thought of a betterment of my plan :
为了 现在 有 我 想法 的 一个 改善 的 我的 计划 :

目前我还没有想到改进方案的办法:

[hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [baɪ] ['baɪweɪ] ,
he will guide me to his mother's house by byways ,
他 将要 指导 我 到 他的 母亲的 房子 经过 小路 ,

他会带我走小路去他母亲家。

[ænd; ənd] [ðens] [kæn; kən][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
and thence can I cross the fields to my own — as easily as the great
和 因此 能 我 叉 这 字段 到 我的 自己的 — 作为 容易地 作为 这 伟大的
[hɔːl] , [maɪ][lɔːrd] . -
hall , my lord . '
大厅 , 我的 主 . -

于是，我便可穿过田野回到自己的田野——就像回到大厅一样轻松，大人。

- [tɑːm] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['kaʊərd] , - ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' Tom Fool is a mighty coward , ' objected the marquis .
- 汤姆 傻子 是 一个 强大的 懦夫 , - 反对 这 侯爵 .

“汤姆·福尔是个十足的懦夫,”侯爵反驳道。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ][lɔːrd] .
' So much the better , my lord .
- 所以 很多 这 更好的 , 我的 主 .

“那就再好不过了，大人。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
He will not get me into trouble through displaying his manhood before me .
他 将要 不是 得到 我 进入 麻烦 通过 显示 他的 男子气概 前 我 .

他不会通过向我炫耀他的男子气概而给我惹麻烦。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][ə; eɪ] [feɪs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] ['raʊndhɛdz] ,
He hath besides a a face long enough for three roundheads ,
他 有 除了 一个 一个 脸 长的 足够的 为了 三 圆颅党 ,

此外，他的脸长得足以容纳三个圆头党,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['ʌtər] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] [wʌt] ['veri] [laɪk] [ðer; ðər]
and a tongue that can utter glibly enough what soundeth very like their
和 一个 舌头 那 能 说出 轻率地 足够的 什么 声音 非常 喜欢 他们的
['dʒɑːrgən] .
jargon .
行话 .

而且他的舌头能流利地说出听起来很像他们的行话。

[tɑːm][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [fuːl] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] . -
Tom is the right fool to attend me , my lord . '
汤姆 是 这 正确的 傻子 到 出席 我 , 我的 主 . -

“汤姆是侍奉我的最合适的傻瓜，大人。”

- [hiː; hi] [kɑːnt] [raɪd] ; [hiː; hi] ['nevər] [bækt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
' He can't ride ; he never backed a horse in his life , I believe .
- 他 不能 骑 ; 他 绝不 支持的 一个 马 在 他的 生活 , 我 相信 .

“他不会骑马；我相信他这辈子都没骑过马。”

[noʊ] , [noʊ] , ['dɔːrəθi] .
No , no , Dorothy .
不 , 不 , 多萝西 .

不，不，多萝西。

['ʃæftoʊ] [ɪz][ðə; ði][mæn] . -
Shafto is the man . '
沙夫托 是 这 男人 . -

沙夫托真是个了不起的人。

- ['ʃæftoʊ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['redi] , [maɪ][lɔːrd] .
' Shafto is much too ready , my lord .
- 沙夫托 是 很多 也 准备好 , 我的 主 .

“沙夫托准备得太充分了，大人。”

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['oʊvər][maɪ] [haʊndz] .
He would ride over my hounds .
他 会 骑 超过 我的 猎犬 .

他会骑马从我的猎犬身上碾过去。

[aɪ][wɑːnt][tɑːm][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,
I want Tom no farther than his mother's ,
我 想 汤姆 不 更远 比 他的 母亲的 ,

我希望汤姆待的地方不要超过他母亲的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] . -
and there will be no need for him to ride . '
和 那里 将要 是 不 需要 为了 他 到 骑 . -

他无需骑马了。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['ɔːfər] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌðerə'pɑːn] , - [sed] [hɪz; ɪz]
' Well , it is a brave offer , my child , and I will think thereupon , ' said his
- 出色地 , 它 是 一个 勇敢的 提供 , 我的 孩子 , 和 我 将要 思考 于是 , - 说 他的
['lɔːrdʃɪp] .
lordship .
领主 .

“嗯，孩子，这真是一个大胆的提议，我会好好考虑的。”大人说道。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ,
All the rest of the day the marquis and lord Charles ,
全部 这 休息 的 这 天 这 侯爵 和 主 查尔斯 ,

当天剩余时间里，侯爵和查理勋爵……

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['gærɪsn] , [wɜːr; wər][ɪn]
with two or three of the principal officers of house and garrison , were in
和 二 或者 三 的 这 主要的 警官 的 房子 和 驻军 , 是 在
['kɑːnfərəns] ,
conference ,
会议 ,

当时，两三位驻军和营队的主要军官正在商议。

[ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bəʊθ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][lɔːrd] [glə'mɔːgən] .
and letters were written both to his majesty and lord Glamorgan .
和 信件 是 书面 两个都 到 他的 威严 和 主 格拉摩根 .

他们给国王陛下和格拉摩根勋爵都写了信。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] ['saɪfər] , - [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [koʊm] [faʊnd] ,
Before they were finally written out in cipher , Kaltoff was sent for , the comb found ,
前 他们 是 最后 书面 出去 在 密码 , - 曾是 发送 为了 , 这 梳子 成立 ,

在它们最终被用密码写出来之前，卡尔托夫被叫来，梳子被找到，

[ɪts] ['kɑːntents] [geɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [kʌt] [tuː; tə] [suːt] .
its contents gauged , and the paper cut to suit .
它是 内容 测量 , 和 这 纸 切 到 套装 .

其内容物经过测量，纸张也裁剪成合适的尺寸。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , ['dɔːrəθi] , [lɔːrd] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd]['kæspə] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,
About an hour after midnight , Dorothy , lord Charles , and Caspar stood together in the workshop ,
关于 一个 小时 后 午夜 , 多萝西 , 主 查尔斯 , 和 卡斯帕 站立 一起 在 这 车间 ,

午夜过后大约一个小时，多萝西、查尔斯勋爵和卡斯帕一起站在工作室里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] [fuːl] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] .
waiting for Tom Fool , who had gone to fetch Dick from the stables .
等待 为了 汤姆 傻子 , WHO 有 已消失 到 拿来 迪克 从 这 马厩 .

等着汤姆·福尔，他去马厩接迪克了。

['dɔːrəθi] [hæd; həd][ðə; ði] [koʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
Dorothy had the comb in her pocket .
多萝西 有 这 梳子 在 她 口袋 .

多萝西把梳子放在口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She looked pale , but her grey eyes shone with courage and determination .
她 看起来 苍白 , 但 她 灰色的 眼睛 闪耀 和 勇气 和 决心 .

她脸色苍白，但灰色的眼睛里闪烁着勇气和决心。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪp] .
She carried nothing but a whip .
她 携带 没有什么 但 一个 鞭 .

她身上除了鞭子之外什么也没带。

[ə; eɪ] [kiːn] ['lɪt(ə)l][læmp] [bɔːrn] [baɪ]['kæspə][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [laɪt] .
A keen little lamp borne by Caspar was all their light .
一个 敏锐的 小的 灯 出生 经过 卡斯帕 曾是 全部 他们的 光 .

卡斯帕带着的一盏小巧明亮的灯就是他们唯一的照明工具。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪks] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Presently they heard the sound of Dick's hoofs on the bridge .
目前 他们 听到 这 声音 的 迪克的 蹄子 在 这 桥 .

这时，他们听到了迪克的马蹄声在桥上响起。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][tɑːm][led][hɪm; ɪm][ɪn] ,
A moment more and Tom led him in ,
一个 片刻 更多的 和 汤姆 引领 他 在 ,

片刻之后，汤姆领着他走了进去。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
both man and horse looking somewhat scared at the strangeness of the
两个都 男人 和 马 寻找 有些 害怕的 在 这 奇怪 的 这
['mɪdnaɪt] [prə'siːdɪŋ] .
midnight proceeding .
午夜 进行中 .

人和马都对这午夜发生的怪事感到有些害怕。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
But Tom was , notwithstanding , glad of the office ,
但 汤姆 曾是 , 虽然 , 高兴的 的 这 办公室 ,

尽管如此，汤姆还是很高兴能得到这份工作。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and ready to risk a good deal in order to get out of the castle ,
和 准备好 到 风险 一个 好的 交易 在 命令 到 得到 出去 的 这 城堡 ,

为了逃出城堡，他们愿意冒很大的风险。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['maɪldər][æt; ət] [læst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] .
where he expected nothing milder at last than a general massacre .
在哪里 他 预期的 没有什么 较温和 在 最后的 比 一个 一般的 屠杀 .

他预料到最终的结局不会有任何好结果，只会是一场大屠杀。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [fʊt] ['æftər] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt]
Lord Charles himself lifted foot after foot of the little horse to be satisfied that
主 查尔斯 他自己 抬起 脚 后 脚 的 这 小的 马 到 是 使满意 那
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [saʊnd] ,
his shoes were sound ,
他的 鞋 是 声音 ,

查理勋爵亲自抬起小马的一只只蹄子，检查它的蹄铁是否牢固。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['kæspə] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
then made a sign to Caspar , and gave his hand to Dorothy .
然后 制成 一个 符号 到 卡斯帕 , 和 给予 他的 手 到 多萝西 .

然后他向卡斯帕做了个手势，并把手递给了多萝西。

['kæspə] [tʊk] [dɪk] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Caspar took Dick by the bridle , and led him up to the wall near the door .
卡斯帕 采取 迪克 经过 这 辔 , 和 引领 他 向上 到 这 墙 靠近 这 门 .

卡斯帕抓住迪克的缰绳，把他领到门边的墙边。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd] .
Lord Charles and Dorothy followed .
主 查尔斯 和 多萝西 随后 .

查尔斯勋爵和多萝西随后也加入了他们的行列。

[bʌt; bət][tɑːm] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [drɔːn] ['sɜːrk(ə)l] ,
But Tom , observing that they placed themselves within a chalk - drawn circle ,
但 汤姆 , 观察 那 他们 放置 他们自己 之内 一个 粉笔 - 绘制 圆圈 ,
[hʌŋ] [bæk] [ɪn] ['terər] ;
hung back in terror ;
悬挂 后退 在 恐怖 ;

但汤姆看到他们把自己置于一个用粉笔画的圆圈内，吓得退缩了；

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['kæspə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
he fancied Caspar was going to raise the devil .
他 幻想 卡斯帕 曾是 去 到 增加 这 魔鬼 .

他觉得卡斯帕会召唤出魔鬼。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] ;
Yet he knew that within the circle was the only safety ;
然而 他 知道 那 之内 这 圆圈 曾是 这 仅有的 安全 ;

但他知道，只有在这个圈子里才是安全的；

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]

a word from Dorothy turned the scale , and he stood trembling by her

一个 单词 从 多萝西 转向 这 规模 , 和 他 站立 发抖 经过 她

[saɪd] .

side .

边 .

多萝西的一句话扭转了局势，他颤抖着站在她身边。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['greɪtli] [kən'səʊl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] ,

Nor was he greatly consoled to find that , as he now thought ,

也不 曾是 他 非常 安慰 到 寻找 那 , 作为 他 现在 想法 ,

他也并未因发现（正如他现在所想的那样）而感到多少安慰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ,

instead of the devil coming to them , they were going to him , as ,

反而 的 这 魔鬼 未来 到 他们 , 他们 是 去 到 他 , 作为 ,

不是魔鬼来找他们，而是他们主动去找他，就像……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] , [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] -

with the circle upon which they stood , they began to sink , through a stone -

和 这 圆圈 之上 哪个 他们 站立 , 他们 开始 到 下沉 , 通过 一个 石头 -

[feɪst] [ʃæft] ,

faced shaft ,

面对 轴 ,

他们脚下的圆圈开始向下沉，穿过一个石砌竖井。

['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .

slowly into the foundations of the keep .

缓慢地 进入 这 基础 的 这 保持 .

缓缓深入城堡的地基。

[dɪk] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Dick also was frightened , but happily his faith was stronger than his

迪克 还 曾是 害怕 , 但 快乐地 他的 信仰 曾是 更强 比 他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination ,

想像力 ,

迪克也很害怕，但幸运的是，他的信念战胜了他的想象力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pæt]

and a word now and then from his mistress , and an occasional pat

和 一个 单词 现在 和 然后 从 他的 情妇 , 和 一个 偶然 拍

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [hænd] ,

from her well - known hand ,

从 她 出色地 - 已知 手 ,

他的情妇偶尔会说上几句话，偶尔还会用她那双熟悉的手轻轻拍拍他。

[sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

sufficed to keep him quiet .

足够了 到 保持 他 安静的 .

足以让他保持沉默。

[æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [fiːt] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

At the depth of about thirty feet they stopped , and found themselves facing a

在 这 深度 的 关于 三十 脚 他们 停止 , 和 成立 他们自己 面向 一个

['pɑːndərəs] [dɔːr] ,

ponderous door ,

沉重的 门 ,

他们潜到大约三十英尺深的地方停了下来，发现自己面对着一扇沉重的门。

['stʌdɪd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

studded and barred with iron .

带钉的 和 禁止 和 铁 .

镶满铁钉，并用铁条加固。

['kæspə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [kiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] [kwɪl] ,

Caspar took from his pocket a key about the size of a goose quill ,

卡斯帕 采取 从 他的 口袋 一个 钥匙 关于 这 尺寸 的 一个 鹅 鹅毛笔 ,

卡斯帕从口袋里掏出一把钥匙，大小和鹅毛笔差不多。

[felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

felt about for a moment ,

毛毡 关于 为了 一个 片刻 ,

感觉了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [θruː] [bæk] [ə; eɪ]

and then with a slight movement of finger and thumb threw back a

和 然后 和 一个 轻微 移动 的 手指 和 拇指 扔 后退 一个

['dʌz(ə)n] ['pɑːndərəs] [boʊlts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ekəuiŋ] [klæŋ] ;

dozen ponderous bolts with a great echoing clang ;

打 沉重的 螺栓 和 一个 伟大的 回声 铛 ;

然后，他手指和拇指轻轻一动，便将十几根沉重的螺栓掷了出去，发出巨大的回响声；

[ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

the door slowly opened , and they entered a narrow vaulted passage of stone .

这 门 缓慢地 打开 , 和 他们 进入 一个 狭窄的 拱形 通道 的 石头 .

门缓缓打开，他们进入了一条狭窄的石砌拱形通道。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm]['kæspə] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ;

Lord Charles took the lamp from Caspar , and led the way with Dorothy ;

主 查尔斯 采取 这 灯 从 卡斯帕 , 和 引领 这 方式 和 多萝西 ;

查尔斯勋爵从卡斯帕手中接过灯，和多萝西一起走在前面；

[tɑːm] [fuːl] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd]['kæspə] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .

Tom Fool came next , and Caspar followed with Dick .

汤姆 傻子 来了 下一个 , 和 卡斯帕 随后 和 迪克 .

接下来是汤姆·福尔，然后是卡斯帕和迪克。

[ðə; ði][læmp] [ʃoʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

The lamp showed but a few feet of the walls and roof ,

这 灯 显示 但 一个 很少 脚 的 这 墙壁 和 屋顶 ,

灯光只能照亮几英尺高的墙壁和屋顶。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] ,

and revealed nothing in front until they had gone about a furlong ,

和 揭晓 没有什么 在 正面 直到 他们 有 已消失 关于 一个 弗隆 ,

直到跑了大约一弗隆后，前方才露出任何景象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [rɑːk] ['endɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

when it shone upon what seemed the live rock ending their way .

什么时候 它 闪耀 之上 什么 似乎 这 居住 岩石 结束 他们的 方式 .

当它照耀在似乎是现场摇滚乐的尽头时。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['kæspə] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] ['sʌmwer] ,

But again Caspar applied the little key somewhere ,

但 再次 卡斯帕 应用 这 小的 钥匙 某处 ,

但卡斯帕又一次在某个地方用上了那把小钥匙。

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mæs]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	['sloʊli]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['pɪvət]	,	[ænd; ənd]	[pər'mɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[pæs]	.
and	**immediately**	**a**	**great**	**mass**	**of**	**rock**	**slowly**	**turned**	**on**	**a**	**pivot**	**,**	**and**	**permitted**	**them**	**to**	**pass**	**.**
和	立即地	一个	伟大的	大量的	的	岩石	缓慢地	转向	在	一个	枢	,	和	允许	他们	到	经过	.

于是，一大块岩石立即绕着轴心缓缓转动，让他们通过了。

[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
When	**they**	**were**	**all**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**it**	**,**
什么时候	他们	是	全部	在	这	其他	边	的	它	,

当他们都到了另一边时，

[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
lord	**Charles**	**turned**	**and**	**held**	**up**	**the**	**light**	**.**
主	查尔斯	转向	和	握住	向上	这	光	.

查尔斯勋爵转过身，举起了灯。

['dɔːrəθi]	[tɜːrnd]	['ɔːlsoʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	:	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[wens]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]
Dorothy	**turned**	**also**	**and**	**looked**	**:**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**indicate**	**whence**	**they**	**had**	**come**
多萝西	转向	还	和	看起来	:	那里	曾是	没有什么	到	表明	何处	他们	有	来

.	
.	
.	

多萝西也转过身去看：没有任何迹象表明他们是从哪里来的。

[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rʌf]	[rɑːk]	,	['siːmɪŋli]	['sɑːlɪd]	,	['sɜːrt(ə)nli]	['slaɪmi]	[ænd; ənd]	[griːn]	,
Before	**her**	**was**	**the**	**rough**	**rock**	**,**	**seemingly**	**solid**	**,**	**certainly**	**slimy**	**and**	**green**	**,**
前	她	曾是	这	粗糙的	岩石	,	似乎	坚硬的	,	当然	黏糊糊的	和	绿色的	,

她面前是一块粗糙的岩石，看起来坚硬无比，但实际上却黏糊糊的，而且呈绿色。

[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ɪts]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['floʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['rɪvjələt]	.
and	**over**	**its**	**face**	**was**	**flowing**	**a**	**tiny**	**rivulet**	**.**
和	超过	它是	脸	曾是	流动	一个	微小的	溪流	.

它的表面上流淌着一条细小的溪流。

-	[siː]	[ðer; ðər]	,	-	[sed]	[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	,	['pɔɪntɪŋ]	[ʌp]	;
'	**See**	**there**	**,**	**'**	**said**	**lord**	**Charles**	**,**	**pointing**	**up**	**;**
-	看	那里	,	-	说	主	查尔斯	,	指向	向上	;

“看那儿，”查尔斯勋爵指着上方说道；

-	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[striːm]	[kʌmz]	[ðə; ði]	[wei]	[ðaɪ]	[dɔːg]	['mɑːrkwɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['raʊndhed]	['heiwud]
'	**that**	**little**	**stream**	**comes**	**the**	**way**	**thy**	**dog**	**Marquis**	**and**	**the**	**roundhead**	**Heywood**
-	那	小的	溪流	来	这	方式	你的	狗	侯爵	和	这	圆头党	海伍德

[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	.
came	**and**	**went**	**.**
来了	和	去	.

“那条小溪流经你的狗侯爵和圆颅党海伍德来来往往的地方。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	['tʃælɪndʒ]	['eniθɪŋ]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ræt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[naʊ]	.	-
But	**I**	**challenge**	**anything**	**larger**	**than**	**a**	**rat**	**to**	**go**	**now**	**.**	**'**
但	我	挑战	任何事物	更大的	比	一个	鼠	到	去	现在	.	-

但我敢说，任何比老鼠体型大的东西现在都别想动弹。

['dɔːrəθi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,
Dorothy	**made**	**no**	**answer**	**,**
多萝西	制成	不	回答	,

多萝西没有回答。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[ɑːn]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	,
and	**they**	**went**	**on**	**again**	**for**	**some**	**distance**	**in**	**a**	**passage**	**like**	**the**	**former**	**,**
和	他们	去	在	再次	为了	一些	距离	在	一个	通道	喜欢	这	以前的	,

他们又沿着和之前类似的路线走了一段路，

[bʌt; bət] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['kwɑːri] ,
but soon arrived at the open quarry ,
但 很快 到达的 在 这 打开 采石场 ,

但很快就到达了露天采石场，

[wens] [tɑːm] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [æz; əz] [wel] ,
whence Tom knew the way across the fields to the high road as well ,
何处 汤姆 知道 这 方式 穿过 这 字段 到 这 高的 路 作为 出色地 ,

汤姆也因此知道穿过田野到大路的路。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːm] .
he said , as the line of life on his own palm .
他 说 , 作为 这 线 的 生活 在 他的 自己的 棕榈 .

他说，就像他手掌上的生命线一样。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['lɪftɪd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [sed] [gʊd] - [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ,
Lord Charles lifted Dorothy to the saddle , said good - luck and good - bye ,
主 查尔斯 抬起 多萝西 到 这 鞍 , 说 好的 - 运气 和 好的 - 再见 ,

查尔斯勋爵把多萝西抱上马鞍，祝她好运，然后道别。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['kæspə] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] ,
and stood with Caspar watching as she rode up the steep ascent ,
和 站立 和 卡斯帕 观看 作为 她 骑 向上 这 陡 上升 ,

她和卡斯帕站在一起，看着她骑马爬上陡峭的山坡。

[ʌn'tɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][fɔːrm] [stʊd] [aʊt] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðen] ['vænɪʃt] ,
until for an instant her form stood out dark against the sky , then vanished ,
直到 为了 一个 立即的 她 形式 站立 出去 黑暗的 反对 这 天空 , 然后 消失了 ,

直到她的身影在夜空中短暂地显现出黑色，然后便消失了。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
when they turned and re - entered the castle .
什么时候 他们 转向 和 关于 - 进入 这 城堡 .

当他们转身重新进入城堡时。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] [ʌn'tuːθsəm] [plʌm] .
THE UNTOOTHSOME PLUM .
这 令人不齿的 李子 .

难吃的李子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] ['muːnraiz] ,
It was a starry night , with a threatening of moonrise ,
它 曾是 一个 繁星 夜晚 , 和 一个 威胁 的 月升 ,

那是一个繁星点点的夜晚，月亮即将升起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] .
and Dorothy was anxious to reach the cottage before it grew lighter .
和 多萝西 曾是 焦虑的 到 抵达 这 小屋 前 它 生长 打火机 .

多萝西急切地想在天亮之前赶到小屋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət]['eni] ['nɪrər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]
But they must not get into the high road at any nearer point than the last
但 他们 必须 不是 得到 进入 这 高的 路 在 任何 更近 观点 比 这 最后的
['præktɪkəbl] ,
practicable ,
切实可行的 ,

但他们绝不能比尽可能晚的地点更靠近主干道。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['dɪks] [fiːt] [tuː; tə]
for then they would be more likely to meet soldiers , and Dick's feet to
为了 然后 他们 会 是 更多的 可能 到 见面 士兵 , 和 迪克的 脚 到
[bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
betray their approach .
背叛 他们的 方法 .

因为那样他们更有可能遇到士兵，而迪克的脚也会暴露他们的行踪。

['oʊvər] [fiːld] ['æftər] [fiːld] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [kept] [ɑːn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][tɑːm] ,
Over field after field , therefore , they kept on , as fast as Tom ,
超过 场地 后 场地 , 所以 , 他们 保留 在 , 作为 快速地 作为 汤姆 ,

因此，他们就这样一个接一个地跑着，速度和汤姆一样快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [fens] [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ]
now and then stopping to peer anxiously over the next fence or into a
现在 和 然后 停止 到 同伴 焦虑地 超过 这 下一个 栅栏 或者 进入 一个
['baʊndri] [dɪtʃ] ,
boundary ditch ,
边界 沟 ,

时不时停下来，焦急地向旁边的栅栏或边界沟渠里张望。

[kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
could lead the way .
可以 带领 这 方式 .

或许能起到带头作用。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
At last they reached the place by the side of a bridge ,
在 最后的 他们 达到 这 地方 经过 这 边 的 一个 桥 ,

最后，他们到达了桥边。

[wer] ['mɑːrkwɪs][led] ['ritʃəd] [ɔːf] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp] .
where Marquis led Richard off the road , and there they scrambled up .
在哪里 侯爵 引领 理查德 离开 这 路 , 和 那里 他们 打乱 向上 .

侯爵把理查德引离了公路，然后他们就在那里爬了上去。

- [oʊ] [lɔːrd] ! - [kraɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [weɪkt] [ə; eɪ] ['sentri] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] .
' O Lord ! ' cried Tom , and waked a sentry dozing on the low parapet .
- 哦 主 ! - 哭 汤姆 , 和 醒来 一个 哨兵 打盹 在 这 低的 栏杆 .

“哦，主啊！”汤姆喊道，吵醒了在低矮的城垛上打盹的哨兵。

- [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? -
' Who goes there ? '
- WHO 去 那里 ? -

“谁会去那里？”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] , [wɪtʃ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
he cried , starting up , and catching at his carbine , which leaned against the wall .
他 哭 , 开始 向上 , 和 捕捉 在 他的 马枪 , 哪个 倾斜 反对 这 墙 .

他大叫一声，猛地站起身，一把抓起靠在墙上的卡宾枪。

- [oʊ] , ['mæstər] ! - [bɪ'gæn] [tɑːm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [ə'piːl] ; [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
' Oh , master ! ' began Tom , in a voice of terrified appeal ; but Dorothy interrupted him .
- 哦 , 掌握 ! - 开始 汤姆 , 在 一个 嗓音 的 恐惧 上诉 ; 但 多萝西 中断 他 .

“哦，主人！”汤姆用惊恐的语气恳求道；但多萝西打断了他。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am an honest woman of the neighbourhood , ' she said .
- 我 是 一个 诚实的 女士 的 这 邻里 , - 她 说 .

“我是邻里间一位诚实的妇人，”她说。

- [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
' An ' thou wilt come home with me ,
- 一个 - 你 枯萎 来 家 和 我 ,

“你将跟我回家。”

[aɪ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðiː] [ə; eɪ] ['betər] [bed] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['betər] ['brekfəst] ,
I will afford thee a better bed than thou hast there , and also a better breakfast ,
我 将要 买得起 你 一个 更好的 床 比 你 哈斯特 那里 , 和 还 一个 更好的 早餐 ,

我会给你提供比你现在住的更好的床，还有更好的早餐。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌpər] . -
I warrant thee , than thou had a supper . '
我 保证 你 , 比 你 有 一个 晚餐 . -

我敢保证，你肯定吃过晚饭。

- [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] - [ðaʊ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdli] , - ['sʌplɪmentɪd] [tɑːm] .
' That is , an ' thou be one of the godly , ' supplemented Tom .
- 那 是 , 一个 - 你 是 一 的 这 敬虔的 , - 补充 汤姆 .

“也就是说，你必须是虔诚的人，”汤姆补充道。

- [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɪstrəs] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ,
' I thank thee , mistress , ' returned the sentinel ,
- 我 感谢 你 , 情妇 , - 返回 这 哨兵 ,

“谢谢你，夫人，”哨兵回答道。

- [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['kɑːrn(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪl] [aɪ] [fər'seɪk] [maɪ] [poʊst] .
' but not for the indulgence of carnal appetite will I forsake my post .
- 但 不是 为了 这 放纵 的 肉体 食欲 将要 我 背叛 我的 邮政 .

但我绝不会为了满足肉欲而放弃我的职位。

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ['^əjiθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ? -
Who is he goeth with thee ? '
WHO 是 他 戈特 和 你 ? -

他是谁，与你同去？

-	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[huːz]	[wɪt]	[ɪz]	['greɪtər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	,
'	A	fellow	whose	wit	is	greater	than	his	courage	,
-	一个	同伴	谁	有	是	更大的	比	他的	勇气	,

“一个机智胜于勇气的人”，

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	['^əjiθ]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɔːrn]	[fuːl]	.
and	yet	he	goeth	with	many	for	a	born	fool	.
和	然而	他	戈特	和	许多	为了	一个	出生	傻子	.

然而，他却和许多人一起走，因为他天生是个傻瓜。

[ə; eɪ]	['pɑːrləs]	['kaʊərd]	[hiː; hi]	[ɪz]	,
A	parlous	coward	he	is	,
一个	陧	懦夫	他	是	,

他是个十足的懦夫。

[els]	[maɪt]	[hiː; hi]	[naʊ]	[biː; bi]	['faɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'mæləkait]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]
else	might	he	now	be	fighting	the	Amalekites	with	the	sword	of	the	Lord
别的	可能	他	现在	是	斗争	这	亚玛力人	和	这	剑	的	这	主

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['gɪdiən]	.
and	of	Gideon	.
和	的	基甸	.

否则他现在可能正在用耶和华和基甸的剑与亚玛力人作战。

[jet]	[ɪn]	[gʊd]	[suːθ]	[hiː; hi]	['sɜːrvɪθ]	[ˌem 'iː]	[wel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nɑːns]	.	-
Yet	in	good	sooth	he	serveth	me	well	for	the	nonce	.	'
然而	在	好的	舒缓	他	服务	我	出色地	为了	这	nonce	.	-

但说实话，他目前确实帮了我不少忙。

[ðə; ði]	['sentri]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[tɑːm]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[siː]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪt]
The	sentry	glanced	at	Tom	,	but	could	see	little	of	him	except	a	long	white
这	哨兵	瞥了一眼	在	汤姆	,	但	可以	看	小的	的	他	除了	一个	长的	白色的

['oʊv(ə)l]	,
oval	,
椭圆形	,

哨兵瞥了汤姆一眼，但除了一个长长的白色椭圆形图案外，什么也看不清。

[ænd; ənd]	[tɑːm]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kə'lektɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	['eksərsaɪz]	[hɪz; ɪz]	[best]	['wɪzdəm]	,
and	Tom	was	now	collected	enough	to	put	in	exercise	his	best	wisdom	,
和	汤姆	曾是	现在	集	足够的	到	放	在	锻炼	他的	最好的	智慧	,

汤姆现在冷静下来，足以运用他最明智的做法了。

[wɪtʃ]	[kən'sistid]	[ɪn]	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
which	consisted	in	holding	his	tongue	.
哪个	由……组成	在	保持	他的	舌头	.

他选择保持沉默。

-	['ænsər]	[ˌem 'iː]	[ðen]	,	['mɪstrəs]	,	[haʊ]	,	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['gɑːdli]	['wʊmən]	,
'	Answer	me	then	,	mistress	,	how	,	being	a	godly	woman	,
-	回答	我	然后	,	情妇	,	如何	,	存在	一个	敬虔的	女士	,

“那么，夫人，请回答我，作为一个虔诚的女子，我该如何……”

[æz; əz]	[aɪ]	[daʊt]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðaɪ]	[spiːtʃ]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	,
as	I	doubt	not	from	thy	speech	thou	art	,
作为	我	怀疑	不是	从	你的	演讲	你	艺术	,

从你的言语中，我毫不怀疑你就是。

[ðiː]	[raɪdz]	[ðʌs]	[leɪt]	[wɪð; wɪθ]	[nʌn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðiː]	['kʌmpəni]	?
thee	rides	thus	late	with	none	but	a	fool	to	keep	thee	company	?
你	骑行	因此	晚的	和	没有任何	但	一个	傻子	到	保持	你	公司	?

你这么晚了还独自骑马，身边只有一个傻瓜作伴？

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wer'ʌv] [sʌm; səm] ,
Knowest thou not that the country is full of soldiers , whereof some ,
最了解 你 不是 那 这 国家 是 满的 的 士兵 , 其中 一些 ,

你岂不知这国遍兵，其中一些，

[ðoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd] [men] ,
though that they be all true - hearted and right - minded men ,
尽管 那 他们 是 全部 真的 - 心地 和 正确的 - 有思想 男人 ,

虽然他们都是心地善良、思想正直的人，

[wʊd] [nɑːt]['meihæp] ['kæri] [ðəm'selvz] [soʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['kɔːrpərəl] - ?
would not mayhap carry themselves so civil to a woman as corporal Bearbanner ?
会 不是 或许 携带 他们自己 所以 民用 到 一个 女士 作为 下士 - ?

他们难道不会像贝尔班纳下士那样对女性彬彬有礼吗？

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ræglən] ! -
And now , I bethink me , thou comest from the direction of Raglan ! '
和 现在 , 我 思考 我 , 你 彗星 从 这 方向 的 插肩袖 ! -

而现在，我想起来了，你是从拉格伦方向来的！

[hɪr] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː]
Here he drew himself up , summoned a voice from his chest a storey or two
这里 他 画 他自己 向上 , 被召唤 一个 嗓音 从 他的 胸部 一个 层 或者 二
[diːpər] ,
deeper ,
更深 ,

他挺直身子，从胸腔深处发出一个低沉的声音。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [toʊn] :
and asked in magisterial tone :
和 问 在 权威的 语气 :

他用权威的语气问道：

- [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , ['wʊmən] ?
' Whence comest thou , woman ?
- 何处 彗星 你 , 女士 ?

女子啊，你从哪里来？

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] [gæd] [ðaʊ] [soʊ] [leɪt] ? -
and on what business gaddest thou so late ? '
和 在 什么 商业 最 你 所以 晚的 ? -

你这么晚赶来，究竟是何事？

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn]
' I am come from visiting at a friend's house , and am now almost on
- 我 是 来 从 访问 在 一个 朋友们 房子 , 和 是 现在 几乎 在
[maɪ] [oʊn] [fɑːrm] ,
my own farm ,
我的 自己的 农场 ,

“我刚从朋友家拜访回来，现在几乎已经回到自己的农场了。”

- ['ænsər] ['dɔːrəθi] .
' answered Dorothy .
- 回答 多萝西 .

“多萝西回答道。”

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
The man turned to Tom , and Dorothy began to regret she had brought
这 男人 转向 到 汤姆 , 和 多萝西 开始 到 后悔 她 有 带来
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

那人转向汤姆，多萝西开始后悔把他带来了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['terər] .
he was trembling visibly , and his mouth was wide open with terror .
他 曾是 发抖 明显地 ， 和 他的 嘴 曾是 宽的 打开 和 恐怖 .

他明显在颤抖，嘴巴因恐惧而张得大大的。

- [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [ðaɪ] [grʌf] [vɔɪs] - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
' See , ' she said , ' how thy gruff voice terrifieth the innocent !
- 看 ， - 她 说 ， - 如何 你的 粗暴 嗓音 - 这 清白的 ！

“瞧，”她说，“你那粗犷的声音多么吓唬无辜的人啊！”

[ɪf] [naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə] [bleɪm] . -
If now he should fall in a fit thou wert to blame . '
如果 现在 他 应该 落下 在 一个 合身 你 沃特 到 责备 . -

如果他现在发病，那都是你的错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
As she spoke she put her hand in her pocket , and taking from it
作为 她 辐 她 放 她 手 在 她 口袋 ， 和 采取 从 它
[hɜːr; hər] [ʌn'tuːθsəm] [plʌm] ,
her untoothsome plum ,
她 令人不齿的 李子 ，

她一边说话，一边把手伸进口袋，从中掏出一颗味道不好的李子。

[pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['tɑːmz] [maʊθ] .
popped it into Tom's mouth .
爆裂 它 进入 汤姆的 嘴 .

把它塞进了汤姆的嘴里。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ʌn'kuːθ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [θɔːt]
Instantly he began to make such strange uncouth noises that the sentinel thought
即刻 他 开始 到 制作 这样的 奇怪的 粗野 噪音 那 这 哨兵 想法
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
he had indeed terrified him into a fit .
他 有 的确 恐惧 他 进入 一个 合身 .

他立刻开始发出一些奇怪粗鲁的声音，哨兵以为他真的被吓得发疯了。

- [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [hoʊm] .
' I must get him straightway home .
- 我 必须 得到 他 立刻 家 .

我必须立刻送他回家。

[gʊd] - [naɪt] , [frend] , - [sed] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [dɪk] [ðə; ði][reɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk]
Good - night , friend , ' said Dorothy , and giving Dick the rein , she was off like
好的 - 夜晚 ， 朋友 ， - 说 多萝西 ， 和 给予 迪克 这 缰绳 ， 她 曾是 离开 喜欢
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ，

“晚安，朋友，”多萝西说着，把缰绳交给迪克，像一阵风似的飞驰而去。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [tɑːm] ,
heedless of the shouts of the sentinel or the feeble cries of pursuing Tom ,
鲁莽 的 这 喊叫 的 这 哨兵 或者 这 微弱 哭泣 的 追求 汤姆 ，

他全然不顾哨兵的喊叫和追赶的汤姆微弱的呼喊，

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] , [kʊd; kəd] [rʌn] .
who , if he could not fight , could run .
WHO ，如果 他 可以 不是 斗争 ， 可以 跑步 .

他就算不能打，也能跑。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Following his mistress at great speed , he was instantly lost in the darkness ,
下列的 他的 情妇 在 伟大的 速度 ， 他 曾是 即刻 丢失的 在 这 黑暗 ，

他飞速尾随情妇，瞬间消失在黑暗中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['pɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] ,
and the sentinel , who had picketed his horse in a neighbouring field ,
和 这 哨兵 , WHO 有 纠察队 他的 马 在 一个 邻接 场地 ,

还有那个哨兵，他把马拴在邻近的田地里。

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
sat down again on the parapet of the bridge ,
卫星 向下 再次 在 这 栏杆 的 这 桥 ,

他又一次坐在桥栏杆上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
and began to examine all that Dorothy had said with a wondrous inclination
和 开始 到 检查 全部 那 多萝西 有 说 和 一个 奇妙的 倾角
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to discover the strong points in it .
到 发现 这 强的 积分 在 它 .

于是，他开始仔细审视多萝西所说的一切，并怀着一种奇妙的渴望去发现其中的有力之处。

['hævɪŋ] ['gæləpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['dɔːrəθi] [druː] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd]['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][tɑːm] .
Having galloped a little way , Dorothy drew bridle and halted for Tom .
拥有 疾驰 一个 小的 方式 , 多萝西 画 辔 和 停止 为了 汤姆 .

多萝西策马奔跑了一小段路后，勒住缰绳，停了下来，等着汤姆过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] ,
As soon as he came up , she released him ,
作为 很快 作为 他 来了 向上 , 她 发布 他 ,

他一上来，她就放开了他。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['dɪks] [meɪn] [ænd; ənd] [rʌn] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
and telling him to lay hold of Dick's mane and run alongside ,
和 讲述 他 到 躺 抓住 的 迪克的 鬃毛 和 跑步 旁边 ,

然后让他抓住迪克的鬃毛，跟在迪克身边跑。

[kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][fæst][trɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .
kept him at a fast trot all the way to his mother's house .
保留 他 在 一个 快速地 小跑 全部 这 方式 到 他的 母亲的 房子 .

一路小跑把他送到他母亲家。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [glæd]
The moon had risen before they reached it , and Dorothy was therefore glad
这 月亮 有 升起 前 他们 达到 它 , 和 多萝西 曾是 所以 高兴的
,
,
,

他们到达时月亮已经升起，因此多萝西很高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːd] [raɪd][noʊ] ['fɜːrðər] .
when she dismounted at the gate , to think she need ride no further .
什么时候 她 下马 在 这 门 , 到 思考 她 需要 骑 不 更远 .

当她在大门下马时，她心想自己无需再继续骑行了。

[bʌt; bət] [waɪl] [tɑːm] [went] [ɪn][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
But while Tom went in to rouse his mother ,
但 尽管 汤姆 去 在 到 唤醒 他的 母亲 ,

但汤姆进去叫醒他母亲的时候，

[ʃiː; ʃi][let] [dɪk] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [baɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
she let Dick have a few bites of the grass before taking him into the kitchen
她 让 迪克 有 一个 很少 咬 的 这 草 前 采取 他 进入 这 厨房
— [lest][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
— lest the roundheads should find him .
— 免得 这 圆颅党 应该 寻找 他 .

她让迪克吃了点草，然后把他带到厨房——以免被圆头党发现。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [aʊt] [keɪm] [tɑːm][ɪn] ['terər] ,
The next moment , however , out came Tom in terror ,
这 下一个 片刻 , 然而 , 出去 来了 汤姆 在 恐怖 ,

然而，下一刻，汤姆惊恐地跑了出来。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]
saying there was a man in his mother's closet , and he feared the
说 那里 曾是 一个 男人 在 他的 母亲的 壁橱 , 和 他 害怕 这
['raʊndhɛdz] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] .
roundheads were in possession .
圆颅党 是 在 拥有 .

他说他母亲的衣橱里有个男人，他担心衣橱被圆颅党占领了。

- [ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [tɑːm] , - [sed] ['dɔːrəθi] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['ɪnstəntli] ,
' Then take care of thyself , Tom , ' said Dorothy ; and mounting instantly ,
- 然后 拿 关心 的 你自己 , 汤姆 , - 说 多萝西 ; 和 安装 即刻 ,

“那你照顾好自己，汤姆，”多萝西说；然后立刻上前，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dɪk] ['skræmb(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
she made Dick scramble up into the fields that lay between the cottage and her
她 制成 迪克 争夺 向上 进入 这 字段 那 躺 之间 这 小屋 和 她
[oʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

她让迪克手忙脚乱地爬进小屋和她家之间的田野里。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [æn; ən] [ɪ'θɪriəl]
and set off at full speed across the grass in the moonlight — an ethereal
和 放 离开 在 满的 速度 穿过 这 草 在 这 月光 — 一个 空灵的
['pleʒər] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['siːkrət][kʊd; kəd][blæst] .
pleasure which not even an anxious secret could blast .
乐趣 哪个 不是 甚至 一个 焦虑的 秘密 可以 爆炸 .

在月光下，全速穿过草地——这是一种超凡脱俗的快乐，即使是焦虑的秘密也无法将其摧毁。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [fiːld] ,
Through a gap in the hedge she had just popped into the second field ,
通过 一个 差距 在 这 对冲 她 有 只是 爆裂 进入 这 第二 场地 ,

她透过树篱的缺口，溜进了第二块田地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][flɪnt] - [lɑːk] ,
when she heard the click of a flint - lock ,
什么时候 她 听到 这 点击 的 一个 燧石 - 锁 ,

当她听到燧发枪的咔哒声时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] :
and a voice she thought she knew ordering her to stand :
和 一个 嗓音 她 想法 她 知道 订购 她 到 站立 :

一个她觉得熟悉的声音命令她站起来：

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['raʊndhed] ['soʊldʒər] .
within a few yards of her was again a roundhead soldier .
之内 一个 很少 码 的 她 曾是 再次 一个 圆头党 士兵 .

离她几码远的地方又站着一名圆颅党士兵。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər][æt; ət][hɜːr; hər] ;
If she rode away , he would fire at her ;
如果 她 骑 离开 , 他 会 火 在 她 ;

如果她骑马离开，他就会向她开枪；

[ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [tʃæns] .
that mode of escape therefore she would keep for a last chance .
那 模式 的 逃脱 所以 她 会 保持 为了 一个 最后的 机会 .

因此，她会把那种逃生方式留作最后的希望。

[ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪt] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf]
The moon by this time was throwing an unclouded light from more than half
这 月亮 经过 这 时间 曾是 投掷 一个 晴朗无云 光 从 更多的 比 一半
[ə; eɪ] [dɪsk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .
a disc upon the field .
一个 光盘 之上 这 场地 .

此时，月亮已经从半个圆盘向田野投下晴朗无云的光芒。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['muːvmənts] ,
Keeping a sharp eye upon the man's movements ,
保持 一个 锋利的 眼睛 之上 这 男人的 移动 ,

密切关注着那名男子的举动，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
she allowed him to come within a pace or two ,
她 允许 他 到 来 之内 一个 步伐 或者 二 ,

她让他走到离她一两步远的地方，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [dɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr]
but the moment he would have taken Dick by the bridle she was three or
但 这 片刻 他 会 有 已采取 迪克 经过 这 辔 她 曾是 三 或者
[fɔːr] [jaːdz] [ə'weɪ] .
four yards away .
四 码 离开 .

但就在他准备抓住迪克的时候，她却已经跑出了三四码远。

- [fraɪt] [nɑːt] [maɪ] [hɔːrs] , [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . — - [bʌt; bət] [haʊ] ! -
' Fright not my horse , friend , ' she said . — ' But how ! '
- 惊吓 不是 我的 马 , 朋友 , - 她 说 . — - 但 如何 ! -

“别吓着我的马，朋友,”她说。“可是怎么回事！”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?
she added , suddenly remembering him , ' is it possible ?
她 额外 , 突然 记住 他 , - 是 它 可能的 ?

她突然想起他，又补充道：“有可能吗？”

['mæstər] - !
Master Upstill !
掌握 - !

大师 Upstill！

['dʒentli] , ['dʒentli] , ['lɪt(ə)l] [dɪk] !
Gently , gently , little Dick !
轻轻地 , 轻轻地 , 小的 迪克 !

轻点，轻点，小迪克！

['mæstər] - [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] .
Master Upstill is an old friend .
掌握 - 是 一个 老的 朋友 .

厄普斯蒂尔大师是我的老朋友。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæst] [ðaʊ] [tuː] [tɜːrnd] ['soʊldʒər] ?
hast thou too turned soldier ?
哈斯特 你 也 转向 士兵 ?

你也当兵了吗?

[left] [ðaɪ] [læst][ænd; ənd]['læpˌstoʊn][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['soʊldʒər] , ['mæstər] - ? -

Left thy last and lapstone and turned soldier , master Upstill ? '

左边 你的 最后的 和 拉普斯通 和 转向 士兵 , 掌握 - ? -

你留下了最后的石板，转而成为一名士兵，厄普斯蒂尔大师?

- [aɪ][hæv; həv] [left] [ɔːl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] , - ['ænsər] - .

' I have left all and followed him , mistress , ' answered Castdown .

- 我 有 左边 全部 和 随后 他 , 情妇 , - 回答 - .

“夫人，我已经抛弃了一切，追随他去了。”卡斯特当回答道。

- [ɑːrt] [ʃʊr] [hiː; hi] [kɔːld] [ðiː] , ['mæstər] - ? -

' Art sure he called thee , master Upstill ? '

- 艺术 当然 他 称为 你 , 掌握 - ? -

“你确定他叫的是你吗，厄普斯蒂尔先生? ”

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] . -

' I heard him with my own ears . '

- 我 听到 他 和 我的 自己的 耳朵 . -

“我亲耳听到的。”

- [kɔːld] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] , ['mæstər] - ? -

' Called thee to be a shedder of blood , master Upstill ? '

- 称为 你 到 是 一个 剪毛器 的 血 , 掌握 - ? -

“你被召唤来成为杀戮者吗，厄普斯蒂尔大师? ”

- [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ðiː] [aɪ] [kætʃ] , ['mɪstrəs] — [ðʌs] ,

' Called me to be a fisher of men , and thee I catch , mistress — thus ,

- 称为 我 到 是 一个 渔夫 的 男人 , 和 你 我 抓住 , 情妇 — 因此 ,

“你呼召我成为得人如得鱼的渔夫，而我捕获的却是你，夫人——就这样，

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [ɡræsp][æt; ət] ['dɪks]

' returned the man , stepping quickly forward and making another grasp at Dick's

- 返回 这 男人 , 步进 迅速地 向前 和 制作 其他 抓牢 在 迪克的

['braɪd(ə)l] .

bridle .

辔 .

“那人回答道，迅速上前一步，再次抓住迪克的缰绳。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑːrt]

It was all Dorothy could do to keep herself from giving him a smart

它 曾是 全部 多萝西 可以 做 到 保持 她自己 从 给予 他 一个 聪明的

[bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] ,

blow across the face with her whip ,

吹 穿过 这 脸 和 她 鞭 ,

多萝西竭力克制自己，才没用鞭子狠狠抽他一巴掌。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] .

and riding off .

和 骑术 离开 .

然后骑马离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [dɪk] [ðə; ði] [kʌt] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ja:dz] [ə'weɪ] .

But she gave Dick the cut instead , and sent him yards away .

但 她 给予 迪克 这 切 反而 , 和 发送 他 码 离开 .

但她却把那一刀给了迪克，然后把他赶到了几码远的地方。

- [pʊr] [dɪk] !

' Poor Dick !

- 贫穷的 迪克 !

可怜的迪克!

[pʊr] [dɪk] ! -
poor Dick ! '
贫穷的 迪克 ! -

可怜的迪克!

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ; - [biː; bi]['kwaɪət] ; ['mæstər] - [wɪl] [duː] [ðiː] [noʊ] [rɔːŋ] .
she said , patting his neck ; ' be quiet ; master Upstill will do thee no wrong .
她 说 , 轻拍 他的 脖子 ; - 是 安静的 ; 掌握 - 将要 做 你 不 错误的 .

她拍了拍他的脖子说:“安静点，厄普斯蒂尔少爷不会亏待你的。”

[biː; bi]['kwaɪət] , ['lɪt(ə)l][mæn] . -
Be quiet , little man . '
是 安静的 , 小的 男人 . -

安静点，小家伙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒenɪt] , - [ə'gen] [druː] [nɪr] , [naʊ] [mɔːr] ['sɜːrli] [ðæn; ðən]
As she thus talked to her genet , Upstill again drew near , now more surly than
作为 她 因此 谈话 到 她 基因 , - 再次 画 靠近 , 现在 更多的 粗鲁 比
[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

当她这样和她的麝猫说话时，厄普斯蒂尔又走了过来，这次比一开始更加粗鲁了。

- [seɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -
' Say what manner of woman art thou ? '
- 说 什么 方式 的 女士 艺术 你 ? -

“请问你是怎样的女人? ”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] ['æŋgər] .
he demanded with pompous anger .
他 要求 和 傲慢 愤怒 .

他带着傲慢的愤怒质问道。

- [wens] [kʌmz] [ðaʊ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [dʌz] [ðiː] [goʊ] ? -
' Whence comes thou , and whither does thee go ? '
- 何处 来 你 , 和 往哪里去 做 你 去 ? -

你从哪里来，又要到哪里去?

- [hoʊm] , - ['ænsər] ['dɔːrəθi] .
' Home , ' answered Dorothy .
- 家 , - 回答 多萝西 .

“家,”多萝西回答道。

- [wʌt] [pleɪs] [kɔːlz] [ðiː] [hoʊm] ? -
' What place calls thee home ? '
- 什么 地方 呼叫 你 家 ? -

“你心目中的家乡是哪里? ”

- [waɪ] ! [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] - ?
' Why ! dost not know me , master Upstill ?
- 为什么 ! 朋友 不是 知道 我 , 掌握 - ?

“为什么! 你不认识我吗，厄普斯蒂尔大师? ”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [maɪ] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
When I was a little one , thou didst make my shoes for me . '
什么时候 我 曾是 一个 小的 一 , 你 迪斯特 制作 我的 鞋 为了 我 . -

我小时候，你曾为我做过鞋子。

- [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] .
' I trust it will be forgiven me , mistress .
- 我 相信 它 将要 是 已原谅 我 , 情妇 .

“我相信主人会原谅我的。”

['truːli] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [meɪd] [ʃuː] [fɔːr; fər] [ðiː] [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [wʌt] [ðiː] [wʊd]
Truly I had ne'er made shoe for thee an ' I had foreseen what thee would
真的 我 有 从未 制成 鞋 为了 你 一个 - 我 有 预见 什么 你 会
[kʌm] [tuː; tə] !
come to !
来 到 !

我从未为你做过鞋，但我早已预见了你将来会遭遇的命运！

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [noʊ] ['fɑːrðər] [daʊt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['kɑːnsɔːrtər][wɪð; wɪθ] [məlɪgnənts] , ['hɑːrlət] ,
For I make no farther doubt thou art a consorter with malignants , harlots ,
为了 我 制作 不 更远 怀疑 你 艺术 一个 同盟者 和 恶性肿瘤 , 妓女 ,
[ænd; ənd] ['peɪpɪst] . -
and papists . '
和 天主教徒 . -

我不再怀疑你与恶人、妓女和天主教徒为伍。

[ə'gen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi]
Again he clutched at her bridle , and this time , whether it was Dorothy
再次 他 紧握 在 她 辔 , 和 这 时间 , 无论 它 曾是 多萝西
[ɔːr] ['dɪks] [fɔːlt] ,
or Dick's fault ,
或者 迪克的 过错 ,

他又一次抓住了她的缰绳，这一次，不管是多萝西的错还是迪克的错，

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
with success .
和 成功 .

成功了。

['dɔːrəθi] [drɑːpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [strʌk] [dɪk] ['smɑːrtli]
Dorothy dropped the bridle , put her hand in her pocket , struck Dick smartly
多萝西 掉落 这 辔 , 放 她 手 在 她 口袋 , 击 迪克 聪明地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] ,
with her whip ,
和 她 鞭 ,

多萝西扔掉缰绳，把手插进口袋，用鞭子狠狠地抽了迪克一鞭。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riəd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] - [aɪz] ,
and as he reared in consequence , drew it across Upstill's eyes ,
和 作为 他 饲养 在 结果 , 画 它 穿过 - 眼睛 ,

于是他扬起前蹄，将那东西划过厄普斯蒂尔的眼睛。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɜːr; hər]['boʊləs] .
and so found the chance of administering her bolus .
和 所以 成立 这 机会 的 管理 她 丸 .

于是，她找到了给她注射大剂量药物的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
It was thoroughly effective .
它 曾是 彻底 有效的 .

效果非常好。

[ðə; ði] ['feloʊ] [left] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə]
The fellow left his hold of the bridle , and began a series of efforts to
这 同伴 左边 他的 抓住 的 这 辔 , 和 开始 一个 系列 的 努力 到
[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
remove it ,
消除 它 ,

那人松开了缰绳，开始想方设法把它取下来。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
which rapidly grew wilder and wilder , until at last his gestures were those of
哪个 快速 生长 更狂野 和 更狂野 ， 直到 在 最后的 他的 手势 是 那些 的
[ə; eɪ]['meɪniæk] .
a maniac .
一个 疯子 .

他的举止越来越疯狂，最后简直像个疯子。

- [ðer; ðər] ! -
' There ! '
- 那里 ！ -

'那里！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [teɪk] [ðaɪ] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] [gʊd] ['mænərz] .
she cried , as she bounded from him , ' take thy first lesson in good manners .
她 哭 ， 作为 她 有界 从 他 ， - 拿 你的 第一的 课 在 好的 礼仪 .

她一边喊着，一边从他身边跳开：“好好上一堂礼仪课吧。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][rɪd] [ðiː] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊθfʊl] ,
No one can rid thee of that mouthful ,
不 一 能 摆脱 你 的 那 一口气 ，

没人能帮你摆脱这口东西，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ðaɪ] ['iːv(ə)l] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðiː] ! — [ðaʊ] [hædst] ['betər] [kiːp] [ˌem 'iː]
which is as thy evil words returned to choke thee ! — Thou hadst better keep me
哪个 是 作为 你的 邪恶的 字 返回 到 呛 你 ！ — 你 哈斯特 更好的 保持 我
[ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ，

这岂不是说你的恶言恶语反过来扼住了你的喉咙吗！——你最好时刻盯紧我。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [dɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , - [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [friː] [ðiː] . -
' she added , as she gave Dick his head , ' for no one else can free thee . '
- 她 额外 ， 作为 她 给予 迪克 他的 头 ， - 为了 不 一 别的 能 自由的 你 . -

她一边把头交给迪克，一边补充道：“因为没有人能救你。”

- ['siːst] [hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['efərts] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] , [ænd; ənd]['faɪərd] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
Upstill ceased his futile efforts , caught up his carbine , and fired — not without
- 停止 他的 徒劳 努力 ， 捕捉 向上 他的 马枪 ， 和 被解雇 — 不是 没有
[rɪsk][tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,
risk to Dorothy ,
风险 到 多萝西 ，

厄普斯蒂尔停止了徒劳的努力，拿起卡宾枪开火——这对多萝西来说并非没有危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ræθfl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [in'ʃuəd] [hɜːr; hər]
for he was far too wrathful to take the aim that would have ensured her
为了 他 曾是 远的 也 愤怒的 到 拿 这 目的 那 会 有 确保 她
['seɪfti] .
safety .
安全 .

因为他怒火中烧，根本无法采取能够确保她安全的那一步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] [ʌn'hɜːrt] , ['mediteitiŋ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
But she rode on unhurt , meditating how to secure Upstill when she got him to
但 她 骑 在 毫发无损 ， 冥想 如何 到 安全的 - 什么时候 她 得到 他 到
- ,
Wyfern ,
- ，

但她毫发无损地继续前行，一边思考着如何才能在把厄普斯蒂尔带到怀弗恩后确保他的安全。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
whither she doubted not he would follow her .
往哪里去 她 怀疑 不是 他 会 跟随 她 .

她毫不怀疑他会跟随她。

[hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [pæst] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
Her difficulties were not yet past , however , for just as she reached her
她 困难 是 不是 然而 过去的 , 然而 , 为了 只是 作为 她 达到 她
[oʊn] [graʊnd] ,
own ground ,
自己的 地面 ,

然而，她的困难尚未结束，因为就在她抵达目的地时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [met] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][stænd] .
she was once again met by the order to stand .
她 曾是 一次 再次 遇见 经过 这 命令 到 站立 .

她再次接到起立的命令。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
This time it came in a voice which , notwithstanding the anxiety it brought with
这 时间 它 来了 在 一个 嗓音 哪个 , 虽然 这 焦虑 它 带来 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这一次，它的声音虽然带着焦虑，但……

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [wel] [noʊn] ,
was almost as welcome as well known ,
曾是 几乎 作为 欢迎 作为 出色地 已知 ,

几乎和广为人知一样受欢迎，

[ænd; ənd] [jet] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] :
and yet made her tremble for the first time that night :
和 然而 制成 她 颤抖 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 :

然而，那晚，这却让她第一次感到颤抖：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['heiwud] .
it was the voice of Richard Heywood .
它 曾是 这 嗓音 的 理查德 海伍德 .

那是理查德·海伍德的声音。

[dɪk] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Dick also seemed to know it , for he stood without a hint from his
迪克 还 似乎 到 知道 它 , 为了 他 站立 没有 一个 暗示 从 他的
['mɪstrəs] , [waɪl] ,
mistress , while ,
情妇 , 尽管 ,

迪克似乎也明白这一点，因为他站在那里，没有从他的情妇那里得到任何暗示，而

[θruː] [ðə; ði] [læst] [hedʒ] [ðæt] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
through the last hedge that parted her from the little yet remaining of the
通过 这 最后的 对冲 那 分手了 她 从 这 小的 然而 其余的 的 这
['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ,
property of her fathers ,
财产 的 她 父亲们 ,

穿过将她与父亲仅存的一小部分财产隔开的最后一道篱笆，

[keɪm] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [æn; ən] ['enəmi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .
came the man she loved — an enemy between her and her own .
来了 这 男人 她 喜爱 — 一个 敌人 之间 她 和 她 自己的 .

她爱的人来了——他是她和家人之间的敌人。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪzɪz]	[rɪ'kwest]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]
The	**marquis's**	**request**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**communicate**	**with**	**the**	**king**	**had**
这	侯爵的	要求	到	是	允许	到	交流	和	这	国王	有

[bɪn]	[æn; ən]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[wʌn]	.
been	**an**	**unfortunate**	**one**	**.**
到过	一个	不幸	一	.

侯爵请求与国王沟通，这实在是一个不幸的请求。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'kriːst]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[kaɪndz]	,
It	**increased**	**suspicion**	**of**	**all**	**kinds**	**,**
它	增加	怀疑	的	全部	种类	,

它加剧了各种形式的猜疑。

['rendərd]	[ðə; ði]	['veriəs]	[rɪ'pɔːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['ɑːrmi]	['ʌndər]	[lɔːrd]	[glə'mɔːgən]
rendered	**the**	**various**	**reports**	**of**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**Irish**	**army**	**under**	**lord**	**Glamorgan**
渲染	这	各种各样的	报告	的	这	降落	的	这	爱尔兰	军队	在下面	主	格拉摩根

[mɔːr]	['kredəb(ə)l]	,
more	**credible**	**,**
更多的	可信的	,

这使得有关格拉摩根勋爵率领爱尔兰军队登陆的各种报道更具可信度。

[raʊzd]	[ðə; ði]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['rendər]	[ɔːl]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,
roused	**the**	**resolution**	**to**	**render**	**all**	**communication**	**impossible**	**,**
唤醒	这	解决	到	使成为	全部	沟通	不可能的	,

激起了切断一切通讯的决心，

[ænd; ənd]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɔːrdn]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðæt]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[soʊl]
and	**led**	**to**	**the**	**drawing**	**of**	**a**	**cordon**	**around**	**the**	**place**	**that**	**not**	**a**	**soul**
和	引领	到	这	绘画	的	一个	警戒线	大约	这	地方	那	不是	一个	灵魂

[ʃʊd; ʃəd]	[pæs]	[ʌn'kwestʃənd]	.
should	**pass**	**unquestioned**	**.**
应该	经过	毋庸置疑	.

于是，当局在现场周围拉起了警戒线，任何人未经盘问都不得擅自进入。

[ðə; ði]	['meʒər]	[wʊd]	[ɪn'diːd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	[bɪn]	[æz; əz]	['eɪb(ə)l]
The	**measure**	**would**	**indeed**	**have**	**been**	**unavailing**	**had**	**the**	**garrison**	**been**	**as**	**able**
这	措施	会	的确	有	到过	徒劳无功	有	这	驻军	到过	作为	有能力的

[æz; əz]	['fɔːrmərli]	[tuː; tə]	[meɪk]	['sæli]	;
as	**formerly**	**to**	**make**	**sallies**	**;**
作为	以前	到	制作	萨利斯	;

如果驻军还能像以前那样发动突袭，那么这项措施确实会毫无作用；

[bʌt; bət]	['evər]	[sɪns]	['kɜːrn(ə)l]	['mɔːrgən]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[ˌriːɪn'fɔːrsmənt]	,
but	**ever**	**since**	**colonel**	**Morgan**	**received**	**his**	**reinforcement**	**,**
但	曾经	自从	上校	摩根	已收到	他的	加强	,

但自从摩根上校得到增援以来，

[ðə; ði]	['isjuːɪŋ]	['truːpəz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'veriəbli]	[met]	[æt; ət]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]
the	**issuing**	**troopers**	**had**	**been**	**invariably**	**met**	**at**	**but**	**a**	**few**	**yards**	**from**
这	发行	骑警	有	到过	总是	遇见	在	但	一个	很少	码	从

[hoʊm]	,
home	**,**
家	,

发放通缉令的骑警总是会在离家几码远的地方遇到他们。

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	['drɪvn]	[ɪn]	[ə'gen]	[baɪ]	['lɑːrdʒli]	[suː'pɪriər]	['nʌmbərz]	.
and	**immediately**	**driven**	**in**	**again**	**by**	**largely**	**superior**	**numbers**	**.**
和	立即地	驱动	在	再次	经过	很大程度上	优越的	数字	.

并立即凭借人数上的优势再次发起进攻。

[stɪl] [ðə; ði] ['kɔːrdn] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['pɑːrti][kʊd; kəd]
Still the cordon required a good many more men than the besieging party could
仍然 这 警戒线 必需的 一个 好的 许多 更多的 男人 比 这 围攻 派对 可以
[wel] [sper] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['wiːkənɪŋ] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ,
well spare without too much weakening their positions ,
出色地 空闲的 没有 也 很多 减弱 他们的 职位 ,

但是，封锁线所需的兵力远远超过围攻方所能调配的，否则会严重削弱他们的阵地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [sɔːt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] -
and they had therefore sought the aid of all the gentlemen of puritian -
和 他们 有 所以 寻求 这 援助 的 全部 这 先生们 的 -
['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
politics in the vicinity ,
政治 在 这 附近 ,

因此，他们寻求了附近所有清教徒政治人士的帮助。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heiwud] .
and of course that of Mr . Heywood .
和 的 课程 那 的 先生 . 海伍德 .

当然还有海伍德先生的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sent] , ['ritʃəd] [hɪm'self] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp]
With the men his father sent , Richard himself offered his services , in the hope
和 这 男人 他的 父亲 发送 , 理查德 他自己 提供 他的 服务 , 在 这 希望
[ðæt] ,
that ,
那 ,

理查德和他父亲派来的人一起，亲自毛遂自荐，希望能够……

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
at the coming fall of the stronghold , he might have a chance of being
在 这 未来 落下 的 这 据点 , 他 可能 有 一个 机会 的 存在
['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
useful to Dorothy .
有用 到 多萝西 .

在要塞即将陷落之际，他或许有机会对多萝西有所帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kɔːrdn] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,
They had given the cordon a wide extension ,
他们 有 给定 这 警戒线 一个 宽的 扩大 ,

他们大幅扩大了警戒范围。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [æn; ən] ['isjuːɪŋ] ['mesɪndʒər] [maɪt] [nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
in order that an issuing messenger might not perceive his danger until he was
在 命令 那 一个 发行 信使 可能 不是 感知 他的 危险 直到 他 曾是
[tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
too far from the castle to regain it ,
也 远的 从 这 城堡 到 恢复 它 ,

以便派出的信使在远离城堡而无法返回之前，不会意识到自己身处险境。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [ə'kwaɪər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and then by capturing him might acquire information .
和 然后 经过 捕捉 他 可能 获得 信息 .

然后通过抓捕他，或许可以获取情报。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [poʊsts][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪ'ðɪn]
Hence it came that posts could be assigned to Richard and his men within
因此 它 来了 那 帖子 可以 是 分配 到 理查德 和 他的 男人 之内
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['redˌwer] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
such a distance of Redware as admitted of their being with their own
这样的 一个 距离 的 红色材料 作为 承认 的 他们的 存在 和 他们的 自己的
['piːp(ə)l] [wen] [ɔːf] ['duːti] .
people when off duty .
人们 什么时候 离开 责任 .

因此，可以给理查德和他的部下分配驻地，驻地距离雷德韦尔一定距离，这样他们在休假时就可以和自己的人民在一起。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['feɪθf(ə)l] [foʊz] .
FAITHFUL FOES .
忠实 敌人 .

忠实的敌人。

['hɪrɪŋ] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪks] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,
Hearing Upstill's shot , and then Dick's hoofs on the sward ,
听力 - 射击 , 和 然后 迪克的 蹄子 在 这 草 ,

听到厄普斯蒂尔的枪声，然后是迪克的马蹄踏在草地上的声音，

['ritʃəd] ['fɔːrtʃənətli] [dʒʌdʒd] [wel] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Richard fortunately judged well and took the right direction .
理查德 幸运的是 评判 出色地 和 采取 这 正确的 方向 .

幸运的是，理查德判断准确，走上了正确的道路。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] ,
What was his astonishment and delight when ,
什么 曾是 他的 惊讶 和 喜 什么时候 ,

当他看到……时，他感到多么惊讶和欣喜?

['pæsɪŋ] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,
passing hurriedly through the hedge in the expectation of encountering a cavalier ,
通过 匆匆 通过 这 对冲 在 这 期待 的 遭遇 一个 骑士 ,

他匆匆穿过树篱，期待着遇到一位骑士。

[hiː; hi] [sɔː] ['dɔːrəθi] ['maʊntɪd] [ɑːn] [dɪk] !
he saw Dorothy mounted on Dick !
他 锯 多萝西 安装 在 迪克 !

他看到多萝西骑在迪克身上!

[wʌt] [fɔːrm] [bʌt; bət][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld]
What form but hers had been filling soul and brain when he was startled
什么 形式 但 她的 有 到过 填充 灵魂 和 脑 什么时候 他 曾是 惊慌
[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] !
by the shot !
经过 这 射击 !

当他被枪声惊醒时，他的灵魂和大脑里除了她还能有什么呢!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
And there she was before him !
和 那里 她 曾是 前 他 !

她就站在他面前!

[hiː; hi]	[felt]	[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[noʊz]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɪz]	['wiːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
He	**felt**	**like**	**one**	**who**	**knows**	**the**	**moon**	**is**	**weaving**	**a**	**dream**	**in**	**his**	**brain**	**.**
他	毛毡	喜欢	一	WHO	知道	这	月亮	是	编织	一个	梦	在	他的	脑	.

他感觉自己就像一个知晓月亮正在他的脑海中编织梦境的人。

-	['dɔːrəθi]	,	-	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	[´trebliŋli]	,
'	**Dorothy**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**tremblingly**	**,**
-	多萝西	,	-	他	低声说道	颤抖地	,

“多萝西,”他颤抖着低声说道。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	['spiːkɪŋ]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
and	**his**	**voice**	**sounded**	**to**	**him**	**like**	**that**	**of**	**some**	**one**	**speaking**	**far**	**away**	**.**
和	他的	嗓音	听起来	到	他	喜欢	那	的	一些	一	请讲	远的	离开	.

他觉得那声音像是从很远的地方传来的。

[hiː; hi]	[druː]	['nɪrər]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[maɪt]	[ə'proʊtʃ]	[ə; eɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	[goʊst]	,	['æŋkʃəs]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[sker]	[hɜːr; hər]	.
He	**drew**	**nearer**	**,**	**as**	**one**	**might**	**approach**	**a**	**beloved**	**ghost**	**,**	**anxious**	**not**	**to**	**scare**	**her**	**.**
他	画	更近	,	作为	一	可能	方法	一个	心爱	鬼	,	焦虑的	不是	到	吓	她	.

他走近了，就像接近一位心爱的幽灵，生怕吓到她。

[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	['dɪks]	[nek]	,	[hæf]	['fɪrf(ə)l]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	.
He	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**Dick's**	**neck**	**,**	**half**	**fearful**	**of**	**finding**	**him**	**but**	**a**	**shadow**	**.**
他	铺设	他的	手	在	迪克的	脖子	,	一半	可怕	的	寻找	他	但	一个	阴影	.

他将手放在迪克的脖子上，心里有些害怕，怕发现他只是个影子。

-	['ritʃəd]	!	-	[sed]	['dɔːrəθi]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'nɪgnənt]	[æz; əz]	[daɪ'ænə]	[ə'pɑːn]
'	**Richard**	**!**	**'**	**said**	**Dorothy**	**,**	**looking**	**down**	**on**	**him**	**benignant**	**as**	**Diana**	**upon**
-	理查德	!	-	说	多萝西	,	寻找	向下	在	他	仁慈的	作为	戴安娜	之上

“理查德！”多萝西说道，她居高临下地看着他，神情慈祥，就像戴安娜俯视着他一样。

[en'dɪmiən]	.
Endymion	**.**
恩底弥翁	.

恩底弥翁。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bɑːdɪli]	['prez(ə)ns]	,
Then	**suddenly**	**,**	**at**	**her**	**voice**	**and**	**the**	**assurance**	**of**	**her**	**bodily**	**presence**	**,**
然后	突然	,	在	她	嗓音	和	这	保证	的	她	身体上的	在场	,

然后突然间，听到她的声音，感受到她身体的存在，

[ə; eɪ]	[greɪt]	[weɪv]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['duːti]	[broʊk]	['θʌndərəs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəsnəs]	.
a	**great**	**wave**	**from**	**the**	**ocean**	**of**	**duty**	**broke**	**thunderous**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**his**	**consciousness**	**.**
一个	伟大的	海浪	从	这	海洋	的	责任	打破	雷鸣	在	这	支撑	的	他的	意识	.

责任之海的巨浪如雷霆般拍打着他意识的海岸。

-	['dɔːrəθi]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[baʊnd]	[tuː; tə]	['kwestʃən]	[ðiː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	:	-	[wens]	['kʌmɛst]	[ðaʊ]	?
'	**Dorothy**	**,**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**question**	**thee**	**,**	**'**	**he**	**said**	**:**	**'**	**whence**	**comest**	**thou**	**?**
-	多萝西	,	我	是	边界	到	问题	你	,	-	他	说	:	-	何处	彗星	你	?

“多萝西，我不得不问你，”他说：“你从哪里来？”

[ænd; ənd]	['wɪðər]	[ɑːrt]	[ðaʊ]	[baʊnd]	?	-
and	**whither**	**art**	**thou**	**bound**	**?**	**'**
和	往哪里去	艺术	你	边界	?	-

你将前往何方？

- [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðiː] , ['ritʃəd] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' If I should refuse to answer thee , Richard ? ' returned Dorothy with a smile .
- 如果 我 应该 拒绝 到 回答 你 , 理查德 ? - 返回 多萝西 和 一个 微笑 .

“如果我不回答你呢，理查德？”多萝西笑着回答道。

- [ðen] [mʌst; məst] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
' Then must I take thee to headquarters .
- 然后 必须 我 拿 你 到 总部 .

那么我必须带你去总部。

[ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , ['dɔːrəθi] , [haʊ] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] . -
And bethink thee , Dorothy , how that would cut me to the heart . '
和 思考 你 , 多萝西 , 如何 那 会 切 我 到 这 心 . -

多萝西，你想想，这会让我多么心痛啊！

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The moon shone full upon his face ,
这 月亮 闪耀 满的 之上 他的 脸 ,

月光皎洁地照在他的脸上。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [skɑːr] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hæt]
and Dorothy saw the end of a great scar that came from under his hat
和 多萝西 锯 这 结尾 的 一个 伟大的 瘢痕 那 来了 从 在下面 他的 帽子
[daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
down on to his forehead .
向下 在 到 他的 前额 .

多萝西看到了他帽子底下一直延伸到额头上的一道长长的疤痕。

- [ðen] [wɪl] [aɪ] ['ænsər] [ðiː] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremblɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
' Then will I answer thee , Richard , ' she said , with a strange trembling in her
- 然后 将要 我 回答 你 , 理查德 , - 她 说 , 和 一个 奇怪的 发抖 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“那么我才会回答你，理查德，”她说，声音里带着一种奇怪的颤抖。

- — [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ræglən] . -
' — I come from Raglan . '
- — 我 来 从 插肩袖 . -

“——我来自拉格伦。”

- [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑːrt] ['goʊɪŋ] , ['dɔːrəθi] ? -
' And whither art going , Dorothy ? '
- 和 往哪里去 艺术 去 , 多萝西 ? -

“多萝西，你打算去哪里？”

- [tuː; tə] - . -
' To Wyfern . '
- 到 - . -

“致怀芬。”

- [ɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] ? -
' On what business ? '
- 在 什么 商业 ? -

“有什么事？”

- [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ['ritʃəd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] ,
' Were it then so wonderful , Richard , if I should desire to be at home ,
- 是 它 然后 所以 精彩的 , 理查德 , 如果 我 应该 欲望 到 是 在 家 ,

“如果待在家里真像那么美好的话，理查德，如果我想要待在家里……”

['siːɪŋ] - [ɪz] [naʊ] ['seɪfər][ðæn; ðən] ['ræglən] ?
seeing Wyfern is now safer than Raglan ?
看到 - 是 现在 更安全 比 插肩袖 ?

现在去 Wyfern 比去 Raglan 更安全吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['seɪfti] [aɪ] [went] ['ðɪðər] , [ðaʊ] [nəʊ] . -
It was for safety I went thither , thou knowest . '
它 曾是 为了 安全 我 去 那里 , 你 最了解 . -

你知道，我去那里是为了安全。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['dɔːrəθi] , [bʌt; bət][ɪn] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['truːli]
' It might not be wonderful in another , Dorothy , but in thee it were truly
- 它 可能 不是 是 精彩的 在 其他 , 多萝西 , 但 在 你 它 是 真的
['wʌndərf(ə)l] ;
wonderful ;
精彩的 ;

“在别人身上也许并不美好，多萝西，但在你身上却是如此美好；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['ræglən] [ðaɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ,
for now are they of Raglan thy friends , and thou art a brave woman ,
为了 现在 是 他们 的 插肩袖 你的 朋友们 , 和 你 艺术 一个 勇敢的 女士 ,

现在他们是拉格伦人，是你的朋友，而你是一位勇敢的女子。

[ænd; ənd] ['lʌvst] [ðaɪ] [frendz] .
and lovest thy friends .
和 最爱 你的 朋友们 .

并且爱你的朋友。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðiː] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðər] .
I would not believe it of thee even from the mouth of thy mother .
我 会 不是 相信 它 的 你 甚至 从 这 嘴 的 你的 母亲 .

即使是你母亲亲口说的，我也不会相信。

[kən'fes] — [ðaʊ] [bɛə] [ə'baʊt] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . -
Confess — thou bearest about thee that thou wouldst not willingly show me . '
承认 — 你 熊 关于 你 那 你 会 不是 心甘情愿 展示 我 . -

坦白吧——你身上带着你不愿让我看到的秘密。

['dɔːrəθi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Dorothy , as if in embarrassment , drew from her pocket her handkerchief ,
多萝西 , 作为 如果 在 尴尬 , 画 从 她 口袋 她 手帕 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [koʊm] ,
and with it a comb ,
和 和 它 一个 梳子 ,

多萝西似乎有些尴尬，从口袋里掏出手帕，手帕里还夹着一把梳子。

[wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
which fell on the ground .
哪个 跌倒 在 这 地面 .

它掉落在了地上。

- ['prɪðiː] , ['rɪtʃəd] , [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] [koʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
' Prithee , Richard , pick me up my comb , ' she said ; then , answering his question ,
- 普里西 , 理查德 , 挑选 我 向上 我的 梳子 , - 她 说 ; 然后 , 回答 他的 问题 ,

“理查德，请帮我捡起梳子,”她说；然后，回答了他的问题，

[kən'tɪnjuːd] , - — [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
continued , ' — No , I have nothing about me
持续 , - — 不 , 我 有 没有什么 关于 我

继续说道：“——不，我什么都没有。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðiː] , ['ritʃəd] : [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? -
I would not show thee , Richard : wilt thou take my word for it ? '
我 会 不是 展示 你 , 理查德 : 枯萎 你 拿 我的 单词 为了 它 ? -

我不会让你看到，理查德：你愿意相信我的话吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
When she had spoken , she held out her hand , and receiving from him
什么时候 她 有 说 , 她 握住 出去 她 手 , 和 接收 从 他
[ðə; ði] [koʊm] ,
the comb ,
这 梳子 ,

她说完话后，伸出手接过他递来的梳子。

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
replaced it in her pocket .
替换 它 在 她 口袋 .

她把它放回了口袋里。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
But a keen pang of remorse went through her heart .
但 一个 敏锐的 疼痛 的 悔恨 去 通过 她 心 .

但一股强烈的悔恨涌上心头。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] [ə'θɔːrəti] , - [sed] ['ritʃəd] , - [ænd; ənd] [maɪ] ['ɔːrdərz] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ]
' I am a man under authority , ' said Richard , ' and my orders will not allow
- 我 是 一个 男人 在下面 权威 , - 说 理查德 , - 和 我的 订单 将要 不是 允许
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我是一个服从命令的人,”理查德说，“我的命令不允许我这样做。”

[bɪ'saɪdz] [ðaʊ] [noʊ] , ['dɔːrəθi] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪn] ['kæʒuɪstri] [æz; əz] [aɪ]
Besides thou knowest , Dorothy , although it involves such questions in casuistry as I
除了 你 最了解 , 多萝西 , 虽然 它 涉及 这样的 问题 在 诡辩 作为 我
['kænɑːt] [miːt] ,
cannot meet ,
不能 见面 ,

此外，你也知道，多萝西，虽然这涉及到一些我无法解答的诡辩问题，

[men] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ðaɪn] ['enəmi] . -
men say thou art not bound to tell the truth to thine enemy . '
男人 说 你 艺术 不是 边界 到 告诉 这 真相 到 你的 敌人 . -

人们说，你没有义务对你的敌人说出真相。

- [æn; ən] - [ðaʊ] [biː; bi] [maɪn] ['enəmi] , ['ritʃəd] , [ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] ['sætɪsfaɪ] [ðaɪ'self] , - [sed]
' An ' thou be mine enemy , Richard , then must thou satisfy thyself , ' said
- 一个 - 你 是 矿 敌人 , 理查德 , 然后 必须 你 满足 你自己 , - 说
['dɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

“如果你是我的敌人，理查德，那么你必须自己去验证这一点,”多萝西说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] .
trying to speak in a tone of offence .
尝试 到 说话 在 一个 语气 的 罪行 .

试图用冒犯的语气说话。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
But while she sat there looking at him ,
但 尽管 她 卫星 那里 寻找 在 他 ,

但当她坐在那里看着他时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [aʊt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
it seemed as if her heart were floating on the top of a great wave out somewhere in the moonlight .
它 似乎 作为 如果 她 心 是 漂浮的 在 这 顶部 的 一个 伟大的 海浪 出去 某处 在 这 月光 .

她的心仿佛漂浮在月光下某处巨浪的顶端。

[jet] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - [dɔːɡ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .
Yet the conscience - dog was awake in his kennel .
然而 这 良心 - 狗 曾是 醒 在 他的 狗窝 .

然而，那只良心犬却在狗窝里醒着。

['ritʃəd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt][pər'pleksəti] .
Richard stood for a moment in silent perplexity .
理查德 站立 为了 一个 片刻 在 沉默的 困惑 .

理查德愣在那里，一时不知所措。

- [wɪlt] [ðaʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
' Wilt thou swear to me , Dorothy , ' he said at length ,
- 枯萎 你 发誓 到 我 , 多萝西 , - 他 说 在 长度 ,

“多萝西，你愿意向我发誓吗？”他终于开口问道。

- [ðæt] [ðaʊ] [hæst][noʊ]['pepərz] [ə'baʊt] [ðiː] ,
' that thou hast no papers about thee ,
- 那 你 哈斯特 不 文件 关于 你 ,

你身上没有任何证件，

['niːðər] [ɑːrt][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] [ɔːr] [rɪ'kwest] [ɔːr][saɪn][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti] ? -
neither art the bearer of news or request or sign to any of the king's party ? '
两者都不 艺术 这 持有人 的 消息 或者 要求 或者 符号 到 任何 的 这 国王的 派对 ? -

他们既不是向国王的任何随从传递消息、请求或信号的人，也不是其他人。

- ['ritʃəd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , - [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ'self] ['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz][ðə; ði]['kredɪt] :
' Richard , ' returned Dorothy , ' thou hast thyself taken from my words the credit :
- 理查德 , - 返回 多萝西 , - 你 哈斯特 你自己 已采取 从 我的 字 这 信用 :

“理查德，”多萝西回答说，“你窃取了我的功劳：”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ə'ɡen] , ['sætɪsfaɪ] [ðaɪ'self] . -
I say to thee again , satisfy thyself . '
我 说 到 你 再次 , 满足 你自己 . -

我再说一遍，你自己去验证吧。

- ['dɔːrəθi] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
' Dorothy , what AM I to do ? '
- 多萝西 , 什么 是 我 到 做 ? -

“多萝西，我该怎么办？”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [ðaɪ] ['duːti] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' Thy duty , Richard , ' she answered .
- 你的 责任 , 理查德 , - 她 回答 .

“这是你的职责，理查德，”她回答道。

- [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' My duty is to search thee , ' he said .
- 我的 责任 是 到 搜索 你 , - 他 说 .

“我的职责是搜查你，”他说。

['dɔːrəθi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Dorothy	**was**	**silent**	**.**
多萝西	曾是	沉默的	.

多萝西沉默不语。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['biːtɪŋ]	['terəbli]	,
Her	**heart**	**was**	**beating**	**terribly**	**,**
她	心	曾是	殴打	可怕	,

她的心跳得非常剧烈。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[er]
but	**she**	**would**	**see**	**the**	**end**	**of**	**the**	**path**	**she**	**had**	**taken**	**ere**
但	她	会	看	这	结尾	的	这	小路	她	有	已采取	埃雷

但她很快就会看到自己所走道路的尽头。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['tɜːrnɪŋ]	.
she	**would**	**think**	**of**	**turning**	**.**
她	会	思考	的	转弯	.

她会想转身。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[trʌst]	['ritʃəd]	.
And	**she**	**WOULD**	**trust**	**Richard**	**.**
和	她	会	相信	理查德	.

她会信任理查德。

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[feɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	?
Would	**she**	**then**	**have**	**him**	**fail**	**of**	**his**	**duty**	**?**
会	她	然后	有	他	失败	的	他的	责任	?

她难道会让他失职吗?

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[streɪt]	-	['goʊɪŋ]	['ritʃəd]	[swɜːrv]	?
Would	**she**	**have**	**the**	**straight**	**-**	**going**	**Richard**	**swerve**	**?**
会	她	有	这	直的	-	去	理查德	急转弯	?

她会像理查德那样直截了当地改变主意吗?

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['meɪdənli]	[fɪrz]	,
Even	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**maidenly**	**fears**	**,**
甚至	在	这	脸	的	她	少女	恐惧	,

即使面对少女的恐惧，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɪn'kaʊntər]	['eniθɪŋ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['ritʃəd]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	[biː; bi]	[fɔːls]	.
she	**would**	**encounter**	**anything**	**rather**	**than**	**Richard**	**should**	**for**	**her**	**sake**	**be**	**false**	**.**
她	会	遇到	任何事物	相当	比	理查德	应该	为了	她	清酒	是	错误的	.

她宁愿面对任何事，也不愿让理查德为她说谎。

[bʌt; bət]	['ritʃəd]	[wʊd]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[ə'saɪd]	.
But	**Richard**	**would**	**not**	**turn**	**aside**	**.**
但	理查德	会	不是	转动	旁边	.

但理查德不肯让步。

['niːðər]	[wʊd]	[hiː; hi]	[ʃeɪm]	[hɜːr; hər]	.
Neither	**would**	**he**	**shame**	**her**	**.**
两者都不	会	他	耻辱	她	.

他也不会让她感到羞耻。

[hiː; hi]	[wʊd]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[wei]	.
He	**would**	**find**	**some**	**way**	**.**
他	会	寻找	一些	方式	.

他总会找到办法的。

-	[duː]	[ðen]	[ðaɪ]	['duːti]	,	['ritʃəd]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	['slaɪdɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['sæd(ə)l]	,
'	**Do**	**then**	**thy**	**duty**	**,**	**Richard**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**and**	**sliding**	**from**	**her**	**saddle**	**,**
-	做	然后	你的	责任	,	理查德	,	-	她	说	,	和	滑动	从	她	鞍	,

“那就尽你的职责吧，理查德，”她说着，从马鞍上滑了下来。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[wʌn]	[hænd]	['græspɪŋ]	['dɪks]	[meɪn]	.
she	**stood**	**before**	**him**	**,**	**one**	**hand**	**grasping**	**Dick's**	**mane**	**.**
她	站立	前	他	,	一	手	抓握	迪克的	鬃毛	.

她站在他面前，一只手抓住迪克的鬃毛。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'faɪəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	.
There	**was**	**no**	**defiance**	**in**	**her**	**tone**	**.**
那里	曾是	不	蔑视	在	她	语气	.

她的语气中没有丝毫反抗之意。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[səb'mitɪŋ]	,	[ə'ʃʊrd]	[ʌv; əv]	[dɪ'lɪvərəns]	.
She	**was**	**but**	**submitting**	**,**	**assured**	**of**	**deliverance**	**.**
她	曾是	但	提交	,	保证	的	解救	.

她只是顺从而已，确信自己会得到解救。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	['ritʃəd]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**was**	**Richard**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	理查德	到	做	?

理查德该怎么办?

['nevər]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[pər'plekst]	.
Never	**man**	**was**	**more**	**perplexed**	**.**
绝不	男人	曾是	更多的	困惑	.

从未有人比他更困惑。

[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[let]	[hɜːr; hər]	[pæs]	.
He	**dared**	**not**	**let**	**her**	**pass**	**.**
他	敢于	不是	让	她	经过	.

他不敢让她过去。

[hiː; hi]	[derd]	[noʊ]	[mɔːr]	[tʌtʃ]	[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['luːnə]	[hɜːr'self]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	.
He	**dared**	**no**	**more**	**touch**	**her**	**than**	**if**	**she**	**had**	**been**	**Luna**	**herself**	**standing**	**there**	**.**
他	敢于	不	更多的	触碰	她	比	如果	她	有	到过	露娜	她自己	常设	那里	.

他不敢碰她，就像不敢碰站在那里的是露娜本人一样。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[derd]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	.
He	**would**	**not**	**had**	**he**	**dared**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**must**	**.**
他	会	不是	有	他	敢于	,	和	然而	他	必须	.

他就算有胆量也不会这么做，但他必须这么做。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	['kruːəl]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['bɪtərli]	[tuː; tə]	[ə'kjuːz]	[hɜːr'self]	.
She	**was**	**silent**	**,**	**seemed**	**to**	**herself**	**cruel**	**,**	**and**	**began**	**bitterly**	**to**	**accuse**	**herself**	**:**
她	曾是	沉默的	,	似乎	到	她自己	残忍的	,	和	开始	苦涩地	到	控	她自己	.

她沉默不语，觉得自己很残忍，开始痛苦地责备自己。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	['sloʊli]	['dɑːrkən]	,	[ðen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['glɪtər]	—	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['gæðərɪŋ]	[terz]	?
She	**saw**	**his**	**hazel**	**eyes**	**slowly**	**darken**	**,**	**then**	**began**	**to**	**glitter**	**—**	**was**	**it**	**with**	**gathering**	**tears**	**?**
她	锯	他的	榛	眼睛	缓慢地	变暗	,	然后	开始	到	闪光	—	曾是	它	和	采集	眼泪	?

她看到他那双淡褐色的眼睛慢慢变暗，然后开始闪闪发光——那是因为眼泪在眼眶里打转吗?

[ðə; ði]	['glɪtər]	[gruː]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvɝ'floʊd]	.
The	**glitter**	**grew**	**and**	**overflowed**	**.**
这	闪光	生长	和	溢出	.

亮片越来越多，最后溢出来了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] !
The man was weeping !
这 男人 曾是 哭泣 !

那人哭了！

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['tʃaɪldhʊd] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
The tenderness of their common childhood rushed back upon her in a great
这 压痛 的 他们的 常见的 童年 匆忙 后退 之上 她 在 一个 伟大的
[weɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
wave out of the past ,
海浪 出去 的 这 过去的 ,

他们共同的童年时光的温柔像一股巨大的浪潮从过去涌来，向她袭来。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sweld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd]
ran into the rising billow of present passion , and swelled it up till it towered
跑 进入 这 上升 巨浪 的 展示 热情 , 和 肿胀 它 向上 直到 它 高耸
[ænd; ənd] [broʊk] ;
and broke ;
和 打破 ;

撞上了此刻汹涌澎湃的激情，并将其推向了高耸入云、最终崩塌的深渊；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
she threw her arm round his neck and kissed him .
她 扔 她 手臂 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 .

她搂住他的脖子吻了他。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['ekstəsi] .
He stood in a dumb ecstasy .
他 站立 在 一个 哑的 狂喜 .

他呆立在那里，欣喜若狂。

[ðen] ['terər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]
Then terror lest he should think she was tempting him to brave his conscience
然后 恐怖 免得 他 应该 思考 她 曾是 诱人的 他 到 勇敢的 他的 良心
[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .
overpowered her .
实力悬殊 她 .

然后，她害怕他会认为她是在引诱他违背良心，这种恐惧战胜了她。

- ['ritʃəd] , [duː] [ðaɪ] ['duːti] .
' Richard , do thy duty .
- 理查德 , 做 你的 责任 .

理查德，尽你的职责。

[rɪ'gɑːrd] [nɑːt][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
Regard not me , ' she cried in anguish .
看待 不是 我 , - 她 哭 在 痛苦 .

“别理我！”她痛苦地喊道。

['ritʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,
Richard gave a strange laugh as he answered ,
理查德 给予 一个 奇怪的 笑 作为 他 回答 ,

理查德回答时发出了一声怪异的笑声。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
' There was a time when I had doubted the sun in heaven as soon as
- 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 有 怀疑 这 太阳 在 天堂 作为 很快 作为
[ðaɪ] [wɜːrd] ,
thy word ,
你的 单词 ,

“曾几何时，我刚听到你的话，就怀疑天上的太阳是否真实存在。”

['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [æn; ən]['iːv(ə)l] [taɪm] .
This is surely an evil time .
这 是 一定 一个 邪恶的 时间 .

这的确是一个邪恶的时代。

[tel] [ˌem 'iː] , [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] , [hæst] [ðaʊ] ['misivz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?
Tell me , yea or nay , hast thou missives to the king or any of his people ?
告诉 我 , 是的 或者 不 , 哈斯特 你 信件 到 这 国王 或者 任何 的 他的 人们 ?

请告诉我，无论有无，你是否向国王或他的臣民递交过信件？

['pɔːltər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
Palter not with me . '
帕尔特 不是 和 我 . -

别跟我耍花招。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dɔːrəθi] [wʊd] [liːst] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kaʊntər] .
But such an appeal was what Dorothy would least willingly encounter .
但 这样的 一个 上诉 曾是 什么 多萝西 会 至少 心甘情愿 遇到 .

但多萝西最不愿意遇到的就是这种请求。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [jet] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [wɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The necessity yet difficulty of escaping it stimulated the wits that had been
这 必要性 然而 困难 的 逃脱 它 刺激 这 智慧 那 有 到过
[ˌoʊvər'klaʊdɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] .
overclouded by feeling .
阴天 经过 感觉 .

摆脱困境的必要性和困难性激发了被情感蒙蔽的理智。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] .
A light appeared .
一个 光 出现 .

一道光出现了。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] ['meri] [læf] .
She broke into a real merry laugh .
她 打破 进入 一个 真实的 欢乐 笑 .

她开怀大笑起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ritʃəd] ! -
' What a pair of fools we are , Richard ! '
- 什么 一个 一对 的 傻瓜 我们 是 , 理查德 ! -

“我们真是两个傻瓜，理查德！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪz][ðer; ðər]['nevər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [nɪr] — [wʌn] [huː] [wʊd] [ʃoʊ]
' Is there never an honest woman of thy persuasion near — one who would show
- 是 那里 绝不 一个 诚实的 女士 的 你的 劝说 靠近 — 一 WHO 会 展示
[ˌem 'iː][noʊ] ['feɪvər] ?
me no favour ?
我 不 偏爱 ?

难道你身边就没有一个像你这样正直的女人吗？一个不会偏袒我的女人？

[let] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] . -
Let such an one search me , and tell thee the truth . '
让 这样的 一个 一 搜索 我 , 和 告诉 你 这 真相 . -

让这样的人搜查我，然后告诉你真相。

- [ˈdaʊtləs] , - [ˈænsər] [ˈritʃəd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti] , [jet]
' Doubtless , ' answered Richard , laughing very differently now at his stupidity , yet
- 毫无疑问 , - 回答 理查德 , 笑 非常 不同 现在 在 他的 愚蠢 , 然而
[ɪˈmiːdiətli] [kəˈmitiŋ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] :
immediately committing a blunder :
立即地 提交 一个 错误 :

“毫无疑问,”理查德回答道，他现在嘲笑自己的愚蠢，笑声与之前截然不同，但随即又犯了一个错误：

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌðər] [ˈriːz] ! -
' there is mother Rees ! '
- 那里 是 母亲 里斯 ! -

“里斯妈妈在那儿！”

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ˈritʃəd] ! - [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdɔːrəθi] .
' What a baby thou art , Richard ! ' rejoined Dorothy .
- 什么 一个 婴儿 你 艺术 , 理查德 ! - 重新加入 多萝西 .

“你真是个小宝宝啊，理查德！”多萝西接话道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
' She is as good a friend of mine as of thine ,
- 她 是 作为 好的 一个 朋友 的 矿 作为 的 你的 ,

她既是我的好朋友，也是你的好朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . -
and would doubtless favour the wiles of a woman . '
和 会 毫无疑问 偏爱 这 诡计 的 一个 女士 . -

而且无疑会更青睐女性的计谋。

- [truː] , [truː] !
' True , true !
- 真的 , 真的 !

“没错，没错！”

[ðaʊ] [wɑːst] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkiːnər] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˈdɔːrəθi] — [æz; əz] [bɪˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Thou wast always the keener of wit , Dorothy — as becometh a woman .
你 浪费 总是 这 更敏锐 的 有 , 多萝西 — 作为 变成 一个 女士 .

多萝西，你一向机智敏锐——这很符合女人的气质。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] [ðen] [tuː; tə] [deɪm] - ?
What say'st thou then to dame Upstill ?
什么 说 你 然后 到 贵妇人 - ?

那么，你对厄普斯蒂尔夫人有什么话说?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðer; ðər] ,
She is even now at the farm there ,
她 是 甚至 现在 在 这 农场 那里 ,

她现在还在那里的农场里呢。

[wens] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər] [ˈræglən] .
whence she watches over her husband while he watches over Raglan .
何处 她 手表 超过 她 丈夫 尽管 他 手表 超过 插肩袖 .

她守护着她的丈夫，而她的丈夫则守护着拉格伦。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðaɪ] [tɜːrn] ? -
Will she answer thy turn ? '
将要 她 回答 你的 转动 ? -

她会回答你的问题吗?

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] . -
' She will , ' replied Dorothy . '
- 她 将要 , - 回复 多萝西 . -

“她会的，”多萝西回答说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] ['feɪvər] , [hɪr] [kʌmz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
And that she may show me no favour , here comes her husband ,
和 那 她 可能 展示 我 不 偏爱 , 这里 来 她 丈夫 ,

为了不让我蒙受任何恩惠，她的丈夫来了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]
who shall bear a witness against me shall rouse in her all the malice of
WHO 将 熊 一个 证人 反对 我 将 唤醒 在 她 全部 这 恶意 的
['vendʒəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [spaʊs] ,
vengeance for her injured spouse ,
复仇 为了 她 受伤 配偶 ,

凡作证控告我的，必使她心中充满对受害丈夫的复仇之心。

[huːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ,
whom for his evil language , as thou shalt see ,
谁 为了 他的 邪恶的 语言 , 作为 你 应 看 ,

因为他的恶言恶语，你将会看到，

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['saɪlənst] [æz; əz] ['niːðər] [ðaʊ] [nɔːr] ['eni] [mæn][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːtʃ] .
I have so silenced as neither thou nor any man can restore him to speech .
我 有 所以 沉默 作为 两者都不 你 也不 任何 男人 能 恢复 他 到 演讲 .
-
'
-
-

我已经让他彻底沉默，无论你还是任何人都无法让他恢复说话的能力。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv]
While she spoke , Upstill , who had followed his enemy as the sole hope of
尽管 她 辐 , - , WHO 有 随后 他的 敌人 作为 这 唯一 希望 的
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

在她说话的时候，厄普斯蒂尔——他一直追随敌人，视其为唯一的救赎希望——

[druː] [nɪr] , [ɪn] [sʌtʃ] [plaɪt] [æz; əz][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
drew near , in such plight as the dignity of narrative refuses to describe .
画 靠近 , 在 这样的 困境 作为 这 尊严 的 叙述 拒绝 到 描述 .

临近了，陷入了如此困境，这种困境连叙事的尊严都无法描述。

- - , - [sed] ['ritʃəd] , - [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?
' Upstill , ' said Richard , ' what meaneth this ?
- - , - 说 理查德 , - 什么 意思是 这 ?

“等等，”理查德说，“这是什么意思？”

['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] [poʊst] ?
Wherefore hast thou left thy post ?
因此 哈斯特 你 左边 你的 邮政 ?

你为何擅离职守？

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [pæs] [ʌn'kwestʃənd] ? -
And above all , wherefore hast thou permitted this lady to pass unquestioned ? '
和 多于 全部 , 因此 哈斯特 你 允许 这 女士 到 经过 毋庸置疑 ? -

最重要的是，你为何允许这位女士未经盘问就通过？

[saʊndz] [ʌv; əv] [ˈgɜːrgl] [ænd; ənd][ˌstræŋgjuˈleɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈkɑːgneɪt] [ˈnɔɪzɪz] , [wʌz; wəz][ɔːl]

Sounds of gurgle and strangulation , with other cognate noises , was all

声音 的 咕噜声 和 勒死 , 和 其他 同源词 噪音 , 曾是 全部

- [rɪˈspɑːns] .

Upstill's response .

- 回复 .

咕噜声、窒息声以及其他类似的噪音，就是厄普斯蒂尔的全部反应。

- [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈheiwud] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] ,

' Indeed , Mr . Heywood , ' said Dorothy ,

- 的确 , 先生 . 海伍德 , - 说 多萝西 ,

“的确如此，海伍德先生，”多萝西说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pæs]

' he was so far from neglecting his duty and allowing me to pass

- 他 曾是 所以 远的 从 疏忽 他的 责任 和 允许 我 到 经过

[ʌnˈkwestʃənd] ,

unquestioned ,

毋庸置疑 ,

“他远非玩忽职守，让我不加质疑地通过，

[ðæt] [hiː; hi] [inˈsʌltid] [ˌem ˈiː] [ˈgriːvəsli] , [əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪgnənt] [roʊgz]

that he insulted me grievously , averring that I consorted with malignant rogues

那 他 受辱 我 严重地 , 断言 那 我 同伙 和 恶性 流氓

[ænd; ənd] [ˈpeɪpɪst] ,

and papists ,

和 天主教徒 ,

他对我进行了严重的侮辱，声称我与恶毒的流氓和天主教徒勾结。

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [siːst] . -

and worse — the which drove me to punish him as thou seest . '

和 更糟 — 这 哪个 驾驶 我 到 惩治 他 作为 你 西斯特 . -

更糟糕的是——正是这件事促使我像你所看到的那样惩罚他。

- [kæst] - [daʊn] - , [ðaʊ] [hæst] [ʃeɪmd] [ðaɪ] [ˈredʒɪmənt] , [ˈkæriɪŋ] [ðaɪˈself] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ]

' Cast - down Upstill , thou hast shamed thy regiment , carrying thyself thus to a

- 投掷 - 向下 - , 你 哈斯特 羞愧 你的 团 , 携带 你自己 因此 到 一个

[ˈdʒentlwʊmən] , - [sed] [ˈritʃəd] .

gentlewoman , ' said Richard .

淑女 , - 说 理查德 .

“你这卑鄙的乌普斯蒂尔，你这样对待一位女士，让你的军团蒙羞了，”理查德说道。

- [ðen] [hiː; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn][ˈæftər][ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈdɔːrəθi] .

' Then he fired his carbine after me , ' said Dorothy .

- 然后 他 被解雇 他的 马枪 后 我 , - 说 多萝西 .

“然后他就朝我开了卡宾枪，”多萝西说。

- [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈduːti] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈritʃəd] .

' That may have been but his duty , ' returned Richard .

- 那 可能 有 到过 但 他的 责任 , - 返回 理查德 .

“那或许只是他的职责所在，”理查德回答道。

- [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɔːrəθi] ,

' And worst of all , ' continued Dorothy ,

- 和 最差 的 全部 , - 持续 多萝西 ,

“而最糟糕的是，”多萝西继续说道，

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [tuː; tə] ,

' he said that had he known what I should grow to ,

- 他 说 那 有 他 已知 什么 我 应该 生长 到 ,

他说，如果他知道我会成长为什么样的人，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
he would never have made shoes for me when I was an infant .
他 会 绝不 有 制成 鞋 为了 我 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

他绝不会在我还是婴儿的时候给我做鞋子。

[θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] , ['mæstər] ['heiwud] ! -
Think on that , master Heywood ! '
思考 在 那 , 掌握 海伍德 ! -

好好想想吧，海伍德大师！

- [æsk] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , - .
' Ask the lady to pardon thee , Upstill .
- 问 这 女士 到 赦免 你 , - .

“请这位女士原谅你，厄普斯蒂尔。”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , - [sed] ['ritʃəd] .
I can do nothing for thee , ' said Richard .
我 能 做 没有什么 为了 你 , - 说 理查德 .

“我帮不了你，”理查德说。

- [wʊd] [hæv; həv] [nelt] ,
Upstill would have knelt ,
- 会 有 跪下 ,

厄普斯蒂尔本会跪下，

[ɪn] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [pə'tɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
in lack of other mode of petition strong enough to express the fervour of his
在 缺少 的 其他 模式 的 请愿 强的 足够的 到 表达 这 热情 的 他的
[dɪ'zaɪɝz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] ,
desires for release ,
欲望 为了 发布 ,

由于缺乏其他足够强烈的请愿方式来表达他渴望获释的强烈愿望，

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]
but Dorothy was content to see him punished , and would not see him
但 多萝西 曾是 内容 到 看 他 受到惩罚 , 和 会 不是 看 他
[dɪ'greɪdɪd] .
degraded .
退化的 .

但多萝西乐于看到他受到惩罚，却不愿看到他遭受羞辱。

- [neɪ] , ['mæstər] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Nay , master Upstill , ' she said ,
- 不 , 掌握 - , - 她 说 ,

“不，厄普斯蒂尔先生，”她说。

- [aɪ] [dɪ'zaɪər] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
' I desire not that thou shouldst take the measure of my foot to - night .
- 我 欲望 不是 那 你 应该 拿 这 措施 的 我的 脚 到 - 夜晚 .

“我今晚不希望你量量我的脚。”

['prɪðiː] , ['mæstər] ['heiwud] , [wɪlt] [ðaʊ] ['ventʃər] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdli] ['mænz] [maʊθ] [fɔːr; fər]
Prithee , master Heywood , wilt thou venture thy fingers in the godly man's mouth for
普里西 , 掌握 海伍德 , 枯萎 你 风险投资 你的 手指 在 这 敬虔的 男人的 嘴 为了
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

海伍德先生，请您为我冒险将手指伸进这位虔诚之人的嘴里吧?

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['sʌkɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [pæs] ['niːðər] [tiːθ] [nɔːr] [θroʊt] .
Here is the key of the toy , a sucket which will pass neither teeth nor throat .
这里 是 这 钥匙 的 这 玩具 , 一个 吸盘 哪个 将要 经过 两者都不 牙齿 也不 喉 .

这款玩具的关键在于它的吸吮功能，它既不会让玩具进入牙齿，也不会让玩具进入喉咙。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tuː; tə] [pə'zes]
I warrant thee it were no evil thing for many a married woman to possess
我 保证 你 它 是 不 邪恶的 事物 为了 许多 一个 已婚 女士 到 具有
.
:
.

我向你保证，对于许多已婚妇女来说，拥有它并不是一件坏事。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [wen] [ðaʊ] ['mæri] , ['mæstər] ['heiwud] , [ðoʊ] , [gʊd] [suːθ] ,
I will give it thee when thou marriest , master Heywood , though , good sooth ,
我 将要 给 它 你 什么时候 你 结婚 , 掌握 海伍德 , 尽管 , 好的 舒缓 ,

等你结婚的时候，海伍德少爷，我会把它给你的，放心吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] ! -
it were hardly fair to my kind ! '
它 是 几乎 公平的 到 我的 种类 ! -

这对我的族人来说太不公平了！

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [reɪzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kiː] ,
So saying she took a ring from her finger , raised from it a key ,
所以 说 她 采取 一个 戒指 从 她 手指 , 提高 从 它 一个 钥匙 ,

于是她说她从手指上取下一枚戒指，又从戒指上掏出一把钥匙，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] ['ritʃəd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [plʌm] .
and directed Richard how to find its hole in the plum .
和 指导 理查德 如何 到 寻找 它是 洞 在 这 李子 .

并指导理查德如何找到李子上的洞。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里！

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðaɪ] [waɪf] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [hɜːr; hər][eɪd] ,
Follow us now to the farm , and find thy wife , for we need her aid ,
跟随 我们 现在 到 这 农场 , 和 寻找 你的 妻子 , 为了 我们 需要 她 援助 ,

现在跟我们去农场，找到你的妻子，因为我们需要她的帮助。

- [sed] ['ritʃəd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] -
' said Richard as he drew by the key the little steel instrument from Upstill's
- 说 理查德 作为 他 画 经过 这 钥匙 这 小的 钢 乐器 从 -
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“理查德一边说着，一边用钥匙从厄普斯蒂尔嘴里拔出那件小小的钢制器具。”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
and restored him to the general body of the articulate .
和 恢复 他 到 这 一般的 身体 的 这 能言善辩 .

并使他重新融入到能言善辩的群体中。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [dɪk] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ]
Thereupon he took Dick by the bridle , and Dorothy and he walked side by
于是 他 采取 迪克 经过 这 辔 , 和 多萝西 和 他 步行 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,

于是他牵起迪克的缰绳，和多萝西并肩走着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [fɔːr; fər][ʌv; əv][oʊld][ˌaɪ ˈtiː]
as if they had been still boy and girl as of old — for of old it
作为 如果 他们 有 到过 仍然 男生 和 女孩 作为 的 老的 — 为了 的 老的 它
[ɔː'redi] [siːmd] .
already seemed .
已经 似乎 .

仿佛他们还是像以前一样的男孩和女孩——因为似乎已经像以前一样了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['ritʃəd] [wɑːʃt] [bəuθ] [plʌm] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [græs] ,
As they went , Richard washed both plum and ring in the dewy grass ,
作为 他们 去 , 理查德 洗过 两个都 李子 和 戒指 在 这 露水 草 ,

他们边走边把李子和戒指放在沾满露水的草地上洗了一遍。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
and restored them , putting the ring upon her finger .
和 恢复 他们 , 推杆 这 戒指 之上 她 手指 .

并将它们归还给她，把戒指戴在了她的手指上。

- [wɪð; wɪθ] ['betər] [laɪt] [aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['wɜːrkɪθ] ,
' With better light I will one day show thee how the thing worketh ,
- 和 更好的 光 我 将要 一 天 展示 你 如何 这 事物 工作 ,

“等光线更好了，我总有一天会向你展示这东西是如何运作的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' she said , thanking him .
- 她 说 , 谢谢 他 .

“她说完，向他道谢。”

- ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði]['ɛndz] , [ðaʊ] [siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [prest] ;
' Holding it thus by the ends , thou seest , it will bear to be pressed ;
- 保持 它 因此 经过 这 结束 , 你 西斯特 , 它 将要 熊 到 是 按下 ;

“你看，这样抓住它的两端，它就能承受挤压；

[bʌt; bət] [rɪ'muːv] [ðaɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,
but remove thy finger and thumb ,
但 消除 你的 手指 和 拇指 ,

但要移开你的手指和拇指，

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [stɪŋz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
and straight upon a touch it shooteth its stings in all directions .
和 直的 之上 一个 触碰 它 射击 它是 刺痛 在 全部 方向 .

它一触即射，毒刺四散而出。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [ðiːz] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,
And yet another day , when these troubles are over ,
和 然而 其他 天 , 什么时候 这些 麻烦 是 超过 ,

又有一天，当这些麻烦都过去之后，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [foʊk] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , ['ritʃəd] . -
and honest folk need no longer fight each other , I will give it thee , Richard . '
和 诚实的 民间 需要 不 更长 斗争 每个 其他 , 我 将要 给 它 你 , 理查德 . -

诚实的人们不再需要互相争斗了，我把这话告诉你，理查德。

- [wʊd] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['dɔːrəθi] !
' Would that day were here , Dorothy !
- 会 那 天 是 这里 , 多萝西 !

“但愿那一天已经到来，多萝西！”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [duː] , [waɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ɑːdz] ? -
But what can honest people do , while St . George and St . Michael are themselves at odds ? '
但 什么 能 诚实的 人们 做 , 尽管 英石 . 乔治 和 英石 . 迈克尔 是 他们自己 在 赔率 ? -

但是，当圣乔治和圣米迦勒彼此敌对时，诚实的人又能做什么呢?

- ['meihæp][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['siːmɪθ] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [dɪ'spjuːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] , - [sed] ['dɔːrəθi] ;
' Mayhap it but seemeth so , and they but dispute across the Yule - log , ' said Dorothy ;
- 或许 它 但 似乎 所以 , 和 他们 但 争议 穿过 这 圣诞节 - 日志 , - 说 多萝西 ;

“也许只是表面看来如此，他们只是在圣诞柴火旁争吵而已，”多萝西说；

- [ænd; ənd] [men] [daʊn] [hɪr] , [laɪk] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
' and men down here , like the dogs about the fire , take it up ,
- 和 男人 向下 这里 , 喜欢 这 狗 关于 这 火 , 拿 它 向上 ,

“而这里的人们，就像围着火堆的狗一样，把它捡了起来。”

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['wɜːriɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and fall a - worrying each other .
和 落下 一个 - 令人担忧 每个 其他 .

然后互相担心。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [wɪl] [kraʊn] [ɔːl] . -
But the end will crown all . '
但 这 结尾 将要 王冠 全部 . -

但结局将为一切画上句号。

- [dis'kraun] [sʌm; səm] , [aɪ] [fɪr] , - [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' Discrown some , I fear , ' said Richard to himself .
- 迪斯奎恩 一些 , 我 害怕 , - 说 理查德 到 他自己 .

“恐怕有些人会被剥夺王位,”理查德自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪt] .
As they reached the farm - house , it was growing light .
作为 他们 达到 这 农场 - 房子 , 它 曾是 生长 光 .

当他们到达农舍时，天色渐渐亮了。

- [fetʃt] [hɪz; ɪz] [deɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔːft] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
Upstill fetched his dame from her bed in the hayloft , and Richard told her ,
- 已获取 他的 贵妇人 从 她 床 在 这 干草阁楼 , 和 理查德 讲述 她 ,

厄普斯蒂尔把他的妻子从干草堆里的床上叫了出来，理查德告诉她：

[ɪn]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] , [wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
in formal and authoritative manner , what he required of her .
在 正式的 和 权威性 方式 , 什么 他 必需的 的 她 .

他以正式而权威的方式向她提出了要求。

- [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ! -
' I will search her ! '
- 我 将要 搜索 她 ! -

“我要搜查她！”

['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [tiːθ] .
answered the dame from between her closed teeth .
回答 这 贵妇人 从 之间 她 关闭 牙齿 .

那女人从紧闭的牙缝里回答道。

-	['mɪstrəs]	[vɔːn]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,	-	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfər]	[ðiː]	['iːv(ə)l]	[wɜːrdz]	,
'	**Mistress**	**Vaughan**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**	**'**	**if**	**she**	**offer**	**thee**	**evil**	**words**	**,**
-	情妇	沃恩	,	-	说	理查德	,	-	如果	她	提供	你	邪恶的	字	,

“沃恩夫人，”理查德说，“如果她对你恶语相向，

[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['les(ə)n]	[ðaʊ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
give	**her**	**the**	**same**	**lesson**	**thou**	**gavest**	**her**	**husband**	**.**
给	她	这	相同的	课	你	给予	她	丈夫	.

把给她的教训和你教训她丈夫的教训一样。

[ɪf]	[ɔːl]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[biː; bi]	[truː]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	—	[sɜːrtʃ]	[hɜːr; hər]	[wel]	,
If	**all**	**tales**	**be**	**true**	**,**	**she**	**is**	**not**	**beyond**	**the**	**need**	**of**	**it**	**.**	**—**	**Search**	**her**	**well**	**,**
如果	全部	故事	是	真的	,	她	是	不是	超过	这	需要	的	它	.	—	搜索	她	出色地	,

如果所有传言都是真的，她也并非不需要它。——好好搜查她。

['mɪstrəs]	-	,	[bʌt; bət]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	['ruːdnəs]	,
mistress	**Upstill**	**,**	**but**	**show**	**her**	**no**	**rudeness**	**,**
情妇	-	,	但	展示	她	不	粗鲁	,

对厄普斯蒂尔夫人，但不要对她无礼。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɑːrləs]	['mænər]	,
for	**she**	**hath**	**the**	**power**	**to**	**avenge**	**it**	**in**	**a**	**parlous**	**manner**	**,**
为了	她	有	这	力量	到	报仇	它	在	一个	陧	方式	,

因为她有能力以一种极其危险的方式复仇。

['hævɪŋ]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[skuːl]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɔːrd]	['hɜːrbərt]	[ʌv; əv]	['ræglən]	.
having	**gone**	**to**	**school**	**to**	**my**	**lord**	**Herbert**	**of**	**Raglan**	**.**
拥有	已消失	到	学校	到	我的	主	赫伯特	的	插肩袖	.

我曾就读于拉格伦的赫伯特勋爵的学校。

[nɑːt]	[ðə; ði]	[les]	[mʌst; məst]	[ðaʊ]	[sɜːrtʃ]	[hɜːr; hər]	[wel]	,
Not	**the**	**less**	**must**	**thou**	**search**	**her**	**well**	**,**
不是	这	较少的	必须	你	搜索	她	出色地	,

但你仍须仔细搜查她。

[els]	[wɪl]	[aɪ]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[ðiː]	[æz; əz]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[məlɪgnənts]	.	-
else	**will**	**I**	**look**	**upon**	**thee**	**as**	**no**	**better**	**than**	**one**	**of**	**the**	**malignants**	**.**	**'**
别的	将要	我	看	之上	你	作为	不	更好的	比	一	的	这	恶性肿瘤	.	-

否则，我将视你为与恶人无异。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[kæst]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[laɪk]	[heɪt]	,	[bʌt; bət]	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	,
The	**woman**	**cast**	**a**	**glance**	**of**	**something**	**very**	**like**	**hate**	**,**	**but**	**mingled**	**with**	**fear**	**,**
这	女士	投掷	一个	瞥一眼	的	某物	非常	喜欢	恨	,	但	混合	和	害怕	,

[ə'pɑːn]	['dɔːrəθi]	.
upon	**Dorothy**	**.**
之上	多萝西	.

那女人用一种近乎仇恨，但又夹杂着恐惧的目光瞥了多萝西一眼。

-	[aɪ]	[laɪk]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	,	['kæptɪn]	['heiwud]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**I**	**like**	**not**	**the**	**business**	**,**	**captain**	**Heywood**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	喜欢	不是	这	商业	,	队长	海伍德	,	-	她	说	.

“我不喜欢这行，海伍德船长，”她说。

-	[jet]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	,	['mɪstrəs]	-	.
'	**Yet**	**the**	**business**	**must**	**be**	**done**	**,**	**mistress**	**Upstill**	**.**
-	然而	这	商业	必须	是	完毕	,	情妇	-	.

“但是，这件事必须要做，厄普斯蒂尔夫人。”

[ænd; ənd] - , [fɔːr; fər] ['evri] ['peɪpər] [ðaʊ] [faɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
And hark'ee , for every paper thou findest upon her , I will give thee its weight in gold .
和 - , 为了 每一个 纸 你 最 之上 她 , 我 将要 给 你 它是 重量 在 金子 .

听着，你从她身上找到的每一张纸，我都会给你等量的黄金。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I care not what it is .
我 关心 不是 什么 它 是 .

我不在乎它是什么。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪmz] ['bʌtər] - [skeɪlz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] . -
Bring it hither , and the dame's butter - scales withal . '
带来 它 这里 , 和 这 女士的 黄油 - 秤 此外 . -

把它拿过来，还有那女人的黄油鳞片也一起拿过来。

- [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] , ['kæptɪn] ! -
' I warrant thee , captain ! '
- 我 保证 你 , 队长 ! -

“我向你保证，船长！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
she returned .
她 返回 .

她回来了。

- — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [ə'baʊt] [ðiː] .
' — Come with me , mistress , and show what thou hast about thee .
- — 来 和 我 , 情妇 , 和 展示 什么 你 哈斯特 关于 你 .

“——夫人，跟我来，让我看看你有什么本事。”

[bʌt; bət] , [gʊd] [suːθ] , [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [ʌp] ! -
But , good sooth , I would the sun were up ! '
但 , 好的 舒缓 , 我 会 这 太阳 是 向上 ! -

但是，天哪，我真希望太阳已经升起来了！

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
She led the way to the rick - yard , and round towards the sunrise .
她 引领 这 方式 到 这 里克 - 院子 , 和 圆形的 向 这 日出 .

她带头走向粮仓，然后朝着日出的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [nuː] [rɪks] [ɔːl'redi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ,
It was the month of August , and several new ricks already stood facing the east ,
它 曾是 这 月 的 八月 , 和 一些 新的 里克 已经 站立 面向 这 东方 ,

当时是八月，几座新的垛已经面向东方矗立起来。

['jeloʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɑːn] .
yellow , and beginning to glow like a second dawn .
黄色的 , 和 开始 到 辉光 喜欢 一个 第二 黎明 .

黄色的，开始像第二个黎明一样闪耀。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , ['mɪstrəs] - [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] .
Between the two , mistress Upstill began her search , which she made more thorough than agreeable .
之间 这 二 , 情妇 - 开始 她 搜索 , 哪个 她 制成 更多的 彻底 比 同意 .

在两人之间，厄普斯蒂尔夫人开始了她的搜寻，她的搜寻比令人愉悦的还要彻底。

['dɔːrəθi] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .
Dorothy submitted without complaint .
多萝西 提交 没有 抱怨 .

多萝西毫无怨言地提交了。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [ɪn] [dɪ'sper] ,
At last , as she was giving up the quest in despair ,
在 最后的 , 作为 她 曾是 给予 向上 这 寻求 在 绝望 ,

最后，当她绝望地放弃寻找的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['bɑːdɪs] ,
her eyes or her fingers discovered a little opening inside the prisoner bodice ,
她 眼睛 或者 她 手指 发现 一个 小的 开幕 里面 这 囚犯 紧身胸衣 ,

她的眼睛或手指发现囚犯紧身胸衣内侧有个小开口，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]
and there sure enough was a pocket , and in the pocket a slip of
和 那里 当然 足够的 曾是 一个 口袋 , 和 在 这 口袋 一个 滑 的
['peɪpər] !
paper !
纸 !

果然有个口袋，口袋里有一张纸条！

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] .
She drew it out in triumph .
她 画 它 出去 在 胜利 .

她得意洋洋地把它拉了出来。

- [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['dɔːrəθi] : - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] . -
' That is nothing , ' said Dorothy : ' give it me . '
- 那 是 没有什么 , - 说 多萝西 : - 给 它 我 . -

“那不算什么，”多萝西说，“给我吧。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
And with flushed face she made a snatch at it .
和 和 酡 脸 她 制成 一个 抢夺 在 它 .

她脸涨得通红，一把抢了过去。

- ['hoʊli] ['meri] ! - [kraɪd] [deɪm] - , [huːz] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [deɪt] ,
' Holy Mary ! ' cried dame Upstill , whose protestantism was of doubtful date ,
- 圣 玛丽 ! - 哭 贵妇人 - , 谁 新教 曾是 的 疑 日期 ,

“圣母玛利亚！”厄普斯蒂尔夫人惊呼道，她的新教信仰年代久远，令人怀疑。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] .
and thrust the paper into her own bosom .
和 推力 这 纸 进入 她 自己的 怀 .

然后将纸塞进自己的胸口。

- [ðæt] ['peɪpər] [hæθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] , [aɪ] ['proʊtest] , - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['dɔːrəθi]
' That paper hath nothing to do with state affairs , I protest , ' expostulated Dorothy
- 那 纸 有 没有什么 到 做 和 状态 事务 , 我 反对 , - 所宣称的 多萝西
.
.
.

“我抗议，那份文件与国家事务毫无关系！”多萝西断然说道。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ten] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [goʊld] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I will give thee ten times its weight in gold for it . '
- 我 将要 给 你 十 时代 它是 重量 在 金子 为了 它 . -

“我愿以十倍于它重量的黄金来换取它。”

[bʌt; bət]	['mɪstrəs]	-	[hæd; həd]	['ʌðər]	['pæʃnz]	[bɪ'saɪdz]	['ævərɪs]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɡreɪtli]
But	**mistress**	**Upstill**	**had**	**other**	**passions**	**besides**	**avarice**	**,**	**and**	**was**	**not**	**greatly**
但	情妇	-	有	其他	激情	除了	贪婪	,	和	曾是	不是	非常

['temptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːfər]	.
tempted	**by**	**the**	**offer**	**.**
受诱惑	经过	这	提供	.

但厄普斯蒂尔夫人除了贪婪之外还有其他爱好，所以对这个提议并没有太大的动心。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	['dɔːrəθi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,
She	**took**	**Dorothy**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**,**
她	采取	多萝西	经过	这	手臂	,	和	说	,

她抓住多萝西的胳膊，说道：

-	[æn; ən]	-	[ðaʊ]	[kʌm]	[nɑːt]	['kwɪkli]	,	[aɪ]	[wɪl]	[kraɪ]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	.	-
'	**An**	**'**	**thou**	**come**	**not**	**quickly**	**,**	**I**	**will**	**cry**	**that**	**all**	**the**	**parish**	**shall**	**hear**	**me**	**.**	**'**
-	一个	-	你	来	不是	迅速地	,	我	将要	哭	那	全部	这	教区	将	听到	我	.	-

“如果你不快来，我就要大声呼喊，让整个教区的人都听到。”

-	[aɪ]	[tel]	[ðiː]	,	['mɪstrəs]	-	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	['wʊmən]	,
'	**I**	**tell**	**thee**	**,**	**mistress**	**Upstill**	**,**	**on**	**the**	**oath**	**of**	**a**	**Christian**	**woman**	**,**
-	我	告诉	你	,	情妇	-	,	在	这	誓言	的	一个	基督教	女士	,

“我以基督徒妇女的名义向你保证，厄普斯蒂尔夫人，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['letər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[oʊn]	,	[ænd; ənd]	['bɛrəθ]	['nʌθɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ə'ferz]	.
it	**is**	**but**	**a**	**private**	**letter**	**of**	**mine**	**own**	**,**	**and**	**beareth**	**nothing**	**upon**	**affairs**	**.**
它	是	但	一个	私人的	信	的	矿	自己的	,	和	怀雷斯	没有什么	之上	事务	.

这只是我个人的一封私人信件，与任何事务无关。

['prɪðiː]	[riːd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪ]	[ðaɪ'self]	.	-
Prithee	**read**	**a**	**word**	**or**	**two**	**,**	**and**	**satisfy**	**thyself**	**.**	**'**
普里西	读	一个	单词	或者	二	,	和	满足	你自己	.	-

请读一两个字，然后自行判断。

-	[neɪ]	,	['mɪstrəs]	,	['truːli]	[aɪ]	[wɪl]	[praɪ]	['ɪntuː]	[noʊ]	['siːkrɪts]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
'	**Nay**	**,**	**mistress**	**,**	**truly**	**I**	**will**	**pry**	**into**	**no**	**secrets**	**that**	**belong**	**not**	**to**	**me**	**,**
-	不	,	情妇	,	真的	我	将要	撬	进入	不	秘密	那	属于	不是	到	我	,

“不，夫人，我绝不会窥探不属于我的秘密。”

-	[sed]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃər]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[noʊ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ɔːr]	[prɪnt]	['iːðər]	.
'	**said**	**the**	**searcher**	**,**	**who**	**could**	**read**	**no**	**word**	**of**	**writing**	**or**	**print**	**either**	**.**
-	说	这	搜索者	,	WHO	可以	读	不	单词	的	写作	或者	打印	任何一个	.

“搜寻者说道，他既不识字，也看不懂任何文字或印刷品。”

-	[ðɪs]	['peɪpər]	[ɪz]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[ðaɪn]	,	[ænd; ənd]	[maɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[wʌz; wəz]	.
'	**This**	**paper**	**is**	**no**	**longer**	**thine**	**,**	**and**	**mine**	**it**	**never**	**was**	**.**
-	这	纸	是	不	更长	你的	,	和	矿	它	绝不	曾是	.

这份文件不再属于你，它也从来不属于我。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɔːŋɛθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪ]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	,
It	**belongeth**	**to**	**the**	**high**	**court**	**of**	**parliament**	**,**
它	属于	到	这	高的	法庭	的	议会	,

它属于议会高等法院所有。

[ænd; ənd]	['^əjiθ]	[streɪt]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	['heiwud]	—	[huːm]	[aɪ]	[wɪl]	[ɪn'fɔːrm]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[braɪb]
and	**goeth**	**straight**	**to**	**captain**	**Heywood**	**—**	**whom**	**I**	**will**	**inform**	**concerning**	**the**	**bribe**
和	戈特	直的	到	队长	海伍德	—	谁	我	将要	通知	有关	这	贿赂

[hweə'wɪð]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[siːk]	[tuː; tə]	[kə'rʌpt]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ɡɑːdli]	['wʊmən]	.	-
wherewith	**thou**	**didst**	**seek**	**to**	**corrupt**	**the**	**conscience**	**of**	**a**	**godly**	**woman**	**.**	**'**
以及	你	迪斯特	寻找	到	腐败	这	良心	的	一个	敬虔的	女士	.	-

然后直接去找海伍德上尉——我会告诉他你试图用贿赂来腐蚀一位虔诚妇女的良心。

['dɔːrəθi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,
Dorothy saw there was no help , and yielded to the grasp of the dame ,
多萝西 锯 那里 曾是 不 帮助 , 和 产生 到 这 抓牢 的 这 贵妇人 ,

多萝西见无人可救，只好屈服于那妇人的控制。

[huː] [led][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] , [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] .
who led her like a culprit , with burning cheek , back to her judge .
WHO 引领 她 喜欢 一个 罪魁祸首 , 和 燃烧 脸颊 , 后退 到 她 法官 .

他像押送罪犯一样押着她，让她脸颊发烫，回到法官面前。

[wen] ['ritʃəd] [sɔː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
When Richard saw them his heart sank within him .
什么时候 理查德 锯 他们 他的 心 沉没 之内 他 .

理查德看到他们时，心中一阵沉沦。

- [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] ? -
' What hast thou found ? '
- 什么 哈斯特 你 成立 ? -

你发现了什么?

[hiː; hi] [æskt] ['grʌfli] .
he asked gruffly .
他 问 粗声粗气地 .

他粗声粗气地问道。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]
' I have found that which young mistress here would have had me cover with
- 我 有 成立 那 哪个 年轻的 情妇 这里 会 有 有 我 覆盖 和
[ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv] [ten] [taɪmz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
a bribe of ten times that your honour promised me for it ,
一个 贿赂 的 十 时代 那 你的 荣誉 承诺 我 为了 它 ,

“我发现，在座哪位年轻的女主人愿意接受您承诺给我的十倍贿赂来掩盖这件事呢？”

- ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' answered the woman .
- 回答 这 女士 .

“那女人回答道。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] -
' She had it in her bosom , hid in a pocket little bigger than a crown -
- 她 有 它 在 她 怀 , 隐藏 在 一个 口袋 小的 大 比 一个 王冠 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

“她把它藏在胸前，藏在一个比皇冠饰物稍大的口袋里。”

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] . -
inside her bodice . '
里面 她 紧身胸衣 . -

在她的紧身胸衣里面。

- [hɑː] , ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] ! [ɪz] [ðɪs] [truː] ? - [æskt] ['ritʃəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
' Ha , mistress Dorothy ! is this true ? ' asked Richard , turning on her a face of
- 哈 , 情妇 多萝西 ! 是 这 真的 ? - 问 理查德 , 转弯 在 她 一个 脸 的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

“哈，多萝西小姐！这是真的吗？”理查德问道，脸上露出惊恐的神色。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - ['ænsər] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] — [fɑːr] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [haʊ'evər] ,
' It is true , ' answered Dorothy , with downcast eyes — far more ashamed however ,
- 它 是 真的 , - 回答 多萝西 , 和 沮丧 眼睛 — 远的 更多的 羞愧 然而 ,

“是真的，”多萝西低着头回答道——不过，她更多的是感到羞愧。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd]
of that which had not been discovered , and which might have justified
的 那 哪个 有 不是 到过 发现 , 和 哪个 可能 有 合理的
['rɪtʃɚdz] [lʊk] ,
Richard's look ,
理查德的 看 ,

那些尚未被发现的事物，或许可以解释理查德的凝视，

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
than of that which he now held in his hand .
比 的 那 哪个 他 现在 握住 在 他的 手 .

比他现在手里拿着的东西还要糟糕。

- ['prɪðiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [duː][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -
' Prithee , ' she added , ' do not read it till I am gone . '
- 普里西 , - 她 额外 , - 做 不是 读 它 直到 我 是 已消失 . -

“求求你，”她补充道，“在我离开之前，千万别看它。”

- [ðæt] [meɪ] ['hɑːrdli] [biː; bi] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌlənli] .
' That may hardly be , ' returned Richard , almost sullenly .
- 那 可能 几乎 是 , - 返回 理查德 , 几乎 闷闷不乐地 .

“恐怕未必如此，”理查德几乎闷闷不乐地回答道。

- [ə'pɑːn] [ðɪs] ['peɪpər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'pend] ['weðər] [ðaʊ] [goʊ][æt; ət][ɔːl] . -
' Upon this paper it may depend whether thou go at all . '
- 之上 这 纸 它 可能 依赖 无论 你 去 在 全部 . -

“你是否能去，或许就取决于这张纸了。”

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌʃiz]
' Believe me , Richard , it hath no importance , ' she said , and her blushes
- 相信 我 , 理查德 , 它 有 不 重要性 , - 她 说 , 和 她 脸红
['diːpənd] .
deepened .
加深 .

“相信我，理查德，这无关紧要，”她说，脸颊更加绯红了。

- [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -
' I would thou wouldst believe me . '
- 我 会 你 会 相信 我 . -

“我希望你会相信我。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
But as she said it , her conscience smote her .
但 作为 她 说 它 , 她 良心 猛击 她 .

但话音刚落，她的良心就谴责了她。

['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər] ,
Richard returned no answer , neither did he open the paper ,
理查德 返回 不 回答 , 两者都不 做过 他 打开 这 纸 ,

理查德没有回复，也没有打开报纸。

[bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
but stood with his eyes fixed on the ground .
但 站立 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

但他却目光始终盯着地面。

['dɔːrəθi] ['miːntaɪm] [stroʊv] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : - [ˌaɪ 'tiː]
Dorothy meantime strove to quiet her conscience , saying to herself : ' It
多萝西 与此同时 努力 到 安静的 她 良心 , 说 到 她自己 : - 它
['mætərz] [nɑːt] ;
matters not ;
事情 不是 ;

与此同时，多萝西努力让自己的良心平静下来，她对自己说：“这无关紧要；

[aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] — [æn; ən] - [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
I must marry him one day — an ' he will now have me .
我 必须 结婚 他 一 天 — 一个 - 他 将要 现在 有 我 .

我总有一天会嫁给他——而他现在将拥有我。

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['sɪli] ['peɪpər][wʌz; wəz][hɪd] ?
Hath not the woman told him where the silly paper was hid ?
有 不是 这 女士 讲述 他 在哪里 这 愚蠢的 纸 曾是 隐藏 ?

那女人难道没有告诉他那张愚蠢的纸藏在哪里吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,
And when I am married to him , then will I tell him all ,
和 什么时候 我 是 已婚 到 他 , 然后 将要 我 告诉 他 全部 ,

等我嫁给他之后，我才会把一切都告诉他。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,
and doubtless he will forgive me — Nay , nay , I must tell him first ,
和 毫无疑问 他 将要 原谅 我 — 不 , 不 , 我 必须 告诉 他 第一的 ,

他一定会原谅我的——不，不，我必须先告诉他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ðen] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
for he might not then wish to have me .
为了 他 可能 不是 然后 希望 到 有 我 .

因为那样他可能就不希望我了。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
what a time of lying it is !
什么 一个 时间 的 说谎 它 是 !

这是一个谎言横行的时代!

[ʃʊr] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ! -
Sure for myself I am no better than one of the wicked ! '
当然 为了 我 我 是 不 更好的 比 一 的 这 邪恶 ! -

就我个人而言，我肯定不比那些恶人好到哪里去!

[bʌt; bət] [naʊ] ['ritʃəd] , ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'vəːtid] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] , [stʊd]
But now Richard , slowly , reluctantly , with eyes averted , opened the paper , stood
但 现在 理查德 , 缓慢地 , 勉强 , 和 眼睛 避免了 , 打开 这 纸 , 站立
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['moʊʃnləs] ,
for an instant motionless ,
为了 一个 立即的 静止不动 ,

但现在，理查德缓缓地、不情愿地、眼神躲闪地打开了报纸，愣愣地站了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
then suddenly raised it , and looked at it .
然后 突然 提高 它 , 和 看起来 在 它 .

然后突然把它举起来，看了看。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tʃeɪndʒd]	[æt; ət]	[wʌns]	[frʌm; frəm]	['mɪdnaɪt]	[tuː; tə]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	[wʌz; wəz]	[red]	.
His	**face**	**changed**	**at**	**once**	**from**	**midnight**	**to**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**sunrise**	**was**	**red**	**.**
他的	脸	已更改	在	一次	从	午夜	到	早晨	,	和	这	日出	曾是	红色的	.

他的脸色瞬间从午夜变成了清晨，日出时分，他脸色通红。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɪn'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['dʌblət]	.
He	**put**	**the**	**paper**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**thrust**	**it**	**inside**	**his**	**doublet**	**.**
他	放	这	纸	到	他的	嘴唇	,	和	推力	它	里面	他的	双联体	.

他把纸放到嘴边，然后塞进紧身衣里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['letər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	['mɑːrkwɪs]	!
It	**was**	**his**	**own**	**letter**	**to**	**her**	**by**	**Marquis**	**!**
它	曾是	他的	自己的	信	到	她	经过	侯爵	!

那是侯爵写给她的亲笔信！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[sɪns]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**had**	**not**	**thought**	**to**	**remove**	**it**	**from**	**the**	**place**	**where**	**she**	**had**	**carried**	**it**	**ever**	**since**	**receiving**	**it**	**.**
她	有	不是	想法	到	消除	它	从	这	地方	在哪里	她	有	携带	它	曾经	自从	接收	它	.

自从收到它以来，她就一直把它放在随身携带的地方，从未想过要把它取下来。

-	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['mæstər]	['heiwud]	,	[aɪ]	[meɪ]	[goʊ]	[wer]	[aɪ]	[wɪl]	?	-	[sed]
'	**And**	**now**	**,**	**master**	**Heywood**	**,**	**I**	**may**	**go**	**where**	**I**	**will**	**?**	**'**	**said**
-	和	现在	,	掌握	海伍德	,	我	可能	去	在哪里	我	将要	?	-	说

['dɔːrəθi]	,
Dorothy	**,**
多萝西	,

“现在，海伍德少爷，我可以去任何我想去的地方了吗？”多萝西问道。

['ventʃərɪŋ]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['roʊgɪʃ]	,	[bʌt; bət]	['hoʊlli]	[ˌʃeɪm'feɪst]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]
venturing	**a**	**half**	**-**	**roguish**	**,**	**but**	**wholly**	**shamefaced**	**glance**	**at**	**him**
冒险	一个	一半	-	调皮	,	但	完全	羞愧	瞥一眼	在	他

.
.
.

她半是狡黠，半是羞愧地瞥了他一眼。

[bʌt; bət]	[deɪm]	-	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	,
But	**Dame**	**Upstill**	**was**	**looking**	**on**	**,**
但	贵妇人	-	曾是	寻找	在	,

但厄普斯蒂尔夫人正在注视着这一切。

[ænd; ənd]	['ritʃəd]	['ðerfɔːr]	[brɔːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[æz; əz]	[wʊd]	[ə'beɪ]	['ɔːrdərz]	,
and	**Richard**	**therefore**	**brought**	**as**	**much**	**of**	**the**	**midnight**	**as**	**would**	**obey**	**orders**	**,**
和	理查德	所以	带来	作为	很多	的	这	午夜	作为	会	服从	订单	,

因此，理查德带来了所有愿意服从命令的午夜人马。

[bæk]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['ænsər]	:
back	**over**	**his**	**countenance**	**as**	**he**	**answered**	**:**
后退	超过	他的	面容	作为	他	回答	:

他回答时，脸上又浮现出一丝神色：

-	[neɪ]	,	['mɪstrəs]	.
'	**Nay**	**,**	**mistress**	**.**
-	不	,	情妇	.

“不，夫人。”

[æn; ən] - [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːt] [ə'pɑːn] [ðiː] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
An ' we had found aught upon thee of greater consequence it might have
一个 - 我们 有 成立 零 之上 你 的 更大的 结果 它 可能 有
[meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
made a question .
制成 一个 问题 .

如果我们发现你身上有什么更重要的事，那我们或许会提出这个问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɑːrdli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
But this hardly accounts for thy mission .
但 这 几乎 账户 为了 你的 使命 .

但这与你的使命相去甚远。

['daʊtləs] [ðaʊ] [bɛə] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] . -
Doubtless thou bearest thy message in thy mind . '
毫无疑问 你 熊 你的 信息 在 你的 头脑 . -

毫无疑问，你心中已将信息铭记于心。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] - , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , ['mæstər] ['heiwud] ?
thou wilt not let me go to Wyfern , to my own house , master Heywood ?
你 枯萎 不是 让 我 去 到 - , 到 我的 自己的 房子 , 掌握 海伍德 ?

海伍德老爷，你难道不让我回怀芬，回我自己的家吗?

- [sed] ['dɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
' said Dorothy in a tone of disappointment ,
- 说 多萝西 在 一个 语气 的 失望 ,

“多萝西失望地说，”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪl][hɜːr; hər] .
for her heart now at length began to fail her .
为了 她 心 现在 在 长度 开始 到 失败 她 .

因为她的心脏最终开始衰竭。

- [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ræglən] [ɪz]['aʊərz] , - ['ænsər] ['ritʃəd] .
' Not until Raglan is ours , ' answered Richard .
- 不是 直到 插肩袖 是 我们的 , - 回答 理查德 .

“除非拉格伦是我们的，”理查德回答道。

- [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] .
' Then shalt thou go where thou wilt .
- 然后 应 你 去 在哪里 你 枯萎 .

“那么，你就可以去你想去的地方。”

[ænd; ənd][goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] , ['dɔːrəθi] . -
And go where thou wilt , there will I follow thee , Dorothy . '
和 去 在哪里 你 枯萎 , 那里 将要 我 跟随 你 , 多萝西 . -

“你想去哪儿就去哪儿，我会跟随你，多萝西。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd] ['mɪstrəs] - [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
From the last clause of this speech he diverted mistress Upstill's attention by
从 这 最后的 条款 的 这 演讲 他 改道 情妇 - 注意力 经过
['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld]['noʊb(ə)l] ,
throwing her a gold noble ,
投掷 她 一个 金子 高贵 ,

在演讲的最后一句，他向厄普斯蒂尔夫人扔了一枚金币，以此转移了她的注意力。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['raɪtli] [ri'zentid] — [bʌt; bət] [stuːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] !
an indignity which the woman rightly resented — but stooped for the money !
一个 侮辱 哪个 这 女士 没错 怨恨 — 但 弯腰 为了 这 钱 !
这位女士理应感到愤慨，但这却是莫大的侮辱——然而，为了钱，她不得不屈尊俯就！

- [goʊ] [tel] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [weɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go tell thy husband that I wait him here , ' he said .
- 去 告诉 你的 丈夫 那 我 等待 他 这里 , - 他 说 .
“去告诉你丈夫，我在这里等他，”他说。

- [ðaʊ] [ʃælt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['noʊˌwɪðər] , - [sed] ['dɔːrəθi] , ['æŋgrəli] .
' Thou shalt follow me nowhither , ' said Dorothy , angrily .
- 你 应 跟随 我 无处 , - 说 多萝西 , 愤怒地 .
“你休想跟着我到这儿来！”多萝西生气地说。

- ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baɪd] ?
' Wherefore should not I go to Wyfern and there abide ?
- 因此 应该 不是 我 去 到 - 和 那里 遵守 ?
我为何不前往怀芬，在那里居住呢?

[ðaʊ] [kænst][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [trʌst] [nɑːt] . -
Thou canst there watch her whom thou trustest not . '
你 罐 那里 手表 她 谁 你 最值得信赖的 不是 . -
你可以在那里监视你不信任的人。

- [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [kriːp] [tuː; tə] - ,
' Who can tell what manner of person might not creep to Wyfern ,
- WHO 能 告诉 什么 方式 的 人 可能 不是 潜行者 到 - ,
谁能说不准什么样的人不会偷偷溜到怀弗恩去呢?

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [maɪt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ɔːr] [huːm] [ðaʊ] [mait] [send] ,
to whom there might messages be given , or whom thou mightest send ,
到 谁 那里 可能 消息 是 给定 , 或者 谁 你 最强 发送 ,
你可以向他/她传递信息，或者你可以派遣他/她。

['kriːd(ə)ns] [baɪ] ['siːkrət] [wɜːrd] [ɔːr] [saɪn] ? -
credenced by secret word or sign ? '
可信的 经过 秘密 单词 或者 符号 ? -
是通过秘密口令或符号来确认的吗?

- ['wɪðər] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ? - [æskt] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
' Whither , then , am I to go ? ' asked Dorothy , with dignity .
- 往哪里去 , 然后 , 是 我 到 去 ? - 问 多萝西 , 和 尊严 .
“那么，我该去哪里呢？”多萝西端庄地问道。

- [ə'læs] , ['dɔːrəθi] ! - ['ænsər] ['ritʃəd] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] : [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]
' Alas , Dorothy ! ' answered Richard , ' there is no help : I must take thee to
- 唉 , 多萝西 ! - 回答 理查德 , - 那里 是 不 帮助 : 我 必须 拿 你 到
['ræglən] .
Raglan .
插肩袖 .
“唉，多萝西！”理查德回答说，“没有办法了：我必须带你去拉格伦。”

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] — [suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] . -
But comfort thyself — soon shalt thou go where thou wilt . '
但 舒适 你自己 — 很快 应 你 去 在哪里 你 枯萎 . -
但你要放心——很快你就能去你想去的地方了。

['dɔːrəθi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][roʊd][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [bæk]

Dorothy marvelled at her own resignation the while she rode with Richard back

多萝西 惊叹不已 在 她 自己的 辞职 这 尽管 她 骑 和 理查德 后退

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

to the castle .

到 这 城堡 .

多萝西和理查德一起骑马返回城堡的路上，她对自己的顺从感到惊叹。

[hɜːr; hər] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] ,

Her scheme was a failure , but through no fault ,

她 方案 曾是 一个 失败 , 但 通过 不 过错 ,

她的计划失败了，但这并非她的错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ɪk'sept] [bleɪm] .

and she could bear anything with composure except blame .

和 她 可以 熊 任何事物 和 镇定 除了 责备 .

她能平静地承受一切，唯独不能承受责备。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['ritʃəd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['mɔːrɡən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

A word from Richard to colonel Morgan was sufficient .

一个 单词 从 理查德 到 上校 摩根 曾是 充足的 .

理查德向摩根上校说一句话就足够了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæɡ][ʌv; əv] [truːs] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

A messenger with a flag of truce was sent instantly to the castle ,

一个 信使 和 一个 旗帜 的 休战 曾是 发送 即刻 到 这 城堡 ,

立即派出一名携带休战旗帜的信使前往城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ['siːst] .

and the firing on both sides ceased .

和 这 射击 在 两个都 侧面 停止 .

双方停止了射击。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [ɡeɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ,

The messenger returned , the gate was opened , and Dorothy re - entered ,

这 信使 返回 , 这 门 曾是 打开 , 和 多萝西 关于 - 进入 ,

[dɪ'fiːtɪd] ,

defeated ,

战败 ,

信使回来了，大门打开了，多萝西垂头丧气地走了进去。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but bringing her secrets back with her .

但 带来 她 秘密 后退 和 她 .

但她把秘密也带了回来。

- [tɪt] [fɔːr; fər][tæt] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kaʊntid] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] .

' Tit for tat , ' said the marquis when she had recounted her adventures .

- 山雀 为了 塔特 , - 说 这 侯爵 什么时候 她 有 叙述 她 冒险 .

“以牙还牙，”侯爵在听完她的冒险经历后说道。

- [ðaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndhed] [ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] .

' Thou and the roundhead are well matched .

- 你 和 这 圆头党 是 出色地 匹配 .

你和圆颅党真是绝配。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] !

There is no avoiding of it , cousin !

那里 是 不 避免 的 它 , 表哥 !

没办法避免，表哥！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [feɪt] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [tuː] [ˈhɔːrəˌskəʊps] [hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][wʌn] .
It is your fate , as clear as if your two horoscopes had run into one .
它 是 你的 命运 , 作为 清除 作为 如果 你的 二 星座运势 有 跑步 进入 一 .

这就是你的命运，就像你的两个星座运势合二为一一样清晰明了。

[maɪnd] [ðiː] , [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [lʌv] [aʊtˈlɪvz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈliːsɪŋ] . -
Mind thee , hearts are older than crowns , and love outlives all but leasing . '
头脑 你 , 心 是 老 比 皇冠 , 和 爱 活得更久 全部 但 租赁 . -

记住，人心比王冠更古老，爱情比租赁关系更长久。

- [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈliːsɪŋ] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
' All but leasing ! ' repeated Dorothy to herself , and the BUT was bitter .
- 全部 但 租赁 ! - 重复 多萝西 到 她自己 , 和 这 但 曾是 苦的 .

“除了租房，其他一切都好！”多萝西喃喃自语，而这个“但是”却充满了苦涩。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ˈdoʊməs] - .
DOMUS DISSOLVITUR .
住宅 - .

DOMUS DISSOLVITUR。

[ˈskʌdəˌmɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]
Scudamore was now much better , partly from the influence of reviving
斯库达莫尔 曾是 现在 很多 更好的 , 部分 从 这 影响 的 复苏
[hoʊps] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] ,
hopes with regard to Dorothy ,
希望 和 看待 到 多萝西 ,

斯库达莫尔现在好多了，部分原因是由于他对多萝西重燃希望。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
for his disposition was such that he deceived himself in the direction of
为了 他的 处置 曾是 这样的 那 他 受骗 他自己 在 这 方向 的
[wʌt] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ədˈvæntɪdʒ] ;
what he counted advantage ;
什么 他 计数 优势 ;

因为他生性如此，以至于他自欺欺人地朝着他认为有利的方向前进；

[nɑːt] [laɪk] [ˈheiwud] , [huː] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈpɜːrsən(ə)l][toʊld]
not like Heywood , who was ever ready to believe what in matters personal told
不是 喜欢 海伍德 , WHO 曾是 曾经 准备好 到 相信 什么 在 事情 个人的 讲述
[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

不像海伍德，他总是很容易相信别人在私事上对他不利的言论。

[tɑːm] [fuːl] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪt] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈræglən] ,
Tom Fool had just been boasting of his exploit in escaping from Raglan ,
汤姆 傻子 有 只是 到过 吹嘘 的 他的 开发 在 逃脱 从 插肩袖 ,

汤姆·福尔刚才还在吹嘘自己是如何从拉格伦逃脱的，

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæliəntli] [prəˈtektɪd] ,
and expressing his conviction that Dorothy , whom he had valiantly protected ,
和 表达 他的 定罪 那 多萝西 , 谁 他 有 英勇地 受保护 ,
[wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] - ,
was safe at Wyfern ,
曾是 安全的 在 - ,

并表达了他坚信自己英勇保护的多萝西在怀弗恩很安全。

[ænd; ənd] ['rəulənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['dresɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [peɪ]
and Rowland was in consequence dressing as fast as he could to pay
和 罗兰 曾是 在 结果 敷料 作为 快速地 作为 他 可以 到 支付
[hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
her a visit ,
她 一个 访问 ，

因此，罗兰赶紧穿好衣服，赶去拜访她。

[wen] [tɑːm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
when Tom caught sight of Richard riding towards the cottage , and jumping up ,
什么时候 汤姆 捕捉 视线 的 理查德 骑术 向 这 小屋 ， 和 跳 向上 ，

汤姆看到理查德骑马朝小屋走来，便跳了起来。

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] -
ran into the chimney corner beyond his mother , who was busy with Scudamore's
跑 进入 这 烟囱 角落 超过 他的 母亲 ， WHO 曾是 忙碌的 和 -
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他跑到母亲身后的烟囱角落，他母亲正在忙着给斯库达莫尔做早餐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] .
She looked from the window , and spied the cause of his terror .
她 看起来 从 这 窗户 ， 和 间谍 这 原因 的 他的 恐怖 .

她从窗户往外看，发现了令他恐惧的原因。

- ['sɪli] [tɑːm] ! -
' Silly Tom ! '
- 愚蠢的 汤姆 ！ -

“傻汤姆！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
she said , for she still treated him like a child ,
她 说 ， 为了 她 仍然 治疗 他 喜欢 一个 孩子 ，

她说，因为她仍然把他当孩子看待。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['boʊstfl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['merɪts] , - [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
notwithstanding her boastful belief in his high position and merits , ' he will not
虽然 她 自夸 信仰 在 他的 高的 位置 和 优点 ， - 他 将要 不是
[hɑːrm] [ðiː] .
harm thee .
伤害 你 .

尽管她自夸相信他地位显赫、功绩卓著，但他“不会伤害你”。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['heiwud] . -
There never was hurt in a Heywood . '
那里 绝不 曾是 伤害 在 一个 海伍德 . -

海伍德家从来没有人受伤。

- ['triːz(ə)n] , [flæt] ['triːz(ə)n] , [wɪtʃ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['skʌdəˌmɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
' Treason , flat treason , witch ! ' cried the voice of Scudamore from the closet .
- 叛国罪 ，平坦的 叛国罪 ， 巫婆 ！ - 哭 这 嗓音 的 斯库达莫尔 从 这 壁橱 .

“叛国罪，彻头彻尾的叛国罪，巫婆！”斯库达莫尔的声音从壁橱里传了出来。

- [ðiː] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [sɜːr] ['rəulənd] , [hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstrəs]
' Thee of all men , sir Rowland , has no cause to say so , ' returned mistress
- 汝 的 全部 男人 ， 先生 罗兰 ， 有 不 原因 到 说 所以 ， - 返回 情妇
['riːz] . -
Rees . '
里斯 . -

“罗兰爵士，你最没有资格这么说，”里斯夫人回答道。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [ðaɪ] [fæst] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [ðiː] ,

But come and break thy fast while he talks to thee ,

但 来 和 休息 你的 快速地 尽管 他 会谈 到 你 ,

但你来吧，在他跟你说话的时候，吃完你的斋戒。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [wɪtʃ] ['rʌnəθ] [soʊ] [fæst] [ə'weɪ] . -

and save the precious time which runneth so fast away . '

和 节省 这 宝贵的 时间 哪个 流淌 所以 快速地 离开 . -

珍惜这转瞬即逝的宝贵时间。

- [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] ['eni] ['væljuː] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

' I might as well be in my grave for any value it hath to me !

- 我 可能 作为 出色地 是 在 我的 严重 为了 任何 价值 它 有 到 我 !

“对我来说，它还有什么价值可言？我宁愿躺在坟墓里！”

- [sed] ['rəulənd] , [huː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [muːd] .

' said Rowland , who was for the moment in a bad mood .

- 说 罗兰 , WHO 曾是 为了 这 片刻 在 一个 坏的 情绪 .

罗兰说道，他此刻心情很差。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɜːr; wər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] ,

His hope and his faith were ever ready to fall out ,

他的 希望 和 他的 信仰 是 曾经 准备好 到 落下 出去 ,

他的希望和信仰随时都可能反目成仇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['dʒɑːrɪŋ] .

and a twinge in his shoulder was enough to set them jarring .

和 一个 轻微疼痛 在 他的 肩膀 曾是 足够的 到 放 他们 刺耳的 .

肩膀上的一阵刺痛足以让他们感到一阵眩晕。

- [hɪr] [kʌmz] ['mæstər] [heɪ] [wʊd] , ['enihaʊ] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] ['ritʃəd] ,

' Here comes master Hey wood , anyhow , ' said the old woman , as Richard ,

- 这里 来 掌握 嘿 木头 , 无论如何 , - 说 这 老的 女士 , 作为 理查德 ,

“嘿伍德先生来了，不管怎样，”老妇人说道，这时理查德……

['liːvɪŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [buːts] ;

leaving Lady at the gate , came striding up the walk in his great brown boots ;

离开 女士 在 这 门 , 来了 大步走 向上 这 走 在 他的 伟大的 棕色的 靴子 ;

他把夫人留在门口，穿着棕色大靴子，大步走上小路；

- [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['rəulənd] , [tuː; tə] [let] [baɪ] - [gɔːn] [biː; bi] [baɪ] - [gɔːn] ,

' and I pray you , sir Rowland , to let by - gones be by - gones ,

- 和 我 祈祷 你 , 先生 罗兰 , 到 让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 ,

“我恳求您，罗兰先生，让过去的事就让它过去吧。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ,

for my sake if not for your own ,

为了 我的 清酒 如果 不是 为了 你的 自己的 ,

即使不是为了你自己，也为了我吧。

[lest] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['fɛəfæks] [ə'pɑːn] [maɪ] [pʊr] [haʊs] . -

lest thou bring the vengeance of general Fairfax upon my poor house . '

免得 你 带来 这 复仇 的 一般的 费尔法克斯 之上 我的 贫穷的 房子 . -

免得你招致费尔法克斯将军的报复，祸及我家。

- ['fɛəfæks] ! - [kraɪd] ['skʌdəˌmɔːr] ; - [ɪz] [ðæt] ['vɪlən] [kʌm] ['hɪðər] ? -

' Fairfax ! ' cried Scudamore ; ' is that villain come hither ? '

- 费尔法克斯 ! - 哭 斯库达莫尔 ; - 是 那 恶棍 来 这里 ? -

“费尔法克斯！”斯库达莫尔喊道，“那个恶棍过来了吗？”

- [sɜːr] ['tɒməs] ['fɛəfæks] [ə'raɪvd] [tuː] [deɪz] [ə'gɒn] , ['ænsər] ['mɪstrəs] ['riːz] .

' Sir Thomas Fairfax arrived two days agone , answered mistress Rees .

- 先生 托马斯 费尔法克斯 到达的 二 天 曾经 , 回答 情妇 里斯 .

“托马斯·费尔法克斯爵士两天前就到了，”里斯夫人回答道。

- [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ʃʊr] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ræglən] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɪr] ! -
' Alas , it is but too sure a sign that for Raglan the end is near ! '
- 唉 , 它 是 但 也 当然 一个 符号 那 为了 插肩袖 这 结尾 是 靠近 ! -

“唉，这无疑预示着拉格伦的末日即将到来！”

- [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] ['riːz] , - [sed] ['ritʃəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['reɪdiənt][æz; əz]
' Good morrow , mother Rees , ' said Richard , looking in at the door , radiant as
- 好的 明天 , 母亲 里斯 , - 说 理查德 , 寻找 在 在 这 门 , 辐射状 作为
[æn; ən][ə'pɑːloʊ] .
an Apollo .
一个 阿波罗 .

“早上好，里斯夫人,”理查德说着，望着门口，容光焕发，如同阿波罗一般。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [aʊt] [keɪm] ['skʌdəˌmɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [muːn] .
The same moment out came Scudamore from the closet , pale as a dying moon .
这 相同的 片刻 出去 来了 斯库达莫尔 从 这 壁橱 , 苍白 作为 一个 垂死 月亮 .

就在同一时刻，斯库达莫尔从壁橱里走了出来，脸色苍白得像一轮垂死的月亮。

- [aɪ][wɑːnt][maɪ] [hɔːrs] , ['heiwud] ! -
' I want my horse , Heywood ! '
- 我 想 我的 马 , 海伍德 ! -

“我要我的马，海伍德！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [deɪnɪŋ] [noʊ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
he cried , deigning no preliminaries .
他 哭 , 屈尊 不 预备工作 .

他大喊起来，不屑于寒暄。

- [ðaɪ] [hɔːrs] [ɪz][æt; ət] ['redˌwer] , ['skʌdəˌmɔːr] ; [aɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
' Thy horse is at Redware , Scudamore ; I carry him not in my pocket .
- 你的 马 是 在 红色材料 , 斯库达莫尔 ; 我 携带 他 不是 在 我的 口袋 .

“你的马在雷德韦尔，斯库达莫尔；我没有把它放在口袋里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ;
I saw him yesterday ;
我 锯 他 昨天 ;

我昨天见过他；

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæθ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][læst]
his flesh hath swallowed a good many of his bones since I looked on him last
他的 肉 有 吞咽 一个 好的 许多 的 他的 骨头 自从 我 看起来 在 他 最后的
.
.
.

自从我上次见到他以来，他的血肉已经吞噬了他不少骨头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第9/11页

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
What wouldst thou with him ? '
什么 会 你 和 他 ? -

你想对他做什么?

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ?
' What is that to thee ?
- 什么 是 那 到 你 ?

那与你何干?

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][hɪm; ɪm] . -
Let me have him . '
让 我 有 他 . -

把他给我吧。

- [ˈsɔːftli] , [sɜːr] [ˈrəʊlənd] !
' Softly , sir Rowland !
- 轻轻 , 先生 罗兰 !

“轻点，罗兰先生！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðiː] [ðaɪ] [ˈlɪbərti] , [bʌt; bət] [ˈlɪbərti] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ]
It is true I promised thee thy liberty , but liberty doth not necessarily include a
它 是 真的 我 承诺 你 你的 自由 , 但 自由 确实 不是 一定 包括 一个
[hɔːrs] . -
horse . '
马 . -

我确实答应过你给予你自由，但自由并不一定包括一匹马。

- [ðaʊ] [wɑːst] [ˈnevər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [fəˈnætɪk] ! -
' Thou wast never better than a shifting fanatic ! '
- 你 浪费 绝不 更好的 比 一个 转变 狂热分子 ! -

“你不过是个朝三暮四的狂热分子！”

[kraɪd] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] .
cried sir Rowland .
哭 先生 罗兰 .

罗兰爵士喊道。

- [æn; ən] - [aɪ] [sɜːrvd] [ðiː] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [ˈnevər] [siː] [ðaɪ] [hɔːrs] [əˈgen] , - [rɪˈtɜːrnd]
' An ' I served thee as befitted , thou shouldst never see thy horse again , ' returned
- 一个 - 我 服务 你 作为 合适的 , 你 应该 绝不 看 你的 马 再次 , - 返回
[ˈritʃəd] .
Richard .
理查德 .

“如果我尽职尽责地服侍了你，你再也见不到你的马了。”理查德回答道。

- [jet] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ˈræglən] [hæθ] [ˈfɔːlən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [biː; bi] [ðaɪn] .
' Yet I promise thee that so soon as Raglan hath fallen , he shall again be thine .
- 然而 我 承诺 你 那 所以 很快 作为 插肩袖 有 倒下 , 他 将 再次 是 你的 .

但我向你保证，拉格伦一旦倒下，他就会再次属于你。

[neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] .
Nay , I care not .
不 , 我 关心 不是 .

不，我不在乎。

[tel]	[ˌem ˈiː]	[ˈwɪðər]	[ðaʊ]	[ˈ^əjist]	,
Tell	**me**	**whither**	**thou**	**goest**	**,**
告诉	我	往哪里去	你	去	，

告诉我你要去哪里，

[ænd; ənd]	—	[hɑː]	!	[ɑːrt]	[ðaʊ]	[ðer; ðər]	?	-
and	**—**	**Ha**	**!**	**art**	**thou**	**there**	**?**	**'**
和	—	哈	！	艺术	你	那里	？	-

哈！你在那儿吗?

[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[ˌɪntəˈrʌptɪŋ]	[hɪmˈself]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[tɑːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪmni]	[ˈkɔːrnər]	;
he	**cried**	**,**	**interrupting**	**himself**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**Tom**	**in**	**the**	**chimney**	**corner**	**;**
他	哭	，	打断	他自己	作为	他	捕捉	视线	的	汤姆	在	这	烟囱	角落	；

他喊了起来，话还没说完，就看到汤姆在壁炉角落里。

[ænd; ənd]	[ˈpɔːzɪŋ]	,	[hiː; hi]	[stʊd]	[ˈsaɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	.
and	**pausing**	**,**	**he**	**stood**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	暂停	，	他	站立	沉默的	为了	一个	片刻	.

他顿了顿，沉默了一会儿。

-	—	[wʊdst]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪr]	,	[ðaʊ]	[ˈræskl]	,	-	[hiː; hi]	[riˈzjuːmd]	[ˈprez(ə)ntli]	,
'	**—**	**Wouldst**	**like**	**to**	**hear**	**,**	**thou**	**rascal**	**,**	**'**	**he**	**resumed**	**presently**	**,**
-	—	会	喜欢	到	听到	，	你	恶棍	，	-	他	恢复	目前	，

“——我很想听听，你这无赖，”他过了一会儿又说道。

-	[ðæt]	[ˈmɪstrəs]	[ˈdɔːrəθi]	[vɔːn]	[gɑːt]	[seɪf]	[tuː; tə]	-	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	?	-
'	**that**	**mistress**	**Dorothy**	**Vaughan**	**got**	**safe**	**to**	**Wyfern**	**this**	**morning**	**?**	**'**
-	那	情妇	多萝西	沃恩	得到	安全的	到	-	这	早晨	？	-

“多萝西·沃恩夫人今天早上安全抵达怀弗恩了吗？”

-	[gɑːd]	[biː; bi]	[preɪzd]	!	-
'	**God**	**be**	**praised**	**!**	**'**
-	上帝	是	赞扬	！	-

感谢上帝！

[sed]	[tɑːm]	[fuːl]	.
said	**Tom**	**Fool**	**.**
说	汤姆	傻子	.

汤姆·福尔说道。

-	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[nɑːt]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
'	**But**	**thou**	**shalt**	**not**	**hear**	**it**	**.**
-	但	你	应	不是	听到	它	.

但你却听不到。

[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[ðiː]	[ˈbetər]	[ɪf]	[les]	[ˈwelkəm]	[nuːz]	—	[ðæt]	[aɪ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[kənˈdʌktɪŋ]	[hɜːr; hər]
I	**will**	**tell**	**thee**	**better**	**if**	**less**	**welcome**	**news**	**—**	**that**	**I**	**come**	**from**	**conducting**	**her**
我	将要	告诉	你	更好的	如果	较少的	欢迎	消息	—	那	我	来	从	进行	她

[bæk]	[tuː; tə]	[ˈræglən]	[ɪn]	[ˈseɪfti]	,
back	**to**	**Raglan**	**in**	**safety**	**,**
后退	到	插肩袖	在	安全	，

我还要告诉你一个不太令人高兴的消息——我刚刚护送她安全返回拉格伦。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ɪts]	[geɪts]	[kloʊz]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	.
and	**have**	**seen**	**its**	**gates**	**close**	**upon**	**her**	**.**
和	有	已见	它是	大门	关闭	之上	她	.

并亲眼目睹了它的大门在她身后关闭。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪ] [hɔːrs] , [sɜːr] ['rəulənd] , [æn; ən] - [ðaʊ] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən]
Thou shalt have thy horse , sir Rowland , an ' thou can wait for him an
你 应 有 你的 马 , 先生 罗兰 , 一个 - 你 能 等待 为了 他 一个
['aʊər] ;
hour ;
小时 ;

罗兰爵士，你可以牵着你的马，等他一个小时。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [raɪd] [tuː; tə] - , [ðæt] , [ðaʊ] [siːst] , [wʊd] [nɑːt] [ə'veɪl] [ðiː] .
but for thy ride to Wyfern , that , thou seest , would not avail thee .
但 为了 你的 骑 到 - , 那 , 你 西斯特 , 会 不是 可用 你 .

但你前往威弗恩的旅程，你看，那对你毫无用处。

[ðaɪ] ['kʌz(ə)n] [roʊd] [baɪ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
Thy cousin rode by here this morning , it is true , but , as I say ,
你的 表哥 骑 经过 这里 这 早晨 , 它 是 真的 , 但 , 作为 我 说 ,

你表弟今天早上确实骑马路过这里，但是，正如我所说，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['ræglən] [wɔːlz] ,
she is now within Raglan walls ,
她 是 现在 之内 插肩袖 墙壁 ,

她现在身处拉格伦城墙之内。

[wens] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['ɪʃuː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['entər] .
whence she will not issue again until the soldiers of the parliament enter .
何处 她 将要 不是 问题 再次 直到 这 士兵 的 这 议会 进入 .

因此，在议会士兵进入之前，她不会再发出任何信号。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['fɛəfæks] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l]
It is no treason to tell thee that general Fairfax is about to send his final
它 是 不 叛国罪 到 告诉 你 那 一般的 费尔法克斯 是 关于 到 发送 他的 最终的
['sʌmənz] [er] [hiː; hi] [stɔːrm] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] . -
summons ere he storm the rampart . '
传票 埃雷 他 风暴 这 壁垒 . -

告诉你费尔法克斯将军即将发出最后的征召令，然后攻城略地，这并非叛国之言。

- [ðen] [meist] [ðaʊ] [kiːp] [ðə; ði] [hɔːrs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [bæk] [tuː; tə] ['ræglən] [ɑːn] [fʊt] , - [sed]
' Then mayst thou keep the horse , for I will back to Raglan on foot , ' said
- 然后 五月 你 保持 这 马 , 为了 我 将要 后退 到 插肩袖 在 脚 , - 说
['skʌdəˌmɔːr] .
Scudamore .
斯库达莫尔 .

“那么你就留着这匹马吧，因为我将步行返回拉格伦，”斯库达莫尔说道。

- [neɪ] , [ðæt] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] ,
' Nay , that wilt thou not ,
- 不 , 那 枯萎 你 不是 ,

“不，你不会那样做。”

[fɔːr; fər] [nɔːt] ['greɪtli] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maʊs] [kæn; kən] ['eni] [mɔːr] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz]
for nought greatly larger than a mouse can any more pass through the lines
为了 零 非常 更大的 比 一个 老鼠 能 任何 更多的 经过 通过 这 线条
.
:
.

比老鼠大得多的东西都无法穿过这些线。

[dʌst] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sent] [bæk] [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] ['dɔːrəθi] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] ['mɪstʃɪf]
Dost think because I sent back thy cousin Dorothy , lest she should work mischief
多斯特 思考 因为 我 发送 后退 你的 表哥 多萝西 , 免得 她 应该 工作 恶作剧
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
outside the walls ,
外部 这 墙壁 ,

你以为我把你表妹多萝西送回去，是为了防止她在城墙外惹是生非吗?

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [send] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ['mɪstʃɪf] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ? -
I will therefore send thee back to work mischief within them ? '
我 将要 所以 发送 你 后退 到 工作 恶作剧 之内 他们 ? -

因此，我要把你送回去，让你在那里作恶吗?

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] [huː] [prəfɛsɪθ] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] ! -
' And thou art the man who professeth to love mistress Dorothy ! '
- 和 你 艺术 这 男人 WHO 教授 到 爱 情妇 多萝西 ! -

“而你就是那个声称爱慕多萝西小姐的男人！”

[kraɪd] ['skʌdəˌmɔːr] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
cried Scudamore with contempt .
哭 斯库达莫尔 和 鄙视 .

斯库达莫尔轻蔑地喊道。

- [hɑːrk] [ðiː] , [sɜːr] ['rəulənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [gʊd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [mɔːr] .
' Hark thee , sir Rowland , and for thy good I will tell thee more .
- 听着 你 , 先生 罗兰 , 和 为了 你的 好的 我 将要 告诉 你 更多的 .

“听着，罗兰爵士，为了你好，我再告诉你更多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [maɪ] [dauts] , [wens] [ðaʊ] [dɪdst] [drɔː] [hoʊp] ,
It is but just that as I told thee my doubts , whence thou didst draw hope ,
它 是 但 只是 那 作为 我 讲述 你 我的 疑虑 , 何处 你 迪斯特 画 希望 ,

正因为我向你倾诉了我的疑虑，你才从中看到了希望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [tel] [ðiː] [maɪ] [hoʊps] , [wens] [ðaʊ] [meist] [duː] [wel] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt]
I should now tell thee my hopes , whence thou mayst do well to draw a little doubt
我 应该 现在 告诉 你 我的 希望 , 何处 你 五月 做 出色地 到 画 一个 小的 怀疑
. -
. '
. -

现在我应该告诉你我的希望，你最好从中找出一些疑点。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['vɪlən] ! -
' Thou art a mean and treacherous villain ! '
- 你 艺术 一个 意思是 和 奸诈 恶棍 ! -

“你真是个卑鄙无耻的恶棍！”

[kraɪd] ['skʌdəˌmɔːr] .
cried Scudamore .
哭 斯库达莫尔 .

斯库达莫尔喊道。

- [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [sɜːr]
' Thou art to blame in speaking that thou dost not believe , sir
- 你 艺术 到 责备 在 请讲 那 你 朋友 不是 相信 , 先生

先生，你既然说出自己并不相信的话，就应该受到谴责。

['rəulənd] .
Rowland .
罗兰 .

罗兰。

[bʌt; bət]	[wɪlt]	[ðaʊ]	[hæv; həv]	[ðaɪ]	[hɔːrs]	[ɔːr]	[noʊ]	?	-
But	**wilt**	**thou**	**have**	**thy**	**horse**	**or**	**no**	**?**	**'**
但	枯萎	你	有	你的	马	或者	不	?	-

但你到底要不要你的马呢?

-	[noʊ]	;	[aɪ]	[wɪl]	[rɪ'meɪn]	[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[hɪr]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.	-
'	**No**	**;**	**I**	**will**	**remain**	**where**	**I**	**am**	**until**	**I**	**hear**	**the**	**worst**	**.**	**'**
-	不	;	我	将要	保持	在哪里	我	是	直到	我	听到	这	最差	.	-

“不，我会待在原地，直到听到最坏的消息。”

-	[ɔːr]	[kʌm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[wer]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	['suːnər]	.
'	**Or**	**come**	**home**	**with**	**me**	**,**	**where**	**thou**	**wilt**	**hear**	**it**	**yet**	**sooner**	**.**
-	或者	来	家	和	我	,	在哪里	你	枯萎	听到	它	然而	很快	.

或者跟我回家，你就能更快地听到它了。

[ðaʊ]	[ʃælt]	[teɪst]	[ə; eɪ]	-	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	.	-
Thou	**shalt**	**taste**	**a**	**roundhead's**	**hospitality**	**.**	**'**
你	应	品尝	一个	-	热情好客	.	-

你将尝到圆颅党人的热情款待。

-	[aɪ]	[skɔːrn]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[fɔːls]	['frendʃɪp]	,	-	[kraɪd]	['rəulənd]	,	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['klɑːzɪt]	,
'	**I**	**scorn**	**thee**	**and**	**thy**	**false**	**friendship**	**,**	**'**	**cried**	**Rowland**	**,**	**and**	**turning**	**again**	**into**	**the**	**closet**	**,**
-	我	轻蔑	你	和	你的	错误的	友谊	,	-	哭	罗兰	,	和	转弯	再次	进入	这	壁橱	,

“我鄙视你和你虚伪的友谊！”罗兰喊道，然后又转身走进壁橱。

[hiː; hi]	['boʊltɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
he	**bolted**	**the**	**door**	**.**
他	螺栓连接	这	门	.

他把门闩上了。

[ðæt]	[seɪm]	['mɔːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['aɪərn]	[bɔːl]	[strʌk]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	[hɔːrs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[praʊd]	[hed]	,
That	**same**	**morning**	**a**	**great**	**iron**	**ball**	**struck**	**the**	**marble**	**horse**	**on**	**his**	**proud**	**head**	**,**
那	相同的	早晨	一个	伟大的	铁	球	击	这	大理石	马	在	他的	自豪的	头	,

当天早上，一个巨大的铁球击中了大理石马骄傲的头部。

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['frægmənts]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	.
and	**flung**	**it**	**in**	**fragments**	**over**	**the**	**court**	**.**
和	扔	它	在	片段	超过	这	法庭	.

然后把它摔得粉碎，散落在球场上。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['bʌbld]	[ʌp]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[klɪr]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	[blʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	['waɪtnəs]	.
From	**his**	**neck**	**the**	**water**	**bubbled**	**up**	**bright**	**and**	**clear**	**,**	**like**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**of**	**the**	**wounded**	**whiteness**	**.**
从	他的	脖子	这	水	冒泡	向上	明亮的	和	清除	,	喜欢	这	生活	-	血	的	这	受伤	白人	.

水从他的脖子上汩汩涌出，明亮清澈，如同受伤的白色生命之血。

-	[pʊr]	['mɑːli]	!	-	[sed]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	-	['wɪndoʊ]	—	[ðen]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['pɪti]	.
'	**Poor**	**Molly**	**!**	**'**	**said**	**the**	**marquis**	**,**	**when**	**he**	**looked**	**from**	**his**	**study**	**-**	**window**	**—**	**then**	**smiled**	**at**	**his**	**pity**	**.**
-	贫穷的	莫莉	!	-	说	这	侯爵	,	什么时候	他	看起来	从	他的	学习	-	窗户	—	然后	微笑	在	他的	遗憾	.

“可怜的莫莉！”侯爵从书房的窗户望出去时说道——然后，他因自己的怜悯而笑了。

[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	['entərd]	:	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	['dʒen(ə)rəl]	['fɛəfæks]	,
Lord	**Charles**	**entered**	**:**	**a**	**messenger**	**had**	**come**	**from**	**general**	**Fairfax**	**,**
主	查尔斯	进入	:	一个	信使	有	来	从	一般的	费尔法克斯	,

查尔斯勋爵走了进来：费尔法克斯将军派来了一个信使。

[dɪ'mændɪŋ]	[ə; eɪ]	[sə'rendər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	.
demanding	**a**	**surrender**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**parliament**	**.**
要求	一个	投降	在	这	姓名	的	这	议会	.

以议会的名义要求投降。

-	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[gɔːn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋgər]	,	[tʃɑːrlz]	,	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[seɪvd]
'	**If**	**they**	**had**	**but**	**gone**	**on**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**Charles**	**,**	**they**	**might**	**have**	**saved**
-	如果	他们	有	但	已消失	在	一个	小的	更长	,	查尔斯	,	他们	可能	有	已保存

[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	,
us	**the**	**trouble**	**,**
我们	这	麻烦	,

“查尔斯，如果他们再坚持一段时间，或许就能省去我们这些麻烦了。”

-	[sed]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	,
'	**said**	**his**	**lordship**	**,**
-	说	他的	领主	,

“大人说道，”

-	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[sə'rendər]	.	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[kən'sɪdər]
'	**for**	**there**	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**left**	**to**	**surrender**	**.**	**—**	**But**	**I**	**will**	**consider**
-	为了	那里	会	有	到过	没有什么	左边	到	投降	.	—	但	我	将要	考虑

[ðə; ði]	[prə'poʊz(ə)l]	,	-	[hiː; hi]	['ædɪd]	.	-
the	**proposal**	**,**	**'**	**he**	**added**	**.**	**'**
这	提议	,	-	他	额外	.	-

“因为那样就没有什么可以放弃的了。——但我会考虑这个提议，”他补充道。

[preɪ]	[tel]	[sɜːr]	['tɔməs]	[ðæt]	[wət'evər]	[aɪ]	[duː]	,
Pray	**tell**	**sir**	**Thomas**	**that**	**whatever**	**I**	**do**	**,**
祈祷	告诉	先生	托马斯	那	任何	我	做	,

请转告托马斯先生，无论我做什么，

[aɪ]	[lʊk]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pruːvd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.	-
I	**look**	**first**	**to**	**have**	**it**	**approved**	**of**	**the**	**king**	**.**	**'**
我	看	第一的	到	有	它	得到正式认可的	的	这	国王	.	-

我首先要得到国王的批准。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[səb'mɪʃ(ə)n]	.
But	**there**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**question**	**as**	**to**	**submission**	**.**
但	那里	曾是	不	更长	这	阴影	的	一个	问题	作为	到	提交	.

但对于服从与否，已经不存在任何疑问了。

[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[left]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	[ʌv; əv]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	.
All	**that**	**was**	**left**	**was**	**but**	**the**	**arrangement**	**of**	**conditions**	**.**
全部	那	曾是	左边	曾是	但	这	安排	的	状况	.

剩下的就只是安排各种条件了。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	['kæptɪn]	['hupərz]	['trentʃɪz]	[wɜːr; wər]	['ræpɪdli]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]
The	**marquis**	**was**	**aware**	**that**	**captain**	**Hooper's**	**trenches**	**were**	**rapidly**	**approaching**	**the**
这	侯爵	曾是	意识到的	那	队长	胡珀的	战壕	是	快速	接近	这

['ræmpɑːrt]	;
rampart	**;**
壁垒	;

侯爵意识到胡珀上尉的战壕正在迅速逼近城墙；

[ðæt]	[sɪks]	[greɪt]	['mɔːtəz]	[fɔːr; fər]	['θroʊɪŋ]	['ʃɛlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
that	**six**	**great**	**mortars**	**for**	**throwing**	**shells**	**had**	**been**	**got**	**into**	**position**	**;**
那	六	伟大的	迫击炮	为了	投掷	贝壳	有	到过	得到	进入	位置	;

六门大型迫击炮已经就位；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[rɪ'zɪstəns]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mɛrəst]	['fɑːli]	.
and	**that**	**resistance**	**would**	**be**	**the**	**merest**	**folly**	**.**
和	那	反抗	会	是	这	最	蠢事	.

而抵抗只会是愚蠢至极。

['veriəs]	[ˈmiːtiŋz]	,	['ðerfɔːr]	,
Various	**meetings**	**,**	**therefore**	**,**
各种各样的	会议	,	所以	,

因此，召开了各种会议。

[ʌv; əv]	[kə'mɪʃənəz]	[ə'pɔɪntɪd]	[ɑːn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['setlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]
of	**commissioners**	**appointed**	**on**	**both**	**sides**	**for**	**the**	**settling**	**of**	**the**	**terms**	**of**
的	专员	任命	在	两个都	侧面	为了	这	安顿	的	这	条款	的

[səb'mɪʃ(ə)n]	[tʊk]	[pleɪs]	;
submission	**took**	**place**	**;**
提交	采取	地方	;

双方委派专员负责商定提交条款；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːnθ]	[ʌv; əv]	['ɔːgəst]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['faɪnəli]	[ə'reɪndʒd]	,
and	**at**	**last**	**,**	**on**	**the**	**fifteenth**	**of**	**August**	**,**	**they**	**were**	**finally**	**arranged**	**,**
和	在	最后的	,	在	这	第十五	的	八月	,	他们	是	最后	安排	,

最终，在8月15日，他们终于安排妥当了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sə'rendər]	[fɪkst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌsev(ə)n'tiːnθ]	.
and	**the**	**surrender**	**fixed**	**for**	**the**	**seventeenth**	**.**
和	这	投降	固定的	为了	这	第十七	.

投降日期定于17日。

[ðə; ði]	['ɪntərv(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sæd]	[taɪm]	.
The	**interval**	**was**	**a**	**sad**	**time**	**.**
这	间隔	曾是	一个	伤心	时间	.

那段时间很令人难过。

[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[terz]	[wɜːr; wər]	['floʊɪŋ]	,	[ðə; ði]	['leɪdiz]	['duːɪŋ]	[ðer; ðər]	[best]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	,
All	**day**	**long**	**tears**	**were**	**flowing**	**,**	**the**	**ladies**	**doing**	**their**	**best**	**to**	**conceal**	**,**
全部	天	长的	眼泪	是	流动	,	这	女士们	正在做	他们的	最好的	到	隐藏	,

一整天，泪水都在不停地流淌，女士们竭力掩饰着。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[dɪ'spleɪ]	[ðem; ðəm]	.
the	**servants**	**to**	**display**	**them**	**.**
这	仆人	到	展示	他们	.

让仆人们去展示它们。

['evri]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	['gæðərɪŋ]	[tə'geðər]	[wʌt]	['pɜːrsən(ə)l]	[ɪ'fekts]	[maɪt]	[biː; bi]	['kærid]	[ə'weɪ]	.
Every	**one**	**was**	**busy**	**gathering**	**together**	**what**	**personal**	**effects**	**might**	**be**	**carried**	**away**	**.**
每一个	一	曾是	忙碌的	采集	一起	什么	个人的	效果	可能	是	携带	离开	.

每个人都忙着收拾可能带走的个人物品。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	[ə; eɪ]	[sæd]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[lɔːrd]	[glæ'mɔːrgənz]	['tʃɪldrən]	,
It	**was**	**especially**	**a**	**sad**	**time**	**for**	**lord**	**Glamorgan's**	**children**	**,**
它	曾是	尤其	一个	伤心	时间	为了	主	格拉摩根的	孩子们	,

对于格拉摩根勋爵的孩子们来说，那段时间尤其悲伤。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[nɑːt]	['mɪrli]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
for	**they**	**were**	**old**	**enough**	**not**	**merely**	**to**	**love**	**the**	**place**	**,**
为了	他们	是	老的	足够的	不是	仅仅	到	爱	这	地方	,

因为他们年纪足够大，不仅仅是热爱这个地方，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[lʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
but	**to**	**know**	**that**	**they**	**loved**	**it**	**;**
但	到	知道	那	他们	喜爱	它	;

但知道他们喜欢它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs]
and the thought that the sacred things of their home were about to pass
和 这 想法 那 这 神圣 事物 的 他们的 家 是 关于 到 经过
['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ,
into other hands ,
进入 其他 双手 ,

想到家中神圣的物品即将落入他人之手，

[raʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɡriːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
roused in them wrath and indignation as well as grief ; for the sense of
唤醒 在 他们 愤怒 和 愤慨 作为 出色地 作为 悲伤 ; 为了 这 感觉 的
['prɑːpərti] [ɪz] ,
property is ,
财产 是 ,

这激起了他们的愤怒、愤慨和悲伤；因为财产感是，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
in the minds of children who have been born and brought up in the midst of
在 这 思想 的 孩子们 WHO 有 到过 出生 和 带来 向上 在 这 中间 的
['fæməli] [pə'zeʃnz] ,
family possessions ,
家庭 财产 ,

在那些出生并成长于家庭财产环境中的孩子们心中，

[pər'hæps] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .
perhaps stronger than in the minds of their elders .
也许 更强 比 在 这 思想 的 他们的 长者 .

或许比长辈们想象的要强烈得多。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , ['dɔːrəθi] ,
As the sun was going down on the evening of the sixteenth , Dorothy ,
作为 这 太阳 曾是 去 向下 在 这 晚上 的 这 第十六 , 多萝西 ,

十六日傍晚，太阳即将落山时，多萝西

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
who had been helping now one and now another of the ladies all day long ,
WHO 有 到过 帮助 现在 一 和 现在 其他 的 这 女士们 全部 天 长的 ,

他一整天都在帮着这些女士们做事，一会儿帮这个，一会儿帮那个。

['hævɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
having , indeed , little of her own to demand her attention ,
拥有 , 的确 , 小的 的 她 自己的 到 要求 她 注意力 ,

事实上，她自己也没有什么事情需要她关注。

[dɪk] [ænd; ənd]['mɑːrkwɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [soʊl] ['væljuəblz] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːp] ,
Dick and Marquis being almost her sole valuables , came from the keep ,
迪克 和 侯爵 存在 几乎 她 唯一 贵重物品 , 来了 从 这 保持 ,

迪克和侯爵几乎是她仅有的贵重物品，是从城堡里拿出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [ɑːn][ɪts] ['westərn] [saɪd] .
and was crossing the fountain court to her old room on its western side .
和 曾是 过境 这 喷泉 法庭 到 她 老的 房间 在 它是 西 边 .

她正穿过喷泉庭院，前往位于西侧的旧房间。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Every one was busy indoors , and the place appeared deserted .
每一个 一 曾是 忙碌的 室内 , 和 这 地方 出现 荒凉的 .

每个人都在室内忙着，这个地方看起来很空旷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːf(ə)l] .
There was a stillness in the air that SOUNDED awful .
那里 曾是 一个 寂静 在 这 空气 那 听起来 可怕 .

空气中一片死寂，听起来令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ] [rɔːr] [ə'pɑːn] [rɔːr] ,
For so many weeks it had been shattered with roar upon roar ,
为了 所以 许多 周 它 有 到过 破碎 和 吼 之上 吼 ,

数周以来，它一直被震耳欲聋的咆哮声所撕裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gʌnz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['beloʊ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['veɪkənsi]
and now the guns had ceased to bellow , leaving a sense of vacancy
和 现在 这 枪支 有 停止 到 下面 , 离开 一个 感觉 的 空缺
[ænd; ənd] [daʊt] ,
and doubt ,
和 怀疑 ,

现在枪声已经停止，只留下空虚和疑虑之感。

[æn; ən] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
an oppression of silence .
一个 压迫 的 沉默 .

沉默的压迫。

[ðə; ði] [hʌm] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['stɪlnəs]
The hum that came from the lines outside seemed but to enhance the stillness
这 哼 那 来了 从 这 线条 外部 似乎 但 到 提高 这 寂静
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

外面传来的嗡嗡声似乎只是为了衬托屋内的宁静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [lɪvd] [ɑːn] [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
But the sunlight lived on sweet and calm , as if all was well .
但 这 阳光 居住地 在 甜的 和 冷静的 , 作为 如果全部 曾是 出色地 .

但阳光依旧温暖平静，仿佛一切都很好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ræθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wʊd] [pæs] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] ['læstɪŋ]
It seemed to promise that wrath and ruin would pass , and leave no lasting
它 似乎 到 承诺 那 愤怒 和 废墟 会 经过 , 和 离开 不 持久
[ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
desolation behind them .
荒凉 在后面 他们 .

它似乎预示着愤怒和毁灭终将过去，不会留下持久的荒凉。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['striːmɪŋ] [daʊn]
Yet she could not help heaving a great sigh , and the tears came streaming down
然而 她 可以 不是 帮助 起伏 一个 伟大的 叹 , 和 这 眼泪 来了 流媒体 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

然而，她还是忍不住长叹一声，泪水顺着脸颊流了下来。

- [tʌt] , [tʌt] , ['kʌz(ə)n] !
' Tut , tut , cousin !
- 图坦卡蒙 , 教程 , 表哥 !

“啧啧，表哥！”

[waɪp] [ðaɪn] [aɪz] .
Wipe thine eyes .
擦拭 你的 眼睛 .

擦擦眼睛。

[ðə; ði] ['drɪri] [oʊld] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [braɪt] [terz] . -
The dreary old house is not worth such bright tears . '
这 凄凉 老的 房子 是 不是 值得 这样的 明亮的 眼泪 . -

那座破旧的老房子不值得让人流下如此灿烂的泪水。

['dɔːrəθi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n]
Dorothy turned , and saw the marquis seated on the edge of the marble basin
多萝西 转向 , 和 锯 这 侯爵 坐着 在 这 边缘 的 这 大理石 盆地
,
,
,

多萝西转过身，看见侯爵坐在大理石水池边上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedləs] [hɔːrs] , [huːz] [blʌd] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [wel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌŋketɪd]
under the headless horse , whose blood seemed still to well from his truncated
在下面 这 无头 马 , 谁 血 似乎 仍然 到 出色地 从 他的 截断
[fɔːrm] .
form .
形式 .

在无头马身下，鲜血似乎仍在从它残缺的躯体中汩汩流出。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] .
She saw also that , although his words were cheerful , his lip quivered .
她 锯 还 那 , 虽然 他的 字 是 快乐 , 他的 唇 颤抖 .

她还注意到，虽然他的话语很欢快，但他的嘴唇却在颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
It was some little time before she could compose herself sufficiently to speak .
它 曾是 一些 小的 时间 前 她 可以 撰写 她自己 足够 到 说话 .

她过了好一会儿才平复心情，能够开口说话。

- [aɪ]['mɑːrv(ə)l][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][soʊ][kɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I marvel your lordship is so calm , ' she said .
- 我 奇迹 你的 领主 是 所以 冷静的 , - 她 说 .

“我很惊讶您如此镇定自若，”她说。

- [kʌm] ['hɪðər] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kaɪndli] , - [ænd; ənd][sɪt] [ðiː] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
' Come hither , Dorothy , ' he returned kindly , ' and sit thee down by my side .
- 来 这里 , 多萝西 , - 他 返回 亲切地 , - 和 坐 你 向下 经过 我的 边 .

“过来，多萝西，”他和蔼地回答，“坐在我旁边。”

[ðaʊ] [wɑːst] [raɪt] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːli] .
Thou wast right good to my little Molly .
你 浪费 正确的 好的 到 我的 小的 莫莉 .

你对我的小莫莉真好。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][tuː; tə]['ræglən][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] .
Thou hast been a ministering angel to Raglan and its people .
你 哈斯特 到过 一个 服侍 天使 到 插肩袖 和 它是 人们 .

你一直是拉格伦及其人民的守护天使。

[aɪ][dɪd] [ðiː] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [fɔrgəvəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
I did thee wrong , and thou forgavest me with a whole heart .
我 做过 你 错误的 , 和 你 宽恕 我 和 一个 所有的 心 .

我曾亏待你，而你却全心全意地原谅了我。

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]['tenfoʊld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ;
Thou hast returned me good for evil tenfold , and for all this I love thee ;
你 哈斯特 返回 我 好的 为了 邪恶的 十倍 , 和 为了 全部 这 我 爱 你 ;

你以十倍的善报恶报恶，为此我爱你；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ] [naʊ] [tel] [ðiː] [wʌt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː]['kwaɪət][æt; ət] [hɑːrt] ,
and therefore will I now tell thee what maketh me quiet at heart ,
和 所以 将要 我 现在 告诉 你 什么 制造 我 安静的 在 心 ,

因此，我现在要告诉你什么能让我内心平静。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][maɪ] ['kaʊntənəns] .
for I am as thou seest me , and my heart is as my countenance .
为了 我 是 作为 你 西斯特 我 ， 和 我的 心 是 作为 我的 面容 .

因为你看我如何，我就是什么；我的心也如何，我的面容也如何。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][maɪ] [deθ] .
I have lived my life , and have now but to die my death .
我 有 居住地 我的 生活 ， 和 有 现在 但 到 死 我的 死亡 .

我的一生已经结束，现在只剩下死亡了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] .
I am thankful to have lived , and I hope to live hereafter .
我 是 感恩 到 有 居住地 ， 和 我 希望 到 居住 此后 .

我很感激自己曾经活过，也希望来世能够继续活下去。

['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [went] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wɪl] ['fɑːloʊ]
Goodness and mercy went before my birth , and goodness and mercy will follow
善良 和 怜悯 去 前 我的 出生 ， 和 善良 和 怜悯 将要 跟随
[maɪ] [deθ] .
my death .
我的 死亡 .

良善和慈悲在我出生之前就已存在，良善和慈悲也将在我死后伴随我。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['saɪləns][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['mjuːzɪk] .
For the ills of this life , if there was no silence there would be no music .
为了 这 疾病 的 这 生活 ，如果 那里 曾是 不 沉默 那里 会 是 不 音乐 .

对于人生的种种苦难，如果没有寂静，就不会有音乐。

['ɪɡnərəns] [ɪz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
Ignorance is a spur to knowledge .
无知 是 一个 刺 到 知识 .

无知是求知的动力。

['dɑːrknəs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Darkness is a pavilion for the Almighty , a foil to the painter to make his
黑暗 是 一个 亭 为了 这 全能者 ， 一个 挫败 到 这 画家 到 制作 他的
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

黑暗是全能者的亭台，是画家描绘影子的衬托。

[soʊ][ɑːr; ər] [ə'flɪkʃənz] [ɡʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æd'vɜːrsətiz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
So are afflictions good for our instruction , and adversities for our
所以 是 苦难 好的 为了 我们的 操作说明 ， 和 逆境 为了 我们的
[ə'mendmənt] .
amendment .
修正案 .

所以苦难能教导我们，逆境能使我们改过自新。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,
As for the article of death ,
作为 为了 这 文章 的 死亡 ，

至于死亡条款，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʌn] [tuː; tə] [miːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [hæθ] [pæst] [θruː] ?
shall I shun to meet what she who lay in my bosom hath passed through ?
将 我 回避 到 见面 什么 她 WHO 躺 在 我的 怀 有 通过了 通过 ?

我怎能逃避面对我怀中之人所经历的一切?

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [fer] ['dæmzl] , [ðaʊ] [huːz] ['bɑːdi][ɪz] [swiːt] ,
And look you , fair damsel , thou whose body is sweet ,
和 看 你 ，公平的 闺女 ， 你 谁 身体 是 甜的 ，

瞧瞧你，美丽的姑娘，你这身材甜美的女子，

[ænd; ənd] ['kʌmli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] — ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ?
and comely to behold — wherefore should I not rejoice to depart ?
和 漂亮 到 看哪 — 因此 应该 我 不是 麾 到 离开 ?
容貌秀丽，我怎能不欢喜离去呢?

[wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
When I see my house lying in ruins about me ,
什么时候 我 看 我的 房子 说谎 在 废墟 关于 我 ,
当我看到我的房子变成一片废墟时，

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ʌgli] [ˌoʊvər'groʊn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I look down upon this ugly overgrown body of mine ,
我 看 向下 之上 这 丑陋的 长得太茂盛了 身体 的 矿 ,
我俯视着自己这副丑陋臃肿的躯体，

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [wer'ʌv] ['krʌmb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]
the very foundations whereof crumble from beneath me , and I thank God it
这 非常 基础 其中 崩溃 从 下面 我 , 和 我 感谢 上帝 它
[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tent] ,
is but a tent ,
是 但 一个 帐篷 ,
它的根基在我脚下崩塌，感谢上帝，它只不过是一个帐篷而已。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [haʊs] ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['ræglən] ,
and no enduring house even like this house of Raglan ,
和 不 持久 房子 甚至 喜欢 这 房子 的 插肩袖 ,
即使像拉格伦这座房子一样，也没有一座能长久保存下来的房子。

[wɪtʃ] [jet] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [aulz] [ænd; ənd] [fɔksiz] .
which yet will ere long be a dwelling of owls and foxes .
哪个 然而 将要 埃雷 长的 是 一个 住宅 的 猫头鹰 和 狐狸 .
但不久之后，这里将成为猫头鹰和狐狸的栖息地。

['veri] [suːn] [wɪl] [deθ] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [tent] - [pɪnz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [flai] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em]
Very soon will Death pull out the tent - pins and let me fly , and therefore am
非常 很快 将要 死亡 拉 出去 这 帐篷 - 别针 和 让 我 飞 , 和 所以 是
[aɪ] [glæd] ;
I glad ;
我 高兴的 ;
死神很快就会拔掉帐篷的销钉，让我飞翔，因此我很高兴；

[fɔːr; fər] , [fer] ['dæmzl] ['dɔːrəθi] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː]
for , fair damsel Dorothy , although it may be hard for thee , beholding me
为了 , 公平的 闺女 多萝西 , 虽然 它 可能 是 难的 为了 你 , 凝视 我
[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
as I am ,
作为 我 是 ,
因为，美丽的少女多萝西，虽然看到我这副模样，你可能很难过，

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wʊdst] [ðaʊ] ,
to comprehend it , I like to be old and ugly as little as wouldst thou ,
到 理解 它 , 我 喜欢 到 是 老的 和 丑陋的 作为 小的 作为 会 你 ,
要理解这一点，我宁愿老态龙钟、容貌丑陋，就像你一样。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] , [ɪz] ['lɪt(ə)l] , ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] .
and my heart , I verily think , is little , older than thine own .
和 我的 心 , 我 确实 思考 , 是 小的 , 老 比 你的 自己的 .
而我的心，我真的觉得，比你的还小，还老。

[wʌn] [deɪ] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [kloʊðd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm]
One day , please God , I shall yet be clothed upon with a house that is from
一 天 , 请 上帝 , 我 将 然而 是 穿着衣服 之上 和 一个 房子 那 是 从
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

总有一天，上帝保佑，我将披上来自天上的房屋。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['hɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['gaʊti] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] ['peɪvmənt] — [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [maɪ]
nor shall I hobble with gouty feet over the golden pavement — if so be that my
也不 将 我 跛行 和 痛风 脚 超过 这 金的 路面 — 如果 所以 是 那 我的
[sɪnz] ['oʊvərpæs][nɑːt] ['mɜːrsi] .
sins overpass not mercy .
罪孽 立交桥 不是 怜悯 .

我也不会拖着痛风的双脚蹒跚走过金色的路面——如果我的罪孽没有超过怜悯的话。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] , [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][maɪ][end][ɪz] [naɪ] ,
Pray for me , Dorothy , my daughter , for my end is nigh ,
祈祷 为了 我 , 多萝西 , 我的 女儿 , 为了 我的 结尾 是 夜 ,

女儿多萝西，请为我祈祷，因为我的生命即将走到尽头。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['eɪbrəhæm] . -
that I find at length the bosom of father Abraham . '
那 我 寻找 在 长度 这 怀 的 父亲 亚伯拉罕 . -

我最终找到了亚伯拉罕的怀抱。

[æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] ,
As he ended ,
作为 他 结束 ,

他最后说道：

[ə; eɪ] [sloʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bluːmd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]
a slow flower of music bloomed out upon the silence from under the fingers
一个 慢的 花 的 音乐 盛开 出去 之上 这 沉默 从 在下面 这 手指
[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [juːθ] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;
of the blind youth hid in the stony shell of the chapel ;
的 这 瞎的 青年 隐藏 在 这 石质的 壳 的 这 教堂 ;

一阵舒缓的音乐之花从隐藏在教堂石壳中的盲人青年的指尖下，在寂静中缓缓绽放；

[ænd; ənd] , ['daʊtf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪts] ['freɪgrəns] [fɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌnset] [er] .
and , doubtful at first , its fragrance filled at length the whole sunset air .
和 , 疑 在 第一的 , 它是 香味 已填 在 长度 这 所有的 日落 空气 .

起初还有些怀疑，但最终它的香气弥漫了整个日落的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] [ʌv; əv][ˌpæli'strinə] .
It was the music of a Nunc dimittis of Palestrina .
它 曾是 这 音乐 的 一个 努克 迪米蒂斯 的 帕莱斯特里纳 .

这是帕莱斯特里纳 (Palestrina) 的一位努克·迪米蒂斯 (Nunc dimittis) 的音乐。

['dɔːrəθi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə]
Dorothy knelt and kissed the old man's hand , then rose and went weeping to
多萝西 跪下 和 亲吻 这 老的 男人的 手 , 然后 玫瑰 和 去 哭泣 到
[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,

多萝西跪下来亲吻了老人的手，然后起身哭着回到了自己的房间。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['broʊkən] [jet] ['floʊɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .
leaving him still seated by the broken yet flowing fountain .
离开 他 仍然 坐着 经过 这 破碎的 然而 流动 喷泉 .

他仍然坐在破损但仍汩汩流水的喷泉旁。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , ['kæspə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪziːst] .
Of all who prepared to depart , Caspar Kaltoff was the busiest .
的 全部 WHO 准备 到 离开 , 卡斯帕 - 曾是 这 最繁忙 .

在所有准备出发的人中，卡斯帕·卡尔托夫是最忙碌的。

[wʌt] [best] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] ,
What best things of his master's he could carry with him , he took ,
什么 最好的 事物 的 他的 硕士学位 他 可以 携带 和 他 , 他 采取 ,

他把主人最好的东西都带走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
but a multitude he left to a more convenient opportunity , in the hope of which ,
但 一个 民众 他 左边 到 一个 更多的 方便的 机会 , 在 这 希望 的 哪个 ,

但他为了寻求更有利的机会而放弃了许多人，希望如此。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [bɪ'saɪdz] ,
alone and unaided , he sunk his precious cabinet , and a chest besides ,
独自的 和 未受帮助 , 他 沉没 他的 宝贵的 内阁 , 和 一个 胸部 除了 ,

他独自一人，没有其他人的帮助，就将他珍贵的橱柜和一个箱子沉入了海底。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪn'venʃənz] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [tuːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʃæft] .
filled with curious inventions and favourite tools , in the secret shaft .
已填 和 好奇的 发明 和 最喜欢的 工具 , 在 这 秘密 轴 .

秘密通道里装满了奇特的发明和心爱的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['væljuːd][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] .
But the most valued of all , the fire - engine , he could not take and would not leave .
但 这 最多 有价值的 的 全部 , 这 火 - 引擎 , 他 可以 不是 拿 和 会 不是 离开 .

但他最珍视的那辆消防车，他既不能带走，也不愿离开。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [wʌns] [mɔːr] [set] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kə'mændɪŋ] [sleɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
He stopped the fountain of the white horse , once more set the water - commanding slave to work ,
他 停止 这 喷泉 的 这 白色的 马 , 一次 更多的 放 这 水 - 指挥 奴隶 到 工作 ,

他关掉了白马喷泉，再次命令那个掌管水源的奴隶继续工作。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['sɪstərn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - [paɪp] .
and filled the cistern until he heard it roar in the waste - pipe .
和 已填 这 水箱 直到 他 听到 它 吼 在 这 浪费 - 管道 .

他把水箱注满水，直到听到污水管里传来轰鸣声。

[ðen] [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [kuːl] ,
Then he extinguished the fire and let the furnace cool ,
然后 他 熄灭 这 火 和 让 这 炉 凉爽的 ,

然后他熄灭了火，让炉子冷却下来。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrəθi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and when Dorothy entered the workshop for the last time to take her mournful leave of the place ,
和 什么时候 多萝西 进入 这 车间 为了 这 最后的 时间 到 拿 她 悲哀 离开 的 这 地方 ,

当多萝西最后一次走进工作室，依依不舍地告别这个地方时，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kriːtʃər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] — [hɪr] [ə; eɪ] [paɪp] ,
there lay the bones of the mighty creature scattered over the floor — here a pipe ,
那里 躺 这 骨头 的 这 强大的 生物 疏散 超过 这 地面 — 这里 一个 管道 ,

那头巨兽的骸骨散落在地上——这里还有一根烟斗，

[ðer; ðər][ə; eɪ] [vælv] , [hɪr] [ə; eɪ] ['pɪstən] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [kɑːk] .
there a valve , here a piston and there a cock .
那里 一个 阀门 , 这里 一个 活塞 和 那里 一个 公鸡 .

这里有个阀门，这里有个活塞，那里有个旋塞。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [paɪps] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [gruːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,
Nothing stood but the furnace and the great pipes that ran up the grooves in the wall outside ,
没有什么 站立 但 这 炉 和 这 伟大的 管道 那 跑 向上 这 凹槽 在 这 墙 外部 ,

除了炉子和沿着外墙凹槽向上延伸的巨大管道之外，什么都没有。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] .
between which there was scarce a hint of connection to be perceived .
之间 哪个 那里 曾是 稀少 一个 暗示 的 联系 到 是 感知 .

两者之间几乎没有任何联系。

- ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ]['mæstər][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn] ['krɪsndəm] ,
' Mistress Dorothy , ' he said , ' my master is the greatest man in Christendom ,
- 情妇 多萝西 , - 他 说 , - 我的 掌握 是 这 最 男人 在 基督教世界 ,

“多萝西小姐，”他说，“我的主人是基督教世界最伟大的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] . -
but the world is stupid , and will forget him because it never knew him . '
但 这 世界 是 愚蠢的 , 和 将要 忘记 他 因为 它 绝不 知道 他 . - -

但世人愚昧无知，终将遗忘他，因为他们从未真正了解过他。

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['treʒərz] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Amongst her treasures , chief of them all , even before the gifts of her husband ,
在 她 宝藏 , 首席 的 他们 全部 , 甚至 前 这 礼物 的 她 丈夫 ,

在她所有的珍宝中，最重要的一件，甚至超过了她丈夫的礼物，

['leɪdi] [glə'mɔːgən] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [læst] ['gɑːrmənts] , [frʌm; frəm] [sliːv] - ['rɪbənz] [tuː; tə] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] [rəʊ'zets] ,
lady Glamorgan carried with her the last garments , from sleeve - ribbons to dainty little shoes and rosettes ,
女士 格拉摩根 携带 和 她 这 最后的 服装 , 从 袖子 - 丝带 到 纤巧 小的 鞋 和 玫瑰花结 ,

格拉摩根夫人随身带着她最后的衣物，从袖口饰带到精致的小鞋子和玫瑰花结，应有尽有。

[wɔːrn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɑːli] .
worn by her Molly .
磨损 经过 她 莫莉 .

莫莉穿过的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] ['kærid] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['sɜːmənz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz]
Dr . Bayly carried a bag of papers and sermons , with his doctor's
博士 . 贝利 携带 一个 包 的 文件 和 布道 , 和 他的 医生的
[gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] ,
gown and hood ,
袍 和 兜帽 ,

贝利医生带着一袋文件和讲稿，身穿医生服，头戴医生帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
and his best suit of clothes .
和 他的 最好的 套装 的 衣服 .

还有他最好的那套衣服。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [^ɔə]
The marquis with his own hand put up his Vulgate , and left his Gower
这 侯爵 和 他的 自己的 手 放 向上 他的 武加大译本 , 和 左边 他的 高尔
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

侯爵亲手立起了他的《武加大译本》，把他的《高尔译本》留在了身后。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Ever since the painful proofs of its failure with the king ,
曾经 自从 这 痛苦 证明 的 它是 失败 和 这 国王 ,

自从国王惨痛地证明了它的失败之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [jet] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
he had felt if not a dislike yet a painful repugnance to the volume ,
他 有 毛毡 如果 不是 一个 不喜欢 然而 一个 痛苦 厌恶 到 这 体积 ,

他对这本小说感到的不是厌恶，而是一种痛苦的反感。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and had never opened it .
和 有 绝不 打开 它 .

而且从未打开过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [naɪt] , [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
It was a troubled night , the last they spent in the castle .
它 曾是 一个 麻烦 夜晚 , 这 最后的 他们 花费 在 这 城堡 .

那是一个难熬的夜晚，也是他们在城堡里度过的最后一个夜晚。

[nɑːt] ['meni] [slept] .
Not many slept .
不是 许多 睡着了 .

没多少人睡着。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌt] [kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
But the lord of it had long understood that what could cease to be
但 这 主 的 它 有 长的 理解 那 什么 可以 停止 到 是
[hɪz; ɪz] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
his never had been his ,
他的 绝不 有 到过 他的 ,

但领主早就明白，那些不再属于他的东西，从来就不是属于他的。

[ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and slept like a child .
和 睡着了 喜欢 一个 孩子 .

他睡得像个孩子一样。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dr . Bayly , who in his loving anxiety had managed to get hold of his
博士 . 贝利 , WHO 在 他的 爱 焦虑 有 管理 到 得到 抓住 的 他的
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

贝利医生出于爱的焦虑，设法拿到了他的钥匙。

[krept] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fæst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
crept in at midnight , and found him fast asleep ; and again in the morning
悄悄地爬 在 在 午夜 , 和 成立 他 快速地 睡着了 ; 和 再次 在 这 早晨
,
,
,

半夜悄悄潜入，发现他睡得很熟；第二天早上又去了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [jet] [weɪkt] .
and found him not yet waked .
和 成立 他 不是 然而 醒来 .

发现他还没醒。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When breakfast was over ,
什么时候 早餐 曾是 超过 ,

早餐结束后，

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [prerz] [ɪn][ðə; ði]
proclamation was made that at nine o'clock there would be prayers in the
公告 曾是 制成 那 在 九 点钟 那里 会 是 祈祷 在 这
['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
chapel for the last time ,
教堂 为了 这 最后的 时间 ,

公告称，九点钟将在教堂举行最后一次祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [dɪ'zaɪrd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
and that the marquis desired all to be present .
和 那 这 侯爵 想要的 全部 到 是 展示 .

侯爵希望所有人都到场。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['entərd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] .
When the hour arrived , he entered leaning on the arm of Dr . Bayly .
什么时候 这 小时 到达的 , 他 进入 倾斜 在 这 手臂 的 博士 . 贝利 .

时间到了，他拄着贝利医生的胳膊走了进来。

['dɔːrəθi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Dorothy followed with the ladies of the family .
多萝西 随后 和 这 女士们 的 这 家庭 .

多萝西和家里的其他女眷一起跟在后面。

[jʌŋ] ['deləwɛə] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['ɔːrgən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Young Delaware was in his place , and ' with organ voice and voice of
年轻的 特拉华州 曾是 在 他的 地方 , 和 - 和 器官 嗓音 和 嗓音 的
[sɑːmz] ,
psalms ,
诗篇 ,

年轻的特拉华站在他的位置上，用管风琴的声音和赞美诗的声音，

- [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [ə'roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ræglən] .
' praise and prayer arose for the last time from the house of Raglan .
- 称赞 和 祷告 出现 为了 这 最后的 时间 从 这 房子 的 插肩袖 .

拉格伦家中最后一次响起了赞美和祈祷声。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] [seɪv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
All were in tears save the marquis .
全部 是 在 眼泪 节省 这 侯爵 .

除了侯爵之外，所有人都泪流满面。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɔɪ]
A smile played about his lips , and he looked like a child giving away his toy
一个 微笑 玩 关于 他的 嘴唇 , 和 他 看起来 喜欢 一个 孩子 给予 离开 他的 玩具
.
.
.

他嘴角露出一丝微笑，看起来像个孩子在送出自己的玩具。

[sɜːr]['toʊbi] ['mæθjuːz] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [bʌt; bət] [broʊk] [daʊn] ,
Sir Toby Mathews tried hard to speak to his flock , but broke down ,
先生 托比 马修斯 尝试 难的 到 说话 到 他的 群 , 但 打破 向下 ,

托比·马修斯爵士努力想和他的信众们交谈，但却哽咽了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [ə'tempt] .
and had to yield the attempt .
和 有 到 屈服 这 试图 .

不得不放弃这次尝试。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] ,
When the services were over , the marquis rose and said ,
什么时候 这 服务 是 超过 , 这 侯爵 玫瑰 和 说 ,

仪式结束后，侯爵站起身来说：

- ['mæstər] ['deləwɛə] , [wʌns] [mɔːr] [pleɪ] [ðaɪ] ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [miːt] [ˌem 'iː] ['evri] [wʌn][ɪn]
' Master Delaware , once more play thy Nunc dimittis , and so meet me every one in
- 掌握 特拉华州 , 一次 更多的 玩 你的 努克 迪米蒂斯 , 和 所以 见面 我 每一个 一 在
[ðə; ði] [hɔːl] . -
the hall . '
这 大厅 . -

“特拉华先生，请再次演奏您的《西缅颂》，这样，大厅里的每个人都能与我相见。”

['ðɪðər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [hɪm'self] [wɔːkt] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thither the marquis himself walked first , and on the dais seated himself in his
那里 这 侯爵 他自己 步行 第一的 , 和 在 这 台 坐着 他自己 在 他的
[tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,
chair of state ,
椅子 的 状态 ,

侯爵亲自率先走到那里，在主席台上坐下，坐在他的国椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with his family and friends around him , and the officers of his
和 他的 家庭 和 朋友们 大约 他 , 和 这 警官 的 他的
['haʊshoʊld] ['weɪtɪŋ] .
household waiting .
家庭 等待 .

他的家人和朋友都陪伴在他身边，他的家臣们也在等候着。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [sɜːr][rælf; reɪf] ['blækˌstoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,
On one side of him stood sir Ralph Blackstone , with a bag of gold ,
在 一 边 的 他 站立 先生 拉尔夫 黑石 , 和 一个 包 的 金子 ,

他的一侧站着拉尔夫·布莱克斯通爵士，手里拿着一袋金子。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['(h)wɔːtn] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,
and on the other Mr . George Wharton , the clerk of the accounts ,
和 在 这 其他 先生 . 乔治 沃顿商学院 , 这 职员 的 这 账户 ,

另一边是会计员乔治·沃顿先生，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɑːrdʒər]	[bæg]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	.
with	**a**	**larger**	**bag**	**of**	**silver**	**.**
和	一个	更大的	包	的	银	.

带着一大袋银子。

[ðen]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,	[ɪn]	[tɜːrn]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[bɪ'fɔːr]
Then	**each**	**of**	**the**	**servants**	**,**	**in**	**turn**	**according**	**to**	**position**	**,**	**was**	**called**	**before**
然后	每个	的	这	仆人	,	在	转动	根据	到	位置	,	曾是	称为	前

[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[neɪm]	,
him	**by**	**name**	**,**
他	经过	姓名	,

然后，仆人们按着职分依次被叫到他面前，逐一念出他们的名字。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hænd]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,	['dɪpɪŋ]	[naʊ]	['ɪntuː]	[wʌn]	[bæg]	,	[naʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
and	**with**	**his**	**own**	**hand**	**the**	**marquis**	**,**	**dipping**	**now**	**into**	**one**	**bag**	**,**	**now**	**into**	**the**
和	和	他的	自己的	手	这	侯爵	,	浸渍	现在	进入	一	包	,	现在	进入	这

['ʌðər]	,
other	**,**
其他	,

侯爵亲手将钱财从一个袋子里掏出来，又从另一个袋子里掏出来，

[geɪv]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['prez(ə)nt]	[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	[nɪ'sesɪtɪz]	:
gave	**to**	**each**	**a**	**small**	**present**	**in**	**view**	**of**	**coming**	**necessities**	**:**
给予	到	每个	一个	小的	展示	在	看法	的	未来	必需品	:

考虑到未来的需求，给每人准备了一份小礼物：

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[rɪ'siːvd]	[ðer; ðər]	['weɪdʒɪz]	.
they	**had**	**the**	**day**	**before**	**received**	**their**	**wages**	**.**
他们	有	这	天	前	已收到	他们的	工资	.

他们前一天已经领到了工资。

[tuː; tə]	[iːtʃ]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ˌfer'wel]	,	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['ædɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[əd'vaɪs]	[ɔːr]
To	**each**	**he**	**wished**	**a**	**kind**	**farewell**	**,**	**to**	**some**	**adding**	**a**	**word**	**of**	**advice**	**or**
到	每个	他	希望	一个	种类	告别	,	到	一些	添加	一个	单词	的	建议	或者

['kʌmfərt]	.
comfort	**.**
舒适	.

他向每个人表达了友好的告别，并对一些人送上了建议或安慰。

[hiː; hi]	[ðen]	['hændɪd]	[ðə; ði]	[bægz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	,
He	**then**	**handed**	**the**	**bags**	**to**	**the**	**governor**	**,**
他	然后	递交	这	包	到	这	州长	,

然后他把这些袋子交给了州长。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'strɪbjuːt]	[ðer; ðər]	['kɑːntents]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]
and	**told**	**him**	**to**	**distribute**	**their**	**contents**	**according**	**to**	**his**	**judgment**
和	讲述	他	到	分发	他们的	内容	根据	到	他的	判断

[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	.
amongst	**the**	**garrison**	**.**
在	这	驻军	.

并命令他根据自己的判断将这些东西分配给驻军。

[læst]	,
Last	**,**
最后的	,

最后的，

[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	['evri]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['redi]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ðə; ði]
he	**ordered**	**every**	**one**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**follow**	**him**	**from**	**the**	**gates**	**the**
他	订购	每一个	一	到	是	准备好	到	跟随	他	从	这	大门	这

['moʊmənt]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[strʌk]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[nuːn]	,
moment	**the**	**clock**	**struck**	**the**	**hour**	**of**	**noon**	**,**
片刻	这	钟	击	这	小时	的	中午	,

他命令所有人做好准备，在正午钟声敲响的那一刻，跟随他从城门出去。

[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	.
and	**went**	**to**	**his**	**study**	**.**
和	去	到	他的	学习	.

然后他去了书房。

[wen]	[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	['mɑːrʃəld]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]
When	**lord**	**Charles**	**came**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**all**	**were**	**marshalled**	**,**	**and**	**everything**
什么时候	主	查尔斯	来了	到	告诉	他	那	全部	是	集结	,	和	一切

['redi]	[fɔːr; fər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,
ready	**for**	**departure**	**,**
准备好	为了	离开	,

当查理勋爵前来告诉他所有人都已整装待发，一切准备就绪，可以出发时

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['niːlɪŋ]	,
he	**found**	**him**	**kneeling**	**,**
他	成立	他	跪着	,

他发现他跪在地上，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə'dʒɪləti]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[bɪn]
but	**he**	**rose**	**with**	**more**	**of**	**agility**	**than**	**he**	**had**	**for**	**a**	**long**	**time**	**been**
但	他	玫瑰	和	更多的	的	敏捷	比	他	有	为了	一个	长的	时间	到过

['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	,
able	**to**	**show**	**,**
有能力的	到	展示	,

但他起身时展现出的敏捷性，是他很长一段时间以来都没有达到的。

[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
and	**followed**	**his**	**son**	**.**
和	随后	他的	儿子	.

他跟随儿子而去。

[wɪð; wɪθ]	[sloʊ]	[peɪs]	[hiː; hi]	[krɔːst]	,	[ðə; ði]	[kɔːrts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['saɪlənt]	[æz; əz]
With	**slow**	**pace**	**he**	**crossed**	**,**	**the**	**courts**	**and**	**the**	**hall**	**,**	**which**	**were**	**silent**	**as**
和	慢的	步伐	他	交叉	,	这	法院	和	这	大厅	,	哪个	是	沉默的	作为

[ðə; ði]	[greɪv]	,
the	**grave**	**,**
这	严重	,

他缓缓穿过庭院和大厅，那里静得像坟墓一样。

['bendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪn]	['entrəns]	.
bending	**his**	**steps**	**to**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
弯曲	他的	步骤	到	这	主要的	入口	.

他弯下腰走向正门。

[ðə; ði]	[pɔːrt'kʌlɪs]	[wɜːr; wər]	[ʌp]	,	[ðə; ði]	[geɪts]	[waɪd]	['oʊpən]	,	[ðə; ði]	['drɔːbrɪdʒ]	[daʊn]	—	[ɔːl]	['saɪlənt]
The	**portcullises**	**were**	**up**	**,**	**the**	**gates**	**wide**	**open**	**,**	**the**	**drawbridge**	**down**	**—**	**all**	**silent**
这	闸门	是	向上	,	这	大门	宽的	打开	,	这	吊桥	向下	—	全部	沉默的

[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
and	**deserted**	**.**
和	荒凉的	.

闸门升起，大门敞开，吊桥放下——一切都静悄悄的，空无一人。

[ðə; ði] [waɪt] [ster] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [dɪˈsendɪd] ,
The white stair was also vacant , and in solemn silence the marquis descended ,
这 白色的 楼梯 曾是 还 空缺 , 和 在 庄严 沉默 这 侯爵 下降 ,
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][lɔːrd] [tʃɑːrlz] .
leaning on lord Charles .
倾斜 在 主 查尔斯 .

白色楼梯也空无一人，侯爵默默地走下楼梯，倚靠在查理勋爵身上。

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ʃoʊ] , [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
But beneath was a gallant show , yet , for all its colour and shine ,
但 下面 曾是 一个 英勇 展示 , 然而 , 为了 全部 它是 颜色 和 闪耀 ,
[ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪˈnʌf] .
mournful enough .
悲哀 足够的 .

但其下却是一场英勇的表演，尽管色彩斑斓、光彩夺目，却也透着一丝哀伤。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [stʊd] [fɔːr] [ˈkærɪdʒɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ]
At the foot of the stair stood four carriages , each with six horses in glittering
在 这 脚 的 这 楼梯 站立 四 马车 , 每个 和 六 马匹 在 闪闪发光
[ˈhɑːrnɪs] ,
harness ,
马具 ,

楼梯脚下停着四辆马车，每辆马车上都有六匹骏马拉着闪闪发光的马具。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [ɑːn]
and behind them all the officers of the household and all the guests on
和 在后面 他们 全部 这 警官 的 这 家庭 和 全部 这 客人 在
[ˈhɔːrsbæk] .
horseback .
马背 .

他们身后跟着所有家臣和所有骑马的宾客。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] - [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpits] , [ðen] [ðə; ði] [men] - [ˈsɜːrvənt]
Next came the garrison - music of drums and trumpets , then the men - servants
下一个 来了 这 驻军 - 音乐 的 鼓 和 小号 , 然后 这 男人 - 仆人
[ɑːn] [fʊt] ,
on foot ,
在 脚 ,

接下来是驻军的鼓声和号角声，然后是步行的男仆们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [ˈwæɡənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and the women , some on foot and some in waggons with the children .
和 这 女性 , 一些 在 脚 和 一些 在 马车 和 这 孩子们 .

还有妇女们，有的步行，有的带着孩子坐马车。

[ˈæftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈwæɡənz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd]
After them came the waggons loaded with such things as they were permitted
后 他们 来了 这 马车 已加载 和 这样的 事物 作为 他们 是 允许
[tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to carry with them .
到 携带 和 他们 .

随后是满载着他们被允许携带物品的马车。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] , [ˈkɜːnlz] [ænd; ənd]
These were followed by the principal officers of the garrison , colonels and
这些 是 随后 经过 这 主要的 警官 的 这 驻军 , 上校 和
[ˈkæptɪnz] ,
captains ,
队长 ,

随后是驻军的主要军官，上校和上尉们。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [truːps] , [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv][skwaɪəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə]
accompanied by their troops , consisting mostly of squires and gentlemen , to
伴随 经过 他们的 军队 , 由 大多 的 乡绅 和 先生们 , 到
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ,
the number of about two hundred ,
这 数字 的 关于 二 百 ,

随行人员约有两百人，主要由乡绅和绅士组成。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
on horseback .
在 马背 .

骑马。

[læst] [keɪm] [ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][lɔːst] [ðer; ðər]
Last came the foot - soldiers of the garrison and those who had lost their
最后的 来了 这 脚 - 士兵 的 这 驻军 和 那些 WHO 有 丢失的 他们的
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

最后到达的是驻军的步兵和那些失去战马的人。

[ɪn][ɔːl][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] , ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
in all some five hundred , stretching far away , round towards the citadel , beyond the
在 全部 一些 五 百 , 伸展 远的 离开 , 圆形的 向 这 堡垒 , 超过 这
[saɪt] .
sight .
视线 .

总共约有五百个，向远处延伸，环绕着城堡，超出视线范围。

['kʌlərz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ['glɪtərɪŋ] ,
Colours were flying and weapons glittering ,
颜色 是 飞行 和 武器 闪闪发光 ,

色彩斑斓，武器闪耀。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪr] [ænd; ənd]
and though all was silence except for the pawing of a horse here and
和 尽管 全部 曾是 沉默 除了 为了 这 爪子 的 一个 马 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

除了偶尔传来马蹄的沙沙声，四周一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪn] - ['braɪdlz] ,
and the ringing of chain - bridles ,
和 这 铃声 的 链 - 缰绳 ,

还有链式缰绳的叮当声，

['evriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrdərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'rendər]
everything looked like an ordered march of triumph rather than a surrender
一切 看起来 喜欢 一个 订购 行进 的 胜利 相当 比 一个 投降
[ænd; ənd][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .
and evacuation .
和 疏散 .

一切看起来都像是一场有序的凯旋行军，而不是投降和撤离。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truː] [teɪl] .
Still there was a something in the silence that seemed to tell the true tale .
仍然 那里 曾是 一个 某物 在 这 沉默 那 似乎 到 告诉 这 真的 故事 .

然而，沉默之中似乎蕴藏着某种东西，诉说着真实的故事。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər]['leɪdi] [glə'mɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æn] ,
In the front carriage were lady Glamorgan and the ladies Elizabeth , Anne ,
在 这 正面 运输 是 女士 格拉摩根 和 这 女士们 伊丽莎白 , 安妮 ,
[ænd; ənd] ['meri] .
and Mary .
和 玛丽 .

前面的马车里坐着格拉摩根夫人和伊丽莎白、安妮、玛丽三位女士。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðer; ðər] ['dʒentl,wumən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪdi] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ]
In the carriages behind came their gentlewomen and their lady visitors , with
在 这 马车 在后面 来了 他们的 淑女们 和 他们的 女士 访客 , 和
[ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ə'tendənts] .
their immediate attendants .
他们的 即时 服务员 .

后面的马车里坐着她们的女伴、女访客以及她们的随从。

['dɔːrəθi] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [dɪk] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrkwɪzɪz] [tʃeɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv]
Dorothy , mounted on Dick , with Marquis's chain fastened to the pommel of
多萝西 , 安装 在 迪克 , 和 侯爵的 链 系紧 到 这 柄头 的
[hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,
her saddle ,
她 鞍 ,

多萝西骑在迪克背上，马奎斯的链子系在她的马鞍鞍头上。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læst] ['kærɪdʒ] .
followed the last carriage .
随后 这 最后的 运输 .

跟在最后一节车厢后面。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [roʊd] [jʌŋ] ['deləwɛə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
Beside her rode young Delaware , and his father , the master of the horse .
旁 她 骑 年轻的 特拉华州 , 和 他的 父亲 , 这 掌握 的 这 马 .

在她旁边的是年轻的特拉华，还有他的父亲，马夫。

- ['oʊpən][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .
' Open the white gate , ' said the marquis from the stair as he descended .
- 打开 这 白色的 门 , - 说 这 侯爵 从 这 楼梯 作为 他 下降 .

“打开白门，”侯爵一边走下楼梯一边说道。

[ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [strʌk] ,
The great clock of the castle struck ,
这 伟大的 钟 的 这 城堡 击 ,

城堡里的大钟敲响了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [keɪm] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]
and with the last stroke of the twelve came the blast of a trumpet
和 和 这 最后的 中风 的 这 十二 来了 这 爆炸 的 一个 喇叭
[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
from below .
从 以下 .

随着十二拍的最后一拍，下方传来一声号角声。

- ['ænsər] , ['trʌmpits] , - [kraɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' Answer , trumpets , ' cried the marquis .
- 回答 , 小号 , - 哭 这 侯爵 .

“号角响起，回答！”侯爵喊道。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bler] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌn'bɪd(ə)n] [dʒɔɪnd] .

The governor repeated the order , and a tremendous blare followed , in which the drums unbidden joined .

这 州长 重复 这 命令 , 和 一个 巨大的 喧嚣 随后 , 在 哪个 这 鼓 未邀请的 加入 .

州长再次下达命令，随后传来一声震耳欲聋的号角声，鼓声也自发地加入进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdəz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] ,

This was the signal to the warders at the brick gate ,

这 曾是 这 信号 到 这 狱警 在 这 砖 门 ,

这是给砖门守卫的信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ɪts] [tuː] [liːvz] [waɪd][ə'pɑːrt] .

and they flung its two leaves wide apart .

和 他们 扔 它是 二 树叶 宽的 除 .

他们将它的两片叶子猛地分开。

[ə'nʌðər] [blæst][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['dʒen(ə)rəl] ['fɛəfæks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

Another blast from below , and in marched on horseback general Fairfax with his staff ,

其他 爆炸 从 以下 , 和 在 行军 在 马背 一般的 费尔法克斯 和 他的 职员 ,

又一声爆炸从下方传来，费尔法克斯将军率领他的参谋人员骑马进入战场。

['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] .

followed by three hundred foot .

随后 经过 三 百 脚 .

接下来是三百英尺。

[ðə; ði] ['lætər] [druː] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [geɪt] ,

The latter drew up on each side of the brick gate ,

这 后者 画 向上 在 每个 边 的 这 砖 门 ,

后者在砖门两侧绘制了草图，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [geɪt] .

while the general and his staff went on to the marble gate .

尽管 这 一般的 和 他的 职员 去 在 到 这 大理石 门 .

而将军和他的随从则继续前往大理石大门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

As soon as they appeared within it , the marquis ,

作为 很快 作为 他们 出现 之内 它 , 这 侯爵 ,

他们一出现在那里，侯爵，

[huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

who had halted in the midst of his descent , came down to meet them .

WHO 有 停止 在 这 中间 的 他的 下降 , 来了 向下 到 见面 他们 .

他下山途中停了下来，下来迎接他们。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [sed] : —

He bowed to the general , and said : —

他 鞠躬 到 这 一般的 , 和 说 : —

他向将军鞠躬，说道：

- [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] ,

' I would it were as a guest I received you , sir Thomas ,

- 我 会 它 是 作为 一个 客人 我 已收到 你 , 先生 托马斯 ,

“我倒希望您能以客人的身份来拜访，托马斯爵士。”

[fɔːr; fər] [ðen] [maɪt] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] .

for then might I honestly bid you welcome .

为了 然后 可能 我 诚实地 出价 你 欢迎 .

那么，我就可以真诚地欢迎您了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [wen] [juː; jʊ][soʊ] [ʃeɪk] [maɪ] [pʊr] [nest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði][bɜːrdz]

But that I cannot do when you so shake my poor nest that you shake the birds

但 那 我 不能 做 什么时候 你 所以 摇 我的 贫穷的 巢 那 你 摇 这 鸟类

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out of it .

出去 的 它 .

但是，当你如此摇晃我的鸟巢，把鸟儿都震飞出来时，我做不到这一点。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , [aɪ] [wɪl] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['hɑːrtɪli] [bɪd][juː; jʊ]

But though I cannot bid you welcome , I will notwithstanding heartily bid you

但 尽管 我 不能 出价 你 欢迎 , 我 将要 虽然 衷心地 出价 你

[ˌfer'wel] ,

farewell ,

告别 ,

虽然我不能向你表示欢迎，但我仍要衷心地向你告别。

[sɜːr] ['tɒməs] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

sir Thomas , and I thank you for your courtesy to me and mine .

先生 托马斯 , 和 我 感谢 你 为了 你的 礼貌 到 我 和 矿 .

托马斯先生，感谢您对我和我的家人的热情款待。

[ðɪs] [nʌt] [ʌv; əv] ['ræglən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kræk] .

This nut of Raglan was , I believe , the last you had to crack .

这 坚果 的 插肩袖 曾是 , 我 相信 , 这 最后的 你 有 到 裂缝 .

我相信，拉格伦的这个难题是你最后要解决的。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

God's will be done . '

神的 将要 是 完毕 . -

愿上帝的旨意成就。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜːrnd] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ə'gen] ['bəuiŋ] ['greɪʃəsli] ,

The general returned civil answer , and the marquis , again bowing graciously ,

这 一般的 返回 民用 回答 , 和 这 侯爵 , 再次 鞠躬 亲切地 ,

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['kærɪdʒ] ,

advanced to the foremost carriage ,

先进的 到 这 首先 运输 ,

将军礼貌地予以答复，侯爵再次恭敬地鞠躬，然后走向最前面的马车。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr][rælf; reɪf] , [ðə; ði] ['stuːərd] ,

the door of which was held for him by sir Ralph , the steward ,

这 门 的 哪个 曾是 握住 为了 他 经过 先生 拉尔夫 , 这 管家 ,

管家拉尔夫爵士为他开着门。

[waɪl] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

while lord Charles stood by to assist his father .

尽管 主 查尔斯 站立 经过 到 协助 他的 父亲 .

而查理勋爵则在一旁协助他的父亲。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

The moment he had entered ,

这 片刻 他 有 进入 ,

他一进来，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [held] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the two gentlemen mounted the horses held for them one on each side of the
这 二 先生们 安装 这 马匹 握住 为了 他们 一 在 每个 边 的 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

两位先生分别骑上停在马车两侧的马匹。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['trʌmpits] [wʌns] [mɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
lord Charles gave the word , the trumpets once more uttered a loud cry ,
主 查尔斯 给予 这 单词 , 这 小号 一次 更多的 说出 一个 大声 哭 ,

查理勋爵一声令下，号角再次响起，嘹亮而响亮。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [muːvd] , [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [lɔːrd] ['wʊstər]
the marquis's moved , the rest followed , and in slow procession lord Worcester
这 侯爵的 已搬 , 这 休息 随后 , 和 在 慢的 游行 主 伍斯特
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
and his people ,
和 他的 人们 ,

侯爵动身之后，其他人也跟着动身，伍斯特勋爵和他的随从们缓缓列队而行。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [left] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ræglən] ,
passing through the gates , left for ever the house of Raglan ,
通过 通过 这 大门 , 左边 为了 曾经 这 房子 的 插肩袖 ,

穿过大门，永远离开了拉格伦的家。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['henri] ['sʌməsit, -set] [beɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [gʊd] - [baɪ] .
and in his heart Henry Somerset bade the world good - bye .
和 在 他的 心 亨利 萨默塞特郡 巴德 这 世界 好的 - 再见 .

亨利·萨默塞特在心中向世界告别。

['dʒen(ə)rəl] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ster] , [krɔːst] [ðə; ði]
General Fairfax and his company ascended the great white stair , crossed the
一般的 费尔法克斯 和 他的 公司 上升 这 伟大的 白色的 楼梯 , 交叉 这
[moʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
moat on the drawbridge ,
护城河 在 这 吊桥 ,

费尔法克斯将军和他的部下登上巨大的白色阶梯，走过吊桥越过护城河。

[pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pɔːrt'kʌlɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [soʊ] ['entərd] [ðə; ði]
passed under the double portcullis and through the gates , and so entered the
通过了 在下面 这 双倍的 吊闸 和 通过 这 大门 , 和 所以 进入 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [kɔːrt] .
deserted court .
荒凉的 法庭 .

穿过双重闸门和大门，进入了荒凉的庭院。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [stɪl] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stɛərd] [laɪk] [ded] [aɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [siːmd]
All was frightfully still ; the windows stared like dead eyes — the very houses seemed
全部 曾是 可怕地 仍然 ; 这 视窗 凝视 喜欢 死的 眼睛 — 这 非常 房屋 似乎
[ded] ;
dead ;
死的 ;

一切都静得出奇；窗户像死人的眼睛一样呆滞——就连房子也仿佛死了一般；

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [wʌn] [skerd] [kæt] : [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ]
nothing alive was visible except one scared cat : the cannonade had driven away
没有什么 活 曾是 可见的 除了 一 害怕的 猫 : 这 炮击 有 驱动 离开
[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
all the pigeons ,
全部 这 鸽子 ,

除了那只受惊的猫之外，周围没有任何活物：炮火把所有的鸽子都吓跑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪl][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌkɔks] .
and a tile had killed the patriarch of the peacocks .
和 一个 瓦 有 被杀 这 族长 的 这 孔雀 .

一块瓦片砸死了孔雀族的族长。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ɪts] ['gʊdli] [prə'pɔːʃəns] ,
They entered the great hall and admired its goodly proportions ,
他们 进入 这 伟大的 大厅 和 钦佩 它是 很好 比例 ,

他们走进大厅，赞叹它优美的比例。

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
while not a few expressions of regret at the destruction of such a magnificent
尽管 不是 一个 很少 表达式 的 后悔 在 这 破坏 的 这样的 一个 壮丽
[haʊs] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ;
house escaped them ;
房子 逃脱 他们 ;

尽管他们对如此宏伟的房屋被毁感到惋惜，但仍有不少人表达了这种惋惜之情；

[ðen] [æz; əz]['soʊldʒərz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
then as soldiers they proceeded to examine the ruins ,
然后 作为 士兵 他们 继续 到 检查 这 废墟 ,

然后，他们以士兵的身份开始勘察废墟。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bætəriz] .
and distinguish the results wrought by the different batteries .
和 区分 这 结果 锻 经过 这 不同的 电池 .

并区分不同电池产生的效果。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [sɜːr] ['tɔməs] , - [hæd; həd][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz]
' Gentlemen , ' said sir Thomas , ' had the walls been as strong as the towers
- 先生们 , - 说 先生 托马斯 , - 有 这 墙壁 到过 作为 强的 作为 这 塔楼
,
,
,

“先生们,”托马斯爵士说，“如果城墙像塔楼一样坚固的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['jɑːndər] [fiːld] . -
we should have been still sitting in yonder field . '
我们 应该 有 到过 仍然 坐着 在 远处 场地 . -

我们本该还坐在那边的田野里呢。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['ɑːrmi] [kə'mɪʃənər] , ['tɔməs] ['hɜːrbərt] [baɪ] [neɪm] ,
In the meantime the army commissioner , Thomas Herbert by name ,
在 这 与此同时 这 军队 专员 , 托马斯 赫伯特 经过 姓名 ,

与此同时，陆军专员托马斯·赫伯特

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [si'kjuəiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['væljuəblz] ,
was busy securing with the help of his men the papers and valuables ,
曾是 忙碌的 确保 和 这 帮助 的 他的 男人 这 文件 和 贵重物品 ,

他正忙着和手下一起保管文件和贵重物品。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɜːrθ] [rɪ'muːvɪŋ]
and making an inventory of such goods as he considered worth removing
和 制作 一个 存货 的 这样的 商品 作为 他 经过考虑的 值得 移除
[fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] ['lʌndən] .
for sale in London .
为了 销售 在 伦敦 .

并列出他认为值得运往伦敦出售的货物清单。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Having satisfied his curiosity with a survey of the place ,
拥有 使满意 他的 好奇心 和 一个 民意调查 的 这 地方 ,

在对该地进行了一番勘察，满足了他的好奇心之后，

[ænd; ənd]	[left]	[ə; eɪ]	[gɑːrd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	['ɔːrdərz]	[frʌm; frəm]	['mɪstər]	.	['hɜːrbərt]	,
and	**left**	**a**	**guard**	**to**	**receive**	**orders**	**from**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**,**
和	左边	一个	警卫	到	收到	订单	从	先生	.	赫伯特	,

然后留下一名警卫去接收赫伯特先生的命令。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['maʊntɪd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[tuː; tə]	['tʃɛpstoʊ]	,
the	**general**	**mounted**	**again**	**and**	**rode**	**to**	**Chepstow**	**,**
这	一般的	安装	再次	和	骑	到	切普斯托	,

将军再次骑马前往切普斯托。

[wer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[grænd]	[ˌentər'teɪnmənt]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	['selɪbreɪt]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	['ræglən]	,
where	**there**	**was**	**a**	**grand**	**entertainment**	**that**	**evening**	**to**	**celebrate**	**the**	**fall**	**of**	**Raglan**	**,**
在哪里	那里	曾是	一个	盛大	娱乐	那	晚上	到	庆祝	这	落下	的	插肩袖	,

当晚举行了一场盛大的娱乐活动来庆祝拉格伦的陷落。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['strɔːŋˌhəʊldz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
the	**last**	**of**	**the**	**strongholds**	**of**	**the**	**king**	**.**
这	最后的	的	这	堡垒	的	这	国王	.

国王最后的堡垒。

['tʃæptər]	[ˌɛl'viː]	.
CHAPTER	**LV**	**.**
章	LV	.

第55章

[ɑːr]	.	[aɪ]	.	[piː]	.
R	**.**	**I**	**.**	**P**	**.**
拉	.	我	.	P	.

安息

[æz; əz]	[ðə; ði]	[sæd]	,	['ʃaɪnɪŋ]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[went]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[geɪts]	,
As	**the**	**sad**	**,**	**shining**	**company**	**of**	**the**	**marquis**	**went**	**from**	**the**	**gates**	**,**
作为	这	伤心	,	灼灼	公司	的	这	侯爵	去	从	这	大门	,

当侯爵那群悲伤而光鲜的随从走出大门时，

['rʌnɪŋ]	[æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ðə; ði]	[rɪr]	[er]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[pæst]	[θruː]	,
running	**at**	**full**	**speed**	**to**	**overtake**	**the**	**rear**	**ere**	**it**	**should**	**have**	**passed**	**through**	**,**
跑步	在	满的	速度	到	超过	这	后部	埃雷	它	应该	有	通过了	通过	,

全速行驶，试图超越本应通过的后车。

[keɪm]	['kæspə]	,	[ænd; ənd]	['maʊntɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[led]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[roʊd]	[nɪr]	['dɔːrəθi]	.
came	**Caspar**	**,**	**and**	**mounting**	**a**	**horse**	**led**	**for**	**him**	**,**	**rode**	**near**	**Dorothy**	**.**
来了	卡斯帕	,	和	安装	一个	马	引领	为了	他	,	骑	靠近	多萝西	.

卡斯帕来了，骑上一匹牵着他的马，来到多萝西身边。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[brɪk]	[geɪt]	,	[ə; eɪ]	['hɔːrsmən]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ˌaʊt'saɪd]	.
As	**they**	**left**	**the**	**brick**	**gate**	**,**	**a**	**horseman**	**joined**	**the**	**procession**	**from**	**outside**	**.**
作为	他们	左边	这	砖	门	,	一个	骑手	加入	这	游行	从	外部	.

他们离开砖门时，一名骑马者从外面加入了队伍。

[peɪl]	[ænd; ənd]	[wɔːrn]	,	[wɪð; wɪθ]	[bent]	[hed]	[ænd; ənd]	[sæd]	[feɪs]	,
Pale	**and**	**worn**	**,**	**with**	**bent**	**head**	**and**	**sad**	**face**	**,**
苍白	和	磨损	,	和	弯曲	头	和	伤心	脸	,

脸色苍白憔悴，低着头，面容悲伤。

[sɜːr]	['rəulənd]	['skʌdəˌmɔːr]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[ə'mʌŋst]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	,
sir	**Rowland**	**Scudamore**	**fell**	**into**	**the**	**ranks**	**amongst**	**his**	**friends**	**of**	**the**	**garrison**	**,**
先生	罗兰	斯库达莫尔	跌倒	进入	这	排名	在	他的	朋友们	的	这	驻军	,

罗兰·斯库达莫尔爵士也加入了驻军朋友们的行列。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][roʊd][ɪn]['saɪləns] .
and with them rode in silence .
和 和 他们 骑 在 沉默 .

他们默默地与他们同行。

['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪd] ['dɔːrəθi] [kæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] ,
Many a look did Dorothy cast around her as she rode , but only once ,
许多 一个 看 做过 多萝西 投掷 大约 她 作为 她 骑 , 但 仅有的 一次 ,

多萝西骑马时环顾四周，但只有一次，

[ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ]['græsi] [hɪl] [ðæt] [roʊz] [ə'brʌpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['ræglən] ,
on the crest of a grassy hill that rose abrupt from the highway a few miles from Raglan ,
在 这 波峰 的 一个 草丛 爬坡道 那 玫瑰 突然 从 这 公路 一个 很少 英里 从 插肩袖 ,

在距离拉格伦几英里外，从公路陡然升起的一座长满草的小山的山顶上，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['maʊntɪd] [ɑːn]['leɪdi] .
did she catch sight of Richard mounted on Lady .
做过 她 抓住 视线 的 理查德 安装 在 女士 .

她是否看到了骑在淑女身上的理查德?

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]['æftər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,
All her life after , as often as trouble came ,
全部 她 生活 后 , 作为 经常 作为 麻烦 来了 ,

此后她的一生中，每当遇到麻烦时，

[ðæt] ['fɪgjər] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] [wɜːrld] ,
that figure rose against the sky of her inner world ,
那 数字 玫瑰 反对 这 天空 的 她 内 世界 ,

那个身影在她内心世界的苍穹中升起，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpləs] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
and was to her a type of the sleepless watch of the universe .
和 曾是 到 她 一个 类型 的 这 失眠 手表 的 这 宇宙 .

对她而言，这就像是宇宙不眠不休的守望者。

[suːn] , [frʌm; frəm][flæŋk][ænd; ənd] [rɪr] , [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðæt] , [iːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['heɪv(ə)n][ɔːr] [hoʊm] ,
Soon , from flank and rear , in this direction and that , each to some haven or home ,
很快 , 从 侧翼 和 后部 , 在 这 方向 和 那 , 每个 到 一些 避风港 或者 家 ,

很快，从侧翼和后方，从这边到那边，每个人都奔向某个避难所或家园。

['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] [ə'weɪ] .
servants and soldiers began to drop away .
仆人 和 士兵 开始 到 降低 离开 .

仆人和士兵开始一个个离去。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [diːn] , [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [hæd; həd] ['greɪtli] ['dwɪndld] , [fɔːr; fər] ['meni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒəz] ,
Before they reached the forest of Dean , the cortege had greatly dwindled , for many belonged to villages ,
前 他们 达到 这 森林 的 院长 , 这 送葬队伍 有 非常 减少 , 为了 许多 属于 到 村庄 ,

在到达迪恩森林之前，送葬队伍已经大大减少，因为其中许多人来自村庄。

[smɔːl] [taʊnz] , [ænd; ənd]['fɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
small towns , and farms on the way ,
小的 城镇 , 和 农场 在 这 方式 ,

沿途的小镇和农场

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][weɪt] [ˈbetər] [taɪmz] .
and their orders had been to go home and wait better times .
和 他们的 订单 有 到过 到 去 家 和 等待 更好的 时代 .
他们的命令是回家等待更好的时机。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈlʌndən] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [wʌn][ʌv; əv]
When he reached London , except the chief officers of his household , one of
什么时候 他 达到 伦敦 , 除了 这 首席 警官 的 他的 家庭 , 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpeɪdʒɪz] ,
his own pages ,
他的 自己的 页面 ,
当他抵达伦敦时，除了他家的几位主要官员外，还有他自己的一位侍童，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] - [ˈdʒentl,wumən] [ænd; ənd] [ˈmiːniːəlz] ,
and some of his daughters ' gentlewomen and menials ,
和 一些 的 他的 女儿们 - 淑女们 和 仆役 ,
还有他女儿的一些贴身女仆和仆人，

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd] [fjuː] [əˈtendənts] [left] [bɪˈjɑːnd] [ˈkæspə][ænd; ənd] [ˈʃæftoʊ] .
the marquis had few attendants left beyond Caspar and Shafto .
这 侯爵 有 很少 服务员 左边 超过 卡斯帕 和 沙夫托 .
除了卡斯帕和沙夫托之外，侯爵的随从所剩无几了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
It was a long and weary journey for him , occupying a whole week .
它 曾是 一个 长的 和 厌倦 旅行 为了 他 , 占领 一个 所有的 星期 .
对他来说，这是一段漫长而疲惫的旅程，耗时整整一周。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʌnˈwel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]
One evening he was so tired and unwell that they were forced to put up
一 晚上 他 曾是 所以 疲劳的 和 不适 那 他们 是 强制 到 放 向上
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkwɔːrtərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
with what quarters they could find in a very poor little town .
和 什么 四分之一 他们 可以 寻找 在 一个 非常 贫穷的 小的 镇 .
一天晚上，他非常疲惫，身体也很不舒服，他们不得不忍受在一个非常贫穷的小镇上找到的简陋住处。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Early in the morning , however , they were up and away .
早期的 在 这 早晨 , 然而 , 他们 是 向上 和 离开 .
然而，一大早他们就起床出发了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] — [lɔːrd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ]
When they had gone some ten miles — lord Charles was riding beside the coach
什么时候 他们 有 已消失 一些 十 英里 — 主 查尔斯 曾是 骑术 旁 这 教练
[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə]
and chatting with his sisters — a remark was made not complimentary to
和 聊天 和 他的 姐妹 — 一个 评论 曾是 制成 不是 免费 到
[ðer; ðər] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
their accommodation of the previous night .
他们的 住宿 的 这 以前的 夜晚 .
当他们行驶了大约十英里后——查尔斯勋爵坐在马车旁，与他的姐妹们聊天——有人对他们前一晚的住宿发表了不太友好的评论。

- [truː] , - [sed] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ; - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɜːrvi] [ɪn] ,
' True , ' said lord Charles ; ' it was a very scurvy inn ,
- 真的 , - 说 主 查尔斯 ; - 它 曾是 一个 非常 坏血病 客栈 ,
“没错,”查尔斯勋爵说，“那是一家非常糟糕的旅店。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃiːp] . -
but we must not forget that the reckoning was cheap . '
但 我们 必须 不是 忘记 那 这 清算 曾是 便宜的 . -
但我们不能忘记，清算代价很低廉。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
While he spoke , one of the household had approached the marquis ,
尽管 他 辐 , 一 的 这 家庭 有 接近 这 侯爵 ,

他说话的时候，家中有人走近了侯爵。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
who sat on the other side of the carriage , and said something in a low voice .
WHO 卫星 在 这 其他 边 的 这 运输 , 和 说 某物 在 一个 低的 嗓音 .

坐在车厢另一侧的人低声说了些什么。

- ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ! -
' Say'st thou so ! '
- 说 你 所以 ! -

“你真这么说！”

[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
returned his lordship .
返回 他的 领主 .

他归还了爵位。

- — [ðaʊ] , [maɪ][lɔːrd] [tʃɑːrlz] ?
' — Hear'st thou , my lord Charles ?
- — 赫斯特 你 , 我的 主 查尔斯 ?

“——查理大人，您听到了吗？”

[ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['rekənɪŋ] !
Thou talkest of a cheap reckoning !
你 最健谈的人 的 一个 便宜的 清算 !

你这是在谈论廉价的清算！

[aɪ]['nevər] [peɪd] [soʊ] [dɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never paid so dear for a lodging in my life .
我 绝不 有薪酬的 所以 亲爱的 为了 一个 住宿 在 我的 生活 .

我这辈子都没付过这么贵的住宿费。

[hɪr] [ɪz]['mæstər] ['(h)wɔːtn] [hæθ] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd]
Here is master Wharton hath just told me that they have left a thousand pound
这里 是 掌握 沃顿商学院 有 只是 讲述 我 那 他们 有 左边 一个 千 磅
['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [fæst] [ɪn] .
under a bench in the chamber we broke our fast in .
在下面 一个 长椅 在 这 房间 我们 打破 我们的 快速地 在 .

沃顿先生刚刚告诉我，他们在我们吃早饭的房间里，一张长凳下面留下了一千英镑。

['truːli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'peɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ! -
Truly they are overpaid for what we had ! '
真的 他们 是 过高薪酬 为了 什么 我们 有 ! -

他们拿的工资真高，跟我们之前拥有的完全不成正比！

- [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [bæk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['mɪstər] . ['(h)wɔːtn] .
' We have sent back after it , my lord , ' said Mr . Wharton .
- 我们 有 发送 后退 后 它 , 我的 主 , - 说 先生 . 沃顿商学院 .

“我们已经派人回去追查了，大人，”沃顿先生说。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] , - [sed] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] .
' You will never see the money again , ' said lord Charles .
- 你 将要 绝不 看 这 钱 再次 , - 说 主 查尔斯 .

“你再也见不到那笔钱了，”查尔斯勋爵说道。

- [oʊ] , [piːs] ! - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
' Oh , peace ! ' said the marquis .
- 哦 , 和平 ! - 说 这 侯爵 .

“哦，太安静了！”侯爵说道。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
' If they will not be known of the money ,
- 如果 他们 将要 不是 是 已知 的 这 钱 ,

“如果他们不为人知晓这笔钱的来历，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . -
you shall see it in a brave inn in a short time . '
你 将 看 它 在 一个 勇敢的 客栈 在 一个 短的 时间 . -

不久之后，你就能在一家不错的客栈里看到它了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Nothing more was said on the matter , and the marquis seemed to have
没有什么 更多的 曾是 说 在 这 事情 , 和 这 侯爵 似乎 到 有
[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

此事之后再无下文，侯爵似乎也已将其忘得一干二净。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət][ðer; ðər][nekst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
Late at night , at their next halting - place , the messenger rejoined them ,
晚的 在 夜晚 , 在 他们的 下一个 停止 - 地方 , 这 信使 重新加入 他们 ,
['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ] [drɔːr] ,
having met a drawer ,
拥有 遇见 一个 抽屉 ,

深夜，在他们的下一个落脚点，信使遇到了一个抽屉匠，并与他们会合。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːri] [hɔːrs] , ['raɪdɪŋ]['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæɡ] ,
mounted on a sorry horse , riding after them with the bag ,
安装 在 一个 对不起 马 , 骑术 后 他们 和 这 包 ,

骑着一匹可怜的马，提着袋子追赶他们。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] .
but little prospect of overtaking them before they reached London .
但 小的 前景 的 超车 他们 前 他们 达到 伦敦 .

但在他们到达伦敦之前追上他们的可能性很小。

- [aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ! - [sed] ['leɪdi] [æn] .
' I thought our hostess seemed an honest woman ! ' said lady Anne .
- 我 想法 我们的 女主人 似乎 一个 诚实的 女士 ! - 说 女士 安妮 .

“我觉得我们的女主人看起来很诚实！”安妮夫人说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [taʊn] , [ɪn'diːd] , [lɔːrd] [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn]
' It is a poor town , indeed , lord Charles , but you see it is an honest one
- 它 是 一个 贫穷的 镇 , 的确 , 主 查尔斯 , 但 你 看 它 是 一个 诚实的 一
[ˌnevərðə'les] !
nevertheless !
尽管如此 !

“查尔斯大人，这的确是个贫穷的小镇，但你看，它却是一个诚实的小镇！”

- [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] .
' said Dr . Bayly .
- 说 博士 . 贝利 .

贝利博士说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [taʊn] ['nevər] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' It may be the town never saw so much money before , ' said the marquis ,
- 它 可能 是 这 镇 绝不 锯 所以 很多 钱 前 , - 说 这 侯爵 ,

“这座小镇或许从未见过这么多钱，”侯爵说道。

- [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' and knew not what to make of it . '
- 和 知道 不是 什么 到 制作 的 它 . -

“却不知该如何看待这件事。”

- [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [sɪ'vɪr] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Your lordship is severe , ' said the doctor .
- 你的 领主 是 严重 , - 说 这 医生 .

“大人，您太严厉了。”医生说道。

- ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] , [gʊd] ['dɑːktər] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
' Only with my tongue , good doctor , only with my tongue , ' said the marquis ,
- 仅有的 和 我的 舌头 , 好的 医生 , 仅有的 和 我的 舌头 , - 说 这 侯爵 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“只能用舌头，好医生，只能用舌头，”侯爵笑着说。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] , [lɔːrd] ['wʊstər] [faʊnd] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn] ['kʌstədi]
When they reached London , lord Worcester found himself , to his surprise , in custody
什么时候 他们 达到 伦敦 , 主 伍斯特 成立 他自己 , 到 他的 惊喜 , 在 保管
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːd] ,
of the Black Rod ,
的 这 黑色的 杆 ,

当他们抵达伦敦时，伍斯特勋爵惊讶地发现自己被黑杖官拘留了。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æz; əz] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['wʊstər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][strænd][hæd; həd] [bɪn] [juːst]
as now for some three years Worcester House in the Strand had been used
作为 现在 为了 一些 三 年 伍斯特 房子 在 这 斯特兰德 有 到过 用过的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] - ['peɪpər] ['ɑːfɪs] ,
for a state - paper office ,
为了 一个 状态 - 纸 办公室 ,

过去三年左右，位于斯特兰德的伍斯特大厦一直被用作国事文件办公室。

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,
conducted him to a house in Covent Garden ,
实施 他 到 一个 房子 在 科文特 花园 ,

把他带到科文特花园的一所房子里，

[wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][maɪld] [ɪm'prɪznmənt] .
where he lodged him in tolerable comfort and mild imprisonment .
在哪里 他 已提交 他 在 可容忍的 舒适 和 温和的 监禁 .

他为他安排了较为舒适的住所和轻微的监禁条件。

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [glə'mɔːgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['duːɪŋz] — [æz; əz] [ɪn'diːd]
Parliament was still jealous of Glamorgan and his Irish doings — as indeed
议会 曾是 仍然 嫉妒的 的 格拉摩根 和 他的 爱尔兰 行为 — 作为 的确
[wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
well they might be .
出色地 他们 可能 是 .

议会仍然嫉妒格拉摩根及其在爱尔兰的所作所为——这其实也情有可原。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
But his confinement was by no means so great a trial to him as his
但 他的 监禁 曾是 经过 不 方法 所以 伟大的 一个 审判 到 他 作为 他的
[ɪn'dɪgnənt] [frendz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
indignant friends supposed ;
愤怒 朋友们 据称 ;

但他的监禁对他来说远没有他那些义愤填膺的朋友们想象的那么痛苦；

[fɔːr; fər]	,	[lɔːŋ]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːrt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[groʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
for	**,**	**long**	**willing**	**to**	**depart**	**,**	**he**	**had**	**at**	**length**	**grown**	**a**	**little**	**tired**	**of**	**life**	**,**
为了	,	长的	愿意的	到	离开	,	他	有	在	长度	生长	一个	小的	疲劳的	的	生活	,

他早就想离开，但最终还是对生活感到有些厌倦了。

['fiːlɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[ə'preʃn]	[ʌv; əv]	['groʊɪŋ]	['jɪrz]	,	[ʌv; əv]	[gaʊt]	['verid]	[wɪð; wɪθ]	['æzmə]	,
feeling	**more**	**and**	**more**	**the**	**oppression**	**of**	**growing**	**years**	**,**	**of**	**gout**	**varied**	**with**	**asthma**	**,**
感觉	更多的	和	更多的	这	压迫	的	生长	年	,	的	痛风	多种多样	和	哮喘	,

越来越感受到成长带来的压迫感，痛风和哮喘交替发作。

[ænd; ənd]	,	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌns]	['æktɪv]	[mæn]	,	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[stɪl]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['kɔːrpjələns]	,
and	**,**	**worst**	**of**	**all**	**to**	**the**	**once**	**active**	**man**	**,**	**of**	**his**	**still**	**increasing**	**corpulence**	**,**
和	,	最差	的	全部	到	这	一次	积极的	男人	,	的	他的	仍然	增加	肥胖	,

而对这位曾经活跃的男人来说，最糟糕的是他日益增长的肥胖。

[wɪtʃ]	[læst]	[ɪn'diːd]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kən'feʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[wɪð; wɪθ]	['peɪʃ(ə)ns]	.
which	**last**	**indeed**	**,**	**by**	**his**	**own**	**confession**	**,**	**he**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**endure**	**with**	**patience**	**.**
哪个	最后的	的确	,	经过	他的	自己的	忏悔	,	他	成立	它	难的	到	忍受	和	耐心	.

他自己也承认，他很难耐心忍受这一切。

[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
The	**journey**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**him**	**,**
这	旅行	有	到过	也	很多	为了	他	,

这段旅程对他来说太漫长了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	.
and	**he**	**began**	**to**	**lead**	**the**	**life**	**of**	**an**	**invalid**	**.**
和	他	开始	到	带领	这	生活	的	一个	无效的	.

于是他开始过着病人的生活。

[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[noʊ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
There	**being**	**no**	**sufficient**	**accommodation**	**in**	**the**	**house**	**for**	**his**	**family**	**,**
那里	存在	不	充足的	住宿	在	这	房子	为了	他的	家庭	,

由于房子里没有足够的空间供他的家人居住，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	['kɑːntent]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	['lɑːdʒɪŋ]	[æz; əz]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	,
they	**were**	**forced**	**to**	**content**	**themselves**	**with**	**lodging**	**as**	**near**	**him**	**as**	**they**	**could**	**,**
他们	是	强制	到	内容	他们自己	和	住宿	作为	靠近	他	作为	他们	可以	,

他们被迫只能尽可能在他附近找地方栖身。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðiːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	['dɔːrəθi]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	['leɪdi]	[glæ'mɔːrgənz]	[en'triːtiːz]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	.
and	**in**	**these**	**circumstances**	**Dorothy**	**,**	**notwithstanding**	**lady**	**Glamorgan's**	**entreaties**	**,**	**would**	**have**	**returned**	**home**	**.**
和	在	这些	情况	多萝西	,	虽然	女士	格拉摩根的	恳求	,	会	有	返回	家	.

在这种情况下，尽管格拉摩根夫人苦苦哀求，多萝西还是会回家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
But the marquis was very unwilling she should leave him ,
但 这 侯爵 曾是 非常 不情愿 她 应该 离开 他 ,

但侯爵非常不愿意她离开他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
and for his sake she concluded to remain .
和 为了 他的 清酒 她 结束 到 保持 .

为了他，她决定留下来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I am not long for this world , Dorothy , ' he said . '
- 我 是 不是 长的 为了 这 世界 , 多萝西 , - 他 说 . -

“多萝西，我时日不多了，”他说。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Stay with me and see the last of the old man .
停留 和 我 和 看 这 最后的 的 这 老的 男人 .

留下来陪我，看看老人的最后一面。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz][ɡɑːt][ˌɪn'saɪd][maɪ] [tent] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]
The wind of death has got inside my tent , and will soon blow it out of
这 风 的 死亡 有 得到 里面 我的 帐篷 , 和 将要 很快 吹 它 出去 的
[saɪt] . -
sight . '
视线 . -

死亡之风已经吹进了我的帐篷，很快就会把它吹得消失不见。

['leɪdi] [ɡlæ'mɔːrɡənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə]
Lady Glamorgan's intention from the first had been to go to Ireland to
女士 格拉摩根的 意图 从 这 第一的 有 到过 到 去 到 爱尔兰 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡet] [liːv] .
her husband as soon as she could get leave .
她 丈夫 作为 很快 作为 她 可以 得到 离开 .

格拉摩根夫人从一开始就打算一有机会就去爱尔兰和丈夫团聚。

[ðɪs] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'teɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] — [faɪv] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər]
This however she did not obtain until the first of October — five weeks after her
这 然而 她 做过 不是 获得 直到 这 第一的 的 十月 — 五 周 后 她
[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
arrival in London .
到达 在 伦敦 .

然而，直到 10 月 1 日——也就是她抵达伦敦五周后——她才获得这份文件。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɡlædli] [hæv; həv] ['kærid] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]
She would gladly have carried Dorothy with her , but she would not leave the
她 会 乐意 有 携带 多萝西 和 她 , 但 她 会 不是 离开 这
['mɑːrkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

她很乐意带走多萝西，但她不愿离开侯爵。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] ['vɪzəbli] .
who was now failing visibly .
WHO 曾是 现在 失败 明显地 .

他现在明显已经不行了。

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[leɪdiːʃɪps]	[pæs]	[ɪn'kluːdɪd]	['θɜːrti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɜːrvənt]	,	['dɔːrəθi]	[felt]	[æt; ət]	[iːz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['pɜːrsən(ə)l]	['kʌmfəts]	,
As	**her**	**ladyship's**	**pass**	**included**	**thirty**	**of**	**her**	**servants**	**,**	**Dorothy**	**felt**	**at**	**ease**	**about**	**her**	**personal**	**comforts**	**,**
作为	她	夫人的	经过	包括	三十	的	她	仆人	,	多萝西	毛毡	在	舒适	关于	她	个人的	舒适	,

由于夫人的通行证上包括了三十名仆人，多萝西对自己的个人舒适感到很放心。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʊd]	[suːn]	[sə'plaɪ]	[ɔːl]	[els]	.
and	**her**	**husband**	**would**	**soon**	**supply**	**all**	**else**	**.**
和	她	丈夫	会	很快	供应	全部	别的	.

她的丈夫很快就会提供其他一切。

[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[ænd; ənd]	['meri]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	;
The	**ladies**	**Elizabeth**	**and**	**Mary**	**were**	**in**	**the**	**same**	**house**	**with**	**their**	**father**	**;**
这	女士们	伊丽莎白	和	玛丽	是	在	这	相同的	房子	和	他们的	父亲	;

伊丽莎白和玛丽两位女士与她们的父亲住在同一栋房子里；

['leɪdi]	[æn]	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	[æt; ət]	[noʊ]	[greɪt]	['dɪstəns]	,
lady	**Anne**	**and**	**lord**	**Charles**	**were**	**in**	**the**	**house**	**of**	**a**	**relative**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**,**
女士	安妮	和	主	查尔斯	是	在	这	房子	的	一个	相对的	在	不	伟大的	距离	,

安妮夫人和查尔斯勋爵当时在离家不远的一位亲戚家中。

[ænd; ənd]	['vɪzɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	['evri]	[deɪ]	.
and	**visited**	**him**	**every**	**day**	**.**
和	到访	他	每一个	天	.

每天都去看望他。

[sɜːr]	['toʊbi]	['mæθjuːz]	['ɔːlsoʊ]	,	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['beɪli]	,	[hæd; həd]	[faʊnd]	['ʃeltər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
Sir	**Toby**	**Mathews**	**also**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**Bayly**	**,**	**had**	**found**	**shelter**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
先生	托比	马修斯	还	,	和	博士	.	贝利	,	有	成立	庇护所	在	这	邻里	,

托比·马修斯爵士和贝利医生也在附近找到了栖身之所。

[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	['nevər]	[lækt]	['kʌmpəni]	.
so	**that**	**his**	**lordship**	**never**	**lacked**	**company**	**.**
所以	那	他的	领主	绝不	缺乏	公司	.

所以，他的老爷从来不缺陪伴。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['ʌðər]	['kʌmpəni]	[suːn]	.
But	**he**	**was**	**going**	**to**	**have**	**other**	**company**	**soon**	**.**
但	他	曾是	去	到	有	其他	公司	很快	.

但他很快就会有其他客人陪伴了。

['dʒentli]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[greɪv]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	['fɑːrðər]	[wɪ'ðɪn]	,
Gently	**he**	**sank**	**towards**	**the**	**grave**	**,**	**and**	**as**	**he**	**sank**	**his**	**soul**	**seemed**	**to**	**retire**	**farther**	**within**	**,**
轻轻地	他	沉没	向	这	严重	,	和	作为	他	沉没	他的	灵魂	似乎	到	退休	更远	之内	,

他缓缓沉入坟墓，随着他的下沉，他的灵魂似乎也更深地隐入了深处。

['vænɪʃɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːpər]	[laɪf]	.
vanishing	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**deeper**	**life**	**.**
消失	在	这	方式	到	这	更深	生活	.

在通往更深层次生命的路上消失。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] :
They thought he lost interest in life :
他们 想法 他 丢失的 兴趣 在 生活 :

他们认为他失去了对生活的兴趣：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪmər] .
it was but that the brightness drew him from the glimmer .
它 曾是 但 那 这 亮度 画 他 从 这 微光 .

只是那耀眼的光芒将他从微光中吸引走了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
Every now and then , however , he would come forth from his inner chamber ,
每一个 现在 和 然后 , 然而 , 他 会 来 前进 从 他的 内 房间 ,

然而，他偶尔也会从内室出来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and standing in his open door look out upon his friends ,
和 常设 在 他的 打开 门 看 出去 之上 他的 朋友们 ,

他站在敞开的门口，望着他的朋友们。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
and tell them what he had seen .
和 告诉 他们 什么 他 有 已见 .

然后把他所看到的一切告诉他们。

[ðə; ði] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] .
The winter drew on .
这 冬天 画 在 .

冬天迟迟不肯离去。

[bʌt; bət][fɜːrst][noʊ'vembər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] - [seɪnt] ['mɑːrtənz] ['sʌmər] ,
But first November came , with its ' saint Martin's summer ,
但 第一的 十一月 来了 , 和 它是 - 圣 马丁的 夏天 ,

但首先到来的是十一月，伴随着它的“圣马丁节之夏”，

['hælsiən] [deɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ri'vaivd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
halcyon days ' and the old man revived a little .
宁静 天 - 和 这 老的 男人 复活 一个 小的 .

仿佛回到了美好的日子，老人也稍微恢复了一些精神。

[hiː; hi] [stʊd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He stood one morning and looked from his window on the garden behind the
他 站立 一 早晨 和 看起来 从 他的 窗户 在 这 花园 在后面 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一天早晨，他站在窗边，望着房子后面的花园。

[ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊltən] ['hɔːr] - [frɔːst] .
all glittering with molten hoar - frost .
全部 闪闪发光 和 熔融的 白霜 - 霜 .

一切都闪闪发光，覆满了熔化的霜花。

[ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] , ['goʊldən][wɪð; wɪθ] [deθ] , [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [baʊ] .
A few leaves , golden with death , hung here and there on a naked bough .
一个 很少 树叶 , 金的 和 死亡 , 悬挂 这里 和 那里 在 一个 裸 买 .

几片枯黄的叶子零星地挂在光秃秃的树枝上。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
A kind of sigh was in the air .
一个 种类 的 叹 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着一种叹息的气氛。

[ðə; ði]	['veri]	[laɪt]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hoʊp]	.
The	**very**	**light**	**had**	**in**	**it**	**as**	**much**	**of**	**resignation**	**as**	**hope**	**.**
这	非常	光	有	在	它	作为	很多	的	辞职	作为	希望	.

那光芒中既蕴含着希望，也蕴含着无奈。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	['dɔːrəθi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**had**	**forgotten**	**that**	**Dorothy**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	有	被遗忘的	那	多萝西	曾是	在	这	房间	.

他忘记了多萝西也在房间里。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['keltɪk]	[blʌd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	,
There	**was**	**Celtic**	**blood**	**in**	**the**	**marquis**	**,**
那里	曾是	凯尔特人	血	在	这	侯爵	,

侯爵身上流淌着凯尔特人的血统。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[tʊk]	[ʃeɪps]	[ðæt]	['hɑːrdli]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tjuːtə n]	.
and	**at**	**times**	**his**	**thoughts**	**took**	**shapes**	**that**	**hardly**	**belonged**	**to**	**the**	**Teuton**	**.**
和	在	时代	他的	想法	采取	形状	那	几乎	属于	到	这	条顿	.

有时他的思想呈现出一种几乎不属于条顿人的形状。

-	['kʌmɪθ]	[maɪ]	[juːθ]	['hɪðər]	[ə'gen]	?	-
'	**Cometh**	**my**	**youth**	**hither**	**again**	**?**	**'**
-	到来	我的	青年	这里	再次	?	-

“我的青春是否又回到了这里？”

[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.	-
he	**murmured**	**.**	**'**
他	低声说道	.	-

他低声说道：“

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[hiː; hi]	['kʌmɪθ]	[huːm]	[jet]	[aɪ]	[noʊ]	[soʊ]	[wel]	!
As	**a**	**stranger**	**he**	**cometh**	**whom**	**yet**	**I**	**know**	**so**	**well**	**!**
作为	一个	陌生人	他	到来	谁	然而	我	知道	所以	出色地	！

他像陌生人一样来到我面前，而我却对他如此熟悉！

[ɔːr]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊld]	[eɪdʒ]	['laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	[smaɪl]	?
Or	**is**	**it**	**but**	**the**	**face**	**of**	**my**	**old**	**age**	**lighted**	**with**	**a**	**parting**	**smile**	**?**
或者	是	它	但	这	脸	的	我的	老的	年龄	照明	和	一个	离别	微笑	?

还是说，这只是我暮年时脸上带着离别微笑的样子？

['iːðər]	[wei]	,	[tʃeɪndʒ]	['kʌmɪθ]	,	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[wɪl]	[biː; bi]	[gʊd]	.
Either	**way**	**,**	**change**	**cometh**	**,**	**and**	**change**	**will**	**be**	**good**	**.**
任何一个	方式	,	改变	到来	,	和	改变	将要	是	好的	.

无论如何，改变终将到来，而改变终将是好事。

['dɔmini]	,	[ɪn]	['meɪnəs]	[tuː'æs]	.	-
Domine	**,**	**in**	**manus**	**tuas**	**.**	**'**
支配	,	在	手	大士	.	-

Domine, in manus tuas.'

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[sɔː]	['dɔːrəθi]	.
He	**turned**	**and**	**saw**	**Dorothy**	**.**
他	转向	和	锯	多萝西	.

他转过身，看到了多萝西。

-	[tʃaɪld]	!	-
'	**Child**	**!**	**'**
-	孩子	!	-

'孩子！ '

[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	-	[gʊd]	[suːθ]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ðiː]	.
he	**exclaimed**	**,**	**'**	**good**	**sooth**	**,**	**I**	**had**	**forgotten**	**thee**	**.**
他	惊呼	,	-	好的	舒缓	,	我	有	被遗忘的	你	.

他惊呼道：“天哪，我把你忘了。”

[jet]	[aɪ]	[speɪk]	[noʊ]	['triːz(ə)n]	.
Yet	**I**	**spake**	**no**	**treason**	**.**
然而	我	说	不	叛国罪	.

但我并未说任何叛国的话。

['dɔːrəθi]	,
Dorothy	**,**
多萝西	,

多萝西，

[aɪ]	[hoʊld]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[huː]	[seɪ]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[dʌst]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[dʌst]	[wiː; wi]	[rɪ'tɜːrn]	.
I	**hold**	**not**	**with**	**them**	**who**	**say**	**that**	**from**	**dust**	**we**	**came**	**and**	**to**	**dust**	**we**	**return**	**.**
我	抓住	不是	和	他们	WHO	说	那	从	灰尘	我们	来了	和	到	灰尘	我们	返回	.

我不认同“我们来自尘土，最终也将归于尘土”这种说法。

['niːðər]	[maɪ]	['blesɪd; blest]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	,	[huːm]	[ðaʊ]	[njuː]	[nɑːt]	,	[nɔːr]	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	['mɑːli]	,	[huːm]	[ðaʊ]	[njuː]	[soʊ]
Neither	**my**	**blessed**	**countess**	**,**	**whom**	**thou**	**knewest**	**not**	**,**	**nor**	**my**	**darling**	**Molly**	**,**	**whom**	**thou**	**knewest**	**so**
两者都不	我的	蒙福	伯爵夫人	,	谁	你	已知	不是	,	也不	我的	亲爱的	莫莉	,	谁	你	已知	所以

[wel]	,
well	**,**
出色地	,

既不是你素未谋面的我那幸福的伯爵夫人，也不是你熟知的我那亲爱的莫莉，

[wɜːr; wər]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
were	**born**	**of**	**the**	**dust**	**.**
是	出生	的	这	灰尘	.

由尘埃而生。

[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['betər]	[wer]	[ðeɪ]	[keɪm]	—	[fɔːr; fər]	,	[seɪ]	,	[kæn; kən]	[dʌst]	[bɪ'get]	[lʌv]	?
From	**some**	**better**	**where**	**they**	**came**	**—**	**for**	**,**	**say**	**,**	**can**	**dust**	**beget**	**love**	**?**
从	一些	更好的	在哪里	他们	来了	—	为了	,	说	,	能	灰尘	产生	爱	?

他们来自更美好的地方——比如说，尘埃能孕育爱情吗？

['wɪðər]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[aɪ]	['fɑːloʊ]	,
Whither	**they**	**have**	**gone**	**I**	**follow**	**,**
往哪里去	他们	有	已消失	我	跟随	,

他们去了哪里，我就去哪里。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[prerz]	[hæv; həv]	[smuːðd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[wei]	.
in	**the**	**hope**	**that**	**their**	**prayers**	**have**	**smoothed**	**for**	**me**	**the**	**way**	**.**
在	这	希望	那	他们的	祈祷	有	平滑	为了	我	这	方式	.

希望他们的祈祷能为我铺平道路。

[lɔːrd]	,	[leɪ]	[nɑːt]	[maɪ]	[sɪnz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[tʃɑːrdʒ]	.
Lord	**,**	**lay**	**not**	**my**	**sins**	**to**	**my**	**charge**	**.**
主	,	躺	不是	我的	罪孽	到	我的	收费	.

主啊，请不要将我的罪责归咎于我。

['meri]	,	['mʌðər]	,	[hɪr]	[maɪ]	[waɪf]	[huː]	['preɪɪθ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
Mary	**,**	**mother**	**,**	**hear**	**my**	**wife**	**who**	**prayeth**	**for**	**me**	**.**
玛丽	,	母亲	,	听到	我的	妻子	WHO	祈祷	为了	我	.

圣母玛利亚，请垂听我妻子为我祈祷的祷告。

[hɪr]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɑːli]	:	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['evər]	['deɪnti]	[ænd; ənd]	[gʊd]	.	-
Hear	**my**	**little**	**Molly**	**:**	**she**	**was**	**ever**	**dainty**	**and**	**good**	**.**	**'**
听到	我的	小的	莫莉	:	她	曾是	曾经	纤巧	和	好的	.	-

听听我的小莫莉怎么说：她一直都很乖巧可爱。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] .
Again he had forgotten Dorothy , and was with his dead .
再次 他 有 被遗忘的 多萝西 , 和 曾是 和 他的 死的 .

他又一次忘记了多萝西，与亡灵为伴。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [deθ] ;
But St . Martin's summer is only the lightening of the year that comes before its death ;
但 英石 . 马丁的 夏天 是 仅有的 这 闪电 的 这 年 那 来 前 它是 死亡 ;

但圣马丁的夏天只是一年中短暂的光明，之后便是它的死亡；

[ænd; ənd][noʊ'vembər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nɑːt] [ðen] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [fɒgz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'flɪkts] ['lʌndən] [wɪ'ðɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and November , although it brought not then such evil fogs as it now afflicts London withal ,
和 十一月 , 虽然 它 带来 不是 然后 这样的 邪恶的 雾 作为 它 现在 困扰 伦敦 此外 ,

十一月，虽然当时带来的雾霾不像现在这样严重地侵袭伦敦，

[jet] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [noʊ'vembər] ['weðər] — [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [haʊndz] ,
yet brought with it November weather — one of God's hounds ,
然而 带来 和 它 十一月 天气 — 一 的 神的 猎犬 ,

然而，它也带来了十一月的天气——上帝的猎犬之一，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌnts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mudz] ,
with which he hunts us out of the hollows of our own moods ,
和 哪个 他 狩猎 我们 出去 的 这 空心 的 我们的 自己的 情绪 ,

他用这种方式将我们从自身情绪的低谷中唤醒出来。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
and teaches us to sit on the arch of the cellar .
和 教导 我们 到 坐 在 这 拱 的 这 地窖 .

并教导我们坐在地窖的拱形结构上。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But though the marquis fought hard and kept it out of his mind ,
但 尽管 这 侯爵 战斗 难的 和 保留 它 出去 的 他的 头脑 ,

虽然侯爵极力抗争，努力不去想这件事，

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['bɑːdi] .
it got into his troubled body .
它 得到 进入 他的 麻烦 身体 .

它进入了他那饱受折磨的身体里。

[ðə; ði] [gaʊt] [left] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] [kɔft] [dɪ'stresɪŋli] , [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
The gout left his feet ; he coughed distressingly , breathed with difficulty ,
这 痛风 左边 他的 脚 ; 他 咳嗽 令人痛心地 , 呼吸 和 困难 ,

痛风症状从他的脚上消失了；他剧烈咳嗽，呼吸困难。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][bed] .
and at length betook himself to bed .
和 在 长度 贝托克 他自己 到 床 .

最后，他上床睡觉了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [seɪv] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜːrs(ə)n] ,
For some time his interest in politics , save in so much as affected the king's person ,
为了 一些 时间 他的 兴趣 在 政治 , 节省 在 所以 很多 作为 做作的 这 国王的 人 ,

一段时间以来，他对政治的兴趣仅限于那些会影响国王本人的事情。

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['siːsɪŋ] .
had been gradually ceasing .
有 到过 逐步地 停止 .

已经逐渐停止了。

- [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] , - [hiː; hi] [sed] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] ,
' I trust I have done my part , ' he said once to the two clergymen ,
- 我 相信 我 有 完毕 我的 部分 , - 他 说 一次 到 这 二 神职人员 ,

“我相信我已经尽了自己的一份力,”他曾对两位牧师说过。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
as they sat by his bedside .
作为 他们 卫星 经过 他的 床头 .

他们坐在他的床边。

- [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
' Yet I know not .
- 然而 我 知道 不是 .

但我并不知道。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][aɪ] [kloʊv] [tuː] [fæst][tuː; tə][maɪ] ['mʌni] .
I fear me I clove too fast to my money .
我 害怕 我 我 丁香 也 快速地 到 我的 钱 .

我害怕自己花钱太快。

[jet] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ʃɜːrt] ,
Yet would I have parted with all , even to my shirt ,
然而 会 我 有 分手了 和 全部 , 甚至 到 我的 衬衫 ,

但我愿意放弃一切，甚至包括我的衬衫。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .
to make my lord the king a good catholic .
到 制作 我的 主 这 国王 一个 好的 天主教 .

使我的国王陛下成为一名虔诚的天主教徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr]['toʊbi] ,
But it may be , sir Toby ,
但 它 可能 是 , 先生 托比 ,

但也许是这样，托比爵士。

[wiː; wi] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [daʊn] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kʌntriz] ;
we make more of such matters down here than they do in the high countries ;
我们 制作 更多的 的 这样的 事情 向下 这里 比 他们 做 在 这 高的 国家 ;

我们这里的人比高地人更重视这类事情；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] ['dɑːktər] , [jiː; ji][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [huː] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
and in that case , good doctor , ye are to blame who broke away from your
和 在 那 案件 , 好的 医生 , 是的 是 到 责备 WHO 打破 离开 从 你的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

那么，好医生，在这种情况下，应该受到指责的是你，是谁背叛了你的母亲。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] . -
even were she not perfect . '
甚至 是 她 不是 完美的 . -

即使她并不完美。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɝːmɚd] [ə; eɪ] [prer] ,
He crossed himself and murmured a prayer ,
他 交叉 他自己 和 低声说道 一个 祷告 ,

他划了个十字，低声祈祷。

[ɪn] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['læksəti] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
in fear lest he had been guilty of laxity of judgment .
在 害怕 免得 他 有 到过 有罪的 的 松弛 的 判断 .

他害怕自己犯了判断疏忽的罪行。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['klɜːrdʒimən] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
But neither clergyman said a word .
但 两者都不 牧师 说 一个 单词 .

但两位牧师都一言不发。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [jiː; ji] [huː] [ˌʌndər'stænd] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
' But tell me , gentlemen , ye who understand sacred things , ' he resumed ,
- 但 告诉 我 , 先生们 , 是的 WHO 理解 神圣 事物 , - 他 恢复 ,

“但是，各位先生，你们这些了解神圣事物的人，”他继续说道，

- [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ,
' can a man be far out of the way so long as ,
- 能 一个 男人 是 远的 出去 的 这 方式 所以 长的 作为 ,

一个人即使远离危险，只要……

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [noʊ] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] , [hiː; hi] [seθ] , ['fiːɑːt] [voʊ'lʊntɑːs] ['tuːə] —
with full heart and no withholding , he saith , Fiat voluntas tua —
和 满的 心 和 不 扣留 , 他 赛斯说 , 菲亚特 自愿 图阿 —
[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [noʊ] ['praɪvət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
and that after no private interpretation ,
和 那 后 不 私人的 解释 ,

他满怀诚意，毫无保留地说：“Fiat voluntas tua”(愿你的旨意成就）——并且没有经过任何私下解释。

[bʌt; bət] ['saɪkʌt] [ɪn] ['siːloʊ] ? -
but Sicut in caelo ? '
但 sicut 在 卡埃洛 ? -

但是 Sicut in caelo？'

- [ðæt] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [straɪv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' That , my lord , I also strive to say with all my heart , ' said Dr .
- 那 , 我的 主 , 我 还 努力 到 说 和 全部 我的 心 , - 说 博士 .

“大人，这也是我由衷想要表达的，”博士说道。

['beɪli] .
Bayly .
贝利 .

贝利。

- ['meihæp] , ['dɑːktər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , - [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] ,
' Mayhap , doctor , ' returned the marquis , ' when thou art as old as I ,
- 或许 , 医生 , - 返回 这 侯爵 , - 什么时候 你 艺术 作为 老的 作为 我 ,

“或许，医生，”侯爵回答道，“等你到了我这样的年纪，

[ænd; ənd] [hæst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ] [ɔːl] - [gʊd] ,
and hast learned to see how good it is , how all - good ,
和 哈斯特 学习 到 看 如何 好的 它 是 , 如何 全部 - 好的 ,

并且已经学会了欣赏它的美好，它的一切都是如此美好。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['straɪvɪŋ] .
thou wilt be able to say it without any striving .
你 枯萎 是 有能力的 到 说 它 没有 任何 努力 .

你将能够毫不费力地说出这句话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [tuː; tə] [straɪv] ,
There was a time in my life when I too had to strive ,
那里 曾是 一个 时间 在 我的 生活 什么时候 我 也 有 到 努力 ,

我人生中也曾有过一段奋斗的时期，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
for the thought that he was a hard master would come , and come again .
为了 这 想法 那 他 曾是 一个 难的 掌握 会 来 , 和 来 再次 .

因为“他是个严厉的主人”这种想法会反复出现。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [miːnɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But now that I have learned a little more of what he meaneth with me ,
但 现在 那 我 有 学习 一个 小的 更多的 的 什么 他 意思是 和 我 ,

但现在我对他的话语有了更深的理解，

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
what he would have of me and do for me ,
什么 他 会 有 的 我 和 做 为了 我 ,

他会从我这里得到什么，会为我做什么，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [pjʊr] [ʌv; əv][sɪn] ,
how he would make me pure of sin ,
如何 他 会 制作 我 纯的 的 罪 ,

他会如何使我洗净罪孽，

[kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
clean from the very bottom of my heart to the crest of my soul ,
干净的 从 这 非常 底部 的 我的 心 到 这 波峰 的 我的 灵魂 ,

从我内心深处到灵魂之巅，都洁净无瑕。

[frʌm; frəm][spɜːr][tuː; tə] [pluːm] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [naɪt] ,
from spur to plume a stainless knight ,
从 刺 到 羽 一个 防锈的 骑士 ,

从马刺到羽饰，一位不朽的骑士

['verɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['kɑːntent][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] : [aɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,
verily I am no more content to SUBMIT to his will : I cry in the night time ,
确实 我 是 不 更多的 内容 到 提交 到 他的 将要 : 我 哭 在 这 夜晚 时间 ,

我真的不再甘愿顺从他的意志：我在夜里哭泣，

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] : [lɔːrd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] ;
" Thy will be done : Lord , let it be done , I entreat thee ;
" 你的 将要 是 完毕 : 主 , 让 它 是 完毕 , 我 恳求 你 ;

“愿你的旨意成就：主啊，求你成就此事；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ][kraɪ] , " [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] : [lɔːrd] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː]
" and in the daytime I cry , " Thy kingdom come : Lord , let it come , I pray thee
" 和 在 这 白天 我 哭 , " 你的 王国 来 : 主 , 让 它 来 , 我 祈祷 你
. " '
. " '
. " '

“白日里我呼求：‘愿你的国降临！主啊，求你让它降临。’”

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] .
He lay silent .
他 躺 沉默的 .

他静静地躺着。

[ðə; ði]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][lɔːrd] [tʃɑːrlz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
The clergymen left the room , and lord Charles came in , and sat down
这 神职人员 左边 这 房间 , 和 主 查尔斯 来了 在 , 和 卫星 向下
[baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
by his bedside .
经过 他的 床头 .

牧师们离开了房间，查尔斯勋爵走了进来，坐在床边。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] ,
The marquis looked at him , and said kindly ,
这 侯爵 看起来 在 他 , 和 说 亲切地 ,

侯爵看了他一眼，和蔼地说：

- [ɑː] , [sʌn] [tʃɑːrlz] !
' Ah , son Charles !
- 啊 , 儿子 查尔斯 !

“啊，儿子查尔斯！”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ? -
art thou there ? '
艺术 你 那里 ? -

你在吗?

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
' I came to tell you , my lord ,
- 我 来了 到 告诉 你 , 我的 主 ,

“我来是要告诉您，大人，

[ðə; ði] ['ruːmər] ['^əjiθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['herəsi]
the rumour goeth that the king hath consented to establish the presbyterian heresy
这 谣言 戈特 那 这 国王 有 同意 到 建立 这 长老会 异端
[ɪn][ðə; ði][lænd] ,
in the land ,
在 这 土地 ,

有传言说，国王已经同意在国内建立长老会异端。

- [sed] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] .
' said lord Charles .
- 说 主 查尔斯 .

查尔斯勋爵说道。

- [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] .
' Believe it not , my lord .
- 相信 它 不是 , 我的 主 .

“大人，您难以置信。”

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [speɪs] [ɪ'nʌf]
A man ought not to believe ill of another so long as there is space enough
一个 男人 应该 不是 到 相信 患病的 的 其他 所以 长的 作为 那里 是 空间 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] .
for a doubt to perch .
为了 一个 怀疑 到 栖息 .

只要心中还有一丝疑虑，就不应该轻易相信别人的坏话。

[jet] , [ə'læs] !
Yet , alas !
然而 , 唉 !

然而，唉！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊpt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [jiːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prerz] , [ænd; ənd]
what shall be hoped of him who will yield nothing to prayers , and
什么 将 是 希望 的 他 WHO 将要 屈服 没有什么 到 祈祷 , 和
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ?
everything to compulsion ?
一切 到 强迫症 ?

对于一个不肯向祷告屈服，却对强迫百般顺从的人，我们还能指望他什么呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [prɪns] ,
Had his majesty been a true prince ,
有 他的 威严 到过 一个 真的 王子 ,

如果陛下真是一位王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [er] [naʊ] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
he had ere now set his foot on the neck of his enemies ,
他 有 埃雷 现在 放 他的 脚 在 这 脖子 的 他的 敌人 ,

他此前已将脚踏在敌人的脖子上。

[ɔːr] [els] [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] .
or else ascended to heaven a blessed martyr .
或者 别的 上升 到 天堂 一个 蒙福 烈士 .

否则，他将升天成为一位蒙福的殉道者。

" ['prɑːtɪstənt] , " ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
" Protestant , " say'st thou ?
" 新教 , " 说 你 ?

你说你是“新教徒”？

[ɪn] [gʊd] [suːθ] , [aɪ] [fɔːrs] [nɑːt] .
In good sooth , I force not .
在 好的 舒缓 , 我 力量 不是 .

坦白地说，我不会强求。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sektərɪ] [tuː; tə] [kɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] !
What is he now but a football for the sectaries to kick to and fro !
什么 是 他 现在 但 一个 足球 为了 这 教派 到 踢 到 和 弗 !

他现在不过是那些教派分子用来踢来踢去的足球而已！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['wɪðər] [aɪ][goʊ] ,
But I shall pray for him whither I go ,
但 我 将 祈祷 为了 他 往哪里去 我 去 ,

但无论我走到哪里，我都会为他祈祷。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
if indeed the prayers of such as I may be heard in that country .
如果 的确 这 祈祷 的 这样的 作为 我 可能 是 听到 在 那 国家 .

如果像我这样的人的祈祷真的能在那个国家被听到的话。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
God be with his majesty .
上帝 是 和 他的 威严 .

愿上帝与陛下同在。

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
I can do no more .
我 能 做 不 更多的 .

我已经无能为力了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['rɛlmz] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɪŋ] .
There are other realms than England , and I go to another king .
那里 是 其他 领域 比 英格兰 , 和 我 去 到 其他 国王 .

除了英格兰之外，还有其他王国，我要效忠于另一位国王。

[jet] [wɪl] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
Yet will I pray for England , for she is dear to my heart .
然而 将要 我 祈祷 为了 英格兰 , 为了 她 是 亲爱的 到 我的 心 .

但我会为英格兰祈祷，因为她是我心中挚爱的祖国。

[gɑːd][grænt][ðə; ði]['iːv(ə)l] [taɪm] [meɪ] [pæs] , ['ærɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [jet] [ə'gen] [groʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
God grant the evil time may pass , arid Englishmen yet again grow humble and
上帝 授予 这 邪恶的 时间 可能 经过 , 干旱 英国人 然而 再次 生长 谦逊的 和
[ə'biːdiənt] ! -
obedient ! '
听话 ! -

愿上帝保佑邪恶的时代过去，愿贫瘠的英国人再次变得谦卑顺从！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [soʊ] [stɪl] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər]
He closed his eyes , and his face grew so still that , notwithstanding the labour
他 关闭 他的 眼睛 , 和 他的 脸 生长 所以 仍然 那 , 虽然 这 劳动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ,
of his breathing ,
的 他的 呼吸 ,

他闭上眼睛，面容变得如此平静，尽管呼吸艰难，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]
he would have seemed asleep , but that his lips moved a little now and
他 会 有 似乎 睡着了 , 但 那 他的 嘴唇 已搬 一个 小的 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他看起来像是睡着了，但他的嘴唇偶尔会动一下。

['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [prer] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
giving a flutter of shape to the eternal prayer within him .
给予 一个 扑 的 形状 到 这 永恒 祷告 之内 他 .

赋予他内心永恒的祈祷以一丝形态。

[ə'ɡen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr]['toʊbi] , [huː] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ['saɪlənt]
Again he opened his eyes , and saw sir Toby , who had re - entered silent
再次 他 打开 他的 眼睛 , 和 锯 先生 托比 , WHO 有 关于 - 进入 沉默的
[æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
as a ghost ,
作为 一个 鬼 ,

他再次睁开眼睛，看见托比爵士像幽灵一样悄无声息地走了进来。

[ænd; ənd] [sed] , ['fiːbli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [sɜːr]['toʊbi] :
and said , feebly holding out his hand , ' I am dying , sir Toby :
和 说 , 虚弱地 保持 出去 他的 手 , - 我 是 垂死 , 先生 托比 :

他虚弱地伸出手说：“托比爵士，我要死了。”

[wer] [wɪl] [ðɪs] ['swoʊlən] [hʌlk] [ʌv; əv] [maɪn] [biː; bi][hɪd] ? -
where will this swollen hulk of mine be hid ? '
在哪里 将要 这 肿 绿巨人 的 矿 是 隐藏 ? -

我这臃肿的身躯该藏在哪里呢？

- [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['toʊbi] , - [hæθ] [bɪn] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
' That , my lord , ' returned sir Toby , ' hath been already spoken of in parliament ,
- 那 , 我的 主 , - 返回 先生 托比 , - 有 到过 已经 说 的 在 议会 ,

“大人，”托比爵士回答说，“议会里已经讨论过这个问题了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['herɪtɪks] [ænd; ənd][fə'nætiks][æz; əz] [ðeɪ]
and it hath been wrung from them , heretics and fanatics as they
和 它 有 到过 拧干 从 他们 , 异端 和 狂热分子 作为 他们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

即使他们是异端分子和狂热分子，也已经失去了信仰。

[ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [ɜːrl]
that your lordship's mortal remains shall lie in Windsor castle , by the side of earl
那 你的 领主的 凡人 遗迹 将 说谎 在 温莎 城堡 , 经过 这 边 的 伯爵
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

阁下的遗体将安葬于温莎城堡，与威廉伯爵合葬。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['wʊstər] . -
the first of the earls of Worcester . '
这 第一的 的 这 伯爵 的 伍斯特 . -

伍斯特伯爵一世。

- [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! -
' God bless us all ! '
- 上帝 保佑 我们 全部 ! -

愿上帝保佑我们所有人！

[kraɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['merəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] ,
cried the marquis , almost merrily , for he was pleased ,
哭 这 侯爵 , 几乎 兴高采烈地 , 为了 他 曾是 高兴 ,

侯爵几乎是欢快地喊道，因为他很高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ðə; ði][oʊld] ['hjuːmər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
and with the pleasure the old humour came back for a moment :
和 和 这 乐趣 这 老的 幽默 来了 后退 为了 一个 片刻 :

于是，那份往日的幽默感又短暂地回来了：

- [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] ['kæs(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
' they will give me a better castle when I am dead than they took from me
- 他们 将要 给 我 一个 更好的 城堡 什么时候 我 是 死的 比 他们 采取 从 我
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] ! -
when I was alive ! '
什么时候 我 曾是 活 ! -

“等我死了，他们会给我一座比我活着时从我这里夺走的更好的城堡！”

- [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [in'herits] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [maɪ]
' Yet is it a small matter to him who inherits such a house as awaiteth my
- 然而 是 它 一个 小的 事情 到 他 WHO 继承 这样的 一个 房子 作为 等待 我的
[lɔːrd] — ['doʊməm][nɑːn] - ,
lord — domum non manufactam ,
主 — 穹顶 非 - ,

然而，对于继承我主所拥有的这栋房子的人来说，这难道不是一件小事吗？——domum non manufactam,

[ɪn] [kiɪlɪs] [ɪ'tɜːrnæm] , - [sed] [sɜːr]['toʊbi] .
in caelis aeternam , ' said sir Toby .
在 天体 永恒 , - 说 先生 托比 .

“在永恒的凯利斯,”托比爵士说。

- [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [sɜːr]['toʊbi] , [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
' I thank thee , sir Toby , for recalling me .
- 我 感谢 你 , 先生 托比 , 为了 回忆 我 .

“托比爵士，感谢您让我重新回到岗位。”

['truːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['sʌmwʌt] .
Truly for a moment I was uplifted somewhat .
真的 为了 一个 片刻 我 曾是 提升 有些 .

那一刻，我的确感到精神振奋了一些。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fuːl] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] !
That I should still play the fool , and the old fool , in the very face of Death !
那 我 应该 仍然 玩 这 傻子 , 和 这 老的 傻子 , 在 这 非常 脸 的 死亡 !

我竟然还要在死神面前装傻充愣，装老傻瓜！

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [æt; ət] [ðaɪ] [wɜːrd][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ə'gen] ['dwɪndld] ,
But , thank God , at thy word the world hath again dwindled ,
但 , 感谢 上帝 , 在 你的 单词 这 世界 有 再次 减少 ,

但感谢上帝，遵照你的旨意，世界再次衰落了。

[ænd; ənd][maɪ] ['hev(ə)nli] [haʊs] [drɔːn] [ðə; ði] ['nɪrər] .
and my heavenly house drawn the nearer .
和 我的 天上 房子 绘制 这 更近 .

我的天家越来越近了。

['dɔmini] , ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
Domine , nunc dimittis .
支配 , nunc 迪米蒂斯 .

Domine, nunc dimittis.

[let] [ˌem 'iː] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɪt] , [sɜːr] ['toʊbi] , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Let me , so soon as you judge fit , sir Toby , have the consolations of the
让 我 , 所以 很快 作为 你 法官 合身 , 先生 托比 , 有 这 安慰 的 这
['daɪɪŋ] . -
dying . '
垂死 . -

托比爵士，如果您认为时机合适，就让我享受临终的慰藉吧。

[wen] [ðə; ði] [læst] [raɪts] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jiːldz] [ɔːl] [hoʊld] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [prer] ,
When the last rites , wherein the church yields all hold save that of prayer ,
什么时候 这 最后的 仪式 , 其中 这 教会 产量 全部 抓住 节省 那 的 祷告 ,

在临终圣事中，教会放弃了除祈祷之外的一切权利，

[hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [lɔːrd] [tʃɑːrlz]
had been administered , and his daughters with Dorothy and lord Charles
有 到过 管理 , 和 他的 女儿们 和 多萝西 和 主 查尔斯
[stʊd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] ,
stood around his bed ,
站立 大约 他的 床 ,

已经过安乐死了，他的女儿们——包括多萝西和查尔斯勋爵——站在他的床边。

- [naʊ] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪkən] [maɪ] [stɑːf] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
' Now have I taken my staff to be gone , ' he said cheerfully ,
- 现在 有 我 已采取 我的 职员 到 是 已消失 , - 他 说 愉快地 ,

“现在我已经带着我的员工离开了，”他兴高采烈地说。

- [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] ,
' like a peasant who hath visited his friends , and will now return ,
- 喜欢 一个 农民 WHO 有 到访 他的 朋友们 , 和 将要 现在 返回 ,

“就像一个拜访过朋友的农民，现在即将返回家乡一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .
and they will see him as far upon the road as they may .
和 他们 将要 看 他 作为 远的 之上 这 路 作为 他们 可能 .

他们会在路上尽可能远的地方看到他。

[aɪ] ['tremb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [daɪd]
I tremble a little , but I bethink me of him that made me and died
我 颤抖 一个 小的 , 但 我 思考 我 的 他 那 制成 我 和 死亡
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我微微颤抖，但我想到了创造我并为我而死的那一位。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæləθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ri'vaivz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . -
and now calleth me , and my heart revives within me . '
和 现在 呼唤 我 , 和 我的 心 复苏 之内 我 . -

现在祂呼唤我，我的心也随之复苏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第10/11页

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [hæf] [ə'sliːp] ,
Then he seemed to fall half asleep ,
然后 他 似乎 到 落下 一半 睡着了 ，

然后他似乎半睡半醒了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [sliːp] — [dʒʌst][æz; əz]
and his soul went wandering in dreams that were not all of sleep — just as
和 他的 灵魂 去 漫游 在 梦境 那 是 不是 全部 的 睡觉 — 只是 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mɑːli] [wen] [hɜːr; hər][end] [druː] [nɪr] .
it had been with little Molly when her end drew near .
它 有 到过 和 小的 莫莉 什么时候 她 结尾 画 靠近 .

他的灵魂在梦境中游荡，那些梦境并非全然是睡眠——就像小莫莉临终前那样。

- [haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][ɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [iːt] !
' How sweet is the grass for me to lie in , and for thee to eat !
- 如何 甜的 是 这 草 为了 我 到 说谎 在 ， 和 为了 你 到 吃 ！

“这草地多么甘甜，我躺着可享其乐，你吃它可享其乐！”

[iːt] , [iːt] , [oʊld] ['plaʊmən] . -
Eat , eat , old Ploughman . '
吃 ， 吃 ， 老的 耕夫 . -

吃吧，吃吧，老农夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [driːmd] — [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] [deɪz] [hiː; hi]
It was a favourite horse of which he dreamed — one which in old days he
它 曾是 一个 最喜欢的 马 的 哪个 他 梦见 — 一 哪个 在 老的 天 他
[hæd; həd] [neɪmd] ['æftər] ['pɪrz] ['plaʊmən] ,
had named after Piers Ploughman ,
有 命名 后 皮尔斯 耕夫 ，

那是他梦寐以求的那匹马——很久以前，他曾以皮尔斯·普劳曼的名字给它命名。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [sɪ'verəti] [ɑːn] ['kæθlɪk] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [hiː; hi]
the Vision concerning whom , notwithstanding its severity on catholic abuses , he
这 想象 有关 谁 ， 虽然 它是 严重性 在 天主教 滥用 ， 他
[hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [riːd] [mʌtʃ] .
had at one time read much .
有 在 一 时间 读 很多 .

尽管《异象》对天主教的种种弊端进行了严厉的批判，但他曾经读过很多关于它的描述。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] —
After a pause he went on —
后 一个 暂停 他 去 在 —

停顿片刻后，他继续说道——

- [ə'læk] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] !
' Alack , they have shot off his head !
- 呜呼 ， 他们 有 射击 离开 他的 头 ！

“唉，他们把他的头打掉了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
What shall I do without my
什么 将 我 做 没有 我的

没有我的我该怎么办?

['plaʊmən]	—	[maɪ]	['bɑːdi]	['groʊɛθ]	[soʊ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	['hevi]	!	—	[hɑːrk]	,	[aɪ]	[hɪr]	['mɑːli]	!
Ploughman	**—**	**my**	**body**	**groweth**	**so**	**large**	**and**	**heavy**	**!**	**—**	**Hark**	**,**	**I**	**hear**	**Molly**	**!**
耕夫	—	我的	身体	生长	所以	大的	和	重的	!	—	听着	,	我	听到	莫莉	!

农夫——我的身体变得又大又重！——听，我听到莫莉的声音了！

"	[spaʊt]	,	[hɔːrs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['kraɪɪθ]	.
"	**Spout**	**,**	**horse**	**,**	**"**	**she**	**crieth**	**.**
"	喷口	,	马	,	"	她	哭泣	.

“喷水，马！”她喊道。

[siː]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	-	[blʌd]	[hiː; hi]		!
See	**,**	**it**	**is**	**his**	**life**	**-**	**blood**	**he**	**spouteth**	**!**
看	,	它	是	他的	生活	-	血	他	喷水	!

瞧，他喷出的正是他的生命之血！

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd]	,	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['hevi]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['bɑːdi]	['kiːpɪθ]	[daʊn]
Lord	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**,**	**for**	**I**	**am**	**heavy**	**,**	**and**	**my**	**body**	**keepeth**	**down**
主	,	什么	将	我	做	,	为了	我	是	重的	,	和	我的	身体	保持	向下

主啊，我该怎么办？我感到沉重，我的身体使我疲惫不堪。

[maɪ]
my
我的

我的

[soʊl]	.
soul	**.**
灵魂	.

灵魂。

[hɑːrk]	!
Hark	**!**
听着	!

听！

[huː]	['kæləθ]	[ˌem ˈiː]	?
Who	**calleth**	**me**	**?**
WHO	呼唤	我	?

谁在呼唤我？

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['mɑːli]	!
It	**is**	**Molly**	**!**
它	是	莫莉	!

是莫莉！

[noʊ]	,	[noʊ]	!
No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mæstər]	.
it	**is**	**the**	**Master**	**.**
它	是	这	掌握	.

是大师。

[lɔːrd]	,	[aɪ]	['kænɑːt]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðiː]	.
Lord	**,**	**I**	**cannot**	**rise**	**and**	**come**	**to**	**thee**	**.**
主	,	我	不能	上升	和	来	到	你	.

主啊，我无法起身来到你面前。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][leɪn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
Here have I lain for ages , and
这里 有 我 莱恩 为了 年龄 , 和

我已在此躺了很久很久，

[maɪ]['spɪrɪt] [groʊnɪθ] .
my spirit groaneth .
我的 精神 呻吟 .

我的灵魂在呻吟。

[riːtʃ] [fɔːrθ] [ðaɪ] [hænd] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌem 'iː] .
Reach forth thy hand , Lord , and raise me .
抵达 前进 你的 手 , 主 , 和 增加 我 .

主啊，伸出你的手，扶我起来。

[θæŋks] , [lɔːrd] , [θæŋks] ! -
Thanks , Lord , thanks ! '
谢谢 , 主 , 谢谢 ! -

感谢主，感谢主！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [oʊld][mæn][nɔːr]['mɑːrkwɪs]['eni] [mɔːr] .
And with the word he was neither old man nor marquis any more .
和 和 这 单词 他 曾是 两者都不 老的 男人 也不 侯爵 任何 更多的 .

话音刚落，他既不再是老人，也不再是侯爵了。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [ˌlɪbə'ræləti] , ['voʊtɪd][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The parliament , with wondrous liberality , voted five hundred pounds for his
这 议会 , 和 奇妙的 自由主义 , 投票 五 百 磅 为了 他的
['fjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

议会慷慨解囊，拨款五百英镑用于他的葬礼。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and Dr . Bayly tells us that he laid him in his grave with his own
和 博士 . 贝利 讲述 我们 那 他 铺设 他 在 他的 严重 和 他的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

贝利医生告诉我们，是他亲手将他放入坟墓的。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [trʌst] ['ræðər] [ðæt] [æn] [ænd; ənd] ['mɑːli] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
But let us trust rather that Anne and Molly received him into their arms ,
但 让 我们 相信 相当 那 安妮 和 莫莉 已收到 他 进入 他们的 武器 ,

但我们还是相信安妮和莫莉已经热情地拥抱了他。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] [djuːkdəmz]
and soon made him forget all about castles and chapels and dukedoms
和 很快 制成 他 忘记 全部 关于 城堡 和 小教堂 和 公国
[ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['prɪnsəz] ,
and ungrateful princes ,
和 忘恩负义 王子们 ,

很快，他就把城堡、教堂、公国和忘恩负义的王子们都忘得一干二净了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] , [huːz] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
in the everlasting youth of the heavenly kingdom , whose life is the presence of
在 这 永恒 青年 的 这 天上 王国 , 谁 生活 是 这 在场 的
[ðə; ði] ['fɑːðər] ,
the Father ,
这 父亲 ,

在天国永恒的青春里，生命就是父的同在。

[huːz] [er] [tuː; tə] [briːð] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] [kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] [ɑːr; ər] [truːθ] [ænd; ənd]
whose air to breathe is love , and whose corn and wine are truth and
谁 空气 到 呼吸 是 爱 , 和 谁 玉米 和 葡萄酒 是 真相 和
['greɪʃəsnəs] .
graciousness .
亲切 .

祂呼吸的空气是爱，祂的粮食和美酒是真理和恩典。

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] [æz; əz] ['ʃʊrli] , [kæn; kən][ðə; ði] [prer] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]
There surely , and nowhere else as surely , can the prayer be for a
那里 一定 , 和 无处 别的 作为 一定 , 能 这 祷告 是 为了 一个
[mæn] [fʊl'fɪld] :
man fulfilled :
男人 已完成 :

在那里，也唯有在那里，才能确保一个人的祈祷能够实现：

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] .
Requiescat in Pace .
安息 在 步伐 .

安息吧。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

['ritʃəd] [ænd; ənd] ['kæspə] .
RICHARD AND CASPAR .
理查德 和 卡斯帕 .

理查德和卡斯帕。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [əd'ventʃər] ,
I have now to recount a small adventure ,
我 有 现在 到 叙事 一个 小的 冒险 ,

现在我要讲述一段小小的冒险经历。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
to which it would scarcely be worth while to afford a place ,
到 哪个 它 会 几乎 是 值得 尽管 到 买得起 一个 地方 ,

在那里租个房子几乎不值得。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ə; eɪ] [greɪt]
were it not for the important fact that it opened to Richard a great
是 它 不是 为了 这 重要的 事实 那 它 打开 到 理查德 一个 伟大的
['wɪndoʊ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['hɪstri; 'hɪstəri] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
window not only in Dorothy's history while she lived at the castle ,
窗户 不是 仅有的 在 多萝西的 历史 尽管 她 居住地 在 这 城堡 ,

如果不是因为这件事为理查德打开了一扇了解多萝西在城堡生活期间历史的重要窗口，

[bʌt; bət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
but , which was of far more importance ,
但 , 哪个 曾是 的 远的 更多的 重要性 ,

但是，更重要的是，

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærəktər]	['moʊldɪŋ]	[ðæt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	—	[fɔːr; fər]	['kærəktər]	[hæz; həz]	[fɑːr]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ðæn; ðən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]	['kærəktər]	.
into	**the**	**character**	**moulding**	**that**	**history**	**—**	**for**	**character**	**has**	**far**	**more**	**to**	**do**	**with**	**determining**	**history**	**than**	**history**	**has**	**to**	**do**	**with**	**determining**	**character**	**.**
进入	这	特点	成型	那	历史	—	为了	特点	有	远的	更多的	到	做	和	确定	历史	比	历史	有	到	做	和	确定	特点	.

性格塑造了历史——因为性格对历史的影响远大于历史对性格的影响。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[huːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['næreɪt]	,
Without	**the**	**interview**	**whose**	**circumstances**	**I**	**am**	**about**	**to**	**narrate**	**,**
没有	这	面试	谁	情况	我	是	关于	到	叙事	,

如果没有我即将叙述的那次采访，

['ritʃəd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[soʊ]	[suːn]	[æt; ət]	[liːst]	[hæv; həv]	[dʌn]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
Richard	**could**	**not**	**so**	**soon**	**at**	**least**	**have**	**done**	**justice**	**to**	**a**	**character**	**which**	**had**	**been**	**,**
理查德	可以	不是	所以	很快	在	至少	有	完毕	正义	到	一个	特点	哪个	有	到过	,

理查德不可能这么快就对一个曾经是……的角色做出公正的诠释。

[ɪf]	[nɑːt]	['kiːpɪŋ]	['pærəlel]	[peɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[jet]	[əd'vænsɪŋ]	['ræpɪdli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.
if	**not**	**keeping**	**parallel**	**pace**	**with**	**his**	**own**	**,**	**yet**	**advancing**	**rapidly**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
如果	不是	保持	平行线	步伐	和	他的	自己的	,	然而	前进	快速	在	这	相同的	方向	.

即使不能与自己的步伐保持一致，但也能朝着同一方向快速前进。

[ðə; ði]	[dɪ'kriː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[fɔːrθ]	[ðæt]	['ræglən]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪ'strɔɪd]	.
The	**decree**	**of**	**the**	**parliament**	**had**	**gone**	**forth**	**that**	**Raglan**	**should**	**be**	**destroyed**	**.**
这	法令	的	这	议会	有	已消失	前进	那	插肩袖	应该	是	损毁	.

议会已颁布法令，要摧毁拉格伦。

[ðə; ði]	[seɪm]	['aʊər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sæd]	[nuːz]	[riːtʃt]	['kæspə]	,	[hiː; hi]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	,
The	**same**	**hour**	**in**	**which**	**the**	**sad**	**news**	**reached**	**Caspar**	**,**	**he**	**set**	**out**	**to**	**secure**	**,**
这	相同的	小时	在	哪个	这	伤心	消息	达到	卡斯帕	,	他	放	出去	到	安全的	,

就在卡斯帕得知噩耗的那一刻，他立即动身去寻找……

[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ðə; ði]	['treʒərz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'siːld]	.
if	**possible**	**,**	**the**	**treasures**	**he**	**had**	**concealed**	**.**
如果	可能的	,	这	宝藏	他	有	暗	.

如果可能的话，他藏匿的宝藏。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[dɪ'skʌvərd]	,
He	**had**	**little**	**fear**	**of**	**their**	**being**	**discovered**	**,**
他	有	小的	害怕	的	他们的	存在	发现	,

他并不担心他们的行为会被发现。

[bʌt; bət]	[greɪt]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	['rendərd]	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɜːrkʃɑːp]	.
but	**great**	**fear**	**of**	**their**	**being**	**rendered**	**inaccessible**	**from**	**the**	**workshop**	**.**
但	伟大的	害怕	的	他们的	存在	渲染	无法进入	从	这	车间	.

但他们非常担心会被从工作室里弄走。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl]
Having reached the neighbourhood , he hired a horse and cart from a small
拥有 达到 这 邻里 , 他 雇用 一个 马 和 大车 从 一个 小的
['fɑːrmər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,
farmer whom he knew ,
农民 谁 他 知道 ,

到达目的地后，他从一位认识的小农户那里租了一辆马车。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,
and , taking the precaution to put on the dress of a countryman ,
和 , 采取 这 预防 到 放 在 这 裙子 的 一个 同胞 ,

而且，为了安全起见，他还穿上了乡下人的衣服。

[gɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
got on it and drove to the castle .
得到 在 它 和 驾驶 到 这 城堡 .

我上了车，开车去了城堡。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['oʊkən] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [geɪt] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ,
The huge oaken leaves of the brick gate , bound and riveted with iron ,
这 巨大的 橡木 树叶 的 这 砖 门 , 边界 和 铆接 和 铁 ,

砖砌大门的巨大橡树叶，用铁条捆绑铆接，

[leɪ] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [ʌn'kwestʃənd] .
lay torn from their hinges , and he entered unquestioned .
躺 撕裂 从 他们的 铰链 , 和 他 进入 毋庸置疑 .

门被从门轴上扯了下来，他未经盘问就走了进去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] ,
But instead of the solitude of desertion , for which he had hoped ,
但 反而 的 这 孤独 的 逃兵 , 为了 哪个 他 有 希望 ,

但他所期盼的那种荒凉孤独，并没有到来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
he found the whole place swarming with country people , men and women ,
他 成立 这 所有的 地方 蜂拥而至 和 国家 人们 , 男人 和 女性 ,

他发现整个地方到处都是乡下人，男女老少都有。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] [ænd; ənd] [sæks] ,
most of them with baskets and sacks ,
最多 的 他们 和 篮子 和 麻袋 ,

他们大多带着篮子和麻袋，

[waɪl] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self]
while the space between the outer defences and the moat of the castle itself
尽管 这 空间 之间 这 外 防御 和 这 护城河 的 这 城堡 本身
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
was filled with country vehicles of every description ,
曾是 已填 和 国家 车辆 的 每一个 描述 ,

而城堡外围防御工事和护城河之间的空地上，则停满了各种各样的乡村车辆。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['wægən] .
from a wheelbarrow to a great waggon .
从 一个 独轮车 到 一个 伟大的 车皮 .

从独轮车到大型货车。

[wen] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]
When the most valuable of the effects found in the place had been carried to
什么时候 这 最多 有价值的 的 这 效果 成立 在 这 地方 有 到过 携带 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

当该地发现的最有价值的物品被运往伦敦后，

[ə; eɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [rɪ'meɪndər] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
a sale for the large remainder had been held on the spot ,
一个 销售 为了 这 大的 余 有 到过 握住 在 这 点 ，

剩余的大部分商品已当场拍卖。

[æt; ət] [wɪtʃ] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [pəː'tʃeizəz] .
at which not a few of the neighbouring families had been purchasers .
在 哪个 不是 一个 很少 的 这 邻接 家庭 有 到过 购买者 .

其中不少邻近家庭都是买家。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'hɪd] [fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,
After all , however , a great many things were left unhid for , which were not ,
后 全部 ， 然而 ， 一个 伟大的 许多 事物 是 左边 未隐藏 为了 ， 哪个 是 不是 ，

然而，毕竟，还有许多事情没有被隐藏起来，而这些事情并非如此。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðə; ði] [soʊl] [wʌn] ['teɪkən] — [wɜːrθ] [rɪ'muːvɪŋ] ; [ænd; ənd]
from a money point of view — the sole one taken — worth removing ; and
从 一个 钱 观点 的 看法 — 这 唯一 一 已采取 — 值得 移除 ； 和

[naʊ] [ðə; ði] ['pezntri] [wɜːr; wər] ,
now the peasantry were ,
现在 这 农民 是 ，

从金钱的角度来看——唯一被拿走的——是值得移除的；而现在农民们，

[laɪk] ['dʒækəlz] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɑːkəs] ,
like jackals , admitted to pick the bones of the huge carcase ,
喜欢 豺狼 ， 承认 到 挑选 这 骨头 的 这 巨大的 尸体 ，

就像豺狼一样，它们承认会啃食巨大尸体的骨头。

[er] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːrn] [ə'sʌndər] .
ere the skeleton itself should be torn asunder .
埃雷 这 骨骼 本身 应该 是 撕裂 分离 .

骨架本身应该被撕成碎片。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pɑːpjələs] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] :
Nor could the invading populace have been disappointed of their expectations :
也不 可以 这 入侵 民众 有 到过 失望的 的 他们的 期望 :

入侵的民众也没有失望，他们的期望得到了满足：

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌmbərləs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [juːz] [ɪn]
they found numberless things of immense value in their eyes , and great use in
他们 成立 无数 事物 的 巨大 价值 在 他们的 眼睛 ， 和 伟大的 使用 在

[ðer; ðər] ['miːgər] [ɪ'kɑːnəmi] .
their meagre economy .
他们的 微薄 经济 .

在他们眼中，他们发现了无数极具价值的东西，这些东西在他们拮据的经济条件下也很有用。

[fɔːr; fər] [jɪrz] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sentʃəriz] ['æftər] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pænlz] [ʌv; əv]
For years , I might say centuries after , pieces of furniture and panels of
为了 年 ， 我 可能 说 几个世纪 后 ， 件 的 家具 和 面板 的

[kaːvd] [oʊk] ,
carved oak ,
雕刻 橡木 ，

多年来，甚至可以说几个世纪以来，橡木雕刻的家具和镶板，

['bɪts] [ʌv; əv] ['tæpəstri] , [æn'tiːk] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] [ʌv; əv] [bræs] , ['eɪnʃənt] [hɔːrs] -
bits of tapestry , antique sconces and candlesticks of brass , ancient horse -
比特 的 挂毯 ， 古董 壁灯 和 烛台 的 黄铜 ， 古老的 马 -

['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ，

一些挂毯碎片、古董壁灯和黄铜烛台、古老的马具，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θɪŋz]	[bɪ'saɪdz]	[ʌv; əv]	['endləs]	['ɪntrəst]	,
and	**a**	**thousand**	**things**	**besides**	**of**	**endless**	**interest**	**,**
和	一个	千	事物	除了	的	无尽的	兴趣	,

除了无穷无尽的兴趣之外，还有成千上万件其他事物，

[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	['skætərd]	[ɪn]	[fɑːrm]	-	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	['kɔtidʒz]	[ɔːl]	['oʊvər]	['mɑːnməθ]	[ænd; ənd]	['neɪbərɪŋ]	['ʃaiəz]
were	**to**	**be**	**found**	**scattered**	**in**	**farm**	**-**	**houses**	**and**	**cottages**	**all**	**over**	**Monmouth**	**and**	**neighbouring**	**shires**
是	到	是	成立	疏散	在	农场	-	房屋	和	小屋	全部	超过	蒙茅斯	和	邻接	郡

.
.
.

在蒙茅斯郡及周边郡县的农舍和农舍里都能找到它们。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	['wʌndər]	[ɪf]	,	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	['sentʃəri]	,
I	**should**	**not**	**wonder**	**if**	**,**	**even**	**now**	**in**	**the**	**third**	**century**	**,**
我	应该	不是	想知道	如果	,	甚至	现在	在	这	第三	世纪	,

即使到了公元三世纪，我也不应该感到惊讶，

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðə; ði]	[reɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[hæz; həz]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[pri'veild]	,
and	**after**	**the**	**rage**	**for**	**the**	**collection**	**of**	**such**	**things**	**has**	**so**	**long**	**prevailed**	**,**
和	后	这	愤怒	为了	这	收藏	的	这样的	事物	有	所以	长的	最终获胜	,

在人们对收集这类物品的热情持续了这么久之后，

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[stɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	[ɪn]	['pleɪsɪz]	[wer]	[noʊ]	[wʌn]	[hæz; həz]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	.
there	**were**	**some**	**of**	**them**	**still**	**to**	**be**	**discovered**	**in**	**places**	**where**	**no**	**one**	**has**	**thought**	**of**	**looking**	**.**
那里	是	一些	的	他们	仍然	到	是	发现	在	地方	在哪里	不	一	有	想法	的	寻找	.

有些宝藏还藏在人们从未想过要去寻找的地方，等待着人们去发现。

[wen]	['kæspə]	[sɔː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	,
When	**Caspar**	**saw**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
什么时候	卡斯帕	锯	什么	曾是	去	在	,

当卡斯帕看到眼前发生的一切时，

[hiː; hi]	[dʒʌdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	['pruːd(ə)nt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[draɪv]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kwɑːri]	,
he	**judged**	**it**	**prudent**	**to**	**turn**	**and**	**drive**	**his**	**cart**	**into**	**the**	**quarry**	**,**
他	评判	它	谨慎	到	转动	和	驾驶	他的	大车	进入	这	采石场	,

他认为明智的做法是调转车头，把马车赶进采石场。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ðer; ðər]	[sɪ'kjʊrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[went]	[bæk]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l] .
and	**having**	**there**	**secured**	**it**	**,**	**went**	**back**	**and**	**entered**	**the**	**castle** **.**
和	拥有	那里	安全	它	,	去	后退	和	进入	这	城堡 .

确保安全后，他返回城堡并进入其中。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪ'vaɪdɪd]	['tɔːrənt]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	['rʌʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['lɪŋgərɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['veriəs]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ruːmz; rʊmz] ,
There	**was**	**a**	**great**	**divided**	**torrent**	**of**	**humanity**	**rushing**	**and**	**lingering**	**through**	**the**	**various**	**lines**	**of**	**rooms** **,**
那里	曾是	一个	伟大的	分割	激流	的	人类	匆忙	和	挥之不去的	通过	这	各种各样的	线条	的	房间 ,

人群像洪流般涌动，分成许多部分，有的匆匆而过，有的则在各个房间里徘徊。

[hɪr]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	['hwɜːlˌpuːlz]	,
here	**meeting**	**in**	**whirlpools**	**,**
这里	会议	在	漩涡	,

这里在漩涡中相遇，

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪd] ['ɪntuː] [mɪr] [rɪvjʊ'lɪts] — [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt]
there parted into mere rivulets — man and woman searching for whatever might
那里 分手了 进入 仅仅 小溪 — 男人 和 女士 搜索 为了 任何 可能
[lʊk] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
look valuable in his or her eyes .
看 有价值的 在 他的 或者 她 眼睛 .

那里分成了一条条小溪——男男女女在溪流中寻找着在他们眼中可能有价值的东西。

[θɪŋz] [ðæt] ['naʊədeɪz] [wʊd] [fetʃ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɪn]
Things that nowadays would fetch their weight in silver , some of them even in
事物 那 如今 会 拿来 他们的 重量 在 银 , 一些 的 他们 甚至 在
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

如今能卖到等值白银的东西，有些甚至能卖到等值黄金。

[wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [æz; əz] ['wɜːrθləs] ,
were passed by as worthless ,
是 通过了 经过 作为 毫无价值 ,

被认为毫无价值而被丢弃

[ɔːr] [pɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ]
or popped into a bag to be carried home for the amusement of cottage
或者 爆裂 进入 一个 包 到 是 携带 家 为了 这 娱乐 的 小屋
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

或者装进袋子里带回家，供乡间小屋里的孩子们玩耍。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊk] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['klaʊnɪʃ]
The noises of hobnailed shoes on the oak floors , and of unrestrained clownish
这 噪音 的 钉鞋 鞋 在 这 橡木 楼层 , 和 的 不受约束的 小丑
[ænd; ənd] ['tʃɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['evriwer] ,
and churlish voices everywhere ,
和 粗鲁 声音 到处 ,

橡木地板上钉鞋的摩擦声，以及到处传来肆无忌惮的滑稽粗鲁的声音，

[wɜːr; wər] [trə'mendəs] .
were tremendous .
是 巨大的 .

非常棒。

[hɪr] [ə; eɪ] [fæt] ['kɑːtɪdʒər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kwɪlt] [ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] [broʊ'keɪd]
Here a fat cottager might be seen standing on a lovely quilt of patchwork brocade
这里 一个 胖的 农舍 可能 是 已见 常设 在 一个 迷人的 被子 的 拼布 锦缎
,
,
,

在这里，可以看到一个胖乎乎的农舍主人站在一块漂亮的拼布锦缎被子上。

['pʊlɪŋ] [daʊn] , [rʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] [kjuː'pɪdəti] ,
pulling down , rough in her cupidity ,
拉 向下 , 粗糙的 在 她 贪婪 ,

贪婪地将她拉下来，粗暴地……

['kɜːtənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃənz] [ʌv; əv] ['noʊblz]
curtains on which the new - born and dying eyes of generations of nobles
窗帘 在 哪个 这 新的 - 出生 和 垂死 眼睛 的 几代人 的 贵族
[hæd; həd] ['restɪd] ,
had rested ,
有 休息 ,

曾承载着一代又一代贵族新生儿和垂死之人目光的帷幔，

[ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][əˈdɔːrn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn]

henceforth to adorn a miserable cottage , while her husband was taking down

今后 到 装饰 一个 悲惨的 小屋 ， 尽管 她 丈夫 曾是 采取 向下

[ðə; ði] [bed] ,

the bed ,

这 床 ，

从此以后，她便要装饰一间破旧的小屋，而她的丈夫正在拆卸床铺。

[ˈlɑːrdʒər][pərˈhæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [veɪn] [traɪ][tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]

larger perhaps , than the room itself in which they would in vain try to set it up

更大的 也许 ， 比 这 房间 本身 在 哪个 他们 会 在 徒劳 尝试 到 放 它 向上

,

,

，

或许比他们徒劳地试图搭建它的房间本身还要大。

[ɔːr] [ˈkruːəli] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][lɪd] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] ,

or cruelly forcing a lid , which , having a spring lock ,

或者 残酷地 强制 一个 盖 ， 哪个 ， 拥有 一个 春天 锁 ，

或者粗暴地强行打开盖子，该盖子带有弹簧锁，

[hæd; həd] [kloʊzd] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [ka:vd] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈraɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði]

had closed again after the carved chest had been already rifled by the

有 关闭 再次 后 这 雕刻 胸部 有 到过 已经 步枪 经过 这

[kəˈmɪʃənər] [ɔːr][hɪz; ɪz][men] .

commissioner or his men .

专员 或者 他的 男人 .

在专员或他的手下洗劫了雕花箱子之后，箱子又重新关上了。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈskwɔbəlɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

The kitchen was full of squabbling women , and the whole place in the

这 厨房 曾是 满的 的 争吵 女性 ， 和 这 所有的 地方 在 这

[ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] .

agonies of dissolution .

痛苦 的 溶解 .

厨房里挤满了争吵不休的女人，整个地方都笼罩在崩溃的痛苦之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] , [fɔːrˈtuːɪtəsli] [met] ,

But there was a small group of persons , fortuitously met ,

但 那里 曾是 一个 小的 团体 的 人 ， 偶然 遇见 ，

但有一小群人，偶然相遇，

[bʌt; bət] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] ,

but linked together by an old painful memory of the place itself ,

但 链接 一起 经过 一个 老的 痛苦 记忆 的 这 地方 本身 ，

但将他们联系在一起的，是这个地方一段痛苦的旧记忆。

[ˈstrɔːŋli] [ri'vaivd] [baɪ][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [fəˈnætɪkl] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]

strongly revived by their present meeting , to whom a fanatical hatred of

强烈 复活 经过 他们的 展示 会议 ， 到 谁 一个 狂热的 仇恨 的

[ˈevriθɪŋ] [ˈkæθlɪk] ,

everything catholic ,

一切 天主教 ，

这次聚会更加激起了他们对天主教一切事物的狂热仇恨。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪndʒəri] , [hæd; həd] [priˈveild] [ˈoʊvər] [ˈævərɪs] ,

coupled with a profound sense of personal injury , had prevailed over avarice ,

耦合 和 一个 深刻的 感觉 的 个人的 受伤 ， 有 最终获胜 超过 贪婪 ，

强烈的个人伤害感战胜了贪婪。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ,
causing them to leave the part of acquisition to their wives ,
导致 他们 到 离开 这 部分 的 获得 到 他们的 妻子们 ,
导致他们将购置物资的任务留给了妻子。

[ænd; ənd][ə'spaɪər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'strʌkʃn] .
and aspire to that of pure destruction .
和 渴望 到 那 的 纯的 破坏 .
并渴望达到纯粹的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
It was the same company , almost to a man ,
它 曾是 这 相同的 公司 , 几乎 到 一个 男人 ,
几乎是同一家公司，所有人都一样。

[huːz] ['misəd'ventʃəz] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ræglən] [fɔːr; fər][ɑːrmz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪs'gaɪdəns]
whose misadventures in their search of Raglan for arms , under the misguidance
谁 不幸遭遇 在 他们的 搜索 的 插肩袖 为了 武器 , 在下面 这 误导
[ʌv; əv][tɑːm] [fuːl] ,
of Tom Fool ,
的 汤姆 傻子 ,
他们在汤姆·福尔的错误引导下，前往拉格伦寻找武器，并因此遭遇了一系列不幸事件。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['tʃæptər] .
I have related in an early chapter .
我 有 有关的 在 一个 早期的 章 .
我在前面的章节中已经提到过。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [nəːst] [ə; eɪ][hæf] - [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['ræglən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
In their hearts they nursed a half - persuasion that Raglan had fallen because
在 他们的 心 他们 护理 一个 一半 - 劝说 那 插肩袖 有 倒下 因为
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
of their wrongs within its walls ,
的 他们的 错误 之内 它是 墙壁 ,
他们内心深处隐隐相信，拉格伦的陷落是因为他们在城墙内犯下的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɑːdli] .
and the shame that there had been heaped upon the godly .
和 这 耻辱 那 那里 有 到过 堆积如山 之上 这 敬虔的 .
以及降临在虔诚之人身上的耻辱。

[ðiːz] [men] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
These men , happening to meet , as I say , in the midst of the surrounding
这些 男人 , 发生 到 见面 , 作为 我 说 , 在 这 中间 的 这 周围
['tuːmʌlt] ,
tumult ,
骚乱 ,
正如我所说，这些人碰巧在周围的混乱中相遇，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
had fallen into a conversation chiefly occupied with reminiscences of that awful
有 倒下 进入 一个 对话 主要 占领 和 回忆录 的 那 可怕
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,
不知不觉间，谈话的内容几乎全是关于回忆那段可怕的经历。

[huːz] ['tɛrərz] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd] ,
whose terrors now looked like an evil dream , and ,
谁 恐怖 现在 看起来 喜欢 一个 邪恶的 梦 , 和 ,
那些曾经的恐惧如今看起来就像一场噩梦，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðʌs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]
in a place thus crowded with men and women , buzzing with voices , and
在 一个 地方 因此 挤 和 男人 和 女性 , 嗡嗡声 和 声音 , 和
[rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] ,
resounding with feet ,
高亢 和 脚 ,

在这样一个人潮拥挤、人声鼎沸、脚步声此起彼伏的地方，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['θʌndərklaʊd] .
as little likely to return as a vanished thundercloud .
作为 小的 可能 到 返回 作为 一个 消失了 雷云 .

就像消失的雷云一样，几乎不可能再次出现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [gruː] ['væliənt] ; [gruː] ['kɑːnʃəs]
In the course of their conversation , therefore , they grew valiant ; grew conscious
在 这 课程 的 他们的 对话 , 所以 , 他们 生长 英勇 ; 生长 有意识的
[nekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
next of a high calling ,
下一个 的 一个 高的 呼叫 ,

因此，在交谈的过程中，他们变得英勇无畏；逐渐意识到自己肩负着崇高的使命。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
and resolved therewith to take to themselves the honour of giving the
和 已解决 由此 到 拿 到 他们自己 这 荣誉 的 给予 这
[fɜːrst] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːzəm] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] ['ræglən] ['kæs(ə)l] .
first sweep of the besom of destruction to Raglan Castle .
第一的 扫 的 这 扫帚 的 破坏 到 插肩袖 城堡 .

他们决心以第一扫除拉格伦城堡为荣。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [fɜːrst] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][fɔːr; fər]
Satisfying themselves first therefore that their wives were doing their duty for
令人满意 他们自己 第一的 所以 那 他们的 妻子们 是 正在做 他们的 责任 为了
[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ,
their household ,
他们的 家庭 ,

因此，他们首先要确保自己的妻子尽到了对家庭的责任。

— ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [əˌproʊpri'eɪʃn] , — [ðeɪ]
— mistress Upstill was as good as two men at least at appropriation , — they
— 情妇 - 曾是 作为 好的 作为 二 男人 在 至少 在 拨款 , — 他们
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

——厄普斯蒂尔夫人至少在挪用公款方面堪比两个男人，——他们出发了，

[kæst] - [daʊn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , ['mæstər] ['sɪkəmɔːr] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
Cast - down taking the lead , master Sycamore , John Croning , and the rest
投掷 - 向下 采取 这 带领 , 掌握 梧桐树 , 约翰 老妪 , 和 这 休息
['fɑːloʊɪŋ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kroʊbaːr] ,
following , armed with crowbars ,
下列的 , 武装 和 撬棍 ,

被击倒的人走在最前面，西卡莫大师约翰·克罗宁和其他人紧随其后，他们都拿着撬棍。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [baɪ]
for the top of the great tower , ambitious to commence the overthrow by
为了 这 顶部 的 这 伟大的 塔 , 雄心勃勃 到 开始 这 推翻 经过
[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ,
attacking the very summit ,
攻击 这 非常 首脑 ,

为了登上高塔之巅，他们雄心勃勃地要从攻击塔顶开始推翻这座高塔。

[ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [praɪd] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['diːviəs]
the high places of wickedness , the crown of pride ; and after some devious
这 高的 地方 的 邪恶 , 这 王冠 的 自豪 ; 和 后 一些 狡猾的
['wɑːndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

罪恶的高处，骄傲的冠冕；经过一番曲折的游荡之后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] .
at length found the way to the stair .
在 长度 成立 这 方式 到 这 楼梯 .

终于找到了通往楼梯的路。

[wen] ['kæspə] - ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːp] ,
When Caspar Kaltoff entered the castle , he made straight for the keep ,
什么时候 卡斯帕 - 进入 这 城堡 , 他 制成 直的 为了 这 保持 ,

卡斯帕·卡尔托夫进入城堡后，径直走向主塔。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] .
and to his delight found no one in the lower part .
和 到 他的 喜 成立 不 一 在 这 降低 部分 .

令他高兴的是，他发现楼下没有人。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ'evər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [er] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd]
To make certain however that he was alone in the place , ere he secured
到 制作 肯定 然而 那 他 曾是 独自的 在 这 地方 , 埃雷 他 安全
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
himself from intrusion ,
他自己 从 入侵 ,

然而，为了确保只有他一个人在场，在他采取措施防止他人闯入之前，

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [ster] , [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,
he ran up the stair , gave a glance at the doors as he ran ,
他 跑 向上 这 楼梯 , 给予 一个 瞥一眼 在 这 门 作为 他 跑 ,

他跑上楼梯，边跑边瞥了一眼门，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][dʒʌst][æz; əz] - [ɪn] [fɪrs] [dɪs'kraʊn] [praɪd] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði]
and reached the top just as Upstill in fierce discrowning pride was heaving the
和 达到 这 顶部 只是 作为 - 在 凶猛的 取消 自豪 曾是 起伏 这
[fɜːrst]['kæpstoʊn][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bætlmənts] .
first capstone from between two battlements .
第一的 顶点项目 从 之间 二 城垛 .

就在厄普斯蒂尔带着强烈的自尊心，从两座城垛之间举起第一块顶石的时候，他到达了顶峰。

['kæspər][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [kɑːks] ; ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] ,
Casper was close by the cocks ; instantly he turned one ,
卡斯珀 曾是 关闭 经过 这 公鸡 ; 即刻 他 转向 一 ,

卡斯珀就在公鸡旁边；他立刻转过身去，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'lɒdʒd] [stoʊn] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,
and as the dislodged stone struck the water of the moat ,
和 作为 这 脱落 石头 击 这 水 的 这 护城河 ,

当脱落的石头落入护城河水中时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːloʊ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]
a sudden hollow roaring invaded their ears , and while they stood aghast at the
一个 突然 空洞的 咆哮 入侵 他们的 耳朵 , 和 尽管 他们 站立 惊愕 在 这
[wel] - [rɪ'membər] [saʊnd] ,
well - remembered sound ,
出色地 - 记得 声音 ,

一阵突如其来的空洞轰鸣声传入他们的耳中，他们惊恐地站在那里，听着这熟悉的声音。

[ænd; ənd] [er] [jet] [ðə; ði] ['mæroʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [friːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['stuːpɪd] [boʊnz] ,
and ere yet the marrow had time to freeze in their stupid bones ,
和 埃雷 然而 这 骨髓 有 时间 到 冻结 在 他们的 愚蠢的 骨头 ,

骨髓还没来得及在他们愚蠢的骨头里冻结，

[ðə; ði] ['veri] [moʊt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæst] [ðə; ði] [in'sʌltid] [stoʊn] , ['stɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ,
the very moat itself into which they had cast the insulted stone , storming and spouting ,
这 非常 护城河 本身 进入 哪个 他们 有 投掷 这 受辱 石头 , 暴风雨 和 喷水 ,

他们把那块被侮辱的石头扔进了护城河里，河水猛烈地拍打着河面，喷涌而出。

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [stʊd] .
seemed to come rushing up to avenge it upon them were they stood .
似乎 到 来 匆忙 向上 到 报仇 它 之上 他们 是 他们 站立 .

仿佛有人正朝他们冲过来，要对他们进行报复。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɑːk] , ['kæspər] [ʃɑːt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
The moment he turned the cock , Casper shot half - way down the stair ,
这 片刻 他 转向 这 公鸡 , 卡斯珀 射击 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ,

他刚一转动公鸡，卡斯珀就冲下楼梯一半的路程了。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
but as quietly as he could , and into a little chamber in the wall ,
但 作为 悄悄 作为 他 可以 , 和 进入 一个 小的 房间 在 这 墙 ,

但他尽可能轻手轻脚地走进了墙上的一个小房间，

[wer] [stʊd] [tuː] [greɪt] ['ves(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪn] [ˌɪn'saɪd] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪps] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .
where stood two great vessels through which the pipes of the fire - engine inside had communicated with the pipes in the wall outside .
在哪里 站立 二 伟大的 船只 通过 哪个 这 管道 的 这 火 - 引擎 里面 有 沟通 和 这 管道 在 这 墙 外部 .

那里曾矗立着两个巨大的容器，里面的消防车管道与外面墙壁上的管道通过这两个容器相连。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] ,
There he waited until the steps which , long before he reached his refuge ,
那里 他 等待 直到 这 步骤 哪个 , 长的 前 他 达到 他的 避难所 ,

他就在那里等着，直到台阶出现，而那时他距离避难所还很远。

[hiː; hi] [hɜːrd] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [heɪst] ,
he heard come thundering down the stairs after him , had passed in headlong haste ,
他 听到 来 雷鸣 向下 这 楼梯 后 他 , 有 通过了 在 一头扎 匆忙 ,

他听到身后传来隆隆的楼下声，匆匆跑过。

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [end] ,
when he sprang up again to save the water for another end ,
什么时候 他 弹簧 向上 再次 到 节省 这 水 为了 其他 结尾 ,

当他再次跳起来为另一处蓄水时

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sluːs] ,
and to attach the drawbridge to the sluice ,
和 到 附 这 吊桥 到 这 水闸 ,

并将吊桥连接到水闸上，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] .
so that it would raise it to its full height .
所以 那 它 会 增加 它 到 它是 满的 高度 .

这样就能把它升到最高高度。

[ðen]	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[træp]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Then	**he**	**hurried**	**down**	**to**	**the**	**water**	**trap**	**under**	**the**	**bridge**	**and**	**set**	**it**	**,**
然后	他	慌忙	向下	到	这	水	陷阱	在下面	这	桥	和	放	它	,

然后他急忙跑到桥下的水陷阱那里，把它设好了。

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[help]	['weɪstɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['preʃəs]	[taɪm]	,
after	**which**	**he**	**could**	**hardly**	**help**	**wasting**	**a**	**little**	**of**	**his**	**precious**	**time**	**,**
后	哪个	他	可以	几乎	帮助	浪费	一个	小的	的	他的	宝贵的	时间	,

之后，他几乎无法避免浪费一些宝贵的时间。

['lə:kiŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'viːniənt]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	.
lurking	**in**	**a**	**convenient**	**corner**	**to**	**watch**	**the**	**result**	**.**
潜伏	在	一个	方便的	角落	到	手表	这	结果	.

躲在某个方便的角落里观看结果。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[weɪt]	[lɔːŋ]	.
He	**had**	**not**	**to**	**wait**	**long**	**.**
他	有	不是	到	等待	长的	.

他没等多久。

[ðə; ði]	[ʃriːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['jəʊkəlz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ræn]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[lʊks]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[wen]	[ðeɪ]
The	**shrieks**	**of**	**the**	**yokels**	**as**	**they**	**ran**	**,**	**and**	**their**	**looks**	**of**	**horror**	**when**	**they**
这	尖叫	的	这	乡巴佬	作为	他们	跑	,	和	他们的	看起来	的	恐怖	什么时候	他们

[ə'pɪrd]	,
appeared	**,**
出现	,

乡巴佬们奔跑时的尖叫声，以及他们出现时脸上惊恐的表情，

['kwɪkli]	['gæðərd]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['geɪpɪŋ]	[kraʊd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðer; ðər]	[teɪl]	,	[ðə; ði]	[mɔːr]
quickly	**gathered**	**around**	**them**	**a**	**gaping**	**crowd**	**to**	**hear**	**their**	**tale**	**,**	**the**	**more**
迅速地	聚集	大约	他们	一个	张开的	人群	到	听到	他们的	故事	,	这	更多的

['fuːlhɑːrdi]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,
foolhardy	**in**	**which**	**,**
蛮干	在	哪个	,

他们很快吸引了一大群目瞪口呆的人围在他们周围，想听听他们的故事，其中最愚蠢的部分是：

['pɑːrtli]	['daʊtɪŋ]	[ðer; ðər]	[wɜːrd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fauntinz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[pleɪd]
partly	**doubting**	**their**	**word**	**,**	**for**	**the**	**fountains**	**no**	**longer**	**played**
部分	怀疑	他们的	单词	,	为了	这	喷泉	不	更长	玩

,
,
,

他们的话多少有些不可信，因为喷泉已经不再喷水了。

[ænd; ənd]	['pɑːrtli]	[æm'bɪʃəs]	[ʌv; əv]	['ʃoʊɪŋ]	[ðer; ðər]	[suː'pɪriər]	['kɜːrɪdʒ]	,	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːθɪk]
and	**partly**	**ambitious**	**of**	**showing**	**their**	**superior**	**courage**	**,**	**rushed**	**to**	**the**	**Gothic**
和	部分	雄心勃勃	的	显示	他们的	优越的	勇气	,	匆忙	到	这	哥特

[brɪdʒ]	.
bridge	**.**
桥	.

他们一部分是出于想要展现自己超凡勇气的野心，冲向了哥特式桥梁。

[daʊn]	[keɪm]	[ðə; ði]	['drɔːbrɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klæŋ]	,
Down	**came**	**the**	**drawbridge**	**with**	**a**	**clang**	**,**
向下	来了	这	吊桥	和	一个	铛	,

吊桥哐当一声落下。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ʃɪr]	[dɪ'sent]	[ə; eɪ]	['tɔːrənt]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[fɪt]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ə; eɪ]	['redʒɪmənt]
and	**with**	**it**	**in**	**sheer**	**descent**	**a**	**torrent**	**of**	**water**	**fit**	**to**	**sweep**	**a**	**regiment**
和	和	它	在	透明	下降	一个	激流	的	水	合身	到	扫	一个	团

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

随之而来的是倾泻而下的滔天洪水，足以将一个军团卷走。

[wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [bruːzd] [ænd; ənd]
which shot along the stone bridge and dashed them from it bruised and
哪个 射击 沿着 这 石头 桥 和 虚线 他们 从 它 瘀伤 和
['bliːdɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,

那颗子弹沿着石桥射出，把他们撞下桥，打得他们遍体鳞伤、血流不止。

[ænd; ənd] [hæf] [draʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [faʊnd] ['iːzi]
and half drowned with the water which in their terror and surprise found easy
和 一半 溺水 和 这 水 哪个 在 他们的 恐怖 和 惊喜 成立 简单的
[wei] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
way into their bodies .
方式 进入 他们的 身体 .

他们惊恐万分，海水轻易地涌入他们的体内，导致他们半溺亡。

['kæspər] [wɪð'druː] ['sætɪsfaɪd] ,
Casper withdrew satisfied ,
卡斯珀 退出 使满意 ,

卡斯珀满意地离开了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz]
for he now felt sure of all the time he required to get some other things
为了 他 现在 毛毡 当然 的 全部 这 时间 他 必需的 到 得到 一些 其他 事物
[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [tʃest]
he had thought of saving down into the shaft with the cabinet and chest
他 有 想法 的 保存 向下 进入 这 轴 和 这 内阁 和 胸部
.
.
.

因为他现在确信自己有足够的时间，把原本打算和柜子、箱子一起搬到竖井里的其他东西也搬进去。

['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
Having effected this , and with much labour and difficulty ,
拥有 受影响 这 , 和 和 很多 劳动 和 困难 ,
['eɪdɪd] [baɪ] ['rəuləz] ,
aided by rollers ,
协助 经过 滚筒 ,

经过一番艰苦卓绝的努力，并在滚筒的帮助下，最终完成了这项工作。

[gɑːt] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
got all into the quarry and then into the cart ,
得到 全部 进入 这 采石场 和 然后 进入 这 大车 ,

全部进入采石场，然后上车。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
he did not resist the temptation to go again amongst the crowd ,
他 做过 不是 抵抗 这 诱惑 到 去 再次 在 这 人群 ,

他没能抵挡住再次进入人群的诱惑。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] [ri'maːks] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [tuː; tə]
and enjoy listening to the various remarks and conjectures and terrors to
和 享受 聆听 到 这 各种各样的 评论 和 猜想 和 恐怖 到
[wɪtʃ] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [trɪk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] .
which doubtless his trick had given rise .
哪个 毫无疑问 他的 诡计 有 给定 上升 .

然后，他饶有兴致地听着人们对他的诡计所引起的各种评论、猜测和恐惧。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [gɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] ['træmpld] [kɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ə'bʌv] ,
He therefore got a great armful of trampled corn from the field above ,
他 所以 得到 一个 伟大的 满满的 的 践踏 玉米 从 这 场地 多于 ,

因此，他从上面的田地里抱来了一大捆被踩踏过的玉米。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] ,
and laid it before his patient horse ,
和 铺设 它 前 他的 病人 马 ,

他把它放在他那匹温顺的马面前，

[ðen] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .
then ran round and re - entered the castle by the main gate .
然后 跑 圆形的 和 关于 - 进入 这 城堡 经过 这 主要的 门 .

然后绕了一圈，从正门重新进入了城堡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['meni] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,
He had not been in the crowd many minutes , however ,
他 有 不是 到过 在 这 人群 许多 分钟 , 然而 ,

然而，他进入人群的时间并不长。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .
when he saw indications of suspicion ripening to conviction .
什么时候 他 锯 症状 的 怀疑 成熟 到 定罪 .

当他发现怀疑逐渐发展成确凿证据时。

[wʌt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,
What had given ground for it he could not tell ,
什么 有 给定 地面 为了 它 他 可以 不是 告诉 ,

他无法说清是什么原因导致了这种情况的发生。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but at some point he must have been seen on the other side of the
但 在 一些 观点 他 必须 有 到过 已见 在 这 其他 边 的 这
['taʊər] - [moʊt] .
tower - moat .
塔 - 护城河 .

但肯定有人在某个时候看到他出现在塔楼护城河的另一边。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]
All this time Upstill and his party had been recounting with various
全部 这 时间 - 和 他的 派对 有 到过 重新计算 和 各种各样的
[ɪm'belɪʃmənt] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [bəʊθ] ['fɔːrmər] [ænd; ənd] ['lætər] ,
embellishment their adventures both former and latter ,
装饰 他们的 冒险 两个都 以前的 和 后者 ,

在此期间，厄普斯蒂尔和他的同伴们一直在添油加醋地讲述他们过去和后来的冒险经历。

[ænd; ənd] [wen] - [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and when Kaltoff was recognised , or at least suspected in the crowd ,
和 什么时候 - 曾是 已确认 , 或者 在 至少 怀疑 在 这 人群 ,

当卡尔托夫在人群中被认出，或者至少被怀疑是凶手时，

[ðə; ði] ['ruːmər] ['prez(ə)ntli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [spred] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] ,
the rumour presently arose and spread that he was either the devil himself ,
这 谣言 目前 出现 和 传播 那 他 曾是 任何一个 这 魔鬼 他自己 ,

随后便有传言说他要么是魔鬼本人，要么就是魔鬼的化身。

[ɔːr] [æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊt(ə)nteɪt] .
or an accredited agent of that potentate .
或者 一个 认证 代理人 的 那 强势 .

或该统治者的授权代理人。

- [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪtn] [hɪm'self] ? -
' Be it then the old Satan himself ? '
- 是 它 然后 这 老的 撒但 他自己 ? -

“难道那就是古老的撒旦本人？”

[ˈkæspə] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
Caspar heard a man say anxiously to his neighbour ,
卡斯帕 听到 一个 男人 说 焦虑地 到 他的 邻居 ,

卡斯帕听到一个男人焦急地对邻居说：

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
as he tried to get a look at his feet ,
作为 他 尝试 到 得到 一个 看 在 他的 脚 ,

当他试图低头看一眼自己的脚时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pres] .
which was not easy in such a press .
哪个 曾是 不是 简单的 在 这样的 一个 按 .

在这种压力下，这并不容易。

[ˈkæspə] , [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈræðər] [prəˈtekt]
Caspar , highly amused , and thinking such evil reputation would rather protect
卡斯帕 , 高度 觉得好笑 , 和 思维 这样的 邪恶的 名声 会 相当 保护
[ðæn; ðən][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] ,
than injure him ,
比 损伤 他 ,

卡斯帕觉得十分好笑，心想这种恶名非但不会伤害他，反而会保护他。

[ʃoʊd] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
showed some anxiety about his feet ,
显示 一些 焦虑 关于 他的 脚 ,

他的脚似乎有些焦虑。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
and made as if he would fain keep them out of the field of observation
和 制成 作为 如果 他 会 欣然 保持 他们 出去 的 这 场地 的 观察
.
.
.

并装出一副想要将他们排除在观察范围之外的样子。

[bʌt; bət] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]
But thereupon he saw the faces and gestures of the younger men begin to
但 于是 他 锯 这 面孔 和 手势 的 这 年轻 男人 开始 到
[groʊ] [ˈθretnɪŋ] ;
grow threatening ;
生长 威胁 ;

但随后他看到年轻人们的表情和动作开始变得具有威胁性；

[ˈevɪdəntli] [ˈæŋgər][wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
evidently anger was succeeding to fear , and some of them ,
显然 愤怒 曾是 成功 到 害怕 , 和 一些 的 他们 ,

显然，愤怒战胜了恐惧，而他们中的一些人，

[ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈpɑːsəbli] [ʌv; əv] [ˈθræʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
fired with the ambition possibly of thrashing the devil ,
被解雇 和 这 志向 可能 的 猛烈抽打 这 魔鬼 ,

或许怀着战胜魔鬼的雄心壮志，

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌf] [ʃʌv] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
ventured to give him a rough shove or two from behind .
冒险 到 给 他 一个 粗糙的 推 或者 二 从 在后面 .

他冒险从后面用力推了他一两下。

['niːðər] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] ['flæʃɪz] [nɔːr]['iːv(ə)n] [kɪk] [ʌv; əv]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ['fɑːloʊɪŋ] ,
Neither outbreak of sulphurous flashes nor even kick of cloven hoof following ,
两者都不 暴发 的 硫磺 闪光灯 也不 甚至 踢 的 裂瓣 蹄 下列的 ,
[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ,
they proceeded with the game ,
他们 继续 和 这 游戏 ,

既没有硫磺味的闪光，也没有蹄子踢击的声音，他们继续进行游戏。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [əd'vænst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [iks'tremitis] , [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɪn] ['kæspərz] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
and rapidly advanced to such extremities , expostulation in Caspar's broken English ,
和 快速 先进的 到 这样的 四肢 , 解释 在 卡斯帕的 破碎的 英语 ,

并迅速发展到如此极端的地步，卡斯帕用他那蹩脚的英语表达了抗议。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] , ['siːmɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ækt][æz; əz] [freʃ]
for such in excitement it always became , seeming only to act as fresh
为了 这样的 在 激动 它 总是 成为 , 似乎 仅有的 到 行为 作为 新鲜的
[ɪn'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
incitement and justification ,
煽动 和 理由 ,

在这种兴奋情绪中，它总是变成一种新的煽动和借口。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['dægər] .
that at length he was compelled in self - defence to draw a dagger .
那 在 长度 他 曾是 被迫 在 自己 - 防御 到 画 一个 匕首 .

最终，他出于自卫被迫拔出匕首。

[ðɪs] [tʃekt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [er] [ɔː'dæsəti] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
This checked them a little , and ere audacity had had time to recover
这 已检查 他们 一个 小的 , 和 埃雷 大胆 有 有 时间 到 恢复
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

这让他们稍稍收敛了一些，还没等他们恢复胆量，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['ʃʌvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
a young man came shoving through the crowd ,
一个 年轻的 男人 来了 推搡 通过 这 人群 ,

一个年轻男子挤过人群冲了过来，

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kæspə] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
pushing them all right and left until he reached Caspar , and stood by his
推动 他们 全部 正确的 和 左边 直到 他 达到 卡斯帕 , 和 站立 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他推搡着他们，直到走到卡斯帕跟前，站在他身边。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['ritʃəd] ['heiwud] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Now there was that about Richard Heywood to give him influence with a
现在 那里 曾是 那 关于 理查德 海伍德 到 给 他 影响 和 一个
[kraʊd] :
crowd :
人群 :

理查德·海伍德身上确实有某种特质，使他能够影响到人群：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [bæk] .
he was a strong man and a gentleman , and they drew back .
他 曾是 一个 强的 男人 和 一个 绅士 , 和 他们 画 后退 .

他是个强壮的绅士，他们便退缩了。

- [diː] [fuːlz] [dɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][diː] - ! - [sed] ['kæspə] .
' De fools dink I was de tuyfel ! ' said Caspar .
- 德 傻瓜 丁克 我 曾是 德 - ! - 说 卡斯帕 .

“傻瓜丁克，我是个笨蛋！” ”卡斯帕说。

['ritʃəd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Richard turned upon them with indignation .
理查德 转向 之上 他们 和 愤慨 .

理查德愤怒地转身怒视他们。

- [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ! -
' You Englishmen ! '
- 你 英国人 ! -

“你们英国佬！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [triːt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ðʌs] ! -
he cried , ' and treat a foreigner thus ! '
他 哭 , - 和 对待 一个 外国人 因此 ! -

他喊道：“竟如此对待外国人！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndhed] ,
But there was nothing about him to show that he was a roundhead ,
但 那里 曾是 没有什么 关于 他 到 展示 那 他 曾是 一个 圆头党 ,

但他身上没有任何迹象表明他是圆颅党人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [roʊz] [ðə; ði][kraɪ] : - [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] !
and from behind rose the cry : ' A malignant !
和 从 在后面 玫瑰 这 哭 : - 一个 恶性 !

后面传来喊声：“恶人！”

[ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ! -
A royalist ! '
一个 保皇党 ! -

保皇党！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [nɪr] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [æd'væns] ['θretnɪŋli] .
and the fellows near began again to advance threateningly .
和 这 伙伴们 靠近 开始 再次 到 进步 威胁地 .

附近的那些家伙又开始咄咄逼人地向前推进。

- ['mɪstər] . ['heiwud] , - [sed] ['kæspə] ['hɜːrɪdli] ,
' Mr . Heywood , ' said Caspar hurriedly ,
- 先生 . 海伍德 , - 说 卡斯帕 匆匆 ,

“海伍德先生,”卡斯帕急忙说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['helpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
for he recognised his helper from the time he had seen him a
为了 他 已确认 他的 帮手 从 这 时间 他 有 已见 他 一个
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

因为他认出了这位帮助他的人，自从他见过这位帮助他当囚犯时就认识了。

- [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] .
' let us make for the hall .
- 让 我们 制作 为了 这 大厅 .

我们去大厅吧。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bəʊθ] [ɔːf] [seɪf] . -
I know the place and can bring us both off safe . '
我 知道 这 地方 和 能 带来 我们 两个都 离开 安全的 . -

我熟悉那地方，可以带我们俩安全离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈrɪtʃɚdz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [mʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
It was one of Richard's greatest virtues that he could place much confidence .
它 曾是 一 的 理查德的 最 美德 那 他 可以 地方 很多 信心 .
理查德最大的优点之一就是他非常信任他人。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [wʌn] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] .
He gave one glance at his companion , and said , ' I will do as thou sayest .
他 给予 一 瞥一眼 在 他的 伴侣 , 和 说 , - 我 将要 做 作为 你 萨耶斯特 .
-
'
-
-
他瞥了一眼同伴，说道：“我会照你说的做。”

- [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ðen] , [sɜːr] , - [sed] [ˈkæspə] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪʃt] [ˈdæɡər] ,
' Follow me then , sir , ' said Caspar , and turning with brandished dagger ,
- 跟随 我 然后 , 先生 , - 说 卡斯帕 , 和 转弯 和 挥舞 匕首 ,
“那么，先生，请跟我来。”卡斯帕说着，转身挥舞着匕首。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ˈritʃəd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɪsts] , [hɪz; ɪz][soʊl]
he forced his way to the hall - door , Richard following with fists , his sole
他 强制 他的 方式 到 这 大厅 - 门 , 理查德 下列的 和 拳头 , 他的 唯一
[ˈwɛpənz] , [dɪˈfendɪŋ] [ðer; ðər] [rɪr] .
weapons , defending their rear .
武器 , 防守 他们的 后部 .
他强行冲向大厅门口，理查德紧随其后，用他唯一的武器——拳头——掩护着他们的后方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [keɪm] [ˈreɪdʒɪŋ][ˈæftər]
There were but few in the hall , and although their enemies came raging after
那里 是 但 很少 在 这 大厅 , 和 虽然 他们的 敌人 来了 愤怒 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
大厅里人寥寥无几，尽管他们的敌人怒气冲冲地追赶他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [imˈpiːdid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
they were impeded by the crowd ,
他们 是 受阻 经过 这 人群 ,
他们被人群阻挡了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈkæspə][tuː; tə] [seɪ] :
so that there was time as they crossed it for Caspar to say :
所以 那 那里 曾是 时间 作为 他们 交叉 它 为了 卡斯帕 到 说 :
所以当他们过河的时候，卡斯帕还有时间说：

- [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɡɑːdz] [seɪk] ,
' Follow me over the bridge , but , for God's sake ,
- 跟随 我 超过 这 桥 , 但 , 为了 神的 清酒 ,
“跟我过桥去，但是，看在上帝的份上，

[pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪɡˈzæktli] [wer] [aɪ] [pʊt] [maɪn] [æz; əz][wiː; wi] [krɔːs] .
put your feet exactly where I put mine as we cross .
放 你的 脚 确切地 在哪里 我 放 矿 作为 我们 叉 .
过马路时，你的脚要和我的脚放在一样的位置上。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] . -
You will see why in a moment after . '
你 将要 看 为什么 在 一个 片刻 后 . -
你马上就会明白为什么了。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [ˈritʃəd] , [ænd; ənd] , [dɪˈleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈniːdfl] [ker] ,
' I will , ' said Richard , and , delayed a little by needful care ,
- 我 将要 , - 说 理查德 , 和 , 延迟 一个 小的 经过 需要 关心 ,
“我会的，”理查德说，然后因为一些必要的事情耽搁了一会儿。

[geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði]
gained the other side just as the foremost of their pursuers rushed on the
获得 这 其他 边 只是 作为 这 首先 的 他们的 追击者 匆忙 在 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

就在追兵最先冲上桥的那一刻，他们到达了桥的另一边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [wɜːr; wər] [swept] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]
and with a clang and a roar were swept from it by the
和 和 一个 铛 和 一个 吼 是 扫荡 从 它 经过 这
[dɪˈsendɪŋ] [ˈtɔːrənt] .
descending torrent .
下降 激流 .

伴随着一声巨响和轰鸣，它们被倾泻而下的洪流冲走了。

[ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
They lost no time in explanations .
他们 丢失的 不 时间 在 解释 .

他们没有浪费时间进行解释。

[ˈkæspə] [ˈhɜːrid] [ˈritʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] , [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Caspar hurried Richard to the workshop , down the shaft , through the passage ,
卡斯帕 慌忙 理查德 到 这 车间 , 向下 这 轴 , 通过 这 通道 ,
[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɑːri] ,
and into the quarry ,
和 进入 这 采石场 ,

卡斯帕催促理查德赶紧到工坊，下到竖井，穿过通道，进入采石场。

[wens] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
whence , taking no notice of his cart , he went with him to the White
何处 , 采取 不 注意 的 他的 大车 , 他 去 和 他 到 这 白色的
[hɔːrs] ,
Horse ,
马 ,

于是，他没有理会他的马车，和他一起去了白马旅馆。

[wer] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
where Lady was waiting him .
在哪里 女士 曾是 等待 他 .

女士在那里等着他。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [wel] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [fɔːr; fər] [er]
And Richard was well rewarded for the kindness he had shown , for ere
和 理查德 曾是 出色地 奖励 为了 这 仁慈 他 有 所示 , 为了 埃雷
[ðeɪ] [sed] [gʊd] [baɪ] ,
they said good bye ,
他们 说 好的 再见 ,

理查德的善举得到了丰厚的回报，因为在他们道别之前，

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ,
the German , whose heart was full of Dorothy , and understood ,
这 德语 , 谁 心 曾是 满的 的 多萝西 , 和 理解 ,

这位德国人心中充满了对多萝西的思念，他明白，

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˈevri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][dɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈritʃəd] ,
as indeed every one in the castle did , something of her relation to Richard ,
作为 的确 每一个 一 在 这 城堡 做过 , 某物 的 她 关系 到 理查德 ,

事实上，城堡里的每个人都知道她与理查德的关系。

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
had told him all he knew about her life in the castle ,
有 讲述 他 全部 他 知道 关于 她 生活 在 这 城堡 ，

他把所有他知道的关于她在城堡里的生活都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bəʊθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] ,
and how she had been both before and during the siege a guardian angel ,
和 如何 她 有 到过 两个都 前 和 期间 这 围城 一个 监护人 天使 ，

以及她在围城之前和围城期间如何扮演守护天使的角色。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [ˈræɡlən] .
as the marquis himself had said , to Raglan .
作为 这 侯爵 他自己 有 说 ， 到 插肩袖 .

正如侯爵本人对拉格伦所说。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtemptɪd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ˈpleɪˌfeloʊ] [ɪn][ðə; ði]
Nor was the story of her attempted visit to her old playfellow in the
也不 曾是 这 故事 的 她 尝试过 访问 到 她 老的 玩伴 在 这
[ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] ,
turret chamber ,
炮塔 房间 ，

她试图去塔楼房间里探望老玩伴的故事，也并非什么新鲜事。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [fərˈɡɑːtn] ; [ænd; ənd] [wen]
or the sufferings she had to endure in consequence , forgotten ; and when
或者 这 苦难 她 有 到 忍受 在 结果 ， 被遗忘的 ； 和 什么时候
[ˈkæspə][ænd; ənd][hiː; hi][ˈpɑːrtɪd] ,
Caspar and he parted ,
卡斯帕 和 他 分手了 ，

或者说，她因此而遭受的痛苦都被遗忘了；当卡斯帕和他分别时，

[ˈritʃəd] [roʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Richard rode home with fresh strength and light and love in his heart ,
理查德 骑 家 和 新鲜的 力量 和 光 和 爱 在 他的 心 ，

理查德带着焕然一新的力量、轻盈的心情和满满的爱骑马回家了。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ʃerd] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈflektɪd] , [ɔːr] [ˈɪmɪdʒd]
and Lady shared in them all somehow , for she constantly reflected , or imaged
和 女士 共享 在 他们 全部 不知何故 ， 为了 她 不断地 反映 ，或者 成像
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ，

而这位女士也以某种方式参与其中，因为她不断地思考，或者更确切地说，是想象。

[ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər] .
the moods of her master .
这 情绪 的 她 掌握 .

她主人的情绪。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈdɔːrəθi] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][hæv; həv] [niːld]
As much as ever he believed Dorothy mistaken , and yet could have kneeled
作为 很多 作为 曾经 他 相信 多萝西 错误 ， 和 然而 可以 有 跪着
[ɪn] [ˈrevərəns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
in reverence before her .
在 尊敬 前 她 .

他一如既往地认为多萝西错了，然而他却可以跪在她面前表示敬意。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [truːθ] ,
He had himself tried to do the truth ,
他 有 他自己 尝试 到 做 这 真相 ，

他自己也曾努力做到说真话，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [traɪz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən] [pər'siːv] [ðə; ði] ['grændʒər]
and no one but he who tries to do the truth can perceive the grandeur
和 不 一 但 他 WHO 尝试 到 做 这 真相 能 感知 这 宏伟
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
of another who does the same .
的 其他 WHO 做 这 相同的 .

只有那些努力追求真理的人，才能领略到同样追求真理的人的伟大之处。

[ə'laɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
Alive to his own shortcomings ,
活 到 他的 自己的 缺点 ,

他清楚地认识到自身的缺点，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] :
such a one the better understands the success of his brother or sister :
这样的 一个 一 这 更好的 明白 这 成功 的 他的 兄弟 或者 姐姐 :

这样的人更能理解兄弟姐妹的成功：

[ðer; ðər][ðə; ði] [truːθ] [teɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃips] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] .
there the truth takes to him shape , and he worships at her shrine .
那里 这 真相 需要 到 他 形状 , 和 他 崇拜 在 她 神社 .

在那里，真理在他心中成形，他虔诚地膜拜她的神龛。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
He saw more clearly than before what he had been learning ever since she
他 锯 更多的 清楚地 比 前 什么 他 有 到过 学习 曾经 自从 她
[hæd; həd] [ri'naunst] [hɪm; ɪm] ,
had renounced him ,
有 放弃 他 ,

他比以往任何时候都更清楚地看到了自从她抛弃他之后，他一直在学习的那些东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz]
that it is not correctness of opinion — could he be SURE that his own opinions
那 它 是 不是 正确性 的 观点 — 可以 他 是 当然 那 他的 自己的 意见
[wɜːr; wər] [kə'rekt] ?
were correct ?
是 正确的 ?

这不是观点的正确性问题——他能确定自己的观点是正确的吗？

— [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['raɪtnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
— that constitutes rightness , but that condition of soul which , as a matter of
— 那 构成 正义 , 但 那 状况 的 灵魂 哪个 , 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

——这构成了正确性，但灵魂的那种状态，自然而然地，

['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['duːti] — [ðə; ði] [laɪf] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]
causes it to move along the lines of truth and duty — the LIFE going forth in
原因 它 到 移动 沿着 这 线条 的 真相 和 责任 — 这 生活 去 前进 在
['moʊʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [laɪt] :
motion according to the law of light :
运动 根据 到 这 法律 的 光 :

使它沿着真理和责任的轨道前进——生命按照光明法则向前发展：

[ðɪs] [ə'loʊn] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] .
this alone places a nature in harmony with the central Truth .
这 独自的 地方 一个 自然 在 和谐 和 这 中央 真相 .

仅此一点就足以使自然与核心真理和谐一致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn]
It was in the doing of the will of his Father that Jesus was the son
它 曾是 在 这 正在做 的 这 将要 的 他的 父亲 那 耶稣 曾是 这 儿子
[ʌv; əv][gɑːd] — [jeɪ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] .
of God — yea the eternal son of the eternal Father .
的 上帝 — 是的 这 永恒 儿子 的 这 永恒 父亲 .

耶稣遵行天父的旨意，因此成为神的儿子——是的，是永恒天父的永恒之子。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [kən'sɪdərd] — [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor was this to make little of the truth intellectually considered — of the
也不 曾是 这 到 制作 小的 的 这 真相 智力方面 经过考虑的 — 的 这
[fækt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
FACT of things .
事实 的 事物 .

但这并非轻视经过理性思考的真理——事物的真相。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [fækt][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
The greatest fact of all is that we are bound to obey the truth ,
这 最 事实 的 全部 是 那 我们 是 边界 到 服从 这 真相 ,

最重要的事实是，我们有义务遵守真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'ʌv] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðæt]
and that to the full extent of our knowledge thereof , however LITTLE that
和 那 到 这 满的 程度 的 我们的 知识 其中 , 然而 小的 那
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .

并且就我们所知的范围而言，无论我们所知多么有限。

[ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [əu'beid] , [ðə; ði] [roʊd] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [truːθ] — [ænd; ənd]
This obligation acknowledged and OBEYED , the road is open to all truth — and
这 义务 已确认 和 服从 , 这 路 是 打开 到 全部 真相 — 和
[ðə; ði] ['oʊnli] [roʊd] .
the ONLY road .
这 仅有的 路 .

承认并遵守这一义务，通往真理的道路就畅通无阻——而且是唯一的道路。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [noʊn] .
The way to know is to do the known .
这 方式 到 知道 是 到 做 这 已知 .

认识事物的途径就是实践已知事物。

[ðen] [waɪ] , [θɔːt] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [biː; bi]['pɑːrtɪd] ?
Then why , thought Richard with himself , should he and Dorothy be parted ?
然后 为什么 , 想法 理查德 和 他自己 , 应该 他 和 多萝西 是 分手了 ?

那么，理查德心想，他和多萝西为什么要分开呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɔːrəθi] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
Why should Dorothy imagine they should ?
为什么 应该 多萝西 想象 他们 应该 ?

多萝西为什么会认为他们会呢？

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ˌmægnə'nɪməti] , [nɑːt][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːlts] ,
All depended on their common magnanimity , not the magnanimity that pardons faults ,
全部 取决于 在 他们的 常见的 海量 , 不是 这 海量 那 赦免 故障 ,

这一切都取决于他们共同的宽宏大量，而不是那种宽恕过错的宽宏大量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ðæt] ['rekəgnaɪz] ['vɜːrtʃʊ] .
but the magnanimity that recognises virtues .
但 这 海量 那 认可 美德 .

但这种宽宏大量体现在对美德的认可上。

[hiː; hi] [huː] ['glædli] [niːl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [θɪŋks] ['lɑːrdʒli] [waɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
He who gladly kneels with one who thinks largely wide from himself ,
他 WHO 乐意 跪着 和 一 WHO 思考 很大程度上 宽的 从 他自己 ,

乐意与胸襟开阔之人一同下跪的人，

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [drɔːz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][bəuθ][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
in so doing draws nearer to the Father of both than he who pours forth his
在 所以 正在做 平局 更近 到 这 父亲 的 两个都 比 他 WHO 倾倒 前进 他的
[soʊl] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tɔːrənt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [laɪk] [hɪm'self] .
soul in sympathetic torrent only in the company of those who think like himself .
灵魂 在 交感神经 激流 仅有的 在 这 公司 的 那些 WHO 思考 喜欢 他自己 .

这样做比那些只在与自己想法相同的人在一起时才倾诉衷肠的人更接近天父。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
If a man be of the truth ,
如果 一个 男人 是 的 这 真相 ,

如果一个人说真话，

[ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['gæðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] .
then and only then is he of those who gather with the Lord .
然后 和 仅有的 然后 是 他 的 那些 WHO 收集 和 这 主 .

只有到了那时，他才是与主同在的人。

[ɪn] [fɔːrmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɔːt] ,
In forms natural to the age and his individual thought ,
在 表格 自然的 到 这 年龄 和 他的 个人 想法 ,

以符合他年龄和个人思想的自然形式，

[ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [pʊt] [daʊn] ,
if not altogether in such as I have here put down ,
如果 不是 共 在 这样的 作为 我 有 这里 放 向下 ,

如果不是完全按照我在这里写下的这些，

['ritʃəd] [ðʌs] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnˌsaɪts] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [hoʊm] [ə'pɑːn] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [hed]
Richard thus fashioned his insights as he sauntered home upon Lady , his head
理查德 因此 造型 他的 洞察 作为 他 漫步 家 之上 女士 , 他的 头
[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
above the clouds ,
多于 这 云 ,

理查德就这样一边骑着夫人号悠闲地回家，一边构思着他的见解，他的思绪飘到了云端。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌns][ɔːr] [twaɪs]
and his heart higher than his head — as it ought to be once or twice
和 他的 心 更高 比 他的 头 — 作为 它 应该 到 是 一次 或者 两次
[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
a day at least .
一个 天 在 至少 .

他的心高于他的头——至少每天应该如此一两次。

[pʊr] [ɪn'diːd] [ɪz] ['eni] ['wɜːrldli] [sək'ses] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['briːðɪŋ] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [er] ,
Poor indeed is any worldly success compared to a moment's breathing in divine air ,
贫穷的 的确 是 任何 世俗 成功 比较的 到 一个 瞬间 呼吸 在 神圣的 空气 ,

与短暂呼吸神圣的空气相比，任何世俗的成功都显得微不足道。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrd] [sək'ses] [jet] ['kæriz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .
above the region where the miserable word SUCCESS yet carries a meaning .
多于 这 地区 在哪里 这 悲惨的 单词 成功 然而 携带 一个 意义 .

在“成功”这个令人沮丧的词语仍然具有意义的上方区域。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .
THE SKELETON .
这 骨骼 .

骷髅。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
The death of the marquis took place in December ,
这 死亡 的 这 侯爵 采取 地方 在 十二月 ,

侯爵于十二月去世。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['wʊstər] , ['evər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]
long before which time the second marquis of Worcester , ever busy in the king's
长的 前 哪个 时间 这 第二 侯爵 的 伍斯特 , 曾经 忙碌的 在 这 国王的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

早在很久以前，第二代伍斯特侯爵就一直忙于国王的事务。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔːr][ðer; ðər][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
and unable to show himself with safety in England , or there be useful ,
和 无法 到 展示 他自己 和 安全 在 英格兰 ,或者 那里 是 有用 ,

并且无法在英国安全地露面，或者无法在那里发挥作用，

[hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][tuː; tə]['pærɪs] .
had gone from Ireland to Paris .
有 已消失 从 爱尔兰 到 巴黎 .

他从爱尔兰去了巴黎。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kwaɪətər] ,
As the country was now a good deal quieter ,
作为 这 国家 曾是 现在 一个 好的 交易 更安静 ,

由于国家现在平静了许多，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː]
and there was nothing to detain her in London , and much to draw
和 那里 曾是 没有什么 到 扣留 她 在 伦敦 , 和 很多 到 画
[hɜːr; hər][tuː; tə] - ,
her to Wyfern ,
她 到 - ,

伦敦没有什么能让她留恋，而怀弗恩却有很多吸引她的地方。

['dɔːrəθi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [rɪ'meɪn] .
Dorothy resolved to go home , and there , if possible , remain .
多萝西 已解决 到 去 家 , 和 那里 ,如果 可能的 , 保持 .

多萝西决心回家，如果可能的话，就留在那里。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [duː] , [ɪk'sept] ['vɪzɪt]['mɪstər] . ['hɜːrbərt]
Indeed , there was now nothing else she could well do , except visit Mr . Herbert
的确 , 那里 曾是 现在 没有什么 别的 她 可以 出色地 做 , 除了 访问 先生 . 赫伯特
[æt; ət] .
at Llangattock .
在 兰加托克 .

事实上，除了去兰加托克拜访赫伯特先生之外，她现在也别无他法了。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
But much as she revered and loved the old man , and would have
但 很多 作为 她 受人尊敬的 和 喜爱 这 老的 男人 , 和 会 有
[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
enjoyed his company ,
享受 他的 公司 ,

但是，尽管她敬重爱戴这位老人，也十分乐意与他相处，

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [æk'tɪvəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]
she felt now such a longing for activity , that she must go and look after
她 毛毡 现在 这样的 一个 渴望 为了 活动 , 那 她 必须 去 和 看 后
[hɜːr; hər] [ə'ferz] .
her affairs .
她 事务 .

她现在感到一种强烈的活动欲望，她必须去处理自己的事务。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [leɪt] [iks'piəriənsiz]
What with the words of the good marquis and her own late experiences
什么 和 这 字 的 这 好的 侯爵 和 她 自己的 晚的 经历
[ænd; ənd] [kən'flɪkts] ,
and conflicts ,
和 冲突 ,

结合侯爵的话语以及她近期的经历和矛盾，

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [geɪnd] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Dorothy had gained much enlightenment .
多萝西 有 获得 很多 启示 .

多萝西顿悟了很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [kɑːm] ,
She had learned that well - being is a condition of inward calm ,
她 有 学习 那 出色地 - 存在 是 一个 状况 的 向内 冷静的 ,

她明白，幸福是一种内心平静的状态。

['restɪŋ] [ə'pɑːn] [jet] [diːpər] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [sə'riːn] [æk'tɪvəti] ,
resting upon yet deeper harmonies of being , and resulting in serene activity ,
休息 之上 然而 更深 和声 的 存在 , 和 结果 在 安详 活动 ,

建立在更深层次的存在和谐之上，并由此产生宁静的活动。

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ri'ækts] [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
the prevention of which natural result reacts in perturbation and confusion of
这 预防 的 哪个 自然的 结果 反应 在 扰动 和 困惑 的
[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
thought and feeling .
想法 和 感觉 .

阻止这种情况自然会导致思维和情感的紊乱和混乱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [seiks] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['preʃəs] [ænd; ənd]
But for many sakes the thought of home was in itself precious and
但 为了 许多 清酒 这 想法 的 家 曾是 在 本身 宝贵的 和
[ɪn'taɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
enticing to her .
诱人的 到 她 .

但对她来说，想到家本身就是一种珍贵而诱人的东西，这其中有很多原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [veɪg] ['meməriz] [ʌv; əv]
It was full of clear memories of her mother , and vague memories of
它 曾是 满的 的 清除 回忆 的 她 母亲 , 和 模糊的 回忆 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

她对母亲的记忆清晰而深刻，对父亲的记忆则模糊不清。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] ['ritʃəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent]
not to mention memories of the childhood Richard and she had spent
不是 到 提到 回忆 的 这 童年 理查德 和 她 有 花费
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

更不用说她和理查德一起度过的童年回忆了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [mɪsts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] ['spɑːrklɪŋ]

from which the late mists had begun to rise , and reveal them sparkling

从 哪个 这 晚的 薄雾 有 开始 到 上升 , 和 揭示 他们 闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

with dew and sunshine .

和 露 和 阳光 .

晚雾开始散去，露出闪闪发光、沐浴着阳光的山峦。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz]['mɑːrkwɪs] ['henri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [æn] ,

As soon , therefore , as marquis Henry had gone to countess Anne ,

作为 很快 , 所以 , 作为 侯爵 亨利 有 已消失 到 伯爵夫人 安妮 ,

['dɔːrəθi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] ,

Dorothy took her leave ,

多萝西 采取 她 离开 ,

因此，亨利侯爵刚一去见安妮伯爵夫人，多萝西就告辞了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪnd] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æn] , [ænd; ənd] ['meri] ,

with many kind words between , of the ladies Elizabeth , Anne , and Mary ,

和 许多 种类 字 之间 , 的 这 女士们 伊丽莎白 , 安妮 , 和 玛丽 ,

[ænd; ənd] [set] [aʊt] ,

and set out ,

和 放 出去 ,

伊丽莎白、安妮和玛丽三位女士互致了许多亲切的问候，然后出发了。

[ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['tenəntri]

attended by her old bailiff and some of the men of her small tenantry

参加 经过 她 老的 法警 和 一些 的 这 男人 的 她 小的 承租人

,

,

,

她的老管家和她的一些小佃户也陪同在侧。

[huː] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæt(ə)l][ɪn] [veɪn] , [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər]

who having fought the king's battle in vain , had gone home again to fight their

WHO 拥有 战斗 这 国王的 战斗 在 徒劳 , 有 已消失 家 再次 到 斗争 他们的

[oʊn] .

own .

自己的 .

他们为国王而战却徒劳无功，只好返回家乡，为自己而战。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['rɪdʒɪd]['ɔːrdər] , ['ɔːlmoʊst][ˌkætə'leptɪk] [rɪ'poʊz] .

At Wyfern she found everything in rigid order , almost cataleptic repose .

在 - 她 成立 一切 在 死板的 命令 , 几乎 僵直症 休息 .

在怀弗恩，她发现一切都井然有序，几乎处于一种僵硬的静止状态。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] ?

How was it ever to be home again ?

如何 曾是 它 曾经 到 是 家 再次 ?

再次回家究竟是什么感觉?

[wʌt] [nuː] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [hoʊmfəlnɪs] [wer] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['oʊvər] - [laɪf] [hæd; həd]

What new thing could restore the homefulness where the revered over - life had

什么 新的 事物 可以 恢复 这 家的感觉 在哪里 这 受人尊敬的 超过 - 生活 有

['vænɪʃt] ?

vanished ?

消失了 ?

在人们敬仰的超自然生命消失之后，什么新的事物能够恢复家的温馨感呢?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[biː; bi]	[wɔːmd]	[ænd; ənd]	['braɪtnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[noʊz]
And	**how**	**shall**	**the**	**world**	**be**	**warmed**	**and**	**brightened**	**to**	**him**	**who**	**knows**
和	如何	将	这	世界	是	温暖	和	明亮	到	他	WHO	知道

[noʊ]	['greɪtər]	[ɔːr]	['betər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	[ˌðer'ɪn]	—	[noʊ]	[mɔːr]	['skɪlfl]	['wɜːrkmən]	,
no	**greater**	**or**	**better**	**man**	**than**	**himself**	**therein**	**—**	**no**	**more**	**skilful**	**workman**	**,**
不	更大的	或者	更好的	男人	比	他自己	其中	—	不	更多的	熟练	工人	,

如果一个人在世上找不到比自己更伟大、更优秀的人——找不到比自己更熟练的工匠——那么，这个世界又怎能给他带来温暖和光明呢?

[noʊ]	[də'vaɪnər]	['θɪŋkər]	,	[noʊ]	[mɔːr]	['gɑːdlaɪk]	['duːər]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	?
no	**diviner**	**thinker**	**,**	**no**	**more**	**godlike**	**doer**	**than**	**himself**	**?**
不	占卜师	思想家	,	不	更多的	神一般的	实干家	比	他自己	?

没有比他更具洞察力的思想家，没有比他更像神一样的行动家?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[kæn; kən]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	[hæv; həv]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	,	[ʌv; əv]	['kʌntri]	,	[neɪ]	['iːv(ə)n]
And	**what**	**can**	**the**	**universe**	**have**	**in**	**it**	**of**	**home**	**,**	**of**	**country**	**,**	**nay**	**even**
和	什么	能	这	宇宙	有	在	它	的	家	,	的	国家	,	不	甚至

[ʌv; əv]	[wɜːrld]	,
of	**world**	**,**
的	世界	,

而宇宙中又能有什么呢? 家园，国家，甚至世界?

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	['kænɑːt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[soʊlz]	,	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['hɑːrts]	?
to	**him**	**who**	**cannot**	**believe**	**in**	**a**	**soul**	**of**	**souls**	**,**	**a**	**heart**	**of**	**hearts**	**?**
到	他	WHO	不能	相信	在	一个	灵魂	的	灵魂	,	一个	心	的	心	?

对于一个不相信灵魂之魂、心灵之心的人来说?

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['veri]	['biːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	['bʊzəm]	,
I	**should**	**fall**	**out**	**with**	**the**	**very**	**beating**	**of**	**the**	**heart**	**within**	**my**	**bosom**	**,**
我	应该	落下	出去	和	这	非常	殴打	的	这	心	之内	我的	怀	,

我应该与我胸腔中那颗跳动的心脏发生冲突，

[dɪd]	[aɪ]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[pʌls]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	[hɑːrt]	,
did	**I**	**not**	**believe**	**it**	**the**	**pulse**	**of**	**the**	**infinite**	**heart**	**,**
做过	我	不是	相信	它	这	脉冲	的	这	无限	心	,

难道我不相信那是无限心脏的脉动吗?

[fɔːr; fər]	[haʊ]	[els]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	?
for	**how**	**else**	**should**	**it**	**be**	**heart**	**of**	**MINE**	**?**
为了	如何	别的	应该	它	是	心	的	矿	?

不然，它又怎能是我的心呢?

[aɪ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	,	[ænd; ənd]	['eni]	['moʊmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[feɪl]	[ˌem 'iː]	,
I	**made**	**it**	**not**	**,**	**and**	**any**	**moment**	**it**	**may**	**SEEM**	**to**	**fail**	**me**	**,**
我	制成	它	不是	,	和	任何	片刻	它	可能	似乎	到	失败	我	,

我没能成功，而且它随时都可能让我失望。

[jet]	['nevər]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[wʌt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'treɪ]	[ˌem 'iː]	.
yet	**never**	**,**	**if**	**it**	**be**	**what**	**I**	**think**	**it**	**,**	**can**	**it**	**betray**	**me**	**.**
然而	绝不	,	如果	它	是	什么	我	思考	它	,	能	它	背叛	我	.

然而，如果它真如我所想的那样，它就绝不会背叛我。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	['wʌndər]	[ðen]	,	[ðæt]	,
It	**is**	**no**	**wonder**	**then**	**,**	**that**	**,**
它	是	不	想知道	然后	,	那	,

因此，也就不足为奇了。

[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	['meməriz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	['rendər]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʌvli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
with	**only**	**memories**	**of**	**what**	**had**	**been**	**to**	**render**	**it**	**lovely**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
和	仅有的	回忆	的	什么	有	到过	到	使成为	它	迷人的	在	她	眼睛	,

只有对过去的回忆才能让她觉得一切都很美好。

['dɔːrəθi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[suːn]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['loʊnli]	.
Dorothy	**should**	**have**	**soon**	**begun**	**to**	**feel**	**the**	**place**	**lonely**	**.**
多萝西	应该	有	很快	开始	到	感觉	这	地方	孤独	.

多萝西应该很快就会感到这里很冷清。

[ðə; ði]	['veri]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['ræðər]	[leɪt]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[tuː; tə]	['sæd(ə)l]	[dɪk]	[wʌns]	[mɔːr]	,
The	**very**	**next**	**morning**	**after**	**her**	**rather**	**late**	**arrival**	**,**	**she**	**sent**	**to**	**saddle**	**Dick**	**once**	**more**	**,**
这	非常	下一个	早晨	后	她	相当	晚的	到达	,	她	发送	到	鞍	迪克	一次	更多的	,

她抵达的时间虽然有些晚，但第二天早上，她就派人再次去给迪克备鞍。

[kɔːld]	['mɑːrkwɪs]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['ʌðər]	[ə'tendənt]	,
called	**Marquis**	**,**	**and**	**with**	**no**	**other**	**attendant**	**,**
称为	侯爵	,	和	和	不	其他	服务员	,

他被称为侯爵，没有其他随从。

[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[tuː; tə]	[dɪr]	[oʊld]	['ræglən]	.
set	**out**	**to**	**see**	**what**	**they**	**had**	**done**	**to**	**dear**	**old**	**Raglan**	**.**
放	出去	到	看	什么	他们	有	完毕	到	亲爱的	老的	插肩袖	.

出发去看看他们对亲爱的老拉格伦做了什么。

['mɑːrkwɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʃeɪnd]	[ʌp]	['ɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	['lʌndən]	,
Marquis	**had**	**been**	**chained**	**up**	**almost**	**all**	**the**	**time**	**they**	**were**	**in**	**London**	**,**
侯爵	有	到过	连锁	向上	几乎	全部	这	时间	他们	是	在	伦敦	,

在伦敦期间，侯爵几乎一直被锁着。

[ænd; ənd]	['friːdəm]	[ɪz]	['blesɪd; blest]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	:	[dɪk]	[wʌz; wəz]	['evər]	['dʒɔɪfl]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,
and	**freedom**	**is**	**blessed**	**even**	**to**	**a**	**dog**	**:**	**Dick**	**was**	**ever**	**joyful**	**under**	**his**	**mistress**	**,**
和	自由	是	蒙福	甚至	到	一个	狗	:	迪克	曾是	曾经	快乐	在下面	他的	情妇	,

自由甚至对一条狗来说也是一种恩赐：迪克在女主人的宠爱下总是很快乐。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	['meri]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kiːn]	[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['frɔːsti]	[dɪ'sembər]	['mɔːrnɪŋ]	,
and	**now**	**was**	**merry**	**with**	**the**	**keen**	**invigorating**	**air**	**of**	**a**	**frosty**	**December**	**morning**	**,**
和	现在	曾是	欢乐	和	这	敏锐的	令人精神振奋	空气	的	一个	霜冻	十二月	早晨	,

现在，他正享受着十二月清晨凛冽而令人精神振奋的寒风。

[ænd; ənd]	['frɑːlɪksəm]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[snoʊ]	,	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]	[θɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
and	**frolicsome**	**amidst**	**the**	**early**	**snow**	**,**	**which**	**lay**	**unusually**	**thick**	**on**	**the**	**ground**	**,**
和	嬉戏的	在……之中	这	早期的	雪	,	哪个	躺	异常地	厚的	在	这	地面	,

它们在初雪中嬉戏玩耍，积雪异常厚实。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	[maɪlz]	-	[raɪd]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	;
notwithstanding	**his**	**hundred**	**and**	**twenty**	**miles**	**'**	**ride**	**,**	**for**	**they**	**had**	**taken**	**nearly**	**a**	**week**	**to**	**do**	**it**	**;**
虽然	他的	百	和	二十	英里	-	骑	,	为了	他们	有	已采取	几乎	一个	星期	到	做	它	;

尽管他骑行了一百二十英里，但他们花了将近一周的时间才完成；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [suːn] [reɪzd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['spɪrɪts] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
so that between them they soon raised Dorothy's spirits also , and she turned
所以 那 之间 他们 他们 很快 提高 多萝西的 烈酒 还 , 和 她 转向
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊps] ,
to her hopes ,
到 她 希望 ,

因此，他们俩很快就让多萝西振作起来，她也重新燃起了希望。

[ænd; ənd] [gruː] ['tʃɪrf(ə)l] .
and grew cheerful .
和 生长 快乐 .

心情变得愉快起来。

[ðɪs] [muːd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [les] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weitid]
This mood made her the less prepared to encounter the change that awaited
这 情绪 制成 她 这 较少的 准备 到 遇到 这 改变 那 等待中
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这种情绪使她更难做好迎接即将到来的变化的准备。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What a change it was !
什么 一个 改变 它 曾是 !

变化真大!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [triːz] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] ,
While she approached , what with the trees left , and the towers , the rampart ,
尽管 她 接近 , 什么 和 这 树木 左边 , 和 这 塔楼 , 这 壁垒 ,

当她走近时，只见树木尚存，塔楼耸立，城墙耸立，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] — ['lɪt(ə)l] ['ɪndʒərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [aɪ] ,
and the outer shell of the courts — little injured to the distant eye ,
和 这 外 壳 的 这 法院 — 小的 受伤 到 这 遥远 眼睛 ,

而法院的外壳——从远处看几乎毫发无损，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪ'ðɪn] .
she had not an idea of the devastation within .
她 有 不是 一个 主意 的 这 毁灭 之内 .

她丝毫没有意识到内部的惨状。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [θruː] [wʌn] ['entrəns] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪts] [tɔːrn] [frʌm; frəm]
But when she rode through one entrance after another with the gates torn from
但 什么时候 她 骑 通过 一 入口 后 其他 和 这 大门 撕裂 从
[ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] ,
their hinges ,
他们的 铰链 ,

但当她骑马穿过一个又一个大门时，那些大门都已从铰链上脱落，

[krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
crossed the moat by a mound of earth instead of the drawbridge ,
交叉 这 护城河 经过 一个 冢 的 地球 反而 的 这 吊桥 ,

他们没有走吊桥，而是通过土堆跨过护城河。

[ænd; ənd] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['geɪtweɪ] ,
and rode through the open gateway ,
和 骑 通过 这 打开 网关 ,

然后骑马穿过敞开的大门，

[wer] [ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wɜːr; wər] [wedʒd] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [gruːvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [gɔːn] ,
where the portcullises were wedged up in their grooves and their chains gone ,
在哪里 这 闸门 是 楔形 向上 在 他们的 凹槽 和 他们的 链条 已消失 ,

闸门卡在凹槽里，锁链也不见了。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
into the paved court , she beheld a desolation ,
进入 这 铺砌路面 法庭 , 她 观看 一个 荒凉 ,

她走进铺砌的庭院，看到的是一片荒凉。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
at sight of which her heart seemed to stand still in her bosom .
在 视线 的 哪个 她 心 似乎 到 站立 仍然 在 她 怀 .

看到那景象，她的心脏仿佛在胸腔里停止了跳动。

[ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][ˈruːɪnz][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈsɔːftli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The rugged horror of the heaps of ruins was indeed softly covered with snow ,
这 崎岖 恐怖 的 这 堆积如山 的 废墟 曾是 的确 轻轻 涵盖 和 雪 ,

残垣断壁的险峻恐怖景象，的确被一层薄薄的积雪覆盖着。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn] [ˈhɑːrʃnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈkoʊldnəs]
but what this took from the desolation in harshness , it added in coldness
但 什么 这 采取 从 这 荒凉 在 严厉 , 它 额外 在 寒冷
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsnəs] .
and desertion and hopelessness .
和 逃兵 和 绝望 .

但这并没有从严酷的荒凉中带走一丝冷漠、遗弃和绝望。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][faindz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
She felt like one who looks for the corpse of his friend , and finds but his
她 毛毡 喜欢 一 WHO 看起来 为了 这 尸体 的 他的 朋友 , 和 发现 但 他的
[ˈskelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

她感觉自己就像一个寻找朋友尸体的人，结果却只找到了一具骸骨。

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prəˈdʒektid] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] .
The broken bones of the house projected gaunt and ragged .
这 破碎的 骨头 的 这 房子 预计 瘦削 和 破烂不堪 .

房屋残骸显得凄凉破败。

[ɪts] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [ʃaɪn] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ster] ,
Its eyes returned no shine — they did not even stare ,
它是 眼睛 返回 不 闪耀 — 他们 做过 不是 甚至 盯 ,

它的眼睛没有回荡着光芒——它们甚至没有凝视。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [aɪ] - [hoʊlz]
for not a pane of glass was left in a window : they were but eye - holes
为了 不是 一个 窗格 的 玻璃 曾是 左边 在 一个 窗户 : 他们 是 但 眼睛 - 孔
,
,
,

因为窗户上连一块玻璃都没剩下：只剩下两个眼洞了。

[blæk] [ænd; ənd][blæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][noʊ] - [nəs] .
black and blank with shadow and no - ness .
黑色的 和 空白的 和 阴影 和 不 - 内斯 .

一片漆黑，空无一物，只有阴影和虚无。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
The roofs were gone — all but that of the great hall , which they had not
这 屋顶 是 已消失 — 全部 但 那 的 这 伟大的 大厅 , 哪个 他们 有 不是
[derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
dared to touch .
敢于 到 触碰 .

除了大厅的屋顶之外，其他屋顶都消失了，因为他们不敢动大厅的屋顶。

[ʃiː; ʃi]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	[grænd]	['sterkeɪs]	,	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	['slɪpəri]	[wɪð; wɪθ]	[aɪs]	,
She	**climbed**	**the**	**grand**	**staircase**	**,**	**open**	**to**	**the**	**wind**	**and**	**slippery**	**with**	**ice**	**,**
她	攀登	这	盛大	楼梯	,	打开	到	这	风	和	滑	和	冰	,

她拾级而上，登上敞开的、风吹日晒且结冰湿滑的大楼梯。

[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	.
and	**reached**	**her**	**own**	**room**	**.**
和	达到	她	自己的	房间	.

然后她回到了自己的房间。

[snoʊ]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['swoʊlən]	[ænd; ənd]	[bɜːrst]	['ʌpwərdz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ'vembər]	[reɪnz]	.
Snow	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**which**	**had**	**swollen**	**and**	**burst**	**upwards**	**with**	**November**	**rains**	**.**
雪	躺	在	这	地面	,	哪个	有	肿	和	爆裂	向上	和	十一月	雨	.

积雪覆盖在地面上，地面被十一月的雨水浸透，隆起爆裂。

[θruː]	[ruːm]	['æftər]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	['wɒndəd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	[ænd; ənd]
Through	**room**	**after**	**room**	**she**	**wandered**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**loneliness**	**and**
通过	房间	后	房间	她	漫步	和	一个	感觉	的	孤独	和
[ˌdesə'leɪʃn]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrʃn]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊn]	,	
desolation	**and**	**desertion**	**such**	**as**	**never**	**before**	**had**	**she**	**known**	**,**	
荒凉	和	逃兵	这样的	作为	绝不	前	有	她	已知	,	

她漫无目的地穿过一间又一间房间，心中涌起一种前所未有的孤独、荒凉和被遗弃感。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrst]	[driːmz]	.
even	**in**	**her**	**worst**	**dreams**	**.**
甚至	在	她	最差	梦境	.

即使在她最可怕的噩梦中。

[jet]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[lɔːs]	,
Yet	**was**	**there**	**to**	**her**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**sorrow**	**and**	**loss**	**,**
然而	曾是	那里	到	她	,	在	这	中间	的	她	悲哀	和	损失	,

然而，在她悲痛欲绝、失去亲人的时候，他始终陪伴在她身边。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siːn]	.
a	**strange**	**fascination**	**in**	**the**	**scene**	**.**
一个	奇怪的	魅力	在	这	场景	.

对眼前景象有一种莫名的迷恋。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[haɪv]	[ʌv; əv]	['bɜːrnɪŋ]	['hjuːmən]	[laɪf]	[naʊ]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	!
Such	**a**	**hive**	**of**	**burning**	**human**	**life**	**now**	**cold**	**and**	**silent**	**!**
这样的	一个	蜂巢	的	燃烧	人类	生活	现在	寒冷的	和	沉默的	!

曾经充满炽热生命气息的蜂巢，如今却冰冷寂静！

['iːv(ə)n]	['mɑːrkwɪs]	[ə'pɪrd]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,	[fɔːr; fər]	[wɪð; wɪθ]	[tʌkt]	-	[ɪn]	[teɪl]	[hiː; hi]	[went]
Even	**Marquis**	**appeared**	**aware**	**of**	**the**	**change**	**,**	**for**	**with**	**tucked**	**-**	**in**	**tail**	**he**	**went**
甚至	侯爵	出现	意识到的	的	这	改变	,	为了	和	塞进去	-	在	尾巴	他	去
[ə'baʊt]	['sædli]	['snɪfɪŋ]	,												
about	**sadly**	**sniffing**	**,**												
关于	令人遗憾的是	嗅闻	,												

就连侯爵似乎也察觉到了这种变化，他夹着尾巴，悲伤地四处嗅着。

[ænd; ənd]	[geɪzɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
and	**gazing**	**up**	**and**	**down**	**.**
和	凝视	向上	和	向下	.

上下打量。

[wʌns]	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[wʌns]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hevəns]	,
Once	**indeed**	**,**	**and**	**only**	**once**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**to**	**the**	**heavens**	**,**
一次	的确	,	和	仅有的	一次	,	他	转向	他的	脸	到	这	天	,

他确实只有一次，仰望天空。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prəu'test, 'prəu-] [haʊl] , [wɪtʃ] [meɪd] ['dɔːrəθi] [wiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and gave a strange protesting howl , which made Dorothy weep , and a
和 给予 一个 奇怪的 抗议 嚎 , 哪个 制成 多萝西 哭泣 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [ə'prest] [hɑːrt] .
little relieved her oppressed heart .
小的 松了口气 她 受压迫者 心 .

他发出了一声奇怪的抗议嚎叫，这让多萝西哭了起来，也让她压抑的心灵得到了一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .
She would go and see the workshop .
她 会 去 和 看 这 车间 .

她会去参观工作室。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrst]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] .
On the way , she would first visit the turret chamber .
在 这 方式 , 她 会 第一的 访问 这 炮塔 房间 .

途中，她会先参观炮塔室。

[bʌt; bət][soʊ] ['streɪndʒli] [hæd; həd] [dɪ'strʌkʃn] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sperd] ,
But so strangely had destruction altered the look of what it had spared ,
但 所以 奇怪的 有 破坏 已修改 这 看 的 什么 它 有 幸存 ,

但奇怪的是，毁灭竟也改变了它所幸存之物的面貌。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
that it was with difficulty she recognised the doors and ways of the house
那 它 曾是 和 困难 她 已确认 这 门 和 方式 的 这 房子
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [soʊ] [wel] .
she had once known so well .
她 有 一次 已知 所以 出色地 .

她费了好大劲才认出这栋她曾经无比熟悉的房子的门和路。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [snoʊ] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk]
Here was a great hole to the shining snow where once had been a dark
这里 曾是 一个 伟大的 洞 到 这 灼灼 雪 在哪里 一次 有 到过 一个 黑暗的
['kɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

这里曾经是一个黑暗的角落，现在却变成了一个通向闪亮积雪的大洞；

[ðer; ðər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːrpətɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
there a heap of stones where once had been a carpeted corridor .
那里 一个 堆 的 石头 在哪里 一次 有 到过 一个 铺地毯的 走廊 .

曾经铺着地毯的走廊如今只剩下一堆石头。

[ɔːl] [ðə; ði]['hjuːmən] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dwelɪŋ] [hæd; həd][pæst] [ə'weɪ] .
All the human look of indwelling had past away .
全部 这 人类 看 的 内住 有 过去的 离开 .

所有人类居住的痕迹都消失了。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
Where she had been used to go about as if by instinct ,
在哪里 她 有 到过 用过的 到 去 关于 作为 如果 经过 本能 ,

她以前习惯于凭本能四处走动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['meməri] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [ə'gen] ,
she had now to fall back upon memory , and call up again ,
她 有 现在 到 落下 后退 之上 记忆 , 和 称呼 向上 再次 ,

她现在只能依靠记忆，再次打电话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] ['dɪfɪkəlti] ,
with an effort sometimes painful in its difficulty ,
和 一个 努力 有时 痛苦 在 它是 困难 ,

虽然过程有时十分艰难，令人痛苦，

[ðæt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪk'sept]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['skætərd]	['haʊshoʊld]	.
that	**which**	**had**	**vanished**	**altogether**	**except**	**from**	**the**	**minds**	**of**	**its**	**scattered**	**household**	**.**
那	哪个	有	消失了	共	除了	从	这	思想	的	它是	疏散	家庭	.

除了散居各地的家人之外，它已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɜːrət]	['tʃeɪmbər]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	:
She	**found**	**the**	**door**	**of**	**the**	**turret**	**chamber**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**she**	**found**	**:**
她	成立	这	门	的	这	炮塔	房间	,	但	那	曾是	全部	她	成立	:

她找到了炮塔房间的门，但除此之外，她什么也没找到：

[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
the	**chamber**	**was**	**gone**	**.**
这	房间	曾是	已消失	.

密室不见了。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blæŋk]	[gæp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Nothing	**was**	**there**	**but**	**the**	**blank**	**gap**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**beyond**	**it**	**,**
没有什么	曾是	那里	但	这	空白的	差距	在	这	墙	,	和	超过	它	,

那里除了墙上的空白缺口外什么也没有，缺口之外，

[fɑːr]	[daʊn]	,	[ðə; ði]	['nɪrli]	['empti]	[moʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taʊər]	.
far	**down**	**,**	**the**	**nearly**	**empty**	**moat**	**of**	**the**	**tower**	**.**
远的	向下	,	这	几乎	空的	护城河	的	这	塔	.

远处，是几乎空无一物的塔楼护城河。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	,	['fraɪt(ə)nd]	[ænd; ənd]	[sɪk]	[æt; ət]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
She	**turned**	**,**	**frightened**	**and**	**sick**	**at**	**heart**	**,**	**and**	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**bridge**	**.**
她	转向	,	害怕	和	生病的	在	心	,	和	制成	她	方式	到	这	桥	.

她转身，既害怕又感到一阵恶心，朝着桥的方向走去。

[ðæt]	[stɪl]	[stʊd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['drɔːbrɪdʒ]	[ə'bʌv]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
That	**still**	**stood**	**,**	**but**	**the**	**drawbridge**	**above**	**was**	**gone**	**.**
那	仍然	站立	,	但	这	吊桥	多于	曾是	已消失	.

那座建筑依然屹立，但上面的吊桥已经不见了。

[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[moʊt]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	['wɜːrkʃɑːp]	.
She	**crossed**	**the**	**moat**	**and**	**entered**	**the**	**workshop**	**.**
她	交叉	这	护城河	和	进入	这	车间	.

她穿过护城河，走进了作坊。

[ə; eɪ]	['sɪŋ(ə)l]	[glæns]	[tʊk]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kiːp]	.
A	**single**	**glance**	**took**	**in**	**all**	**that**	**was**	**left**	**of**	**the**	**keep**	**.**
一个	单身的	瞥一眼	采取	在	全部	那	曾是	左边	的	这	保持	.

一眼望去，城堡残存的一切尽收眼底。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	!
Not	**a**	**floor**	**was**	**between**	**her**	**and**	**the**	**sky**	**!**
不是	一个	地面	曾是	之间	她	和	这	天空	!

她和天空之间没有任何楼层的阻隔！

[ðə; ði]	['rezərvwɑːr]	,	[greɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['maʊnt(ə)n]	-	[tɑːrn]	,	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	['ʌtərli]	!
The	**reservoir**	**,**	**great**	**as**	**a**	**little**	**mountain**	**-**	**tarn**	**,**	**had**	**vanished**	**utterly**	**!**
这	水库	,	伟大的	作为	一个	小的	山	-	山涧	,	有	消失了	完全地	!

那个像小山间湖泊一样大的蓄水池，竟然完全消失了！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪntri] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
All was cleared out ; and the white wintry clouds were sailing over her head .
全部 曾是 已清除 出去 ; 和 这 白色的 冬季 云 是 帆船 超过 她 头 .

一切都空无一物；白色的冬云在她头顶飘过。

['nɪrli] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .
Nearly a third part of the walls had been brought within a few feet of the ground .
几乎 一个 第三 部分 的 这 墙壁 有 到过 带来 之内 一个 很少 脚 的 这 地面 .

近三分之一的墙体已被拆除到离地面几英尺的地方。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪts] ['meɪs(ə)n] - [wɜːrk] .
The furnace was gone — all but its mason - work .
这 炉 曾是 已消失 — 全部 但 它是 石匠 - 工作 .

炉子不见了——只剩下砖石结构。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mʌnθs] .
It was like the change of centuries rather than months .
它 曾是 喜欢 这 改变 的 几个世纪 相当 比 几个月 .

感觉像是几个世纪过去了，而不是几个月。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [hæf] - [meltid] [ə'weɪ] .
The castle had half - melted away .
这 城堡 有 一半 - 融化 离开 .

城堡已经融化了一半。

[ɪts] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] , [seɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] .
Its idea was blotted out , save from the human spirit .
它是 主意 曾是 印迹 出去 , 节省 从 这 人类 精神 .

除了人类精神之外，它的思想已被彻底抹去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [ɪn] ['pɑːzətɪv] [peɪn] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,
She turned from the workshop , in positive pain of body at the sight ,
她 转向 从 这 车间 , 在 积极的 疼痛 的 身体 在 这 视线 ,

看到这番景象，她痛苦地转身离开了工作室。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['wɪðər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] ['leɪdi] [glæ'mɔːrgənz] ['pɑːrlər] .
and wandered she hardly knew whither , till she found herself in lady Glamorgan's parlour .
和 漫步 她 几乎 知道 往哪里去 , 直到 她 成立 她自己 在 女士 格拉摩根的 客厅 .

她漫无目的地游荡，不知该往何处去，直到她发现自己身处格拉摩根夫人的客厅里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['broʊkən] [tʃer] : [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
There was left a single broken chair : she sat down on it , closed her eyes ,
那里 曾是 左边 一个 单身的 破碎的 椅子 : 她 卫星 向下 在 它 , 关闭 她 眼睛 ,

只剩下一把破椅子：她坐在上面，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [leɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .
and laid back her head .
和 铺设 后退 她 头 .

她向后仰了仰头。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] : [ðer; ðər] [stʊd] ['ritʃəd] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] .
She opened them with a slight start : there stood Richard a yard or two away .
她 打开 他们 和 一个 轻微 开始 : 那里 站立 理查德 一个 院子 或者 二 离开 .

她猛地睁开眼睛，吓了一跳：理查德就站在一两码远的地方。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪˈtɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[ɡɔːn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	-	.
He	**had**	**heard**	**of**	**her**	**return**	**,**	**and**	**gone**	**at**	**once**	**to**	**Wyfern**	**.**
他	有	听到	的	她	返回	,	和	已消失	在	一次	到	-	.

他听说她回来了，立刻就去了怀芬。

[ðer; ðər]	[ˈlɜːrnɪŋ]	[ˈwɪðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪˈteɪkən]	[hɜːrˈself]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈfɑːloʊd]	,
There	**learning**	**whither**	**she**	**had**	**betaken**	**herself**	**,**	**he**	**had**	**followed**	**,**
那里	学习	往哪里去	她	有	被带走	她自己	,	他	有	随后	,

得知她去了哪里后，他也跟着去了。

[ænd; ənd]	[ˈtrækɪŋ]	[wʌt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈfutsteps]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪˈskʌvər]	,	[hæd; həd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	.
and	**tracking**	**what**	**of**	**her**	**footsteps**	**he**	**could**	**discover**	**,**	**had**	**at**	**length**	**found**	**her**	**.**
和	追踪	什么	的	她	脚步声	他	可以	发现	,	有	在	长度	成立	她	.

他循着她的足迹，最终找到了她。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**LVIII**	**.**
章	第五十八章	.

第五十八章

[lʌv]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˈliːsɪŋ]	.
LOVE	**AND**	**NO**	**LEASING**	**.**
爱	和	不	租赁	.

真爱，而非租赁。

[ðer; ðər]	[aɪz]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈflæʃɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈdʌb(ə)l]	[ˈsʌnraɪz]	.
Their	**eyes**	**met**	**in**	**the**	**flashes**	**of**	**a**	**double**	**sunrise**	**.**
他们的	眼睛	遇见	在	这	闪光灯	的	一个	双倍的	日出	.

在双重日出的闪光中，他们的目光相遇了。

[ðer; ðər]	[hændz]	[met]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[ɡrɑːspt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
Their	**hands**	**met**	**,**	**but**	**the**	**hand**	**of**	**each**	**grasped**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**other**	**.**
他们的	双手	遇见	,	但	这	手	的	每个	抓住	这	心	的	这	其他	.

他们的手相触了，但彼此的手都紧紧抓住了对方的心。

[tuː]	[ˈɑːnɪstər]	[ˈpjʊrɝ]	[soʊlz]	[ˈnevər]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈwɪndoʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmiːtɪŋ]	[ɡeɪz]	.
Two	**honester**	**purer**	**souls**	**never**	**looked**	**out**	**of**	**their**	**windows**	**with**	**meeting**	**gaze**	**.**
二	更诚实	更纯净	灵魂	绝不	看起来	出去	的	他们的	视窗	和	会议	目光	.

两个诚实纯洁的灵魂，从未在窗外目光交汇。

[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[noʊ]	[ˈbɑːdɪz]	[tuː; tə]	[dɪˈvaɪd]	[ðem; ðəm]	,
Had	**there**	**been**	**no**	**bodies**	**to**	**divide**	**them**	**,**
有	那里	到过	不	身体	到	划分	他们	,

如果没有尸体将他们隔开，

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈmiŋɡld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈræptʃər]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[ˈkɑːntent]	.
they	**would**	**have**	**mingled**	**in**	**a**	**rapture**	**of**	**faith**	**and**	**high**	**content**	**.**
他们	会	有	混合	在	一个	狂喜	的	信仰	和	高的	内容	.

他们会沉浸在信仰的狂喜和高度的满足之中。

[ðə; ði]	[ˌdesəˈleɪʃn]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	;	[ðə; ði]	[ˈdezərt]	[bluːmd]	[ænd; ənd]	[ˈblɔsəmd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[roʊz]
The	**desolation**	**was**	**gone**	**;**	**the**	**desert**	**bloomed**	**and**	**blossomed**	**as**	**the**	**rose**
这	荒凉	曾是	已消失	;	这	沙漠	盛开	和	盛开	作为	这	玫瑰

.
.
.

荒凉的景象消失了；沙漠像玫瑰一样盛开绽放。

[tuː; tə]	[ˈdɔːrəθi]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈræɡlən]	[wɜːr; wər]	[ˌriːˈbɪlt]	;
To	**Dorothy**	**it**	**was**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**Raglan**	**were**	**rebuilt**	**;**
到	多萝西	它	曾是	为了	一个	片刻	作为	如果	插肩袖	是	重建	;

对多萝西来说，那一刻仿佛拉格伦重建了一样；

[ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ,

the ruin and the winter had vanished before the creative ,

这 废墟 和 这 冬天 有 消失了 前 这 有创造力的 ,

在创作之前，废墟和寒冬都已消失殆尽。

['ðerfɔːr] [prə'fetɪk] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,

therefore prophetic throb of the heart of love ; then her eyes fell ,

所以 预言 搏动 的 这 心 的 爱 ; 然后 她 眼睛 跌倒 ,

因此，她心中涌起一股预言般的爱的悸动；然后她的目光垂了下来，

[nɑːt] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

not defeated by those of the youth ,

不是 战败 经过 那些 的 这 青年 ,

并未被年轻人打败，

[fɔːr; fər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪθ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

for Dorothy's faith gave her a boldness that was lovely even against the

为了 多萝西的 信仰 给予 她 一个 大胆 那 曾是 迷人的 甚至 反对 这

[fɔɪl] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ,

foil of maidenly reserve ,

挫败 的 少女 预订 ,

多萝西的信仰赋予了她一种勇敢，即使与少女的矜持形成对比，也显得格外动人。

[bʌt; bət] ['biːtn] [daʊn] [baɪ] ['kɑːnʃəns] : [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ]

but beaten down by conscience : the words of the marquis shot like an arrow

但 被打败 向下 经过 良心 : 这 字 的 这 侯爵 射击 喜欢 一个 箭

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['meməri] :

into her memory :

进入 她 记忆 :

但良心的谴责让她不堪重负：侯爵的话语如同利箭般刺入她的记忆：

- [lʌv] [aʊt'lɪvz] [ɔːl][bʌt; bət] ['liːsɪŋ] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃɚdz] .

' Love outlives all but leasing , ' and her eyes fell before Richard's .

- 爱 活得更久 全部 但 租赁 , - 和 她 眼睛 跌倒 前 理查德的 .

“爱情比租赁关系更长久，”说着，她的目光落在了理查德身上。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

But Richard imagined that something in his look had displeased her , and

但 理查德 想象 那 某物 在 他的 看 有 不高兴 她 , 和

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

was ashamed ,

曾是 羞愧 ,

但理查德觉得他的眼神可能惹她不高兴了，感到很羞愧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd]['evər] [wʊd] [biː; bi] , ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

for he had ever been , and ever would be , sensitive as a child to

为了 他 有 曾经 到过 , 和 曾经 会 是 , 敏感的 作为 一个 孩子 到

[rɪ'bjuːk] .

rebuke .

训斥 .

因为他一直以来，也永远都会像孩子一样，对责备非常敏感。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɔːr][ˌʌn'dʒʌst][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

Even when it was mistaken or unjust he would always find within him some

甚至 什么时候 它 曾是 错误 或者 不公正 他 会 总是 寻找 之内 他 一些

[graʊnd] [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laɪt] .

ground whereon it MIGHT have alighted .

地面 其中 它 可能 有 下车 .

即使事情是错误的或不公正的，他总能在内心深处找到一些理由，让事情得以成立。

- [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] , - [hiː; hi] [sed] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʊk]
' Forgive me , Dorothy , ' he said , supposing she had found his look
- 原谅 我 , 多萝西 , - 他 说 , 假如 她 有 成立 他的 看
[prɪ'zʌmptʃuəs] .
presumptuous .
放肆 .

“请原谅我，多萝西，”他说道，以为她觉得他刚才的眼神很冒昧。

- [neɪ] , ['ritʃəd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
' Nay , Richard , ' returned Dorothy , with her eyes fast on the ground ,
- 不 , 理查德 , - 返回 多萝西 , 和 她 眼睛 快速地 在 这 地面 ,

“不，理查德，”多萝西回答道，眼睛紧盯着地面。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['roʊzi] [mɪsts] [keɪm] ['raɪzɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ,
whence it seemed rosy mists came rising through her ,
何处 它 似乎 红润 薄雾 来了 上升 通过 她 ,

仿佛玫瑰色的薄雾从她身上升腾而起，

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [kɔːz] ['werfɔːr] [ðaʊ] [ʃʊdst] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː]
' I know no cause wherefore thou shouldst ask me to forgive thee , but I do
- 我 知道 不 原因 因此 你 应该 问 我 到 原谅 你 , 但 我 做
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我不知道你为何要请求我的原谅，但我知道，

[ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] ,
although thou knowest not ,
虽然 你 最了解 不是 ,

虽然你不知道，

[ɡʊd] [kɔːz] ['werfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðiː] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] .
good cause wherefore I should ask thee to forgive me .
好的 原因 因此 我 应该 问 你 到 原谅 我 .

我有充分的理由请求你的原谅。

['ritʃəd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] ,
Richard , I will tell thee the truth ,
理查德 , 我 将要 告诉 你 这 真相 ,

理查德，我会告诉你实话。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'ɡen] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʌnd] ['duːɪŋ] [ə'mɪs] ,
and thou wilt tell me again how I might have shunned doing amiss ,
和 你 枯萎 告诉 我 再次 如何 我 可能 有 被排斥 正在做 错误 ,

你还要再告诉我，我该如何避免做错事？

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][maɪ][laɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] . -
and how far my lie was an evil thing . '
和 如何 远的 我的 说谎 曾是 一个 邪恶的 事物 . -

我的谎言究竟有多么邪恶？

- [laɪ] , ['dɔːrəθi] !
' Lie , Dorothy !
- 说谎 , 多萝西 !

“撒谎吧，多萝西！”

[ðaʊ] [hæst] ['nevər] [laɪd; liːd] ! -
Thou hast never lied ! '
你 哈斯特 绝不 撒谎了 ! -

你从未说过谎！

- [hɪr] [ˌem ˈiː] , ['ritʃəd] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] .
' Hear me , Richard , first , and then judge .
- 听到 我 , 理查德 , 第一的 , 和 然后 法官 .

“理查德，先听我说，然后再评判。”

[ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst]
Thou rememberest
你 记住

你记得

[aɪ][dɪd] [tel] [ðiː] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
I did tell thee that night as we talked in the field ,
我 做过 告诉 你 那 夜晚 作为 我们 谈话 在 这 场地 ,

那天晚上我们在田野里聊天的时候，我确实告诉过你，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][noʊ] ['misivz] : [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ɪts] [pər'pɔːrt]
that I had about me no missives : the word was true , but its purport
那 我 有 关于 我 不 信件 : 这 单词 曾是 真的 , 但 它是 旨趣
[wʌz; wəz] [fɔːls] .
was false .
曾是 错误的 .

我身上没有信件：这句话没错，但它的意思却是错的。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [ðaʊ] [dɪdst] [hoʊld][ɪn] [ðaɪ] [hænd][maɪ] [koʊm] ,
When I said that , thou didst hold in thy hand my comb ,
什么时候 我 说 那 , 你 迪斯特 抓住 在 你的 手 我的 梳子 ,

我说这话的时候，你手里拿着我的梳子。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [kən'siːld] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [ɪn] ['saɪfər] . -
wherein were concealed certain papers in cipher . '
其中 是 暗 肯定 文件 在 密码 . -

其中用密码隐藏了一些文件。

- [oʊ] [ðaʊ] ['kʌnɪŋ] [wʌn] ! -
' Oh thou cunning one ! '
- 哦 你 狡猾 一 ! -

“你这狡猾的家伙！”

[kraɪd] ['ritʃəd] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] , [hæf] ['hjuːmərəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ['əʊvətɒpt]
cried Richard , half reproachfully , half humorously , but the amusement overtopped
哭 理查德 , 一半 责备地 , 一半 幽默地 , 但 这 娱乐 被淹没
[ðə; ði] ['sɪriəsnəs] .
the seriousness .
这 严肃 .

理查德半是责备地、半是开玩笑地喊道，但玩笑的情绪盖过了严肃的情绪。

- [maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
' My heart did reproach me ; but Richard , what WAS I to do ? '
- 我的 心 做过 责备 我 ; 但 理查德 , 什么 曾是 我 到 做 ? -

“我的内心责备自己；可是理查德，我又能怎么办呢？”

- ['werfɔːr] [dɪd] [ðaɪ] [hɑːrt] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] , ['dɔːrəθi] ? -
' Wherefore did thy heart reproach thee , Dorothy ? '
- 因此 做过 你的 心 责备 你 , 多萝西 ? -

“多萝西，你为何心中责备自己？”

- [ðæt] [aɪ][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — [ðæt] [aɪ][toʊld] [ðiː] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , ['ritʃəd] . -
' That I told a falsehood — that I told THEE a falsehood , Richard . '
- 那 我 讲述 一个 谬误 — 那 我 讲述 你 一个 谬误 , 理查德 . -

“我说了谎——我说了谎，理查德，骗了你。”

- [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] - , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] ? -
' Then had it been Upstill , thou wouldst not have minded ? '
- 然后 有 它 到过 - , 你 会 不是 有 有思想 ? -
“那么，如果那是厄普斯蒂尔，你就不会介意了吗？ ”

- - !
' Upstill !
- - !
'Upstill!

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][toʊld] - [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] .
I would never have told Upstill a falsehood .
我 会 绝不 有 讲述 - 一个 谬误 .
我绝不会跟Upstill说谎。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] . -
I would have beaten him first . '
我 会 有 被打败 他 第一的 . -
我本来会先打败他的。

- [ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə]
' Then thou didst think it better to tell a falsehood to me than to
- 然后 你 迪斯特 思考 它 更好的 到 告诉 一个 谬误 到 我 比 到
“那么你认为对我说谎比……”

- ? -
Upstill ? '
- ? -
依然?

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [sɪn] [əˈgenst] [ðiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] , [ˈritʃəd] .
' I would rather sin against thee , an ' it were a sin , Richard .
- 我 会 相当 罪 反对 你 , 一个 - 它 是 一个 罪 , 理查德 .
“我宁愿得罪你，而且”那也是一种罪过，理查德。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ɪn] [ðaɪ] [hændz] , [sɪn][ɔːr] [nʌn] ,
Were it wrong to think I would rather be in thy hands , sin or none ,
是 它 错误的 到 思考 我 会 相当 是 在 你的 双手 , 罪 或者没有任何 ,
如果认为我宁愿待在你手中是错的，无论是否有罪，

[ɔːr][sɪn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] - [ˈspɪrɪtɪd] [neɪv] [huːm] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] ?
or sin and all , than in those of a mean - spirited knave whom I despised ?
或者 罪 和 全部 , 比 在 那些 的 一个 意思是 - 精神抖擞 恶棍 谁 我 被鄙视的 ?
还是说，比起我所鄙视的那个卑鄙无耻之徒，我宁愿承受罪恶和一切罪孽?

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
Besides I might one day , somehow or other ,
除了 我 可能 一 天 , 不知何故 或者 其他 ,
此外，或许有一天，我会以某种方式……

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
make it up to thee — but I could not to him .
制作 它 向上 到 你 — 但 我 可以 不是 到 他 .
我要补偿你——但我不能补偿他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sɪn] , [ˈritʃəd] ? — [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
But was it sin , Richard ? — tell me that .
但 曾是 它 罪 , 理查德 ? — 告诉 我 那 .
但那是罪过吗，理查德？——告诉我。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪz] .
I have thought and thought over the matter until my mind is maze .
我 有 想法 和 想法 超过 这 事情 直到 我的 头脑 是 迷宫 .
我反复思考这个问题，直到我的脑子一片混乱。

[ðaʊ] [siːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪzɪz] ['bɪznəs] , [nɑːt] [maɪn] ,
Thou seest it was my lord marquis's business , not mine ,
你 西斯特 它 曾是 我的 主 侯爵的 商业 , 不是 矿 ,

你看，这是我侯爵大人的事务，不是我的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst][noʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -
and thou hadst no right in the matter . '
和 你 哈斯特 不 正确的 在 这 事情 . -

你在这件事上没有发言权。

- ['prɪðiː] , ['dɔːrəθi] , [æsk][nɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] . -
' Prithee , Dorothy , ask not me to judge . '
- 普里西 , 多萝西 , 问 不是 我 到 法官 . -

“求你了，多萝西，别让我评判你。”

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [maɪ'self]
' Art thou then so angry with me that thou will not help me to judge myself
- 艺术 你 然后 所以 生气的 和 我 那 你 将要 不是 帮助 我 到 法官 我
[ə'raɪt] ? -
aright ? '
好的 ? -

“那么，你对我如此生气，以至于不愿帮助我正确地审视自己吗？”

- [nɑːt][soʊ] , ['dɔːrəθi] ,
' Not so , Dorothy ,
- 不是 所以 , 多萝西 ,

“并非如此，多萝西。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n]
but there is one command in the New Testament for the which I am often
但 那里 是 一 命令 在 这 新的 遗嘱 为了 这 哪个 我 是 经常
[mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] . -
more thankful than for any other . '
更多的 感恩 比 为了 任何 其他 . -

但是，新约中有一条诫命，我常常比其他任何诫命都更感激它。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['ritʃəd] . -
' What is that , Richard . '
- 什么 是 那 , 理查德 . -

“那是什么，理查德？”

- [dʒʌdʒ] [nɑːt] .
' JUDGE NOT .
- 法官 不是 .

不要论断。

['priðiː] , [bɪ'twiːn] [huːm] [liːθ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , ['dɔːrəθi] ?
Prythee , between whom lieth the quarrel , Dorothy ?
普里西 , 之间 谁 谎言 这 争吵 , 多萝西 ?

多萝西，请问你们之间到底是谁在争吵？

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] . -
Bethink thee . '
思考 你 . -

好好想想。

- [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] . -
' Between thee and me , Richard . '
- 之间 你 和 我 , 理查德 . -

“你我之间，理查德。”

- [noʊ] , ['verɪli] , ['dɔːrəθi] .
' No , verily , Dorothy .
- 不 , 确实 , 多萝西 .

“不，真的，多萝西。”

[aɪ] [ə'kjuːz] [ðiː] [nɑːt] . -
I accuse thee not . '
我 控 你 不是 . -

我没有指责你。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .
Dorothy was silent for a moment , thinking .
多萝西 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 思维 .

多萝西沉默了一会儿，陷入沉思。

- [aɪ] [siː] , ['ritʃəd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I see , Richard , ' she said .
- 我 看 , 理查德 , - 她 说 .

“我明白了，理查德,”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . -
' It lieth between me and my own conscience . '
- 它 谎言 之间 我 和 我的 自己的 良心 . -

“这取决于我和我的良心。”

- [ðen] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['dɔːrəθi] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [step] [bɪ'twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ]
' Then who am I , Dorothy , that I should dare step betwixt thee and thy
- 然后 WHO 是 我 , 多萝西 , 那 我 应该 敢 步 中间 你 和 你的
['kɑːnʃəns] ?
conscience ?
良心 ?

“那么，多萝西，我算什么，竟敢介入你和你的良心之间？ ”

[gɑːd] [fər'bɪd] .
God forbid .
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] . -
That were a presumption deserving indeed the pains of hell . '
那 是 一个 假定 值得 的确 这 疼痛 的 地狱 . -

那是一种狂妄自大的行为，理应下地狱。

- [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['deizmən] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ? -
' But if my conscience and I seek a daysman betwixt us ? '
- 但 如果 我的 良心 和 我 寻找 一个 戴斯曼 中间 我们 ? -

“但如果我和我的良心需要一位调解人来调解我们之间的矛盾呢？ ”

- ['mɔːrt(ə)l][mæn][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] ['deizmən] , ['dɔːrəθi] .
' Mortal man can never be that daysman , Dorothy .
- 凡人 男人 能 绝不 是 那 戴斯曼 , 多萝西 .

“凡人永远不可能成为白昼之人，多萝西。”

[neɪ] , [æn; ən] - [ðaʊ] [niːd] [æn; ən]['ʌmpaɪər] ,
Nay , an ' thou need an umpire ,
不 , 一个 - 你 需要 一个 裁判 ,

不，你需要一个裁判。

[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[siːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[brɔːt]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	['kɑːnʃəns]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ðiː]	[tuː; tə]	[ə'griː]	.
thou	**must**	**seek**	**to**	**him**	**who**	**brought**	**thee**	**and**	**thy**	**conscience**	**together**	**and**	**told**	**thee**	**to**	**agree**	**.**
你	必须	寻找	到	他	WHO	带来	你	和	你的	良心	一起	和	讲述	你	到	同意	.

你必须去寻找那位将你和你的良心联系在一起，并告诉你应该达成一致的人。

[let]	[gɑːd]	,	['oʊvər]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	,	[tel]	[ðiː]	['weðər]	[ɔːr]	[noʊ]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	[rɔːŋ]	.
Let	**God**	**,**	**over**	**all**	**and**	**in**	**all**	**,**	**tell**	**thee**	**whether**	**or**	**no**	**thou**	**wert**	**wrong**	**.**
让	上帝	,	超过	全部	和	在	全部	,	告诉	你	无论	或者	不	你	沃特	错误的	.

让上帝，在一切之上，告诉你你是否做错了。

[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[der]	[nɑːt]	.
For	**me**	**,**	**I**	**dare**	**not**	**.**
为了	我	,	我	敢	不是	.

至于我，我不敢。

[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	['dɔːrəθi]	,
Believe	**me**	**,**	**Dorothy**	**,**
相信	我	,	多萝西	,

相信我，多萝西。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃɪr]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[mæn]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'medl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[mæn]	.	-
it	**is**	**sheer**	**presumption**	**for**	**one**	**man**	**to**	**intermeddle**	**with**	**the**	**things**	**that**	**belong**	**to**	**the**	**spirit**	**of**	**another**	**man**	**.**	**'**
它	是	透明	假定	为了	一	男人	到	管闲事	和	这	事物	那	属于	到	这	精神	的	其他	男人	.	-

一个人竟敢干涉另一个人的精神世界，这简直是狂妄自大。

-	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	-	[sed]	['dɔːrəθi]	,
'	**But**	**these**	**are**	**only**	**the**	**things**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**'**	**said**	**Dorothy**	**,**
-	但	这些	是	仅有的	这	事物	的	一个	女士	,	-	说	多萝西	,

“但这只是女人的事,”多萝西说。

[ɪn]	[pjʊr]	['tʃaɪldɪʃ]	[hjuː'mɪləti]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[lʌv]	.
in	**pure**	**childish**	**humility**	**born**	**of**	**love**	**.**
在	纯的	幼稚	谦逊	出生	的	爱	.

出于爱的纯真孩童般的谦逊。

-	[ʃʊr]	,	['dɔːrəθi]	,	[ðaʊ]	[wʊdst]	[nɑːt]	[dʒest]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['soʊbər]	['mætərz]	.	-
'	**Sure**	**,**	**Dorothy**	**,**	**thou**	**wouldst**	**not**	**jest**	**in**	**such**	**sober**	**matters**	**.**	**'**
-	当然	,	多萝西	,	你	会	不是	笑话	在	这样的	清醒	事情	.	-

“当然，多萝西，你不会在这种严肃的事情上开玩笑的。”

-	[gɑːd]	[fər'bɪd]	,	['ritʃəd]	!
'	**God**	**forbid**	**,**	**Richard**	**!**
-	上帝	禁止	,	理查德	!

“上帝保佑，理查德！”

[aɪ]	[bʌt; bət]	[spoʊk]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	.
I	**but**	**spoke**	**that**	**which**	**was**	**in**	**me**	**.**
我	但	辐	那	哪个	曾是	在	我	.

我只是说出了我内心所想。

[aɪ]	[siː]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fuːlɪʃnəs]	.	-
I	**see**	**now**	**it**	**was**	**foolishness**	**.**	**'**
我	看	现在	它	曾是	愚蠢	.	-

我现在明白那是愚蠢的行为了。

- [ɔːl] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , - [sed] ['ritʃəd] ,
' All a man can do in this matter of judgment , ' said Richard ,
- 全部 一个 男人 能 做 在 这 事情 的 判断 , - 说 理查德 ,

“一个人在判断这件事上所能做的也就只有这些了，”理查德说。

- [ɪz][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi][kæn; kən] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
' is to lead his fellow man , if so be he can , up to the judgment of
- 是 到 带领 他的 同伴 男人 , 如果 所以 是 他 能 , 向上 到 这 判断 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“就是带领他的同胞，如果可以的话，走向神的审判。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [der] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
He must never dare judge him for himself .
他 必须 绝不 敢 法官 他 为了 他自己 .

他绝不能妄自评判他。

[æn; ən] - [ðaʊ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [ðaʊ] [dɪd] [wel] [ɔːr] [ɪl] [ɪn] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] ,
An ' thou cannot tell whether thou did well or ill in what thou didst ,
一个 - 你 不能 告诉 无论 你 做过 出色地 或者 患病的 在 什么 你 迪斯特 ,

你无法判断自己所做的事情是好是坏。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][veks] [ðaɪ] [soʊl] .
thou shouldst not vex thy soul .
你 应该 不是 烦恼 你的 灵魂 .

你不应该让自己的灵魂烦恼。

[gɑːd][ɪz] [ðaɪ] ['refjuːdʒ] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
God is thy refuge — even from the wrongs of thine own judgment .
上帝 是 你的 避难所 — 甚至 从 这 错误 的 你的 自己的 判断 .

上帝是你的避难所——即使面对你自己判断的错误。

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ðiː] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɪf] ['niːdfl] [ðaʊ] [meist] [rɪ'pent] .
Pray to him to let thee know the truth , that if needful thou mayst repent .
祈祷 到 他 到 让 你 知道 这 真相 , 那 如果 需要 你 五月 悔改 .

向他祈祷，让他告诉你真相，以便你在必要时可以悔改。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːroʊfl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðiː] .
Be patient and not sorrowful until he show thee .
是 病人 和 不是 悲伤 直到 他 展示 你 .

耐心等待，不要悲伤，直到他向你显明。

[nɔːr] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðiː] ['hɑːrʃli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌdʒ] [ðiː] ['truːli] .
Nor fear that he will judge thee harshly because he must judge thee truly .
也不 害怕 那 他 将要 法官 你 严厉地 因为 他 必须 法官 你 真的 .

不要害怕他会严厉地评判你，因为他必须如实评判你。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɔːŋ] [gɑːd] .
That were to wrong God .
那 是 到 错误的 上帝 .

那将是对上帝的亵渎。

[trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [ðaʊ] [fɪr] [rɔːŋ] [ɪn] [ðaɪ'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðiː]
Trust in him even when thou fearest wrong in thyself , for he will deliver thee
相信 在 他 甚至 什么时候 你 恐惧 错误的 在 你自己 , 为了 他 将要 递送 你
[ˌðer'frʌm] . -
therefrom . '
由此 . -

即使你担心自己会犯错，也要信赖他，因为他会救你脱离困境。

- [ɑː] ! [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ɑːrt] [ðaʊ] , ['ritʃəd] . -
' Ah ! how good and kind art thou , Richard . '
- 啊 ! 如何 好的 和 种类 艺术 你 , 理查德 . -

“啊！理查德，你真是太好了，太善良了。”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːrəθi] ? -
' How should I be other to thee , beloved Dorothy ? '
- 如何 应该 我 是 其他 到 你 , 心爱 多萝西 ? -

“我怎能对你冷漠无情，我亲爱的多萝西？”

- [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ðen] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [dɪ'siːv] [ðiː] ? -
' Thou art not then angry with me that I did deceive thee ? '
- 你 艺术 不是 然后 生气的 和 我 那 我 做过 欺骗 你 ? -

“那么，你难道不生我的气，因为我欺骗了你吗？”

- [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['æŋgri] ?
' If thou didst right , wherefore should I be angry ?
- 如果 你 迪斯特 正确的 , 因此 应该 我 是 生气的 ?

“如果你做得对，我为什么要生气呢？”

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [rɔːŋ] ,
If thou didst wrong ,
如果 你 迪斯特 错误的 ,

如果你做错了事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['sɑːri] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ]
I am well content to know that thou wilt be sorry therefor as soon as thou
我 是 出色地 内容 到 知道 那 你 枯萎 是 对不起 因此 作为 很快 作为 你
[siːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
seest it ,
西斯特 它 ,

我知道你一看到就会为此后悔，我对此感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] , [biː; bi] ['sɑːri] .
and before that thou canst not , thou must not , be sorry .
和 前 那 你 罐 不是 , 你 必须 不是 , 是 对不起 .

在此之前，你不能，也不应该感到后悔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [duː] ,
I am sure that what thou knowest to be right that thou will do ,
我 是 当然 那 什么 你 最了解 到 是 正确的 那 你 将要 做 ,

我相信你一定会去做你认为正确的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
and it seemeth as if God himself were content with that for the time .
和 它 似乎 作为 如果 上帝 他自己 是 内容 和 那 为了 这 时间 .

看来上帝本人也对当时的情况感到满意。

[wʌt] [ðə; ði] ['veri] [raɪt] [θɪŋ] [ɪz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['dɪfər] ,
What the very right thing is , concerning which we may now differ ,
什么 这 非常 正确的 事物 是 , 有关 哪个 我们 可能 现在 不同 ,

至于什么才是正确的做法，我们现在可能对此存在分歧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [tə'geðər] [wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] , [tuː; tə]
we must come to see together one day — the same , and not another , to
我们 必须 来 到 看 一起 一 天 — 这 相同的 , 和 不是 其他 , 到
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

我们终有一天会一起看到——对我们双方而言，看到的都是同一件事，而不是另一件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siː] , [ɪz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [pæθ] ['ðɪðər] .
and this doing of what we see , is to each of us the path thither .
和 这 正在做 的 什么 我们 看 ，是 到 每个 的 我们 这 小路 那里 .

而我们所看到的这一切，对我们每个人来说，就是通往目标的道路。

[let] [gɑːd] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] , ['dɔːrəθi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwərd] [pɑːrts] ,
Let God judge us , Dorothy , for his judgment is light in the inward parts ,
让 上帝 法官 我们 ， 多萝西 ， 为了 他的 判断 是 光 在 这 向内 部分 ，

多萝西，让上帝来审判我们吧，因为他的审判是光照我们内心的。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɑːr'selvz] .
showing the truth and enabling us to judge ourselves .
显示 这 真相 和 使能 我们 到 法官 我们自己 .

揭示真相，使我们能够自我评判。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðiː] [ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] , [wʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ber] [noʊ] [laɪt] .
For me to judge thee and thee me , Dorothy , would with it bear no light .
为了 我 到 法官 你 和 你 我 ， 多萝西 ， 会 和 它 熊 不 光 .

多萝西，如果我评判你，你评判我，那将毫无意义。

[waɪ] , ['dɔːrəθi] , [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] — [jet] [haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [noʊ] ?
Why , Dorothy , knowest thou not — yet how shouldst thou know ?
为什么 ， 多萝西 ， 最了解 你 不是 — 然而 如何 应该 你 知道 ？

多萝西，你为何不知？——可是，你又怎会知道呢？

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
that this is the very matter for the which we , my father and his party ,
那 这 是 这 非常 事情 为了 这 哪个 我们 ，我的 父亲 和 他的 派对 ，

这正是我们，我父亲和他的政党，所要处理的事情。

[kən'tend] — [ðæt] [iːtʃ] [mæn] , ['neɪmli] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,
contend — that each man , namely , in matters of conscience , shall be left to his God ,
抗衡 — 那 每个 男人 ， 即 ，在 事情 的 良心 ， 将 是 左边 到 他的 上帝 ，

主张——每个人，即在良心问题上，都应该交由自己的上帝来决定。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?
and remain unjudged of his brother ?
和 保持 未经评判 的 他的 兄弟 ？

并且对他的兄弟不加评判？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːn] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt] ,
And if I fight for this on mine own part ,
和 如果 我 斗争 为了 这 在 矿 自己的 部分 ，

如果我凭自己的力量去争取这件事，

['ʌntəˌ'ʌntu] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] , ['dɔːrəθi] ,
unto whom should I accord it if not to thee , Dorothy ,
到 谁 应该 我 符合 它 如果 不是 到 你 ， 多萝西 ，

如果不给你，我还能给谁呢，多萝西？

[huː] [ɑːrt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] [soʊl] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['breɪvəst][ɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ?
who art the highest in soul and purest in mind and bravest in heart of all women I have known ?
WHO 艺术 这 最高 在 灵魂 和 最纯净的 在 头脑 和 最勇敢的 在 心 的 全部 女性 我 有 已知 ？

在我认识的所有女性中，谁拥有最高尚的灵魂、最纯洁的心灵和最勇敢的内心？

['ðerfɔːr] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [truː]

Therefore I love thee with all the power of a heart that loves that which is true

所以 我 爱 你 和 全部 这 力量 的 一个 心 那 爱 那 哪个 是 真的

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

before that which is beautiful ,

前 那 哪个 是 美丽的 ,

因此，我爱你，用一颗爱真理胜过爱美的心的全部力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑːnɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] . -

and that which is honest before that which is of good report . '

和 那 哪个 是 诚实的 前 那 哪个 是 的 好的 报告 . -

诚实的事胜过有名望的事。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [æz; əz][ɑːr; ər]

What followed I leave to the imagination of such of my readers as are

什么 随后 我 离开 到 这 想像力 的 这样的 的 我的 读者 作为 是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [,ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [trʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [diːpər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

capable of understanding that the truer the nature the deeper must be the

有能力的 的 理解 那 这 更真实 这 自然 这 更深 必须 是 这

['pæʃ(ə)n] ,

passion ,

热情 ,

接下来的内容就留给那些能够理解“人性越真实，激情就越深沉”这一道理的读者们自行想象吧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [wɪl] [jet] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['grændɚ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [lʌv]

and of hoping that the human soul will yet burst into grander blossoms of love

和 的 希望 那 这 人类 灵魂 将要 然而 爆裂 进入 更宏伟 花朵 的 爱

[ðæn; ðən] ['evər] ['poʊət][hæz; həz] [driːmd] ,

than ever poet has dreamed ,

比 曾经 诗人 有 梦见 ,

并期盼人类的灵魂终将绽放出比诗人所梦想的更加壮丽的爱情之花。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sʌŋ] .

not to say sung .

不是 到 说 唱 .

更别说唱了。

[aɪ] [liːv] [,aɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [,ʌndər'stænd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['greɪtər]

I leave it also to the hearts of those who understand that love is greater

我 离开 它 还 到 这 心 的 那些 WHO 理解 那 爱 是 更大的

[ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] .

than knowledge .

比 知识 .

我也将答案留给那些懂得爱比知识更伟大的人的心。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['oʊnli] [breɪnz] — [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ]

For those who have neither heart nor imagination — only brains — to them I

为了 那些 WHO 有 两者都不 心 也不 想像力 — 仅有的 大脑 — 到 他们 我

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] ,

presume to leave nothing ,

估 到 离开 没有什么 ,

对于那些既无情又无想象力，只有头脑的人，我想我不会给他们留下任何东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣乔治和圣米迦勒，第3卷(St. George and St. Michael, Volume 3)

第11/11页

['noʊɪŋ]	[wʌt]	[self]	-	['sætɪsfaɪɪŋ]	['riːsɔːrsɪz]	[ðeɪ]	[pə'zes]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	.
knowing	**what**	**self**	**-**	**satisfying**	**resources**	**they**	**possess**	**of**	**their**	**own**	**.**
会心	什么	自己	-	令人满意	资源	他们	具有	的	他们的	自己的	.

了解他们自身拥有哪些能够带来自我满足感的资源。

[ðə; ði]	[per]	['wɔndəd]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[tə'geðər]	,
The	**pair**	**wandered**	**all**	**over**	**the**	**ruins**	**together**	**,**
这	一对	漫步	全部	超过	这	废墟	一起	,

两人结伴在废墟中四处游荡。

[ænd; ənd]	['dɔːrəθi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['pleɪsɪz]	[tuː; tə]	[teɪk]	['ritʃəd]	[tuː; tə]	,
and	**Dorothy**	**had**	**a**	**hundred**	**places**	**to**	**take**	**Richard**	**to**	**,**
和	多萝西	有	一个	百	地方	到	拿	理查德	到	,

多萝西有上百个地方可以带理查德去，

[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['hoʊlnəs]	[ænd; ənd]	[juːz]	—	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[rest]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['tʃeɪmbər]	,
and	**tell**	**him**	**what**	**they**	**had**	**been**	**and**	**how**	**they**	**had**	**looked**	**in**	**their**	**wholeness**	**and**	**use**	**—**	**amongst**	**the**	**rest**	**her**	**own**	**chamber**	**,**
和	告诉	他	什么	他们	有	到过	和	如何	他们	有	看起来	在	他们的	完整性	和	使用	—	在	这	休息	她	自己的	房间	,

并告诉他它们曾经是什么，它们完整时的样子和用途——以及其他一些东西，包括她自己的房间，

['wɪðər]	['mɑːrkwɪs]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['letər]	[wɪtʃ]	['mɪstrəs]	-	[hæd; həd]	[faʊnd]	[soʊ]	['bædli]	[kən'siːld]	.
whither	**Marquis**	**had**	**brought**	**her**	**the**	**letter**	**which**	**mistress**	**Upstill**	**had**	**found**	**so**	**badly**	**concealed**	**.**
往哪里去	侯爵	有	带来	她	这	信	哪个	情妇	-	有	成立	所以	糟糕	暗	.

侯爵把那封被厄普斯蒂尔夫人藏得很隐蔽的信带到了她那里。

[ðen]	['rɪtʃɝdz]	[tɜːrn]	[keɪm]	,
Then	**Richard's**	**turn**	**came**	**,**
然后	理查德的	转动	来了	,

然后轮到理查德了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	['dɔːrəθi]	[ə; eɪ]	['sædli]	['vɪvɪd]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;
and	**he**	**gave**	**Dorothy**	**a**	**sadly**	**vivid**	**account**	**of**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**of**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**place**	**;**
和	他	给予	多萝西	一个	令人遗憾的是	生动	帐户	的	什么	他	有	已见	的	这	破坏	的	这	地方	;

他向多萝西生动地描述了他所目睹的该地被摧毁的景象，令人悲伤不已；

[haʊ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[hoʊl]	[rɪ'pʌblɪk]	[ʌv; əv]	[ænts]	,
how	**,**	**as**	**if**	**with**	**whole**	**republics**	**of**	**ants**	**,**
如何	,	作为	如果	和	所有的	共和国	的	蚂蚁	,

就像整个蚂蚁共和国一样，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[swɔːmd]	[ɔːl]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[men]	[peɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
it	**had**	**swarmed**	**all**	**over**	**with**	**men**	**paid**	**to**	**destroy**	**it**	**;**
它	有	蜂拥而至	全部	超过	和	男人	有薪酬的	到	破坏	它	;

到处都是受雇来摧毁它的人；

[haʊ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;
how in every direction the walls were falling at once ;
如何 在 每一个 方向 这 墙壁 是 坠落 在 一次 ;

墙壁同时向四面八方倒塌；

[haʊ] [ðeɪ] [dʌg] [ænd; ənd] [dreɪnd] [æt; ət] [fɪʃ] - [pɑːndz][ænd; ənd] [moʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [hoʊp] [ʌv; əv]
how they dug and drained at fish - ponds and moat in the wild hope of
如何 他们 挖 和 排水 在 鱼 - 池塘 和 护城河 在 这 荒野 希望 的
['faɪndɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,
finding hidden treasure ,
寻找 隐 宝藏 ,

他们怀着找到隐藏宝藏的渺茫希望，在鱼塘和护城河里挖掘和排干水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hjuːdʒ]
and had found in the former nothing but mud and a bunch of huge
和 有 成立 在 这 以前的 没有什么 但 泥 和 一个 束 的 巨大的
[oʊld] [kiːz] ,
old keys ,
老的 钥匙 ,

而前者里除了泥土和一堆巨大的旧钥匙之外什么也没有找到。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːst] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
the last of some lost story of ancient days ,
这 最后的 的 一些 丢失的 故事 的 古老的 天 ,

这是古代某个失落故事的最后篇章。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [gɪlt] [spɜːrz] ,
— and in the latter nothing but a pair of silver - gilt spurs ,
— 和 在 这 后者 没有什么 但 一个 一对 的 银 - 镀金 马刺 ,

——而后者只有一副镀金银马刺，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
which he had himself bought of the fellow who found them .
哪个 他 有 他自己 买 的 这 同伴 WHO 成立 他们 .

这些东西是他自己从发现它们的那个人那里买来的。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃel] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['taʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [breɪk]
He told her what a terrible shell the Tower of towers had been to break
他 讲述 她 什么 一个 糟糕的 壳 这 塔 的 塔楼 有 到过 到 休息
— [haʊ] ['æftər] ['θroʊɪŋ] [ɪts] ['bætlˌmentɪd] [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] ,
— how after throwing its battlemented crown into the moat ,
— 如何 后 投掷 它是 城垛 王冠 进入 这 护城河 ,

他告诉她，那座塔楼的残骸是多么难以摧毁——他是如何将它带垛口的塔顶扔进护城河之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ə'tækt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
they had in vain attacked the walls ,
他们 有 在 徒劳 遭到攻击 这 墙壁 ,

他们徒劳地进攻了城墙。

[maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pɪkˌæks] [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
might almost as well have sought with pickaxes and crowbars to tear
可能 几乎 作为 出色地 有 寻求 和 镐 和 撬棍 到 撕
[ə'sʌndər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] ,
asunder the living rock ,
分离 这 活的 岩石 ,

这几乎等同于用镐和撬棍去撬开那块活着的磐石。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɪrseɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd]
and at last — but this was hearsay , he had not seen it — had
和 在 最后的 — 但 这 曾是 传闻 , 他 有 不是 已见 它 — 有
['ʌndə'maind] [ðə; ði] [wɔːl] ,
undermined the wall ,
被削弱 这 墙 ,

最后——但这只是传闻，他并没有亲眼所见——墙体已经被破坏了。

[prɔpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] , [set] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ɑːn]['faɪər] ,
propped it up with timber , set the timber on fire ,
支撑 它 向上 和 木材 , 放 这 木材 在 火 ,

用木头把它撑起来，然后把木头点燃。

[ænd; ənd][soʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , [tʌf] ['mæsi]
and so succeeded in bringing down a portion of the hard , tough massy
和 所以 成功了 在 带来 向下 一个 部分 的 这 难的 , 艰难的 大
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

因此成功击溃了一部分坚固的群众防线。

- [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['taʊər] , [dʌst] [noʊ] ,
' What became of the wild beasts in the base of the kitchen - tower , dost know ,
- 什么 成为 的 这 荒野 野兽 在 这 根据 的 这 厨房 - 塔 , 朋友 知道 ,
['ritʃəd] ? -
Richard ? '
理查德 ? -

“理查德，你知道厨房塔底下的那些野兽后来怎么样了吗？”

- [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['keɪdʒɪz] , - ['ænsər] ['ritʃəd] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] .
' I saw their cages , ' answered Richard , ' but they were empty .
- 我 锯 他们的 笼子 , - 回答 理查德 , - 但 他们 是 空的 .

“我看到了它们的笼子，”理查德回答说，“但是笼子是空的。”

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
I asked what they were , and what had become of the animals ,
我 问 什么 他们 是 , 和 什么 有 变得 的 这 动物 ,

我问它们是什么，以及这些动物后来怎么样了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .
of which all the country had heard , but no one could tell me .
的 哪个 全部 这 国家 有 听到 , 但 不 一 可以 告诉 我 .

全国上下都听说了这件事，但没有人能告诉我真相。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
I asked them questions until they began to puzzle themselves to answer them ,
我 问 他们 问题 直到 他们 开始 到 谜 他们自己 到 回答 他们 ,

我问他们问题，直到他们开始自己都难以回答为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [gwent] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] —
and now I believe all Gwent is divided between two opinions as to their fate —
和 现在 我 相信 全部 格温特 是 分割 之间 二 意见 作为 到 他们的 命运 —
[wʌn] ,
one ,
一 ,

现在我认为所有昆特牌玩家对于他们的命运都持有两种不同的看法——一种是，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [lɔːrd] ['hɜːrbərt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl]
that they are roaming the country , the other that lord Herbert , as they still call
那 他们 是 漫游 这 国家 ， 这 其他 那 主 赫伯特 ， 作为 他们 仍然 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

他们正在全国各地游荡，另一个人则被称为赫伯特勋爵，他们仍然这样称呼他。

[hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [kən'veid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
has by his magic conveyed them away to Ireland to assist him in a
有 经过 他的 魔法 传递 他们 离开 到 爱尔兰 到 协助 他 在 一个
['dʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] . -
general massacre of the Protestants . '
一般的 屠杀 的 这 新教徒 . -

他用魔法把他们传送到了爱尔兰，协助他对新教徒进行大屠杀。

['maɪti] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [feɪθ] , ['niːðər] ['pɑːlətɪks] , [nɔːr] ['mɔrəlz] ,
Mighty in mutual faith , neither politics , nor morals ,
强大的 在 相互的 信仰 ， 两者都不 政治 ， 也不 德 ，

彼此信任，不分政治，不分道德，强大的力量

[nɔːr]['iːv(ə)n] [θi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt] [ðoʊz] [huːz] [pleɪn] [truːθ] [hæd; həd]
nor even theology was any more able to part those whose plain truth had
也不 甚至 神学 曾是 任何 更多的 有能力的 到 部分 那些 谁 清楚的 真相 有
[bɪ'gɑːtn] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] .
begotten absolute confidence .
所生的 绝对 信心 .

即使是神学也无法动摇那些因朴素真理而产生绝对自信的人。

[straɪv] [ðeɪ] [maɪt] , [sɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Strive they might , sin they could not , against each other .
努力 他们 可能 ， 罪 他们 可以 不是 ， 反对 每个 其他 .

他们或许会争斗，但却无法彼此犯罪。

[ðeɪ] [tɔːkt] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fə'getiŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
They talked , wandering about , a long time , forgetting , I am sorry to say ,
他们 谈话 ， 漫游 关于 ， 一个 长的 时间 ， 遗忘 ， 我 是 对不起 到 说 ，

他们边走边聊，聊了很久，很遗憾，都忘了这件事。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [pʊr] ['ʃivəriŋ] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] ,
even their poor shivering horses , which ,
甚至 他们的 贫穷的 瑟瑟发抖 马匹 ， 哪个 ，

甚至连他们那些可怜的、瑟瑟发抖的马匹，

['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
after trying to console themselves with the renewal of a friendship which a
后 尝试 到 安慰 他们自己 和 这 续期 的 一个 友谊 哪个 一个
[brɔːd] [waɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] ['leɪdiːz] [feɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
broad white line across Lady's face had for a moment ,
广阔 白色的 线 穿过 女士的 脸 有 为了 一个 片刻 ，

他们试图用友谊的重燃来安慰自己，而莱迪脸上的一道宽阔的白线也曾短暂地象征着友谊的重燃。

[ɑːn] ['dɪks] [pɑːrt] , ['sʌmwʌt] [im'piːdid] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['restləs] .
on Dick's part , somewhat impeded , had become very restless .
在 迪克的 部分 ， 有些 受阻 ， 有 变得 非常 不安 .

迪克那边，由于受到一些阻碍，变得非常焦躁不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ɪks'pɑːstjulətəri] ['wɪni] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [kɔːld] ['ritʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ,
At length an expostulatory whinny from Lady called Richard to his duty ,
在 长度 一个 解释性的 嘶鸣 从 女士 称为 理查德 到 他的 责任 ，

最后，夫人一声责备的嘶鸣声唤理查德履行职责。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðə; ði] [per] ['hɜːrid] [tuː; tə] [maʊnt] .
and with compunctions of heart the pair hurried to mount .
和 和 愧疚 的 心 这 一对 慌忙 到 山 .

两人心怀愧疚，赶紧上马。

[ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [diːp] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər]
They rode home together in a bliss that would have been too deep almost for
他们 骑 家 一起 在 一个 极乐 那 会 有 到过 也 深的 几乎 为了
['kɑːnʃəs] [dɪ'laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['iːgər] ['æftər]['moʊʃ(ə)n] ,
conscious delight but that their animals were eager after motion ,
有意识的 喜 但 那 他们的 动物 是 渴望的 后 运动 ,

他们一起骑马回家，心中充满了幸福，这种幸福几乎超越了意识层面，但他们的马儿却渴望奔跑。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [hæd; həd] [groʊn] [sɔːft] , [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
and as now the surface of the fields had grown soft , they turned into
和 作为 现在 这 表面 的 这 字段 有 生长 柔软的 , 他们 转向 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而现在田野的表面已经变得松软，它们就变成了那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['gæləp] [suːn] [brɔːt] [ðer; ðər] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [greɪt]
and a tremendous gallop soon brought their gladness to the surface in great
和 一个 巨大的 驰骋 很快 带来 他们的 欢乐 到 这 表面 在 伟大的
['faʊnt(ə)n] [θrɒbz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
fountain throbs of joy .
喷泉 悸动 的 喜悦 .

一阵迅猛的奔跑很快将他们的喜悦化作喷泉般的欢呼声涌上心头。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['ɑːveɪ] ! [veɪl] ! [sæv] !
AVE ! VALE ! SALVE !
大道 ! 谷 ! 药膏 !

AVE! VALE! SALVE!

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][aɪ] ['beri] [maɪ] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] — [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
And now must I bury my dead out of my sight — bid farewell to the old
和 现在 必须 我 埋葬 我的 死的 出去 的 我的 视线 — 出价 告别 到 这 老的
[rɪ'splendənt] ,
resplendent ,
灿烂 ,

如今我必须将逝者埋葬于我视线之外——向昔日辉煌告别，

['steɪtli] , ['ska:d] , [dɪ'faɪənt] ['ræglən] , [ɪt'self] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['stɔːri] ,
stately , scarred , defiant Raglan , itself the grave of many an old story ,
庄严 , 疤痕 , 桀骜不驯 插肩袖 , 本身 这 严重 的 许多 一个 老的 故事 ,

庄严、伤痕累累、桀骜不驯的拉格伦，本身就是许多古老故事的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd][ə'læs] !
and the cradle of the new , and alas !
和 这 摇篮 的 这 新的 , 和 唉 !

以及新事物的摇篮，唉！

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌnpəu'etik][ænd; ənd]
in contrast with the old , not merely the mechanical , but the unpoetic and
在 对比 和 这 老的 , 不是 仅仅 这 机械的 , 但 这 不诗意 和
['kɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

与旧的相比，不仅是机械的，更是缺乏诗意和普通的。

[jes] ['vʌlgər] ['ɪrə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aɪləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
yes vulgar era of our island's history .
是的 庸俗 时代 的 我们的 岛屿 历史 .

是的，那是我们岛屿历史上庸俗的一段时期。

['lɪt(ə)l] [dɪd][lɔːrd] ['hɜːrbərt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revərəns]
Little did lord Herbert dream of the age he was initiating — of the irreverence
小的 做过 主 赫伯特 梦 的 这 年龄 他 曾是 启动 — 的 这 不敬
[ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
and pride and destruction that were about to follow in his footsteps ,
和 自豪 和 破坏 那 是 关于 到 跟随 在 他的 脚步声 ,

赫伯特勋爵做梦也想不到，他所开启的时代将会是怎样一番景象——不敬神明、傲慢自大和毁灭性的后果将紧随其后。

['weɪstɪŋ] , [dɪ'faɪlɪŋ] , ['skɑːrɪŋ] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['bjuːti] ['ɪntuː] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] !
wasting , defiling , scarring , obliterating , turning beauty into ashes , and worse !
浪费 , 玷污 , 疤痕 , 彻底摧毁 , 转弯 美丽 进入 灰烬 , 和 更糟 !

浪费、玷污、毁容、摧毁，将美丽化为灰烬，甚至更糟！

[ðæt] [dɪ'vaɪn] [mə'kænɪks] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] , [θruː] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [biː; bi] [liːgd]
That divine mechanics should thus , through selfishness and avarice , be leagued
那 神圣的 机械学 应该 因此 , 通过 自私 和 贪婪 , 是 联盟
[wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['ʌglinəs] !
with filth and squalor and ugliness !
和 污秽 和 肮脏不堪 和 丑陋 !

神圣的机械原理，竟然因为自私和贪婪，与污秽、肮脏和丑陋结盟！

[wen] [wʌn] [lʊks] [ə'pɑːn] ['ræglən] ,
When one looks upon Raglan ,
什么时候 一 看起来 之上 插肩袖 ,

当人们看到拉格伦时，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['raɪzɪz] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ] ['bætərd] [ɪts] [wɔːlz] [tuː; tə] ['paʊdər] ,
indignation rises — not at the storm of iron which battered its walls to powder ,
愤慨 上升 — 不是 在 这 风暴 的 铁 哪个 伤痕累累 它是 墙壁 到 粉末 ,

人们的愤慨之情油然而生——并非针对将城墙轰成粉末的钢铁风暴，

['hɑːrdli]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'kriː] [tuː; tə]['lev(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ,
hardly even at the decree to level them with the dust ,
几乎 甚至 在 这 法令 到 等级 他们 和 这 灰尘 ,

甚至在下令将他们夷为平地时，也几乎没有人这样做。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['leɪtər] [dɪ'strɔɪər] [huː] [kʊd; kəd] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [jet] [left] [baɪ] [ræθ]
but at the later destroyer who could desecrate the beauty yet left by wrath
但 在 这 之后 驱逐舰 WHO 可以 亵渎 这 美丽 然而 左边 经过 愤怒
[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

但后来的毁灭者却用愤怒和恐惧亵渎了残存的美丽。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ,
who with the stones of my lady's chamber would build a kennel ,
WHO 和 这 石头 的 我的 女士的 房间 会 建造 一个 狗窝 ,

谁会用我夫人寝宫的石头建造狗窝呢？

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaːvd] [stoʊnz] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][ɔːr] [hɔːl] [ə; eɪ][bɑːrn][ɔːr] ['kauhaus] !
or with the carved stones of chapel or hall a barn or cowhouse !
或者 和 这 雕刻 石头 的 教堂 或者 大厅 一个 谷仓 或者 溷 !

或者用教堂、大厅、谷仓或牛棚的雕刻石头!

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [kə'mændɪŋ] ['endʒɪn] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
What would the inventor of the water - commanding engine have said to the
什么 会 这 发明者 的 这 水 - 指挥 引擎 有 说 到 这
[pə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɔːtərz] ,
pollution of our waters ,
污染 的 我们的 水 ,

如果水力发动机的发明者看到我们水体的污染状况，他会作何感想?

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lændmɑːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the destruction of the very landmarks of our history ,
这 破坏 的 这 非常 地标 的 我们的 历史 ,

我们历史上的重要地标遭到摧毁，

[ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['venəˌreɪtid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [æz; əz]
the desecration of ruins that ought to be venerated for their loveliness as
这 亵渎 的 废墟 那 应该 到 是 受人尊敬 为了 他们的 可爱 作为
[wel] [æz; əz][ðer; ðər]['stɔːri] !
well as their story !
出色地 作为 他们的 故事 !

亵渎那些本应因其美丽和历史而受到尊崇的遗址!

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
Would he not have broken it to pieces ,
会 他 不是 有 破碎的 它 到 件 ,

他难道不会把它砸得粉碎吗?

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'keɪʒn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ?
that the ruin it must occasion might not be laid to his charge ?
那 这 废墟 它 必须 场合 可能 不是 是 铺设 到 他的 收费 ?

以免由此造成的破坏归咎于他?

[meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ['kɑːnstɪtuːt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [kriː'eɪtɚz]
May all such men as for the sake of money constitute themselves the creators
可能 全部 这样的 男人 作为 为了 这 清酒 的 钱 构成 他们自己 这 创造者
[ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,
of ugliness ,
的 丑陋 ,

愿所有为金钱而自诩为丑恶制造者的人，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][fɑːr] [wɜːrs] ['iːvəlz][ɪn][ðə; ði][lænd] , [lɪv; laɪv] — [ɔːr][daɪ] ,
not to speak of far worse evils in the land , live — or die ,
不是 到 说话 的 远的 更糟 罪恶 在 这 土地 , 居住 — 或者 死 ,

更别提这片土地上更可怕的罪恶了，要么活下去，要么死。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] — [tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [selvz] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['hjuːmən] ['saɪki] [laɪz]
I care not which — to know in their own selves what a lovely human Psyche lies
我 关心 不是 哪个 — 到 知道 在 他们的 自己的 自我 什么 一个 迷人的 人类 精神 谎言
[hɪd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [də'rektər] ,
hid even in the chrysalis of a railway - director ,
隐藏 甚至 在 这 蛹 的 一个 铁路 - 导演 ,

我不在乎是哪一个——让他们知道，即使在铁路主管的蛹壳里，也隐藏着多么美好的人类心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [loʊð] [ðer; ðər][pæst] [selvz] [æz; əz][æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ɪnˈkredəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt]
and to loathe their past selves as an abomination — incredible but that
和 到 厌恶 他们的 过去的 自我 作为 一个 厌恶 — 极好的 但 那
[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
it had been .
它 有 到过 .

并且憎恶过去的自己，视之为可憎之物——这令人难以置信，但却是事实。

[hiː; hi] [huː] [kɔːlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
He who calls such a wish a curse ,
他 WHO 呼叫 这样的 一个 希望 一个 诅咒 ,

称这种愿望为诅咒的人，

[mʌst; məst][ˌʌndərˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [er] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blɑːt] .
must undergo it ere his being can be other than a blot .
必须 经历 它 埃雷 他的 存在 能 是 其他 比 一个 印迹 .

必须经历这一切，他的存在才能摆脱污点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪrə] [tuː] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] [truːθ] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn][fɔːrmz] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlʌvli]
But this era too will pass , and truth come forth in forms new and more lovely
但 这 时代 也 将要 经过 , 和 真相 来 前进 在 表格 新的 和 更多的 迷人的
[stɪl] .
still .
仍然 .

但这个时代也会过去，真理会以更新、更美好的形式出现。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈræglən] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [raɪz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] ,
The living Raglan has gone from me , and before me rise the broken ,
这 活的 插肩袖 有 已消失 从 我 , 和 前 我 上升 这 破碎的 ,

活着的拉格伦已经离我而去，在我面前的是破碎的灵魂。

[ˈməʊldərɪŋ] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pæst] .
mouldering walls which are the monument of their own past .
模压 墙壁 哪个 是 这 纪念碑 的 他们的 自己的 过去的 .

斑驳的墙壁，是它们自身历史的见证。

[maɪ] [hɑːrt] [swelz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,
My heart swells as I think of them , lonely in the deepening twilight ,
我的 心 涌浪 作为 我 思考 的 他们 , 孤独 在 这 加深 暮 ,

想到他们在暮色渐浓时孤零零地待在那里，我的心就充满了感动。

[wen] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [flʌŋ] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbernəs] [ʌv; əv]
when the ivy which has flung itself like a garment about the bareness of
什么时候 这 常春藤 哪个 有 扔 本身 喜欢 一个 服装 关于 这 裸露 的
[ðer; ðər] [luːpt] [ænd; ənd] [ˈwindəud] [ˈrægɪdnəs] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ˈdɑːrkər] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl]
their looped and windowed raggedness is but as darker streaks of the all
他们的 循环 和 窗口 破烂 是 但 作为 较暗 连胜 的 这 全部
[prɪˈveɪlɪŋ] [dʌsk] ,
prevailing dusk ,
盛行 黄昏 ,

当常春藤像一件衣服一样披在他们光秃秃的、有孔洞的破烂衣服上，而如今，它只不过是笼罩着一切的黄昏中更深的条纹时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and the moon is gathering in the east .
和 这 月亮 是 采集 在 这 东方 .

月亮正在东方聚集。

[feɪn]	[wʊd]	[ðə; ði]	[soʊl]	[fər'seɪk]	[ðə; ði]	-	['bɑːdi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	,	[tuː; tə]	[goʊ]	['flɪtɪŋ]	['hɪðər]	[ænd; ənd]
Fain	**would**	**the**	**soul**	**forsake**	**the**	**fettersome**	**body**	**for**	**a**	**season**	**,**	**to**	**go**	**flitting**	**hither**	**and**
欣然	会	这	灵魂	背叛	这	-	身体	为了	一个	季节	,	到	去	飞掠	这里	和

['ðɪðər]	,
thither	**,**
那里	,

灵魂多么渴望暂时摆脱束缚的肉体，四处游荡。

[ə'laɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['flɪtɪŋ]	,
alighting	**and**	**flitting**	**,**
下车	和	飞掠	,

降落和掠过，

[laɪk]	[ə; eɪ]	[bæt]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	—	[naʊ]	['drɔːɪŋ]	[ɪt'self]	[sloʊ]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['moʊldɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪst]	[ɪts]	[kɜːrv]	[ænd; ənd]	[floʊ]
like	**a**	**bat**	**or**	**a**	**bird**	**—**	**now**	**drawing**	**itself**	**slow**	**along**	**a**	**moulding**	**to**	**taste**	**its**	**curve**	**and**	**flow**
喜欢	一个	蝙蝠	或者	一个	鸟	—	现在	绘画	本身	慢的	沿着	一个	成型	到	品尝	它是	曲线	和	流动

,
,
,

像蝙蝠或鸟儿一样——现在正沿着模具缓缓移动，品味它的曲线和流动感。

[naʊ]	['kriːpɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kræni]	,
now	**creeping**	**into**	**a**	**cranny**	**,**
现在	爬行	进入	一个	裂缝	,

现在正悄悄地钻进一个缝隙里，

[ænd; ənd]	['bruːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[bæk]	[tɪl]	[ðə; ði]	['fænsi]	[fiːlz]	[ðə; ði]	['tremb(ə)l]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[kɪs]	[jet]	['sɔːftli]	['rɪplɪŋ]	[ðə; ði]	[er]	,
and	**brooding**	**and**	**thinking**	**back**	**till**	**the**	**fancy**	**feels**	**the**	**tremble**	**of**	**an**	**ancient**	**kiss**	**yet**	**softly**	**rippling**	**the**	**air**	**,**
和	沉思	和	思维	后退	直到	这	想要	感觉	这	颤抖	的	一个	古老的	吻	然而	轻轻	涟漪	这	空气	,

沉思冥想，回想往事，直到幻想中感受到古老之吻的颤动，却又轻柔地在空气中荡漾。

[ɔːr]	[dɪ'skraɪz]	[ðə; ði]	[dɪm]	[steɪn]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['tempɪst]	[kæn; kən]	[wɑːʃ]	[ə'weɪ]	.
or	**descries**	**the**	**dim**	**stain**	**which**	**no**	**tempest**	**can**	**wash**	**away**	**.**
或者	描述	这	暗淡	弄脏	哪个	不	暴风雨	能	洗	离开	.

或者说，它发现了连暴风雨都无法洗去的暗淡污渍。

[ɑː]	,	[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ster]	!
Ah	**,**	**here**	**is**	**a**	**stair**	**!**
啊	,	这里	是	一个	楼梯	!

啊，这里有个楼梯！

[truː]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[θriː]	[steps]	,	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['frægmənt]	.
True	**there**	**are**	**but**	**three**	**steps**	**,**	**a**	**broken**	**one**	**and**	**a**	**fragment**	**.**
真的	那里	是	但	三	步骤	,	一个	破碎的	一	和	一个	分段	.

确实只有三个步骤，一个是断掉的步骤，一个是碎片。

[wʌt]	[sed]	[aɪ]	?
What	**said**	**I**	**?**
什么	说	我	?

我说什么了？

[siː]	[haʊ]	[ðə; ði]	['fæntəm]	-	[steps]	[kən'tɪnjuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['waɪndɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['leɪdiːz]	['tʃeɪmbər]	!
See	**how**	**the**	**phantom**	**-**	**steps**	**continue**	**it**	**,**	**winding**	**up**	**and**	**up**	**to**	**the**	**door**	**of**	**my**	**lady's**	**chamber**	**!**
看	如何	这	幻影	-	步骤	继续	它	,	绕线	向上	和	向上	到	这	门	的	我的	女士的	房间	!

看那幽灵般的脚步声是如何继续响起的，蜿蜒而上，一直到我夫人的房门前！

[siː] [ɪts] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ɪts] [wɔːlz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] , ['lʌvləli] [oʊld] ,
See its polished floor , black as night , its walls rich with tapestry , lovelily old ,
看 它是 抛光 地面 , 黑色的 作为 夜晚 , 它是 墙壁 富有的 和 挂毯 , 可爱的百合 老的 ,

瞧瞧它那漆黑如夜的抛光地板，还有它那挂满精美挂毯的古老墙壁，真是美极了。

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəsli] ['wɪðərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] [hæd; həd][ɪts] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
and harmoniously withered , for the ancient time had its ancient times ,
和 和谐地 干枯 , 为了 这 古老的 时间 有 它是 古老的 时代 ,

于是和谐地凋零了，因为远古时代自有其远古时代。

[ænd; ənd][ɪts] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sɑːləm] [æn'tɪkwəti] — [siː] [ðə; ði] ['sɪlvər]
and its things that had come down from solemn antiquity — see the silver
和 它是 事物 那 有 来 向下 从 庄严 古代 — 看 这 银
['skɑːnsɪz] ,
sconces ,
壁灯 ,

以及那些从庄严肃穆的古代流传下来的物件——看看这些银壁灯，

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɪrɚz] , [ðə; ði][pɑːrt] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [lɔːŋ] , [loʊ] , [kaːvd] ['lætɪst] ,
the tall mirrors , the part - open window , long , low , carved latticed ,
这 高的 镜子 , 这 部分 - 打开 窗户 , 长的 , 低的 , 雕刻 晶格状 ,

高大的镜子，半开的窗户，长长的，低矮的，雕花格子窗，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɑːzɪndʒ] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['jeloʊ] [griːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
and filled with lozenge panes of the softest yellow green , in a multitude of
和 已填 和 菱形 窗格 的 这 最柔软 黄色的 绿色的 , 在 一个 民众 的
[ʃeɪdz] !
shades !
色调 !

里面装满了柔和的黄绿色菱形窗格，有多种色调！

[ðer; ðər][stændz][maɪ]['leɪdi][hɜːr'self] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] !
There stands my lady herself , leaning from it , looking down into the court !
那里 站立 我的 女士 她自己 , 倾斜 从 它 , 寻找 向下 进入 这 法庭 !

瞧，我的夫人就站在那里，倚在柱子上，俯瞰着庭院！

[ɑː] , ['lʌvli] ['leɪdi] !
Ah , lovely lady !
啊 , 迷人的 女士 !

啊，美丽的女士！

[ɪz][nɑːt] [ðaɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] ['dɔtɚz] ?
is not thy heart as the heart of my mother , my wife , my daughters ?
是 不是 你的 心 作为 这 心 的 我的 母亲 , 我的 妻子 , 我的 女儿们 ?

你的心难道不像我母亲、我妻子、我女儿的心吗？

[ðaʊ] [hæst][hæd; həd] [ðaɪ] ['trʌblz] .
Thou hast had thy troubles .
你 哈斯特 有 你的 麻烦 .

你已经经历过苦难了。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
I trust they are over now , and that thou art satisfied with God for making
我 相信 他们 是 超过 现在 , 和 那 你 艺术 使满意 和 上帝 为了 制作
[ðiː] !
thee !
你 !

我相信这一切都结束了，你也对上帝创造了你感到满意！

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] ['senətæf] .
The vision fades , and the old walls rise like a broken cenotaph .
这 想象 淡出 , 和 这 老的 墙壁 上升 喜欢 一个 破碎的 衣冠冢 .

幻象渐渐消失，古老的城墙像一座破碎的纪念碑般耸立着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klaʊdz] ['nevər][ðə; ði] [seɪm] , [hæŋz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;
But the same sky , with its clouds never the same , hangs over them ;
但 这 相同的 天空 , 和 它是 云 绝不 这 相同的 , 悬挂 超过 他们 ;
但是，笼罩着他们的却是同一片天空，只是云朵永远变化不定；

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [wɪl] [foʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['reɪdiəns] ,
the same moon will fold them all night in a doubtful radiance ,
这 相同的 月亮 将要 折叠 他们 全部 夜晚 在 一个 疑 辐射 ,
同一轮明月将在整夜笼罩着它们，散发着朦胧的光辉。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dwel] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ,
befitting the things that dwell alone , and are all of other times ,
合适 这 事物 那 住 独自的 , 和 是 全部 的 其他 时代 ,
适合那些独居之物，以及所有其他时代，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
for she too is but a ghost , a thing of the past ,
为了 她 也 是 但 一个 鬼 , 一个 事物 的 这 过去的 ,
因为她也只不过是一个幽灵，一个过去的人或物而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meməri] ;
and her light is but the light of memory ;
和 她 光 是 但 这 光 的 记忆 ;
而她的光芒，不过是记忆之光；

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['kræniz] [bloʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['waɪndz] [ðæt] [wʌns] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]
into the empty crannies blow the same winds that once refreshed the souls of
进入 这 空的 缝隙 吹 这 相同的 风 那 一次 焕然一新 这 灵魂 的
['meɪd(ə)n][ænd; ənd][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
maiden and man - at - arms ,
少女 和 男人 - 在 - 武器 ,
曾经吹拂过少女和战士灵魂的清风，如今吹进了空旷的角落。

['oʊnli][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊər] [ðæt] [gruː] [ɪn][ɪts] ['gaːdnz] [naʊ] [grəuz] [ə'pɑːn][ɪts] [wɔːlz] .
only the yellow flower that grew in its gardens now grows upon its walls .
仅有的 这 黄色的 花 那 生长 在 它是 花园 现在 生长 之上 它是 墙壁 .
只有曾经生长在花园里的黄色花朵，如今生长在了它的墙壁上。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðə; ði][maɪnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [hɑːrt]
And however the mind , or even the spirit of man may change , the heart
和 然而 这 头脑 , 或者 甚至 这 精神 的 男人 可能 改变 , 这 心
[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,
remains the same ,
遗迹 这 相同的 ,
无论人的思想甚至精神如何改变，人心始终不变。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɪl] [help][ˌjuː 'es][tuː; tə]
and an effort to read the hearts of our forefathers will help us to
和 一个 努力 到 读 这 心 的 我们的 祖先 将要 帮助 我们 到
[noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] .
know the heart of our neighbour .
知道 这 心 的 我们的 邻居 .
努力了解我们先辈的内心，将有助于我们了解我们邻居的内心。

[huː'evər] ['kɜrz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv]
Whoever cares to distinguish the bones of fact from the drapery of
谁 关心 到 区分 这 骨头 的 事实 从 这 布料 的
凡是愿意将事实的本质与表象区分开来的人

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgɔːn] [teɪl] , [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
invention in the foregone tale , will find them all in the late Mr .
发明 在 这 已放弃 故事 , 将要 寻找 他们 全部 在 这 晚的 先生 .
在已故先生的著作中，人们可以找到所有这些发明创造。

[-]	-	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	['wʊstər]	,	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[sɝːtəmɪn]
Dirck's	**'**	**Life**	**of**	**the**	**Marquis**	**of**	**Worcester**	**,**	**'**	**and**	**the**	**'**	**Certamen**
迪尔克的	-	生活	的	这	侯爵	的	伍斯特	,	-	和	这	-	证书

迪尔克的《伍斯特侯爵传》和《论集》

-	-	[ænd; ənd]	-	['goʊldən]	[æpəfθɛgmz]	-	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['beɪli]	.
Religiosum	**'**	**and**	**'**	**Golden**	**Apophthegms**	**'**	**of**	**Dr**	**.**	**Bayly**	**.**
-	-	和	-	金的	格言	-	的	博士	.	贝利	.

贝利博士的《宗教》和《金色格言》。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷